叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000001

2. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000002

3. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000003

4. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000004

5. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000005

6. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000006

7. 鲁本·萨克斯(reuben Sachs) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第1/7页

['tʃæptə(r)] [ai] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θri:] . , [ˌaɪ 'vi:] . , [vi:] . , ['sɪksθ] . , [sevn] . , [eɪtθ] . , [ɪks] . , [eks] . ,
CHAPTER **I** . , **II** . , **III** . , **IV** . , **V** . , **VI** . , **VII** . , **VIII** . , **IX** . , **X** . ,
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , Ⅴ . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , Ⅹ . ,

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'vi:] . ,
XI . , **XII** . , **XIII** . , **XIV** . ,
十一 . , 十二 . , 十三 . , 十四 . ,

第 I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.、XI.、XII.、XIII.、XIV.、

['ɛks'vi:] . , [ˌɛks'vi:'aɪ] . , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . , ['epɪlɒg] .
XV . , **XVI** . , **XVII** . , **XVIII** . , **XIX** . , **EPILOGUE** .
十五 . , 十六 . , 十七 . , 十八 . , 十九 . , 结语 .

十五、十六、十七、十八、十九、尾声。

[-] [nəʊt] .
Transcriber's **note** .
转录员的 笔记 .

转录者注。

['ru:bən] [zaks]
REUBEN **SACHS**
鲁本 萨克斯

鲁本·萨克斯

[ə; eɪ] [sketʃ]
A **SKETCH**
一个 草图

草图

['ru:bən] [zaks]
REUBEN **SACHS**
鲁本 萨克斯

鲁本·萨克斯

[ə; eɪ] [sketʃ]
A **SKETCH**
一个 草图

草图

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪmi] ['levi]
AMY **LEVY**
艾米 征收

艾米·莱维

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ðɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp]
AUTHOR **OF** **“** **A** **MINOR** **POET** **”** **AND** **“** **THE** **ROMANCE** **OF** **A** **SHOP**
作者 的 “ 一个 次要的 诗人 ” 和 “ 这 浪漫 的 一个 店铺

《一位小诗人》和《一家商店的浪漫故事》的作者

” ['lʌndən]
” **London**
” 伦敦

“伦敦

[məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] .
MACMILLAN AND CO .
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [njuː] YORK1888
AND NEW YORK1888
和 新的 YORK1888

以及纽约1888年

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɪz] [rɪˈzɜːvd]
The Right of Translation and Reproduction is reserved
这 正确的 的 翻译 和 生殖 是 预订的

保留翻译和复制权

[ˈrɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , [ˈlɪmɪtɪd] ,
Richard Clay & Sons , Limited ,
理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 ,

理查德·克莱父子公司

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈbʌŋgeɪ] . { [wʌn] }
LONDON AND BUNGAY . { 1 }
伦敦 和 邦盖 . { 1 }

伦敦和邦盖。{1}

[ˈruːbən] [zaks] :
REUBEN SACHS :
鲁本 萨克斯 :

鲁本·萨克斯:

[ə; eɪ] [sketʃ] .
A SKETCH .
一个 草图 .

草图。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [sʌn] .
This is my beloved Son .
这 是 我的 心爱 儿子 .

这是我心爱的儿子。

[ˈruːbən] [zaks] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] .
Reuben Sachs was the pride of his family .
鲁本 萨克斯 曾是 这 自豪 的 他的 家庭 .

鲁本·萨克斯是全家的骄傲。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [səkˈsesf(ə)l] [kəˈrɪə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌndən] [deɪ] - [skuːlz] ,
After a highly successful career at one of the great London day - schools ,
后 一个 高度 成功的 职业 在 一 的 这 伟大的 伦敦 天 - 学校 ,

在伦敦一所著名的走读学校取得了非常成功的职业生涯之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈskɒləʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] , [weə(r)] ,
he had gone up on a scholarship to the University , where ,
他 有 已消失 向上 在 一个 奖学金 到 这 大学 , 在哪里 ,

他凭借奖学金进入了这所大学，在那里，

[ɪf] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['biːt(ə)n] [pɑːðz] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk]

if	indeed	he	had	chosen	to	turn	aside	from	the	beaten	paths	of	academic
如果	的确	他	有	选定	到	转动	旁边	从	这	被打败	路径	的	学术的

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

如果他真的选择了偏离学术卓越的既定道路，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

he	had	made	good	use	of	his	time	in	more	ways	than	one	.
他	有	制成	好的	使用	的	他的	时间	在	更多的	方式	比	一	.

他充分利用了自己的时间，而且不止一种方式。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒuː][hæd; həd] [pruːvd] { [ˌtuː'tuː] }

The	fact	that	he	was	a	Jew	had	proved	{	2	}
这	事实	那	他	曾是	一个	犹	有	已证实	{	2	}

他是犹太人的事实证明了{2}

[nəʊ][bɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['meni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [frendz] [ænd; ənd]

no	bar	to	his	popularity	;	he	had	gained	many	desirable	friends	and
不	酒吧	到	他的	人气	;	他	有	获得	许多	理想	朋友们	和

[hæd; həd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

had	,	to	some	extent	,
有	,	到	一些	程度	,

他的受欢迎程度丝毫未减；他结交了许多令人羡慕的朋友，并且在某种程度上，

['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][wʌn] [bɔːn] [ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

shaken	off	the	provincialism	inevitable	to	one	born	and	bred	in	the	Jewish
摇晃	离开	这	地方主义	不可避免的	到	一	出生	和	繁殖	在	这	犹太人

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

摆脱了在犹太社区出生和成长的人不可避免的狭隘观念。

[æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

At	the	bar	,	to	which	in	due	course	he	was	called	,
在	这	酒吧	,	到	哪个	在	到期的	课程	他	曾是	称为	,

在律师界，他最终被授予了律师资格。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [dɪd][nɒt] ['dezət] [hɪm] .

his	usual	good	fortune	did	not	desert	him	.
他的	通常	好的	财富	做过	不是	沙漠	他	.

他一贯的好运并没有离他而去。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ ['raɪzɪŋ]

Before	he	was	twenty	-	five	he	had	begun	to	be	spoken	of	as	“	rising
前	他	曾是	二十	-	五	他	有	开始	到	是	说	的	作为	“	上升

” ; [ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [sɪks] ,

”	;	and	at	twenty	-	six	,
”	;	和	在	二十	-	六	,

不到二十五岁，人们就开始称他“冉冉升起”；二十六岁时，

[baɪ] [ˌʌnsək'sesfəli] [kən'testɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd] - [fɔːt] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɪm'self]

by	unsuccessfully	contesting	a	hard	-	fought	election	,	had	attracted	to	himself
经过	不成功	竞争	一个	难的	-	战斗	选举	,	有	吸引	到	他自己

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] .

attention	of	another	sort	.
注意力	的	其他	种类	.

他竞选公职失败，虽然过程十分激烈，但也因此引起了另一种关注。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlsæk] ;

He	had	no	objection	,	he	said	,	to	the	woolsack	;
他	有	不	异议	,	他	说	,	到	这	羊毛袋	;

他说，他对羊毛袋没有异议；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][biː; bi]

but	a	career	of	political	distinction	was	growing	slowly	but	surely	to	be
但	一个	职业	的	政治的	区别	曾是	生长	缓慢地	但	一定	到	是

[hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] [eɪm][ɪn][laɪf] .

his	leading	aim	in	life	.
他的	领导	目的	在	生活	.

但缓慢而坚定地，他毕生的主要目标正逐渐成为一位杰出的政治家。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [stɑːv] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

“	He	will	never	starve	,	”	said	his	mother	,
“	他	将要	绝不	饿死	,	”	说	他的	母亲	,

“他永远不会挨饿，”他母亲说。

['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [seɪf] [ɪn'vestmənts] ; “

shrugging	her	shoulders	with	a	comfortable	consciousness	of	safe	investments	;	“
耸肩	她	肩膀	和	一个	舒服的	意识	的	安全的	投资	;	“

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] ['mʌni] .

and	he	must	marry	money	.
和	他	必须	结婚	钱	.

她耸了耸肩，心中充满对安全投资的安心感；“他必须娶个有钱人。”

[bʌt; bət] ['ruːbən] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .

But	Reuben	can	be	trusted	to	do	nothing	rash	.
但	鲁本	能	是	可信	到	做	没有什么	皮疹	.

但鲁本值得信赖，他不会做出任何鲁莽的事情。

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] { [θriː] }

”	In	the	midst	{	3	}
”	在	这	中间	{	3	}

“在中间{3}

[ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['prɒmɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] ,

of	so	much	that	was	highly	promising	,	his	health	had	broken	down	suddenly	,
的	所以	很多	那	曾是	高度	有前途	,	他的	健康	有	破碎的	向下	突然	,

在他前途一片光明之际，他的健康状况却突然恶化了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

and	he	had	gone	off	grumbling	to	the	antipodes	.
和	他	有	已消失	离开	抱怨	到	这	对跖点	.

于是他一路抱怨着去了地球的另一端。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [wɜːk] , [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [streɪn] , [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [breɪk] - [daʊn]

It	was	a	case	of	over	-	work	,	of	over	-	strain	,	of	nervous	break	-	down
它	曾是	一个	案件	的	超过	-	工作	,	的	超过	-	拉紧	,	的	紧张的	休息	-	向下

, [sed] [ðə; ði]['dɑːktərz] ;

,	said	the	doctors	;
,	说	这	医生	;

医生们说，这是一起过度劳累、过度紧张、精神崩溃的案例；

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [set] [hɪm] [raɪt] [ə'gen] ,

no	doubt	a	sea	-	voyage	would	set	him	right	again	,
不	怀疑	一个	海	-	航程	会	放	他	正确的	再次	,

毫无疑问，一次海上航行会让他恢复健康。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

but	he	must	be	careful	of	himself	in	the	future	.
但	他	必须	是	小心	的	他自己	在	这	未来	.

但他以后一定要注意自己的言行。

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][maɪ] ['nɜːvəs] ['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kruːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
“ More than half my nervous patients are recruited from the ranks of the
“ 更多的 比 一半 我的 紧张的 患者 是 招募 从 这 排名 的 这
[dʒuːz] ,
Jews ,
犹太人 ,

“我的神经衰弱患者中，超过一半来自犹太人群体。”

” [sed] [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] ['ruːbən] [kən'sʌltɪd] .
” said the great physician whom Reuben consulted .
” 说 这 伟大的 医生 谁 鲁本 咨询 .

“鲁本咨询的那位大医生说道。”

“ [juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . ”
“ You pay the penalty of too high a civilization . ”
“ 你 支付 这 惩罚 的 也 高的 一个 文明 . ”

“文明程度过高必有代价。”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ” ['ruːbən] ['ɑːnsə(r)d] , “ [wiː; wi]['nevə(r)][daɪ] ;
“ On the other hand , ” Reuben answered , “ we never die ;
“ 在 这 其他 手 , ” 鲁本 回答 , “ 我们 绝不 死 ;

“另一方面，”鲁本回答说，“我们永远不会死；

[səʊ][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
so we may be said to have our compensations .
所以 我们 可能 是 说 到 有 我们的 赔偿 .

所以可以说我们得到了补偿。

” ['ruːbənz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [bɔːn] [aʊt][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['θɪəri] ;
” Reuben's father had not borne out his son's theory ;
” 鲁本的 父亲 有 不是 出生 出去 他的 儿子的 理论 ;

“鲁本的父亲并没有证实他儿子的理论；

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['stɔːri]['əupənz] ,
he had died many years before my story opens ,
他 有 死亡 许多 年 前 我的 故事 打开 ,

我的故事开始之前很多年他就去世了。

['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bəʊst] [mɔː(r)]
greatly to his own surprise and that of a family which could boast more
非常 到 他的 自己的 惊喜 和 那 的 一个 家庭 哪个 可以 夸 更多的
[ðæn; ðən][wʌn][ˌnɑːnoʊdʒə'neəriən][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . { [fɔːr] }
than one nonogenarian in a generation . { 4 }
比 一 九十岁老人 在 一个 一代 . { 4 }

令他自己和他所在的家族都感到非常惊讶，因为这个家族一代人中就有不止一位九十多岁的老人。{4}

[hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,
He had left his wife and children well provided for ,
他 有 左边 他的 妻子 和 孩子们 出色地 假如 为了 ,

他为妻子和孩子留下了很好的生活保障。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['læŋkəstə(r)] [geɪt] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [mə'tɪəriəl] ['kʌmfət] .
and the house in Lancaster Gate was rich in material comfort .
和 这 房子 在 兰开斯特 门 曾是 富有的 在 材料 舒适 .

兰开斯特门的那栋房子物质上非常舒适。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['mɪsɪz] . [zaks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
In the drawing - room of this house Mrs . Sachs and her daughter were
在 这 绘画 - 房间 的 这 房子 太太 . 萨克斯 和 她 女儿 是
['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][deɪ][ɒv; əv] ['ruːbənz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] - ['æbsəns] .
sitting on the day of Reuben's return from his six months ' absence .
坐着 在 这 天 的 鲁本的 返回 从 他的 六 几个月 - 缺席 .

在这所房子的客厅里，萨克斯太太和她的女儿正坐在那里，那天是鲁本结束六个月的离家回来的日子。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	arrived	early	in	the	day	,
他	有	到达的	早期的	在	这	天	,

他当天很早就到了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈsliːpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [pɑːst] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] ,

and	was	now	sleeping	off	the	effects	of	a	night	passed	in	travelling	,
和	曾是	现在	睡眠	离开	这	效果	的	一个	夜晚	通过了	在	旅行	,

他现在正睡着，以缓解一夜旅途的疲惫。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈplentɪf(ə)l] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [ˈfætɪd] [kɑːf] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['welkəm]

and	of	the	plentiful	supply	of	fatted	calf	with	which	he	had	been	welcomed
和	的	这	丰富	供应	的	肥胖	小牛	和	哪个	他	有	到过	欢迎

.

:

.

还有他受到的热烈欢迎，人们用大量的肥牛犊来款待他。

[hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈwʊmənkaɪnd] [ˈmiːnwaɪl] [sip] [ðeə(r)] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	devoted	womankind	meanwhile	sipped	their	tea	in	the	fading	light	of	the
他的	奉献	女性	同时	啜饮	他们的	茶	在	这	褪色	光	的	这

[sepˈtembə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

September	afternoon	,
九月	下午	,

与此同时，他那些忠诚的女性爱人们在九月午后渐暗的光线下啜饮着茶。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd] , [ˈnɜːvəs] [təʊnz] [pɪˈkjuːliə(r)]

and	talked	over	the	event	of	the	day	in	the	rapid	,	nervous	tones	peculiar
和	谈话	超过	这	事件	的	这	天	在	这	迅速的	,	紧张的	音调	奇特

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他们用那种急促、紧张的语调讨论着当天发生的事情。

[ˈmɪsɪz] . [zaks] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈeldəli] [ˈwʊmən] , [staʊt] [ænd; ənd] [ʃɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] , [ˈsæləʊ] ,

Mrs	.	Sachs	was	an	elderly	woman	,	stout	and	short	,	with	a	wide	,	sallow	,
太太	.	萨克斯	曾是	一个	老年	女士	,	肥硕	和	短的	,	和	一个	宽的	,	黄褐色	,

[ɪmˈpæsɪv] [feɪs] ,

impassive	face	,
冷漠	脸	,

萨克斯太太是一位上了年纪的妇女，身材矮胖，脸色苍白，面无表情。

[ˈlaɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [gliːmz] [ɒv; əv] [ˈʃruːdnəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] .

lighted	up	by	occasional	gleams	of	shrewdness	from	a	pair	of	half	-	shut	eyes	.
照明	向上	经过	偶然	闪光	的	城府	从	一个	一对	的	一半	-	关闭	眼睛	.

偶尔从半闭的眼睛里闪过一丝精明的光芒。

[æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪnˈtens] , [bʌt; bət] [səbˈdjuːd] { [faɪv] }

An	indescribable	air	of	intense	,	but	subdued	{	5	}
一个	无法形容	空气	的	激烈的	,	但	低沉的	{	5	}

一种难以形容的强烈而内敛的氛围{5}

[vaɪˈtæləti] [ˈkærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [gʊd] [helθ] ,

vitality	characterized	her	presence	;	she	did	not	appear	in	good	health	,
活力	特征化的	她	在场	;	她	做过	不是	出现	在	好的	健康	,

她神采奕奕，但看起来身体不太好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

but	you	saw	at	a	glance	that	this	was	an	old	lady	whom	it	would	be
但	你	锯	在	一个	瞥一眼	那	这	曾是	一个	老的	女士	谁	它	会	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɪl] .

difficult	to	kill	.
难的	到	杀	.

但你一眼就能看出，这是一位很难杀死的老太太。

“ [hiː; hi] [lʊks] ['betə(r)] , ['ædi] , [hiː; hi] [lʊks] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	He	looks	better	,	Addie	,	he	looks	very	well	indeed	,	”	she	said	,
“	他	看起来	更好的	,	艾迪	,	他	看起来	非常	出色地	的确	,	”	她	说	,

“他看起来好多了，艾迪，他看起来确实气色很好，”她说。

[ðə; ði] [dʌl] [red] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] ['sæləʊ] [tʃiːk] [ə'ləʊn] ['testifai] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

the	dull	red	spot	of	colour	on	either	sallow	cheek	alone	testifying	to	her
这	乏味的	红色的	点	的	颜色	在	任何一个	黄褐色	脸颊	独自的	作证	到	她

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

她蜡黄的脸颊上那一抹暗红色，足以证明她此刻的兴奋之情。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

“	I	have	said	all	along	,	”	answered	her	daughter	,
“	我	有	说	全部	沿着	,	”	回答	她	女儿	,

“我一直都这么说，”她女儿回答道。

“ [ðæt] [ɪf] ['ruːbən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][ðə; ði]['dɑːktərz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd]

“	that	if	Reuben	had	been	a	poor	man	the	doctors	would	never	have	found
“	那	如果	鲁本	有	到过	一个	贫穷的	男人	这	医生	会	绝不	有	成立

[aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

out	that	he	wanted	a	sea	-	voyage	at	all	.
出去	那	他	通缉	一个	海	-	航程	在	全部	.

“如果鲁本是个穷人，医生们就永远不会发现他想要乘船旅行。”

[let] [ˌjuː 'es]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [hɪm] [nəʊ] [hɑːm] [prə'feʃənəli] .

Let	us	only	hope	that	it	has	done	him	no	harm	professionally	.
让	我们	仅有的	希望	那	它	有	完毕	他	不	伤害	专业地	.

我们只希望这件事没有对他的职业生涯造成任何损害。

” [ʃiː; ʃi] ['emptid] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [kʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

”	She	emptied	her	tea	-	cup	as	she	spoke	,
”	她	清空	她	茶	-	杯子	作为	她	辐	,

她一边说话一边把茶杯里的茶喝光了。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɜː'self] [ə; eɪ] [freʃ] [slaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [keɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wɪð]

and	cut	herself	a	fresh	slice	of	the	rich	cake	which	she	was	devouring	with
和	切	她自己	一个	新鲜的	片	的	这	富有的	蛋糕	哪个	她	曾是	吞噬	和

['nɜːvəs] [və'ræsəti] .

nervous	voracity	.
紧张的	贪婪	.

她切下一块新鲜的、口感浓郁的蛋糕，然后紧张地狼吞虎咽起来。

['ædəleɪd] [zaks] , [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['taɪt(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['mɒntəgjuː] ['koʊən] ,

Adelaide	Sachs	,	or	to	give	her	her	right	title	,	Mrs	.	Montagu	Cohen	,
阿德莱德	萨克斯	,	或者	到	给	她	她	正确的	标题	,	太太	.	蒙塔古	科恩	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,

was	a	thin	,
曾是	一个	薄的	,

阿德莱德·萨克斯，或者更准确地说，蒙塔古·科恩夫人，身材苗条，

[dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['restləs] , ['iːgə(r)] ,

dark	young	woman	of	eight	or	nine	-	and	-	twenty	,	with	a	restless	,	eager	,
黑暗的	年轻的	女士	的	八	或者	九	-	和	-	二十	,	和	一个	不安	,	渴望的	,

['sæləʊ] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] { [sɪks] }

sallow	face	,	and	an	{	6	}
黄褐色	脸	,	和	一个	{	6	}

一位二十八九岁的黑皮肤年轻女子，面色蜡黄，神情焦躁不安，急切而又略显蜡黄，并且{6}

[ə'brʌpt] ['mænə(r)] .

abrupt	manner	.
突然	方式	.

态度生硬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['veri] ['fæʃnəbli] [drest] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] [griːn]

She	was	richly	and	very	fashionably	dressed	in	an	unbecoming	gown	of	green
她	曾是	丰富	和	非常	时尚地	穿着	在	一个	不体面	袍	的	绿色的

[ʃɒt] [sɪlk] ,

shot	silk	,
射击	丝绸	,

她穿着一件华贵而时髦的绿色丝绸长裙，但这件长裙并不适合她的肤色。

[ænd; ənd][wɔː(r)] [bɪg] ['daɪmənd] [ˌsɒlə'teə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

and	wore	big	diamond	solitaires	in	her	ears	.
和	穿着	大的	钻石	单人纸牌游戏	在	她	耳朵	.

她耳朵上戴着硕大的钻石耳环。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz] ,

She	and	her	mother	indeed	were	never	seen	without	such	jewels	,
她	和	她	母亲	的确	是	绝不	已见	没有	这样的	珠宝	,

她和她母亲的确总是佩戴着这样的珠宝。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]['əʊnə(r)z][æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl] [dʌz]

which	seemed	to	bear	the	same	relation	to	their	owners	as	his	pigtail	does
哪个	似乎	到	熊	这	相同的	关系	到	他们的	所有者	作为	他的	猪尾巴	做

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .

to	the	Chinaman	.
到	这	中国人	.

这似乎与它们的主人有着同样的关系，就像他的辫子与中国人之间的关系一样。

['ædəleɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]

Adelaide	was	the	eldest	of	the	family	;	she	had	married	young	a	husband
阿德莱德	曾是	这	长子	的	这	家庭	;	她	有	已婚	年轻的	一个	丈夫

['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

chosen	for	her	,
选定	为了	她	,

阿德莱德是家中年纪最大的孩子；她很年轻就嫁给了别人为她挑选的丈夫。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['ævərɪdʒ] [kən'tentmənt] .

with	whom	she	lived	with	average	contentment	.
和	谁	她	居住地	和	平均的	满意	.

她与他一起生活，过得还算满意。

['ruːbən] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːniə(r)] ; [nəʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]

Reuben	was	scarcely	two	years	her	junior	;	no	one	cared	to	remember	the
鲁本	曾是	几乎	二	年	她	初级	;	不	一	关心	到	记住	这

[eɪdʒ][ɒv; əv]['laɪən(ə)l] ,

age	of	Lionel	,
年龄	的	莱昂内尔	,

鲁本比她小不了两岁；没人记得莱昂内尔的年龄。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ə; eɪ] ['həʊpləs] [nɛə] - [du:; də] - [wi:l] ,

the	youngest	of	the	three	,	a	hopeless	ne'er	-	do	-	weel	,
这	最小的	的	这	三	,	一个	绝望	从未	-	做	-	威尔	,

三兄弟中最小的那个，是个无可救药的游手好闲之徒。

[hu:] [hæd; həd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [bi:n] ['religeit] [tu:; tə][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['kɒləni] .

who	had	with	difficulty	been	relegated	to	an	obscure	colony	.
WHO	有	和	困难	到过	降级	到	一个	朦胧	殖民地	.

他们费尽周折才被安置到一个偏僻的殖民地。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [nɛə] - [du:; də] - [wi:l] [ɔ:(r)][æn; ən]['ɪdiət][ɪn] ['evri] ['dʒu:ɪʃ] ['fæməli] !

“	There	is	always	either	a	ne'er	-	do	-	weel	or	an	idiot	in	every	Jewish	family	!
“	那里	是	总是	任何一个	一个	从未	-	做	-	威尔	或者	一个	笨蛋	在	每一个	犹太人	家庭	!

每个犹太家庭里总会有一个游手好闲的人或一个白痴!

” ['estə(r)] - [hæd; həd] [ri'mɑ:k] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɔ:lɪŋ] [bə:sts] [ɒv; əv]['kændə(r)] . {

”	Esther	Kohnthal	had	remarked	in	one	of	her	appalling	bursts	of	candour	.	{
”	以斯帖	-	有	评论	在	一	的	她	令人震惊	爆发	的	坦率	.	{

['sɛvən] }

7	}
7	}

“埃丝特·科恩塔尔曾在一次令人震惊的坦率言论中这样说道。{7}

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] , [ə'mɪd][ðə; ði] [plʌʃ] ['ɒtəmənz] ,

The	mother	and	daughter	sat	there	in	the	growing	dusk	,	amid	the	plush	ottomans	,
这	母亲	和	女儿	卫星	那里	在	这	生长	黄昏	,	之中	这	豪华的	奥斯曼人	,

[stæmpt] ['velvɪt] ['teɪblz] ,

stamped	velvet	tables	,
盖章	天鹅绒	表格	,

暮色渐浓，母女俩坐在那里，周围是柔软的矮凳和印花天鹅绒桌子。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɪlɪstaɪn] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

and	other	Philistine	splendours	of	the	large	drawing	-	room	,
和	其他	庸俗	辉煌	的	这	大的	绘画	-	房间	,

以及大客厅里其他非利士式的奢华装饰，

[tɪl] [ðə; ði][læmp] - ['laɪtə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪzwɔ:tə] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪlt] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]

till	the	lamp	-	lighter	came	down	the	Bayswater	Road	and	the	gilt	clock	on	the
直到	这	灯	-	打火机	来了	向下	这	贝斯沃特	路	和	这	镀金	钟	在	这

['mæntlpi:s] [strʌk] [sɪks] .

mantelpiece	struck	six	.
壁炉架	击	六	.

直到点灯人沿着贝斯沃特路走来，壁炉架上的镀金钟敲响了六点。

['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] :

Almost	at	the	same	moment	the	door	was	flung	open	and	a	voice	cried	:
几乎	在	这	相同的	片刻	这	门	曾是	扔	打开	和	一个	嗓音	哭	:

几乎就在同一时刻，门被猛地推开，一个声音喊道：

“ [waɪ] [du:; də] ['wɪmɪn] [ɪn'veərɪəbli] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ?

“	Why	do	women	invariably	sit	in	the	dark	?
“	为什么	做	女性	总是	坐	在	这	黑暗的	?

为什么女性总是待在黑暗中?

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ; [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɪə(r)] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	It	was	a	pleasant	voice	;	to	a	fine	ear	,	unmistakably	the	voice	of	a
”	它	曾是	一个	令人愉快的	嗓音	;	到	一个	美好的	耳朵	,	毫无疑问	这	嗓音	的	一个

[dʒu:] ,

Jew	,
犹	,

“那是一个悦耳的声音；对于耳朵灵敏的人来说，毫无疑问是犹太人的声音。”

[ðəʊ] [ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒkni]

though	the	accents	of	the	speaker	were	free	from	the	cockney
尽管	这	口音	的	这	扬声器	是	自由的	从	这	伦敦东区口音

[twæŋ] [wɪtʃ] ['mɑːd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

twang	which	marred	the	speech	of	the	two	women	.
颤音	哪个	受损	这	演讲	的	这	二	女性	.

虽然说话者的口音没有两位女士说话时那种伦敦东区口音的腔调。

“ ['ruːbən] !

“	Reuben	!
”	鲁本	!

“鲁本！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

I	thought	you	were	asleep	,	”	cried	his	mother	.
我	想法	你	是	睡着了	,	”	哭	他的	母亲	.

“我还以为你睡着了呢，”他母亲喊道。

“ [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] .

“	So	I	was	.
”	所以	我	曾是	.

“我当时就是。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] .

Now	I	have	arisen	like	a	giant	refreshed	.
现在	我	有	出现	喜欢	一个	巨大的	焕然一新	.

现在我像一个精神焕发的巨人般站了起来。

” [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] [bɪld] { [eit] }

”	A	man	of	middle	height	and	slender	build	{	8	}
”	一个	男人	的	中间	高度	和	苗条	建造	{	8	}

“一个中等身高、身材偏瘦的男人{8}

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

had	made	his	way	across	the	room	to	the	window	;
有	制成	他的	方式	穿过	这	房间	到	这	窗户	;

他穿过房间，走到窗边；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

his	face	was	indistinct	in	the	darkness	as	he	stooped	and	put	his	arm
他的	脸	曾是	模糊	在	这	黑暗	作为	他	弯腰	和	放	他的	手臂

[kə'resɪŋli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɔːd] ,

caressingly	about	the	broad	,
温柔地抚摸	关于	这	广阔	,

黑暗中他的脸变得模糊不清，他弯下腰，将手臂爱抚地搭在宽阔的……

[fæt] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

fat	shoulder	of	his	mother	.
胖的	肩膀	的	他的	母亲	.

他母亲肥胖的肩膀。

“ [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ɔː'redi] , ['ruːbən] ? ” [wɒz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Dressed	for	dinner	already	,	Reuben	?	”	was	all	she	said	,
”	穿着	为了	晚餐	已经	,	鲁本	?	”	曾是	全部	她	说	,

她只说了这么一句：“鲁本，你已经穿好晚饭衣服了吗？”

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːd] [aɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [əʊld] ['aɪlɪd] [gruː] [sɒft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

though	the	hard	eye	under	the	cautious	old	eyelid	grew	soft	as	she	spoke	.
尽管	这	难的	眼睛	在下面	这	谨慎	老的	眼皮	生长	柔软的	作为	她	辐	.

虽然她说话时，谨慎苍老的眼睑下那双锐利的眼睛变得柔和起来。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sʌn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Her	love	for	this	son	and	her	pride	in	him	were	the	passion	of
她	爱	为了	这	儿子	和	她	自豪	在	他	是	这	热情	的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她对儿子的爱和对他的骄傲是她生命中最强烈的情感。

" ['dɪnə(r)] ?

"	Dinner	?
"	晚餐	?

“晚餐?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ?

You	are	never	going	to	kill	the	fatted	calf	twice	over	?
你	是	绝不	去	到	杀	这	肥胖	小牛	两次	超过	?

你永远不会把那头肥牛宰杀两次吧?

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

But	seriously	,	I	must	run	down	to	the	club	for	an	hour	or	two	.
但	严重地	,	我	必须	跑步	向下	到	这	俱乐部	为了	一个	小时	或者	二	.

说真的，我得去俱乐部待上一两个小时。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['lɛtəz] .

There	may	be	letters	.
那里	可能	是	信件	.

可能有信件。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] : " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] - [ɒn] [maɪ] [weɪ] [bæk] . "

"	He	hesitated	a	moment	,	then	added	:	"	I	shall	look	in	at	the	Leunigers	on	my	way	back	.	"
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	额外	:	"	我	将	看	在	在	这	-	在	我的	方式	后退	.	"

他犹豫了一下，然后补充道：“我回来的时候会去看看伦尼格一家。”

" [ðə; ði] - ! " [kraɪd] ['ædəleɪd] [ɪn] ['əʊpən] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

"	The	Leunigers	!	"	cried	Adelaide	in	open	disapproval	.
"	这	-	!	"	哭	阿德莱德	在	打开	不赞成	.

“莱尼格一家！”阿德莱德大声喊道，表示公开的不满。

" ['ruːbən] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .

"	Reuben	,	there's	the	old	gentleman	.
"	鲁本	,	有	这	老的	绅士	.

“鲁本，那位老先生就在那里。”

[hiː; hi] { [naɪn] }

He	{	9	}
他	{	9	}

氦{9}

[woʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

won't	like	your	going	first	to	your	cousins	,	"	said	his	mother	.
惯于	喜欢	你的	去	第一的	到	你的	表兄弟姐妹	,	"	说	他的	母亲	.

“她不会喜欢你先去找你的表兄弟姐妹，”他母亲说。

" [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ?

"	My	grandfather	?
"	我的	祖父	?

“我的祖父？”

[əʊ] , [bʌt; bət][maɪ][ə'raɪv(ə)l]['ɪz(ə)nt][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [fækt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Oh	**,**	**but**	**my**	**arrival**	**isn't**	**an**	**official**	**fact**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
哦	,	但	我的	到达	不是	一个	官方的	事实	直到	到	-	明天	.

哦，不过我的抵达要到明天才算正式确定。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [taɪm] , [rɪ'membə(r)] .

We	**were**	**sixteen**	**hours**	**before**	**our**	**time**	**,**	**remember**	**.**
我们	是	十六	小时	前	我们的	时间	,	记住	.

记住，我们比预定时间早到了十六个小时。

[gʊd] - [baɪ] , ['ædi] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**Addie**	**.**
好的	-	再见	,	艾迪	.

再见，艾迪。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɒnti] [wɪl] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] [ɪn] ['pɔːtlənd] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ðə; ði]

I	**suppose**	**you**	**and**	**Monty**	**will**	**be**	**dining**	**in**	**Portland**	**Place**	**to**	**-**	**morrow**	**with**	**the**
我	认为	你	和	蒙蒂	将要	是	用餐	在	波特兰	地方	到	-	明天	和	这

[rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

rest	**of**	**us**	**.**
休息	的	我们	.

我想你和蒙蒂明天会和我们其他人一起在波特兰广场用餐。

[wɒt] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][klænz] !

What	**a**	**gathering**	**of**	**the**	**clans**	**!**
什么	一个	采集	的	这	氏族	!

多么盛大的部落聚会啊！

[wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .

Well	**,**	**I**	**must**	**be**	**off**	**.**
出色地	,	我	必须	是	离开	.

好了，我得走了。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] .

"	**And**	**he**	**suited**	**the**	**action**	**to**	**the**	**word**	**.**
"	和	他	适合	这	行动	到	这	单词	.

“他的行动与言辞相符。”

“ [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [niːd] [hiː; hi] [rʌʃ] [ɒf] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] - ?

“	**Why**	**on**	**earth**	**need**	**he**	**rush**	**off**	**like**	**that**	**to**	**the**	**Leunigers**	**?**
"	为什么	在	地球	需要	他	匆忙	离开	喜欢	那	到	这	-	?

“他到底为什么要那样急匆匆地赶去莱尼格家呢？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['koʊən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

"	**said**	**Mrs**	**.**	**Cohen**	**as**	**she**	**drew**	**on**	**her**	**gloves**	**.**
"	说	太太	.	科恩	作为	她	画	在	她	手套	.

“科恩太太一边戴手套一边说道。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

Her	**mother**	**looked**	**across**	**at**	**her**	**through**	**the**	**dusk**	**.**
她	母亲	看起来	穿过	在	她	通过	这	黄昏	.

暮色中，她的母亲望着她。

“ ['ruːbən] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }

“	**Reuben**	**will**	**do**	**nothing**	**rash**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**	**{**	**10**	**}**
"	鲁本	将要	做	没有什么	皮疹	,	"	她	说	.	{	-	}

“鲁本不会做任何鲁莽的事，”她说。{10}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [muːd] [ɪz] , [ai] [lʌv] [ˌpɪkə'dɪli] .
Whatever my mood is , I love Piccadilly .
任何 我的 情绪 是 , 我 爱 皮卡迪利 .

无论我心情如何，我都喜欢皮卡迪利大街。

['lʌndən] ['lɪrɪks] .
London Lyrics .
伦敦 歌词 .

伦敦歌词。

['ruːbən] [zaks] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['twaɪlɪt] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .
Reuben Sachs stepped into the twilit street with a distinct sense of exhilaration .
鲁本 萨克斯 步 进入 这 黄昏 街道 和 一个 清楚的 感觉 的 兴奋 .

鲁本·萨克斯带着一种明显的兴奋之情走进了暮色笼罩的街道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ; [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] , [fʊl] , ['strenjuəs] [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)]
He was back again ; back to the old , full , strenuous life which was so dear
他 曾是 后退 再次 ; 后退 到 这 老的 , 满的 , 费力的 生活 哪个 曾是 所以 亲爱的
[tuː; tə][hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

他又回来了；回到了他无比珍视的那种充实而又充满挑战的旧生活；

[tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ]
to the din and rush and struggle of the London which he loved with a
到 这 din 和 匆忙 和 斗争 的 这 伦敦 哪个 他 喜爱 和 一个
['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
passion that had something of poetry in it .
热情 那 有 某物 的 诗 在 它 .

他热爱伦敦的喧嚣、匆忙和挣扎，他那份热情中带着一丝诗意。

[wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðə; ði]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] ['ʌndəleɪ] [hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)]
With the eager curiosity , the vivid interest in life , which underlay his rather
和 这 渴望的 好奇心 , 这 生动 兴趣 在 生活 , 哪个 衬垫 他的 相当
[ɪm'pæsɪv] ['beərɪŋ] ,
impassive bearing ,
冷漠 轴承 ,

他那略显冷漠的外表下，隐藏着一颗渴望好奇、对生活充满热情的心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['fɒrən] ['træv(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
it was impossible that foreign travel should be without charm for him ;
它 曾是 不可能的 那 外国的 旅行 应该 是 没有 魅力 为了 他 ;

对他来说，出国旅行不可能没有魅力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ʌn'mɪkst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːnt] ; [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk]
but he returned with unmixed delight to his own haunts ; to the work
但 他 返回 和 未混合的 喜 到 他的 自己的闹鬼的地方 ; 到 这 工作
[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ;
and the play ;
和 这 玩 ;

但他兴高采烈地回到了他常去的地方；回到了他的工作和娱乐中；

[ðə; ði] { - }
the { 11 }
这 { - }

['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ;
market - place , and the greetings in the market - place ;
市场 - 地方 , 和 这 问候 在 这 市场 - 地方 ;

集市，以及集市上的问候语；

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] ['plezntnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [əud] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]

to	the	innumerable	pleasantnesses	of	an	existence	which	owed	something	of	its
到	这	无数	愉悦感	的	一个	存在	哪个	欠款	某物	的	它是

['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][led] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

piquancy	to	the	fact	that	it	was	led	partly	in	the	democratic	atmosphere	of
辣味	到	这	事实	那	它	曾是	引领	部分	在	这	民主	气氛	的

['mɒd(ə)n] ['lʌndən] ,

modern	London	,
现代的	伦敦	,

这种生活充满了无数的乐趣，而这种乐趣的部分原因在于，它部分是在现代伦敦的民主氛围中形成的。

['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːvətɪv] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] .

partly	in	the	conservative	precincts	of	the	Jewish	community	.
部分	在	这	保守的	辖区	的	这	犹太人	社区	.

部分发生在犹太社区的保守派区域。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

Now	as	he	lingered	a	moment	on	the	pavement	,
现在	作为	他	徘徊不去	一个	片刻	在	这	路面	,

他此刻正站在人行道上，犹豫了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hænsəm] ,

looking	up	and	down	the	road	for	a	hansom	,
寻找	向上	和	向下	这	路	为了	一个	汉森	,

在路上四处张望，寻找一辆双轮马车。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

the	light	from	the	street	lamp	fell	full	upon	him	,
这	光	从	这	街道	灯	跌倒	满的	之上	他	,

路灯的光芒完全照在他身上。

[rɪ'viːlɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['hɪd(ə)n]

revealing	what	the	darkness	of	his	mother's	drawing	-	room	had	previously	hidden
揭示	什么	这	黑暗	的	他的	母亲的	绘画	-	房间	有	之前	隐

[frɒm; frəm] [saɪt] .

from	sight	.
从	视线	.

揭示了他母亲客厅黑暗中先前隐藏的景象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] [ænd; ənd]['slendə(r)] [bɪld] .

He	was	,	as	I	have	said	,	of	middle	height	and	slender	build	.
他	曾是	,	作为	我	有	说	,	的	中间	高度	和	苗条	建造	.

正如我所说，他中等身高，身材偏瘦。

[hiː; hi][wɔː(r)] [gʊd] [kləʊðz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]

He	wore	good	clothes	,	but	they	could	not	disguise	the	fact	that	his	figure	was
他	穿着	好的	衣服	,	但	他们	可以	不是	伪装	这	事实	那	他的	数字	曾是

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

他穿着考究，但掩盖不了他身材走样的事实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['ɔːkwəd] ; [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	his	movements	awkward	;	unmistakably	the	figure	and	movements	of	a
和	他的	移动	尴尬的	;	毫无疑问	这	数字	和	移动	的	一个

[dʒuː] .

Jew	.
犹	.

他的动作很笨拙；毫无疑问，这是犹太人的身形和动作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zentɪŋ] ['eni] [mɑːkt] ['næʃ(ə)nəl] [treɪt] , [bɪ'spəʊk] [nəʊ] [les]

And	his	features	,	without	presenting	any	marked	national	trait	,	bespoke	no	less
和	他的	特征	,	没有	呈现	任何	标记	国家的	特征	,	定制	不	较少的

['klɪəli] [hɪz; ɪz] [sə'mɪtɪk] ['ɒrɪdʒɪn] . { - }

clearly	his	Semitic	origin	.	{	12	}
清楚地	他的	闪米特语	起源	.	{	-	}

他的五官虽然没有明显的民族特征，却清晰地表明了他的闪米特血统。{12}

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] ['pælə(r)] ; [ðə; ði] [heə(r)] , [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd]

His	complexion	was	of	a	dark	pallor	;	the	hair	,	small	moustache	and
他的	肤色	曾是	的	一个	黑暗的	苍白	;	这	头发	,	小的	胡子	和

[aɪz] , [dɑːk] ,

eyes	,	dark	,
眼睛	,	黑暗的	,

他肤色苍白黝黑；头发、小胡子和眼睛都是深色的。

[wɪð] [red] [laɪts] [ɪn] [ðem; ðəm] ; ['əʊvə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [ðə; ði] [lɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['druːpɪŋ] ,

with	red	lights	in	them	;	over	these	last	the	lids	were	drooping	,
和	红色的	灯	在	他们	;	超过	这些	最后的	这	盖子	是	下垂	,

里面亮着红灯；最后这些灯的盖子都耷拉下来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [rɪ'lækst] , ['driːmi] , [ɪm'pæsɪv] [eə(r)] ,

and	the	whole	face	wore	for	the	moment	a	relaxed	,	dreamy	,	impassive	air	,
和	这	所有的	脸	穿着	为了	这	片刻	一个	轻松	,	梦幻般的	,	冷漠	空气	,

['kjʊəriəsli] ['iːstən] ,

curiously	Eastern	,
奇怪的是	东	,

那一刻，整张脸呈现出一种放松、梦幻、冷漠的神态，带着一种奇特的东方韵味。

[ænd; ənd] [nɒt] ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm] ['meləŋkəli] .

and	not	wholly	free	from	melancholy	.
和	不是	完全	自由的	从	忧郁	.

并非完全摆脱了忧郁。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] ['hænsəm] , [heild] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli]

He	walked	slowly	in	the	direction	of	an	advancing	hansom	,	hailed	it	quickly
他	步行	缓慢地	在	这	方向	的	一个	前进	汉森	,	赞誉	它	迅速地

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] ,

and	quietly	,
和	悄悄	,

他缓缓走向一辆驶来的双轮马车，迅速而安静地向车上招手。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm'self] ['drɪvn] [ɒf] [tuː; tə] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .

and	had	himself	driven	off	to	Pall	Mall	.
和	有	他自己	驱动	离开	到	帕尔	购物中心	.

他自己开车去了帕尔马尔。

[tuː; tə] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [klʌŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [æn; ən]

To	every	movement	of	the	man	clung	that	indescribable	suggestion	of	an
到	每一个	移动	的	这	男人	紧紧抓住	那	无法形容	建议	的	一个

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

irrepressible	vitality	which	was	the	leading	characteristic	of	his	mother	.
不可抑制的	活力	哪个	曾是	这	领导	特征	的	他的	母亲	.

男人的一举一动都流露出一种难以言喻的、不可抑制的活力，而这正是他母亲的主要特征。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['letəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ; ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] ,

There	were	several	letters	for	him	at	the	club	;	having	discussed	them	,
那里	是	一些	信件	为了	他	在	这	俱乐部	;	拥有	讨论	他们	,

俱乐部收到了几封寄给他的信；在讨论过这些信件后，

[ænd; ənd] [biːn] ['griːtɪd] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	been	greeted	by	half	a	dozen	men	of	his	acquaintance	,
和	到过	问候	经过	一半	一个	打	男人	的	他的	熟人	,

他受到了六位熟人的迎接。

[hiː; hi] [daind] ['laɪtli] [ɒf] [ə; eɪ] [tʃɒp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['klærət] ,

he	dined	lightly	off	a	chop	and	a	glass	of	claret	,
他	用餐	轻轻	离开	一个	劈	和	一个	玻璃	的	红酒	,

他简单地吃了一块猪排，喝了一杯红酒。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ['revəri] .

and	gave	himself	up	to	what	was	apparently	an	exceedingly	pleasant	reverie	.
和	给予	他自己	向上	到	什么	曾是	显然	一个	非常	令人愉快的	遐想	.

{ - }
{ 13 }
{ - }

他沉浸在一种显然非常愉快的遐想中。{13}

[ðə; ði] [klʌb] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst]

The	club	where	he	sat	was	not	,	as	he	himself	would	have	been	the	first
这	俱乐部	在哪里	他	卫星	曾是	不是	,	作为	他	他自己	会	有	到过	这	第一的

[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] ,

to	acknowledge	,
到	承认	,

他所在的俱乐部并非如此，正如他本人也会第一个承认的那样。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][hæd; həd]

in	the	front	rank	of	such	institutions	;	but	it	was	respectable	and	had
在	这	正面	秩	的	这样的	机构	;	但	它	曾是	可敬	和	有

[ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

its	advantages	.
它是	优势	.

虽然它在同类机构中名列前茅，但它也颇具声望，并且有其优势。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['drɔːbæks] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

As	for	its	drawbacks	,	supported	by	his	sense	of	better	things	to	come	,
作为	为了	它是	缺点	,	有	经过	他的	感觉	的	更好的	事物	到	来	,

至于它的缺点，他却抱持着对美好未来的憧憬，

['ruːbən] [zaks] [kʊd; kəd] ['tɒləreɪt] [ðem; ðəm] .

Reuben	Sachs	could	tolerate	them	.
鲁本	萨克斯	可以	容忍	他们	.

鲁本·萨克斯或许能容忍他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑːf][pɑːst] [eɪt] [wen] ['ruːbənz] [kæb] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - -

It	was	nearly	half	past	eight	when	Reuben's	cab	drew	up	before	the	Leunigers	'
它	曾是	几乎	一半	过去的	八	什么时候	鲁本的	出租车	画	向上	前	这	-	-

[haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] ,

house	in	Kensington	Palace	Gardens	,
房子	在	肯辛顿	宫殿	花园	,

鲁本的马车停在肯辛顿宫花园里伦尼格家门前时，已经快八点半了。

[weə(r)] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

where	a	blaze	of	light	from	the	lower	windows	told	him	that	he	had	come
在哪里	一个	火焰	的	光	从	这	降低	视窗	讲述	他	那	他	有	来

[ɒn][nəʊ][veɪn] ['erənd] .

on	no	vain	errand	.
在	不	徒劳	差事	.

从楼下窗户射出的耀眼灯光告诉他，他此行并非徒劳。

['ɪzreɪl] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Israel	Leuniger	had	begun	life	as	a	clerk	on	the	Stock	Exchange	,
以色列	-	有	开始	生活	作为	一个	职员	在	这	库存	交换	,

以色列·伦尼格最初是证券交易所的一名职员。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['brəʊkɪŋ]

where	he	had	been	fortunate	enough	to	find	employment	in	the	great	broking
在哪里	他	有	到过	幸运	足够的	到	寻找	就业	在	这	伟大的	经纪

[fɜːm] [ɒv; əv] [zaks] & [ˌsiː 'əʊ] .

firm	of	Sachs	&	Co	.
公司	的	萨克斯	&	合作	.

他很幸运地在萨克斯公司这家大型经纪公司找到了一份工作。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['bɪznəs] ['tælənts] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [met] [wɪð]

There	his	undeniable	business	talents	and	devotion	to	his	work	had	met	with
那里	他的	无可否认	商业	天赋	和	虔诚	到	他的	工作	有	遇见	和

['æmpl] [rɪ'wɔːd] .

ample	reward	.
充足	报酬	.

在那里，他无可否认的商业才能和对工作的奉献精神获得了丰厚的回报。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [pəʊst] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ; ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

He	had	advanced	from	one	confidential	post	to	another	;	after	a	successful
他	有	先进的	从	一	机密的	邮政	到	其他	;	后	一个	成功的

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

speculation	on	his	own	account	,
推测	在	他的	自己的	帐户	,

他从一个要职晋升到另一个要职；在成功进行了一笔个人投资之后，

[hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] ['pɑːtnə(r)] { - }

had	been	admitted	into	partner	{	14	}
有	到过	承认	进入	伙伴	{	-	}

已被接纳为合伙人{14}

[ʃɪp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ə'prentɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] , [hæd; həd]

ship	,	and	finally	,	like	the	industrious	apprentice	of	the	story	books	,	had
船	,	和	最后	,	喜欢	这	勤劳	学徒	的	这	故事	图书	,	有

['mærid] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] .

married	his	master's	daughter	.
已婚	他的	硕士学位	女儿	.

他登上了船，最终，就像故事书中勤奋的学徒一样，娶了师傅的女儿。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn] ['kæpəl] [kɔːt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

In	these	days	the	reins	of	government	in	Capel	Court	had	fallen	almost	entirely
在	这些	天	这	缰绳	的	政府	在	卡佩尔	法庭	有	倒下	几乎	完全

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

into	his	hands	.
进入	他的	双手	.

那时，卡佩尔法院的政权几乎完全落入了他的手中。

['sɒləmən] [zaks] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

Solomon	Sachs	,	though	a	wonderful	man	of	his	years	,
所罗门	萨克斯	,	尽管	一个	精彩的	男人	的	他的	年	,

所罗门·萨克斯，虽然是他那个时代一位杰出的人物，

[wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['regjələ(r)] [ə'tendəns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] - ,

was	too	old	for	regular	attendance	in	the	city	,	while	poor	Kohnthal	,
曾是	也	老的	为了	常规的	出席	在	这	城市	,	尽管	贫穷的	-	,

他年纪太大，无法定期到城里参加活动，而可怜的科恩塔尔，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:m] , [ænd; ənd] , [laɪk] - , [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [əʊld]

the	other	member	of	the	firm	,	and	,	like	Leuniger	,	son	-	in	-	law	to	old
这	其他	成员	的	这	公司	,	和	,	喜欢	-	,	儿子	-	在	-	法律	到	老的

['sɒləmən] ,

Solomon	,
所罗门	,

公司另一位成员，和莱尼格一样，也是老所罗门的女婿。

[hæd; həd] [bi:n] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] .

had	been	shut	up	in	a	madhouse	for	the	last	ten	years	and	more	.
有	到过	关闭	向上	在	一个	疯人院	为了	这	最后的	十	年	和	更多的	.

过去十年多时间里，他一直被关在疯人院里。

[æz; əz] ['ru:bən] [əd'vɑ:nst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , ['hevɪli] [ʌp'həʊlstəd] ['vestɪbju:l] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

As	Reuben	advanced	into	the	large	,	heavily	upholstered	vestibule	,	one	of	the
作为	鲁本	先进的	进入	这	大的	,	重度	软垫	前厅	,	一	的	这

['meni] [sə'raʊndɪŋ] [dɔ:z] ['əʊpənd] ['sləʊli] ,

many	surrounding	doors	opened	slowly	,
许多	周围	门	打开	缓慢地	,

当鲁本走进宽敞、装饰华丽的门厅时，周围众多的门中有一扇缓缓打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪ'mɜ:dʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['mu:vmənt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪt] .

and	a	woman	emerged	with	a	vague	,	uncertain	movement	into	the	light	.
和	一个	女士	出现	和	一个	模糊的	,	不确定	移动	进入	这	光	.

一个女人迈着模糊、不确定的步伐走进了光亮处。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [pə'hæps] [mɔ:(r)] , [pə'hæps] [les] ;

She	might	have	been	fifty	years	of	age	,	perhaps	more	,	perhaps	less	;
她	可能	有	到过	五十	年	的	年龄	,	也许	更多的	,	也许	较少的	;

她可能五十岁，也可能更大，也可能更小；

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [slɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜ:rlz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑ:k] [heə(r)] , [ʌn'kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ]

her	figure	was	slim	as	a	girl's	,	but	the	dark	hair	,	uncovered	by	a
她	数字	曾是	苗条的	作为	一个	女孩们	,	但	这	黑暗的	头发	,	裸露	经过	一个

[kæp] ,

cap	,
帽	,

她身材苗条如少女，但一头乌黑的秀发被帽子遮住，

[wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [mɪkst] [wɪð] [greɪ] .

was	largely	mixed	with	gray	.
曾是	很大程度上	混合	和	灰色的	.

大部分是灰色的。

[ðə; ði] { - }

The	{	15	}
这	{	-	}

15

[lɒŋ] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [di:p] , [ˌʌn'həʊlsəm] , ['sæləʊ] [tɪndʒ] ;

long	,	oval	face	was	of	a	deep	,	unwholesome	,	sallow	tinge	;
长的	,	椭圆形	脸	曾是	的	一个	深的	,	不健康的	,	黄褐色	色调	;

他那张椭圆形的脸呈现出一种深沉、不健康的蜡黄色调；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['hægəd] [glu:m] [lʊkt] [aʊt] [tu:] [dɑ:k] , ['restləs] , ['mɪzrəbl] [aɪz] ;

and	from	its	haggard	gloom	looked	out	two	dark	,	restless	,	miserable	eyes	;
和	从	它是	枯槁	愁云	看起来	出去	二	黑暗的	,	不安	,	悲惨的	眼睛	;

从它阴暗的眼神中，探出两只黑暗、不安、痛苦的眼睛；

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɪn] [peɪn] .

the	eyes	of	a	creature	in	pain	.
这	眼睛	的	一个	生物	在	疼痛	.

痛苦生物的眼神。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [bʌt; bət] ['keələsli] [wɔːn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n]

Her	dress	was	rich	but	carelessly	worn	,	and	about	her	whole	person
她	裙子	曾是	富有的	但	粗心大意	磨损	,	和	关于	她	所有的	人

[wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [nɪ'glekt] .

was	an	air	of	neglect	.
曾是	一个	空气	的	忽视	.

她的裙子虽然华丽，但穿得随意，整个人都显得邋遢不堪。

“ [ɑːnt] ['eɪdə] ! ” [kraɪd] ['ruːbən] , ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .

“	Aunt	Ada	!	”	cried	Reuben	,	going	forward	.
“	阿姨	艾达	!	”	哭	鲁本	,	去	向前	.

“艾达阿姨！”鲁本一边喊着，一边向前走去。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] ['sæləʊ] [hændz] [tə'geðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [ləʊ] , ['brəʊkən] , ['laɪfləs] [təʊnz] :

She	rubbed	her	lean	sallow	hands	together	,	saying	in	low	,	broken	,	lifeless	tones	:
她	摩擦	她	倾斜	黄褐色	双手	一起	,	说	在	低的	,	破碎的	,	无生命	音调	:

她搓着瘦削蜡黄的双手，用低沉、破碎、死气沉沉的声音说道：

“ [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ruːbən] .

“	We	didn't	expect	you	till	to	-	morrow	,	Reuben	.
“	我们	没有	预计	你	直到	到	-	明天	,	鲁本	.

“我们原本以为你明天才会到，鲁本。”

[aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] .

I	hope	your	health	has	improved	.
我	希望	你的	健康	有	改进	.

希望你的身体状况有所好转。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

”	This	was	quite	a	long	speech	for	Mrs	.	Leuniger	,	who	was	of	a
”	这	曾是	相当	一个	长的	演讲	为了	太太	.	-	,	WHO	曾是	的	一个

[ˌmɒnəsɪ'læbɪk] ['hæbɪt] .

monosyllabic	habit	.
单音	习惯	.

对于习惯只说单音节词的莱尼格夫人来说，这是一篇相当长的演讲。

[bɪ'fɔː(r)] ['ruːbən] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

Before	Reuben	could	reply	,
前	鲁本	可以	回复	,

鲁本还没来得及回答，

[ðə; ði][dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [wɒz; wəz] [flʌŋ]

the	door	opposite	the	one	from	which	his	aunt	had	emerged	was	flung
这	门	对面的	这	一	从	哪个	他的	阿姨	有	出现	曾是	扔

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

他姑妈出来那扇门对面的门被猛地敞开着。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [drest] [ɪn]['seɪlə(r)] - [suːts] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

and	two	little	boys	,	dressed	in	sailor	-	suits	,	rushed	into	the	hall	.
和	二	小的	男孩们	,	穿着	在	水手	-	西装	,	匆忙	进入	这	大厅	.

两个穿着水手服的小男孩冲进了大厅。

[wʌn] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [wɪð] [braɪt] [blæk] [aɪz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [fleɪm] -

One	was	dark	,	with	bright	black	eyes	;	the	other	had	a	shock	of	flame	-
一	曾是	黑暗的	,	和	明亮的	黑色的	眼睛	;	这	其他	有	一个	震惊	的	火焰	-

['kʌləd] [heə(r)] ,

coloured	hair	,
有色	头发	,

一个肤色黝黑，有着明亮的黑眼睛；另一个则有一头火焰般的红发。

[ænd; ənd] [peɪl] , ['prɒmɪnənt] [aɪz] .
and **pale** **,** **prominent** **eyes** **.**
和 苍白 , 著名的 眼睛 .

还有那双苍白而突出的眼睛。

" ['ruːbən] !
" Reuben !
" 鲁本 !

"鲁本！"

" [ðeɪ] { - }
" they { 16 }
" 他们 { - }

"他们{16}

[kraɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)n] .
cried **in** **astonishment** **,** **and** **rushed** **upon** **their** **cousin** **.**
哭 在 惊讶 , 和 匆忙 之上 他们的 表哥 .

他们惊叫一声，冲向他们的表兄。

" ['laɪən(ə)l] ! ['sɪdni] !
" Lionel ! Sidney !
" 莱昂内尔 ! 西德尼 !

"莱昂内尔！西德尼！"

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['feɪntli] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]
" **protested** **their** **mother** **faintly** **as** **the** **boys** **proceeded** **to** **take** **all** **sorts** **of**
" 抗议 他们的 母亲 淡淡的 作为 这 男孩们 继续 到 拿 全部 排序 的
['lɪbətɪz] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] .
liberties **with** **the** **new** **arrival** **.**
自由 和 这 新的 到达 .

"他们的母亲微弱地抗议道，但男孩们还是对新来的孩子百般不轨。"

[ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [kraɪd] , [hɑːf]
The **door** **by** **which** **they** **had** **come** **opened** **again** **,** **and** **a** **man's** **voice** **cried** **,** **half**
这 门 经过 哪个 他们 有 来 打开 再次 , 和 一个 男人的 嗓音 哭 , 一半
[ɪn] [fʌn] :
in **fun** **:**
在 乐趣 :

他们进来的那扇门再次打开了，一个男人的声音半开玩笑地喊道：

" [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [rəʊ] ?
" Why on earth are you youngsters making this confounded row ?
" 为什么 在 地球 是 你 年轻人 制作 这 令人困惑 排 ?

"你们这些年轻人到底在吵什么架呢？"

[biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [bed] , [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Be **off** **to** **bed** **,** **or** **you'll** **be** **sorry** **for** **it** **!**
是 离开 到 床 , 或者 你会 是 对不起 为了 它 !

赶紧去睡觉吧，不然你会后悔的！

" ['ruːbən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [læmp] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Reuben was standing under the light of a lamp , a smile on his face ,
" 鲁本 曾是 常设 在下面 这 光 的 一个 灯 , 一个 微笑 在 他的 脸 ,

"鲁本站在灯光下，脸上带着微笑，

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['lɪt(ə)l] [red] - [heəd] ['sɪdni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [held] [hɪm]
as **he** **lifted** **little** **red** **-** **haired** **Sidney** **from** **the** **ground** **and** **held** **him**
作为 他 抬起 小的 红色的 - 头发 西德尼 从 这 地面 和 握住 他
[sə'spendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['seɪlə(r)] - ['kɒlə(r)] .
suspended **by** **his** **wide** **sailor** **-** **collar** **.**
暂停 经过 他的 宽的 水手 - 衣领 .

他把红头发的小西德尼从地上抱起来，揪着他宽大的水手领把他吊了起来。

“ [ɪts] ['ruːbən] , [əʊld] ['ruːbən] [kʌm] [bæk] !
“ It's Reuben , old Reuben come back !
“ 它是 鲁本 , 老的 鲁本 来 后退 !

“是鲁本，老鲁本回来了！”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
” cried the children .
” 哭 这 孩子们 .

孩子们哭喊道。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] ; [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][waɪd] ;
An exclamation followed ; the door was flung open wide ;
一个 感叹 随后 ; 这 门 曾是 扔 打开 宽的 ;

随后传来一声惊呼；大门被猛地推开；

['ruːbən] [set] [daʊn] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] . { - }
Reuben set down the child with a laugh and passed into the lighted room . { 17 }
鲁本 放 向下 这 孩子 和 一个 笑 和 通过了 进入 这 照明 房间 . { - }

鲁本笑着放下孩子，走进了灯火通明的房间。{17}

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ,
How should Love ,
如何 应该 爱 ,

爱应该如何?

[huːm] [ðə; ðɪ] [krɒs] - ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [tʃɑːns] - [met] [aɪz]
Whom the cross - lightnings of four chance - met eyes
谁 这 叉 - 闪电 的 四 机会 - 遇见 眼睛

四道偶然相遇的闪电，是哪双眼睛?

[flæʃ] ['ɪntuː]['faɪəri][laɪf][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] , ['fɒləʊ]
Flash into fiery life from nothing , follow
闪光 进入 火热 生活 从 没有什么 , 跟随

从无到有，瞬间迸发出炽热的生命，跟随

[sʌtʃ] [dɪə(r)] [fə,mili'æriti] [ɒv; əv] [dɔːn] ?
Such dear familiarities of dawn ?
这样的 亲爱的 熟悉 的 黎明 ?

黎明时分那些令人倍感亲切的熟悉景象?

['seldəm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl] .
Seldom ; but when he does , Master of all .
很少 ; 但 什么时候 他 做 , 掌握 的 全部 .

很少发生；但一旦发生，他便能主宰一切。

- [fiːld] .
Aylmer's Field .
- 场地 .

艾尔默田野。

[ðə; ðɪ] - - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ruːbən] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
The Leunigers ' drawing - room , in which Reuben now found himself , was a
这 - - 绘画 - 房间 , 在 哪个 鲁本 现在 成立 他自己 , 曾是 一个
['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənt] ,
spacious apartment ,
宽敞 公寓 ,

鲁本现在身处的莱尼格家的客厅，是一间宽敞的公寓。

[hʌŋ] [wɪð] ['prɪmrəʊz] ['kʌləd] ['sætɪn] ,
hung **with** **primrose** **coloured** **satin** **,**
悬挂 和 报春花 有色 缎 ,

挂着淡黄色缎子，

['fɜːnɪʃt] [θruː'aʊt] [ɪn] [ɪm'pekəb(ə)l] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [gæs]
furnished **throughout** **in** **impeccable** **Louis** **XV** **.** **and** **lighted** **with** **incandescent** **gas**
提供 自始至终 在 完美无瑕 路易斯 十五 . 和 照明 和 白炽灯 气体
[frɒm; frəm] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌʃændə'lɪəz] [ænd; ənd] ['skɒnsɪz] .
from **innumerable** **chandeliers** **and** **sconces** **.**
从 无数 吊灯 和 壁灯 .

整个房间的家具都完美地体现了路易十五风格，并由无数的枝形吊灯和壁灯提供白炽煤气照明。

[bɪ'jɒnd] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [plʌʃ] - [dreɪpt] ['ælkəʊv] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] [saɪz] , [weə(r)]
Beyond **,** **divided** **by** **a** **plush** **-** **draped** **alcove** **,** **was** **a** **room** **of** **smaller** **size** **,** **where**
超过 , 分割 经过 一个 豪华的 - 垂坠的 壁龛 , 曾是 一个 房间 的 较小的 尺寸 , 在哪里
, [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
, **at** **present** **,**
, 在 展示 ,

再往里走，被一个铺着柔软帷幔的壁龛隔开，是一个较小的房间，目前，那里.....

[kʊd; kəd][biː; bi] [di'sɜːnd] [ðə; ði] [ɪn'tent] , [sə'mɪtɪk] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [kɑːd] - ['pleər] .
could **be** **discerned** **the** **intent** **,** **Semitic** **faces** **of** **some** **half** **-** **dozen** **card** **-** **players** **.**
可以 是 辨别 这 意图 , 闪米特语 面孔 的 一些 一半 - 打 卡片 - 玩家 .
{ - }
{ **18** **}**
{ - }

从大约六名牌手的面孔中，可以辨认出他们的意图，他们有着闪米特人的面孔。{18}

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] ,
In **the** **front** **room** **four** **or** **five** **young** **people** **in** **evening** **dress** **were** **grouped** **,**
在 这 正面 房间 四 或者 五 年轻的 人们 在 晚上 裙子 是 分组 ,

前厅里聚着四五个穿着晚礼服的年轻人，

[bʌt; bət][æt; ət] ['ruːbənz] ['entrəns] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] ['veərɪəs] [ˌeksklə'meɪʃən] [ɒv; əv]
but **at** **Reuben's** **entrance** **they** **all** **came** **forward** **with** **various** **exclamations** **of**
但 在 鲁本的 入口 他们 全部 来了 向前 和 各种各样的 感叹词 的
['griːtɪŋ] .
greeting **.**
问候 .

但当鲁本进来时，他们都上前发出各种欢呼声表示问候。

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! ”
“ **Thought** **you** **weren't** **coming** **back** **till** **to** **-** **morrow** **!** **”**
” 想法 你 不是 未来 后退 直到 到 - 明天 ! ”

“我还以为你明天才回来呢！”

“ [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] ! ”
“ **I** **shouldn't** **have** **known** **you** **;** **you're** **as** **brown** **as** **a** **berry** **!** **”**
” 我 不应该 有 已知 你 ; 你是 作为 棕色的 作为 一个 浆果 ! ”

“我不该认识你；你皮肤黑得像个浆果！”

“ [siː] [ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] ['kɒmz] !
“ **See** **the** **conquering** **hero** **comes** **!**
” 看 这 征服 英雄 来 !

“看，凯旋的英雄来了！”

" [ðɪs] [lɑːst][frɒm; frəm] [rəʊz] - , [ə; eɪ][fæt][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [bluː]
" This last from Rose Leuniger , a fat girl of twenty , in a tight - fitting blue
" 这 最后的 从 玫瑰 - , 一个 胖的 女孩 的 二十 , 在 一个 紧的 - 配件 蓝色的
[sɪlk] [dres] ,
silk dress ,
丝绸 裙子 ,

“最后这条评论来自罗斯·伦尼格，一个二十岁的胖女孩，穿着一件紧身的蓝色丝绸连衣裙，

[wɪð] [ðə; ðɪ] [red] [heə(r)][ænd; ənd] [laɪt] [aɪz] - [flɜː] [diː] [teɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .
with the red hair and light eyes à fleur de tête of her little brother .
和 这 红色的 头发 和 光 眼睛 - 花朵 德 头 的 她 小的 兄弟 .

有着和她弟弟一样的红头发和浅色眼睛。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] , ” ['ædɪd] ['liːəˌpoʊld] - ,
“ I am awfully glad to see you looking so well , ” added Leopold Leuniger ,
“ 我 是 非常 高兴的 到 看 你 寻找 所以 出色地 , ” 额外 利奥波德 - ,

“看到你气色这么好，我真是太高兴了，”利奥波德·伦尼格补充道。

[ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] .
the owner of the voice .
这 所有者 的 这 嗓音 .

声音的主人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [slaɪt] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
He was a short , slight person of one or two - and - twenty ,
他 曾是 一个 短的 , 轻微 人 的 一 或者 二 - 和 - 二十 ,

他身材矮小瘦弱，大概二十一两岁。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] [ɒv; əv] ['mɑːkɪdli] ['traɪb(ə)l] ['kærəktə(r)] .
with a picturesque head of markedly tribal character .
和 一个 如画 头 的 明显地 部落 特点 .

头部造型优美，具有明显的部落特色。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] , [braɪt] , ['meləŋkəli] [aɪz] , [ɔːl'tɜːnətli] ['driːmi] [ænd; ənd] [ʃruːd] ;
The dark , oval face , bright , melancholy eyes , alternately dreamy and shrewd ;
这 黑暗的 , 椭圆形 脸 , 明亮的 , 忧郁 眼睛 , 交替 梦幻般的 和 精明 ;
[ðə; ðɪ] { - }
the { 19 }
这 { - }

那张黝黑的椭圆形脸，明亮而忧郁的眼睛，时而梦幻，时而精明；{19}

['tʃɑːmɪŋ] , ['hjuːmərəs] [smaɪl] , [wɪð] [ɪts] [flæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['iːv(ə)n] [tiːθ] ,
charming , humorous smile , with its flash of white even teeth ,
迷人 , 幽默 微笑 , 和 它是 闪光 的 白色的 甚至 牙齿 ,

迷人而幽默的笑容，露出洁白整齐的牙齿。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][sʌm; səm]['pəʊɪt][ɔː(r)][mju'zɪʃ(ə)n] ,
might have belonged to some poet or musician ,
可能 有 属于 到 一些 诗人 或者 音乐家 ,

可能属于某个诗人或音乐家，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dʒuːɪʃ] ['stɒkbrəʊkə(r)] .
instead of to the son of a successful Jewish stockbroker .
反而 的 到 这 儿子 的 一个 成功的 犹太人 股票经纪人 .

而不是嫁给一位成功的犹太股票经纪人的儿子。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːk] , [nəʊm] - [laɪk] ['kriːtʃə(r)] , [ə'pærəntli] [ɪn'taɪəli]
By his side stood a small , dark , gnome - like creature , apparently entirely
经过 他的 边 站立 一个 小的 , 黑暗的 , 侏儒 - 喜欢 生物 , 显然 完全
[ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,
overpowered by the rich ,
实力悬殊 经过 这 富有的 ,

他身边站着一个矮小、黝黑、类似侏儒的生物，显然完全被富人压制了。

[ʌn'taɪdi] ['gɑːmənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .

untidy	**garments**	**she**	**was**	**wearing**	**.**
凌乱	服装	她	曾是	穿着	.

她身上穿着邋遢的衣服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [ɔː(r)] ['wʊmən] , [huːz] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ,

She	**was**	**a**	**girl**	**,**	**or**	**woman**	**,**	**whose**	**age**	**it**	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**determine**	**,**
她	曾是	一个	女孩	,	或者	女士	,	谁	年龄	它	会	是	难的	到	决定	,

[wɪð] [smɔːl] ,

with	**small**	**,**
和	小的	,

她是个女孩，或者女人，年龄很难确定，身材娇小，

['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

glittering	**eyes**	**that**	**outshone**	**the**	**diamonds**	**in**	**her**	**ears**	**.**
闪闪发光	眼睛	那	黯然失色	这	钻石	在	她	耳朵	.

她那双闪亮的眼睛比她耳朵上的钻石还要耀眼。

[hɜː(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['hevi] ['flaʊəd] [brə'keɪd] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]

Her	**trailing**	**gown**	**of**	**heavy**	**flowered**	**brocade**	**was**	**made**	**with**	**an**	**attempt**	**at**
她	尾随	袍	的	重的	开花的	锦缎	曾是	制成	和	一个	试图	在

[ˌpiktʃə'resknis] ;

picturesqueness	**;**
风景如画	;

她身穿一件厚重的花卉锦缎长裙，力求展现出一种如诗如画的美感；

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdid] [ʌn'taɪdinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

an	**intention**	**which**	**was**	**further**	**evidenced**	**by**	**the**	**studied**	**untidiness**	**of**	**the**
一个	意图	哪个	曾是	更远	有证据	经过	这	研究	邋遢	的	这

['taʊzld] [heə(r)] ,

tousled	**hair**	**,**
蓬乱的	头发	,

故意弄乱的蓬乱头发进一步印证了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [θɪk] [strɪŋz] [ɒv; əv]['æmbə(r)] [kɔɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [liːn] [braʊn] [nek] .

and	**by**	**the**	**thick**	**strings**	**of**	**amber**	**coiled**	**round**	**the**	**lean**	**brown**	**neck**	**.**
和	经过	这	厚的	字符串	的	琥珀色	卷曲	圆形的	这	倾斜	棕色的	脖子	.

还有缠绕在纤细棕色脖子上的粗琥珀色项链。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['estə(r)] - , [ðə; ði]['əʊnli] [tʃaɪld] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - ; [ænd; ənd] ,

This	**was**	**Esther**	**Kohnthal**	**,**	**the**	**only**	**child**	**of**	**poor**	**Kohnthal**	**;**	**and**	**,**
这	曾是	以斯帖	-	,	这	仅有的	孩子	的	贫穷的	-	;	和	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

according	**to**	**her**	**own**	**account**	**,**
根据	到	她	自己的	帐户	,

这就是埃丝特·科恩塔尔，贫穷的科恩塔尔家的独生女；据她自己所述，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [eə'res; 'eərəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgliəst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] ['beɪzwɔːtə] . { - }

the	**biggest**	**heiress**	**and**	**the**	**ugliest**	**woman**	**in**	**all**	**Bayswater**	**.**	**{**	**20**	**}**
这	最大	女继承人	和	这	最丑陋的	女士	在	全部	贝斯沃特	.	{	-	}

贝斯沃特最大的女继承人，也是最丑的女人。{20}

['ʃʌflɪŋ] [ʌp] ['ɔːkwədli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] ['ɜːnɪst] - , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Shuffling	**up**	**awkwardly**	**behind**	**her**	**came**	**Ernest**	**Leuniger**	**,**	**the**	**eldest**	**son**	**of**	**the**
洗牌	向上	尴尬地	在后面	她	来了	欧内斯特	-	,	这	长子	儿子	的	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

家里的长子欧内斯特·伦尼格笨拙地跟在她身后。

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] .

of	whom	it	would	be	unfair	to	say	that	he	was	an	idiot	.
的	谁	它	会	是	不公平	到	说	那	他	曾是	一个	笨蛋	.

如果说他是白痴，那就太不公平了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , ['delɪkət] ; [hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][sə'saɪəti] ;

He	was	nervous	,	delicate	;	had	a	rooted	aversion	to	society	;
他	曾是	紧张的	,	精美的	;	有	一个	根	厌恶	到	社会	;

他神经质，体弱多病；对社交有着根深蒂固的厌恶；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][baɪ][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	was	obliged	by	his	state	of	health	to	spend	the	greater	part	of
和	曾是	有义务	经过	他的	状态	的	健康	到	花费	这	更大的	部分	的

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

his	time	in	the	country	.
他的	时间	在	这	国家	.

由于健康状况不佳，他不得不将大部分时间都待在乡下。

['estə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪl] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] [ʌn'plezntli]

Esther	used	to	shrug	her	shoulders	and	smile	shrewdly	and	unpleasantly
以斯帖	用过的	到	耸肩	她	肩膀	和	微笑	精明地	和	令人不快的

[wen'evə(r)] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] [wɒz; wəz]

whenever	this	description	of	what	she	chose	to	consider	the	family	skeleton	was
每当	这	描述	的	什么	她	选择	到	考虑	这	家庭	骨骼	曾是

['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] ;

given	out	in	her	hearing	;
给定	出去	在	她	听力	;

每当有人向埃丝特描述她认为是家族丑闻的事情时，她总是耸耸肩，露出狡黠而令人不快的笑容；

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['evri] [wʌn] , [kwaɪt] ['fræŋkli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

she	told	every	one	,	quite	frankly	,	that	her	own	father	was	in	a	madhouse	.
她	讲述	每一个	一	,	相当	坦率地说	,	那	她	自己的	父亲	曾是	在	一个	疯人院	.

她坦率地告诉所有人，她自己的父亲被送进了疯人院。

['dʒuːdɪθ][kwiːksɑːnoʊ] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

Judith	Quixano	came	up	a	little	behind	the	others	,
朱迪思	奎克萨诺	来了	向上	一个	小的	在后面	这	其他的	,

朱迪思·奎克萨诺的成绩比其他人稍逊一筹。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

with	a	hesitation	in	her	manner	which	was	new	to	her	,
和	一个	犹豫	在	她	方式	哪个	曾是	新的	到	她	,

她举止中带着一丝犹豫，这在她身上是前所未有的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

and	of	which	she	herself	was	unconscious	.
和	的	哪个	她	她自己	曾是	无意识	.

而她本人当时却毫无知觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [praɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]

She	was	twenty	-	two	years	of	age	,	in	the	very	prime	of	her	youth	and
她	曾是	二十	-	二	年	的	年龄	,	在	这	非常	主要的	的	她	青年	和

['bjuːti] ; [ə; eɪ] { - }

beauty	;	a	{	21	}
美丽	;	一个	{	-	}

她二十二岁，正值青春美貌的鼎盛时期；{21}

[tɔːl] , ['riːgl] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dɑːk] [hed] ,

tall	,	regal	-	looking	creature	,	with	an	exquisite	dark	head	,
高的	,	尊贵	-	寻找	生物	,	和	一个	精美的	黑暗的	头	,

高大威武，头部呈精致的黑色。

['fi:tʃəz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [kʌt] [ɒn][dʒem][ɔ:(r)]['kæmiəʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] , ['lʌstrəs] ,
features **like** **those** **of** **a** **face** **cut** **on** **gem** **or** **cameo** **,** **and** **wonderful** **,** **lustrous** **,**
特征 喜欢 那些 的 一个 脸 切 在 宝石 或者 客串 , 和 精彩的 , 光泽的 ,
['mɔ:nf(ə)l] [aɪz] ,
mournful **eyes** **,**
悲哀 眼睛 ,

五官如同宝石或浮雕上雕刻的人脸，还有那双美丽、闪亮、忧郁的眼睛。

[ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ək'septɪd] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnə(r)] .
entirely **out** **of** **keeping** **with** **the** **accepted** **characteristics** **of** **their** **owner** **.**
完全 出去 的 保持 和 这 公认 特征 的 他们的 所有者 .

与主人的公认特征完全不符。

[hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] , ['əʊv(ə)l] [tʃi:k] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [jet] [səb'dju:d] , [hju:][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt]
Her **smooth** **,** **oval** **cheek** **glowed** **with** **a** **rich** **,** **yet** **subdued** **,** **hue** **of** **perfect**
她 光滑的 , 椭圆形 脸颊 发光 和 一个 富有的 , 然而 低沉的 , 色调 的 完美的
[helθ] ;
health **;**
健康 ;

她光滑的椭圆形脸颊泛着健康而浓郁的光泽；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪt] ['i:vnɪŋ] [dres] [ʃəʊd] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ]
and **her** **tight** **-** **fitting** **fashionable** **white** **evening** **dress** **showed** **to** **advantage**
和 她 紧的 - 配件 时髦 白色的 晚上 裙子 显示 到 优势
[ðə; ði] ['dʒenərəs] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['steɪtlinəs] ['rɑ:ðə(r)]
the **generous** **lines** **of** **a** **figure** **which** **was** **distinguished** **for** **stateliness** **rather**
这 慷慨的 线条 的 一个 数字 哪个 曾是 杰出的 为了 庄严 相当
[ðæn; ðən] [greɪs] .
than **grace** **.**
比 优雅 .

她那件紧身时尚的白色晚礼服衬托出她丰满的身材线条，她的身材以端庄而非优雅著称。

['ru:bən] [zaks] [hæd; həd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ðɪs] [gɜ:l][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ;
Reuben **Sachs** **had** **looked** **straight** **at** **this** **girl** **on** **entering** **the** **room** **;**
鲁本 萨克斯 有 看起来 直的 在 这 女孩 在 进入 这 房间 ;

鲁本·萨克斯走进房间时，目光就直直地落在了这个女孩身上；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ,
but **he** **shook** **hands** **with** **her** **last** **of** **all** **,**
但 他 摇晃 双手 和 她 最后的 的 全部 ,

但他最后才和她握手。

[klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['kləʊsli] [ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
clasping **her** **fingers** **closely** **and** **searching** **her** **face** **with** **his** **eyes** **.**
紧握 她 手指 密切 和 搜索 她 脸 和 他的 眼睛 .

他紧紧握住她的手指，目光在她脸上逡巡。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌz(ə)nz] , [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
They **were** **not** **cousins** **,** **her** **relationship** **to** **the** **Leunigers** **coming** **from**
他们 是 不是 表兄弟姐妹 , 她 关系 到 这 - 未来 从
[ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] ;
the **father's** **side** **;**
这 父亲的 边 ;

他们并非表亲，她与莱尼格家族的关系来自父亲一方；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌzn,ʃip] , { - }
but **there** **had** **always** **been** **between** **them** **a** **fiction** **of** **cousinship** **,** **{** **22** **}**
但 那里 有 总是 到过 之间 他们 一个 小说 的 表亲 , { - }

但他们之间一直存在着一种表兄妹关系的虚构，{22}

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l] [wɒt] [ɪz][reə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,

which	had	made	possible	what	is	rare	all	the	world	over	,
哪个	有	制成	可能的	什么	是	稀有的	全部	这	世界	超过	,

这使得在全世界都极为罕见的事情成为可能。

[bʌt; bət]['reərə][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] — [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [jʌŋ]

but	rarer	than	ever	in	the	Jewish	community	—	an	intimacy	between	young
但	稀有	比	曾经	在	这	犹太人	社区	—	一个	亲密关系	之间	年轻的

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒpəzɪt] ['seksɪz] .

people	of	opposite	sexes	.
人们	的	对面的	性别	.

但在犹太社区，异性年轻人之间的亲密关系却比以往任何时候都更加罕见。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	I	thought	I	had	better	come	while	I	could	.
“	我	想法	我	有	更好的	来	尽管	我	可以	.

“我想趁还能来的时候最好来一下。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [taɪm] , ” [sed] ['ruːbən] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

We	were	before	our	time	,	”	said	Reuben	as	they	sat	down	,
我们	是	前	我们的	时间	,	”	说	鲁本	作为	他们	卫星	向下	,

“我们生不逢时，”鲁本说着，和他们坐了下来。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gruːpt] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ,

the	whole	party	of	them	grouped	close	together	,	with	the	exception	of	Ernest	,
这	所有的	派对	的	他们	分组	关闭	一起	,	和	这	例外	的	欧内斯特	,

除了欧内斯特之外，他们一行人都聚在一起。

[huː] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsɒlə'teə(r)] [bɔːd] , [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm] [pə'petʃuəl]

who	returned	to	his	solitaire	board	,	a	plaything	which	afforded	him	perpetual
WHO	返回	到	他的	单人纸牌游戏	木板	,	一个	玩物	哪个	提供	他	永久

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

他回到了他的单人纸牌桌前，这个玩具让他有永恒的消遣。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs]

After	several	years	of	practice	he	had	never	arrived	at	leaving	the	glass
后	一些	年	的	实践	他	有	绝不	到达的	在	离开	这	玻璃

['mɑːb(ə)l][ɪn] ['sɒlətri] [steɪt] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ;

marble	in	solitary	state	on	the	board	;
大理石	在	孤	状态	在	这	木板	;

经过多年的练习，他始终无法将玻璃弹珠单独留在棋盘上；

[bʌt; bət][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [həʊps] .

but	he	lived	in	hopes	.
但	他	居住地	在	希望	.

但他始终怀抱希望。

“ [waɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] !

“	While	you	could	!
“	尽管	你	可以	!

“趁你还能做到的时候！”

[bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][fækt] , ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'gen] [kleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['ruːbən] [zaks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Before	,	in	fact	,	fashion	had	again	claimed	Mr	.	Reuben	Sachs	for	her
前	,	在	事实	,	时尚	有	再次	声称	先生	.	鲁本	萨克斯	为了	她

[əʊn] , ” [kraɪd] ['estə(r)] .

own	,	”	cried	Esther	.
自己的	,	”	哭	以斯帖	.

“事实上，时尚界之前已经再次将鲁本·萨克斯先生据为己有了，”埃丝特喊道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['fæʃ(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ruːbən] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [gʊd] ['tempə(r)] ; ['estə(r)]
“ I don't know about fashion , ” answered Reuben with perfect good temper ; Esther
” 我 不 知道 关于 时尚 , ” 回答 鲁本 和 完美的 好的 脾气 ; 以斯帖
[wɒz; wəz] ['estə(r)] ,
was Esther ,
曾是 以斯帖 ,

“我不懂时尚,”鲁本语气和蔼地回答道；埃丝特就是埃丝特。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maɪnd] [wɒt] { - }
and if you began to mind what { 23 }
和 如果 你 开始 到 头脑 什么 { - }

如果你开始在意什么{23}

[ʃiː; ʃi] [sed] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [stɒp] ;
she said , you would never know where to stop ;
她 说 , 你 会 绝不 知道 在哪里 到 停止 ;

她说，你永远不知道该在哪里停下来；

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
“ but there are a hundred things to be attended to .
” 但 那里 是 一个 百 事物 到 是 参加 到 .

“但是有上百件事需要处理。”

[ai] [sə'pəʊz] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [fiːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
I suppose every one is going to the grandpater's feed to - morrow ?
我 认为 每一个 一 是 去 到 这 - 喂养 到 - 明天 ?

我想明天大家都要去参加爷爷的喂食仪式吧?

” ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ; [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['liːəʊ] , ['ruːbən] [sed] : “ [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [gəʊ]
” Every one was going ; then , turning to Leo , Reuben said : “ When do you go
” 每一个 一 曾是 去 ; 然后 , 转弯 到 狮子座 , 鲁本 说 : “ 什么时候 做 你 去
[ʌp] ? ”
up ? ”
向上 ? ”

“大家都走了；然后，鲁本转向利奥说：‘你什么时候上去？’”

“ [nɒt] [tɪl] [ɒk'təʊbə(r)] 14th .
“ Not till October 14th .
” 不是 直到 十月 14th .

“要等到10月14日。”

” ['liːəˌpoʊld] - [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [jɪə(r)] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
” Leopold Leuniger was on the eve of his third year at Cambridge .
” 利奥波德 - 曾是 在 这 前夕 的 他的 第三 年 在 剑桥 .

“利奥波德·伦尼格即将升入剑桥大学三年级。”

“ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] ? ”
“ What have you been doing this Long ? ”
” 什么 有 你 到过 正在做 这 长的 ? ”

“这么长时间你都在做什么？”

“ [əʊ] . . . ['steɪɪŋ] [ə'baʊt] . ”
“ Oh . . . staying about . ”
” 哦 . . . 入住 关于 . ”

“哦……待在这里。”

“ ['liːəʊ] [hæz; həz] [biːn] ['stɒpɪŋ] [wɪð] [lɔːd] [nɔːwʊd] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə]
“ Leo has been stopping with Lord Norwood , but we are not allowed to
” 狮子座 有 到过 停止 和 主 诺伍德 , 但 我们 是 不是 允许 到
['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
mention it ,
提到 它 ,

“利奥一直和诺伍德勋爵保持联系，但我们不能透露此事。”

" [kraɪd] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laʊd] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ðæt] [wiː; wi]
" cried Rose in her loud , penetrating voice , " in case it should seem that we
" 哭 玫瑰 在 她 大声 , 渗透 嗓音 , " 在 案件 它 应该 似乎 那 我们
[ɑː(r); ə(r)] [praʊd] .
are proud .
是 自豪的 .

"罗斯用她那响亮而穿透力强的声音喊道，'免得我们显得骄傲。'"

" ['liːəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [feɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grəʊθ] , [wins] ['vɪzəbli]
" Leo , who was passing through a sensitive phase of his growth , winced visibly
" 狮子座 , WHO 曾是 通过 通过 一个 敏感的 阶段 的 他的 生长 , 畏缩 明显地
,
,
,

正处于敏感成长阶段的利奥明显地皱起了眉头。

[ænd; ənd] ['ruːbən] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] : " [əʊ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
and Reuben said in a matter - of - fact way : " Oh , by the by ,
和 鲁本 说 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 : " 哦 , 经过 这 经过 ,

鲁本用一种不带感情色彩的语气说道："哦，顺便一提，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd] { - }
I came across a cousin of Lord { 24 }
我 来了 穿过 一个 表哥 的 主 { - }

我遇到了 Lord{24} 的一位表亲

['nɔːrwʊdz] [ə'brɔːd] — [liː] - ['hærɪs(ə)n] ; [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] . "
Norwood's abroad — Lee - Harrison ; a curious fellow , but a good fellow . "
诺伍德 国外 — 李 - 哈里森 ; 一个 好奇的 同伴 , 但 一个 好的 同伴 . "

诺伍德在国外——李-哈里森；一个古怪的人，但也是个人不错。"

" [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [swel] , " ['ædɪd] ['estə(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [neɪm] . "
" A howling swell , " added Esther , " with a double - barrelled name . "
" 一个 嚎叫 膨胀 , " 额外 以斯帖 , " 和 一个 双倍的 - 桶装 姓名 . "

"咆哮的巨浪，"埃丝特补充道，"它有一个双关语的名字。"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['əʊvə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði]
But the point about him is that he has gone over body and soul to the
但 这 观点 关于 他 是 那 他 有 已消失 超过 身体 和 灵魂 到 这
['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] .
Jewish community .
犹太人 社区 .

但他最值得称道的是，他已经全身心地投入到犹太社区中。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɔːl] [raʊnd] .
" There was an ironical exclamation all round .
" 那里 曾是 一个 讽刺 感叹 全部 圆形的 .

"周围响起一片讽刺的惊叹声。"

[ðə; ði][dʒuːz] , [ðə; ði][məʊst] ['klænɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] ['piːplz] , [ðə; ði][məʊst] [kiːn] [tuː; tə]
The Jews , the most clannish and exclusive of peoples , the most keen to
这 犹太人 , 这 最多 氏族的 和 独家的 的 人民 , 这 最多 敏锐的 到
[rɪ'zent] [ˌaʊt'saɪd] ['krɪtɪsɪzəm] ,
resent outside criticism ,
怨恨 外部 批评 ,

犹太人是所有民族中最具宗族意识和排外性的，也是最容易对外界批评感到不满的。

[kæn; kən] [seɪ] [hɑːd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['getəʊ] .

can	say	hard	things	of	one	another	within	the	walls	of	the	ghetto	.
能	说	难的	事物	的	一	其他	之内	这	墙壁	的	这	贫民窟	.

在贫民窟的围墙内，人们可以互相说一些难听的话。

“ [hiː; hi] [sez] [hɪm'self] , ” [went] [ɒn] ['ruːbən] , “ [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

“	He	says	himself	,	”	went	on	Reuben	,	“	that	he	has	a	taste	for	religion	.
“	他	说道	他自己	,	”	去	在	鲁本	,	“	那	他	有	一个	品尝	为了	宗教	.

“他自己也说，”鲁本继续说道，“他对宗教感兴趣。”

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [fləːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['həʊli] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] , [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [get]

I	believe	he	flirted	with	the	Holy	Mother	for	some	years	,	but	didn't	get
我	相信	他	调情	和	这	圣	母亲	为了	一些	年	,	但	没有	得到

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

我相信他曾与圣母玛利亚暧昧多年，但没有被发现。

[ðen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['mɪstɪks] , [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒn] [ə; eɪ]

Then	he	joined	a	set	of	mystics	,	and	lived	for	three	months	on	a
然后	他	加入	一个	放	的	神秘主义者	,	和	居住地	为了	三	几个月	在	一个

['maʊntən] ,

mountain	,
山	,

然后他加入了一个神秘主义团体，在山上生活了三个月。

['sʌmweə(r)] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnə(r)] .

somewhere	in	Asia	Minor	.
某处	在	亚洲	次要的	.

在小亚细亚的某个地方。

[naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['dʒuːdeɪɪzəm] [ðə; ðɪ] [wʌn] [rɪ'lɪdʒən] ,

Now	he	has	come	round	to	thinking	Judaism	the	one	religion	,
现在	他	有	来	圆形的	到	思维	犹太教	这	一	宗教	,

现在他已经逐渐接受犹太教是唯一的宗教了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['regjələli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sɪnəgɒg] . { - }

and	has	been	regularly	received	into	the	synagogue	.	{	25	}
和	有	到过	经常	已收到	进入	这	犹太教堂	.	{	-	}

并定期被接纳进入犹太教堂。{25}

“ [ænd; ənd] [ik'spekt] , [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] ['estə(r)] , “ [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wʌn]

“	And	expects	,	no	doubt	,	”	said	Esther	,	“	to	be	rejoiced	over	as	the	one
“	和	预期	,	不	怀疑	,	”	说	以斯帖	,	“	到	是	欣喜若狂	超过	作为	这	一

['sɪnə(r)] [ðæt] [rɪ'pentɪθ] .

sinner	that	repenteth	.
罪人	那	悔改	.

“毫无疑问，”埃丝特说，“他希望人们为他这个唯一悔改的罪人而欢欣鼓舞。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'ljʊʒən] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [mɔː(r)] ['laɪkli] [biː; bi]

I	hope	you	didn't	shatter	his	illusions	by	telling	him	that	he	would	more	likely	be
我	希望	你	没有	破碎	他的	幻觉	经过	讲述	他	那	他	会	更多的	可能	是

[kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ?

considered	a	fool	for	his	pains	?
经过考虑的	一个	傻子	为了	他的	疼痛	?

我希望你没有因为他说他这么做很可能会被人当成傻瓜而让他失望吧?

〃 ['ruːbən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [went]

〃	Reuben	laughed	,	and	with	an	amused	expression	on	his	now	animated	face	went
〃	鲁本	笑了	,	和	和	一个	觉得好笑	表达	在	他的	现在	动画	脸	去

[ɒn] :

on	:
在	:

鲁本笑了，他那张神采奕奕的脸上露出了戏谑的表情，继续说道：

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [siːt] [ɪn]['bɜːkli; 'bɑːkli] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][brænd] [njuː] ,

“	He	has	a	seat	in	Berkeley	Street	,	and	a	brand	new	talith	,
〃	他	有	一个	座位	在	伯克利	街道	,	和	一个	品牌	新的	塔利斯	,

“他在伯克利街有席位，还有一件全新的披肩，

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['hæpi] .

but	still	he	is	not	happy	.
但	仍然	他	是	不是	快乐的	.

但他仍然不满意。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][hiː; hi] [miːts] [ɪn][sə'saɪəti][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

He	complains	that	the	Jews	he	meets	in	society	are	unsatisfactory	;	they	have
他	抱怨	那	这	犹太人	他	满足	在	社会	是	不令人满意	;	他们	有

[nəʊ]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .

no	local	colour	.
不	当地的	颜色	.

他抱怨说，他在社会上遇到的犹太人都不尽如人意；他们没有地方特色。

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['prɒmɪs] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] ;

I	said	I	thought	I	could	promise	him	a	little	local	colour	;
我	说	我	想法	我	可以	承诺	他	一个	小的	当地的	颜色	;

我说我觉得我可以给他带来一些地方特色；

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

I	hope	to	have	the	pleasure	of	introducing	him	to	you	all	.
我	希望	到	有	这	乐趣	的	介绍	他	到	你	全部	.

我希望有机会能把他介绍给大家。

〃 [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊz] , [huː] [sed] , ['rɑːðə(r)] [ə'fendɪd] :

〃	They	all	laughed	with	the	exception	of	Rose	,	who	said	,	rather	offended	:
〃	他们	全部	笑了	和	这	例外	的	玫瑰	,	WHO	说	,	相当	被冒犯了	:

除了罗斯之外，其他人都笑了。罗斯则颇为生气地说：

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] .

“	I	don't	know	about	local	colour	.
〃	我	不	知道	关于	当地的	颜色	.

“我不了解地方特色。”

[wiː; wi][dəʊnt][weə(r)] ['tɜːbən] .

We	don't	wear	turbans	.
我们	不	穿	头巾	.

我们不戴头巾。

〃 ['ruːbən] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] { - }

〃	Reuben	put	back	his	head	,	laughing	a	{	26	}
〃	鲁本	放	后退	他的	头	,	笑	一个	{	-	}

鲁本仰起头，笑着说：{26}

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siːkɪŋ] ['dʒuːdɪθs] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

little	,	and	seeking	Judith's	eyes	for	the	answering	smile	he	knew	he	should
小的	,	和	寻求	朱迪思的	眼睛	为了	这	回答	微笑	他	知道	他	应该

[faɪnd][ðeə(r)] .

find	there	.
寻找	那里	.

他渺小地寻找着朱迪丝的眼神，希望能在那里找到他知道应该得到的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] ['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] [ɪn'tensli]
She had been keeping rather in the background to - night , quietly but intensely
她 有 到过 保持 相当 在 这 背景 到 - 夜晚 , 悄悄 但 强烈地
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

今晚她一直待在角落里，安静而又无比快乐。

['ruːbən] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] !
Reuben was back again !
鲁本 曾是 后退 再次 !

鲁本又回来了！

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [fə'mɪliə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [təʊn] , ['evri] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
How delightfully familiar was every tone , every inflection of his voice !
如何 令人愉悦 熟悉的 曾是 每一个 语气 , 每一个 拐点 的 他的 嗓音 !

他的声音，每一个音调，每一个语气，都那么令人感到无比熟悉！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] : [ðə; ði] ['hevi] ['driːminəs] ,
And how well she knew the changes of his face : the heavy dreaminess ,
和 如何 出色地 她 知道 这 变化 的 他的 脸 : 这 重的 梦幻般的 ,

她多么了解他脸上的变化：沉重的梦幻神情，

[ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [eə(r)][ɒv; əv] ['iːstən] ['grævəti] ; [ðen] [ləʊ] !
the imperturbable air of Eastern gravity ; then lo !
这 沉着冷静 空气 的 东 重力 ; 然后 洛 !

东方特有的沉稳气质；然后，瞧！

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsk] ; [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] ['fiːtʃəz] ; [ðə; ði]['faɪə(r)]
the lifting of the mask ; the flash and play of kindling features ; the fire
这 举重 的 这 面具 ; 这 闪光 和 玩 的 引火物 特征 ; 这 火
[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [aɪz] ;
of speaking eyes ;
的 请讲 眼睛 ;

揭开面具；闪烁着光芒的五官；闪烁着会说话的眼神；

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][səʊ] [wel] [ɪn'tɜːprət] .
the hundred lights and shades of expression that she could so well interpret .
这 百 灯 和 色调 的 表达 那 她 可以 所以 出色地 解释 .

她能如此精准地诠释出百种不同的表情。

“ [wɒt] [duː; də][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ” [ɑːskt] ['liːəʊ] .
“ What do his people say to it all ? ” asked Leo .
“ 什么 做 他的 人们 说 到 它 全部 ? ” 问 狮子座 .

“他的人民对此有何看法？”利奥问道。

“ [liː] - ['hærɪsənz] ?
“ Lee - Harrison's ?
“ 李 - 哈里森的 ?

“李-哈里森的?

[əʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sensəbli] .
Oh , I believe they take it very sensibly .
哦 , 我 相信 他们 拿 它 非常 明智地 .

哦，我相信他们会非常理智地看待这件事。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['əʊnli] ['bɜːrti] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ruːbən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][həʊld] { - }
They say it's only Bertie , ” answered Reuben , rising and hold { 27 }
他们 说 它是 仅有的 伯蒂 , ” 回答 鲁本 , 上升 和 抓住 { - }

“他们说那只是伯蒂，”鲁本回答道，站起身来，握住{27}

[ɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːd] - [ruːm] .

ing	out	his	hand	to	his	uncle	,	who	sauntered	in	from	the	card	-	room	.
ing	出去	他的	手	到	他的	叔叔	,	WHO	漫步	在	从	这	卡片	-	房间	.

他向从牌室踱步进来的叔叔伸出了手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [staʊt] , [red] - [heəd] [mæn] , ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

He	was	a	short	,	stout	,	red	-	haired	man	,	closely	resembling	his	daughter	,
他	曾是	一个	短的	,	肥硕	,	红色的	-	头发	男人	,	密切	类似	他的	女儿	,

他身材矮胖，一头红发，长相酷似他的女儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

and	at	the	present	moment	looked	annoyed	.
和	在	这	展示	片刻	看起来	恼怒	.

此刻他看起来很恼火。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['luːzɪŋ] ['hevɪli] .

The	play	was	high	and	he	had	been	losing	heavily	.
这	玩	曾是	高的	和	他	有	到过	输	重度	.

他当时状态很好，但一直输得很惨。

“ [lets] [hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , ['liːəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Let's	have	some	music	,	Leo	,	”	he	said	,
“	我们来吧	有	一些	音乐	,	狮子座	,	”	他	说	,

“莱奥，咱们放点音乐吧，”他说。

[flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

flinging	himself	into	an	arm	-	chair	at	some	distance	from	the	young	people	.
投掷	他自己	进入	一个	手臂	-	椅子	在	一些	距离	从	这	年轻的	人们	.

他猛地坐到离年轻人一段距离的扶手椅里。

[rəʊz] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skɪld] [mjuˈzɪʃ(ə)n] , [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

Rose	,	who	was	a	skilled	musician	,	went	over	to	the	piano	,
玫瑰	,	WHO	曾是	一个	熟练	音乐家	,	去	超过	到	这	钢琴	,

罗斯是一位技艺精湛的音乐家，她走到钢琴前。

[ænd; ənd]['liːəˌpoʊld] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][frɒm; frəm][ɪts] [keɪs] .

and	Leopold	took	his	violin	from	its	case	.
和	利奥波德	采取	他的	小提琴	从	它是	案件	.

利奥波德从琴盒里取出了他的小提琴。

['ruːbən] [muːvd] ['kləuzə(r)][tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['tjuːnɪŋ] , [ðeɪ]

Reuben	moved	closer	to	Judith	,	and	,	under	cover	of	the	violin	tuning	,	they
鲁本	已搬	更近	到	朱迪思	,	和	,	在下面	覆盖	的	这	小提琴	调谐	,	他们

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

exchanged	a	few	words	.
交换	一个	很少	字	.

鲁本走近朱迪思，趁着小提琴调音的间隙，他们说了几句话。

“ [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get] [bæk] . ”

“	I	can't	tell	you	how	glad	I	am	to	get	back	.	”
“	我	不能	告诉	你	如何	高兴的	我	是	到	得到	后退	.	”

“我简直太高兴能回来了。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][trɪp] .

“	You	look	all	the	better	for	your	trip	.
“	你	看	全部	这	更好的	为了	你的	旅行	.

“你看上去气色更好了，很适合这次旅行。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ænd; ənd][nɒt][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	you	must	take	care	and	not	overdo	it	again	.
但	你	必须	拿	关心	和	不是	过度	它	再次	.

但你一定要小心，不要再过度了。

[ɪts] [bæd] ['pɒləsi] . ”
It's bad policy . ”
它是 坏的 政策 . ”

这是糟糕的政策。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] . { - }
“ It is almost impossible not to . { 28 }
“ 它 是 几乎 不可能的 不是 到 . { - }

“几乎不可能不这样做。{28}

“ [bʌt; bət] [ðəʊz] [kə'mɪtiz] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ” ([ʃiː; ʃi] [smaɪld]) , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ]
“ But those committees and meetings and things ” (she smiled) , “ surely they
“ 但 那些 委员会 和 会议 和 事物 ” (她 微笑) , “ 一定 他们
[mait] [biː; bi] [kʌt] [daʊn] ? ”
might be cut down ? ”
可能 是 切 向下 ? ”

“但是那些委员会、会议之类的东西”(她笑了笑)，“肯定会被削减吧？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ”
“ They are often very useful , indirectly , to a man in my position , ”
“ 他们 是 经常 非常 有用 , 间接 , 到 一个 男人 在 我的 位置 , ”
['ɑːnsə(r)d] ['ruːbən] ,
answered Reuben ,
回答 鲁本 ,

“对于像我这样的人来说，它们往往间接地非常有用，”鲁本回答说。

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['sɪnɪk(ə)l] .
who had no intention of saying anything cynical .
WHO 有 不 意图 的 说 任何事物 愤世嫉俗 .

他原本并没有打算说任何愤世嫉俗的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [bə'nevələns] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]
There was a good deal of genuine benevolence in his nature , and an
那里 曾是 一个 好的 交易 的 真的 仁 在 他的 自然 , 和 一个
['ɔːlməʊst][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['enədʒi] .
almost insatiable energy .
几乎 贪得无厌 活力 .

他天性善良，而且精力充沛，几乎永不满足。

[hiː; hi] [tʊk] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [fɔːmz] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] : [ðə; ði] [kə'mɪtiz] , [ðə; ði]
He took naturally to the modern forms of philanthropy : the committees , the
他 采取 自然 到 这 现代的 表格 的 慈善事业 : 这 委员会 , 这
['klɑːsɪz] , [ðə; ði] ['kɔnsəts] [ænd; ənd] ['miːtiŋz] .
classes , the concerts and meetings .
课程 , 这 音乐会 和 会议 .

他自然而然地接受了现代慈善形式：委员会、课程、音乐会和会议。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] , [bəuθ]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ;
He found indeed that they had their uses , both social and political ;
他 成立 的确 那 他们 有 他们的 用途 , 两个都 社会的 和 政治的 ;

他发现它们确实有其用途，无论是社会用途还是政治用途；

['haɪə(r)] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt]
higher motives for attending them were not wanting ; and he liked
更高 动机 为了 参加 他们 是 不是 想要 ; 和 他 喜欢
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] [bɪ'saɪdz] .
them for their own sake besides .
他们 为了 他们的 自己的 清酒 除了 .

他参加这些活动并非没有更高的动机；而且，他本身也喜欢这些活动。

[aʊt] - [dɔː(r)] [spɔːts] [hiː; hi] [di'test] ; [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [lɒŋ]
Out - door sports he detested ; the pleasures of dancing he had exhausted long
出去 - 门 运动的 他 令人厌恶的 ; 这 快乐 的 跳舞 他 有 筋疲力尽的 长的
[ə'gəʊ] ;
ago ;
前 ;

他厌恶户外运动；跳舞的乐趣他早已厌倦；

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] [vent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd] ['enədʒiz] . {
the practice of philanthropy provided a vent for his many - sided energies . {
这 实践 的 慈善事业 假如 一个 发泄 为了 他的 许多 - 侧面 能量 . {
- }
29 }
- }

慈善活动为他多方面的精力提供了一个释放的途径。{29}

[ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [hæd; həd]['teɪkən]
The tuning had come to an end by now , and the musicians had taken
这 调谐 有 来 到 一个 结尾 经过 现在 , 和 这 音乐家 有 已采取
[ʌp] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
up their position .
向上 他们的 位置 .

调音工作已经结束，乐手们也各就各位。

[ɪ'miːdiətli] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['kaʊntər]
Immediately silence fell upon the little audience , broken only by the click of counters
立即地 沉默 跌倒 之上 这 小的 观众 , 破碎的 仅有的 经过 这 点击 的 计数器
,
,
,

观众席上顿时鸦雀无声，只有计数器的咔哒声打破了寂静。

[ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ;
the crackle of a bank - note in the room beyond ;
这 裂纹 的 一个 银行 - 笔记 在 这 房间 超过 ;

隔壁房间传来钞票被窸窣作响的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɜːrnɪsts] [ˌspɪlə'teə(r)] [bɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [həʊlz] .
and the sound of Ernest's solitaire balls as they dropped into their holes .
和 这 声音 的 欧内斯特的 单人纸牌游戏 球 作为 他们 掉落 进入 他们的 孔 .

还有欧内斯特的纸牌游戏球落入洞中的声音。

['mɪsɪz] . - , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] ,
Mrs . Leuniger , at the first notes of the tuning ,
太太 . - , 在 这 第一的 笔记 的 这 调谐 ,

莱尼格夫人，在调音的第一个音符响起时，

[hæd; həd]['stəʊlən][ɪn][ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ;
had stolen in and taken up a position near the door ;
有 被盗 在 和 已采取 向上 一个 位置 靠近 这 门 ;

他偷偷溜了进去，并占据了靠近门口的位置；

['estə(r)] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Esther had moved to a further corner of the room ,
以斯帖 有 已搬 到 一个 更远 角落 的 这 房间 ,

埃丝特挪到了房间的另一个角落，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [laʊndʒ] .
where she lay buried in a deep lounge .
在哪里 她 躺 埋葬 在 一个 深的 休息室 .

她被埋在了深邃的休息室里。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [brəʊk] [fɔːθ] .

Then	,	all	at	once	,	the	music	broke	forth	.
然后	,	全部	在	一次	,	这	音乐	打破	前进	.

然后，音乐突然响起。

[ðə; ði] [greɪt] , ['vʌlgə(r)] , ['əʊvə(r)] - ['dekəreɪtɪd] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['geərɪʃ] [laɪts] , [ɪts] ['staɪflɪŋ] [fjuːmz] [ɒv; əv] [gæs] ,

The	great	,	vulgar	,	over	-	decorated	room	,	with	its	garish	lights	,	its	stifling	fumes	of	gas	,
这	伟大的	,	庸俗	,	超过	-	装饰	房间	,	和	它是	扎眼	灯	,	它是	令人窒息	烟雾	的	气体	,

那间巨大、庸俗、装饰过度的房间，灯光刺眼，煤气味令人窒息。

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [driːmz] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːn] ['feɪsɪz] [stəʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [mɪst] ,

was	filled	with	the	sound	of	dreams	;	and	over	the	keen	faces	stole	,	like	a	softening	mist	,
曾是	已填	和	这	声音	的	梦境	;	和	超过	这	敏锐的	面孔	偷窃	,	喜欢	一个	软化	薄雾	,

充满了梦境的声音；一阵柔和的薄雾悄然掠过一张张锐利的脸庞，

[ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [eə(r)][ɒv; əv] ['driːmi] ['senʃuəsnəs] .

a	far	-	away	air	of	dreamy	sensuousness	.
一个	远的	-	离开	空气	的	梦幻般的	感官	.

遥远而梦幻的感性氛围。

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['delɪkət] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [ðə; ði] ['dʌski] , ['sensətɪv] { - }

The	long	,	delicate	hands	of	the	violinist	,	the	dusky	,	sensitive	{	30	}
这	长的	,	精美的	双手	的	这	小提琴手	,	这	昏暗	,	敏感的	{	-	}

小提琴手修长纤细的手，黝黑敏感的{30}

[feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

face	,	as	he	bent	lovingly	over	the	instrument	,
脸	,	作为	他	弯曲	深情地	超过	这	乐器	,

他俯身深情地抚摸着乐器，脸上带着笑容。

[siːmd] [tuː; tə][vaɪ'breɪt] [wɪð] [ðə; ði] [strɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['mɑːstəri] .

seemed	to	vibrate	with	the	strings	over	which	he	had	such	mastery	.
似乎	到	颤动	和	这	字符串	超过	哪个	他	有	这样的	精通	.

他似乎随着他所驾驭的琴弦而颤动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [səʊl] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]['liːoʊz]['mjuːzɪk] ,

The	voice	of	a	troubled	soul	cried	out	to	-	night	in	Leo's	music	,
这	嗓音	的	一个	麻烦	灵魂	哭	出去	到	-	夜晚	在	狮子座	音乐	,

今晚，莱昂纳多的音乐中传来了一个饱受折磨的灵魂的呐喊。

[huːz] ['æksents; æk'sents]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːd] ['brɪliəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪst] [feɪld] [tuː; tə] [draʊn] .

whose	accents	even	the	hard	brilliance	of	his	accompanist	failed	to	drown	.
谁	口音	甚至	这	难的	辉煌	的	他的	伴奏者	失败的	到	溺水	.

即使伴奏者技艺精湛、光芒四射，也无法掩盖他口音的特色。

[æz; əz][ðə; ði][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

As	the	bow	was	drawn	across	the	strings	for	the	last	time	,
作为	这	弓	曾是	绘制	穿过	这	字符串	为了	这	最后的	时间	,

当弓最后一次划过琴弦时，

['ɜːrnɪsts] [ˌspɒlə'teə(r)] [bɔːd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

Ernest's	solitaire	board	fell	to	the	ground	with	a	crash	,
欧内斯特的	单人纸牌游戏	木板	跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	,

欧内斯特的纸牌桌“啪”的一声掉在了地上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [ɒv; əv] [və'ni:ʃ(ə)n] [glɑ:s] ['rəʊlɪŋ] ['ɔ:dəbli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

the	little	balls	of	Venetian	glass	rolling	audibly	in	every	direction	.
这	小的	球	的	威尼斯	玻璃	滚动	可听见的	在	每一个	方向	.

威尼斯玻璃小球发出清晰的滚动声，向各个方向飞驰而去。

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ; ['evri] [wʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:d] - ['pleər] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌŋgri] ,

The	spell	was	broken	;	every	one	rose	,	and	the	card	-	players	,	who	by	this	time	were	hungry	,
这	拼写	曾是	破碎的	;	每一个	一	玫瑰	,	和	这	卡片	-	玩家	,	WHO	经过	这	时间	是	饥饿的	,

咒语解除了；所有人都站了起来，而此时已经饥肠辘辘的牌友们，

[keɪm] ['strəʊlɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] .

came	strolling	in	from	the	other	room	.
来了	漫步	在	从	这	其他	房间	.

从隔壁房间踱步进来。

['ru:bən] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['hændʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪm'pru:vd] [ə'pɪərəns] .

Reuben	found	himself	the	centre	of	much	handshaking	and	congratulation	on	his	improved	appearance	.
鲁本	成立	他自己	这	中心	的	很多	握手	和	恭喜	在	他的	改进	外貌	.

鲁本因为容貌改善而受到大家的握手和祝贺。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti][ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪsfəli] . { - }

He	was	popular	with	his	relatives	,	enjoying	his	popularity	and	accepting	it	gracefully	.	{	31	}
他	曾是	受欢迎的	和	他的	亲属	,	享受	他的	人气	和	接受	它	优雅地	.	{	-	}

他在亲戚中很受欢迎，他很享受这种受欢迎程度，并且欣然接受。{31}

“ [nəʊ] [eəz] , [laɪk] [ðæt] [stʌk] [ʌp] ['li:əʊ] , ” [ðə; ði] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

“	No	airs	,	like	that	stuck	up	Leo	,	”	the	aunts	and	uncles	used	to	say	.
“	不	播出	,	喜欢	那	卡住	向上	狮子座	,	”	这	姑姑们	和	叔叔们	用过的	到	说	.

“不像那个自以为是的利奥那样摆架子，”叔叔阿姨们常说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [spred] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ; [woʊnt][ju:; jʊ] [steɪ] ? ” [sed] [rəʊz] ,

“	There's	a	spread	in	the	dining	-	room	;	won't	you	stay	?	”	said	Rose	,
“	有	一个	传播	在	这	用餐	-	房间	;	惯于	你	停留	?	”	说	玫瑰	,

“餐厅里已经摆好了饭菜，您愿意留下来吗？”罗斯说道。

[æz; əz] ['ru:bən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] .

as	Reuben	held	out	his	hand	in	farewell	.
作为	鲁本	握住	出去	他的	手	在	告别	.

鲁本伸出手告别。

“ [nɒt] [tu:; tə] - [naɪt] .

“	Not	to	-	night	.
“	不是	到	-	夜晚	.

“今晚不行。”

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l][tu:; tə]['dʒu:dɪθ] , [hu:] [stʊd] [ðeə(r)]['saɪlənt] , [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .

”	He	turned	last	of	all	to	Judith	,	who	stood	there	silent	,	with	smiling	eyes	.
”	他	转向	最后的	的	全部	到	朱迪思	,	WHO	站立	那里	沉默的	,	和	微笑	眼睛	.

“他最后转向朱迪思，她静静地站在那里，眼中带着微笑。

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ɪn] [ˈpɔːtlənd] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ˈlɪŋgərɪŋ]
“ To - morrow in Portland Place , ” he said , clasping her hand with lingering
“ 到 - 明天 在 波特兰 地方 , ” 他 说 , 紧握 她 手 和 挥之不去的
[ˈfɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

“明天在波特兰广场，”他一边说着，一边用手指紧紧握住她的手。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [sepˈtembə(r)] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ˈnaɪðə(r)]
As he walked home in the warm September night he had for once neither
作为 他 步行 家 在 这 温暖的 九月 夜晚 他 有 为了 一次 两者都不
[ɪəz] [nɔː(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpædʒənt] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .
ears nor eyes for the city pageant so dear to him .
耳朵 也不 眼睛 为了 这 城市 盛会 所以 亲爱的 到 他 .

在九月温暖的夜晚，他走在回家的路上，一反常态地，对那场他无比喜爱的城市盛会既无耳也无眼。

[hiː; hi] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˈliːoʊz][ˌvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs]
He heard and saw nothing but the sound of Leo's violin , and the face
他 听到 和 锯 没有什么 但 这 声音 的 狮子座 小提琴 , 和 这 脸
[ɒv; əv][ˈdʒuːdɪθ][kwiːksɑːnoʊ] . { - }
of Judith Quixano . { 32 }
的 朱迪思 奎克萨诺 . { - }

他什么也没听到，什么也没看到，只有利奥的小提琴声和朱迪思·奎克萨诺的脸。{32}

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [fʊl] [sʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː]
The full sum of me
这 满的 和 的 我

我的全部

[ɪz][æn; ən] [ˌʌnˈtjuːtəd] [gɜːl] , [ʌnˈskuːld] , [ʌnˈpræktɪst] .
Is an untutored girl , unschooled , unpractised .
是 一个 未经训练的 女孩 , 未受过教育 , 未经训练的 .

是一个未经训练、未受过教育、缺乏经验的女孩。

[ˈmɜːtʃənt] [ɒv; əv] [ˈvenɪs] .
Merchant of Venice .
商人 的 威尼斯 .

威尼斯商人。

[ˈdʒuːdɪθ][kwiːksɑːnoʊ][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ðə; ði] - [ˈevə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz]
Judith Quixano had lived with the Leunigers ever since she was fifteen years
朱迪思 奎克萨诺 有 居住地 和 这 - 曾经 自从 她 曾是 十五 年
[əʊld] .
old .
老的 .

朱迪思·奎克萨诺从十五岁起就一直和莱尼格一家生活在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈɪzreɪl] - [ˈsɪstə(r)] ,
Her mother , Israel Leuniger's sister ,
她 母亲 , 以色列 - 姐姐 ,

她的母亲，以色列·伦尼格的妹妹，

[hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [tuː; tə][duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dʒɒʃuə]

had	been	thought	to	do	very	well	for	herself	when	she	married	Joshua
有	到过	想法	到	做	非常	出色地	为了	她自己	什么时候	她	已婚	约书亚

[kwiːksɑːnoʊ] ,

Quixano	,
奎克萨诺	,

人们都认为她在嫁给约书亚·奎克萨诺之前就已经过得很好了。

[huː] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] [vjej] [nəʊ'bles] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	came	of	a	family	of	Portuguese	merchants	,	the	vieille	noblesse	of	the
WHO	来了	的	一个	家庭	的	葡萄牙语	商人	,	这	老	贵族	的	这

['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] .

Jewish	community	.
犹太人	社区	.

他们出身于葡萄牙商人家庭，是犹太社区的贵族。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] - [prɒ'sperəti] ; [naʊ] [hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] ,

That	was	before	the	days	of	Leuniger's	prosperity	;	now	here	,	as	elsewhere	,
那	曾是	前	这	天	的	-	繁荣	;	现在	这里	,	作为	别处	,

[ðə; ði] { - }

the	{	33	}
这	{	-	}

那是在伦尼格繁荣时期之前的事了；现在，在这里，就像在其他地方一样，{33}

[preˈstiːʒ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [hæd; həd] ['dwindl] , [ðæt] [ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

prestige	of	birth	had	dwindled	,	that	of	money	had	increased	.
声望	的	出生	有	减少	,	那	的	钱	有	增加	.

出身的威望下降了，金钱的威望上升了。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] ['pʊrər] [wɪð] [ðə; ði]

The	Quixanos	were	a	large	family	,	and	they	had	grown	poorer	with	the
这	-	是	一个	大的	家庭	,	和	他们	有	生长	贫穷	和	这

[jˈiəz] ;

years	;
年	;

奎克萨诺一家是个大家庭，随着岁月流逝，他们变得越来越穷；

['veri] ['greɪtfəli] [dɪd] [ðeɪ] ['welkəm] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ə'dɒpt][ðeə(r)] ['eldɪst]

very	gratefully	did	they	welcome	the	offer	of	the	rich	uncle	to	adopt	their	eldest
非常	感激不尽	做过	他们	欢迎	这	提供	的	这	富有的	叔叔	到	采纳	他们的	长子

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他们非常感激这位富有的叔叔提出收养他们的大女儿。

[səʊ]['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri]

So	Judith	had	been	borne	away	from	the	little	crowded	house	in	a	dreary
所以	朱迪思	有	到过	出生	离开	从	这	小的	挤	房子	在	一个	凄凉

['riːdʒən] ['laɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] ['wɛstˌbɔːrn] [pɑːk] [ænd; ənd]['meɪdə] [veɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendə(r)]

region	lying	somewhere	between	Westbourne	Park	and	Maida	Vale	to	the	splendours
地区	说谎	某处	之间	韦斯特伯恩	公园	和	迈达	谷	到	这	辉煌

[ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] .

of	Kensington	Palace	Gardens	.
的	肯辛顿	宫殿	花园	.

于是，朱迪思离开了位于韦斯特伯恩公园和梅达谷之间某个阴暗地区拥挤的小房子，来到了壮丽的肯辛顿宫花园。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃeəd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [rəʊz] : [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]

Here	she	had	shared	everything	with	her	cousin	Rose	:	the	French	and
这里	她	有	共享	一切	和	她	表哥	玫瑰	:	这	法语	和

['dʒɜ:mən] ['gʌvənis] ,

German	governesses	,
德语	家庭教师	,

在这里，她和表妹罗斯分享了一切：法国和德国的家庭教师，

[ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['mju:zɪk] ['lesnz] , [ðə; ði] ['ju:sləs] , [prɪ'tenʃəs] “ ['fɪnɪʃɪŋ] ” ['lesnz] [frɒm; frəm]

the	expensive	music	lessons	,	the	useless	,	pretentious	“	finishing	”	lessons	from
这	昂贵的	音乐	课程	,	这	无用	,	装腔作势	“	精加工	”	课程	从

[ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['mɑ:stəz] .

innumerable	masters	.
无数	大师	.

昂贵的音乐课程，无数大师开设的无用、矫揉造作的“精修”课程。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ðə; ði][g'ɜ:lz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ,

Later	on	,	the	girls	,	who	were	about	of	an	age	,
之后	在	,	这	女孩们	,	WHO	是	关于	的	一个	年龄	,

后来，这些女孩，大约到了……的年纪，

[hæd; həd] [gɒn] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [sə'saɪəti][æz; əz][ðeə(r)][set][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'gen] ,

had	gone	together	into	such	society	as	their	set	afforded	;	and	here	,	again	,
有	已消失	一起	进入	这样的	社会	作为	他们的	放	提供	;	和	这里	,	再次	,

他们一起进入了他们所属圈子所提供的社交圈；而且，在这里，又一次

[nəʊ] ['dɪfrəns] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

no	difference	had	been	made	between	them	.
不	不同之处	有	到过	制成	之间	他们	.

他们之间没有任何区别。

[ðə; ði] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] { - }

The	gowns	and	bonnets	{	34	}
这	礼服	和	引擎盖	{	-	}

礼服和帽子{34}

[ɒv; əv] [rəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [mɔ:(r)] ['splendɪd] [nɔ:(r)][mɔ:(r)] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]

of	Rose	were	neither	more	splendid	nor	more	abundant	than	those	of
的	玫瑰	是	两者都不	更多的	灿烂	也不	更多的	丰富	比	那些	的

[hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

her	poor	relation	,
她	贫穷的	关系	,

罗斯的那些人既不比她那位贫穷亲戚的那些人更华丽，也不比他们的更多。

[nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] ['pɑ:tiz] [mɔ:(r)] ['nju:mərəs] .

nor	her	invitations	to	parties	more	numerous	.
也不	她	邀请函	到	各方	更多的	很多的	.

她收到的派对邀请也更多。

[rəʊz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] £50 , - ;

Rose	,	it	is	true	,	had	a	fortune	of	£50	,	000	;
玫瑰	,	它	是	真的	,	有	一个	财富	的	£50	,	-	;

罗斯的确拥有5万英镑的财富；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] ['set(ə)l]

but	it	was	a	matter	of	common	knowledge	that	her	uncle	would	settle
但	它	曾是	一个	事情	的	常见的	知识	那	她	叔叔	会	定居

£5000 [ɒn]['dʒu:dɪθ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] .

£5000	on	Judith	when	she	married	.
£5000	在	朱迪思	什么时候	她	已婚	.

但众所周知，朱迪丝结婚时，她的叔叔会给她 5000 英镑。

[ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

The	cousins	were	good	friends	after	a	fashion	.
这	表兄弟姐妹	是	好的	朋友们	后	一个	时尚	.

这对表兄妹算是很好的朋友。

[rəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪərɪəlɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪnə]

Rose	was	a	materialist	to	her	fingers	'	ends	;	she	was	lacking	in	the	finer
玫瑰	曾是	一个	唯物主义者	到	她	手指	-	结束	;	她	曾是	缺乏	在	这	更精细

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

罗斯是个彻头彻尾的物质主义者；她缺乏细腻的情感。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][faɪnə] ['ɔnisti] .

perhaps	even	in	the	finer	honesties	.
也许	甚至	在	这	更精细	诚实	.

或许，就连更美好的诚实也体现在其中。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] , [gʊd] - ['tempəd] , [gʊd] -

But	on	the	other	hand	she	was	easy	to	live	with	,	good	-	tempered	,	good	-
但	在	这	其他	手	她	曾是	简单的	到	居住	和	,	好的	-	淬火	,	好的	-

[neɪˌtʃəd] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ;

natured	,	high	-	spirited	;
自然	,	高的	-	精神抖擞	;

但另一方面，她性格温和，性情善良，精神饱满，很容易相处；

['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] .

qualities	which	cover	a	multitude	of	sins	.
品质	哪个	覆盖	一个	民众	的	罪孽	.

能够掩盖诸多罪过的品质。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [laɪts] ,

It	will	be	seen	that	in	their	own	fashion	,	and	according	to	their	own	lights	,
它	将要	是	已见	那	在	他们的	自己的	时尚	,	和	根据	到	他们的	自己的	灯	,

可以看出，按照他们自己的方式，并根据他们自己的理解，

[ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .

the	Leunigers	had	been	very	kind	to	Judith	.
这	-	有	到过	非常	种类	到	朱迪思	.

伦尼格一家对朱迪思非常友善。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] ; [nɔː(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

She	had	no	ground	for	complaint	;	nor	indeed	was	there	anything	but
她	有	不	地面	为了	抱怨	;	也不	的确	曾是	那里	任何事物	但

['grætɪtjuːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] { - }

gratitude	in	her	{	35	}
感激	在	她	{	-	}

她没有任何理由抱怨；事实上，她的心中只有感激之情{35}

[θɔːts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

thoughts	of	them	.
想法	的	他们	.

想起他们。

[ɪf] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['veɪgli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

If	,	at	times	,	she	was	discontented	,	she	was	only	vaguely	aware	of	her
如果	,	在	时代	,	她	曾是	不满	,	她	曾是	仅有的	依稀	意识到的	的	她

[əʊn] [ˌdɪskən'tent] .

own	discontent	.
自己的	不满	.

即使有时她感到不满，她也只是隐约意识到自己的不满。

[tuː; tə] [reɪl] [æt; ət] [feɪt] , [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [gɒdz] ,

To	rail	at	fate	,	to	cry	out	against	the	gods	,
到	轨	在	命运	,	到	哭	出去	反对	这	神	,

向命运发泄怒火，向神明呐喊，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['estə(r)] [ænd; ənd] ['liːəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm]

were	amusements	she	left	to	such	people	as	Esther	and	Leo	,	for	whom
是	娱乐	她	左边	到	这样的	人们	作为	以斯帖	和	狮子座	,	为了	谁

, [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [weɪ] ,

,	in	her	quiet	way	,
,	在	她	安静的	方式	,

她把这些娱乐活动留给了像埃丝特和利奥这样的人，她以她特有的安静方式，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'tempt] .

she	had	considerable	contempt	.
她	有	大量	鄙视	.

她对此十分鄙夷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [wɜː(r); wə(r)]

But	the	life	,	the	position	,	the	atmosphere	,	though	she	knew	it	not	,	were
但	这	生活	,	这	位置	,	这	气氛	,	尽管	她	知道	它	不是	,	是

[rɪ'presɪv] [wʌnz] .

repressive	ones	.
压制性的	一个	.

但尽管她当时并不知道自己身处何种生活、地位和氛围，但实际上却是压抑的。

[ðɪs] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

This	woman	,	with	her	beauty	,	her	intelligence	,	her	power	of	feeling	,
这	女士	,	和	她	美丽	,	她	智力	,	她	力量	的	感觉	,

这位女士，拥有美貌、智慧和强大的情感力量，

[sɔː] [hɜː'self] ['mɪəli] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] [kraʊd] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] [baɪ]

saw	herself	merely	as	one	of	a	vast	crowd	of	girls	awaiting	their	promotion	by
锯	她自己	仅仅	作为	一	的	一个	广阔的	人群	的	女孩们	等待中	他们的	晋升	经过

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她觉得自己只不过是众多等待通过婚姻获得晋升的女孩之一。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi]

She	had	,	it	is	true	,	the	advantage	of	good	looks	;	on	the	other	hand	she
她	有	,	它	是	真的	,	这	优势	的	好的	看起来	;	在	这	其他	手	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

没错，她拥有姣好的容貌；但另一方面，她也是.....

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , ['pɔːrʃnləs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] [dʒuː] , [æz; əz] ['estə(r)] [wɒz; wəz]

comparatively	speaking	,	portionless	;	and	the	marriageable	Jew	,	as	Esther	was
比较	请讲	,	无份	;	和	这	婚	犹	,	作为	以斯帖	曾是

[fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,

fond	of	saying	,
喜爱	的	说	,

相对而言，是无份的；而适婚的犹太人，正如以斯帖常说的那样，

[ɪz] ['iːv(ə)n] ['reərə] [ænd; ənd] ['ʃaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] ['dʒentaɪl] .

is	even	rarer	and	shyer	than	the	marriageable	Gentile	.
是	甚至	稀有	和	害羞的	比	这	婚	外邦人	.

比适婚的非犹太男性还要少见，而且性格更加内向。

[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['dʒentaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] { - }

To	marry	a	Gentile	would	have	been	{	36	}
到	结婚	一个	外邦人	会	有	到过	{	-	}

与非犹太人结婚将是{36}

[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

quite	out	of	the	question	for	her	.
相当	出去	的	这	问题	为了	她	.

对她来说，这完全不可能。

['mɪstə(r)] . - , ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ]['peɪgən][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv][set][hɪz; ɪz]

Mr	.	Leuniger	,	thorough	-	going	pagan	as	he	was	,	would	have	set	his
先生	.	-	,	彻底	-	去	异教徒	作为	他	曾是	,	会	有	放	他的

[fʊt] ['mɜːsɪləsli] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ;

foot	mercilessly	on	such	an	arrangement	;
脚	无情地	在	这样的	一个	安排	;

莱尼格先生虽然是个彻头彻尾的异教徒，但他一定会毫不留情地反对这样的安排；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [rɪ'spektəbl] .

it	would	not	have	seemed	to	him	respectable	.
它	会	不是	有	似乎	到	他	可敬	.

在他看来，这很不体面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] ;

He	was	no	stickler	for	forms	and	ceremonies	;
他	曾是	不	坚持者	为了	表格	和	仪式	;

他并不拘泥于形式和礼节；

[ðəʊ] [waɪl] [əʊld] ['sɒləmən] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

though	while	old	Solomon	lived	a	certain	amount	of	observance	of	them
尽管	尽管	老的	所罗门	居住地	一个	肯定	数量	的	观察	的	他们

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] ;

was	necessary	;
曾是	必要的	;

虽然在古所罗门王在世时，遵守这些律法是必要的；

[juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli] ['mæri] [ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [æt; ət] ['wɪlzdən] [ɔː(r)] [bɔːlz] [pɒnd] ;

you	need	only	marry	a	Jew	and	be	buried	at	Willesden	or	Ball's	Pond	;
你	需要	仅有的	结婚	一个	犹	和	是	埋葬	在	威尔斯登	或者	球的	池塘	;

你只需要嫁给一个犹太人，然后葬在威尔斯登或鲍尔斯池塘；

[ðə; ði] [rest] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] .

the	rest	would	take	care	of	itself	.
这	休息	会	拿	关心	的	本身	.

剩下的事情自然会迎刃而解。

[bʌt; bət] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [v'juːz] [ə'pɑːt] , ['dʒuːdɪθs] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ju'naɪtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]

But	,	her	uncle's	views	apart	,	Judith's	opportunities	for	uniting	herself	to
但	,	她	叔叔的	浏览	除	,	朱迪思的	机会	为了	联合	她自己	到

[æn; ən]['eɪliən][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] .

an	alien	were	small	.
一个	外星人	是	小的	.

但撇开她叔叔的看法不谈，朱迪丝与一个外星人结合的机会很小。

[ðə; ði] - [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)]['dʒentaɪl] [ə'kweɪntəns] , ['tʃiːfli] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Leunigers	had	of	course	their	Gentile	acquaintance	,	chiefly	people	of	the
这	-	有	的	课程	他们的	外邦人	熟人	,	主要	人们	的	这

[ʃæm] “ [smɑːt] , ” ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [və'raɪəti] ,

sham	“	smart	,	”	pseudo	-	fashionable	variety	,
假	“	聪明的	,	”	伪	-	时髦	种类	,

伦尼格一家当然也有一些非犹太人朋友，主要是一些装腔作势、假装时髦的人。

[huːz] ['pɑːtiz] [æt; ət] ['beɪzwɔːtə] [ɔː(r)] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [ðeɪ] [ə'tendɪd] .
whose parties at Bayswater or South Kensington they attended .
谁 各方 在 贝斯沃特 或者 南 肯辛顿 他们 参加 .

他们参加了在贝斯沃特或南肯辛顿举行的派对。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ɪts] [meɪn] ['ɪntrəsts] , [leɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðɪn]
But the business of their lives , its main interests , lay almost entirely within
但 这 商业 的 他们的 生活 , 它是 主要的 兴趣 , 躺 几乎 完全 之内
[ðə; ði]['traɪb(ə)l] ['lɪmɪts] .
the tribal limits .
这 部落 限制 .

但他们的生活重心和主要利益几乎完全局限于部落的范围内。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['hiːbruːz] { - }
It was as Hebrews { 37 }
它 曾是 作为 希伯来书 { - }

正如希伯来书{37}

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz]
of the Hebrews
的 这 希伯来书

希伯来人的

[ðæt] ['sɒləmən] [zaks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tʊk] [ðeə(r)][stænd] .
that Solomon Sachs and his son - in - law took their stand .
那 所罗门 萨克斯 和 他的 儿子 - 在 - 法律 采取 他们的 站立 .

所罗门·萨克斯和他的女婿表明了他们的立场。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [wɪð] [ɪts] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['trɪviəl] [klɑːs] ['dɪfərənsɪz] , [ɪts] [sets] [wɪ'ðɪn] [sets] ,
In the Community , with its innumerable trivial class differences , its sets within sets ,
在 这 社区 , 和 它是 无数 琐碎的 班级 差异 , 它是 套 之内 套 ,

在社区中，存在着无数琐碎的阶级差异，以及层层叠叠的集合，

[ɪts] [faɪn] - [drɔːn] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [kɑːst] , ['ʌtəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] ,
its fine - drawn distinctions of caste , utterly incomprehensible to an outsider ,
它是美好的 - 绘制 区别 的 种姓 , 完全地 难以理解 到 一个 局外人 ,
[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [gʊd] ,
they held a good ,
他们 握住 一个 好的 ,

它对种姓制度的细致划分，外人完全无法理解，他们却对此深信不疑。

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ði][best] [pə'zɪʃ(ə)n] .
though not the best position .
尽管 不是 这 最好的 位置 .

虽然位置不算最佳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [jet] , ['səʊʃəli] [ɒn][ðeə(r)][prə'məʊʃ(ə)n] .
They were , as yet , socially on their promotion .
他们 是 , 作为 然而 , 社会 在 他们的 晋升 .

他们当时在社交方面还处于晋升阶段。

[ðə; ði] [sætʃsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɪn][ðeə(r)]['eldə(r)] ['brɑːntʃɪz] , ['trʌbld] [ðəm'selvz] , [æz; əz]
The Sachses and the Leunigers , in their elder branches , troubled themselves , as
这 萨克斯 和 这 - , 在 他们的 长老 分支 , 麻烦 他们自己 , 作为
[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
we have seen ,
我们 有 已见 ,

我们已经看到，萨克塞家族和伦尼格家族的古老分支之间发生了一些纠纷。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz]
little enough about their relations to the outer world ; but the younger members
小的 足够的 关于 他们的 关系 到 这 外 世界 ; 但 这 年轻 成员
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

他们对与外界的关系知之甚少；但对于家中的年轻成员来说，

['ru:bən] , ['li:əʊ] , ['i:v(ə)n] ['ædəleɪd] [ænd; ənd] ['estə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [kru:d] ['fæʃ(ə)n] ,
Reuben , Leo , even Adelaide and Esther in their own crude fashion ,
鲁本 , 狮子座 , 甚至 阿德莱德 和 以斯帖 在 他们的 自己的 原油 时尚 ,

鲁本、利奥，甚至阿德莱德和埃丝特，以他们自己粗俗的方式，

[ʃəʊd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [straɪk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['traɪb(ə)l] [dʌk] - [pɒnd] ['ɪntu:]
showed symptoms of a desire to strike out from the tribal duck - pond into
显示 症状 的 一个 欲望 到 罢工 出去 从 这 部落 鸭子 - 池塘 进入
[ðə; ði]['waɪdə(r)][ænd; ənd] [di:pə(r)] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
the wider and deeper waters of society .
这 更广泛 和 更深 水 的 社会 .

表现出渴望离开部落的小池塘，进入更广阔、更深邃的社会水域的迹象。

[sʌtʃ] ['sɪmptəmz] , [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [kən'sɪdəd] , [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Such symptoms , their position and training considered , were of course ,
这样的 症状 , 他们的 位置 和 训练 经过考虑的 , 是 的 课程 ,
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ;
inevitable ;
不可避免的 ;

考虑到他们的地位和训练情况，出现这些症状当然是不可避免的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] [ə'pru:v(ə)l] ,
and the elders looked on with pride and approval ,
和 这 长者 看起来 在 和 自豪 和 赞同 ,

长辈们满怀自豪和赞许地看着这一切。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . { - }
not understanding indeed the full meaning of the change . { 38 }
不是 理解 的确 这 满的 意义 的 这 改变 . { - }

确实没有完全理解这一变化的含义。{38}

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:dɪθ][kwi:ksɑ:noʊ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [pleɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,
But as for Judith Quixano , and for many women placed as she ,
但 作为 为了 朱迪思 奎克萨诺 , 和 为了 许多 女性 放置 作为 她 ,

但对于朱迪思·奎克萨诺，以及许多和她处境相同的女性来说，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] , [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] , [mɔ:(r)] ['kjʊəriəsli] ['lɪmɪtɪd] , [mɔ:(r)]
it is difficult to conceive a training , an existence , more curiously limited , more
它 是 难的 到 构想 一个 训练 , 一个 存在 , 更多的 奇怪的是 有限的 , 更多的
[kəm'pli:tli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜ:z] .
completely provincial than hers .
完全地 省级 比 她的 .

很难想象还有比她更奇特、更局限、更偏远的训练或生活。

[hɜ:(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] [ɒn] [laɪf] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [n'ærəʊəst] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
Her outlook on life was of the narrowest ; of the world , of London ,
她 前景 在 生活 曾是 的 这 最窄 ; 的 这 世界 , 的 伦敦 ,

她对生活的看法极其狭隘，只关注世界和伦敦。

[ɒv; əv][sə'saɪəti] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [set] ,
of society beyond her own set ,
的 社会 超过 她 自己的 放 ,

她所属圈子之外的社会，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːst][hænd] ; [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]

it	may	be	said	that	she	had	seen	nothing	at	first	hand	;	had	looked	at
它	可能	是	说	那	她	有	已见	没有什么	在	第一的	手	;	有	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

可以说，她并没有亲眼目睹任何事情；她只是看过而已。

[nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ruːbən] [zaks] .

not	with	her	own	eyes	,	but	with	the	eyes	of	Reuben	Sachs	.
不是	和	她	自己的	眼睛	,	但	和	这	眼睛	的	鲁本	萨克斯	.

不是用她自己的眼睛，而是用鲁本·萨克斯的眼睛。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ruːbən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]

She	could	scarcely	remember	the	time	when	she	and	Reuben	had	not	been
她	可以	几乎	记住	这	时间	什么时候	她	和	鲁本	有	不是	到过

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她几乎记不起自己和鲁本不是朋友的那段时间了。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

Ever	since	she	was	a	little	girl	in	the	schoolroom	,
曾经	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	在	这	教室	,

自从她还是个在教室里的小女孩以来，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [tɜːmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

and	he	a	charming	lad	in	his	first	terms	at	the	University	,
和	他	一个	迷人	小伙子	在	他的	第一的	条款	在	这	大学	,

他是个很有魅力的大学新生，当时是刚入学的头几个学期。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə]

he	had	thought	it	worth	while	to	talk	to	her	,	to	confide	to
他	有	想法	它	值得	尽管	到	讲话	到	她	,	到	信任	到

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [həʊps] ,

her	his	hopes	,
她	他的	希望	,

他认为值得和她谈谈，向她倾诉自己的希望。

[plænz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ; [tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [lend] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

plans	and	ambitions	;	to	direct	her	reading	and	lend	her	books	.
计划	和	抱负	;	到	直接的	她	阅读	和	借	她	图书	.

计划和抱负；指导她的阅读并借给她书籍。

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] - ['haʊshəʊld] .

Books	were	a	luxury	in	the	Leuniger	household	.
图书	是	一个	奢华	在	这	-	家庭	.

在莱尼格家，书籍是奢侈品。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] [i'kɔnəmiz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][juː 'es] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

We	all	have	our	economies	,	even	the	richest	of	us	;	and	the	Leunigers	,
我们	全部	有	我们的	经济体	,	甚至	这	最富有的	的	我们	;	和	这	-	,

[huː] { - }

who	{	39	}
WHO	{	-	}

我们都有自己的经济状况，即使是最富有的人也不例外；而莱尼格一家，他们{39}

[biˈgrʌdʒ] [nəʊ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [kləʊðz] [ɔː(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [huː] [went] [ˈkɒnstəntli] [ˈɪntuː][ðə; ði]

begrudged	**no**	**money**	**for**	**food**	**,**	**clothes**	**or**	**furniture**	**,**	**who**	**went**	**constantly**	**into**	**the**
心存怨恨	不	钱	为了	食物	,	衣服	或者	家具	,	WHO	去	不断地	进入	这

[stɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ,

stalls	**of**	**the**	**theatre**	**,**
摊位	的	这	剧院	,

他们从不吝惜金钱购买食物、衣服或家具，经常出入剧院的观众席。

[wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspens] , [rɪˈgɑːdɪd] [ˈevri] [ˈʃɪlɪŋ] [spent] [ɒn] [bʊks] [æz; əz][pjʊə(r)]

without	**considering**	**the**	**expense**	**,**	**regarded**	**every**	**shilling**	**spent**	**on**	**books**	**as**	**pure**
没有	考虑	这	费用	,	认为	每一个	先令	花费	在	图书	作为	纯的

[ɪkˈstrævəgəns] .

extravagance	**.**
奢侈	.

不考虑花费，把花在书上的每一先令都视为纯粹的奢侈。

[ˈruːbən] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdʒuːdɪθs]

Reuben	**indeed**	**was**	**the**	**only**	**person**	**who**	**had**	**any**	**conception**	**of**	**Judith's**
鲁本	的确	曾是	这	仅有的	人	WHO	有	任何	概念	的	朱迪思的

[ˌpɔsəˈbilitiz] , [ɔː(r)] ,

possibilities	**,**	**or**	**,**
可能性	,	或者	,

事实上，只有鲁本一个人意识到朱迪思的潜力，或者说，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [səˈraʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [ˈiːv(ə)n] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət][ɪts] [fʊl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

of	**those**	**surrounding**	**her**	**,**	**who**	**even**	**estimated**	**at**	**its**	**full**	**her**	**rich**	**and**
的	那些	周围	她	,	WHO	甚至	估计的	在	它是	满的	她	富有的	和

[ˈsteɪtli] [ˈbjuːti] .

stately	**beauty**	**.**
庄严	美丽	.

她周围的人，甚至都充分领略了她那高贵典雅的美貌。

[ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp] , [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪˈnʌf] [ɪn][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [rɪˈteɪnz] , [ɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn]

Their	**friendship**	**,**	**unusual**	**enough**	**in**	**a**	**society**	**which**	**retains**	**,**	**in**	**relation**	**to**	**women**
他们的	友谊	,	异常	足够的	在	一个	社会	哪个	保留	,	在	关系	到	女性

[æt; ət] [liːst] ,

at	**least**	**,**
在	至少	,

在至少对女性而言仍然保留着偏见的社会里，她们的友谊显得格外不同寻常。

[səʊ] [ˈmeni] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][ˌɔːrɪˈentəˌlɪzəm] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [æt; ət] [fɜːst] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi]

so	**many**	**traces**	**of**	**orientalism**	**,**	**had**	**sprung**	**up**	**at**	**first**	**unnoticed**	**in**	**the**	**intimacy**
所以	许多	痕迹	的	东方主义	,	有	弹簧	向上	在	第一的	未被察觉	在	这	亲密关系

[ɒv; əv][ˈfæməli] [laɪf] .

of	**family**	**life**	**.**
的	家庭	生活	.

许多东方主义的痕迹，起初并未被人察觉地潜藏在家庭生活的私密之处。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ˈeni] [ˈsɪəriəs]

It	**was**	**not**	**till**	**the**	**last**	**year**	**or**	**two**	**that**	**it**	**had**	**attracted**	**any**	**serious**
它	曾是	不是	直到	这	最后的	年	或者	二	那	它	有	吸引	任何	严肃的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

直到最近一两年，它才引起人们的重视。

['ædəleɪd] ['koʊən] ['əʊpənli] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Adelaide	**Cohen**	**openly**	**did**	**everything**	**in**	**her**	**power**	**to**	**check**	**it**	**;**	**and**	**even**
阿德莱德	科恩	公然	做过	一切	在	她	力量	到	查看	它	;	和	甚至

['mɪsɪz] . [zaks] ,

Mrs	**.**	**Sachs**	**,**
太太	.	萨克斯	,

阿德莱德·科恩公开表示尽其所能阻止此事；甚至萨克斯夫人也.....

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [dɪ'skreʃn] ,

with	**her**	**rooted**	**belief**	**in**	**her**	**son's**	**discretion**	**,**
和	她	根	信仰	在	她	儿子的	审慎	,

她深信儿子会谨慎行事，

[hɜː(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə][ækt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kriːd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]

her	**conviction**	**that**	**he**	**would**	**never**	**fail**	**to**	**act**	**up**	**to**	**his**	**creed**	**of**	**doing**
她	定罪	那	他	会	绝不	失败	到	行为	向上	到	他的	信条	的	正在做

[ðə; ði] ['veri] [best] [fɔː(r); fə(r)] { - }

the	**very**	**best**	**for**	**{**	**40**	**}**
这	非常	最好的	为了	{	-	}

她坚信他永远不会违背自己的信条，尽全力做到最好{40}

[hɪm'self] , [gruː] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [taɪmz] ,

himself	**,**	**grew**	**anxious**	**at**	**times**	**,**
他自己	,	生长	焦虑的	在	时代	,

他自己有时也会感到焦虑，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**was**	**almost**	**glad**	**of**	**the**	**chance**	**which**	**had**	**sent**	**him**	**off**	**to**	**the**
和	曾是	几乎	高兴的	的	这	机会	哪个	有	发送	他	离开	到	这

[æn'tɪpəˌdiːz] .

antipodes	**.**
对跖点	.

他几乎很高兴有机会去了地球的另一端。

[ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [skaut] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['sɪəriəs] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

Aloud	**to**	**her**	**daughter**	**,**	**she**	**scouted**	**the**	**notion**	**of**	**any**	**serious**	**cause**	**for**
大声	到	她	女儿	,	她	侦察兵	这	概念	的	任何	严肃的	原因	为了

[ə'lɑːm] .

alarm	**.**
警报	.

她大声地跟女儿说，仔细考虑是否有任何严重的令人担忧的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [seɪk] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

“	**It**	**is**	**for**	**the**	**girl's**	**sake**	**I**	**am**	**sorry**	**.**
“	它	是	为了	这	女孩们	清酒	我	是	对不起	.

“我道歉是为了那个女孩。”

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [ə; eɪ][gɜːl][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːm] .

That	**sort**	**of**	**thing**	**does**	**a**	**girl**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**harm**	**.**
那	种类	的	事物	做	一个	女孩	一个	伟大的	交易	的	伤害	.

那种事对女孩伤害很大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] . ”

It	**is**	**time**	**she**	**was**	**married**	**.**	**”**
它	是	时间	她	曾是	已婚	.	”

她该结婚了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['mʌni] .

“	**She**	**has**	**no**	**money**	**.**
“	她	有	不	钱	.

她没钱。

['veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi][woʊnt] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] , " [kraɪd] ['ædəleɪd] ,
Very likely she won't marry at all , " cried Adelaide ,
非常 可能 她 惯于 结婚 在 全部 , " 哭 阿德莱德 ,

"她很可能根本不会结婚,"阿德莱德喊道。

[hu:] [wɒz; wəz] [dɪs'peptɪk] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][fɪts][ɒv; əv][bæd]['tempə(r)] .
who was dyspeptic and subject to fits of bad temper .
WHO 曾是 消化不良 和 主题 到 适合 的 坏的 脾气 .

他患有消化不良，并且容易发脾气。

['mi:nwaɪl] ['dʒu:dɪθ] , [ˌækwi'es(ə)nt] , [rɪ'septɪv] , [ə'pri:ʃətɪv] , [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðɪs]
Meanwhile Judith , acquiescent , receptive , appreciative , took the good things this
同时 朱迪思 , 默许 , 接受 , 欣赏的 , 采取 这 好的 事物 这
['frendʃɪp] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
friendship offered her ,
友谊 提供 她 ,

与此同时，朱迪丝顺从、接受、感激，欣然接受了这段友谊带给她的美好事物。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
and shut her eyes to the future .
和 关闭 她 眼睛 到 这 未来 .

她对未来闭上了双眼。

[nɒt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [dɪ'si:vd] [hɜ:'self] .
Not , as she believed , that she ever for a moment deceived herself .
不是 , 作为 她 相信 , 那 她 曾经 为了 一个 片刻 受骗 她自己 .

她并不像她所认为的那样，她从未哪怕一刻欺骗过自己。

[ðæt] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
That would scarcely have been possible in the atmosphere in which she breathed .
那 会 几乎 有 到过 可能的 在 这 气氛 在 哪个 她 呼吸 .

在她所处的这种环境下，这几乎是不可能的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][feɪl][tu:; tə] [nəʊ] ?
She had known from the beginning , how could she fail to know ?
她 有 已知 从 这 开始 , 如何 可以 她 失败 到 知道 ?

她从一开始就知道，怎么可能不知道呢?

[ðæt] ['ru:bən] [mʌst; məst] { - }
that Reuben must { 41 }
那 鲁本 必须 { - }

鲁本必须{41}

[du:; də] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] ;
do great things for himself in every relation of life ;
做 伟大的 事物 为了 他自己 在 每一个 关系 的 生活 ;

在生活的各个方面都为自己做出伟大的事情;

[mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [klaɪm] [tu:; tə][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['haɪts] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tu:; tə] ['fɒləʊ]
must ultimately climb to inaccessible heights where she could not hope to follow
必须 最终 爬 到 无法进入 高度 在哪里 她 可以 不是 希望 到 跟随
.
:
.

最终，她必须攀登到她无法企及的高度，而她也永远无法企及。

[hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hju:'mɪlətɪ] [went] [hænd][ɪn][hænd] ,
Her pride and her humility went hand in hand ,
她 自豪 和 她 谦逊 去 手 在 手 ,

她的骄傲与谦逊并存。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['praɪdɪd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] [meɪd] ['eni] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði]

and	she	prided	herself	on	her	own	good	sense	which	made	any	mistake	in	the
和	她	自豪	她自己	在	她	自己的	好的	感觉	哪个	制成	任何	错误	在	这

['mætə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

matter	impossible	.
事情	不可能的	.

她对自己的敏锐判断力引以为傲，认为在这件事上不可能犯任何错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['sensəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] [əd'maɪəd][ɪn] ['ruːbən] .

And	that	he	was	so	sensible	,	was	what	she	particularly	admired	in	Reuben	.
和	那	他	曾是	所以	明智的	,	曾是	什么	她	特别	钦佩	在	鲁本	.

她尤其欣赏鲁本的通情达理的性格。

['liːəʊ][wɒz; wəz]['klevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [ænd; ənd] ['estə(r)] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l]

Leo	was	clever	,	she	knew	;	and	Esther	after	a	fashion	;	but	these	two	people
狮子座	曾是	聪明的	,	她	知道	;	和	以斯帖	后	一个	时尚	;	但	这些	二	人们

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

had	an	uncomfortable	,
有	一个	不舒服	,

她知道，利奥很聪明；埃丝特也算聪明；但这两个人之间有一种尴尬的……

[ɪk'sentrɪk] , [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)]

eccentric	,	undignified	method	of	setting	about	things	,	from	the	way	they	did	their
偏心	,	有失尊严	方法	的	环境	关于	事物	,	从	这	方式	他们	做过	他们的

[heə(r)] , ['ʌpwədz] .

hair	,	upwards	.
头发	,	向上	.

从他们的发型到其他方面，他们做事的方式都十分古怪、有失体面。

[bʌt; bət] ['ruːbən] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

But	Reuben	had	sacrificed	none	of	his	dignity	as	a	human	being	to
但	鲁本	有	牺牲	没有任何	的	他的	尊严	作为	一个	人类	存在	到

[hɪz; ɪz] ['klevənəs] ;

his	cleverness	;
他的	聪明才智	;

但鲁本并没有因为自己的聪明才智而牺牲他作为一个人应有的尊严；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['nɔːm(ə)l] , [ðəʊ] ['klevər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

he	was	eminently	normal	,	though	cleverer	than	any	one	she	knew	.
他	曾是	非常	普通的	,	尽管	更聪明	比	任何	一	她	知道	.

他非常正常，但比她认识的任何人都聪明。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [heəd] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ðɪs]

For	the	long	-	haired	type	of	man	,	the	professional	person	of	genius	,	this
为了	这	长的	-	头发	类型	的	男人	,	这	专业的	人	的	天才	,	这

['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] ['fɪlɪstaɪn] , [ðɪs] [kən'sɜːvətɪv] [ɪn'greɪn] , { - }

thorough	-	going	Philistine	,	this	conservative	ingrain	,	{	42	}
彻底	-	去	庸俗	,	这	保守的	根深蒂固	,	{	-	}

对于长发男士、天才专业人士、彻头彻尾的庸俗之人、根深蒂固的保守主义者来说，{42}

[hæd; həd][nəʊ] ['tɒlərəns] [wɒt'evə(r)] .

had	no	tolerance	whatever	.
有	不	宽容	任何	.

完全没有容忍度。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['meɪniə] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][set]

She	never	could	understand	the	mania	among	some	of	the	girls	of	her	set
她	绝不	可以	理解	这	狂热	之中	一些	的	这	女孩们	的	她	放

, [rəʊz] - [ɪn'kluːdɪd] ,

,	Rose	Leuniger	included	,
,	玫瑰	-	包括	,

她始终无法理解她圈子里某些女孩的狂热，包括罗斯·伦尼格在内。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] ['æktəz] , [mjuː'zɪʃənz] , [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'saɪtə(r)] [wɪð] [huːm]

for	the	second	-	rate	actors	,	musicians	,	and	professional	reciters	with	whom
为了	这	第二	-	速度	演员	,	音乐家	,	和	专业的	朗诵者	和	谁

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒntækt][æt; ət] ['pɑːtiz] .

they	came	into	occasional	contact	at	parties	.
他们	来了	进入	偶然	接触	在	各方	.

对于那些在聚会上偶尔会遇到的二流演员、音乐家和专业朗诵者来说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] , [dɪ'stɪŋkt] [ɪf] [ʌn'fɔːmjʊleɪtɪd] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sænəti][ɒv; əv]

She	had	,	it	is	seen	,	distinct	if	unformulated	notions	as	to	the	sanity	of
她	有	,	它	是	已见	,	清楚的	如果	未定型的	概念	作为	到	这	理智	的

[truː] ['dʒiːniəs] .

true	genius	.
真的	天才	.

可以看出，她对真正的天才的精神状态有着清晰但尚未形成明确的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] ?
And she herself ?
和 她 她自己 ?

她本人呢?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['sensəb(ə)l] , [əʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] -
She was so sensible , oh , she was thoroughly sensible and matter - of -
她 曾是 所以 明智的 , 哦 , 她 曾是 彻底 明智的 和 事情 - 的 -
[fækt] !
fact !
事实 !

她真是太懂事了，哦，她真是太懂事、太务实了!

['estə(r)] [fel] [ɪn] [lʌv] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] , ['laʊdli] [bi'weil] [hɜ:'self] [θru:'aʊt]
Esther fell in love half - a - dozen times a season , loudly bewailing herself throughout
以斯帖 跌倒 在 爱 一半 - 一个 - 打 时代 一个 季节 , 高声 哀叹 她自己 自始至终
.
.
.

埃丝特每季都会坠入爱河五六次，每次都大声地哀叹自己。

['i:v(ə)n] [rəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'feəz] [di:] [kɜ:r] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , ['dʒu:dɪθ] ,
Even Rose was not without her affairs de cœur ; but she , Judith ,
甚至 玫瑰 曾是 不是 没有 她 事务 德 心 ; 但 她 , 朱迪思 ,

就连罗斯也有她心爱的情人；但她，朱迪思，

[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [fri:] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [æbə'reɪʃnz] .
was utterly free from such sentimental aberrations .
曾是 完全地 自由的 从 这样的 感伤的 偏差 .

完全没有这种感伤的偏差。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [pə'hæps] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ru:bən] , [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
That was why perhaps a man like Reuben , who had not much opinion of
那 曾是 为什么 也许 一个 男人 喜欢 鲁本 , WHO 有 不是 很多 观点 的
['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
women in general ,
女性 在 一般的 ,

这就是为什么像鲁本这样对女性总体上没什么好感的男人，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] ['kri:tʃəz] ['i:zəli] [sneəd] , [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
considering them creatures easily snared , should find it possible to make a
考虑 他们 生物 容易地 被困 , 应该 寻找 它 可能的 到 制作 一个
[frend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . { - }
friend of her . { 43 }
朋友 的 她 . { - }

考虑到它们是容易被诱捕的生物，应该有可能与她成为朋友。{43}

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜ:fɪktli] ['ædəˌleɪdz] [snʌb] , ['mɪsɪz] . [sɑ:ksɪz] [rɪ'presɪv] ['ætɪtju:d] , ['ɛstərz]
She understood perfectly Adelaide's snubs , Mrs . Sachs's repressive attitude , Esther's
她 理解 完美 阿德莱德的 冷落 , 太太 . 萨克斯的 压制性的 态度 , 埃丝特的
['klʌmzɪli] [veɪld] ['wɔ:nɪŋz] .
clumsily veiled warnings .
笨拙地 含蓄 警告 .

她完全理解阿德莱德的冷落、萨克斯太太的压制态度以及埃丝特笨拙而隐晦的警告。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

She	understood	and	was	indignant	.
她	理解	和	曾是	愤怒	.

她明白了，并且感到愤慨。

[dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ;

Did	they	think	her	such	a	fool	;
做过	他们	思考	她	这样的	一个	傻子	;

他们是不是把她当傻瓜了?

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

a	person	incapable	of	friendship	with	a	man	without	misinterpretation	of	his
一个	人	无法	的	友谊	和	一个	男人	没有	误解	的	他的

['moʊtɪvz] ?

motives	?
动机	?

一个人如果总是误解对方的动机，就无法与对方建立友谊?

[bʌt; bət] ['ruːbən] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ;

But	Reuben	knew	that	it	was	not	so	;
但	鲁本	知道	那	它	曾是	不是	所以	;

但鲁本知道事实并非如此;

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ɒv; əv] [kɔːs] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

and	therein	of	course	lay	her	strength	and	her	consolation	.
和	其中	的	课程	躺	她	力量	和	她	安慰	.

当然，这正是她的力量和慰藉所在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['əʊpənli]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli]

It	was	this	openly	matter	-	of	-	fact	attitude	of	hers	which	had	not	only
它	曾是	这	公然	事情	-	的	-	事实	态度	的	她的	哪个	有	不是	仅有的

['ædɪd] ['piːkənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

added	piquancy	to	his	intercourse	with	her	,
额外	辣味	到	他的	交往	和	她	,

正是她这种坦率务实的态度，不仅为他与她的性关系增添了情趣，

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] ['ruːbən] [les] ['keəf(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðəwaɪz]

but	had	made	Reuben	less	careful	with	her	than	he	would	otherwise
但	有	制成	鲁本	较少的	小心	和	她	比	他	会	否则

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

但这却让鲁本对她不如以往那样小心谨慎。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði][gɜːl] , ['aɪðə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)]

He	had	no	wish	to	hurt	the	girl	,	either	as	regarded	her	feelings	or
他	有	不	希望	到	伤害	这	女孩	,	任何一个	作为	认为	她	情怀	或者

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] ;

her	prospects	;
她	前景	;

他并不想伤害这个女孩，无论是她的感情还是她的前途;

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] .

nor	was	the	danger	,	he	told	himself	,	a	serious	one	.
也不	曾是	这	危险	,	他	讲述	他自己	,	一个	严肃的	一	.

他告诉自己，这种危险并不严重。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [ɪ'mensli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] , [laɪk][məʊst]

She	liked	him	immensely	,	of	course	,	but	she	was	unsentimental	,	like	most
她	喜欢	他	非常	,	的	课程	,	但	她	曾是	不感伤的	,	喜欢	最多

['wɪmɪn] [ɒv; əv] { - }

women	of	{	44	}
女性	的	{	-	}

她当然非常喜欢他，但她并不多愁善感，就像大多数{44}个女人一样。

[hɜː(r); hə(r)] [reɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] .

her	race	,	and	would	settle	down	happily	enough	when	the	time	came	.
她	种族	,	和	会	定居	向下	快乐地	足够的	什么时候	这	时间	来了	.

她是她的族人，时机成熟时，她会欣然安定下来。

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['plez(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌtlə(r)]

He	told	himself	these	things	with	a	secret	,	pleasant	consciousness	of	a	subtler
他	讲述	他自己	这些	事物	和	一个	秘密	,	令人愉快的	意识	的	一个	更微妙

['elɪmənt] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

element	in	their	relationship	;
元素	在	他们的	关系	;

他一边这样告诉自己，一边心中暗暗地、愉快地意识到他们关系中存在着更微妙的因素；

[ɒv; əv] [ʌn'saʊndɪd] [depθs] [ɪn][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [huː] ['trʌstɪd] [hɪm][səʊ] [kəm'pliːtli] ,

of	unsounded	depths	in	the	nature	of	this	girl	who	trusted	him	so	completely	,
的	无声的	深度	在	这	自然	的	这	女孩	WHO	可信	他	所以	完全地	,

这个女孩如此信任他，她内心深处蕴藏着难以言喻的丰富情感。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][hænd] .

and	whom	he	had	so	completely	in	hand	.
和	谁	他	有	所以	完全地	在	手	.

他完全掌控了局面。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][haɪd][frɒm; frəm][hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːmd] [hɪm][ænd; ənd] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [teɪst]

Nor	did	he	hide	from	himself	that	she	charmed	him	and	pleased	his	taste
也不	做过	他	隐藏	从	他自己	那	她	迷住了	他	和	高兴	他的	品尝

[æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

as	no	other	woman	had	ever	done	.
作为	不	其他	女士	有	曾经	完毕	.

他也不否认，她让他着迷，满足了他的喜好，这是其他任何女人都无法比拟的。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt][səʊ] ['iːzəli] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ,

A	man	does	not	so	easily	deceive	himself	in	these	matters	,
一个	男人	做	不是	所以	容易地	欺骗	他自己	在	这些	事情	,

在这些事情上，一个人不会轻易自欺欺人。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ]

and	during	the	last	year	or	two	he	had	been	fully	aware	of	a	quickening
和	期间	这	最后的	年	或者	二	他	有	到过	完全	意识到的	的	一个	加速

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

in	his	sentiments	towards	her	.
在	他的	情感	向	她	.

在过去的一两年里，他完全意识到自己对她的感情迅速升温。

[jes] , ['ruːbən] [njuː] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['dʒuːdɪθ][kwiːksɑːnoʊ] .

Yes	,	Reuben	knew	by	now	that	he	was	in	love	with	Judith	Quixano	.
是的	,	鲁本	知道	经过	现在	那	他	曾是	在	爱	和	朱迪思	奎克萨诺	.

是的，鲁本现在已经知道自己爱上了朱迪思·奎克萨诺。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪts] , [ɒv; əv]['deindʒəz] , [ɒv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] ['plezntnəs]

The	situation	was	full	of	delights	,	of	dangers	,	of	pains	and	pleasantnesses
这	情况	曾是	满的	的	美味	,	的	危险	,	的	疼痛	和	愉悦感

.

:

.

这种情况充满了乐趣、危险、痛苦和愉悦。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

A	disturbing	element	in	the	serene	course	of	his	existence	,
一个	令人不安	元素	在	这	安详	课程	的	他的	存在	,

在他平静的生活轨迹中，出现了一个令人不安的因素。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][rɪd] .

it	added	a	charm	to	existence	of	which	he	was	in	no	haste	to	be	rid	.
它	额外	一个	魅力	到	存在	的	哪个	他	曾是	在	不	匆忙	到	是	摆脱	.

{ - }

{ 45 }

{ - }

它为他的生活增添了一种魅力，他并不急于摆脱这种魅力。{45}

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[kwɑːnd][ɪl] - [ən] [swɑːr] , [et][ˌkjuː juː 'iː]['ɛs.eɪ]['vɔɪks] -

Quand	il	pâlit	un	soir	,	et	que	sa	voix	tremblante
问题	il	-	联合国	晚上	,	等	que	萨	voix	-

Quand il pâlit un soir, et que sa voix tremblante

- [taʊt] - [kuː] ['dænz] [ən] [ˌem əʊ 'tiː] - ;

S'éteignit	tout	à	coup	dans	un	mot	commencé	;
-	兜售者	-	政变	丹斯	联合国	移动	-	;

S'éteignit tout à coup dans un mot comence;

[kwɑːnd][ˌɛsˌiː'ɛs] [jɜː] , [suːləvənt] [lɜːr] - - ,

Quand	ses	yeux	,	soulevant	leur	paupière	brûlante	,
问题	ses	眼睛	,	苏莱文特	leur	-	-	,

Quand ses yeux, Soulevant leur paupière brûlante,

[ˌem 'iː] - [-] [mæl][dəʊnt][dʒiː][ˌel'iː] [krʌs] - ;

Me	blessèrent	d'un	mal	dont	je	le	crus	blessé	;
我	-	逼债	马尔	不	杰	勒	克鲁斯	-	;

我祝福 d'un mal dont je le crus blessé;

[ɪl] - [pɑːz] — - .

Il	n'aimait	pas	—	j'aimais	.
il	-	帕斯	—	-	.

Il n'aimait pas—j'aimais.

[em] . [dɪsbɔrdz] [vælmɔr] .

M	.	Desbordes	Valmore	.
M	.	德斯博尔德	瓦尔莫尔	.

M. Desbordes Valmore。

[əʊld] ['sɒləmən] [zaks] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]

Old	Solomon	Sachs	awaited	his	guests	in	the	drawing	-	room	of	his	house	in
老的	所罗门	萨克斯	等待中	他的	客人	在	这	绘画	-	房间	的	他的	房子	在

['pɔːtlənd] [pleɪs] .

Portland	Place	.
波特兰	地方	.

老所罗门·萨克斯在波特兰广场的家中客厅里等候客人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['ruːbənz] [ə'raɪv(ə)l] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz]

It	was	the	night	after	Reuben's	arrival	,	in	honour	of	which	the	feast	was
它	曾是	这	夜晚	后	鲁本的	到达	,	在	荣誉	的	哪个	这	盛宴	曾是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

那是鲁本抵达后的第二天晚上，为了庆祝他的到来，人们举行了宴会。

[sʌtʃ] [fiːst] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [reə(r)] [ɪ'vents] , [ðə; ði][əʊld][mæn] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [hɪz; ɪz]

Such	feasts	were	by	no	means	rare	events	,	the	old	man	liking	to	assemble	his
这样的	盛宴	是	经过	不	方法	稀有的	活动	,	这	老的	男人	喜欢	到	集合	他的

['fæməli] { - }

family	{	46	}
家庭	{	-	}

这样的宴会绝非罕见之事，这位老人喜欢与家人团聚{46}

[raʊnd] [hɪm] [ɪn] [truː] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

round	him	in	true	patriarchal	fashion	.
圆形的	他	在	真的	父权制	时尚	.

以典型的父权制方式围绕着他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [went] .

As	for	the	family	,	it	always	grumbled	and	always	went	.
作为	为了	这	家庭	,	它	总是	咕哝	和	总是	去	.

至于家里人，总是抱怨，总是离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['stɜːdi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fləʊɪŋ] [waɪt] [bɪəd] ,

He	was	a	short	,	sturdy	-	looking	man	,	with	a	flowing	white	beard	,
他	曾是	一个	短的	,	结实的	-	寻找	男人	,	和	一个	流动	白色的	胡须	,

他身材矮小结实，留着飘逸的白色胡须。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [saɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɔːl'redi] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm] .

which	added	size	to	a	head	already	out	of	all	proportion	to	the	rest	of	him	.
哪个	额外	尺寸	到	一个	头	已经	出去	的	全部	部分	到	这	休息	的	他	.

这使得他原本就与身体其他部位比例失调的头部显得更大了。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [feɪs] [wɒz; wəz][bəʊθ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃruːd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['paʊə(r)] [tuː] [ɪn]

The	enormous	face	was	both	powerful	and	shrewd	;	there	was	power	too	in
这	巨大的	脸	曾是	两个都	强大的	和	精明	;	那里	曾是	力量	也	在

[ðə; ði] [kɔːs] ,

the	coarse	,
这	粗	,

那张巨大的脸既威严又狡黠；粗犷的外表下也蕴藏着力量。

[skweə(r)][hændz] , [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , ['fɜːmli] - ['plɑːntɪd] [fiːt] .

square	hands	,	in	the	square	,	firmly	-	planted	feet	.
正方形	双手	,	在	这	正方形	,	牢牢	-	已种植	脚	.

双手方正，双脚稳稳地立在方正的地面上。

[juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [blest] [wɪð] [ðæt] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sə'vaɪv(ə)l][ɪz]

You	saw	at	a	glance	that	he	was	blest	with	that	fitness	of	which	survival	is
你	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	曾是	祝福	和	那	健康	的	哪个	生存	是

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'wɔːd] .

the	inevitable	reward	.
这	不可避免的	报酬	.

你一眼就能看出他拥有得天独厚的体魄，而生存正是这种体魄的必然回报。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [skʌl] - [kæp] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]

He	wore	a	skull	-	cap	,	and	,	at	the	present	moment	,	was	pacing	the
他	穿着	一个	颅骨	-	帽	,	和	,	在	这	展示	片刻	,	曾是	踱步	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他戴着一顶小圆帽，此刻正在房间里踱步。

[pə'fɔːmɪŋ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɪn] ['hiːbruː] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

performing	what	seemed	to	be	an	incantation	in	Hebrew	below	his	breath	.
表演	什么	似乎	到	是	一个	咒语	在	希伯来语	以下	他的	气息	.

他低声念着希伯来语，似乎在念咒语。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	was	saying	his	prayers	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	曾是	说	他的	祈祷	,

事实上，他当时正在祈祷。

[æn; ən] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

an	occupation	which	helped	him	to	get	rid	of	a	great	deal	of	his	time	,
一个	职业	哪个	帮助	他	到	得到	摆脱	的	一个	伟大的	交易	的	他的	时间	,

这份工作让他得以消磨大量时间。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [naʊ] [ðæt] [eɪdʒ] { - }

which	hung	heavily	on	his	hands	,	now	that	age	{	47	}
哪个	悬挂	重度	在	他的	双手	,	现在	那	年龄	{	-	}

如今他已年过四十，双手被沉重地压着。

[hæd; həd][dɪs'eɪb(ə)ld][hɪm][frɒm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

had	disabled	him	from	active	service	on	the	Stock	Exchange	.
有	已禁用	他	从	积极的	服务	在	这	库存	交换	.

使他无法继续在证券交易所任职。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [rɪ'bekə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] ['mɪd(ə)l] - [laɪf] , [stɪtʃt] ['drɪərəli] [æt; ət]

His	daughter	Rebecca	,	a	woman	far	advanced	in	middle	-	life	,	stitched	drearily	at
他的	女儿	丽贝卡	,	一个	女士	远的	先进的	在	中间	-	生活	,	缝合	沉闷地	在

[sʌm; səm] ['fænsi] - [wɜːk] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

some	fancy	-	work	by	the	fire	.
一些	想要	-	工作	经过	这	火	.

他的女儿丽贝卡，一个年近中年的女人，在火炉旁无精打采地缝制着一些花哨的针线活。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'mærid] , [ænd; ənd] [heit] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fræŋk] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	unmarried	,	and	hated	the	position	with	the	frank	hatred	of	the
她	曾是	未婚	,	和	憎恨	这	位置	和	这	坦率	仇恨	的	这

['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ,

women	of	her	race	,
女性	的	她	种族	,

她未婚，并且像她所在种族的其他女性一样，对这个职位深恶痛绝。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [ʌn'enviəbl] [wʌn] .

for	whom	it	is	a	peculiarly	unenviable	one	.
为了	谁	它	是	一个	奇特地	令人羡慕的	一	.

对他们而言，这是一种格外令人羡慕的境遇。

['ruːbənz] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə]

Reuben's	mother	,	her	daughter	and	son	-	in	-	law	,	were	the	first	to
鲁本的	母亲	,	她	女儿	和	儿子	-	在	-	法律	,	是	这	第一的	到

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

鲁本的母亲、女儿和女婿最先到达。

[əʊld] ['sɒləmən] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [stɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌtə] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

Old	Solomon	shook	hands	with	them	,	still	continuing	his	muttered	devotions	,
老的	所罗门	摇晃	双手	和	他们	,	仍然	继续	他的	低声说道	虔诚	,

老所罗门与他们握手，同时继续低声祈祷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['gri:tɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ]

and	they	received	in	silence	a	greeting	to	which	they	were	too	much
和	他们	已收到	在	沉默	一个	问候	到	哪个	他们	是	也	很多

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .

accustomed	to	consider	in	any	way	remarkable	.
习惯	到	考虑	在	任何	方式	卓越	.

他们默默地接受了问候，对他们来说，这种问候太过习以为常，以至于他们觉得这没什么特别的。

“ ['grænpəpɑ:] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , ” [wɒz; wəz][æn; ən] ['evrideɪ] [fə'nɒmɪnən] .

“	Grandpapa	saying	his	prayers	,	”	was	an	everyday	phenomenon	.
”	爷爷	说	他的	祈祷	,	”	曾是	一个	每天	现象	.

“爷爷祈祷”是每天都会发生的景象。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n]

Perhaps	the	younger	members	of	the	party	remembered	that	it	had	never	been
也许	这	年轻	成员	的	这	派对	记得	那	它	有	绝不	到过

[ə'laʊd] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [keɪk] ;

allowed	to	interfere	with	the	production	of	cake	;
允许	到	干扰	和	这	生产	的	蛋糕	;

或许党内年轻成员还记得，他们从未被允许干预蛋糕的制作；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['slaɪsɪz][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [les] { - }

the	generous	slices	had	not	been	less	{	48	}
这	慷慨的	切片	有	不是	到过	较少的	{	-	}

慷慨的切片并不逊色{48}

['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['i:t(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒmənt] .

welcome	from	the	fact	that	they	must	be	eaten	without	acknowledgment	.
欢迎	从	这	事实	那	他们	必须	是	吃	没有	致谢	.

令人欣慰的是，它们必须被默默地吃掉。

['mɒntəgju:] ['koʊən] , ['ædəleɪd] [sɑ:ksɪz] ['hʌzbənd] ,

Montague	Cohen	,	Adelaide	Sachs's	husband	,
蒙塔古	科恩	,	阿德莱德	萨克斯的	丈夫	,

蒙塔古·科恩，阿德莱德·萨克斯的丈夫，

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðæt] ['ræpɪdli] ['dwɪndlɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz]

belonged	to	that	rapidly	dwindling	section	of	the	Community	which	attaches
属于	到	那	快速	逐渐减少	部分	的	这	社区	哪个	附件

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] [rə'bɪnɪkl] [lɔ:z] [ɪn] ['veəriəs]

importance	to	the	observation	of	the	Mosaic	and	Rabbinical	laws	in	various
重要性	到	这	观察	的	这	马赛克	和	拉比的	法律	在	各种各样的

['mɪnɪt] [pɔɪnts] .

minute	points	.
分钟	积分	.

属于社区中迅速减少的那部分人，他们重视在各种细枝末节上遵守摩西律法和拉比律法。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɑ:f] - [stɑ:vd] [hɪm'self] ['su:nə(r)][ðæn; ðən] [i:t] [mi:t] [kɪld] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

He	would	have	half	-	starved	himself	sooner	than	eat	meat	killed	according	to
他	会	有	一半	-	饥饿	他自己	很快	比	吃	肉	被杀	根据	到

['dʒentaɪl] ['fæʃ(ə)n] ,

Gentile	fashion	,
外邦人	时尚	,

他宁愿饿死一半，也不愿吃按照非犹太人方式宰杀的肉。

[ɔː(r)] ['lev(ə)nd] [bred] [ɪn][ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)] [wiːk] .

or	leavened	bread	in	the	Passover	week	.
或者	发酵的	面包	在	这	逾越节	星期	.

或逾越节期间的发酵面包。

['ædəleɪd] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['kɒnstənt] ['meɪkɪŋ] [kliːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Adelaide	chafed	at	the	restrictions	imposed	by	this	constant	making	clean	of	the
阿德莱德	擦伤	在	这	限制	强加	经过	这	持续的	制作	干净的	的	这

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]['plætə(r)] ;

outside	of	the	cup	and	platter	;
外部	的	这	杯子	和	拼盘	;

阿德莱德对这种不断清洗杯盘外侧的限制感到不满；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə'miːnəb(ə)l][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ,

but	it	was	a	point	on	which	her	husband	,	amenable	in	everything	else	,
但	它	曾是	一个	观点	在	哪个	她	丈夫	,	易于相处	在	一切	别的	,

[rɪ'meɪnd] [fɜːm] .

remained	firm	.
剩余	公司	.

但在这一点上，她丈夫虽然在其他所有方面都很通情达理，却态度坚决。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [jʌŋ] [mæn] , ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['brɪliənt] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]

He	was	an	anæmic	young	man	,	destitute	of	the	more	brilliant	qualities	of
他	曾是	一个	贫血	年轻的	男人	,	贫困	的	这	更多的	杰出的	品质	的

[hɪz; ɪz] [reɪs] ,

his	race	,
他的	种族	,

他是一个体弱多病的年轻人，缺乏他种族中那些更杰出的品质。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .

with	a	rooted	belief	in	himself	and	every	thing	that	belonged	to	him	.
和	一个	根	信仰	在	他自己	和	每一个	事物	那	属于	到	他	.

他对自己和属于自己的一切有着根深蒂固的信念。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] { - }

He	was	proud	of	his	house	,	his	wife	and	{	49	}
他	曾是	自豪的	的	他的	房子	,	他的	妻子	和	{	-	}

他为自己的房子、妻子和{49}感到自豪。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

他的孩子们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [waɪ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] , [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

He	was	proud	,	Heaven	knows	why	,	of	his	personal	appearance	,	his	mental
他	曾是	自豪的	,	天堂	知道	为什么	,	的	他的	个人的	外貌	,	他的	精神的

['kwɒlətiz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][seks] ;

qualities	,	and	his	sex	;
品质	,	和	他的	性别	;

天知道他为什么对自己的外貌、智力和性别感到自豪；

[ðɪs] [lɑːst][tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [ɪk'stent][ðæn; ðən][məʊst][men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

this	last	to	an	even	greater	extent	than	most	men	of	his	race	,
这	最后的	到	一个	甚至	更大的	程度	比	最多	男人	的	他的	种族	,

这一点，他甚至比他同族的大多数人都要严重得多。

[wɪð] [huːm] [praɪd] [ɒv; əv][seks][ɪz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kwɒləti] .

with	whom	pride	of	sex	is	a	characteristic	quality	.
和	谁	自豪	的	性别	是	一个	特征	质量	.

以性为傲是他们的典型特征。

" ['blesɪd; blest][ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] [maɪ][gɒd] , [huː] [hæst][nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	**Blessed**	**art**	**Thou**	**,**	**O**	**Lord**	**my**	**God**	**,**	**who**	**hast**	**not**	**made**	**me**	**a**	**woman**	**.**
"	蒙福	艺术	你	,	哦	主	我的	上帝	,	WHO	哈斯特	不是	制成	我	一个	女士	.

“主我的神啊，你没有把我变成女人，你是应当称颂的。”

" [nəʊ] [preə(r)] [gəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['fɜːvə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	**No**	**prayer**	**goes**	**up**	**from**	**the**	**synagogue**	**with**	**greater**	**fervour**	**than**	**this**	**.**
"	不	祷告	去	向上	从	这	犹太教堂	和	更大的	热情	比	这	.

“没有哪次祈祷比这更热烈地从犹太会堂传出。”

[ðɪs] [fækt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][wʌn]['mætə(r)]

This	**fact**	**notwithstanding**	**,**	**it**	**must**	**be**	**acknowledged**	**that**	**,**	**save**	**in**	**the**	**one**	**matter**
这	事实	虽然	,	它	必须	是	已确认	那	,	节省	在	这	一	事情

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

of	**religious**	**observation**	**,**
的	宗教	观察	,

尽管如此，必须承认，除了宗教习俗这一事项之外，

['mɒntəgjuː] ['koʊən] [wɒz; wəz][led][baɪ][ðə; ði][nəʊz][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Montague	**Cohen**	**was**	**led**	**by**	**the**	**nose**	**by**	**his**	**wife**	**,**
蒙塔古	科恩	曾是	引领	经过	这	鼻子	经过	他的	妻子	,

蒙塔古·科恩被他妻子牵着鼻子走。

[huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][vaɪ'tælətɪ][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

whose	**intelligence**	**and**	**vitality**	**far**	**exceeded**	**his**	**own**	**.**
谁	智力	和	活力	远的	超出	他的	自己的	.

他的智慧和活力远远超过他自己。

[bɔːn] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,

Borne	**along**	**in**	**her**	**wake**	**,**
出生	沿着	在	她	唤醒	,

紧随其后，

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['səʊʃ(ə)l] [əd'vɑːnsmənt] ;

he	**passed**	**his**	**life**	**in**	**pursuit**	**of**	**a**	**shadow**	**which**	**is**	**called**	**social**	**advancement**	**;**
他	通过了	他的	生活	在	追逐	的	一个	阴影	哪个	是	称为	社会的	进步	;

他一生都在追求一种名为社会晋升的虚幻目标；

['gəʊɪŋ] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ['əʊvə(r)]['kwægmaiə, 'kwɔ-] , ['ɪntuː]['stəʊni]['pleɪsɪz] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

going	**uncomplainingly**	**over**	**quagmires**	**,**	**into**	**stony**	**places**	**,**	**up**	**and**	**down**
去	毫无怨言	超过	泥潭	,	进入	石质的	地方	,	向上	和	向下

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [di'klivəti] ;

uncomfortable	**declivities**	**;**
不舒服	倾斜度	;

毫无怨言地穿过泥泞的沼泽，进入布满石头的地方，上下陡峭的山坡；

['fɒləʊɪŋ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [weər'evə(r)][ðə; ði] ['restləs] , [ˌenə'dʒetɪk] ['ædəleɪd] [led] . { - }

following	**patiently**	**and**	**faithfully**	**wherever**	**the**	**restless**	**,**	**energetic**	**Adelaide**	**led**	**.**	**{**	**50**	**}**
下列的	耐心	和	忠实	无论	这	不安	,	精力充沛	阿德莱德	引领	.	{	-	}

无论精力充沛、躁动不安的阿德莱德带领她去哪里，她都耐心而忠诚地跟随。{50}

['estə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Esther	**and**	**her**	**mother**	**were**	**the**	**next**	**to**	**arrive**	**.**
以斯帖	和	她	母亲	是	这	下一个	到	到达	.

埃丝特和她的母亲随后也到了。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][əʊld] ['sɒləmənz] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [staʊt] , [dɑːk] , [ɪg'zjuːbərənt] - ['lʊkɪŋ]

Mrs	**.**	**Kohnthal**	**was**	**old**	**Solomon's**	**eldest**	**child**	**,**	**a**	**stout**	**,**	**dark**	**,**	**exuberant**	**-**	**looking**
太太	.	-	曾是	老的	所罗门的	长子	孩子	,	一个	肥硕	,	黑暗的	,	旺盛	-	寻找

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

科恩塔尔夫人是老所罗门的长女，她身材矮壮，皮肤黝黑，看起来精神矍铄。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][weɪdʒd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [fjuːd] .

between	whom	and	her	daughter	was	waged	a	constant	feud	.
之间	谁	和	她	女儿	曾是	发动	一个	持续的	世仇	.

她和她的女儿之间一直存在着不和。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] , [huː] ['nevə(r)] [daind]

The	whole	party	of	the	Leunigers	,	with	the	exception	of	Ernest	,	who	never	dined
这	所有的	派对	的	这	-	,	和	这	例外	的	欧内斯特	,	WHO	绝不	用餐

[aʊt] ,

out	,
出去	,

除了从不在外用餐的欧内斯特之外，莱尼格一家所有人都外出就餐。

[wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] : ['mɪsɪz] . - , [dɪ'dʒektɪd] , [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] , [ʌn'taɪdi][æz; əz]['juːʒuəl]

was	not	long	in	following	:	Mrs	.	Leuniger	,	dejected	,	monosyllabic	,	untidy	as	usual
曾是	不是	长的	在	下列的	:	太太	.	-	,	垂头丧气	,	单音	,	凌乱	作为	通常

; ['mɪstə(r)] . - , ['tʃɪəf(ə)l] ,

;	Mr	.	Leuniger	,	cheerful	,
;	先生	.	-	,	快乐	,

不久之后，莱尼格太太垂头丧气，说话简短，像往常一样衣衫不整；莱尼格先生则兴高采烈。

['pɒmpəs] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [rəʊz] , [laʊd] - [vɔɪst] , [ˌəʊvə'drest] , [gʊd] - ['tempəd] ; ['dʒuːdɪθ] ,

pompous	,	important	;	Rose	,	loud	-	voiced	,	overdressed	,	good	-	tempered	;	Judith	,
傲慢	,	重要的	;	玫瑰	,	大声	-	配音	,	穿得太正式了	,	好的	-	淬火	;	朱迪思	,

['bluːmɪŋ] , ['steɪtli] , [kɑːm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gaʊn] , [wɪtʃ] [ə'sɔːtɪd] ['ɒdli] ,

blooming	,	stately	,	calm	,	in	her	fashionable	gown	,	which	assorted	oddly	,
盛开	,	庄严	,	冷静的	,	在	她	时髦	袍	,	哪个	各种各样的	奇怪	,

傲慢的，重要的；罗斯，嗓门大，穿着过于华丽，脾气好；朱迪思，容光焕发，仪态端庄，沉着冷静，穿着时髦的礼服，但款式搭配却很奇特。

[ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zɒtɪk]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

a	close	observer	might	have	thought	,	with	the	exotic	nature	of	her	beauty	.
一个	关闭	观察员	可能	有	想法	,	和	这	异域风情	自然	的	她	美丽	.

细心的观察者可能会这样想，因为她的美具有异域风情。

['liːəʊ] [drægd] [ɪn] ['mɔːnfəli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ;

Leo	dragged	in	mournfully	in	the	rear	of	his	party	;
狮子座	拖拽	在	悲伤地	在	这	后部	的	他的	派对	;

利奥悲伤地跟在队伍后面进来；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːst] [muːdz] .

he	was	in	one	of	his	worst	moods	.
他	曾是	在	一	的	他的	最差	情绪	.

他当时心情糟透了。

[hiː; hi] [heit] [ðiːz] ['fæməli] ['gæðərɪŋz] ,

He	hated	these	family	gatherings	,
他	憎恨	这些	家庭	聚会	,

他讨厌这些家庭聚会。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [prɪ'veɪld] [ɒn] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] .

and	had	only	been	prevailed	on	with	great	difficulty	to	put	in	an	appearance	.
和	有	仅有的	到过	最终获胜	在	和	伟大的	困难	到	放	在	一个	外貌	.

{ - }

{	51	}
{	-	}

经过一番周折才勉强同意出庭。{51}

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , [wen] ['griːtɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

“	We	are	all	here	,	”	cried	Adelaide	,	when	greetings	had	been	exchanged	,
“	我们	是	全部	这里	,	”	哭	阿德莱德	,	什么时候	问候	有	到过	交换	,

“我们都到齐了！”阿德莱德在互相问候之后喊道。

“ [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] . ”

“	with	the	exception	of	the	hero	of	the	feast	.	”
”	和	这	例外	的	这	英雄	的	这	盛宴	.	”

“除了宴会上的英雄之外。”

“ [huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] , ” ['ædɪd] ['estə(r)] , “ [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][drə'mætɪk] [prə'praɪəti] . ”

“	Who	has	evidently	,	”	added	Esther	,	“	a	sense	of	dramatic	propriety	.	”
”	WHO	有	显然	,	”	额外	以斯帖	,	“	一个	感觉	的	戏剧性	礼	.	”

“显然，”埃丝特补充道，“他很有戏剧应有的分寸感。”

“ ['ruːbən] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [zaks] , ['lʊkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz]

“	Reuben	is	at	his	club	,	”	explained	Mrs	.	Sachs	,	looking	under	her	eyelids
”	鲁本	是	在	他的	俱乐部	,	”	解释	太太	.	萨克斯	,	寻找	在下面	她	眼睑

[æt; ət]['dʒuːdɪθ] ,

at	Judith	,
在	朱迪思	,

“鲁本在俱乐部，”萨克斯太太解释道，同时透过眼睑看着朱迪思。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

who	had	taken	a	seat	opposite	her	.
WHO	有	已采取	一个	座位	对面的	她	.

他坐在了她对面。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði][gɜːl] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

She	admired	the	girl	immensely	,	and	at	the	bottom	of	her	heart	was
她	钦佩	这	女孩	非常	,	和	在	这	底部	的	她	心	曾是

[fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

fond	of	her	.
喜爱	的	她	.

她非常欣赏这个女孩，内心深处也很喜欢她。

['dʒuːdɪθ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

Judith	,	on	her	part	,	would	have	found	it	hard	to	define	her	feelings
朱迪思	,	在	她	部分	,	会	有	成立	它	难的	到	定义	她	情怀

[tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [zaks] .

towards	Mrs	.	Sachs	.
向	太太	.	萨克斯	.

至于朱迪思本人，她恐怕很难定义自己对萨克斯太太的感情。

[wɪð] ['ruːbən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɑːm] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]

With	Reuben	she	was	always	calm	;	in	his	mother's	presence	she	was	conscious
和	鲁本	她	曾是	总是	冷静的	;	在	他的	母亲的	在场	她	曾是	有意识的

[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	a	strange	agitation	,
的	一个	奇怪的	搅动	,

她和鲁本在一起时总是很平静；但在鲁本母亲面前，她却感到一种莫名的不安。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [lʌv] , [nɔː(r)] [heɪt] , [nɔː(r)][fɪə(r)] ,

of	the	stirrings	of	an	emotion	which	was	neither	love	,	nor	hate	,	nor	fear	,
的	这	搅拌	的	一个	情感	哪个	曾是	两者都不	爱	,	也不	恨	,	也不	害怕	,

一种既非爱，也非恨，更非恐惧的情感涌动。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pə'hæps] [wɒz; wəz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] .

but	which	perhaps	was	compounded	of	all	three	.
但	哪个	也许	曾是	复合	的	全部	三	.

但或许这是三者共同作用的结果。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] { - }

They	had	not	long	to	wait	before	the	door	{	52	}
他们	有	不是	长的	到	等待	前	这	门	{	-	}

他们没等多久就到了门口{52}

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ɪk'spektɪd] ['entəd] .

was	thrown	open	and	the	person	expected	entered	.
曾是	抛掷	打开	和	这	人	预期的	进入	.

门被猛地推开，来人走了进来。

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][əʊld] ['sɒləmən] , [ə; eɪ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prez(ə)ns] — ['ruːbən]

He	came	straight	across	the	room	to	old	Solomon	,	a	vivifying	presence	—	Reuben
他	来了	直的	穿过	这	房间	到	老的	所罗门	,	一个	使人精神焕发	在场	—	鲁本

[zaks] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bæd] ['fɪgə(r)] ,

Sachs	,	with	his	bad	figure	,
萨克斯	,	和	他的	坏的	数字	,

他径直穿过房间，走向老所罗门——一个精神矍铄的人——鲁本·萨克斯，身材走样，

['ɔːkwəd] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɪts][eə(r)][ɒv; əv]

awkward	movements	,	and	charming	face	,	which	wore	to	-	night	its	air	of
尴尬的	移动	,	和	迷人	脸	,	哪个	穿着	到	-	夜晚	它是	空气	的

['greɪtɪst] [ə'lɜːtnəs] .

greatest	alertness	.
最	警觉	.

笨拙的动作，以及迷人的面容，今晚却显得格外警觉。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ænd; ənd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] ,

The	old	man	,	who	had	finished	his	prayers	and	taken	off	his	cap	,
这	老的	男人	,	WHO	有	完成的	他的	祈祷	和	已采取	离开	他的	帽	,

老人做完祷告，脱下帽子后，

['griːtɪd] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

greeted	the	newcomer	with	something	like	emotion	.
问候	这	新人	和	某物	喜欢	情感	.

带着几分激动和激动的神情迎接了新来者。

['sɒləmən] [zaks] , [ɪf] [rɪ'pɔːt] [biː; bi] [truː] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð]

Solomon	Sachs	,	if	report	be	true	,	had	been	a	hard	man	in	his	dealings	with
所罗门	萨克斯	,	如果	报告	是	真的	,	有	到过	一个	难的	男人	在	他的	交易	和

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

如果传闻属实，所罗门·萨克斯在与人交往时是一个冷酷无情的人；

['nevə(r)] ['əuvəstepɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] ['ɒnəsti] ,

never	overstepping	the	line	of	legal	honesty	,
绝不	越界	这	线	的	合法的	诚实	,

绝不逾越法律诚信的底线，

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [weər'evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

but	taking	an	advantage	wherever	he	could	do	so	with	impunity	.
但	采取	一个	优势	无论	他	可以	做	所以	和	免责	.

但他总是能肆无忌惮地占便宜。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪndrəd] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ['dʒenərəs] ; [ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [reɪs] ,

But	to	his	own	kindred	he	had	always	been	generous	;	the	ties	of	race	,
但	到	他的	自己的	亲属	他	有	总是	到过	慷慨的	;	这	领带	的	种族	,

[ɒv; əv]['fæməli] ,

of	family	,
的	家庭	,

但他对自己的亲人一直都很慷慨；种族纽带，家庭纽带，

[wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

were	strong	with	him	.
是	强的	和	他	.

他们对他很支持。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnəntli]

His	love	for	his	children	had	been	the	romance	of	an	eminently
他的	爱	为了	他的	孩子们	有	到过	这	浪漫	的	一个	非常

[ʌnrə(ʊ)'mæntɪk][kə'rɪə(r)] ;

unromantic	career	;
不浪漫的	职业	;

他对孩子的爱，是他极其不浪漫的职业生涯中唯一的浪漫之处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌn] , ['ruːbənz] ['fɑːðə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [griːf]

and	the	death	of	his	favourite	son	,	Reuben's	father	,	had	been	a	grief
和	这	死亡	的	他的	最喜欢的	儿子	,	鲁本的	父亲	,	有	到过	一个	悲伤

[huːz] { - }

whose	{	53	}
谁	{	-	}

而他最疼爱的儿子，鲁本的父亲的去世，给他带来了巨大的悲痛{53}

[mɑːrks][hiː; hi] [wʊd] [beə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

marks	he	would	bear	to	his	own	dying	day	.
标记	他	会	熊	到	他的	自己的	垂死	天	.

他将带着这些印记直到生命的尽头。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

Something	of	the	love	for	the	father	had	been	transferred	to	the	son	,
某物	的	这	爱	为了	这	父亲	有	到过	转移	到	这	儿子	,

父亲对儿子的爱也传递给了儿子的一部分。

[ænd; ənd] ['ruːbən] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['feɪvə(r)] .

and	Reuben	stood	high	in	the	old	man's	favour	.
和	鲁本	站立	高的	在	这	老的	男人的	偏爱	.

鲁本深受老人的喜爱。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [waɪl] , [kəm'pærətɪvli]

The	greater	subtlety	of	ambition	which	had	made	him	while	,	comparatively
这	更大的	微妙之处	的	志向	哪个	有	制成	他	尽管	,	比较

['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

speaking	,	a	poor	man	,
请讲	,	一个	贫穷的	男人	,

使他虽然相对贫穷，却拥有更加狡猾的野心，

[prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['səːtənti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

prefer	the	chances	of	a	professional	career	to	the	certainties	of	a	good
更喜欢	这	机会	的	一个	专业的	职业	到	这	确定性	的	一个	好的

[bɜːθ] [ɪn]['kæpəl] [kɔːt] ,

berth	in	Capel	Court	,
泊位	在	卡佩尔	法庭	,

比起在卡佩尔法院获得一份体面的工作，我更看重职业生涯的机会。

[ə'piːld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd][set] ['vaɪbreɪtɪŋ][sʌm; səm] [rɪ'spɒnsɪv] [kɔːd][ɪn]

appealed	to	some	kindred	feeling	,	had	set	vibrating	some	responsive	cord	in
上诉	到	一些	亲属	感觉	,	有	放	振动	一些	响应式设计	绳索	在

[hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [brest] .

his	grandfather's	breast	.
他的	祖父的	胸部	.

唤起了某种共鸣，触动了他祖父胸中某种敏感的神经。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [æz; əz] ['ruːbənz] [siːmd] [ðə; ði] ['krɑʊnɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['strʌktʃə(r)]

Such	a	personality	as	Reuben's	seemed	the	crowning	splendour	of	that	structure
这样的	一个	性格	作为	鲁本的	似乎	这	加冕	辉煌	的	那	结构

[ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][laɪf] - [wɜːk] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ;

of	gold	which	it	had	been	his	life	-	work	to	build	up	;
的	金子	哪个	它	有	到过	他的	生活	-	工作	到	建造	向上	;

鲁本这样的人格魅力，就像是他毕生心血打造的黄金大厦上最耀眼的点睛之笔；

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] .

a	luxury	only	to	be	afforded	by	the	rich	.
一个	奢华	仅有的	到	是	提供	经过	这	富有的	.

只有富人才能享受到的奢侈品。

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['liːoʊz] [əˈteɪnmənts] , [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] - ['pleɪɪŋ] , [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['skɒləʃɪp] ,

For	poor	Leo's	attainments	,	his	violin	-	playing	,	his	classical	scholarship	,
为了	贫穷的	狮子座	成就	,	他的	小提琴	-	玩耍	,	他的	古典	奖学金	,

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪˈspekt] [wɒtˈevə(r)] .

he	had	no	respect	whatever	.
他	有	不	尊重	任何	.

尽管利奥成就斐然，小提琴演奏技艺精湛，古典学识渊博，但他却丝毫没有受到尊重。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪˈðaʊt] { - }

They	went	down	to	dinner	without	{	54	}
他们	去	向下	到	晚餐	没有	{	-	}

他们下楼去吃晚饭，没有{54}

['serəməni] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [æz; əz] [tʃɑːns] [daɪˈrɛktɪd] ; ['ruːbən]

ceremony	,	taking	their	places	,	for	the	most	part	,	as	chance	directed	;	Reuben
仪式	,	采取	他们的	地方	,	为了	这	最多	部分	,	作为	机会	指导	;	鲁本

['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][əʊld] ['sɒləmən] ,

sitting	next	to	old	Solomon	,
坐着	下一个	到	老的	所罗门	,

仪式上，他们大多是随机就座；鲁本坐在老所罗门旁边，

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best][ɪə(r)] ; ['dʒuːdɪθ][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] .

on	the	side	of	his	best	ear	;	Judith	at	the	far	end	of	the	table	opposite	.
在	这	边	的	他的	最好的	耳朵	;	朱迪思	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	对面的	.

在他耳朵最好的一侧；朱迪思坐在桌子对面最远的一端。

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [flægd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈevɪtəbli] [dɪd][æt; ət] [ðiːz] ['fæməli] ['gæðərɪŋz] , [ʌnˈtɪl] ['ɑːftə(r)]

Conversation	flagged	,	as	it	inevitably	did	at	these	family	gatherings	,	until	after
对话	已标记	,	作为	它	不可避免地	做过	在	这些	家庭	聚会	,	直到	后

[ðə; ði] [miːl] ,

the	meal	,
这	一顿饭	,

在这些家庭聚会中，谈话总是不可避免地会变得沉闷，直到饭后才重新开始。

[wen] ['kræbɪd] [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːθ] , ['sepəreɪtɪŋ] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kənˈsent] , [wʊd] [grəʊ] [ləˈkweɪʃəs]

when	crabbed	age	and	youth	,	separating	by	mutual	consent	,	would	grow	loquacious
什么时候	螃蟹	年龄	和	青年	,	分离	经过	相互的	同意	,	会	生长	贫嘴

[ɪˈnʌf] [ɪn][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] ['sɜːklz] .

enough	in	their	respective	circles	.
足够的	在	他们的	各自	界	.

当老态龙钟的老年人和年轻一代，在双方同意的情况下分开，并在各自的圈子里变得足够健谈时。

['ruːbən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] , [bʌt; bət][nɒt] [reɪzd] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːdərz]

Reuben	,	his	voice	raised	,	but	not	raised	too	much	,	for	his	grandfather's
鲁本	,	他的	嗓音	提高	,	但	不是	提高	也	很多	,	为了	他的	祖父的

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

鲁本提高了音量，但又不至于太过分，好让爷爷听得清楚。

[riˈkaunt] [ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['trævlz] ,

recounted	the	main	incidents	of	his	recent	travels	,
叙述	这	主要的	事件	的	他的	最近的	旅行	,

他讲述了近期旅行中的主要事件，

[waɪl] ['duːɪŋ] ['æmpl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksələnt] [miːl] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

while	doing	ample	justice	to	the	excellent	meal	set	before	him	.
尽管	正在做	充足	正义	到	这	出色的	一顿饭	放	前	他	.

同时，他也充分享用了摆在他面前的美味佳肴。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

It	might	have	been	thought	that	he	did	not	show	to	advantage	under	the
它	可能	有	到过	想法	那	他	做过	不是	展示	到	优势	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

人们或许会认为，在当时的情况下，他并没有发挥出应有的优势；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] “ [gʊd] ” [nems] ,

that	his	introduction	of	“	good	”	names	,
那	他的	介绍	的	“	好的	”	姓名	,

他引入了“好”名字，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðeə(r)] ['beərəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['friːkwənt] , [tuː]

and	of	his	own	familiarity	with	their	bearers	was	a	little	too	frequent	,	too
和	的	他的	自己的	熟悉	和	他们的	持有者	曾是	一个	小的	也	频繁	,	也

[əb'truːsɪv] ;

obtrusive	;
碍眼的	;

他对送信人的亲近表现得过于频繁、过于引人注目；

[ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] { - }

that	altogether	there	was	an	{	55	}
那	共	那里	曾是	一个	{	-	}

总共有{55}

[ʌn'plez(ə)nt] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [bræg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

unpleasant	flavour	of	brag	about	the	whole	narration	.
令人不快的	味道	的	吹牛	关于	这	所有的	旁白	.

整个叙述都透着一股令人不快的吹嘘味。

['estə(r)] [smaɪld] ['miːnɪŋli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Esther	smiled	meaningly	and	lifted	her	shoulders	.
以斯帖	微笑	有意义的	和	抬起	她	肩膀	.

埃丝特意味深长地笑了笑，耸了耸肩。

['liːəʊ] [fraʊnd] [ænd; ənd] [wins] [pə'septəbli] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [ə'fendɪd] [tuː; tə] ['nɔːziə] ;

Leo	frowned	and	winced	perceptibly	,	his	taste	offended	to	nausea	;
狮子座	皱眉	和	畏缩	明显地	,	他的	品尝	被冒犯了	到	恶心	;

利奥皱起眉头，明显地畏缩了一下，他的味觉受到了刺激，感到恶心；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['kɔːrsər] [strændz] ['wəʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] [wʊf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

there	were	times	when	the	coarser	strands	woven	into	the	bright	woof	of	his
那里	是	时代	什么时候	这	较粗糙	线	编织	进入	这	明亮的	纬	的	他的

['kʌzənz] [ˌpɜːsə'næləti] [ə'fektɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [saʊnd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] ['əʊdə(r)] .

cousin's	personality	affected	him	like	a	harsh	sound	or	evil	odour	.
表亲	性格	做作的	他	喜欢	一个	残酷的	声音	或者	邪恶的	气味	.

有时，他表弟性格中那些粗糙的成分会像刺耳的声音或难闻的气味一样影响到他。

[bʌt; bət] , [ðiːz] [tuː] ['kævələrz] [ə'pɑːt] , ['ruːbən] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] .

But	,	these	two	cavillers	apart	,	Reuben	understood	his	audience	.
但	,	这些	二	吹毛求疵者	除	,	鲁本	理解	他的	观众	.

但撇开这两个吹毛求疵的人不谈，鲁本很了解他的听众。

[əʊld] ['sɒləmən] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð]

Old	Solomon	listened	attentively	,	nodding	his	great	head	from	time	to	time	with
老的	所罗门	听着	认真地	,	点头	他的	伟大的	头	从	时间	到	时间	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; ['mɪsɪz] . [zaks] ,

satisfaction	;	Mrs	.	Sachs	,
满意	;	太太	.	萨克斯	,

老所罗门认真地听着，不时满意地点点头；萨克斯夫人，

[waɪl] [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , ['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd]

while	apparently	absorbed	in	her	dinner	,	never	lost	a	word	of	the	beloved
尽管	显然	吸收	在	她	晚餐	,	绝不	丢失的	一个	单词	的	这	心爱

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

她表面上全神贯注于晚餐，却丝毫没有错过心爱之人的声音；

['mɒnti] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [huː] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [naɪ'iːv] ['kriːtʃəz] , [wɜː(r); wə(r)]

Monty	and	Adelaide	who	,	when	all	is	said	,	were	naïve	creatures	,	were
蒙蒂	和	阿德莱德	WHO	,	什么时候	全部	是	说	,	是	幼稚的	生物	,	是

['fræŋkli] [ɪm'prest] ,

frankly	impressed	,
坦率地说	印象深刻	,

说到底，蒙蒂和阿德莱德都是些天真的人，他们坦率地被深深打动了。

[ænd; ənd] ['revld] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] .

and	revelled	in	a	sense	of	reflected	glory	.
和	尽情狂欢	在	一个	感觉	的	反映	荣耀	.

并沉浸在被他人荣耀的感觉中。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːdɪθ] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [fɔːlt] ?

As	for	Judith	,	shall	it	be	blamed	her	if	she	saw	no	fault	?
作为	为了	朱迪思	,	将	它	是	被指责	她	如果	她	锯	不	过错	?

至于朱迪思，如果她没有发现自己的过错，难道应该责怪她吗?

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)]['saɪlənt] , [naʊ] [ænd; ənd] { - }

She	sat	there	silent	,	now	and	{	56	}
她	卫星	那里	沉默的	,	现在	和	{	-	}

她静静地坐在那里，现在{56}

[ðen] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['ruːbən]

then	lifting	her	eyes	to	the	far	-	off	corner	of	the	table	where	Reuben
然后	举重	她	眼睛	到	这	远的	-	离开	角落	的	这	桌子	在哪里	鲁本

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后她抬起头，看向桌子远处的角落，鲁本就在那里。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [sens] [ɒv; əv] ['terə(r)] [wɪtʃ] [keɪm]

divided	between	admiration	and	that	unacknowledged	sense	of	terror	which	came
分割	之间	钦佩	和	那	未被承认	感觉	的	恐怖	哪个	来了

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] ['ruːbənz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [brɔːt]

over	her	whenever	the	fact	of	Reuben's	growing	importance	was	brought
超过	她	每当	这	事实	的	鲁本的	生长	重要性	曾是	带来

[həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

home	to	her	.
家	到	她	.

她既钦佩又感到一种难以言喻的恐惧，每当她意识到鲁本的重要性与日俱增时，这种恐惧感就会涌上心头。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [huː] ,

Shall	it	be	blamed	her	,	I	say	,	that	she	saw	no	fault	,	she	who	,
将	它	是	被指责	她	,	我	说	,	那	她	锯	不	过错	,	她	WHO	,

难道应该责怪她吗？她没有看到任何过错，她.....

[weə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [hæd; həd] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti]

where	others	were	concerned	,	had	sense	of	humour	and	critical	faculty
在哪里	其他的	是	担心的	,	有	感觉	的	幽默	和	批判的	学院

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

至于其他人，他们是否具备足够的幽默感和批判能力?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

Shall	it	be	blamed	her	that	she	had	a	kindness	for	everything	he
将	它	是	被指责	她	那	她	有	一个	仁慈	为了	一切	他

[sed] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ;

said	and	everything	he	did	;
说	和	一切	他	做过	;

难道她因为对他所说所做的一切都抱有善意而受到责备吗?

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] ?

that	he	was	the	king	and	could	do	no	wrong	?
那	他	曾是	这	国王	和	可以	做	不	错误的	?

他是国王，所以他永远不会犯错?

['əʊnli] [wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] [dɪd][ðeə(r)] [aɪz] [miːt] , [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] ,

Only	once	during	the	meal	did	their	eyes	meet	,	then	he	smiled	quietly	,
仅有的	一次	期间	这	一顿饭	做过	他们的	眼睛	见面	,	然后	他	微笑	悄悄	,

用餐期间，他们的目光只有一次交汇，然后他轻轻地笑了。

['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] — [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

almost	imperceptibly	—	a	smile	for	her	alone	.
几乎	不易察觉地	—	一个	微笑	为了	她	独自的	.

几乎难以察觉——她独自一人露出微笑。

“ ['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] , ” [sed] ['ædəleɪd] , ['stretʃɪŋ] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] , ['iːgə(r)] ,

“	Mr	.	Lee	-	Harrison	,	”	said	Adelaide	,	stretching	forward	her	sallow	,	eager	,
“	先生	.	李	-	哈里森	,	”	说	阿德莱德	,	伸展	向前	她	黄褐色	,	渴望的	,

[ɪn'kwɪzətɪv] [feɪs] ,

inquisitive	face	,
好奇	脸	,

“李-哈里森先生，”阿德莱德说着，伸出她那蜡黄、渴望而又好奇的脸。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪəməndz] [ʃɒn] [laɪk] [læmps] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

on	either	side	of	which	the	diamonds	shone	like	lamps	,	and	plunging	her
在	任何一个	边	的	哪个	这	钻石	闪耀	喜欢	灯	,	和	骤降	她

[dɑːk] ,

dark	,
黑暗的	,

两侧的钻石像灯一样闪耀，将她黑暗的.....

[rɪŋ] - ['leɪdn] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] { - }

ring	-	laden	fingers	into	a	dish	of	{	57	}
戒指	-	满载	手指	进入	一个	盘子	的	{	-	}

将戴着戒指的手指放入一盘{57}

['ɒlɪvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; “ ['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][həʊ'tel][wʌn] [jɪə(r)]

olives	as	she	spoke	;	“	Mr	.	Lee	-	Harrison	was	staying	at	our	hotel	one	year
橄榄	作为	她	辐	;	“	先生	.	李	-	哈里森	曾是	入住	在	我们的	酒店	一	年

[æt; ət][ˌpɑːntrɛ'ziːnə] .

at	Pontresina	.
在	蓬特雷西纳	.

她一边说话一边说：“李-哈里森先生曾在蓬特雷西纳的我们酒店住了一年。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [njuː] [ə; eɪ][dʒuː][frɒm; frəm]

He	was	a	High	Churchman	in	those	days	,	and	hardly	knew	a	Jew	from
他	曾是	一个	高的	牧师	在	那些	天	,	和	几乎	知道	一个	犹	从

[ə; eɪ][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] . ”

a	Mohammedan	.	”
一个	穆罕默丹	.	”

他当时是个虔诚的英国国教徒，几乎分不清犹太人和穆斯林。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [lɔːd] ['nɔːrwʊdz] , ” ['ædɪd] ['mɒnti] ,

“	He	is	a	cousin	of	Lord	Norwood's	,	”	added	Monty	,
“	他	是	一个	表哥	的	主	诺伍德	,	”	额外	蒙蒂	,

“他是诺伍德勋爵的表亲，”蒙蒂补充道。

[huː] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [truːθ] .

who	cultivated	the	acquaintance	of	the	peerage	through	the	pages	of	Truth	.
WHO	栽培	这	熟人	的	这	贵族	通过	这	页面	的	真相	.

他通过《真理》杂志的篇章，结识了贵族阶层。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] - ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɒn]

After	several	years	'	study	of	that	periodical	he	was	beginning	to	feel	on
后	一些	年	-	学习	的	那	期刊	他	曾是	开始	到	感觉	在

['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] [huː] ['fɪgə(r)] ['wiːkli] [ˌðeə'ɪn] .

intimate	terms	with	many	of	the	distinguished	people	who	figure	weekly	therein	.
亲密的	条款	和	许多	的	这	杰出的	人们	WHO	数字	每周	其中	.

经过几年对那份期刊的研究，他开始与每周在期刊上出现的许多杰出人物建立了亲密的关系。

“ [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['liːəʊ] ! ” [kraɪd] ['ædəleɪd] ['nɒdɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

“	A	friend	of	yours	,	Leo	!	”	cried	Adelaide	nodding	across	to	her	cousin	.
“	一个	朋友	的	你的	,	狮子座	!	”	哭	阿德莱德	点头	穿过	到	她	表哥	.

“是你的朋友，利奥！”阿德莱德一边喊着，一边朝她的表弟点点头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] , [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [klɑːs]

She	had	a	great	respect	for	the	lad	,	who	affected	to	despise	class
她	有	一个	伟大的	尊重	为了	这	小伙子	,	WHO	做作的	到	鄙视	班级

[dɪs'tɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

她非常尊敬这个假装鄙视阶级差异的年轻人。

[bʌt; bət] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] “ [gʊd] ” ['haʊzɪz] .

but	succeeded	in	getting	himself	invited	to	such	“	good	”	houses	.
但	成功了	在	获得	他自己	受邀	到	这样的	“	好的	”	房屋	.

但他成功地让自己受邀到这些“好”人家里做客。

“ [aɪ] [nəʊ] [lɔːd] [nɔːwʊd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['liːəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [eə(r)] ,

“	I	know	Lord	Norwood	,	”	answered	Leo	with	an	impassive	air	,
“	我	知道	主	诺伍德	,	”	回答	狮子座	和	一个	冷漠	空气	,

“我认识诺伍德勋爵，”利奥面无表情地回答道。

[ðæt] [kɔːzd] ['ruːbən] [tuː; tə] [smaɪl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

that	caused	Reuben	to	smile	under	his	moustache	.
那	导致	鲁本	到	微笑	在下面	他的	胡子	.

这让鲁本在胡子底下露出了笑容。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [jɪrz] [ə'kædəmi] ['praɪvət] { - }

“	He	was	at	this	year's	Academy	private	{	58	}
“	他	曾是	在	这	年	学院	私人的	{	-	}

“他参加了今年的学院私人{58}

[vjuː] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , ['mɒnti] , [wɪð] [ðæt] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['leɪdi] ['dʒerəldiːn] ? ” [went]
view , don't you remember , Monty , with that sister of his , Lady Geraldine ? ” went
看法 , 不 你 记住 , 蒙蒂 , 和 那 姐姐 的 他的 , 女士 杰拉尔丁 ? ” 去
[ɒn] ['ædəleɪd] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
on Adelaide , undisturbed .
在 阿德莱德 , 未受干扰 .

“蒙蒂，你不记得了吗？就是和他妹妹杰拉尔丁小姐的那次会面？”阿德莱德不为所动地继续说道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['sændˌaʊn] , ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mɒnti] ,
“ They are both often to be seen at Sandown , ” chimed in the faithful Monty ,
“ 他们 是 两个都 经常 到 是 已见 在 桑当 , ” 齐声说道 在 这 忠实 蒙蒂 ,

“他们俩经常出现在桑当赛马场，”忠实的蒙蒂插话道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] ['kɛmptən] .
“ and at Kempton .
“ 和 在 肯普顿 .

“还有肯普顿。”

” [ðə; ði] ['mɒntəgjuː] ['koʊən] , [ðəʊz] [tuː] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['peris][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['pætrənaiz] [ɑːt] ,
” The Montague Cohens , those two indefatigable Peris at the gate , patronized art ,
” 这 蒙塔古 科恩斯 , 那些 二 不懈 佩里斯 在 这 门 , 受惠 艺术 ,

“蒙塔古·科恩家族，那两位不知疲倦地守在门口的佩里斯家族成员，是艺术的赞助者。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] ; ['pætrənaiz] [ðə; ði] [tɜːf] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [reɪs] -
and never missed a private view ; patronized the turf , and at every race -
和 绝不 错过 一个 私人的 看法 ; 受惠 这 草皮 , 和 在 每一个 种族 -
['miːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

从未错过任何一场私人观赛；经常光顾赛马场，而且每次赛马比赛都会到场。

[wɪð] ['eni] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] “ ['smɑːtnəs] , ” [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] ['fɪgəz] .
with any pretensions to “ smartness , ” were familiar figures .
和 任何 虚荣心 到 “ 聪明 , ” 是 熟悉的 数据 .

那些自诩“聪明”的人，都是我们熟悉的面孔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ,
There was but a brief separation of the sexes at the end of dinner ,
那里 曾是 但 一个 简短的 分离 的 这 性别 在 这 结尾 的 晚餐 ,

晚餐结束时，男女之间只有短暂的分开时间。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [əˈdʒɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] ,
the whole party within a short space of time adjourning to the ugly ,
这 所有的 派对 之内 一个 短的 空间 的 时间 休会 到 这 丑陋的 ,

整个派对在短时间内就陷入了丑陋的境地，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [kɑːd] - ['pleɪɪŋ] [went] [ɒn][æz; əz]
old - fashioned splendours of the drawing - room , where card - playing went on as
老的 - 造型 辉煌 的 这 绘画 - 房间 , 在哪里 卡片 - 玩耍 去 在 作为
['juːʒuəl] .
usual .
通常 .

客厅里依旧是老式的华丽景象，人们像往常一样在那里玩牌。

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [wɒz; wəz][gɒt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['eldəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][əʊld]
A game of whist was got up among the elders for the benefit of old
一个 游戏 的 惠斯特 曾是 得到 向上 之中 这 长者 为了 这 益处 的 老的
['sɒləmən] ,
Solomon ,
所罗门 ,

为了取悦老所罗门，长老们组织了一场惠斯特牌游戏。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [ik'saitmənt] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] [bæŋk] [wɪð] [ðə; ði]

the	others	preferring	to	embark	on	the	excitements	of	Polish	bank	with	the
这	其他的	偏好	到	启程	在	这	兴奋	的	抛光	银行	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['liːəʊ] , { - }

exception	of	Leo	,	{	59	}
例外	的	狮子座	,	{	-	}

除了利奥之外，其他人都更喜欢去体验波兰银行的刺激生活。{59}

[huː] ['nevə(r)] [pleɪd] [kɑːdz] , [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] ,

who	never	played	cards	,	and	Judith	,
WHO	绝不	玩	牌	,	和	朱迪思	,

从来不玩牌的人，还有朱迪思，

[huː] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

who	was	anxious	to	finish	a	piece	of	embroidery	she	was	preparing	for
WHO	曾是	焦虑的	到	结束	一个	片	的	刺绣	她	曾是	准备	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bɜːθdeɪ] .

her	mother's	birthday	.
她	母亲的	生日	.

她急于完成一件刺绣作品，那是她为母亲的生日准备的。

['ruːbən] , [huː] [hæd; həd] ['djuːtɪfəli] ['ɒfəd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪst] - ['pleɪə(r)][ænd; ənd] [biːn] [kʌt]

Reuben	,	who	had	dutifully	offered	himself	as	a	whist	-	player	and	been	cut
鲁本	,	WHO	有	尽职尽责地	提供	他自己	作为	一个	惠斯特	-	玩家	和	到过	切

[aʊt] , ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

out	,	lingered	a	few	moments	,
出去	,	徘徊不去	一个	很少	时刻	,

鲁本曾尽职尽责地毛遂自荐要打惠斯特牌，却被淘汰了，他犹豫了片刻。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['pɒlɪʃ] [bæŋk] ,

divided	between	the	expediency	of	challenging	fortune	at	Polish	bank	,
分割	之间	这	权宜之计	的	具有挑战性的	财富	在	抛光	银行	,

在波兰银行挑战命运的权宜之计和

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezntnəs] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	pleasantness	of	joining	the	girlish	figure	at	the	far	end	of	the
和	这	愉悦	的	加入	这	少女	数字	在	这	远的	结尾	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

以及与房间尽头少女身影相伴的愉悦感。

['ædəleɪd] , ['ʃʌflɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [wɪð] [deft] , [ə'kʌstəmd] ['fɪŋgəz] ,

Adelaide	,	shuffling	her	cards	with	deft	,	accustomed	fingers	,
阿德莱德	,	洗牌	她	牌	和	麻利	,	习惯	手指	,

阿德莱德用她灵巧而熟练的手指洗着牌。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [feɪs] .

looked	up	and	read	something	of	his	indecision	in	her	brother's	face	.
看起来	向上	和	读	某物	的	他的	优柔寡断	在	她	兄弟	脸	.

她抬起头，从哥哥的脸上读出了他的犹豫不决。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [hɪə(r)] , ['ruːbən] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,

“	There's	a	place	here	,	Reuben	,	”	she	called	out	,
“	有	一个	地方	这里	,	鲁本	,	”	她	称为	出去	,

“鲁本，这里有个地方，”她喊道。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [skɜːrts][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvəfl'əʊd] .

drawing	her	silken	skirts	from	a	chair	on	to	which	they	had	overflowed	.
绘画	她	丝	裙子	从	一个	椅子	在	到	哪个	他们	有	溢出	.

她从椅子上取下丝绸裙摆，裙摆已经堆满了椅子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][tækt] ; [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	not	a	person	of	tact	;	her	remark	,	and	the	tone	of	it	,
她	曾是	不是	一个	人	的	策略	;	她	评论	,	和	这	语气	的	它	,

[tɜːnd] [ðə; ði] ['bæləns] . { - }

turned	the	balance	.	{	60	}
转向	这	平衡	.	{	-	}

她说话不拐弯抹角；她的话，以及说话的语气，扭转了局势。{60}

“ [nəʊ] , [θæŋks] , ” [sed] ['ruːbən] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪdz][ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][məʊst]

“	No	,	thanks	,	”	said	Reuben	,	dropping	his	lids	and	assuming	his	most
“	不	,	谢谢	,	”	说	鲁本	,	下降	他的	盖子	和	假设	他的	最多

[ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [eə(r)] .

imperturbable	air	.
沉着冷静	空气	.

“不，谢谢。”鲁本说着，垂下眼睑，摆出一副最镇定自若的姿态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt]['dʒuːdɪθ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [æt; ət] [ðiːz]

It	was	not	his	custom	to	single	out	Judith	for	his	attentions	at	these
它	曾是	不是	他的	风俗	到	单身的	出去	朱迪思	为了	他的	注意	在	这些

['fæməli] ['gæðərɪŋz] ,

family	gatherings	,
家庭	聚会	,

在这些家庭聚会上，他并没有特别偏袒朱迪思的习惯。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mægnətɪzəm] [druː] [hɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

but	to	-	night	some	irresistible	magnetism	drew	him	towards	her	.
但	到	-	夜晚	一些	无法抗拒	磁性	画	他	向	她	.

但今晚，某种无法抗拒的吸引力将他拉向了她。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gəʊd] [frɒm; frəm] ['ædəleɪd] [tuː; tə] [send] [hɪm] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][ðə; ði]

It	only	wanted	that	little	goad	from	Adelaide	to	send	him	deliberately	to	the
它	仅有的	通缉	那	小的	刺激	从	阿德莱德	到	发送	他	故意地	到	这

['ɒtəmən] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət] [wɜːk] ,

ottoman	where	she	sat	at	work	,
奥斯曼	在哪里	她	卫星	在	工作	,

她只是希望阿德莱德的那点小刺激能故意把他引到她工作时坐的矮凳上。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] [ɪm'brɔɪdəri] .

her	beautiful	head	bent	over	the	many	-	coloured	embroidery	.
她	美丽的	头	弯曲	超过	这	许多	-	有色	刺绣	.

她美丽的头颅低垂着，注视着那五彩斑斓的刺绣。

['liːəʊ] , ['laʊndʒɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪdli] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒf] ,

Leo	,	lounging	discontentedly	a	few	paces	off	,
狮子座	,	休闲	不满地	一个	很少	步幅	离开	,

利奥不高兴地懒洋洋地躺在几步开外，

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['petjulənt] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

with	something	of	the	air	of	a	petulant	child	who	is	ashamed	of	itself	,
和	某物	的	这	空气	的	一个	任性的	孩子	WHO	是	羞愧	的	本身	,

带着几分任性孩子羞愧的神情，

['twɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][sɪlk][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [braʊn] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [hʌmd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk]

twisted	a	bit	of	silk	in	his	long	-	brown	fingers	and	hummed	the	air	of	Ich
扭曲	一个	少量	的	丝绸	在	他的	长的	-	棕色的	手指	和	哼唱	这	空气	的	我

[groʊl] [nɪxt] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

grolle	nicht	below	his	breath	.
格罗尔	尼赫特	以下	他的	气息	.

他用修长的棕色手指捻着一小段丝绸，低声哼唱着《Ich grolle nicht》的旋律。

“ ['dʒu:dɪθ] , ” [sed] ['ru:bən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] ['veri] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
“ Judith , ” said Reuben , taking a seat very close beside her and looking
“ 朱迪思 , ” 说 鲁本 , 采取 一个 座位 非常 关闭 旁 她 和 寻找
[streɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
straight at her face ,
直的 在 她 脸 ,

“朱迪思,”鲁本说着，在她身边坐了下来，直直地看着她的脸。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['rɑ:nəldsən] , [ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌes 'ti:] . ['bɔldwɪnz] , [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] . { - }
“ poor Ronaldson , the member for St . Baldwin's , is dangerously ill . { 61 }
“ 贫穷的 罗纳德森 , 这 成员 为了 英石 . 鲍德温的 , 是 危险地 患病的 . { - }

“可怜的罗纳德森，圣鲍德温选区的议员，病得很重。”{61}

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['i:gəli] .
She looked up eagerly .
她 看起来 向上 急切地 .

她急切地抬起头。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə][stænd] ?
“ Then you will be asked to stand ?
“ 然后 你 将要 是 问 到 站立 ?

“然后你会被要求站起来吗？”

” [hi:; hi] [smaɪld] ; ['pɑ:tli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['redinəs] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , ['pɑ:tli] [æt; ət][ðə; ði][fræŋk]
” He smiled ; partly at her readiness of comprehension , partly at the frank
” 他 微笑 ; 部分 在 她 准备就绪 的 理解 , 部分 在 这 坦率
,
,
,

他笑了；一部分是因为她的理解力，一部分是因为她的坦率，

['femənɪn] [hɑ:d] - ['hɑ:rtɪdnəs] [wɪtʃ] ['ri:əlaɪzɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
feminine hard - heartedness which realizes nothing beyond the circle of its own
女性 难的 - 真心 哪个 意识到 没有什么 超过 这 圆圈 的 它是自己的
[ə'fekʃən] .
affections .
情感 .

女性的铁石心肠，除了自己的情感之外，什么也看不到。

“ [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kɪl] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [ðæt] ['sʌmərɪ] ['fæʃ(ə)n] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . ”
“ You mustn't kill him off in that summary fashion , poor fellow . ”
“ 你 不得 杀 他 离开 在 那 概括 时尚 , 贫穷的 同伴 . ”

“你不能这么草率地杀了他，可怜的人。”

“ [aɪ] [ment] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . ”
“ I meant , of course , if he should die . ”
“ 我 意思是 , 的 课程 , 如果 他 应该 死 . ”

“我当然是指，如果他死了的话。”

“ ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɪl] [ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][stænd] .
“ Under those circumstances I believe they will ask me to stand .
“ 在下面 那些 情况 我 相信 他们 将要 问 我 到 站立 .

“在这种情况下，我相信他们会要求我站起来。”

[ðæts] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['dʒu:dɪθ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [hɑ:f] - ['sɪəriəsli] , [hɑ:f] ['dʒestɪŋli] ,
That's the beauty of you , Judith , ” he added , half - seriously , half jestingly ,
那就是 这 美丽 的 你 , 朱迪思 , ” 他 额外 , 一半 - 严重地 , 一半 开玩笑地 ,

“这就是你的魅力所在，朱迪思，”他半开玩笑半认真地补充道。

“ [wʌn]['nevə(r)][hæz; həz][tu:; tə] [weɪst] [wʌnz] [breθ] [wɪð] ['ni:dləs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ one never has to waste one's breath with needless explanation .
“ 一 绝不 有 到 浪费 一个人的 气息 和 不必要 解释 .

“无需浪费口舌进行不必要的解释。”

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [nɑːˈiːvli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] [ɪts] ['stʌdid]
" She blushed , and smiled naïvely at the little compliment with its studied
" 她 脸红了 , 和 微笑 天真地 在 这 小的 赞扬 和 它是 研究
[ʌn'kuːθnɛs] .
uncouthness .
粗鲁 .

她脸红了，对这句刻意粗鲁的小恭维露出了天真的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['bjuːti] , [ɪn][ðə; ði]
There was something incongruous in the girl's rich and stately beauty , in the
那里 曾是 某物 不协调 在 这 女孩们 富有的 和 庄严 美丽 , 在 这
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

女孩高贵典雅的美貌与她深邃的内心世界之间存在着某种不协调之处。

['sɪəriəs] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] { - }
serious gaze of the wonderful eyes , the { 62 }
严肃的 目光 的 这 精彩的 眼睛 , 这 { - }

那双美丽的眼睛凝视着严肃的目光，{62}

[sɪ'vɪə(r)] , ['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv]
severe , almost tragic lines of the head and face , with her total lack of
严重 , 几乎 悲惨 线条 的 这 头 和 脸 , 和 她 全部的 缺少 的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

她头部和面部线条严峻，近乎悲怆，而且举止完全没有礼貌。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [ə'brʌpt] , ['sɪmp(ə)l][eə(r)] ,
her little , abrupt , simple air ,
她 小的 , 突然 , 简单的 空气 ,

她那娇小、突兀、朴素的气质，

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['ʌtə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vælјuː][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
her apparent utter unconsciousness of her own value and importance
她 明显 说出 无意识 的 她 自己的 价值 和 重要性
[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
as a young and beautiful woman .
作为 一个 年轻的 和 美丽的 女士 .

她似乎完全没有意识到自己作为年轻貌美女性的价值和重要性。

" ['dʒuːdɪθ][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['sɜːt(ə)nli] , " ['ruːbən] [hæd; həd] [sed] [ɒn] [wʌn]
" Judith is not a woman of the world , certainly , " Reuben had said on one
" 朱迪思 是 不是 一个 女士 的 这 世界 , 当然 , " 鲁本 有 说 在 一
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

"朱迪思肯定不是一个世俗的女人，"鲁本曾这样说过。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ; " [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][bæd] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
in reply to a criticism of his sister's ; " but neither is she a bad imitation
在 回复 到 一个 批评 的 他的 姐妹 ; " 但 两者都不 是 她 一个 坏的 模仿
[ɒv; əv][wʌn] .
of one .
的 一 .

针对有人批评他的妹妹，他回应道："但她也不是拙劣的模仿者。"

" [ænd; ənd] ['ædəleɪd] , [sent] [ə; eɪ] ['brʌðəli] ['sɑːkæzəm] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
" And Adelaide , scenting a brotherly sarcasm , had allowed the subject to
" 和 阿德莱德 , 香味 一个 兄弟般的 讽刺 , 有 允许 这 主题 到
[drɒp] .
drop .
降低 .

“阿德莱德闻到了哥哥的讽刺，便不再谈论这个话题了。”

['liːəʊ] , [huː] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [hʌmd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
Leo , who had broken his bit of silk and hummed his song to the end ,
狮子座 , WHO 有 破碎的 他的 少量 的 丝绸 和 哼唱 他的 歌曲 到 这 结尾 ,

利奥扯断了手中的丝绸，哼着歌直到最后。

[rəʊz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
rose at this point , and went from the room without a word .
玫瑰 在 这 观点 , 和 去 从 这 房间 没有 一个 单词 .

这时他站起身，一言不发地离开了房间。

“ ['liːəʊ][ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːdz] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
“ Leo is in one of his moods , " said Judith looking after him .
“ 狮子座 是 在 一 的 他的 情绪 , " 说 朱迪思 寻找 后 他 .

“利奥又在闹脾气了，”照顾他的朱迪思说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
“ I am sure I don't know what is the matter with him .
“ 我 是 当然 我 不 知道 什么 是 这 事情 和 他 .

“我确信我不知道他到底出了什么问题。”

" ['ruːbən] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [pə'hæps] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['liːəˌpoʊldz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]
" Reuben , who understood perhaps more of Leopold's state of mind than any one
" 鲁本 , WHO 理解 也许 更多的 的 利奥波德的 状态 的 头脑 比 任何 一
{ - }
{ 63 }
{ - }

“鲁本或许比任何人都更了解利奥波德的心理状态{63}

[sə'spektɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌglz] [wɪð] [hɪm'self] , [ðə; ði][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ]
suspected , of the struggles with himself , the revolt against his surroundings which
怀疑 , 的 这 斗争 和 他自己 , 这 反叛 反对 他的 周围环境 哪个
[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] ,
the lad was undergoing ,
这 小伙子 曾是 正在经历 ,

怀疑这源于男孩内心的挣扎，以及他对周围环境的反抗。

['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] : “ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grəʊθ] .
answered slowly : “ He is in a ticklish stage of his growth .
回答 缓慢地 : “ 他 是 在 一个 痒痒的 阶段 的 他的 生长 .

他缓缓回答：“他正处于一个对痒痒敏感的成长阶段。”

['hɒrəbli] [ʌn'plez(ə)nt] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] .
Horribly unpleasant , I grant you .
糟糕透了 令人不快的 , 我 授予 你 .

确实令人非常不愉快，我承认。

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
But I like the boy ,
但 我 喜欢 这 男生 ,

但我喜欢这个男孩。

[ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli]
though **he** **regards** **me** **at** **present** **as** **an** **incarnation** **of** **the** **seven** **deadly**
尽管 他 问候 我 在 展示 作为 一个 化身 的 这 七 致命
[sɪnz] . ”
sins **.** **”**
罪孽 . ”

虽然他现在把我视为七宗罪的化身。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] . ”
“ **You** **know** **he** **is** **very** **fond** **of** **you** **.** **”**
“ 你 知道 他 是 非常 喜爱 的 你 . ”

“你知道他很喜欢你。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
“ **That** **may** **be** **.**
“ 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['gəʊldən][kɑːf][ɪn][maɪ] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
All **the** **same** **,** **he** **thinks** **I** **keep** **a** **golden** **calf** **in** **my** **bedroom** **for** **purposes** **of**
全部 这 相同的 , 他 思考 我 保持 一个 金的 小牛 在 我的 卧室 为了 目的 的
[dɪ'vəʊʃn] .
devotion **.**
虔诚 .

尽管如此，他还是认为我在卧室里养着一头金牛犊，是为了表达虔诚。

” ['dʒuːdɪθ] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['ruːbən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] , [sed] : “ [kæn; kən][juː; jʊ]
” **Judith** **laughed** **,** **and** **Reuben** **,** **his** **face** **very** **close** **to** **hers** **,** **said** **:** **“** **Can** **you**
” 朱迪思 笑了 , 和 鲁本 , 他的 脸 非常 关闭 到 她的 , 说 : “ 能 你
[kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ? ”
keep **a** **secret** **?** **”**
保持 一个 秘密 ? ”

朱迪思笑了，鲁本把脸凑到她跟前，问道：“你能保守秘密吗？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [best] . ”
“ **You** **know** **best** **.** **”**
“ 你 知道 最好的 . ”

“您最清楚。”

“ [wel] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [lɔːd] ['nɔːrwʊdz] ['sɪstə(r)] .
“ **Well** **,** **that** **poor** **boy** **is** **head** **over** **heels** **in** **love** **with** **Lord** **Norwood's** **sister** **.**
“ 出色地 , 那 贫穷的 男生 是 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 主 诺伍德 姐姐 .

“唉，那个可怜的男孩深深地爱上了诺伍德勋爵的妹妹。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][eə(r)] .
” **She** **looked** **up** **with** **her** **most** **matter** **-** **of** **-** **fact** **air** **.**
” 她 看起来 向上 和 她 最多 事情 - 的 - 事实 空气 .

她抬起头，一副极其平静的神情。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get]['əʊvə(r)] [ðæt] ! { - }
“ **He** **will** **have** **to** **get** **over** **that** **!** **{** **64** **}**
“ 他 将要 有 到 得到 超过 那 ! { - }

“他必须克服这一点！{64}

“ ['dʒuːdɪθ] ! ” [kraɪd] ['ruːbən] , [piːkt] , [prə'vəʊkt] , [ɪn'fleɪmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ;
“ **Judith** **!** **”** **cried** **Reuben** **,** **piqued** **,** **provoked** **,** **inflamed** **by** **her** **manner** **;**
” 朱迪思 ! ” 哭 鲁本 , 激怒 , 挑衅 , 发炎的 经过 她 方式 ;

“朱迪思！”鲁本喊道，他被她的态度激怒、挑衅、激怒了；

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn] [greɪn] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
“ **I** **believe** **there** **isn't** **one** **grain** **of** **sentiment** **in** **your** **whole** **composition** **.**
“ 我 相信 那里 不是 一 粮食 的 情绪 在 你的 所有的 作品 .

“我认为你的整篇文章中没有一丝情感流露。”

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd][hæv; həv] [wʌnz] [self] [wel] [ɪn]
I **know** **it's** **a** **fine** **thing** **to** **be** **calm** **and** **cool** **and** **have** **one's** **self** **well** **in**
我 知道 它是 一个 美好的 事物 到 是 冷静的 和 凉爽的 和 有 一个人的 自己 出色地 在
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

我知道保持冷静沉着、一切尽在掌握是件好事，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [æz; əz] [pə'zesɪŋ]
but **a** **woman** **is** **not** **always** **the** **worse** **for** **such** **a** **weakness** **as** **possessing**
但 一个 女士 是 不是 总是 这 更糟 为了 这样的 一个 弱点 作为 拥有
[ə; eɪ] [hɑːt] .
a **heart** **.**
一个 心 .

但女人拥有一颗善良的心这种弱点，并不总是坏事。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
〞 **There** **was** **a** **note** **in** **his** **voice** **new** **to** **her** **;**
〞 那里 曾是 一个 笔记 在 他的 嗓音 新的 到 她 ;

“他的声音里带着一种她从未听过的味道；

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɜːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
a **look** **in** **the** **brown** **depths** **of** **his** **eyes** **as** **they** **met** **hers** **which** **she** **had**
一个 看 在 这 棕色的 深度 的 他的 眼睛 作为 他们 遇见 她的 哪个 她 有
['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
never **seen** **there** **before** **.**
绝不 已见 那里 前 .

当她的目光与他的目光相遇时，她看到了他棕色眼眸深处的一抹她从未见过的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] , [kraɪd] [tuː; tə]
It **seemed** **to** **her** **that** **voice** **and** **eyes** **entreated** **her** **,** **cried** **to**
它 似乎 到 她 那 嗓音 和 眼睛 恳求 她 , 哭 到
[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ;
her **for** **mercy** **;**
她 为了 怜悯 ;

在她看来，那声音和眼神仿佛在恳求她，哭喊着向她求饶；

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪti] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] .
that **a** **wonderful** **answering** **emotion** **of** **pity** **stirred** **in** **her** **own** **breast** **.**
那 一个 精彩的 回答 情感 的 遗憾 搅拌 在 她 自己的 胸部 .

她心中涌起一股奇妙的怜悯之情。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][skɜːrts] ,
A **moment** **they** **sat** **there** **looking** **at** **one** **another** **,** **then** **came** **a** **rustle** **of** **skirts** **,**
一个 片刻 他们 卫星 那里 寻找 在 一 其他 , 然后 来了 一个 沙沙 的 裙子 ,

他们彼此对视了一会儿，然后传来裙摆窸窣的响声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] , [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]
the **sound** **of** **a** **penetrating** **,** **familiar** **voice** **,** **and** **Adelaide** **was** **sitting** **beside**
这 声音 的 一个 渗透 , 熟悉的 嗓音 , 和 阿德莱德 曾是 坐着 旁
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

一个清晰而熟悉的声音传来，阿德莱德就坐在他们旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv]

She	had	lost	her	part	in	the	game	for	the	time	being	,	and	,	full	of
她	有	丢失的	她	部分	在	这	游戏	为了	这	时间	存在	,	和	,	满的	的

['sɪstəli] [sə'lɪsɪtjuːd] , { - }

sisterly	solicitude	,	{	65	}
姐妹情谊	关怀	,	{	-	}

她暂时失去了在游戏中的角色，并且充满了姐姐般的关心，{65}

[hæd; həd] [bɔːn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][peə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðæt]

had	borne	down	on	the	pair	with	the	object	of	interrupting	that
有	出生	向下	在	这	一对	和	这	目的	的	打断	那

['deɪndʒərəs] [teɪt] - - - [teɪt] .

dangerous	tête	-	à	-	tête	.
危险的	头	-	-	-	头	.

他们逼近两人，目的是打断那场危险的私下谈话。

“ ['ruːbən] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] , “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

“	Reuben	,	”	she	cried	gaily	,	“	I	want	you	to	dine	with	me	to	-	morrow	.	”
“	鲁本	,	”	她	哭	兴高采烈地	,	“	我	想	你	到	用餐	和	我	到	-	明天	.	”

“鲁本，”她高兴地喊道，“我想请你明天和我一起吃饭。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ʌn'greɪʃəsli] ,

“	I	don't	know	that	I	can	,	”	he	answered	ungraciously	,
“	我	不	知道	那	我	能	,	”	他	回答	不礼貌地	,

“我不知道我能不能做到，”他语气生硬地回答道。

[ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['æpəθi] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn]

the	mask	of	apathy	falling	over	his	features	which	a	moment	before	had	been
这	面具	的	冷漠	坠落	超过	他的	特征	哪个	一个	片刻	前	有	到过

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [laɪf] .

instinct	with	life	.
本能	和	生活	.

他脸上瞬间变得冷漠麻木，而就在片刻前，他的脸上还洋溢着生机勃勃的神情。

“ ['kærəlaɪn] [kɑːr'doʊzoʊ][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

“	Caroline	Cardozo	is	coming	.
“	卡罗琳	卡多佐	是	未来	.

“卡罗琳·卡多佐要来了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] £50 , - , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][daɪz] .

She	has	£50	,	000	,	and	will	have	more	when	her	father	dies	.
她	有	£50	,	-	,	和	将要	有	更多的	什么时候	她	父亲	死亡	.

她有5万英镑，父亲去世后她还会有更多。

[juː; jʊ] [siː] , ” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [fə'get]

You	see	,	”	turning	to	Judith	,	“	I	am	a	good	sister	,	and	do	not	forget
你	看	,	”	转弯	到	朱迪思	,	“	我	是	一个	好的	姐姐	,	和	做	不是	忘记

[maɪ]['djuːti] .

my	duty	.
我的	责任	.

你看，”他转向朱迪思说，“我是一个好姐姐，不会忘记我的职责。”

” ['dʒuːdɪθ] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɒmənpleɪs] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['stɪtʃɪŋ] , ['aʊtwədli] [kɑːm]

”	Judith	made	some	commonplace	rejoinder	,	and	went	on	stitching	,	outwardly	calm
”	朱迪思	制成	一些	平凡	回复	,	和	去	在	缝合	,	向外	冷静的

.

:
.

朱迪思说了些客套话，然后继续缝纫，表面上很平静。

['ruːbən] , ['bɪtəli] [ə'nɔɪd] , [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [sɪlks] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ðəʊz] [brɔːd] , [skweə(r)]
Reuben , bitterly annoyed , tugged at the silks in the basket with those broad , square
鲁本 , 苦涩地 恼怒 , 拉扯 在 这 帛 在 这 篮子 和 那些 广阔 , 正方形
[hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
hands of his ,
双手 的 他的 ,

鲁本恼怒不已，用他那双宽阔方正的手拽了拽篮子里的丝绸。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][suː'pɪərɪə(r)] ['delɪkəsi] , [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] .
which , in spite of their superior delicacy , were so much like his grandfather's .
哪个 , 在 尽管如此 的 他们的 优越的 美味 , 是 所以 很多 喜欢 他的 祖父的 .
{ - }
{ 66 }
{ - }

尽管这些菜肴更加精致，但与他祖父的菜肴非常相似。{66}

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ” [went] [ɒn] ['ædəleɪd] , ['nʌθɪŋ] [dɔːnt] ,
“ And , by the by , ” went on Adelaide , nothing daunted ,
“ 和 , 经过 这 经过 , ” 去 在 阿德莱德 , 没有什么 畏惧 ,

“顺便一提，”阿德莱德继续说道，语气毫不畏惧。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] ['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][kæn; kən][ɑːsk]
“ you must bring Mr . Lee - Harrison to see me , and then I can ask
“ 你 必须 带来 先生 . 李 - 哈里森 到 看 我 , 和 然后 我 能 问
[hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] . ”
him to dinner . ”
他 到 晚餐 . ”

“你必须带李-哈里森先生来见我，然后我才能邀请他共进晚餐。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ruːbən] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
“ I don't know about that , ” answered Reuben slowly , looking at her from
“ 我 不 知道 关于 那 , ” 回答 鲁本 缓慢地 , 寻找 在 她 从
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ;
under his eyelids ;
在下面 他的 眼睑 ;

“我不知道，”鲁本缓缓回答，从眼皮底下看着她；

“ [hiː; hi] [mait] ['swɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][dʒuːz] ; [hiː; hi] [wɔːks] [baɪ] [feɪθ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðem; ðəm][dʒʌst][æt; ət]
“ he might swallow your Jews ; he walks by faith as regards them just at
“ 他 可能 吞 你的 犹太人 ; 他 散步 经过 信仰 作为 问候 他们 只是 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“他或许会吞噬你们的犹太人；他现在对他们是凭着信心行事的。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] — [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [keə(r)][tuː; tə] [miːt] [bæd] [ˌimi'teiʃən] [ɒv; əv]
But as for the rest — a man doesn't care to meet bad imitations of
但 作为 为了 这 休息 — 一个 男人 不 关心 到 见面 坏的 仿制品 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [set] ,
the people of his own set ,
这 人们 的 他的 自己的 放 ,

至于其他方面——一个人并不想遇到拙劣模仿自己圈子的人，

[dʌz] [hiː; hi] ?
does he ?
做 他 ?

是吗?

” ['hævɪŋ] ['plɑːntɪd] [ðɪs] ['pɔɪz(ə)nd] [ʃɑːft] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
” Having planted this poisoned shaft , and feeling rather ashamed of himself ,
” 拥有 已种植 这 中毒 轴 , 和 感觉 相当 羞愧 的 他自己 ,

“埋下这支毒箭之后，他感到十分羞愧，

['ruːbən] [rəʊz] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ]

Reuben	rose	sullenly	and	went	to	the	card	-	table	,	where	Rose	was	winning
鲁本	玫瑰	闷闷不乐地	和	去	到	这	卡片	-	桌子	,	在哪里	玫瑰	曾是	获胜

['stedəli] , [ænd; ənd] ['estə(r)] ,

steadily	,	and	Esther	,
稳步	,	和	以斯帖	,

鲁本闷闷不乐地站起身，走到牌桌旁，罗斯正稳稳地赢着牌，而埃丝特.....

[huː] ['ɔːlweɪz] [sæt] [daʊn] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði]

who	always	sat	down	reluctantly	and	ended	by	giving	herself	up	completely	to	the
WHO	总是	卫星	向下	勉强	和	结束	经过	给予	她自己	向上	完全地	到	这

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

excitement	of	the	game	,
激动	的	这	游戏	,

她总是很不情愿地坐下，但最终却完全沉浸在游戏的刺激之中。

['fɪŋgəd] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɔːd] .

fingered	with	flushed	cheeks	her	own	diminishing	hoard	.
用手指	和	酡	脸颊	她	自己的	减少	囤	.

她脸颊绯红，手指轻抚着自己日渐减少的积蓄。

['ædəleɪd] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] , [iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] { - }

Adelaide	and	Judith	,	each	in	her	way	{	67	}
阿德莱德	和	朱迪思	,	每个	在	她	方式	{	-	}

阿德莱德和朱迪思，各自以自己的方式{67}

[ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][bæd]['tempə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜː'beɪn] ['ruːbən] , [plʌndʒd] ['ɪntuː]

shocked	at	this	outburst	of	bad	temper	from	the	urbane	Reuben	,	plunged	into
震惊	在	这	爆发	的	坏的	脾气	从	这	彬彬有礼	鲁本	,	暴跌	进入

[leɪm] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

lame	and	awkward	conversation	.
瘸	和	尴尬的	对话	.

鲁本一向温文尔雅，却突然爆发了坏脾气，这让鲁本大吃一惊，两人陷入了尴尬而乏味的谈话中。

['əʊnli] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [depθs] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]

Only	somewhere	in	the	hidden	depths	of	Judith's	being	a	voice	was	singing	of
仅有的	某处	在	这	隐	深度	的	朱迪思的	存在	一个	嗓音	曾是	歌唱	的

['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] . { - }

triumph	and	delight	.	{	68	}
胜利	和	喜	.	{	-	}

只有在朱迪思内心深处某个隐秘的地方，才传来胜利和喜悦的歌声。{68}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [jet] [ə'spaɪərɪŋ][maɪnd] ;

He	had	a	gentle	,	yet	aspiring	mind	;
他	有	一个	温和的	,	然而	有抱负的	头脑	;

他心地温和，却又充满抱负；

[dʒʌst] , ['ɪnəs(ə)nt] , [wɪð] ['veərid] ['lɜːnɪŋ] [fed] .

Just	,	innocent	,	with	varied	learning	fed	.
只是	,	清白的	,	和	多种多样	学习	美联储	.

纯真无邪，接受过多样化的教育。

['ʃeli] : [prɪns] [ˌæθə'neɪs] .

Shelley	:	Prince	Athanase	.
雪莱	:	王子	灭菌剂	.

雪莱：阿塔纳斯王子。

['dʒu:dɪθ] [rəʊz] ['ɜ:li] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

Judith	**rose**	**early**	**the**	**next**	**morning**	**and**	**put**	**the**	**finishing**	**touches**	**to**	**her**
朱迪思	玫瑰	早期的	这	下一个	早晨	和	放	这	精加工	触摸	到	她

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	**.**
刺绣	.

第二天一大早，朱迪思就起床，开始完成她的刺绣作品。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bɜ:θdeɪ] ,

It	**was**	**her**	**mother's**	**birthday**	**,**
它	曾是	她	母亲的	生日	,

那天是她母亲的生日。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plænd] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [rəʊd] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [wɪð]

and	**she**	**had**	**planned**	**going**	**to**	**the**	**Walterton**	**Road**	**after**	**breakfast**	**with**
和	她	有	计划	去	到	这	-	路	后	早餐	和

[hɜ:(r); hə(r)] [gɪft] .

her	**gift**	**.**
她	礼物	.

她计划早餐后带着礼物去沃尔顿路。

[bʌt; bət] [rəʊz] [kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] ,

But	**Rose**	**claimed**	**her**	**for**	**purposes**	**of**	**shopping**	**,**
但	玫瑰	声称	她	为了	目的	的	购物	,

但罗斯声称她是为了购物的目的而认领了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][set] [aʊt] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv] ['wɛstˌbɔ:rn] [grəʊv] .

and	**the**	**two**	**girls**	**set**	**out**	**together**	**for**	**the**	**region**	**of**	**Westbourne**	**Grove**	**.**
和	这	二	女孩们	放	出去	一起	为了	这	地区	的	韦斯特伯恩	树林	.

于是，两个女孩一起出发前往韦斯特伯恩格罗夫地区。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ɔ:təm] ['mɔ:nɪŋ] ; ['waɪtliz] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [wɪð] [fə'mɪliə(r)] ,

It	**was**	**a**	**delicious**	**autumn**	**morning**	**;**	**Whiteley's**	**was**	**thronged**	**with**	**familiar**	**,**
它	曾是	一个	可口的	秋天	早晨	;	怀特利	曾是	熙熙攘攘	和	熟悉的	,

['sʌnbɜ:nt] ['feɪsɪz] ,

sunburnt	**faces**	**,**
晒伤	面孔	,

那是一个美好的秋日早晨；怀特利餐厅里挤满了熟悉的、晒得黝黑的面孔。

[ænd; ənd] ['gri:tɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] . { - }

and	**Greetings**	**were**	**exchanged**	**on**	**all**	**sides**	**.**	**{**	**69**	**}**
和	问候	是	交换	在	全部	侧面	.	{	-	}

双方互相问候。{69}

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [frɒm; frəm] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['si:saɪd] ,

The	**Community**	**had**	**come**	**back**	**in**	**a**	**body**	**from**	**country**	**and**	**seaside**	**,**
这	社区	有	来	后退	在	一个	身体	从	国家	和	海滨	,

社区成员们从乡村和海边集体返回。

[ɪn] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['festɪvlz] ;

in	**time**	**for**	**the**	**impending**	**religious**	**festivals**	**;**
在	时间	为了	这	即将到来的	宗教	节日	;

赶在即将到来的宗教节日之前；

[ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [wi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

the	**feast**	**of**	**the**	**New**	**Year**	**would**	**be**	**celebrated**	**the**	**next**	**week**	**,**	**and**	**the**	**great**
这	盛宴	的	这	新的	年	会	是	著名	这	下一个	星期	,	和	这	伟大的

[fɑ:st] ,

fast	**,**
快速地	,

新年盛宴将在下周庆祝，届时将举行盛大的斋戒。

[ɔː(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] , [sʌm; səm] [ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

or	Day	of	Atonement	,	some	ten	days	later	.
或者	天	的	赎罪	,	一些	十	天	之后	.

或者赎罪日，大约十天后。

“ [haʊ] [glæd] ['evri] [wʌn][ɪz][tuː; tə][get] [bæk] , ” [kraɪd] [rəʊz] .

“	How	glad	every	one	is	to	get	back	,	”	cried	Rose	.
”	如何	高兴的	每一个	一	是	到	得到	后退	,	”	哭	玫瑰	.

“大家都很高兴能回来！”罗斯喊道。

“ [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; [səʊ][duː; də][məʊst] ['piːp(ə)l] ,

“	I	know	I	hate	the	country	;	so	do	most	people	,
”	我	知道	我	恨	这	国家	;	所以	做	最多	人们	,

我知道我讨厌这个国家；大多数人也一样，

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

only	it	isn't	the	fashion	to	say	so	.
仅有的	它	不是	这	时尚	到	说	所以	.

只是现在不流行这么说。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] ['ædəleɪd] , [huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ɒf] ,

”	And	she	nodded	in	passing	to	Adelaide	,	who	,	with	her	gloves	off	,
”	和	她	点头	在	通过	到	阿德莱德	,	WHO	,	和	她	手套	离开	,

“她经过阿德莱德身边时，朝她点了点头，阿德莱德当时已经脱掉了手套，

[wɒz; wəz] [ɪn'tentli] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dres] [leŋθs] [ɪn] [brə'keɪdɪd]

was	intently	comparing	the	respective	merits	of	some	dress	lengths	in	brocaded
曾是	专注地	比较	这	各自	优点	的	一些	裙子	长度	在	锦缎

['velvɪt] .

velvet	.
天鹅绒	.

正在认真比较几种锦缎天鹅绒连衣裙的长度各自的优劣。

['dʒuːdɪθ] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['driːmɪli] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [fɜːst] [tuː; tə]

Judith	smiled	rather	dreamily	,	and	remarked	that	they	had	better	go	first	to
朱迪思	微笑	相当	梦幻般地	,	和	评论	那	他们	有	更好的	去	第一的	到

[ðə; ðɪ] [glʌv] - [dɪ'pɑːtmənt] ,

the	glove	-	department	,
这	手套	-	部门	,

朱迪丝露出了梦幻般的微笑，说道，他们最好先去手套区。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [dres] - [mə'tɪəriəlz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] , ['biːɪŋ]

that	for	the	sale	of	dress	-	materials	,	for	which	they	were	bound	,	being
那	为了	这	销售	的	裙子	-	材料	,	为了	哪个	他们	是	边界	,	存在

[səʊ] ['həʊpləsli] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] .

so	hopelessly	overcrowded	.
所以	绝望地	过度拥挤	.

那是为出售服装面料而设的，他们为此不堪重负，人满为患。

“ ['veri] [wel] , ” [kraɪd] [rəʊz] .

“	Very	well	,	”	cried	Rose	.
”	非常	出色地	,	”	哭	玫瑰	.

“很好，”罗斯喊道。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] : “ [lʊk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] ; [θər] { - }

Then	,	in	an	undertone	:	“	Look	the	other	way	;	ther	{	70	}
然后	,	在	一个	底色	:	“	看	这	其他	方式	;	那里	{	-	}

然后，低声说道：“看向别处；那{70}

[iːz] ['netə] [zaks] .

e's	Netta	Sachs	.
的	内塔	萨克斯	.

她是内塔·萨克斯。

[wɒt] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [kæd] !
What a howling cad !
什么 一个 嚎叫 CAD !

真是个十足的无赖!

" [æz; əz][ə; eɪ] ['baʊnsɪŋ] , ['geɪlɪ] [ə'taɪəd] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ʃem] [pɑ:st] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] .
" as a bouncing , gaily attired daughter of Shem passed them in the throng .
" 作为 一个 弹跳 , 兴高采烈地 穿着 女儿 的 闪 通过了 他们 在 这 人群 .

“闪的女儿，一个活泼可爱、穿着艳丽的女孩，从人群中经过。”

[rəʊz] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['elɪmənt] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['ʃɒpɪŋ] - ['wʊmən] , ['lʌvɪŋ]
Rose was in her element ; she was an excellent shopping - woman , loving
玫瑰 曾是 在 她 元素 ; 她 曾是 一个 出色的 购物 - 女士 , 爱
[ə; eɪ] ['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,
a bargain for its own sake ,
一个 便宜货 为了 它是自己的 清酒 ,

罗斯如鱼得水；她是个购物达人，喜欢淘便宜货。

['grʌdʒɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌləs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] - ['traɪɪŋ]
grudging no time to the matching of colours and such patience - trying
勉强地 不 时间 到 这 匹配 的 颜色 和 这样的 耐心 - 尝试
[ɑ:pə'reɪʃnz] ,
operations ,
运营 ,

毫不吝惜时间进行颜色匹配等需要耐心的操作，

['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌhəʊl'hɑ:tɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt]
going through the business from beginning to end with a wholehearted enjoyment
去 通过 这 商业 从 开始 到 结尾 和 一个 衷心 享受
[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] .
that was good to see .
那 曾是 好的 到 看 .

从头到尾全心全意地享受着整个过程，这让人很高兴。

['dʒu:dɪθ] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rlz] ['ɪntrəst] [ɪn] [dres] ,
Judith , who had all a pretty girl's interest in dress ,
朱迪思 , WHO 有 全部 一个 漂亮的 女孩们 兴趣 在 裙子 ,

朱迪思像所有漂亮女孩一样，对打扮充满兴趣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ekspɪ'dɪʃnz] , ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]
and was generally willing enough for such expeditions , followed her
和 曾是 一般来说 愿意的 足够的 为了 这样的 探险 , 随后 她
['kʌz(ə)n][frɒm; frəm]['kaʊntə(r)][tu:; tə]['kaʊntə(r)] ,
cousin from counter to counter ,
表哥 从 柜台 到 柜台 ,

她通常很乐意参加这类活动，跟着她的表兄从一个柜台走到另一个柜台。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪmiəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [æb'strækʃn] .
with a little amiable air of abstraction .
和 一个 小的 可亲 空气 的 抽象 .

带着一丝亲切的抽象气息。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][sʌm; səm]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['mɔ:nɪŋ] , [sʌm; səm][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ,
Was there some magic in the autumn morning , some intoxication in the hazy ,
曾是 那里 一些 魔法 在 这 秋天 早晨 , 一些 中毒 在 这 朦胧 ,
[gəʊld] - ['kʌləd] [eə(r)] ,
gold - coloured air ,
金子 - 有色 空气 ,

秋日的清晨是否蕴藏着某种魔力，朦胧的金色空气中是否弥漫着某种令人陶醉的气息?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['præktɪkl] , ['sensəb(ə)l]['dʒuːdɪθ] ,
that she , the practical , sensible Judith ,
那 她 , 这 实际的 , 明智的 朱迪思 ,

她，务实、理智的朱迪思，

[went] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] - ['iːtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
went about like a hashish - eater under the first delightful influence of the
去 关于 喜欢 一个 大麻 - 食客 在下面 这 第一的 愉快 影响 的 这
['deɪndʒərəs] [drʌg] ? { - }
dangerous drug ? { 71 }
危险的 药品 ? { - }

像吸食大麻的人在初次体验到这种危险药物带来的愉悦感时那样行事？{71}

“ [wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['ædəleɪd] ,
“ What a crowd ! ” ejaculated Adelaide ,
“ 什么 一个 人群 ! ” 射精 阿德莱德 ,

“好多人啊！”阿德莱德惊呼道。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp]
coming up to them as she turned from the contemplation of some cheap
未来 向上 到 他们 作为 她 转向 从 这 沉思 的 一些 便宜的
['rɪbənz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .
ribbons in a basket .
丝带 在 一个 篮子 .

她正凝视着篮子里的一些廉价丝带，转过身来，朝他们走来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ðə; ði] [grɪ'geərɪəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] , [ænd; ənd]
She had , to the full , the gregarious instincts of her race , and
她 有 , 到 这 满的 , 这 群居 本能 的 她 种族 , 和
['waɪtliz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] .
Whiteley's was her happy hunting - ground .
怀特利 曾是 她 快乐的 打猎 - 地面 .

她充分继承了她种族的合群天性，而怀特利就是她快乐的狩猎场。

[hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['njuːtrəl] ['terətri] , [weə(r)] ['beɪzwɔːtə] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]['meɪdə] [veɪl] ,
Here , on this neutral territory , where Bayswater nodded to Maida Vale ,
这里 , 在 这 中性的 领土 , 在哪里 贝斯沃特 点头 到 迈达 谷 ,

在这里，在这片中立地带，贝斯沃特向梅达维尔点头致意，

[ænd; ənd] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [tʊk] ['beɪzwɔːtə] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hɪə(r)][kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] ['baʊndləs]
and South Kensington took Bayswater by the hand , here could her boundless
和 南 肯辛顿 采取 贝斯沃特 经过 这 手 , 这里 可以 她 无边无际
[ˌkjʊəri'ɒsəti][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,
curiosity be gratified ,
好奇心 是 满意 ,

南肯辛顿牵着贝斯沃特的手，在这里，她无尽的好奇心可以得到满足。

[hɪə(r)][kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [hæv; həv] [friː] [pleɪ] .
here could her love of gossip have free play .
这里 可以 她 爱 的 闲话 有 自由的 玩 .

在这里，她对八卦的喜爱可以尽情发挥了。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [lʌntʃ] , ” [sed] [rəʊz] , ['muːvɪŋ] [ɒf] ;
“ We are going to get some lunch , ” said Rose , moving off ;
“ 我们 是 去 到 得到 一些 午餐 , ” 说 玫瑰 , 移动 离开 ;

“我们去吃午饭吧，”罗斯说着，便离开了；

“ ['dʒuːdɪθ][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] .
“ Judith has to go and see her people .
“ 朱迪思 有 到 去 和 看 她 人们 .

“朱迪思必须去看看她的族人。”

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʌvd] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] ['bɪznəs] [wʌnz] .
" She , too , loved the social aspects of the place no less than its business ones .
" 她 , 也 , 喜爱 这 社会的 方面 的 这 地方 不 较少的 比 它是 商业 一个 .

"她也同样喜欢这个地方的社交氛围，丝毫不亚于它的商业氛围。"

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['prɒmɪnənt] , ['sliːpi] [aɪz] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['hevi] [waɪt] [lɪdz] ,
Her pale , prominent , sleepy eyes , under their heavy white lids ,
她 苍白 , 著名的 , 困 眼睛 , 在下面 他们的 重的 白色的 盖子 ,

她那双苍白、突出、睡意朦胧的眼睛，在厚厚的白色眼睑下，

[sɔː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['ædəˌleɪdz] ['dɑːnsɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] , [hɑːd] ['lɪt(ə)l]
saw quite as much and as quickly as Adelaide's dancing , glittering , hard little
锯 相当 作为 很多 和 作为 迅速地 作为 阿德莱德的 跳舞 , 闪闪发光 , 难的 小的
['ɔːrgənz][ɒv; əv] ['vɪʒn] .
organs of vision .
器官 的 想象 .

就像阿德莱德那双舞动、闪闪发光、坚硬的小眼睛一样，我看到了很多东西，而且速度很快。

[ðə; ði][gɜːlz] [l'ʌntʃt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] , { - }
The girls lunched in the refreshment room , { 72 }
这 女孩们 午餐 在 这 清爽 房间 , { - }

女孩们在茶点室吃午饭，{72}

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [miːl] , [ðen] [set] [aʊt] [tə'geðə(r)]
having obtained leave of absence from the family meal , then set out together
拥有 获得 离开 的 缺席 从 这 家庭 一顿饭 , 然后 放 出去 一起
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] .
from the shop .
从 这 店铺 .

他们从家庭聚餐中请了假，然后一起从商店出发。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['wɛstˌbɔːrn] [grəʊv] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [rəʊz] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [həʊm] ,
At the corner of Westbourne Grove they parted , Rose going towards home ,
在 这 角落 的 韦斯特伯恩 树林 他们 分手了 , 玫瑰 去 向 家 ,

在韦斯特伯恩格罗夫街角，他们分别了，罗斯朝家走去。

['dʒuːdɪθ] [kə'mɪtɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bluː] ['ɒmnɪbəs] .
Judith committing herself to a large blue omnibus .
朱迪思 提交 她自己 到 一个 大的 蓝色的 综合 .

朱迪丝把自己交付给了一辆大型蓝色公共汽车。

[ðə; ði] - [rəʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['drɪəri] ['θʌrəfeə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ˌʌn'lʌvlinis] , [ɪf]
The Walterton Road is a dreary thoroughfare , which , in respect of unloveliness , if
这 - 路 是 一个 凄凉 通道 , 哪个 , 在 尊重 的 不可爱 , 如果
[nɒt][ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ] ,
not of length ,
不是 的 长度 ,

沃尔顿路是一条阴沉沉的街道，即便不说它有多长，也谈不上多么美观。

[liːvz] ['hɑːli] [striːt] , [kən'demd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] .
leaves Harley Street , condemned of the poet , far behind .
树叶 哈雷 街道 , 谴责 的 这 诗人 , 远的 在后面 .

诗人谴责的哈利街，远远地被抛在了身后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪnd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['sɔːdɪd] [greɪ] ['haʊzɪz] ,
It is lined on either side with little sordid gray houses ,
它 是 衬里 在 任何一个 边 和 小的 肮脏的 灰色的 房屋 ,

它的两旁排列着一排破旧的灰色小房子。

['kærəktəˌraɪzd] [baɪ] [tɔːl] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] - ['wɪndəʊz] ,
characterized by tall flights of steps and bow - windows ,
特征化的 经过 高的 航班 的 步骤 和 弓 - 视窗 ,

其特点是高高的台阶和凸窗，

[ðiːz] ['lætə(r)] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːkwənt] [ə'dɔːnmənt] [kɑːdz] [prəu'kleim] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]

these	latter	having	for	frequent	adornment	cards	proclaiming	the	practice	of
这些	后者	拥有	为了	频繁	装饰	牌	宣告	这	实践	的

['veəriəs] ['hʌmb(ə)l] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

various	humble	occupations	,
各种各样的	谦逊的	职业	,

后者经常佩戴一些卡片作为装饰，卡片上宣称从事各种卑微的职业。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['letɪŋ] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] [ɒv; əv][pi'ænəuz] .

from	the	letting	of	lodgings	to	the	tuning	of	pianos	.
从	这	出租	的	住宿	到	这	调谐	的	钢琴	.

从出租房屋到钢琴调音。

[ə'baʊt] [hɑːf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ['dʒuːdɪθ] [stɒpt] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] ,

About	half	way	up	the	street	Judith	stopped	the	omnibus	,
关于	一半	方式	向上	这	街道	朱迪思	停止	这	综合	,

开到街中央时，朱迪丝拦下了公共汽车。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [dɪ'griːz] [les] ['drɪəri] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]

and	mounted	the	steps	to	a	house	some	degrees	less	dreary	-	looking	than
和	安装	这	步骤	到	一个	房子	一些	学位	较少的	凄凉	-	寻找	比

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ɪts] ['neɪbɜːrz] . { - }

the	majority	of	its	neighbours	.	{	73	}
这	多数	的	它是	邻居	.	{	-	}

然后他走上台阶，来到一栋看起来比周围大多数房子略显不那么阴沉的房子前。{73}

[freʃ] [waɪt] ['kɜːtənz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['wɪndəʊz] , [waɪl] [steps] ,

Fresh	white	curtains	hung	in	the	clean	windows	,	while	steps	,
新鲜的	白色的	窗帘	悬挂	在	这	干净的	视窗	,	尽管	步骤	,

洁白的窗帘挂在干净的窗户上，台阶……

['skreɪpə(r)][ænd; ənd] ['dɔːbel] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

scraper	and	doorbell	bore	witness	to	the	hand	of	labour	.
刮刀	和	门铃	钻孔	证人	到	这	手	的	劳动	.

刮土机和门铃见证了劳动的成果。

['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] [hɜː'self] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

Mrs	.	Quixano	herself	opened	the	door	to	her	daughter	,
太太	.	奎克萨诺	她自己	打开	这	门	到	她	女儿	,

奎克萨诺夫人亲自为女儿打开了门。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	drew	her	by	the	hand	into	the	sitting	-	room	,
和	画	她	经过	这	手	进入	这	坐着	-	房间	,

然后拉着她的手进了客厅。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] ['mʌtn] .

across	the	little	hall	to	which	still	clung	the	odour	of	the	midday	mutton	.
穿过	这	小的	大厅	到	哪个	仍然	紧紧抓住	这	气味	的	这	正午	羊肉	.

穿过小厅，还能闻到中午烤羊肉的香味。

“ ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	Many	happy	returns	of	the	day	,	mamma	,	”	said	Judith	,	kissing	her
“	许多	快乐的	返回	的	这	天	,	妈妈	,	”	说	朱迪思	,	接吻	她

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːs(ə)l] .

and	offering	her	parcel	.
和	提供	她	包裹	.

“妈妈，祝您生日快乐！”朱迪思说着，亲吻了妈妈，并把包裹递给了她。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“ I am sure it is very good of you to remember , my dear , ” answered

“ 我 是 当然 它 是 非常 好的 的 你 到 记住 , 我的 亲爱的 , ” 回答

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her mother ,

她 母亲 ,

“我相信你记住这件事非常好，我的孩子，”她母亲回答道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'pɪərəns] ;

leaning back in her chair and taking in every detail of the girl's appearance ;

倾斜 后退 在 她 椅子 和 采取 在 每一个 细节 的 这 女孩们 外貌 ;

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

her gown ,

她 袍 ,

她向后靠在椅子上，仔细端详着女孩外貌的每一个细节：她的礼服，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sʌnbɜːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [jʌŋ] [tʃiːk] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

her bonnet , the tinge of sunburn on her fresh young cheek , a certain

她 引擎盖 , 这 色调 的 晒斑 在 她 新鲜的 年轻的 脸颊 , 一个 肯定

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [eə(r)][ɒv; əv] ['sɒftnəs] ,

indescribable air of softness ,

无法形容 空气 的 柔软 ,

她的帽子，她年轻脸颊上淡淡的晒痕，以及某种难以言喻的温柔气质，

[ɒv; əv] ['meidnlinis] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [tuː; tə] - [deɪ] .

of maidenliness which was hers to - day .

的 少女 哪个 曾是 她的 到 - 天 .

今天，她还保留着少女的纯真。

['ɪzreɪl] - ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['kʌmli] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ; [red] - [heəd]

Israel Leuniger's sister was a stout , comely woman of middle - age ; red - haired

以色列 - 姐姐 曾是 一个 肥硕 , 漂亮 女士 的 中间 - 年龄 ; 红色的 - 头发

, { - }

, { 74 }

, { - }

以色列·伦尼格的妹妹是一位身材丰满、容貌姣好的中年妇女；一头红发，{74}

[waɪt] - [skɪnd] , [plʌmp] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['ʌndə(r)] - [lɪp][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] .

white - skinned , plump , with a projecting under - lip and comfortable double chin .

白色的 - 去皮 , 丰满 , 和 一个 投影 在下面 - 唇 和 舒服的 双倍的 下巴 .

皮肤白皙，身材丰满，下唇突出，双下巴线条自然。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['lʌvɪŋ]

She was disappointed with her life , but she made the best of it ; loving

她 曾是 失望的 和 她 生活 , 但 她 制成 这 最好的 的 它 ; 爱

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her husband ,

她 丈夫 ,

她对自己的生活感到失望，但她尽力过好每一天；她深爱着她的丈夫，

[ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] ; ['plænɪŋ] , ['wɜːkɪŋ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [fɔː(r); fə(r)]

though unable to sympathize with him ; planning , working unremittingly for

尽管 无法 到 同情 和 他 ; 规划 , 在职的 不懈地 为了

[hɜː(r); hə(r)][sɪks] ['tʃɪldrən] ;

her six children ;

她 六 孩子们 ;

尽管无法同情他；但她为了自己的六个孩子，一直在计划、不懈努力；

[ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [n'ærəʊəst] [ɒv; əv] [miːnz] ;

extracting the utmost benefit from the narrowest of means ;

提取 这 极致 益处 从 这 最窄 的 方法 ;

以最少的资源获得最大的利益；

[ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪts] .

a	capable	person	who	did	her	duty	according	to	her	own	lights	.
一个	有能力的	人	WHO	做过	她	责任	根据	到	她	自己的	灯	.

她是一位能干的人，按照自己的方式履行了自己的职责。

“ [səʊ] ['ruːbən] [zaks] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

“	So	Reuben	Sachs	has	come	back	,	”	she	said	,	after	some	conversation	.
”	所以	鲁本	萨克斯	有	来	后退	,	”	她	说	,	后	一些	对话	.

“所以鲁本·萨克斯回来了，”她交谈了一会儿后说道。

['dʒuːdɪθ][glɑːns, glæns][ʌp] ['kwɪkli] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , ['dʒent(ə)l] [lʊk] .

Judith	glanced	up	quickly	with	a	bright	,	gentle	look	.
朱迪思	瞥了一眼	向上	迅速地	和	一个	明亮的	,	温和的	看	.

朱迪思迅速抬起头，眼神明亮而温柔。

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ; [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] .

“	Yes	,	and	he	is	ever	so	much	better	;	quite	himself	again	.
“	是的	,	和	他	是	曾经	所以	很多	更好的	;	相当	他自己	再次	.

“是的，他现在好多了；又恢复了往日的风采。”

” ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] ['grʌmbld] [sʌm; səm] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [rɪ'plaɪ] .

”	Mrs	.	Quixano	grumbled	some	inarticulate	reply	.
”	太太	.	奎克萨诺	咕哝	一些	不善言辞	回复	.

奎克萨诺夫人咕哝了几句含糊不清的回答。

['pɜːsənəli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['spri] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

Personally	,	she	would	not	have	been	sorry	if	he	had	failed	to	return	from
亲自	,	她	会	不是	有	到过	对不起	如果	他	有	失败的	到	返回	从

[ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

the	antipodes	.
这	对跖点	.

就她个人而言，如果他没能从地球另一端回来，她也不会感到遗憾。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn] { - }

As	may	be	imagined	,	she	had	been	one	{	75	}
作为	可能	是	想象	,	她	有	到过	一	{	-	}

可以想象，她曾经是其中之一{75}

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['ruːbən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]

of	the	first	people	whom	the	gossip	about	Reuben	and	her	daughter	had
的	这	第一的	人们	谁	这	闲话	关于	鲁本	和	她	女儿	有

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

最先听到有关鲁本和她女儿的流言蜚语的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləsli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt]

She	had	begun	to	be	jealously	conscious	that	there	was	no	one	to	protect
她	有	开始	到	是	嫉妒	有意识的	那	那里	曾是	不	一	到	保护

['dʒuːdɪθs] ['ɪntrəsts] ;

Judith's	interests	;
朱迪思的	兴趣	;

她开始嫉妒地意识到，没有人会保护朱迪思的利益；

[ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

that	,	after	all	,
那	,	后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði]

it	might	have	been	better	for	the	girl	to	take	her	chance	in	the
它	可能	有	到过	更好的	为了	这	女孩	到	拿	她	机会	在	这

\- [rəʊd] ,

Walterton	Road	,
-	路	,

对那个女孩来说，或许去沃尔特顿路碰碰运气会更好。

[ðæn; ðən] [weɪst] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː] ['griːdi] [ɔː(r)] [tuː] [æm'bɪʃəs]

than	waste	her	time	among	a	set	of	people	too	greedy	or	too	ambitious
比	浪费	她	时间	之中	一个	放	的	人们	也	贪婪的	或者	也	雄心勃勃

[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

to	marry	her	.
到	结婚	她	.

与其把时间浪费在那些太贪婪或太有野心而娶不了她的人身上，不如选择她。

['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

Twenty	-	two	,	and	no	sign	of	a	husband	;
二十	-	二	,	和	不	符号	的	一个	丈夫	;

二十二岁，却不见丈夫的踪影；

['əʊnli][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [flɜː'teɪʃn] [ðæt] [kept] [ɒf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

only	a	troublesome	flirtation	that	kept	off	the	rest	of	the	world	,
仅有的	一个	麻烦的	调情	那	保留	离开	这	休息	的	这	世界	,

只有一段令人烦恼的暧昧关系，让世人都无法知晓。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][end][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sməʊk] .

and	was	not	in	the	least	likely	to	end	in	anything	but	smoke	.
和	曾是	不是	在	这	至少	可能	到	结尾	在	任何事物	但	抽烟	.

而且极有可能最终化为乌有，只剩下一堆烟雾。

[ænd; ənd] [jet] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv][mə'tɜːn(ə)l] [praɪd]

And	yet	,	thought	Mrs	.	Quixano	,	with	a	sudden	burst	of	maternal	pride
和	然而	,	想法	太太	.	奎克萨诺	,	和	一个	突然	爆裂	的	母体	自豪

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	indignation	,
和	愤慨	,

然而，奎克萨诺夫人突然涌起一股母性的骄傲和愤慨，她想：

['eni] [mæn] [mait] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] .

any	man	might	be	proud	of	such	a	wife	.
任何	男人	可能	是	自豪的	的	这样的	一个	妻子	.

任何男人都会为拥有这样的妻子而感到自豪。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['briːdɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi]

With	her	beauty	,	her	health	,	and	her	air	of	breeding	,	surely	she
和	她	美丽	,	她	健康	,	和	她	空气	的	选育	,	一定	她

[wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,

was	good	enough	,
曾是	好的	足够的	,

她容貌姣好，身体健康，举止优雅，想必已经足够优秀了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] { - }

and	more	than	good	enough	,	for	such	a	{	76	}
和	更多的	比	好的	足够的	,	为了	这样的	一个	{	-	}

对于这样的{76}来说，已经足够好了。

[mæn][æz; əz] ['ruːbən] [zaks] , [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [prɪ'tenʃən] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒn]

man	as	Reuben	Sachs	,	his	enormous	pretensions	,	and	those	of	his	family	on
男人	作为	鲁本	萨克斯	,	他的	巨大的	虚荣心	,	和	那些	的	他的	家庭	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ?

his	behalf	notwithstanding	?
他的	代表	虽然	?

即使鲁本·萨克斯本人以及他的家人都极尽虚荣之能事，他仍然是一个人吗?

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [aɪd] ,

The	door	opened	presently	to	admit	two	little	dark	-	eyed	,
这	门	打开	目前	到	承认	二	小的	黑暗的	-	眼睛	,

门开了，进来两个黑眼睛的小孩，

['fɒrən] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [sʌtʃ] [æz; əz][mə'rɪloʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪnt] — [huː] [hæd; həd]

foreign	-	looking	children	—	children	such	as	Murillo	loved	to	paint	—	who	had
外国的	-	寻找	孩子们	—	孩子们	这样的	作为	穆里略	喜爱	到	画	—	WHO	有

[dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['nɜːsmeɪd] .

just	returned	from	a	walk	with	a	very	juvenile	nursemaid	.
只是	返回	从	一个	走	和	一个	非常	少年	保姆	.

长相奇特的孩子们——像穆里略这样的孩子喜欢画画——刚刚和一位非常稚嫩的保姆散步回来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːdɪθs] ['jʌŋgɪst] ['brʌðəz] ,

They	were	Judith's	youngest	brothers	,
他们	是	朱迪思的	最小的	兄弟	,

他们是朱迪思最小的弟弟，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [raʊnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	as	she	knelt	on	the	floor	with	her	arm	round	one	of	them	,
和	作为	她	跪下	在	这	地面	和	她	手臂	圆形的	一	的	他们	,

她跪在地上，一只胳膊搂着其中一个人，

[ədˈmɪnɪstərɪŋ] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [bɜːnt] ['ɑːməndz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

administering	chocolate	and	burnt	almonds	,	she	was	conscious	of	a	new
管理	巧克力	和	烧焦的	杏仁	,	她	曾是	有意识的	的	一个	新的

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

她分发巧克力和烤杏仁时，感受到了一种新的温柔。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːnɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

of	a	strange	yearning	affection	for	them	in	her	heart	.
的	一个	奇怪的	渴望	感情	为了	他们	在	她	心	.

她心中对他们怀有一种奇特的渴望和爱慕之情。

“ [ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['spri] [tuː; tə] [mɪs] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] ,

“	The	girls	will	be	so	sorry	to	miss	seeing	you	,	”	said	Mrs	.	Quixano	,
“	这	女孩们	将要	是	所以	对不起	到	错过	看到	你	,	”	说	太太	.	奎克萨诺	,

“女孩们会非常遗憾见不到你，”奎克萨诺夫人说。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] [glɑːns] ; “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]

taking	in	the	picture	before	her	with	her	shrewd	glance	;	“	they	are	at
采取	在	这	图片	前	她	和	她	精明	瞥一眼	;	“	他们	是	在

[ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,

the	High	School	,
这	高的	学校	,

她用敏锐的目光审视着眼前的景象；“他们在高中，

[ænd; ənd][dʒæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	Jack	,	of	course	,	is	in	the	City	.
和	杰克	,	的	课程	,	是	在	这	城市	.

当然，杰克在城里。

" [dʒæk][kwiːksɑːnoʊ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪts] [tʃiːf] [həʊp][ænd; ənd][praɪd]

"	Jack	Quixano	,	the	eldest	of	the	family	,	was	also	its	chief	hope	and	pride
"	杰克	奎克萨诺	,	这	长子	的	这	家庭	,	曾是	还	它是	首席	希望	和	自豪

. { - }

.	{	77	}
.	{	-	}

“杰克·奎克萨诺是家中的长子，也是全家的希望和骄傲。{77}

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['faɪnæns][æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] ,

He	had	taken	to	finance	as	a	duck	to	water	,
他	有	已采取	到	金融	作为	一个	鸭子	到	水	,

他进入金融行业就像鸭子入水一样得心应手。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] [bɜːrθs] [æt; ət] [zaks] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es] ,

and	from	the	humblest	of	berths	at	Sachs	and	Co	.	'	s	,
和	从	这	最谦逊的	的	泊位	在	萨克斯	和	合作	.	-	s	,

而这一切都始于萨克斯公司最简陋的工位上，

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːθəraɪzd] [klɑːk] .

had	risen	in	a	few	years	to	the	proud	position	of	authorized	clerk	.
有	升起	在	一个	很少	年	到	这	自豪的	位置	的	授权	职员	.

短短几年内，他就晋升为令人骄傲的正式职员。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['evɪdənt] , ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

It	had	been	evident	,	almost	from	the	cradle	,
它	有	到过	明显	,	几乎	从	这	摇篮	,

这一点几乎从孩提时代就显而易见了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [truː] - [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get][ɒn]

that	he	had	inherited	the	true	Leuniger	ambition	and	determination	to	get	on
那	他	有	遗传	这	真的	-	志向	和	决心	到	得到	在

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

in	the	world	,
在	这	世界	,

他继承了莱尼格家族真正的雄心壮志和在社会上取得成功的决心。

['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃɒn] [fɔːθ] [səʊ] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['ɪzreɪl] ,

qualities	which	had	shone	forth	so	conspicuously	in	the	case	of	his	uncle	Israel	,
品质	哪个	有	闪耀	前进	所以	显眼地	在	这	案件	的	他的	叔叔	以色列	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他的叔叔以色列身上就已明显展现出这些品质，而且

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [zaks] ['fæməli] ,

unlike	the	ambition	and	determination	of	the	Sachs	family	,
与此不同	这	志向	和	决心	的	这	萨克斯	家庭	,

与萨克斯家族的雄心壮志和坚定决心不同，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] ['eni] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][self] - ['krɪtɪsɪzəm] .

were	unrelieved	by	any	touch	of	imagination	or	self	-	criticism	.
是	未缓解	经过	任何	触碰	的	想像力	或者	自己	-	批评	.

任何想象力或自我批评都无法缓解他们的痛苦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gˈɜːlz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːdɪθ] , [huː] [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]

“	It	is	disappointing	not	to	see	the	girls	,	”	answered	Judith	,	who	was	fond	of
“	它	是	令人失望	不是	到	看	这	女孩们	,	”	回答	朱迪思	,	WHO	曾是	喜爱	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] ,

her	sisters	,
她	姐妹	,

“见不到姐妹们真令人失望，”朱迪思回答道，她很喜欢自己的姐妹们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] .

when	she	remembered	them	.
什么时候	她	记得	他们	.

当她想起他们的时候。

“ [bʌt; bət][pə'pɑː] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] ?

“	But	papa	,	he	is	at	home	?
”	但	爸爸	,	他	是	在	家	?

“可是爸爸，他不是在家吗？”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] ?

I	shall	not	be	disturbing	him	?
我	将	不是	是	令人不安	他	?

我不会打扰他吧?

” [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

”	A	moment	later	she	was	standing	with	her	hand	on	the	door	of	the
”	一个	片刻	之后	她	曾是	常设	和	她	手	在	这	门	的	这

[ruːm] [æt; ət][ðə; ði] { - }

room	at	the	{	78	}
房间	在	这	{	-	}

“片刻之后，她站在房间的门上，手搭在{78}

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

back	of	the	house	,	where	her	father	was	accustomed	to	pass	his	time	.
后退	的	这	房子	,	在哪里	她	父亲	曾是	习惯	到	经过	他的	时间	.

房子后面，是她父亲过去常待的地方。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] ['entəd] ['sləʊli] ,

Turning	the	handle	,	in	obedience	to	a	voice	from	within	,	she	entered	slowly	,
转弯	这	处理	,	在	服从	到	一个	嗓音	从	之内	,	她	进入	缓慢地	,

她听从内心的声音，转动门把手，缓缓走了进去。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self]

a	suggestion	of	shyness	and	reluctance	in	her	manner	,	and	found	herself
一个	建议	的	害羞	和	不情愿	在	她	方式	,	和	成立	她自己

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ə'pɑːtmənt] ,

in	a	tiny	apartment	,
在	一个	微小的	公寓	,

她举止间流露出些许羞涩和不情愿，发现自己身处一间狭小的公寓里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] .

into	which	the	afternoon	sun	was	streaming	.
进入	哪个	这	下午	太阳	曾是	流媒体	.

午后的阳光倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd] ['litə] [wɪð] [bʊks] , [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['meni]

It	was	lined	and	littered	with	books	,	all	of	them	dusty	and	many
它	曾是	衬里	和	垃圾	和	图书	,	全部	的	他们	尘土飞扬	和	许多

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

dilapidated	.
破旧的	.

书房里到处都是书，书上都落满了灰尘，很多书都破旧不堪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [rəʊz][ə; eɪ][tɔːl] , [liːn] ,

From	the	midst	of	this	confusion	of	dust	and	sunlight	rose	a	tall	,	lean	,
从	这	中间	的	这	困惑	的	灰尘	和	阳光	玫瑰	一个	高的	,	倾斜	,

['ʃæbi] ['fɪgə(r)] :

shabby	figure	:
破旧	数字	:

在尘土和阳光交织的混乱之中，一个高瘦、衣衫褴褛的身影浮现出来：

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [skɪn] , [dɑːk] , [streɪt] ,

a	middle	-	aged	man	,	with	stooping	shoulders	,	a	very	dark	skin	,	dark	,	straight	,
一个	中间	-	老年人	男人	,	和	弯腰	肩膀	,	一个	非常	黑暗的	皮肤	,	黑暗的	,	直的	,

[læŋk][heə(r)] ,

lank	hair	,
空白	头发	,

一名中年男子，驼背，皮肤黝黑，头发乌黑、笔直、稀疏。

['grəʊɪŋ] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [diːp] - [set] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['fiːtʃəz] .

growing	close	round	the	cheek	-	bones	,	deep	-	set	eyes	,	and	long	features	.
生长	关闭	圆形的	这	脸颊	-	骨头	,	深的	-	放	眼睛	,	和	长的	特征	.

颧骨周围、深陷的眼睛和修长的五官上长出了浓密的毛发。

“ [waɪ] , ['dʒuːdɪθ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [veɪg] , ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

“	Why	,	Judith	,	my	dear	,	”	he	said	,	with	his	vague	,	pleasant	smile	,
“	为什么	,	朱迪思	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	和	他的	模糊的	,	令人愉快的	微笑	,

“哎呀，朱迪思，我亲爱的，”他带着一丝淡淡的、和蔼的微笑说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

as	she	came	forward	and	submitted	her	fresh	cheek	to	his	lips	.
作为	她	来了	向前	和	提交	她	新鲜的	脸颊	到	他的	嘴唇	.

她走上前去，将她未经修饰的脸颊贴在他的嘴唇上。

“ [aɪ] [həʊp] [aɪ][doʊnt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] .

“	I	hope	I	don't	disturb	you	,	papa	.
“	我	希望	我	不	打扰	你	,	爸爸	.

“爸爸，希望我没有打扰到您。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['triːtɪs] ['getɪŋ] [ɒn] ? { - }

And	how	is	the	treatise	getting	on	?	{	79	}
和	如何	是	这	论文	获得	在	?	{	-	}

论文进展如何？{79}

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]

He	shook	his	head	and	smiled	,	and	Judith	was	content	with	this	for
他	摇晃	他的	头	和	微笑	,	和	朱迪思	曾是	内容	和	这	为了

[æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

an	answer	.
一个	回答	.

他摇了摇头，笑了笑，朱迪丝对这个答案很满意。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['triːtɪs] [frɒm; frəm] [pə'laɪtnəs] , [nɒt][frɒm; frəm] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

She	only	asked	after	the	treatise	from	politeness	,	not	from	any	interest	in	the
她	仅有的	问	后	这	论文	从	礼貌	,	不是	从	任何	兴趣	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

她只是出于礼貌才询问这篇论文，并非出于对该主题的兴趣。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn] ['pɔːtʃʊgl] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] - ['dɑːktərz][ænd; ənd] ['skɑːlərz] [ɒv; əv]

Long	ago	in	Portugal	there	had	been	Quixanos	doctors	and	scholars	of
长的	前	在	葡萄牙	那里	有	到过	-	医生	和	学者们	的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

很久以前，葡萄牙就出现过一些名叫奎克萨诺斯的杰出医生和学者。

[wen] ['dʒɒʃuə] [kwi:ksɑ:noʊ][hæd; həd] [bi:n] ['strændɪd] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][baɪ][ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv]

When	Joshua	Quixano	had	been	stranded	high	and	dry	by	the	tides	of
什么时候	约书亚	奎克萨诺	有	到过	搁浅	高的	和	干燥	经过	这	潮汐	的

['mɒd(ə)n] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

modern	commercial	competition	,
现代的	商业的	竞赛	,

当约书亚·奎克萨诺被现代商业竞争的浪潮彻底淹没时，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [æn'sestrəl] [pə'sju:ts] ,

he	had	reverted	to	the	ancestral	pursuits	,
他	有	恢复	到	这	祖先的	追求	,

他重新拾起了祖辈的营生。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz]

and	for	many	years	had	devoted	himself	to	collecting	the	materials
和	为了	许多	年	有	奉献	他自己	到	收集	这	材料

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɒnəgrɑ:f] [ɒn][ðə; ði][dʒu:z][ɒv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] ['pɔ:tʃʊgl] .

for	a	monograph	on	the	Jews	of	Spain	and	Portugal	.
为了	一个	专著	在	这	犹太人	的	西班牙	和	葡萄牙	.

多年来，他一直致力于收集资料，撰写关于西班牙和葡萄牙犹太人的专著。

[əb'zɔ:bd] [ɪn] [kləʊz] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['lɜ:nɪŋ] , [ɪn] [streɪndʒ] [ˌdʒi:niə'lɒdʒɪkl] [lɔ:(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Absorbed	in	close	and	curious	learning	,	in	strange	genealogical	lore	,	full	of	a
吸收	在	关闭	和	好奇的	学习	,	在	奇怪的	家谱	知识	,	满的	的	一个

['sɪmp(ə)l] , ['æbstrækt] ,

simple	,	abstract	,
简单的	,	抽象的	,

沉浸于细致入微、充满好奇的学习中，沉浸于奇异的家谱传说中，充满了简单而抽象的……

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['paɪəti] , [hi:; hi][let][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][laɪf][gəʊ][baɪ] [ʌn'hi:dɪd] .

unthinking	piety	,	he	let	the	world	and	life	go	by	unheeded	.
不假思索	虔诚	,	他	让	这	世界	和	生活	去	经过	无人理会	.

他盲目虔诚，任由世事和生命从指缝间流逝。

['dʒu:dɪθ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] .

Judith	remained	with	her	father	for	some	ten	minutes	.
朱迪思	剩余	和	她	父亲	为了	一些	十	分钟	.

朱迪丝陪着父亲待了大约十分钟。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] { - }

Conversation	between	them	{	80	}
对话	之间	他们	{	-	}

他们之间的对话{80}

[wɒz; wəz]['nevə(r)][æn; ən] ['i:zi] ['mætə(r)] , [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'fekʃn] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .

was	never	an	easy	matter	,	yet	there	was	affection	on	both	sides	.
曾是	绝不	一个	简单的	事情	,	然而	那里	曾是	感情	在	两个都	侧面	.

这从来都不是一件容易的事，但双方都心存感情。

- ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɜ:(r); wə(r)] [ək'septɪd] [fækts] , [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]

Quixano's	manners	and	customs	were	accepted	facts	,	unalterable	as	natural
-	礼仪	和	海关	是	公认	事实	,	不可更改的	作为	自然的

[lɔ:z] ,

laws	,
法律	,

奎克萨诺的礼仪和习俗被视为公认的事实，如同自然法则一般不可更改。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevə(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðəm'selvz] .

over	which	his	children	had	never	puzzled	themselves	.
超过	哪个	他的	孩子们	有	绝不	困惑	他们自己	.

他的孩子们从未对此感到困惑。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] [pə'tɜːnl]
Some **of** **them** **indeed** **had** **inherited** **to** **some** **extent** **the** **paternal**
一些 的 他们 的确 有 遗传 到 一些 程度 这 父系
['temprəmənt] ,
temperament **,**
气质 ,

他们当中有些人确实在某种程度上继承了父亲的性情。

[bʌt; bət][ɪn][məʊst][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)][vaɪ'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði]
but **in** **most** **cases** **it** **had** **been** **overborne** **by** **the** **greater** **vitality** **of** **the**
但 在 最多 案例 它 有 到过 压倒 经过 这 更大的 活力 的 这
- .
Leunigers **.**
- .

但在大多数情况下，它都被伦尼格家族更强大的活力所压制。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['skɑːlərz] [ruːm] , [ðə; ði] ['dʌsti] ['skɒlə(r)] , [strʌk] ['dʒuːdɪθ] [wɪð] [ə; eɪ]
But **to** **-** **day** **the** **dusty** **scholar's** **room** **,** **the** **dusty** **scholar** **,** **struck** **Judith** **with** **a**
但 到 - 天 这 尘土飞扬 学者的 房间 , 这 尘土飞扬 学者 , 击 朱迪思 和 一个
[njuː] [fɔːs] .
new **force** **.**
新的 力量 .

但今天，那间布满灰尘的学者房间，那位布满灰尘的学者，给朱迪思带来了一种新的力量。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstfəli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - ['leɪdn] [ʃelvz] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] -
She **looked** **about** **her** **wistfully** **,** **from** **the** **book** **-** **laden** **shelves** **,** **the** **paper** **-**
她 看起来 关于 她 怅然地 , 从 这 书 - 满载 货架 , 这 纸 -
[struːn] ['teɪblz] ,
strewn **tables** **,**
散落的 表格 ,

她怅然地环顾四周，从摆满书籍的书架到散落着纸张的桌子，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ,
to **her** **father's** **face** **and** **eyes** **,**
到 她 父亲的 脸 和 眼睛 ,

对着她父亲的脸和眼睛，

[wens] [ʃɒn] [fɔːθ] [klɪə(r)][ænd; ənd][fræŋk][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]
whence **shone** **forth** **clear** **and** **frank** **his** **spirit** **—** **one** **of** **the** **pure** **spirits** **of** **this**
何处 闪耀 前进 清除 和 坦率 他的 精神 — 一 的 这 纯的 烈酒 的 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

从中，他清晰坦率的精神闪耀而出——他是世间最纯洁的精神之一。

[wen] ['dʒuːdɪθ] [riːtʃt] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
When **Judith** **reached** **home** **it** **was** **already** **dusk** **,** **and** **afternoon** **tea** **was** **going**
什么时候 朱迪思 达到 家 它 曾是 已经 黄昏 , 和 下午 茶 曾是 去
[ɒn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] .
on **in** **the** **morning** **-** **room** **.**
在 在 这 早晨 - 房间 .

朱迪丝到家时天色已晚，晨室里正在举行下午茶会。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd] [rəʊz] { - }
Mrs **.** **Leuniger** **was** **absent** **,** **and** **Rose** **{** **81** **}**
太太 . - 曾是 缺席的 , 和 玫瑰 { - }

伦尼格夫人不在，罗斯{81}

[əˈfɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l] , [waɪl] [ˈædəleɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][ˈfendə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
officiated **at** **the** **tea** **-** **table** **,** **while** **Adelaide** **,** **her** **feet** **on** **the** **fender** **,** **her**
裁判 在 这 茶 - 桌子 , 尽管 阿德莱德 , 她 脚 在 这 挡泥板 , 她
[glʌvz] [ɒf] ,
gloves **off** **,**
手套 离开 ,

在茶桌旁主持仪式，而阿德莱德则双脚搭在挡泥板上，脱掉了手套。

[wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] [wɪð] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈmʌfɪn]
was **preparing** **for** **herself** **an** **attack** **of** **indigestion** **with** **unlimited** **muffins**
曾是 准备 为了 她自己 一个 攻击 的 消化不良 和 无限 松饼
[ænd; ənd] [strɒŋ] [tiː] .
and **strong** **tea** **.**
和 强的 茶 .

她准备用无限量的松饼和浓茶来缓解消化不良。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈpeɪɪŋ] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [pruːf] - [meɪl] [ɒv; əv]
She **had** **been** **paying** **calls** **in** **the** **neighbourhood** **,** **clad** **in** **the** **proof** **-** **mail** **of**
她 有 到过 付费 呼叫 在 这 邻里 , 覆膜 在 这 证明 - 邮件 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [best] [ˈmænəz] ,
her **very** **best** **manners** **,**
她 非常 最好的 礼仪 ,

她一直在附近挨家挨户拜访，举止优雅得体，一看便知。

[æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈgɑːmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [θrəʊn] [ɒf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ]
an **uncomfortable** **garment** **which** **she** **had** **now** **thrown** **off** **,** **and** **was** **reclining**
一个 不舒服 服装 哪个 她 有 现在 抛掷 离开 , 和 曾是 斜倚
, [ˌmetəˈfɒrɪkli] [ˈspiːkɪŋ] ,
, **metaphorically** **speaking** **,**
, 比喻意义上的 请讲 ,

她脱掉了身上那件不舒服的衣服，现在，她正斜倚着，（比喻意义上的）

[ɪn] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpə(r)z] .
in **dressing** **-** **gown** **and** **slippers** **.**
在 敷料 - 袍 和 拖鞋 .

身穿睡袍和拖鞋。

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [frɒm; frəm][bəuθ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈgriːtɪd] [ˈdʒuːdɪθs] [ɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
A **burst** **of** **laughter** **from** **both** **young** **women** **greeted** **Judith's** **ears** **as** **she**
一个 爆裂 的 笑声 从 两个都 年轻的 女性 问候 朱迪思的 耳朵 作为 她
[ˈentəd] .
entered **.**
进入 .

朱迪丝走进房间时，立刻听到两个年轻女子爆发出的笑声。

“ [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [kraɪd] [rəʊz] .
“ **How** **late** **you** **are** **,** **”** **cried** **Rose** **.**
“ 如何 晚的 你 是 , ” 哭 玫瑰 .

“你迟到了！”罗斯喊道。

“ [wɒt] [ˈfɪliəl] [ˈpaɪəti] !
“ **What** **filial** **piety** **!**
“ 什么 孝 虔诚 !

“多么孝顺啊！”

” [ˈdʒuːdɪθ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
” **Judith** **knelt** **down** **by** **the** **fire** **smiling** **,**
” 朱迪思 跪下 向下 经过 这 火 微笑 ,

朱迪丝跪在火堆旁，面带微笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [wɪð] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:lɪʃ] [dʒəʊks] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] .

and	took	her	part	with	spirit	in	the	girlish	jokes	and	gossip	.
和	采取	她	部分	和	精神	在	这	少女	笑话	和	闲话	.

她兴致勃勃地参与到少女间的玩笑和八卦中。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sɪks] [ə'klɑ:k] [bɪ'fɔ:(r)] ['ædəleɪd] [rəʊz] [tu:; tə] [gəʊ] ,

It	was	six	o'clock	before	Adelaide	rose	to	go	,
它	曾是	六	点钟	前	阿德莱德	玫瑰	到	去	,

阿德莱德队直到六点钟才起身出发。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [hæd; həd] [set] [ɪn] .

by	which	time	the	attack	of	indigestion	had	set	in	.
经过	哪个	时间	这	攻击	的	消化不良	有	放	在	.

这时，消化不良的症状已经开始发作。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɪ'væsəti] [daɪd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [lʊkt] [θɪk] , [streɪnd] , { - }

Her	vivacity	died	out	suddenly	;	her	features	looked	thick	,	strained	,	{	82	}
她	活泼	死亡	出去	突然	;	她	特征	看起来	厚的	,	紧张	,	{	-	}

她的活力突然消失了；她的五官看起来僵硬、紧绷，{82}

[ænd; ənd] ['laɪfləs] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['sæləʊ] [skɪn] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɒzətɪvli] ['ɒrɪndʒ] [tɪndʒ] .

and	lifeless	;	her	sallow	skin	took	a	positively	orange	tinge	.
和	无生命	;	她	黄褐色	皮肤	采取	一个	积极地	橙子	色调	.

她面色苍白，毫无生气，蜡黄的皮肤泛起了一抹橘色。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪl] - ['tempədlɪ] , “ [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] .

“	Dear	me	,	”	she	cried	ill	-	temperedly	,	“	I	had	no	idea	it	was	so	late	.
“	亲爱的	我	,	”	她	哭	患病的	-	温和地	,	“	我	有	不	主意	它	曾是	所以	晚的	.

“哎呀，”她生气地喊道，“我不知道已经这么晚了。”

[ai] [mʌst; məst] [flai] .

I	must	fly	.
我	必须	飞	.

我必须飞走。

[ai] [hæv; həv] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [naɪt] : [ðə; ði] [kɑ:rdoʊzoʊz] , [ðə; ði]

I	have	one	or	two	people	dining	with	me	to	-	night	:	the	Cardozos	,	the
我	有	一	或者	二	人们	用餐	和	我	到	-	夜晚	:	这	卡多佐斯	,	这

['hænbɛri] - - — [əʊ] ,

Hanbury	-	ffrenches	—	oh	,
汉伯里	-	-	—	哦	,

今晚有一两个人和我一起吃饭：卡多佐一家，汉伯里-弗伦奇一家——哦，

[ænd; ənd] ['ru:bən] [faindz] [hi:; hi] [kæn; kən] [kʌm] .

and	Reuben	finds	he	can	come	.
和	鲁本	发现	他	能	来	.

鲁本发现他可以来了。

” ['dʒu:dɪθ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] ;

”	Judith	felt	suddenly	as	though	a	chill	wind	had	struck	her	;
”	朱迪思	毛毡	突然	作为	尽管	一个	寒意	风	有	击	她	;

“朱迪思突然觉得好像一阵寒风袭来；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] ['geɪli] [tu:; tə] [rəʊz] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪ'skɔ:rtɪŋ] ['ædəleɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

but	she	called	out	gaily	to	Rose	,	who	was	escorting	Adelaide	to	the	door	,
但	她	称为	出去	兴高采烈地	到	玫瑰	,	WHO	曾是	护送	阿德莱德	到	这	门	,

但她兴高采烈地向罗斯喊道，罗斯当时正护送阿德莱德到门口。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] [tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [nju:] [dju'et] . { - }

that	there	was	time	before	dinner	to	practise	the	new	duet	.	{	83	}
那	那里	曾是	时间	前	晚餐	到	实践	这	新的	二重唱	.	{	-	}

晚饭前还有时间练习这首新的二重唱。{83}

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [meɪk] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] ['pjʊərɪfaɪ] [ju:; jʊ] ;

On	**this**	**day**	**shall**	**He**	**make**	**an**	**atonement**	**for**	**you**	**,**	**to**	**purify**	**you**	**;**
在	这	天	将	他	制作	一个	赎罪	为了	你	,	到	净化	你	;

在这一天，他将为你们赎罪，使你们洁净；

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [kli:n] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪnz] .

you	**shall**	**be**	**clean**	**from**	**all**	**your**	**sins**	**.**
你	将	是	干净的	从	全部	你的	罪孽	.

你将洗净一切罪孽。

[lɪ'vɪtɪkəs] [ˌɛks'vi:'aɪ] . - .

Leviticus	**xvi**	**.**	**30**	**.**
利未记	十六	.	-	.

利未记十六章30节

['hɜ:bət] , [ɔ:(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['spəʊkən] [ɒv; əv] , ['bɜ:rti] [li:] - ['hærɪs(ə)n] ,

Herbert	**,**	**or**	**,**	**as**	**he**	**was**	**generally**	**spoken**	**of**	**,**	**Bertie**	**Lee**	**-**	**Harrison**	**,**
赫伯特	,	或者	,	作为	他	曾是	一般来说	说	的	,	伯蒂	李	-	哈里森	,

赫伯特，或者，正如人们通常称呼他的那样，伯蒂·李-哈里森

[kɔ:ld] [æt; ət] ['læŋkəstə(r)] [geɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nju:] [jɪə(r)] ,

called	**at**	**Lancaster**	**Gate**	**on**	**the**	**day**	**of**	**the**	**New**	**Year**	**,**
称为	在	兰开斯特	门	在	这	天	的	这	新的	年	,

元旦当天在兰开斯特门停留

[tu:; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['ru:bənz] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] [best] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

to	**make**	**acquaintance**	**with**	**Reuben's**	**people**	**and**	**offer**	**his**	**best**	**wishes**	**for**	**the**
到	制作	熟人	和	鲁本的	人们	和	提供	他的	最好的	愿望	为了	这

[jɪə(r)] - - .

year	**564**	**-**	**.**
年	-	-	.

与鲁本的族人相识，并向他们致以公元564年的美好祝愿。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [feə(r)] , ['flu:ənt] ['pɜ:s(ə)n] , ['veri] ['keəfəli] [drest] , [ə'sɪdʒuəsli] [pə'laɪt] ,

He	**was**	**a**	**small**	**,**	**fair**	**,**	**fluent**	**person**	**,**	**very**	**carefully**	**dressed**	**,**	**assiduously**	**polite**	**,**
他	曾是	一个	小的	,	公平的	,	流利	人	,	非常	小心	穿着	,	勤勉地	有礼貌的	,

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ,

and	**bearing**	**on**	**his**	**amiable**	**,**
和	轴承	在	他的	可亲	,

他身材矮小，肤色白皙，谈吐流利，衣着考究，彬彬有礼，举止和蔼可亲。

['kɒmənpleɪs] ,

commonplace	**,**
平凡	,

平凡，

['ni:tli] ['mɒd(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] ['nəʊɪŋ]

neatly	**modelled**	**little**	**face**	**no**	**traces**	**of**	**the**	**spiritual**	**conflict**	**which**	**any**	**one**	**knowing**
整齐地	建模	小的	脸	不	痕迹	的	这	精神	冲突	哪个	任何	一	会心

[hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [mait] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɑ:st] [θru:] . { - }

his	**history**	**might**	**have**	**supposed**	**him**	**to**	**have**	**passed**	**through**	**.**	**{**	**84**	**}**
他的	历史	可能	有	据称	他	到	有	通过了	通过	.	{	-	}

他那张轮廓分明的小脸上，丝毫没有经历过任何了解他生平的人都会认为他曾经历过的精神斗争的痕迹。{84}

['estə(r)] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['bɜ:rtiz]
Esther , who happened to be calling on her aunt at the time of Bertie's
以斯帖 , WHO 发生 到 是 呼叫 在 她 阿姨 在 这 时间 的 伯蒂的
['vɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

当时埃丝特正好在拜访她姑妈，伯蒂也正好来访。

['klæsɪfaɪd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [fu:l] ; [bʌt; bət] ['ædəleɪd] [prə'fest] [hɜ:'self]
classified him at once as an intelligent fool ; but Adelaide professed herself
分类 他 在 一次 作为 一个 聪明的 傻子 ; 但 阿德莱德 声称 她自己
[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
delighted with the little man ,
高兴极了 和 这 小的 男人 ,

她立刻把他归类为聪明的傻瓜；但阿德莱德却声称自己很喜欢这个小个子男人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [met] [hɪz; ɪz]
and had had the joy of informing him that she had once met his
和 有 有 这 喜悦 的 通知 他 那 她 有 一次 遇见 他的
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

她还很高兴地告诉他，她曾经见过他的妹妹。

['leɪdi] - , [æt; ət][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] - ['pɑ:ti] .
Lady Kemys , at a garden - party .
女士 - , 在 一个 花园 - 派对 .

凯米斯夫人，在花园派对上。

“ ['leɪdi] - [ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] , ” ['ru:bən] [sed] [wen] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] .
“ Lady Kemys is charming , ” Reuben said when the matter was being discussed .
“ 女士 - 是 迷人 , ” 鲁本 说 什么时候 这 事情 曾是 存在 讨论 .

“凯米斯夫人很有魅力，”鲁本在讨论此事时说道。

“ [sɜ:(r)] ['nɪkələs] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
“ Sir Nicholas , too , is a good fellow .
“ 先生 尼古拉斯 , 也 , 是 一个 好的 同伴 .

“尼古拉斯爵士也是个好人。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [sʌm; səm] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['bɔldwɪnz] .
They have a place some miles out of St . Baldwin's .
他们 有 一个 地方 一些 英里 出去 的 英石 . 鲍德温的 .

他们在圣鲍德温镇外几英里处有个地方。

” [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒn][ˌes 'ti:] . ['bɔldwɪnz] [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [ænd; ənd][ɒn][pɔ:(r); pʊə(r)]
” His mind ran a good deal on St . Baldwin's in these days , and on poor
” 他的 头脑 跑 一个 好的 交易 在 英石 . 鲍德温的 在 这些 天 , 和 在 贫穷的
['rɑ:nəldsən] ,
Ronaldson ,
罗纳德森 ,

这些天他满脑子想的都是圣鲍德温的事，还有可怜的罗纳德森。

[ɪts] [kən'sɜ:vətɪv] ['membə(r)] , ['laɪɪŋ] ['həʊpləsli] [ɪl] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [pleɪs] .
its Conservative member , lying hopelessly ill in Grosvenor Place .
它是 保守的 成员 , 说谎 绝望地 患病的 在 格罗夫纳 地方 .

其保守党成员，身患重病，躺在格罗夫纳广场。

['ruːbən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ənd]

Reuben	**,**	**it**	**may**	**be**	**added**	**,**	**was**	**true**	**to**	**the**	**traditions**	**of**	**his**	**race**	**,**	**and**
鲁本	,	它	可能	是	额外	,	曾是	真的	到	这	传统	的	他的	种族	,	和

[wɔː(r)][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ;

wore	**the**	**primrose**	**;**
穿着	这	报春花	;

值得一提的是，鲁本忠于他族人的传统，佩戴着报春花；

[waɪl] ['liːəʊ] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɒlətɪks] , [geɪv] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['deməkræt] .

while	**Leo**	**,**	**who**	**knew**	**nothing**	**about**	**politics**	**,**	**gave**	**himself**	**out**	**as**	**a**	**social**	**democrat**	**.**
尽管	狮子座	,	WHO	知道	没有什么	关于	政治	,	给予	他自己	出去	作为	一个	社会的	民主党人	.

而对政治一窍不通的利奥则自称是社会民主党人。

['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][fɑːst][ɪn] ['pɔːtlənd] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Mr	**.**	**Lee**	**-**	**Harrison**	**was**	**to**	**break**	**his**	**fast**	**in**	**Portland**	**Place**	**on**	**the**	**evening**
先生	.	李	-	哈里森	曾是	到	休息	他的	快速地	在	波特兰	地方	在	这	晚上

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] { - }

of	**the**	**Day**	**{**	**85**	**}**
的	这	天	{	-	}

李-哈里森先生将于当天晚上在波特兰广场结束他的斋戒{85}

[ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] ['sɒləmənz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [hɪz; ɪz]['fæməli]

of	**Atonement**	**,**	**when**	**it**	**was**	**old**	**Solomon's**	**custom**	**to**	**assemble**	**his**	**family**
的	赎罪	,	什么时候	它	曾是	老的	所罗门的	风俗	到	集合	他的	家庭

[raʊnd] [hɪm] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] .

round	**him**	**in**	**great**	**numbers**	**.**
圆形的	他	在	伟大的	数字	.

赎罪日，老所罗门王有将众多家人聚集在他身边的习俗。

['ædəleɪd] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

Adelaide	**objected**	**to**	**this**	**arrangement**	**.**
阿德莱德	反对	到	这	安排	.

阿德莱德反对这项安排。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It**	**will**	**give**	**him**	**such**	**a**	**bad**	**impression**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	它	将要	给	他	这样的	一个	坏的	印象	,	”	她	说	.

“这会给他留下非常糟糕的印象，”她说。

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	**He**	**asked**	**for**	**local**	**colour**	**,**	**and**	**local**	**colour**	**he**	**shall**	**have**	**,**	**”**	**answered**
“	他	问	为了	当地的	颜色	,	和	当地的	颜色	他	将	有	,	”	回答

['ruːbən] , [ə'mjuːzd] .

Reuben	**,**	**amused**	**.**
鲁本	,	觉得好笑	.

“他想要一些地方特色，那就给他一些地方特色吧，”鲁本笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'lɔɪəl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [rɪ'gɑːdɪŋ]

“	**It**	**is**	**disloyal**	**to**	**your**	**own**	**people**	**to**	**assume**	**such**	**an**	**attitude**	**regarding**
“	它	是	不忠	到	你的	自己的	人们	到	认为	这样的	一个	态度	关于

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

them	**to**	**a**	**stranger**	**.**
他们	到	一个	陌生人	.

“对陌生人抱有这种对待自己人民的态度，是对自己的人民不忠。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [təʊn] .

After	**all**	**,**	**he**	**is**	**not**	**one**	**of**	**us**	**,**	**”**	**cried**	**Adelaide**	**,**	**taking**	**a**	**high**	**tone**	**.**
后	全部	,	他	是	不是	一	的	我们	,	”	哭	阿德莱德	,	采取	一个	高的	语气	.

“毕竟，他不是我们中的一员，”阿德莱德高声喊道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˌækjuːˈzeiʃən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] ， ['ædi] ；
“ Your accusations are a little vague , Addie ;
〃 你的 指控 是 一个 小的 模糊的 ， 艾迪 ；

“艾迪，你的指控有点含糊不清；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
but to tell you the truth I had no choice in the matter .
但 到 告诉 你 这 真相 我 有 不 选择 在 这 事情 .

但说实话，我在这件事上别无选择。

[ai] [tʊk] [hɪm] [ʌp] ['jestədeɪ] [tuː; tə] ['pɔːtlənd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]
I took him up yesterday to Portland Place , and the old man gave him the
我 采取 他 向上 昨天 到 波特兰 地方 ， 和 这 老的 男人 给予 他 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

昨天我带他去了波特兰广场，那位老人把邀请函给了他。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [dʒʌmpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . 〃
He simply jumped at it . 〃
他 简单地 跳了起来 在 它 . 〃

他直接就扑了上去。

“ [ðəʊz] ['dredf(ə)l] ['sæmjʊəl] [sætʃsiz] ！ 〃 [grəʊn] ['ædəleɪd] .
“ Those dreadful Samuel Sachses ! 〃 groaned Adelaide .
〃 那些 可怕 塞缪尔 萨克斯 ！ 〃 呻吟 阿德莱德 .

“那些可怕的塞缪尔·萨克斯！”阿德莱德呻吟道。

“ [əʊ] ， [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sə'vaɪv(ə)l] . { - }
“ Oh , they are a remarkable survival . { 86 }
〃 哦 ， 他们 是 一个 卓越 生存 . { - }

“哦，它们能存活下来真是了不起。{86}

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] ， 〃 ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
You should learn to take them in the right spirit , 〃 answered her brother .
你 应该 学习 到 拿 他们 在 这 正确的 精神 ， 〃 回答 她 兄弟 .

“你应该学会以正确的态度看待它们，”她哥哥回答说。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪnɪŋ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kən'sɜːvətɪv] [em] . [piː]
He was dining that night at the house of an important Conservative M . P
. ，
： ，
. ，

当晚，他在一位重要的保守党议员家中用餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
and was disposed to take a cheerful view of things .
和 曾是 处置 到 拿 一个 快乐 看法 的 事物 .

他倾向于以乐观的态度看待事物。

[ðə; ði][fɑːst] [deɪ] , [ɔː(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] , [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['næʃ(ə)nəl] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
The Fast Day , or Day of Atonement , is the greatest national occasion of the
这 快速地 天 ， 或者 天 的 赎罪 ， 是 这 最 国家的 场合 的 这
[həʊl] [jɪə(r)] .
whole year .
所有的 年 .

斋戒日，又称赎罪日，是全年最重要的全国性节日。

['i:v(ə)n] [ðəʊz] [læks][dʒu:z] [hu:] ['præktɪs] [ðeə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ɒn] ['sætədez] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

Even	those	lax	Jews	who	practise	their	callings	on	Saturdays	and	other	religious
甚至	那些	松散	犹太人	WHO	实践	他们的	召唤	在	星期六	和	其他	宗教

['hɒlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

即使是那些在周六和其他宗教节日履行宗教义务的较为松懈的犹太人，

[ɑ:(r); ə(r)] [wɪð'held] [baɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði]['traɪb(ə)l]['bæriə(r)][frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [səʊ][ɒn]

are	withheld	by	public	opinion	on	either	side	the	tribal	barrier	from	doing	so	on
是	隐瞒	经过	民众	观点	在	任何一个	边	这	部落	障碍	从	正在做	所以	在

[ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] .

this	day	of	days	.
这	天	的	天	.

在这一天，由于部落边界两侧的公众舆论阻挠，他们无法这样做。

[ðə; ði]['sinəgɔg, -gɔ:g][ɑ:(r); ə(r)][θrɔŋ, θrɔ:ŋ] ;

The	synagogues	are	thronged	;
这	犹太教堂	是	熙熙攘攘	;

犹太教堂里人山人海；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] ['rɪdʒɪdli][əd'hɪə(r)][tu:; tə]['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm]

and	if	the	number	of	people	who	rigidly	adhere	to	total	abstinence	from
和	如果	这	数字	的	人们	WHO	严格地	粘着	到	全部的	节制	从

[fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɪz] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

food	for	twenty	-	four	hours	is	rapidly	diminishing	,
食物	为了	二十	-	四	小时	是	快速	减少	,

如果严格遵守24小时完全禁食的人数正在迅速减少，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hu:] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

there	are	still	many	to	be	found	who	continue	to	do	so	.
那里	是	仍然	许多	到	是	成立	WHO	继续	到	做	所以	.

现在仍然有很多人继续这样做。

['sɒləmən] [zaks] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒntəgju:] ['koʊən] ['wə:ʃip] [ɪn]

Solomon	Sachs	,	his	daughter	Rebecca	,	and	the	Montague	Cohens	worshipped	in
所罗门	萨克斯	,	他的	女儿	丽贝卡	,	和	这	蒙塔古	科恩斯	崇拜	在

[ðə; ði] { - }

the	{	87	}
这	{	-	}

所罗门·萨克斯、他的女儿丽贝卡和蒙塔古·科恩一家在{87}中敬拜

['beɪzwɔ:tə] ['sɪnəgɒg] ; [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔ:md]

Bayswater	synagogue	;	the	rest	of	the	family	had	seats	in	the	Reformed
贝斯沃特	犹太教堂	;	这	休息	的	这	家庭	有	座位	在	这	改革宗

['sɪnəgɒg] [ɪn] ['ʌpə(r)] ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] [stri:t] ,

synagogue	in	Upper	Berkeley	Street	,
犹太教堂	在	上	伯克利	街道	,

贝斯沃特犹太教堂；其余家庭成员则在伯克利上街的改革派犹太教堂就座。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [tu:] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][tu:; tə] [teɪk]

an	arrangement	to	which	the	old	man	was	too	liberal	-	minded	to	take
一个	安排	到	哪个	这	老的	男人	曾是	也	自由主义	-	有思想	到	拿

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

objection	.
异议	.

老人心胸开阔，所以对这样的安排并不反对。

[ðə; ði][kwiːksɑːnoʊ]['fæməli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]

The	Quixano	family	attended	the	synagogue	of	the	Spanish	and	Portuguese
这	奎克萨诺	家庭	参加	这	犹太教堂	的	这	西班牙语	和	葡萄牙语

[dʒuːz][ɪn]['braɪənˌstən] [striːt] ,

Jews	in	Bryanston	Street	,
犹太人	在	布莱恩斯顿	街道	,

奎克萨诺一家经常去布莱恩斯顿街的西班牙和葡萄牙犹太人犹太教堂做礼拜。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] , [huː] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] [ðə; ði] ['sɪmplɪfaɪd] ['sɜːvɪs]

with	the	exception	of	Judith	,	who	shared	with	her	cousins	the	simplified	service
和	这	例外	的	朱迪思	,	WHO	共享	和	她	表兄弟姐妹	这	简化	服务

, [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

,	the	beautiful	music	,
,	这	美丽的	音乐	,

除了朱迪思之外，她和她的表亲们一起参加了简化的仪式，欣赏了优美的音乐。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌɪnə'veʃən] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [striːt] .

and	other	innovations	of	Upper	Berkeley	Street	.
和	其他	创新	的	上	伯克利	街道	.

以及伯克利街上段的其他创新。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [dɔːnd] [braɪt]

The	morning	of	the	particular	Day	of	Atonement	of	which	I	write	dawned	bright
这	早晨	的	这	特别的	天	的	赎罪	的	哪个	我	写	黎明	明亮的

[ænd; ənd][klɪə(r)] ;

and	clear	;
和	清除	;

我所写的赎罪日那天早晨，阳光明媚，万里无云；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [ɪn][ɔːl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	from	an	early	hour	,	in	all	quarters	of	the	town	,
和	从	一个	早期的	小时	,	在	全部	四分之一	的	这	镇	,

从清晨开始，在城镇的各个角落，

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['brɛkfəstlɪs] [bænd] — [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ]

the	Chosen	People	—	a	breakfastless	band	—	might	have	been	seen	making	their	way
这	被选中的	人们	—	一个	早餐不吃	乐队	—	可能	有	到过	已见	制作	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪnəgɔg, -gɔːg] .

to	the	synagogues	.
到	这	犹太教堂	.

人们或许会看到这群“天选之民”（一群没吃早餐的人）前往犹太教堂。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [waɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə'prəʊpriət] [weə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Many	of	the	women	were	in	white	,	which	is	considered	appropriate	wear	for
许多	的	这	女性	是	在	白色的	,	哪个	是	经过考虑的	合适的	穿	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

the	occasion	;
这	场合	;

许多女性身着白色服装，这被认为是适合该场合的着装；

[ænd; ənd] [ɪf] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɒn] ['meni] ['feɪsɪz] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	traces	of	depression	were	discernible	on	many	faces	,	in	view	of	the
和	如果	痕迹	的	沮丧	是	可辨别的	在	许多	面孔	,	在	看法	的	这

{ - }

{	88	}

{ - }

如果许多人的脸上都能辨认出抑郁的痕迹，考虑到{88}

[lɒŋ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

long	day	before	them	,	it	is	scarcely	to	be	wondered	at	.
长的	天	前	他们	,	它	是	几乎	到	是	想知道	在	.

漫长的一天即将到来，这也不足为奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第3/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] [wen] [ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈbrekfəst] ,

It	was	about	ten	o'clock	when	the	Leunigers	,	who	had	all	breakfasted	,
它	曾是	关于	十	点钟	什么时候	这	-	,	WHO	有	全部	早餐	,

大约十点钟的时候，莱尼格一家都吃过早餐了。

[meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪnəgɒg] [ɪn] [ˈʌpə(r)] [ˈbɜːkli; ˈbɑːkli] [striːt] ,

made	their	way	into	the	great	hall	of	the	synagogue	in	Upper	Berkeley	Street	,
制成	他们的	方式	进入	这	伟大的	大厅	的	这	犹太教堂	在	上	伯克利	街道	,

他们进入了上伯克利街犹太教堂的大厅，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [ɪn] , [ɪn] [greɪt] [ˈnʌmbəz] .

where	the	people	were	streaming	in	,	in	great	numbers	.
在哪里	这	人们	是	流媒体	在	,	在	伟大的	数字	.

人们蜂拥而至，人数众多。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

As	they	paused	a	moment	at	the	bottom	of	the	staircase	leading	to	the
作为	他们	暂停	一个	片刻	在	这	底部	的	这	楼梯	领导	到	这

[ˈleɪdɪz] - [ˈgæləri] ,

ladies	'	gallery	,
女士们	-	画廊	,

当她们在通往女士廊的楼梯底部稍作停留时，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [seks] ,

for	their	party	to	divide	according	to	sex	,
为了	他们的	派对	到	划分	根据	到	性别	,

为了让他们的政党按性别分裂，

[ˈruːbən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈbɜːrti] [liː] - [ˈhærɪs(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .

Reuben	came	up	to	them	with	Bertie	Lee	-	Harrison	in	his	wake	.
鲁本	来了	向上	到	他们	和	伯蒂	李	-	哈里森	在	他的	唤醒	.

鲁本跟在他们身后，伯蒂·李·哈里森跟在他身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [hænd] - [ˈʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈruːbən] , [æz; əz] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	general	hand	-	shaking	,	and	Reuben	,	as	he	pressed	her
那里	曾是	一个	一般的	手	-	摇晃	,	和	鲁本	,	作为	他	按下	她

[ˈfɪŋgəz] , [smaɪld] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈhjuːmərəs] ,

fingers	,	smiled	a	half	-	humorous	,
手指	,	微笑	一个	一半	-	幽默	,

大家纷纷握手，鲁本握住她的手指时，露出了半开玩笑的笑容。

[hɑːf] - [ˈruːf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət] [ˈdʒuːdɪθ] — [ə; eɪ] [ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɪgə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋˈgɜː] [ɒv; əv]

half	-	rueful	smile	at	Judith	—	a	protest	against	the	rigours	and	longueurs	of
一半	-	懊悔的	微笑	在	朱迪思	—	一个	反对	反对	这	严酷	和	长腿	的

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

the	day	which	lay	before	them	.
这	天	哪个	躺	前	他们	.

她对着朱迪丝露出半是苦涩的微笑——这是对即将到来的一天的艰辛和漫长的一种抗议。

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] :

She	managed	to	say	to	him	over	her	shoulder	:
她	管理	到	说	到	他	超过	她	肩膀	:

她回头对他说：

“ [haʊ] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɑːnəldsən] ? ”
“ How is Mr . Ronaldson ? ”
” 如何 是 先生 . 罗纳德森 ? ”

罗纳德森先生怎么样了?

“ [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] . { - }
“ He has taken a turn for the better . { 89 }
” 他 有 已采取 一个 转动 为了 这 更好的 . { - }

“他的情况好转了。{89}

[ðeɪ] [lɑːft] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðərz] ['feɪsɪz] .
They laughed in one another's faces .
他们 笑了 在 一 另一个的 面孔 .

他们互相嘲笑对方。

['bɜːrti] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , ['ræpɪdli] [tʃekt] [weɪv] [ɒv; əv] [mɜːθ] ['pɑːsɪŋ]
Bertie , struck by the effect of that sudden , rapidly checked wave of mirth passing
伯蒂 , 击 经过 这 影响 的 那 突然 , 快速 已检查 海浪 的 欢笑 通过
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
over the beautiful ,
超过 这 美丽的 ,

伯蒂被那股突然袭来、迅速平息的欢乐浪潮所震撼，这欢乐浪潮掠过美丽的.....

['sɪəriəs] [feɪs] , [ri'mɑːk] [tuː; tə] ['ruːbən] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðeə(r)]
serious face , remarked to Reuben as they turned towards the entrance to their
严肃的 脸 , 评论 到 鲁本 作为 他们 转向 向 这 入口 到 他们的
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
part of the building ,
部分 的 这 建筑 ,

他面色严肃地对鲁本说道，然后他们转身走向他们所在建筑区域的入口。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['lʌvli] .
that the Jewish ladies were certainly very lovely .
那 这 犹太人 女士们 是 当然 非常 迷人的 .

那些犹太女士们确实非常漂亮。

['ruːbən] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪnəgɒg] ,
Reuben said nothing ; they were by this time well within the synagogue ,
鲁本 说 没有什么 ; 他们 是 经过 这 时间 出色地 之内 这 犹太教堂 ,

鲁本什么也没说；此时他们已经走进了犹太教堂深处。

[bʌt; bət][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['kəʊldli]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [æt; ət] ['bɜːrti] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
but he glanced quickly and coldly under his eyelids at Bertie picking his
但 他 瞥了一眼 迅速地 和 冷冷地 在下面 他的 眼睑 在 伯蒂 挑选 他的
[weɪ] ['dʒɔːntɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
way jauntily to his seat .
方式 轻快地 到 他的 座位 .

但他迅速而冷冷地从眼皮底下瞥了一眼正轻快地走向座位的伯蒂。

['ɜːnɪst] - , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ,
Ernest Leuniger , who was very devout ,
欧内斯特 - , WHO 曾是 非常 虔诚的 ,

虔诚的欧内斯特·伦尼格

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]
and who loved the exercise of his religion even more than the game of
和 WHO 喜爱 这 锻炼 的 他的 宗教 甚至 更多的 比 这 游戏 的
[ˌspləˈteə(r)] ,
solitaire ,
单人纸牌游戏 ,

他热爱宗教活动，甚至胜过玩纸牌游戏。

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪn'waʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [hæt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

had	already	enwound	himself	in	his	talith	,	exchanged	his	tall	hat	for	an
有	已经	缠绕	他自己	在	他的	塔利斯	,	交换	他的	高的	帽子	为了	一个

[ɪm'brɔɪdəd] [kæp] ,

embroidered	cap	,
绣花	帽	,

他已经把自己裹进了披肩里，把高高的帽子换成了一顶绣花帽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ɪn] ['hi:bru:] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	was	muttering	his	prayers	in	Hebrew	below	his	breath	.
和	曾是	喃喃自语	他的	祈祷	在	希伯来语	以下	他的	气息	.

他低声用希伯来语默默祈祷。

['li:əʊ] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [slaɪt] , [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgə(r)] [sweið, swɔð] ['keələsli] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt]

Leo	,	his	small	,	slight	,	picturesque	figure	swathed	carelessly	in	the	long	white
狮子座	,	他的	小的	,	轻微	,	如画	数字	裹挟着	粗心大意	在	这	长的	白色的

['gɑ:mənt] ,

garment	,
服装	,

利奥身材矮小瘦弱，相貌英俊，随意地裹在长长的白色长袍里。

[wɪð] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔ:də(r)][ɒv; əv] [blu:] , [hɪz; ɪz] { - }

with	the	fringes	and	the	border	of	blue	,	his	{	90	}
和	这	边缘	和	这	边界	的	蓝色的	,	他的	{	-	}

带有蓝色流苏和边框，他的{90}

[hæt] ['tɪltɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [li:nd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɔ:fəri] ['kɒləm] ,

hat	tilted	over	his	eyes	,	leaned	against	a	porphyry	column	,
帽子	斜	超过	他的	眼睛	,	倾斜	反对	一个	斑岩	柱子	,

帽子歪斜地遮住了他的眼睛，他倚靠在一根斑岩柱上。

[lɒst] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [rəʊld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:gən]

lost	to	everything	but	the	glorious	music	which	rolled	out	from	the	great	organ
丢失的	到	一切	但	这	辉煌	音乐	哪个	滚动	出去	从	这	伟大的	器官

.

:
.

除了从宏伟的管风琴中传出的美妙音乐之外，一切都黯然失色。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] ['ʌndə(r)]['prəʊtest] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['defɪnət] [breɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	had	come	to	-	day	under	protest	,	to	prevent	a	definite	break	with	his
他	有	来	到	-	天	在下面	反对	,	到	防止	一个	定	休息	和	他的

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他今天虽不情愿，但还是来了，目的是为了避免与父亲彻底决裂。

[hu:] [ɪg'zæktɪd] [ə'tendəns] [æt; ət] ['sɪnəgɒg] [ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

who	exacted	attendance	at	synagogue	on	no	other	day	of	the	year	.
WHO	索取	出席	在	犹太教堂	在	不	其他	天	的	这	年	.

他只要求信徒在一年中某一天到犹太教堂做礼拜。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [depθ]

The	time	was	yet	to	come	when	he	should	acknowledge	to	himself	the	depth
这	时间	曾是	然而	到	来	什么时候	他	应该	承认	到	他自己	这	深度

[ɒv; əv]['traɪb(ə)l] ['fi:lɪŋ] ,

of	tribal	feeling	,
的	部落	感觉	,

他还需要一段时间才能真正认识到部落情感的深度。

[ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

of	love	for	his	race	,	which	lay	at	the	root	of	his	nature	.
的	爱	为了	他的	种族	,	哪个	躺	在	这	根	的	他的	自然	.

他对自己的种族充满热爱，这源于他的本性。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]['heɪtrɪd]

At	present	he	was	aware	of	nothing	but	revolt	against	,	almost	of	hatred
在	展示	他	曾是	意识到的	的	没有什么	但	反叛	反对	,	几乎	的	仇恨

[ɒv; əv] , [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] ,

of	,	a	people	who	,
的	,	一个	人们	WHO	,

此刻，他满脑子想的都是反抗，几乎是仇恨，针对的是一个怎样的民族。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'diəl] ,

as	far	as	he	could	see	,	lived	without	ideals	,
作为	远的	作为	他	可以	看	,	居住地	没有	理想	,

在他看来，这些人活着没有理想。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	was	given	up	body	and	soul	to	the	pursuit	of	material	advantage	.
和	曾是	给定	向上	身体	和	灵魂	到	这	追逐	的	材料	优势	.

并将身心都奉献给了追求物质利益。

[bɪ'haɪnd][hɪm][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Behind	him	his	two	little	brothers	were	quarrelling	for	possession	of	a
在后面	他	他的	二	小的	兄弟	是	争吵	为了	拥有	的	一个

[preə(r)] - [bʊk] .

prayer	-	book	.
祷告	-	书	.

在他身后，他的两个弟弟正在争抢一本祈祷书。

[nɪə(r)] [hɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['sweɪɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz]

Near	him	stood	his	father	,	swaying	from	side	to	side	,	and	mumbling	his
靠近	他	站立	他的	父亲	,	摇晃	从	边	到	边	,	和	喃喃自语	他的

[preə(r)z] [ɪn] { - }

prayers	in	{	91	}
祈祷	在	{	-	}

他父亲站在他旁边，左右摇晃，喃喃自语地祈祷{91}

[ðə; ði] [kə'rʌpt] ['dʒɜːmən] - ['hiːbruː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [ə; eɪ]['dʒɑːgən][nɒt] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði]

the	corrupt	German	-	Hebrew	of	his	youth	—	a	jargon	not	recognized	by	the
这	腐败	德语	-	希伯来语	的	他的	青年	—	一个	行话	不是	认可	经过	这

['mɒd(ə)n] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʌpə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [striːt] .

modern	culture	of	Upper	Berkeley	Street	.
现代的	文化	的	上	伯克利	街道	.

他年轻时说的那种不规范的德语-希伯来语——一种上伯克利街现代文化所不认可的行话。

['ruːbən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [siːts] ['ɒpəzɪt] ;

Reuben	and	his	friend	had	seats	opposite	;
鲁本	和	他的	朋友	有	座位	对面的	;

鲁本和他的朋友坐在对面；

[siːts] [mɔːr'əʊvə(r)] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

seats	moreover	which	commanded	a	good	view	of	the	ladies	of	the	Leuniger	-
座位	而且	哪个	命令	一个	好的	看法	的	这	女士们	的	这	-	

['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə'bʌv] :

household	in	the	gallery	above	:
家庭	在	这	画廊	多于	:

此外，还有一些座位可以清楚地看到楼上画廊里莱尼格家的女士们：

['mɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪs] [ʃɔ:l] , ['veri] [mʌtʃ] ['krʌmpld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['bɒnɪt]

Mrs	.	Leuniger	,	in	a	rich	lace	shawl	,	very	much	crumpled	,	and	a	new	bonnet
太太	.	-	,	在	一个	富有的	蕾丝	披肩	,	非常	很多	皱巴巴的	,	和	一个	新的	引擎盖

['həʊpləsli] [ə'skju:] ;

hopelessly	askew	;
绝望地	歪斜	;

莱尼格夫人披着一条皱巴巴的华丽蕾丝披肩，头上戴着一顶歪歪扭扭的新帽子；

[rəʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [waɪt] , [wɪð] [blu:] ['rɪbənz] ; ['dʒu:dɪθ] , [ɪn] [waɪt] ['ɔ:lsəʊ]

Rose	,	in	a	tight	-	fitting	costume	of	white	,	with	blue	ribbons	;	Judith	,	in	white	also
玫瑰	,	在	一个	紧的	-	配件	戏服	的	白色的	,	和	蓝色的	丝带	;	朱迪思	,	在	白色的	还

, [hɜ:(r); hə(r)] ['dʌski] [heə(r)] ,

,	her	dusky	hair	,
,	她	昏暗	头发	,

罗斯身着白色紧身连衣裙，系着蓝色丝带；朱迪思也身着白色连衣裙，她那乌黑的头发……

[ðə; ði][klɪə(r)] , [sɒft] ['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['flɪpənt] [frentʃ] ['bɒnɪt] —

the	clear	,	soft	oval	of	her	face	surmounted	by	a	flippant	French	bonnet	—
这	清除	,	柔软的	椭圆形	的	她	脸	克服	经过	一个	轻浮的	法语	引擎盖	—

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

the	very	latest	fashion	.
这	非常	最新的	时尚	.

她清澈柔和的椭圆形脸上戴着一顶俏皮的法式软帽——这是当时最流行的时尚单品。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] , ['grəʊɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn'djʊərəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒn] ;

It	was	a	long	day	,	growing	less	and	less	endurable	as	it	went	on	;
它	曾是	一个	长的	天	,	生长	较少的	和	较少的	可忍受的	作为	它	去	在	;

漫长的一天过去了，越来越令人难以忍受；

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['getɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd] [hɔtə] [ænd; ənd] ['sɪkli] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [steɪl]

the	atmosphere	getting	thicker	and	hotter	and	sickly	with	the	smell	of	stale
这	气氛	获得	较厚	和	更热	和	病弱的	和	这	闻	的	陈旧

['pɜ:fju:m] .

perfume	.
香水	.

空气变得越来越闷热，弥漫着一股陈旧香水的刺鼻气味。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] , [stʌk] [tu:; tə][ðeə(r)][pəʊsts] [θru:'aʊt] .

The	people	,	for	the	most	part	,	stuck	to	their	posts	throughout	.
这	人们	,	为了	这	最多	部分	,	卡住	到	他们的	帖子	自始至终	.

大部分人始终坚守岗位。

[ə; eɪ] [fju:] [dɪsə'pɪəd] ['bəʊldli] [ə'baʊt] [lʌntʃ] [taɪm] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] { - }

A	few	disappeared	boldly	about	lunch	time	,	returning	within	an	{	92	}
一个	很少	消失	大胆地	关于	午餐	时间	,	返回	之内	一个	{	-	}

午餐时间前后，有几人大胆地消失了，并在{92}秒内返回。

['aʊə(r)] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .

hour	refreshed	and	cheerful	.
小时	焕然一新	和	快乐	.

一个小时后神清气爽，心情愉悦。

[sʌm; səm] — [ðiːz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃi:fli] [men] — ['fidʒit] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə]

Some	—	these	were	chiefly	men	—	fidgeted	in	and	out	of	the	building	to
一些	—	这些	是	主要	男人	—	坐立不安	在	和	出去	的	这	建筑	到

[ðə; ði] [dɪ'stɜ:bəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜ:rz] .

the	disturbance	of	their	neighbours	.
这	干扰	的	他们的	邻居	.

一些人——主要是男性——在建筑物内进进出出，打扰了邻居。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪdɪz] ['feɪntɪd] ; [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] ['gɔsip] ['ɔːdəbli] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl]
One **or** **two** **ladies** **fainted** **;** **one** **or** **two** **others** **gossiped** **audibly** **from** **morning** **till**
一 或者 二 女士们 昏厥 ; 一 或者 二 其他的 闲聊 可听见的 从 早晨 直到
['iːvnɪŋ] ;
evening **;**
晚上 ;

一两位女士晕倒了；另有一两位女士从早到晚大声闲聊；

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [dɪ'kɔːrəm] [wɒz; wəz] ['ædmərəbli] [meɪn'teɪnd] .
but **,** **on** **the** **whole** **,** **decorum** **was** **admirably** **maintained** **.**
但 , 在 这 所有的 , 礼仪 曾是 令人钦佩地 维持 .

但总的来说，礼仪维护得很好。

['dʒuːdɪθ] [kwiːksɑːnoʊ] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ʌp'held] [baɪ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] ,
Judith **Quixano** **went** **through** **her** **devotions** **upheld** **by** **that** **sense** **of** **fitness** **,**
朱迪思 奎克萨诺 去 通过 她 虔诚 维持 经过 那 感觉 的 健康 ,

朱迪思·奎克萨诺在保持这种健康意识的前提下，完成了她的宗教仪式。

[ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] , [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['ækʃ(ə)n] .
of **obedience** **to** **law** **and** **order** **,** **which** **characterized** **her** **every** **action** **.**
的 服从 到 法律 和 命令 , 哪个 特征化的 她 每一个 行动 .

她的一切行为都体现了对法律和秩序的服从。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['eni] [strɒŋ] [həʊld] ['əʊvə(r)]
But **it** **cannot** **be** **said** **that** **her** **religion** **had** **any** **strong** **hold** **over**
但 它 不能 是 说 那 她 宗教 有 任何 强的 抓住 超过
[hɜː(r); hə(r)] ;
her **;**
她 ;

但不能说她的宗教信仰对她有任何强大的约束力；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
she **accepted** **it** **unthinkingly** **.**
她 公认 它 不假思索地 .

她不假思索地接受了。

[ðiːz] [preə(r)z] , [riːd] [səʊ] ['dɪlɪdʒəntli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ]
These **prayers** **,** **read** **so** **diligently** **,** **in** **a** **language** **of** **which** **her** **knowledge**
这些 祈祷 , 读 所以 勤勉地 , 在 一个 语言 的 哪个 她 知识
[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'pɜːfɪkt] ,
was **exceedingly** **imperfect** **,**
曾是 非常 不完善 ,

她如此虔诚地诵读着这些祷文，尽管她对这种语言的掌握极其有限。

[ðiːz] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['traɪb(ə)l] ['deɪəti; 'diːəti] ,
these **reiterated** **praises** **of** **an** **austere** **tribal** **deity** **,**
这些 重申 赞扬 的 一个 简朴 部落 神 ,

这些是对一位严酷的部落神灵的反复赞美，

[ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊp] [huːz] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [nɔː(r)]
these **expressions** **of** **a** **hope** **whose** **consummation** **was** **neither** **desired** **nor**
这些 表达式 的 一个 希望 谁 圆房 曾是 两者都不 想要的 也不
[ɪk'spektɪd] ,
expected **,**
预期的 ,

这些表达希望的方式，既不令人渴望，也不令人期待。

[wɒt] [kə'nekʃn] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [niːdz] , { - }
what **connection** **could** **they** **have** **with** **the** **personal** **needs** **,** **{** **93** **}**
什么 联系 可以 他们 有 和 这 个人的 需求 , { - }

它们与个人需求之间可能存在什么联系？{93}

[ðə; ði]['hju:mən] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋli] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['kri:tʃə(r)] ?

the	human	longings	of	this	touchingly	ignorant	and	limited	creature	?
这	人类	渴望	的	这	感人地	无知	和	有限的	生物	?

这个令人动容的无知且思维局限的生物，其内心深处的人类渴望是什么?

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔ:d] , [rɪ'zaɪnd] [feɪs]

Now	and	then	,	when	she	lifted	her	eyes	,	she	saw	the	bored	,	resigned	face
现在	和	然后	,	什么时候	她	抬起	她	眼睛	,	她	锯	这	无聊的	,	辞职	脸

[ɒv; əv] ['ru:bən] ['ɒpəzɪt] ,

of	Reuben	opposite	,
的	鲁本	对面的	,

她时不时抬起头，就能看到对面鲁本那张百无聊赖、无奈的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektfl] , [ə'tentɪv] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [li:] - ['hærɪs(ə)n] ,

and	the	respectful	,	attentive	countenance	of	Mr	.	Lee	-	Harrison	,
和	这	尊重	,	细心	面容	的	先生	.	李	-	哈里森	,

还有李-哈里森先生那恭敬而专注的神情，

[hu:] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] [prə'si:dɪŋz] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [zi:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɜ:t] .

who	was	going	through	the	day's	proceedings	with	all	the	zeal	of	a	convert	.
WHO	曾是	去	通过	这	天	诉讼程序	和	全部	这	热情	的	一个	转变	.

他全神贯注地参与着当天的各项活动，就像一个虔诚的信徒。

['li:əʊ][hæd; həd]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Leo	had	absented	himself	early	in	the	day	,
狮子座	有	缺席	他自己	早期的	在	这	天	,

利奥当天早些时候就没来上班了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [fɪts] [ɒv; əv]

and	was	wandering	about	the	streets	in	one	of	those	intolerable	fits	of
和	曾是	漫游	关于	这	街道	在	一	的	那些	无法容忍	适合	的

['restləs] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [leɪd] [ðeə(r)][həʊld][ɒn] [hɪm] .

restless	misery	which	sometimes	laid	their	hold	on	him	.
不安	苦难	哪个	有时	铺设	他们的	抓住	在	他	.

他当时正漫无目的地在街上游荡，心中充满了那种难以忍受的焦躁不安，这种痛苦有时会突然袭来。

['estə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['sɪnəgɒg] .

Esther	was	not	in	synagogue	.
以斯帖	曾是	不是	在	犹太教堂	.

以斯帖当时不在会堂里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['ræŋg(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

She	had	had	a	sharp	wrangle	with	her	mother	the	night	before	,
她	有	有	一个	锋利的	争吵	和	她	母亲	这	夜晚	前	,

前一天晚上她和母亲发生了一场激烈的争吵。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [endid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed] [wɪð] [gʊd] - [baɪ] , ['swi:thɑ:t] ! [fɔ:(r); fə(r)]

which	had	ended	in	her	staying	in	bed	with	Good	-	bye	,	Sweetheart	!	for
哪个	有	结束	在	她	入住	在	床	和	好的	-	再见	,	亲爱的	!	为了

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

最后，她只能待在床上，身边只有《再见，甜心！》这本书陪伴。

[ʃi:; ʃi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] ,

She	,	poor	soul	,
她	,	贫穷的	灵魂	,

她，可怜的人儿，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dɪ'naɪ] ['ʌtəli] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
was **of** **those** **who** **deny** **utterly** **the** **existence** **of** **the** **Friend** **of** **whom** **she** **stood**
曾是 的 那些 WHO 否定 完全地 这 存在 的 这 朋友 的 谁 她 站立
[səʊ] ['sɔːli] [ɪn] [niːd] . { - }
so **sorely** **in** **need** **.** **{** **94** **}**
所以 非常 在 需要 . { - }

她属于那些完全否认她如此迫切需要的那位朋友存在的人。{94}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[maɪ] [lɔːd] , - [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] ?
My **lord** **,** **will't** **please** **you** **to** **fall** **to** **?**
我的 主 , - 请 你 到 落下 到 ?

我的大人，您不愿屈服吗?

['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] .
Richard **II** **.**
理查德 二 .

理查二世

[ə; eɪ] [lɪmp] , [dræb] - ['kʌləd] [gruːp] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['pɔːtlənd]
A **limp** **,** **drab** **-** **coloured** **group** **was** **assembled** **in** **the** **drawing** **-** **room** **at** **Portland**
一个 跛行 , 单调 - 有色 团体 曾是 组装 在 这 绘画 - 房间 在 波特兰
[pleɪs] .
Place **.**
地方 .

一群衣着单调、精神萎靡的人聚集在波特兰广场的客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ,
It **was** **nearly** **half** **-** **past** **seven** **,**
它 曾是 几乎 一半 - 过去的 七 ,

当时快七点半了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sæmjʊəl] [sætʃsiz] — [huː] [keɪm] [frɒm; frəm]
and **it** **only** **wanted** **the** **arrival** **of** **the** **Samuel** **Sachses** **—** **who** **came** **from**
和 它 仅有的 通缉 这 到达 的 这 塞缪尔 萨克斯 — WHO 来了 从
[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] ['sɪnəgɒg] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði]
the **St** **.** **John's** **Wood** **synagogue** **—** **for** **the** **whole** **party** **to** **descend** **into** **the**
这 英石 . 约翰的 木头 犹太教堂 — 为了 这 所有的 派对 到 下降 进入 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining **-** **room** **,**
用餐 - 房间 ,

他们只盼着来自圣约翰伍德犹太教堂的塞缪尔·萨克斯一家到来，然后所有人才能下楼到餐厅去。

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [miːl] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
where **the** **much** **-** **needed** **meal** **awaited** **them** **.**
在哪里 这 很多 - 需要 一顿饭 等待中 他们 .

他们在那里享用了急需的一餐。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]
The **Leunigers** **were** **there** **,** **of** **course** **,** **with** **the** **exception** **of** **Ernest** **and**
这 - 是 那里 , 的 课程 , 和 这 例外 的 欧内斯特 和
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
his **mother** **,**
他的 母亲 ,

当然，莱尼格一家都在场，除了欧内斯特和他的母亲。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] ; [ðə; ði] [sætʃsiz] ; [ðə; ði] ['mɒntəgjuː] ['koʊən] ; ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]

who	had	gone	home	;	the	Sachses	;	the	Montague	Cohens	;	Mrs	.	Kohnthal	and
WHO	有	已消失	家	;	这	萨克斯	;	这	蒙塔古	科恩斯	;	太太	.	-	和

['estə(r)] , [huː] { - }

Esther	,	who	{	95	}
以斯帖	,	WHO	{	-	}

已经回家的人；萨克斯一家；蒙塔古·科恩一家；科恩塔尔夫人和埃丝特，她们{95}

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ['prɒmptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

had	left	her	bed	at	the	eleventh	hour	prompted	by	a	desire	for
有	左边	她	床	在	这	第十一	小时	提示	经过	一个	欲望	为了

[sə'saɪəti] ; ['dʒuːdɪθ] ;

society	;	Judith	;
社会	;	朱迪思	;

朱迪思在最后一刻离开了床，原因是她渴望与人交往；

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [ðeə(r)] [sʌn] [dʒæk] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['sɪstəz] .

Mr	.	and	Mrs	.	Quixano	,	their	son	Jack	,	and	two	young	sisters	.
先生	.	和	太太	.	奎克萨诺	,	他们的	儿子	杰克	,	和	二	年轻的	姐妹	.

奎克萨诺先生和夫人，他们的儿子杰克，以及两个年幼的妹妹。

['bɜːrti] [liː] - ['hærɪs(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] ['ruːbən] , [peɪl] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

Bertie	Lee	-	Harrison	,	who	had	come	in	with	Reuben	,	pale	,	exhausted	,
伯蒂	李	-	哈里森	,	WHO	有	来	在	和	鲁本	,	苍白	,	筋疲力尽的	,

伯蒂·李-哈里森和鲁本一起进来，脸色苍白，筋疲力尽。

[bʌt; bət] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hiː; hi] [sɔː] ,

but	prepared	to	be	impressed	by	every	thing	and	every	one	he	saw	,
但	准备	到	是	印象深刻	经过	每一个	事物	和	每一个	一	他	锯	,

但他做好了被所见的一切人和事所震撼的准备。

[kən'faid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] - [fɑːst] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst]

confided	to	his	friend	that	the	twenty	-	four	hours	'	fast	had	been	the	severest
坦白	到	他的	朋友	那	这	二十	-	四	小时	-	快速地	有	到过	这	最严重

[ɔː'diːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [ˌʌndə'gɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

ordeal	he	had	as	yet	undergone	in	the	service	of	religion	—	his	experiences
考验	他	有	作为	然而	经历	在	这	服务	的	宗教	—	他的	经历

[ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnə(r)] [nɒt] [ɪk'septɪd] .

in	Asia	Minor	not	excepted	.
在	亚洲	次要的	不是	例外	.

他向朋友透露，这二十四小时的斋戒是他迄今为止在宗教事业中所经历的最严峻的考验——甚至超过了他在小亚细亚的经历。

['liːəʊ] , [huːz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

Leo	,	whose	mood	had	changed	,	overheard	this	confidence	with	an	irresistible
狮子座	,	谁	情绪	有	已更改	,	无意中听到	这	信心	和	一个	无法抗拒

['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps] .

twitching	of	the	lips	.
抽搐	的	这	嘴唇	.

莱奥的心情发生了变化，他听到这番自信的话语，嘴角不由自主地抽动了一下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] ['səʊfə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] ,

He	was	sitting	on	the	big	sofa	with	his	two	little	brothers	,
他	曾是	坐着	在	这	大的	沙发	和	他的	二	小的	兄弟	,

他和两个弟弟一起坐在大沙发上。

['meɪkɪŋ] [dʒəʊks] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪ'mens] [dɪ'laɪt] ; [waɪl] [rəʊz] ,

making	jokes	below	his	breath	to	their	immense	delight	;	while	Rose	,
制作	笑话	以下	他的	气息	到	他们的	巨大	喜	;	尽管	玫瑰	,

他低声说着笑话，逗得他们哈哈大笑；而罗斯，

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

at	the	other	end	of	the	same	piece	of	furniture	,
在	这	其他	结尾	的	这	相同的	片	的	家具	,

在同一件家具的另一端，

[wɒz; wəz] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][dʒæk] .

was	maintaining	an	animated	conversation	with	her	cousin	Jack	.
曾是	保持	一个	动画	对话	和	她	表哥	杰克	.

她正和表弟杰克热烈地交谈着。

[dʒæk][kwiːksɑːnoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spruːs] , ['dæpə(r)] , [pə'laɪt] { - }

Jack	Quixano	was	a	spruce	,	dapper	,	polite	{	96	}
杰克	奎克萨诺	曾是	一个	云杉	,	衣着考究	,	有礼貌的	{	-	}

杰克·奎克萨诺是一位衣着考究、举止优雅、彬彬有礼的人{96}

[jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [fɔː(r)][ɔː(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

young	man	of	some	twenty	-	four	or	twenty	-	five	years	of	age	.
年轻的	男人	的	一些	二十	-	四	或者	二十	-	五	年	的	年龄	.

大约二十四五岁的年轻人。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [spruːs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dæpə(r)] ,

Perhaps	he	was	a	little	too	spruce	,	a	little	too	dapper	,
也许	他	曾是	一个	小的	也	云杉	,	一个	小的	也	衣着考究	,

或许他打扮得有点太讲究，太衣冠楚楚了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn] - [baɪ][hɪz; ɪz][ˌæsɪ'djuːəti][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp]

a	little	too	anxious	to	put	himself	en	évidence	by	his	assiduity	in	picking	up
一个	小的	也	焦虑的	到	放	他自己	英文	-	经过	他的	勤奋	在	挑选	向上

[h'ændkətʃiːfs] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [dɔːz] .

handkerchiefs	and	opening	doors	.
手帕	和	开幕	门	.

他有点过于急切地想要通过捡起手帕和开门等勤快举动来证明自己的能力。

[bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [dɪ'fekts] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [rəʊz] ,

But	few	of	his	family	noticed	these	defects	,	least	of	all	Rose	,
但	很少	的	他的	家庭	注意到	这些	缺陷	,	至少	的	全部	玫瑰	,

但他的家人中很少有人注意到这些缺陷，尤其是罗斯。

[ɒn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kɑːst][ə'spaɪərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['kləʊsli]

on	whom	he	was	beginning	to	cast	aspiring	eyes	,	and	whom	he	closely
在	谁	他	曾是	开始	到	投掷	有抱负的	眼睛	,	和	谁	他	密切

[rɪ'zembld] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

resembled	in	personal	appearance	.
类似	在	个人的	外貌	.

他开始对某人投以渴望的目光，而这个人与他在外貌上非常相似。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] :

The	door	opened	at	last	,	to	every	one's	relief	,	to	admit	the	expected	guests	:
这	门	打开	在	最后的	,	到	每一个	一个人的	宽慰	,	到	承认	这	预期的	客人	:

门终于开了，众人松了一口气，期待已久的客人走了进来：

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][sɪks] — ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [grəʊn] - [ʌp] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]

a	party	of	six	—	father	,	mother	,	grown	-	up	son	and	daughter	,	a	little	girl
一个	派对	的	六	—	父亲	,	母亲	,	生长	-	向上	儿子	和	女儿	,	一个	小的	女孩

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	a	little	boy	.
和	一个	小的	男生	.

一行六人——父亲、母亲、成年的儿子和女儿、一个小女孩和一个小男孩。

['sæmjʊəl] [zaks] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

Samuel	Sachs	was	the	unsuccessful	member	of	his	family	.
塞缪尔	萨克斯	曾是	这	不成功	成员	的	他的	家庭	.

塞缪尔·萨克斯是他家族中不成功的一员。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

From	the	beginning	,
从	这	开始	,

从一开始，

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nɒt]

the	atmosphere	of	the	Stock	Exchange	had	proved	too	strong	for	his	not
这	气氛	的	这	库存	交换	有	已证实	也	强的	为了	他的	不是

['veri] [strɒŋ] [breɪnz] ,

very	strong	brains	,
非常	强的	大脑	,

证券交易所的气氛对他那并不算聪明的大脑来说太过强大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [dets] .

and	his	career	had	been	inaugurated	by	a	series	of	gambling	debts	.
和	他的	职业	有	到过	就职典礼	经过	一个	系列	的	赌博	债务	.

他的职业生涯始于一系列赌债。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dets] [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd] { - }

His	father	paid	his	debts	and	forbade	{	97	}
他的	父亲	有薪酬的	他的	债务	和	禁止	{	-	}

他的父亲替他还清了债务，并禁止{97}

[hɪm][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

him	the	office	,	and	he	had	gone	his	own	way	for	many	years	,
他	这	办公室	,	和	他	有	已消失	他的	自己的	方式	为了	许多	年	,

他把办公室让给了别人，之后多年他都过着独来独往的生活。

['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ʌltɪmətli] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪθəˌgrɑːfə(r)] .

settling	down	ultimately	in	a	humble	way	of	business	as	a	lithographer	.
安顿	向下	最终	在	一个	谦逊的	方式	的	商业	作为	一个	石版印刷机	.

最终，他选择以平凡的方式安顿下来，成为一名石版印刷工。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] ['dʒuːəs] [wɪð] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

He	had	married	a	Polish	Jewess	with	some	money	of	her	own	,
他	有	已婚	一个	抛光	犹太女人	和	一些	钱	的	她	自己的	,

他娶了一位家境殷实的波兰犹太女子为妻。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['lætə(r)] [deɪz] [əʊld] ['sɒləmən] [meɪd] [hɪm][æn; ən] [ə'laʊəns] ,

and	in	these	latter	days	old	Solomon	made	him	an	allowance	,
和	在	这些	后者	天	老的	所罗门	制成	他	一个	津贴	,

在后世，老所罗门给了他一些宽限。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɪn] ['meɪdə] [veɪl] [weə(r)] [hiː; hi]

so	there	was	enough	and	to	spare	in	the	home	in	Maida	Vale	where	he
所以	那里	曾是	足够的	和	到	空闲的	在	这	家	在	迈达	谷	在哪里	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	his	family	were	established	.
和	他的	家庭	是	已确立的	.

所以，在他和家人定居的梅达维尔的家中，东西绰绰有余。

[ðeɪ] [keɪm] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['defərəns]

They	came	now	into	the	crowded	drawing	-	room	with	a	curious	mixture	of	deference
他们	来了	现在	进入	这	挤	绘画	-	房间	和	一个	好奇的	混合物	的	尊重

[ænd; ənd][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] .

and	self	-	assertion	.
和	自己	-	断言	.

他们走进拥挤的客厅，带着一种既恭敬又自信的奇特混合气质。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['emɪnəntli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [maɪndz] , [ðə; ði] ['beɪzwɔːtə] [sætʃsiz] ,

To	their	eminently	provincial	minds	,	the	Bayswater	Sachses	,
到	他们的	非常	省级	思想	,	这	贝斯沃特	萨克斯	,

在他们极其狭隘的乡土观念中，贝斯沃特·萨克斯一家

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] ,

the	Leunigers	and	the	Kohnthals	were	very	great	people	indeed	,
这	-	和	这	-	是	非常	伟大的	人们	的确	,

伦尼格家族和科恩塔尔家族的确都是非常伟大的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'raɪvd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [pre'stiːʒ] [ɪn] ['meɪdə] [veɪl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [səʊ]

and	they	derived	no	little	prestige	in	Maida	Vale	from	their	connection	with	so
和	他们	衍生的	不	小的	声望	在	迈达	谷	从	他们的	联系	和	所以

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ]['fæməli] .

distinguished	a	family	.
杰出的	一个	家庭	.

他们与这样一个显赫家族的关系，使他们在梅达维尔获得了不小的声望。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l] , [ðæt] [wɒz; wəz]

But	as	regarded	their	occasional	admittance	into	the	charmed	circle	,	that	was
但	作为	认为	他们的	偶然	准入	进入	这	迷住了	圆圈	,	那	曾是

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] ,

a	privilege	which	,
一个	特权	哪个	,

但就他们偶尔被允许进入这个精英圈子而言，那是一种特权，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] { - }

though	they	would	on	no	account	{	98	}
尽管	他们	会	在	不	帐户	{	-	}

尽管他们绝不会{98}

[hæv; həv] ['fɔːgɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['drɔːbæks] .

have	foregone	it	,	was	certainly	not	without	its	drawbacks	.
有	已放弃	它	,	曾是	当然	不是	没有	它是	缺点	.

虽然放弃了它，但它也并非没有缺点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] .

It	was	splendid	,	but	it	was	not	comfortable	.
它	曾是	灿烂	,	但	它	曾是	不是	舒服的	.

它很漂亮，但并不舒服。

['mɪsɪz] . [zaks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [dɑːk] - [heəd] ['meɪtrən] , [huː] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'ʃædəu] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Sachs	was	a	stout	,	dark	-	haired	matron	,	who	entirely	overshadowed	her
太太	.	萨克斯	曾是	一个	肥硕	,	黑暗的	-	头发	护士长	,	WHO	完全	黯然失色	她

['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] , ['njuːtrəl] - ['tɪntɪd] ['hʌzbənd] .

shambling	,	neutral	-	tinted	husband	.
蹒跚	,	中性的	-	有色	丈夫	.

萨克斯太太是一位身材矮胖、黑发的妇人，完全盖过了她步履蹒跚、面容平淡的丈夫。

['netə] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] , ['rɪtʃli] ['kʌləd] , ['baʊnsɪŋ] ['meɪdn]

Netta	,	the	eldest	daughter	,	was	a	black	-	eyed	,	richly	coloured	,	bouncing	maiden
内塔	,	这	长子	女儿	,	曾是	一个	黑色的	-	眼睛	,	丰富	有色	,	弹跳	少女

[ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

of	two	or	three	-	and	-	twenty	,
的	二	或者	三	-	和	-	二十	,

大女儿内塔是个黑眼睛、肤色红润、活泼可爱的少女，大概二十二三岁。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [wɪð] ['elbəʊ] [sliːvz] , [kʌt] ['əʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,

wearing	a	white	dress	,	with	elbow	sleeves	,	cut	open	a	little	at	the	neck	,
穿着	一个	白色的	裙子	,	和	弯头	袖子	,	切	打开	一个	小的	在	这	脖子	,

她身穿白色连衣裙，袖子到手肘处，领口略微敞开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['dʒuːəlri] .

and	a	great	deal	of	silver	jewellery	.
和	一个	伟大的	交易	的	银	首饰	.

还有大量的银饰。

['ælɪk] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [feə(r)] , [ɪg'zjuːbərənt] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ]

Alec	**,**	**her**	**brother**	**,**	**was**	**a**	**short**	**,**	**fair**	**,**	**exuberant**	**-**	**looking**	**youth**	**,**	**with**	**a**
亚历克	,	她	兄弟	,	曾是	一个	短的	,	公平的	,	旺盛	-	寻找	青年	,	和	一个

[kəm'plekʃ(ə)n] [bəuθ] ['glɒsi] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] ,

complexion	**both**	**glossy**	**and**	**florid**	**,**
肤色	两个都	光滑	和	佛罗里达	,

她的哥哥亚历克身材矮小，皮肤白皙，看起来精神矍铄，面色红润有光泽。

[ɪn] [huːm] [ðə; ðɪ] [sætʃsiz] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .

in	**whom**	**the**	**Sachses**	**fitness**	**for**	**survival**	**had**	**re**	**-**	**asserted**	**itself**	**.**
在	谁	这	萨克斯	健康	为了	生存	有	关于	-	断言	本身	.

萨克斯家族的生存能力再次得到了体现。

[hiː; hi] ['præktɪst] ['peɪnləs] ['dentɪstri] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv]['meɪdə] [veɪl] ,

He	**practised**	**painless**	**dentistry**	**with**	**great**	**success**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**Maida**	**Vale**	**,**
他	已实践	无痛	牙科	和	伟大的	成功	在	这	心	的	迈达	谷	,

他在梅达维尔中心地带成功地开展了无痛牙科治疗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mænjuəl] — ['destɪnd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] — [ɒn]

and	**was**	**writing**	**a**	**manual**	**—**	**destined**	**to**	**pass**	**through**	**several**	**editions**	**—**	**on**
和	曾是	写作	一个	手动的	—	注定	到	经过	通过	一些	版本	—	在

[dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [gʌmz] . { - }

Diseases	**of**	**the**	**Teeth**	**and**	**Gums**	**.**	**{**	**99**	**}**
疾病	的	这	牙齿	和	口香糖	.	{	-	}

并且正在编写一本关于牙齿和牙龈疾病的手册——注定会出版好几个版本。{99}

[ɑ'dɛl] [ænd; ənd][bər'nɑːrd] ([prə'naʊnst] - [ænd; ənd] -) , [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['strʌtɪd]

Adèle	**and**	**Bernard**	**(**	**pronounced**	**Adale**	**and**	**Bernàrd**	**)**	**,**	**the**	**two**	**children**	**,**	**strutted**
阿黛尔	和	伯纳德	(	发音	-	和	-	)	,	这	二	孩子们	,	昂首阔步

[ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

in	**behind**	**the**	**others**	**,**
在	在后面	这	其他的	,

两个孩子阿黛尔和伯纳德（发音为阿黛尔和伯纳德）跟在其他人身后昂首阔步地走了进来。

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['glɔːri][ɒv; əv] [waɪt] ['kæmbrɪk][ænd; ənd] [blæk] ['velvətiːn] , [rɪ'spektɪvli] , [mʌtʃ] [ɪm'prest]

in	**all**	**the**	**glory**	**of**	**white**	**cambric**	**and**	**black**	**velveteen**	**,**	**respectively**	**,**	**much**	**impressed**
在	全部	这	荣耀	的	白色的	麻纱	和	黑色的	平绒	,	分别	,	很多	印象深刻

[baɪ][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

by	**the**	**situation**	**,**
经过	这	情况	,

身着白色细棉布和黑色丝绒，分别尽显华贵，眼前的景象令她们印象深刻。

[bʌt; bət][nəʊ] [les] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['eldə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli] .

but	**no**	**less**	**on**	**the**	**defensive**	**than**	**the**	**elder**	**members**	**of**	**their**	**family**	**.**
但	不	较少的	在	这	防守	比	这	长老	成员	的	他们的	家庭	.

但他们的防御姿态丝毫不亚于家中的长辈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['læŋgwɪd] ['griːtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ; ['læŋgə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz]

There	**was**	**languid**	**greeting**	**all**	**round**	**;**	**languor**	**,**	**under**	**the**	**circumstances**	**,**	**was**
那里	曾是	慵懒的	问候	全部	圆形的	;	倦怠	,	在下面	这	情况	,	曾是

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] ;

excusable	**;**
情有可原	;

周围一片慵懒的问候声；在这种情况下，慵懒是可以理解的；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɑːti] [pɔː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [æn; ən]

and	**then**	**the**	**whole**	**party**	**poured**	**down**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**where**	**an**
和	然后	这	所有的	派对	倾倒	向下	进入	这	用餐	-	房间	,	在哪里	一个

[ə'bʌndənt] [miːl] [wɒz; wəz][set] [aʊt] .

abundant	**meal**	**was**	**set**	**out**	**.**
丰富	一顿饭	曾是	放	出去	.

然后，所有人都涌入餐厅，那里已经摆好了丰盛的饭菜。

[əʊld] ['sɒləmən] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃɒn]

Old	Solomon	prided	himself	on	his	hospitality	,	and	the	great	table	,	which	shone
老的	所罗门	自豪	他自己	在	他的	热情好客	,	和	这	伟大的	桌子	,	哪个	闪耀

[wɪð] ['snəʊi] ['lɪnɪn] ,

with	snowy	linen	,
和	下雪的	亚麻布	,

老所罗门以他的热情好客而自豪，他那张铺着雪白亚麻桌布的大桌子，

['gliːmɪŋ] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['sɪlvə(r)] , [grəʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [gəʊz] , [wɪð] [gʊd]

gleaming	china	,	and	glittering	silver	,	groaned	,	as	the	phrase	goes	,	with	good
闪闪发光	中国	,	和	闪闪发光	银	,	呻吟	,	作为	这	短语	去	,	和	好的

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

things	to	eat	.
事物	到	吃	.

闪闪发光的瓷器和璀璨夺目的银器，正如俗语所说，都在发出“美食的呻吟”。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən] - [braʊn] [blɒks] [ɒv; əv][kəʊld] [fraɪd] [fɪʃ] [ɪn] ['hevi] ['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] ; ['rəʊzi]

There	were	golden	-	brown	blocks	of	cold	fried	fish	in	heavy	silver	dishes	;	rosy
那里	是	金的	-	棕色的	积木	的	寒冷的	油煎	鱼	在	重的	银	菜肴	;	红润

[paɪlz] [ɒv; əv] [sməʊkt] ['sæmən] ;

piles	of	smoked	salmon	;
堆	的	熏制	三文鱼	;

厚重的银盘里盛着金黄色的冷炸鱼块；还有一堆堆色泽诱人的熏鲑鱼；

['sæfrən] - ['tɪntɪd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [stjuːd] [fɪʃ] ; [lɒŋ] ['twɪstɪd] [ləʊvz] ['kʌvəd] { - }

saffron	-	tinted	masses	of	stewed	fish	;	long	twisted	loaves	covered	{	100	}
藏红花	-	有色	群众	的	炖	鱼	;	长的	扭曲	面包	涵盖	{	-	}

藏红花色的炖鱼块；长长的扭曲面包盖着{100}

[wɪð] [siːdz] ; [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] , ['pɪkld] ['herɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɪkld]

with	seeds	;	innumerable	little	plates	of	olives	,	pickled	herrings	,	and	pickled
和	种子	;	无数	小的	盘子	的	橄榄	,	腌制	鲱鱼	,	和	腌制

['kjuːkʌmbəz] ;

cucumbers	;
黄瓜	;

含籽的；数不清的小碟橄榄、腌鲱鱼和腌黄瓜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l][ænd; ənd] ['sɪdnɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɒn][ðə; ði]

and	the	quick	eyes	of	Lionel	and	Sidney	had	lighted	at	once	on	the
和	这	快的	眼睛	的	莱昂内尔	和	西德尼	有	照明	在	一次	在	这

['meni] ['kʌləd] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmənd] ['pʊdɪŋz] ,

many	coloured	surfaces	of	the	almond	puddings	,
许多	有色	表面	的	这	杏仁	布丁	,

莱昂内尔和西德尼敏锐的目光立刻被杏仁布丁五彩缤纷的表面吸引住了。

[wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .

which	awaited	the	second	course	on	the	sideboard	.
哪个	等待中	这	第二	课程	在	这	餐边柜	.

餐具柜上摆放着第二道菜。

[ɑːnt] [rɪ'bekə] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɜːrnz] , [dɪ'spenst] [tiː] [ænd; ənd]

Aunt	Rebecca	,	faint	and	yellow	,	behind	a	the	silver	urns	,	dispensed	tea	and
阿姨	丽贝卡	,	头晕的	和	黄色的	,	在后面	一个	这	银	骨灰瓮	,	分发	茶	和

['kɒfi] [wɪð] ['ræpɪd][hænd] ;

coffee	with	rapid	hand	;
咖啡	和	迅速的	手	;

丽贝卡阿姨面色苍白，脸色蜡黄，站在银壶后面，手脚麻利地分发茶和咖啡；

[waɪl] [əʊld] ['sɒləmən] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd][fɑːst] ,

while	old	Solomon	,	none	the	worse	for	his	rigid	fast	,
尽管	老的	所罗门	,	没有任何	这	更糟	为了	他的	死板的	快速地	,

而老所罗门，尽管严格禁食，却丝毫没有受到伤害。

[wiːld] [ðə; ði] [fɪʃ] [slaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

wielded	the	fish	slice	at	the	other	end	of	the	table	.
挥舞	这	鱼	片	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

在桌子的另一端挥舞着鱼铲。

['bɜːrti] , [rɪ'spektfl] , ['wʌndərɪŋ] , ['ɪntrəstɪd] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] , [wɒz; wəz] ['siːtɪd]

Bertie	,	respectful	,	wondering	,	interested	through	all	his	hunger	,	was	seated
伯蒂	,	尊重	,	好奇	,	感兴趣的	通过	全部	他的	饥饿	,	曾是	坐着

[bɪ'twiːn] ['ruːbən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - .

between	Reuben	and	Mrs	.	Kohnthal	.
之间	鲁本	和	太太	.	-	.

伯蒂虽然饥饿难耐，但依然恭敬地坐在鲁本和科恩塔尔太太中间，既好奇又感兴趣。

['ædəleɪd] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæmjʊəl]

Adelaide	had	chosen	her	seat	as	far	as	possible	from	the	Samuel
阿德莱德	有	选定	她	座位	作为	远的	作为	可能的	从	这	塞缪尔

[sætʃsiz] ,

Sachses	,
萨克斯	,

阿德莱德选择的座位离塞缪尔·萨克斯一家尽可能远。

[huːz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

whose	presence	was	an	offence	to	her	.
谁	在场	曾是	一个	罪行	到	她	.

他的出现令她感到冒犯。

[ðeɪ] , [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .

They	,	on	their	part	,	regarded	her	with	a	mixture	of	respect	and	dislike	.
他们	,	在	他们的	部分	,	认为	她	和	一个	混合物	的	尊重	和	不喜欢	.

而他们则对她既尊敬又厌恶。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] - { - }

She	never	gave	them	more	than	two	fingers	in	her	grandfathe	{	101	}
她	绝不	给予	他们	更多的	比	二	手指	在	她	-	{	-	}

在她祖父{101}中，她从未给他们超过两根手指。

[ɑː(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] [els] .

r's	house	,	and	ignored	them	altogether	when	she	met	them	anywhere	else	.
r 的	房子	,	和	忽略	他们	共	什么时候	她	遇见	他们	任何地方	别的	.

r 的房子里，她完全无视他们，在其他任何地方遇到他们时也完全不予理睬。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌjuː piː 'es]

This	conduct	impressed	them	by	its	magnificence	,	and	they	followed	the	ups
这	执行	印象深刻	他们	经过	它是	壮丽	,	和	他们	随后	这	UPS

[ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rɪə(r)] ,

and	downs	of	her	career	,
和	下坡	的	她	职业	,

她的行为举止令他们印象深刻，他们开始关注她事业的起伏。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] ,

as	far	as	they	were	able	,
作为	远的	作为	他们	是	有能力的	,

在他们力所能及的范围内，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]

with	a	passionate	interest	that	had	in	it	something	of	the	pride	of
和	一个	热情的	兴趣	那	有	在	它	某物	的	这	自豪	的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

带着一种强烈的兴趣，其中夹杂着某种占有欲和自豪感。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['ædəleɪd] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌmblə]

Nor	**was**	**Adelaide**	**above**	**taking**	**an**	**interest**	**in**	**the**	**affairs**	**of**	**her**	**humbler**
也不	曾是	阿德莱德	多于	采取	一个	兴趣	在	这	事务	的	她	谦逊

['relətɪvz] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bæks] .

relatives	**behind**	**their**	**backs**	**.**
亲属	在后面	他们的	背部	.

阿德莱德也并非不关心她那些出身低微的亲戚们的私事。

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ðɪs] ;

I	**cannot**	**help**	**wishing**	**that**	**they**	**had**	**known**	**this**	**;**
我	不能	帮助	祝	那	他们	有	已知	这	;

我真希望他们早点知道这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	**would**	**have**	**been**	**to**	**them**	**the**	**source**	**of**	**so**	**much**	**innocent**	**gratification**	**.**
它	会	有	到过	到	他们	这	来源	的	所以	很多	清白的	满足感	.

对他们来说，这会是许多纯真快乐的源泉。

['ruːbən] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['netə] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

Reuben	**,**	**who**	**had**	**his**	**cousin**	**Netta**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**him**	**,**
鲁本	,	WHO	有	他的	表哥	内塔	在	这	其他	边	的	他	,

鲁本的另一边坐着他的表妹内塔。

[ænd; ənd] [huːz] ['vænəti][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)] ['sʌtlə(r)] , [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ə'feə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	**whose**	**vanity**	**was**	**a**	**far**	**subtler**	**,**	**more**	**complicated**	**affair**	**than**	**his**
和	谁	虚荣	曾是	一个	远的	更微妙	,	更多的	复杂的	事务	比	他的

['sɪstərz] ,

sister's	**,**
姐妹	,

他的虚荣心远比他姐姐的要微妙、复杂得多。

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ɜː'bænəti] ,

was	**making**	**himself**	**agreeable**	**with**	**his**	**accustomed**	**urbanity**	**,**
曾是	制作	他自己	同意	和	他的	习惯	城市化	,

他用自己惯常的都市礼仪来让自己显得和蔼可亲。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['meɪdn] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] ['aɪrəni] .

beneath	**which**	**the**	**delighted**	**maiden**	**was**	**unable**	**to**	**detect**	**a**	**lurking**	**irony**	**.**
下面	哪个	这	高兴极了	少女	曾是	无法	到	探测	一个	潜伏	讽刺	.

然而，欣喜若狂的少女却丝毫没有察觉到其中隐藏的讽刺意味。

[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæmjʊəl] [sætʃsiz] , [ðeə(r)] { - }

The	**humours**	**of**	**the**	**Samuel**	**Sachses**	**,**	**their**	**{**	**102**	**}**
这	体液	的	这	塞缪尔	萨克斯	,	他们的	{	-	}

塞缪尔·萨克斯夫妇的体液，他们的{102}

[ə'pɪərəns] , ['dʒestʃəz] , [ðeə(r)] [ɪk'skruːʃɪeɪtɪŋ] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

appearance	**,**	**gestures**	**,**	**their**	**excruciating**	**method**	**of**	**pronouncing**	**the**	**English**	**language**	**,**
外貌	,	手势	,	他们的	痛苦不堪	方法	的	发音	这	英语	语言	,

外貌、手势、他们那令人痛苦的英语发音方式，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn]['traɪb(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	**hundred**	**and**	**one**	**tribal**	**peculiarities**	**which**	**clung**	**to**	**them**	**,**
这	百	和	一	部落	特殊性	哪个	紧紧抓住	到	他们	,

他们身上保留的一百零一种部落习俗，

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɜːvd] [ðeə(r)]['kʌz(ə)nz][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fæməli][dʒəʊk]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

had	**long**	**served**	**their**	**cousins**	**as**	**a**	**favourite**	**family**	**joke**	**into**	**which**	**it**	**would**
有	长的	服务	他们的	表兄弟姐妹	作为	一个	最喜欢的	家庭	开玩笑	进入	哪个	它	会

[hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪdəz] [tuː; tə]['entə(r)] .

have	**been**	**difficult**	**for**	**the**	**most**	**observant**	**of**	**outsiders**	**to**	**enter**	**.**
有	到过	难的	为了	这	最多	观察者	的	局外人	到	进入	.

长期以来，这一直是他们堂兄弟姐妹们最喜欢的家庭笑话，即使是最细心的外人也很难理解其中的缘由。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['ruːbən] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sə'vaɪv(ə)l] .

They	were	indeed	,	as	Reuben	had	said	,	a	remarkable	survival	.
他们	是	的确	,	作为	鲁本	有	说	,	一个	卓越	生存	.

正如鲁本所说，他们的幸存的确堪称奇迹。

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['lʌndən] ,

Born	and	bred	in	the	very	heart	of	nineteenth	century	London	,
出生	和	繁殖	在	这	非常	心	的	第十九	世纪	伦敦	,

出生并成长于十九世纪伦敦的中心地带，

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv]

belonging	to	an	age	and	a	city	which	has	seen	the	throwing	down	of
属于	到	一个	年龄	和	一个	城市	哪个	有	已见	这	投掷	向下	的

[səʊ] ['meni] ['bæriəz] ,

so	many	barriers	,
所以	许多	障碍	,

属于一个见证了无数壁垒被打破的时代和城市，

[ðə; ði] ['levəlɪŋ] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [klɑːs] , [ɒv; əv] [kɑːst] , [ɒv; əv] [reɪs] , [ɒv; əv] [ə'pɪnjən]

the	levelling	of	so	many	distinctions	of	class	,	of	caste	,	of	race	,	of	opinion
这	水平	的	所以	许多	区别	的	班级	,	的	种姓	,	的	种族	,	的	观点

,

,

,

阶级、种姓、种族、观念等诸多区别的消除，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['traɪb(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

they	had	managed	to	retain	the	tribal	characteristics	,
他们	有	管理	到	保持	这	部落	特征	,

他们设法保留了部落的特征。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['traɪb(ə)l] [peɪl] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [spəʊk] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

to	live	within	the	tribal	pale	to	an	extent	which	spoke	worlds	for	the
到	居住	之内	这	部落	苍白	到	一个	程度	哪个	辐	世界	为了	这

['næʃ(ə)nəl] [kən'sɜːvətɪzəm] .

national	conservatism	.
国家的	保守主义	.

在某种程度上，生活在部落的界限之内，这体现了民族保守主义的理念。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] ['dʒuːɪʃ] [skuːlz] , [fed] [ɒn] ['dʒuːɪʃ] [fuːd] ,

They	had	been	educated	at	Jewish	schools	,	fed	on	Jewish	food	,
他们	有	到过	受过教育	在	犹太人	学校	,	美联储	在	犹太人	食物	,

他们曾在犹太学校接受教育，吃犹太食物。

[brɔːt] [ʌp] [ɒn] ['dʒuːɪʃ] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['dʒuːɪʃ] ['predʒədɪs] . { - }

brought	up	on	Jewish	traditions	and	Jewish	prejudice	.	{	103	}
带来	向上	在	犹太人	传统	和	犹太人	偏见	.	{	-	}

从小就受到犹太传统和犹太偏见的影响。{103}

[ðeə(r)] [frendz] , [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [reɪs] ,

Their	friends	,	with	few	exceptions	,	were	of	their	own	race	,
他们的	朋友们	,	和	很少	例外情况	,	是	的	他们的	自己的	种族	,

他们的朋友，除了少数例外，都是和他们同种族的人。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['traɪb(ə)l] ['bæriə(r)] ['biːɪŋ] ['stɜːnli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ]

the	making	of	acquaintance	outside	the	tribal	barrier	being	sternly	discouraged	by
这	制作	的	熟人	外部	这	部落	障碍	存在	严厉地	灰心	经过

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .

the	authorities	.
这	当局	.

当局严禁在部落边界之外结交朋友。

['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl] [zaks] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:d] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] [əb'zɜ:v] ['plezntli]

Mrs	**.**	**Samuel**	**Sachs**	**indeed**	**had**	**been**	**heard**	**more**	**than**	**once**	**to**	**observe**	**pleasantly**
太太	.	塞缪尔	萨克斯	的确	有	到过	听到	更多的	比	一次	到	观察	愉快

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['su:nə(r)] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən] ['mærid]

that	**she**	**would**	**sooner**	**see**	**her**	**daughters**	**lying**	**dead**	**before**	**her**	**than**	**married**
那	她	会	很快	看	她	女儿们	说谎	死的	前	她	比	已婚

[tu:; tə] ['krɪstʃənz] .

to	**Christians**	**.**
到	基督徒	.

人们确实曾不止一次听到塞缪尔·萨克斯夫人愉快地表示，她宁愿看到自己的女儿死在自己面前，也不愿看到她们嫁给基督徒。

['netə] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [ði:z] [rɪ'mɑ:rks] ,

Netta	**tossed**	**her**	**head**	**defiantly**	**at**	**these**	**remarks**	**,**
内塔	抛掷	她	头	公然挑衅	在	这些	评论	,

听到这些话，内塔不服气地甩了甩头。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['səʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [krɒp] [ɒv; əv][waɪld] [əʊts] [ɒn][ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz]

but	**contented**	**herself**	**with**	**sowing**	**her**	**little**	**crop**	**of**	**wild**	**oats**	**on**	**the**	**staircases**
但	满足	她自己	和	播种	她	小的	庄稼	的	荒野	燕麦	在	这	楼梯

[ɒv; əv] ['beɪzwɔ:tə] [ænd; ənd]['meɪdə] [veɪl] ,

of	**Bayswater**	**and**	**Maida**	**Vale**	**,**
的	贝斯沃特	和	迈达	谷	,

但她满足于在贝斯沃特和梅达维尔的楼梯上播撒她那小小的野燕麦种子。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] " [sæt] [aʊt] " [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən]

where	**she**	**"**	**sat**	**out**	**"**	**by**	**the**	**hour**	**with**	**the**	**very**	**indifferent**	**specimens**	**of**	**Englishmen**
在哪里	她	"	卫星	出去	"	经过	这	小时	和	这	非常	冷漠	标本	的	英国人

[hu:] ['fri:kwənt, fri'kwent][ðə; ði]['dɑ:nsɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][set] .

who	**frequented**	**the**	**dances**	**in**	**her**	**set**	**.**
WHO	经常光顾	这	舞蹈	在	她	放	.

她和那些经常光顾她圈子里舞会的、对她漠不关心的英国男人一起"坐在外面"一坐就是几个小时。

['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [reɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [rɪ'bekə] [ɒv; əv] [jɔ:k] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] ,

Generally	**speaking**	**,**	**the**	**race**	**instincts**	**of**	**Rebecca**	**of**	**York**	**are**	**strong**	**,**
一般来说	请讲	,	这	种族	本能	的	丽贝卡	的	约克	是	强的	,

总的来说，约克郡的丽贝卡有着强烈的种族本能。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [les] [æpt][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə]['aɪvənˌhəʊ] , [ðə; ði]['sæksn] [naɪt] ,

and	**she**	**is**	**less**	**apt**	**to**	**give**	**her**	**heart**	**to**	**Ivanhoe**	**,**	**the**	**Saxon**	**knight**	**,**
和	她	是	较少的	易于	到	给	她	心	到	艾凡霍	,	这	撒克逊	骑士	,

她不太容易将自己的心交给撒克逊骑士艾凡赫。

[ðæn; ðən] [mait] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

than	**might**	**be**	**imagined**	**.**
比	可能	是	想象	.

比想象中还要精彩。

[bər'nɑ:rd] [zaks] , [ə; eɪ] ['veri] [smʌg] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð] [ɪn'ɔ:dɪnətli] [θɪk] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]

Bernard	**Sachs**	**,**	**a**	**very**	**smug**	**-**	**looking**	**little**	**boy**	**,**	**with**	**inordinately**	**thick**	**lips**	**and**	**a**
伯纳德	萨克斯	,	一个	非常	踌躇满志	-	寻找	小的	男生	,	和	过度	厚的	嘴唇	和	一个

[dɪs] { - }

dis	**{**	**104**	**}**
迪斯	{	-	}

伯纳德·萨克斯，一个看起来很自鸣得意的小男孩，嘴唇异常厚实，而且{104}

[ə'gri:əb(ə)l] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] , [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] - ,

agreeable	**nasal**	**twang**	**,**	**had**	**been**	**placed**	**between**	**the**	**two**	**young**	**Leunigers**	**,**
同意	鼻腔	颤音	,	有	到过	放置	之间	这	二	年轻的	-	,

悦耳的鼻音，被置于两位年轻的莱尼格人之间。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

who	**regarded**	**him**	**with**	**a**	**mixture**	**of**	**disgust**	**and**	**amusement**	**,**
WHO	认为	他	和	一个	混合物	的	厌恶	和	娱乐	,

他们用既厌恶又好笑的眼光看着他。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [smɔːl] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] .

which	**they**	**were**	**at**	**small**	**pains**	**to**	**conceal**	**.**
哪个	他们	是	在	小的	疼痛	到	隐藏	.

他们费尽心思地掩盖此事。

“ [dɪd] [juː; jʊ][fɑːst][ɔːl] [deɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

“	**Did**	**you**	**fast**	**all**	**day**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**by**	**way**	**of**	**opening**	**the**	**conversation**	**.**
”	做过	你	快速地全部		天	?	”	他	说	,	经过	方式	的	开幕	这	对话	.

“你今天一整天都禁食了吗？”他以此开启了对话。

“ [aɪ][dɪd] .

“	**I**	**did**	**.**
”	我	做过	.

“我做了。”

[aɪ][wɒz; wəz][bɑː(r)] - [mɪts] - ['vɑː] [lɑːst] [mʌnθ] .

I	**was**	**bar**	**-**	**mitz**	**-**	**vah**	**last**	**month**	**.**
我	曾是	酒吧	-	米兹	-	瓦	最后的	月	.

我上个月举行了成人礼。

[ɪz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] [bɑː(r)] - [mɪts] - ['vɑː] ? ”

Is	**either**	**of**	**you**	**fellows**	**bar**	**-**	**mitz**	**-**	**vah**	**?**	**”**
是	任何一个	的	你	伙伴们	酒吧	-	米兹	-	瓦	?	”

你们俩谁是成年礼（犹太教男孩的成年礼）举行者吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌθɜː'tiːn] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['laɪən(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst][mæn][ɒv; əv] -

“	**I**	**am**	**thirteen**	**,**	**if**	**that's**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**”**	**said**	**Lionel**	**,**	**with**	**his**	**most**	**man**	**of**	**-**
”	我	是	十三	,	如果	那就是	什么	你	意思是	,	”	说	莱昂内尔	,	和	他的	最多	男人	的	-

[ðə; ði] - [wɜːld] [eə(r)] .

the	**-**	**world**	**air**	**.**
这	-	世界	空气	.

“如果你指的是这个的话，那我十三岁了，”莱昂内尔用他那副见多识广的姿态说道。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['traɪb(ə)l] ['freɪzɪz] ['veri] [bæd] [fɔːm] [ɪn'diːd]

He	**considered**	**the**	**introduction**	**of**	**the**	**popular**	**tribal**	**phrases**	**very**	**bad**	**form**	**indeed**
他	经过考虑的	这	介绍	的	这	受欢迎的	部落	短语	非常	坏的	形式	的确

.

:
.

他认为引入流行的部落短语确实非常不得体。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ʃuːl] [ɔːl] [deɪ] ? ” [went] [pn][bər'nɑːrd] [ˌʌnə'bæʃt] ,

“	**I**	**suppose**	**you**	**were**	**in**	**shool**	**all**	**day**	**?**	**”**	**went**	**on**	**Bernard**	**unabashed**	**,**
”	我	认为	你	是	在	学校	全部	天	?	”	去	在	伯纳德	毫不掩饰	,

“我猜你今天一整天都在学校吧？”伯纳德毫不掩饰地继续问道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

and	**much**	**on**	**his**	**dignity**	**.**
和	很多	在	他的	尊严	.

以及对他尊严的诸多评价。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] ['sɪnəgɒg] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['laɪən(ə)l] .

“	**I**	**was**	**only**	**in**	**synagogue**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**”**	**answered**	**Lionel**	**.**
”	我	曾是	仅有的	在	犹太教堂	在	这	早晨	,	”	回答	莱昂内尔	.

“我早上才去过犹太教堂，”莱昂内尔回答说。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] ['sɪdni] ['vaɪələntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [went]

Then	he	kicked	Sidney	violently	under	the	table	,	and	the	two	little	brothers	went
然后	他	踢	西德尼	暴力	在下面	这	桌子	,	和	这	二	小的	兄弟	去

[ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] { - }

off	into	a	{	105	}
离开	进入	一个	{	-	}

然后他在桌子底下狠狠地踢了西德尼一脚，两个小兄弟就跑开了{105}

['sɪəriːz][ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lz] ; [waɪl] [bər'nɑːrd] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [in'sʌlt] ,

series	of	chuckles	;	while	Bernard	,	with	a	vague	sense	of	being	insulted	,
系列	的	轻笑	;	尽管	伯纳德	,	和	一个	模糊的	感觉	的	存在	受辱	,

一阵轻笑；而伯纳德则隐隐觉得受到了侮辱，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fraɪd] ['sæmən] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['herɪŋ] .

turned	his	attention	to	his	fried	salmon	and	Dutch	herring	.
转向	他的	注意力	到	他的	油煎	三文鱼	和	荷兰语	鲱鱼	.

他把注意力转向了他的炸鲑鱼和荷兰鲱鱼。

['miːnwaɪl] ['ælɪk] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [səb'djuːd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Meanwhile	Alec	,	who	had	been	rather	subdued	at	the	beginning	of	the	evening
同时	亚历克	,	WHO	有	到过	相当	低沉的	在	这	开始	的	这	晚上

,

,

,

与此同时，当晚早些时候还略显低调的亚历克，

[wɒz; wəz][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [prə'siːdid] .

was	regaining	his	native	confidence	as	the	meal	proceeded	.
曾是	恢复	他的	本国的	信心	作为	这	一顿饭	继续	.

随着用餐的进行，他逐渐恢复了原有的自信。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['bɜːrti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	happened	to	be	sitting	opposite	Bertie	,	and	having	elicited	from	his
他	发生	到	是	坐着	对面的	伯蒂	,	和	拥有	引发的	从	他的

['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] ,

neighbour	,	Mrs	.	Quixano	,
邻居	,	太太	.	奎克萨诺	,

他碰巧坐在伯蒂对面，并从邻座奎克萨诺太太那里套取了一些信息后，

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

the	explanation	of	an	alien	presence	among	them	on	such	an	occasion	,
这	解释	的	一个	外星人	在场	之中	他们	在	这样的	一个	场合	,

在这种情况下，如何解释外星人出现在他们中间的情况?

[hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['frænɪknəs] [ɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

had	fixed	his	attention	with	great	frankness	on	the	stranger	.
有	固定的	他的	注意力	和	伟大的	坦率	在	这	陌生人	.

他非常坦率地将注意力集中在陌生人身上。

['veri] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fæt]

Very	soon	he	was	leaning	across	the	table	,	and	with	much	use	of	his	fat
非常	很快	他	曾是	倾斜	穿过	这	桌子	,	和	和	很多	使用	的	他的	胖的

[red] [hændz] ,

red	hands	,
红色的	双手	,

很快，他就俯身越过桌子，用他那双肥胖发红的手不停地活动着。

[ænd; ənd] ['meni] [lɪftɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['ʃəuldəz] ,

and	many	liftings	of	his	round	shoulders	,
和	许多	举重	的	他的	圆形的	肩膀	,

他多次抬起圆圆的肩膀，

[wɒz; wəz] [ek'speiʃieit] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['bɜːrti] [ɒn][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]

was	expatiating	to	the	astonished	Bertie	on	the	beauties	and	advantages	of
曾是	详述	到	这	惊讶	伯蒂	在	这	美女	和	优势	的

[ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪm'breɪst] .

the	faith	which	he	had	just	embraced	.
这	信仰	哪个	他	有	只是	拥抱	.

他正向惊讶的伯蒂详细阐述他刚刚皈依的信仰的美好和优势。

“ ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] , ” [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][lɑːst] — [hiː; hi] { - }

“	Mr	.	Harrison	,	”	he	cried	at	last	—	he	{	106	}
”	先生	.	哈里森	,	”	他	哭	在	最后的	—	他	{	-	}

“哈里森先生，”他最后喊道——他{106}

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə][skɪp][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [neɪm] — “ ['mɪstə(r)] .

preferred	to	skip	the	difficulties	of	the	double	-	barrelled	name	—	“	Mr	.
首选	到	跳过	这	困难	的	这	双倍的	-	桶装	姓名	—	“	先生	.

宁愿避免使用双名带来的麻烦——“先生”。

['hærɪs(ə)n] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] [rɪ'lɪdʒən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

Harrison	,	take	my	word	for	it	,	it	is	the	finest	religion	under	the	sun	.
哈里森	,	拿	我的	单词	为了	它	,	它	是	这	最好的	宗教	在下面	这	太阳	.

哈里森，相信我，这是世上最好的宗教。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][left][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [ɪn]

Those	who	have	left	it	for	reasons	of	their	own	have	always	come	back	in
那些	WHO	有	左边	它	为了	原因	的	他们的	自己的	有	总是	来	后退	在

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

那些因为各种原因离开的人，最终都会回来。

['ðer] [baʊnd] [tuː; tə] , ['ðer] [baʊnd] [tuː; tə] !

They're	bound	to	,	they're	bound	to	!
它们是	边界	到	,	它们是	边界	到	!

他们肯定会，他们肯定会！

” ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːd] “ [baʊnd] ” [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [twæŋ] .)

”	(	He	pronounced	the	word	“	bound	”	with	an	indescribable	twang	.	)
”	(	他	发音	这	单词	“	边界	”	和	一个	无法形容	颤音	.	)

（他发“bound”这个词时，带着一种难以形容的鼻音。）

“ [lʊk] [æt; ət] [lɔːd] ['biːkənzˌfiːld] ” — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['fɔːfɪŋgə(r)] — “ ['evriwʌn]

“	Look	at	Lord	Beaconsfield	”	—	he	pointed	with	his	short	forefinger	—	“	everyone
“	看	在	主	比肯斯菲尔德	”	—	他	尖	和	他的	短的	食指	—	“	每个人

[nəʊz] [hiː; hi][daɪd] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] !

knows	he	died	with	the	shemang	on	his	lips	!
知道	他	死亡	和	这	-	在	他的	嘴唇	!

“看看比肯斯菲尔德勋爵，”他用短小的食指指着说，“人人都知道他死的时候嘴唇上还叼着根烟斗！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['staɪf(ə)ld][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm]['liːoʊz]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

”	There	was	a	sudden	stifled	explosion	of	laughter	from	Leo's	quarter	of
”	那里	曾是	一个	突然	窒息	爆炸	的	笑声	从	狮子座	四分之一	的

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

the	table	;
这	桌子	;

“突然，从利奥所在的桌子角落传来一阵压抑的笑声；

[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['ruːbən] , [ɒn] [huːz] [pə'laɪt] ,

and	Judith	glanced	across	rather	anxiously	at	Reuben	,	on	whose	polite	,
和	朱迪思	瞥了一眼	穿过	相当	焦虑地	在	鲁本	,	在	谁	有礼貌的	,

朱迪丝有些焦虑地瞥了一眼鲁本，鲁本礼貌地.....

[ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

impassive	face	she	at	once	detected	a	look	of	annoyance	.
冷漠	脸	她	在	一次	检测到	一个	看	的	烦恼	.

她面无表情，立刻察觉到一丝恼怒。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [waɪt] [gaʊn] [wɪtʃ]

She	was	sitting	next	to	her	father	in	the	close	-	fitting	white	gown	which
她	曾是	坐着	下一个	到	她	父亲	在	这	关闭	-	配件	白色的	袍	哪个

[dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] . {

displayed	to	advantage	the	charming	lines	of	her	arms	and	shoulders	.	{
显示	到	优势	这	迷人	线条	的	她	武器	和	肩膀	.	{

\- }

107	}
-	}

她身穿一件贴身的白色长裙，坐在父亲旁边，裙子衬托出她手臂和肩膀的优美线条。{107}

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [li:] - ['hærɪs(ə)n] ,

Now	and	then	she	caught	the	glance	of	Mr	.	Lee	-	Harrison	,
现在	和	然后	她	捕捉	这	瞥一眼	的	先生	.	李	-	哈里森	,

她时不时会瞥见李-哈里森先生的目光。

[hu:] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] [wel] - [bred][tu:; tə] [əb'tru:d] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ]['steərɪŋ] , [fɪkst]

who	was	far	too	well	-	bred	to	obtrude	his	admiration	by	staring	,	fixed
WHO	曾是	远的	也	出色地	-	繁殖	到	突兀	他的	钦佩	经过	凝视	,	固定的

['məʊməntrəli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

momentarily	on	her	face	.
片刻	在	她	脸	.

他举止优雅，不忍心用凝视来表达爱慕之情，只是短暂地注视着她的脸庞。

[ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] ['wɪərɪnəs] ['nætʃ(ə)rəl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

The	hunger	and	weariness	natural	,	under	the	circumstances	,
这	饥饿	和	疲劳	自然的	,	在下面	这	情况	,

在这种情况下，饥饿和疲惫是人之常情。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] [hæd; həd][ɪn][nəʊ] [weɪ] ['mɑ:d] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['freʃnəs] [ɒv; əv]

to	her	youth	and	health	had	in	no	way	marred	the	perfect	freshness	of
到	她	青年	和	健康	有	在	不	方式	受损	这	完美的	新鲜	的

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ;

her	appearance	;
她	外貌	;

尽管她年轻健康，但她的容貌依然完美无瑕，丝毫没有影响她的青春活力；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kaɪndlinəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]

and	there	was	a	gentle	kindliness	in	her	manner	to	her	father
和	那里	曾是	一个	温和的	善良	在	她	方式	到	她	父亲

[wɪtʃ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] ,

which	added	a	charm	,
哪个	额外	一个	魅力	,

她对待父亲温柔和蔼，更添几分魅力。

[nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .

not	always	present	,	to	her	beauty	.
不是	总是	展示	,	到	她	美丽	.

她的美貌并非总是显而易见。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] , [wɒt] [kwi:ksɑ:noʊ] [hɪm'self] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz]

Perhaps	she	felt	instinctively	,	what	Quixano	himself	was	far	too	much	in	the	clouds
也许	她	毛毡	本能地	,	什么	奎克萨诺	他自己	曾是	远的	也	很多	在	这	云

[tu:; tə] ['nəʊtɪs] ,

to	notice	,
到	注意	,

或许她凭直觉感觉到了，而奎克萨诺本人却因为沉浸在幻想中而没有察觉。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [meɪd] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

that	no	one	made	much	account	of	him	,
那	不	一	制成	很多	帐户	的	他	,

没有人太在意他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

that	it	behoved	her	to	take	him	under	her	protection	.
那	它	应尽的义务	她	到	拿	他	在下面	她	保护	.

她有义务保护他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] ['feljər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

He	was	one	of	this	world's	failures	;	and	the	Jewish	people	,
他	曾是	一	的	这	世界的	失败	;	和	这	犹太人	人们	,

他是这个世界上的失败者之一；而犹太民族，

[səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [kraʊn] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [fɔːm] ,

so	eager	to	crown	success	in	any	form	,
所以	渴望的	到	王冠	成功	在	任何	形式	,

如此渴望以任何形式获得成功，

[səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

so	determined	in	laying	claim	to	the	successful	among	their	number	,
所以	决定	在	躺下	宣称	到	这	成功的	之中	他们的	数字	,

他们如此坚定地要将成功者纳入麾下，

[hæv; həv][skænt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [hæv; həv] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] . {

have	scant	love	for	those	unfortunates	who	have	dropped	behind	in	the	race	.	{
有	稀少	爱	为了	那些	不幸的	WHO	有	掉落	在后面	在	这	种族	.	{

- }

108	}

- }

对那些在比赛中落后的不幸者，几乎没有爱意。{108}

[ðə; ði] [miːl] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst] ,

The	meal	came	to	an	end	at	last	,
这	一顿饭	来了	到	一个	结尾	在	最后的	,

晚餐终于结束了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

and	there	was	a	pushing	back	of	chairs	on	the	part	of	the	men	.
和	那里	曾是	一个	推动	后退	的	椅子	在	这	部分	的	这	男人	.

男人们开始推开椅子。

['bɜːrti] , [ə'baʊt][tuː; tə][raɪz] , [felt] [hɪm'self] [held] [daʊn] [baɪ][meɪn] [fɔːs] ;

Bertie	,	about	to	rise	,	felt	himself	held	down	by	main	force	;
伯蒂	,	关于	到	上升	,	毛毡	他自己	握住	向下	经过	主要的	力量	;

伯蒂正要起身，却感到一股强大的力量将他压制住；

['ruːbən] [wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪm] [hɑːd][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

Reuben	was	gripping	him	hard	by	the	wrist	with	one	hand	,
鲁本	曾是	扣人心弦	他	难的	经过	这	手腕	和	一	手	,

鲁本一只手紧紧抓住他的手腕，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	with	the	other	was	engaged	in	fishing	out	his	hat	from	under	the
和	和	这	其他	曾是	已订婚的	在	钓鱼	出去	他的	帽子	从	在下面	这

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

而另一个人则忙着从桌子底下把他的帽子掏出来；

[waɪl] ['netə] , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
while Netta , leaning across her cousin ,
尽管 内塔 , 倾斜 穿过 她 表哥 ,

内塔倚在她表妹身上，

[ɪk'spleɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['grænpɑː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bentʃ] .
explained with her most fascinating smile that grandpa was going to bench .
解释 和 她 最多 迷人 微笑 那 爷爷 曾是 去 到 长椅 .

她带着迷人的微笑解释说，爷爷要去打板凳。

['bɜːrti] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['ruːbən] , [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Bertie , at a sign from Reuben , rose to the situation ,
伯蒂 , 在 一个 符号 从 鲁本 , 玫瑰 到 这 情况 ,

在鲁本的示意下，伯蒂挺身而出，应对局面。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hæt] [wɪð] [ə'lækrəti] ,
and stooping for his own hat with alacrity ,
和 弯腰 为了 他的 自己的 帽子 和 敏捷 ,

他迅速弯腰去拿自己的帽子，

[druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
drew it from its place of concealment and placed it on his head .
画 它 从 它是 地方 的 隐蔽 和 放置 它 在 他的 头 .

从藏身之处取出它，放在头上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði][men][hæd; həd] [ʌn'ɜːrθ] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðeə(r)] [hed] - [gɪə(r)] ,
By this time all the men had unearthed and assumed their head - gear ,
经过 这 时间 全部 这 男人 有 出土 和 假定 他们的 头 - 齿轮 ,

这时，所有男人都已挖出并戴上了他们的头盔。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] [zaks] , [huːz] [hæt][baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑːns] [wɒz; wəz][nɒt]
with the exception of Samuel Sachs , whose hat by some mischance was not
和 这 例外 的 塞缪尔 萨克斯 , 谁 帽子 经过 一些 灾难 曾是 不是
[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ; [haʊ'evə(r)] ,
forthcoming ; however ,
即将推出 ; 然而 ,

除了塞缪尔·萨克斯之外，其他人都得到了帽子，但由于某种意外，他的帽子并没有到手；然而，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ɔːl]['grævəti] [wɪð] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] - ['næpkɪn] . { - }
to avoid delay , he covered his head in all gravity with his table - napkin . { 109 }
到 避免 延迟 , 他 涵盖 他的 头 在 全部 重力 和 他的 桌子 - 餐巾 . { - }

为了避免耽搁，他郑重其事地用餐巾盖住了头。{109}

['bɜːrti] [glɑːns, glæns] [raʊnd] [hɪm] , [frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
Bertie glanced round him , from one face to another , puzzled and inquiring .
伯蒂 瞥了一眼 圆形的 他 , 从 一 脸 到 其他 , 困惑 和 查询 .

伯蒂环顾四周，从一张脸看向另一张脸，困惑而好奇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['sɒləm] ['məʊmənt] ,
It seemed to him a solemn moment ,
它 似乎 到 他 一个 庄严 片刻 ,

在他看来，这是一个庄严肃穆的时刻。

[ðɪs] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['kɪnzfəʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] ;
this gathering together of kinsfolk after the long day of prayer , of expiation ;
这 采集 一起 的 亲属 后 这 长的 天 的 祷告 , 的 赎罪 ;

经过漫长的一天祈祷和赎罪之后，亲人们聚集在一起；

[ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ; [ðɪs] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [raɪts] [ɪn] [ðə; ði] [lænd]
this offering up of thanksgiving ; this performance of the ancient rites in the land
这 提供 向上 的 感恩 ; 这 表现 的 这 古老的 仪式 在 这 土地
[ɒv; əv] ['eksaɪl] .
of exile .
的 流亡 .

这是感恩的献祭；这是在流亡之地举行的古老仪式。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ɒv; əv] ['levəti] ['i:v(ə)n] , [wɪtʃ]
He could not understand the spirit of indifference , of levity even , which
他 可以 不是 理解 这 精神 的 漠不关心 , 的 轻浮 甚至 , 哪个
[ə'pɪəd] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] .
appeared to prevail .
出现 到 占上风 .

他无法理解这种冷漠甚至轻浮的气氛，这种气氛似乎正在蔓延。

[ə; eɪ] [faɪnə] [hɪ'stɒrɪk] [sens] , ['ʌðə(r)] ['moʊtɪvz] [ə'pɑ:t] , [ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,
A finer historic sense , other motives apart , should , it seemed ,
一个 更精细 历史性 感觉 , 其他 动机 除 , 应该 , 它 似乎 ,

撇开其他动机不谈，更敏锐的历史感似乎应该如此。

[hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [səʊ] ['ɒbviəs] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd]
have prevented so obvious a display of the contempt which familiarity had
有 阻止 所以 明显的 一个 展示 的 这 鄙视 哪个 熟悉 有
[bred] .
bred .
繁殖 .

阻止了因彼此熟悉而滋生的那种显而易见的轻蔑情绪的流露。

['ælɪk] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] ['reɪkɪʃli] [ə'skju:] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [ə'krɒs] [tu:; tə] [hɪm]
Alec had put his hat on rakishly askew , and was winking across to him
亚历克 有 放 他的 帽子 在 轻佻地 歪斜 , 和 曾是 眨眼 穿过 到 他
[ˌɑ:r 'i:] - [ə´ʃuərɪŋli] ,
re - assuringly ,
关于 - 令人确信地 ,

亚历克歪戴着帽子，一副潇洒不羁的样子，还朝他眨了眨眼，以示安慰。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] ['sɪəriəsli] .
as though to intimate that the whole thing was not to be taken seriously .
作为 尽管 到 亲密的 那 这 所有的 事物 曾是 不是 到 是 已采取 严重地 .

仿佛在暗示整件事不必当真。

[rəʊz] , [led] [ɒn] [baɪ] [dʒæk] [kwi:ksɑ:noʊ] , ['gɪg(ə)ld] [hɪ'sterɪkli] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] -
Rose , led on by Jack Quixano , giggled hysterically behind her pocket -
玫瑰 , 引领 在 经过 杰克 奎克萨诺 , 咯咯地笑 歇斯底里地 在后面 她 口袋 -
['hæŋkətʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

在杰克·奎克萨诺的怂恿下，罗斯躲在手帕后面歇斯底里地咯咯笑。

['li:əʊ] [ænd; ənd] ['estə(r)] [tʊk] [ɒn] [eəz] [ɒv; əv] [ægrɛz] { - }
Leo and Esther took on airs of aggres { 110 }
狮子座 和 以斯帖 采取 在 播出 的 聚合体 { - }

利奥和埃丝特摆出一副咄咄逼人的姿态{110}

[sɪv] ['bɔ:dəm] .
sive boredom .
sive 无聊 .

极度无聊。

['dʒuːdɪθ] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [met] ['ruːbənz] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɒntəgjuː] ['koʊən]

Judith	**,**	**lifting**	**her**	**eyes**	**,**	**met**	**Reuben's**	**in**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**even**	**Montague**	**Cohen**
朱迪思	,	举重	她	眼睛	,	遇见	鲁本的	在	一个	微笑	,	和	甚至	蒙塔古	科恩

[pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [jɔːn] .

permitted	**himself**	**to**	**yawn**	**.**
允许	他自己	到	打哈欠	.

朱迪丝抬起头，微笑着与鲁本对视，就连蒙塔古·科恩也忍不住打了个哈欠。

['əʊnli][əʊld] ['sɒləmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Only	**old**	**Solomon**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**
仅有的	老的	所罗门	在	这	头	的	这	桌子	,

只有老所罗门坐在餐桌的主位上，

['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['drəʊnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] ['hiːbruː] — [hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪs]

mumbling	**and**	**droning**	**out**	**the**	**long**	**grace**	**in**	**his**	**corrupt**	**Hebrew**	**—**	**his**	**great**	**face**
喃喃自语	和	无人机	出去	这	长的	优雅	在	他的	腐败	希伯来语	—	他的	伟大的	脸

[ɪm'penɪtrəbli] [greɪv] — [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,

impenetrably	**grave**	**—**	**appeared**	**to**	**take**	**any**	**interest**	**in**	**the**	**proceeding**	**,**
密不透风	严重	—	出现	到	拿	任何	兴趣	在	这	进行中	,

他用蹩脚的希伯来语喃喃自语地念着冗长的祷告词——他那张高大的脸庞表情严肃，难以捉摸——似乎对整个过程毫无兴趣。

[wɪð] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['sæmjʊəl] ,

with	**perhaps**	**the**	**exception**	**of**	**his**	**son**	**Samuel**	**,**
和	也许	这	例外	的	他的	儿子	塞缪尔	,

或许除了他的儿子塞缪尔之外，

[huː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] -

who	**joined**	**in**	**now**	**and**	**then**	**from**	**beneath**	**the**	**drooping**	**shelter**	**of**	**his**	**table**	**-**
WHO	加入	在	现在	和	然后	从	下面	这	下垂	庇护所	的	他的	桌子	-

['næpkɪn] .

napkin	**.**
餐巾	.

他时不时地从垂下的餐巾下探出头来加入进来。

['bɜːrti] [stɛərd] [ænd; ənd] ['bɜːrti] [w'ʌndəd] .

Bertie	**stared**	**and**	**Bertie**	**wondered**	**.**
伯蒂	凝视	和	伯蒂	想知道	.

伯蒂盯着看，伯蒂心想。

['niːdləs] [tuː; tə] [steɪt] ,

Needless	**to**	**state**	**,**
不必要	到	状态	,

不言而喻，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huːz] [feɪθ] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

he	**was**	**completely**	**out**	**of**	**touch**	**with**	**these**	**people**	**whose**	**faith**	**his**	**search**	**for**
他	曾是	完全地	出去	的	触碰	和	这些	人们	谁	信仰	他的	搜索	为了

[ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd][led] [hɪm] ,

the	**true**	**religion**	**had**	**led**	**him**	**,**
这	真的	宗教	有	引领	他	,

他与那些因他追寻真宗教而皈依信仰的人们完全脱节了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [ɪm'breɪs] .

for	**the**	**time**	**being**	**,**	**to**	**embrace**	**.**
为了	这	时间	存在	,	到	拥抱	.

暂时接受吧。

[greɪs] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [ʌp] [steəz] , [ðə; ði] [men] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əʊld]
Grace over , the women went up stairs , the men , with the exception of old
优雅 超过 , 这 女性 去 向上 楼梯 , 这 男人 , 和 这 例外 的 老的
['sɒləmən] ,
Solomon ,
所罗门 ,

祷告完毕，女人们上楼了，男人们，除了老所罗门以外，都上楼了。

[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [sməʊk] .
remaining behind to smoke .
其余的 在后面 到 抽烟 .

留下来抽烟。

['bɜːrti] , [huː] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['taɪəd] [aʊt] , [suːn] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] . { - }
Bertie , who was thoroughly tired out , soon rose to go . { 111 }
伯蒂 , WHO 曾是 彻底 疲劳的 出去 , 很快 玫瑰 到 去 . { - }

筋疲力尽的伯蒂很快起身离开。{111}

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'skjuːzɪz] [ʌp] [steəz] , ” [sed] ['ruːbən] .
“ I will make your excuses up stairs , ” said Reuben .
“ 我 将要 制作 你的 借口 向上 楼梯 , ” 说 鲁本 .

“我会帮你上楼找借口，”鲁本说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [mæn] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pə'fɔːm]
But the polite little man preferred to go to the drawing - room and perform
但 这 有礼貌的 小的 男人 首选 到 去 到 这 绘画 - 房间 和 履行
[hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] .
his farewells in person .
他的 告别 在 人 .

但这位彬彬有礼的小个子男人更喜欢亲自到客厅里告别。

“ [θæŋks] [səʊ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] ['liːəʊ] [ænd; ənd] ['ruːbən] [wɜː(r); wə(r)]
“ Thanks so much , ” he said in the hall , where Leo and Reuben were
“ 谢谢 所以 很多 , ” 他 说 在 这 大厅 , 在哪里 狮子座 和 鲁本 是
['spiːdɪŋ] [hɪm] .
speeding him .
超速 他 .

“非常感谢，”他在大厅里说道，当时利奥和鲁本正在追着他。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['edifai] — [ðæts] [ɔːl] .
“ I hope you have been edified — that's all .
“ 我 希望 你 有 到过 受启发 — 那就是 全部 .

“我希望你们有所收获——仅此而已。”

” ['ruːbən] [lɑːft] .
” Reuben laughed .
” 鲁本 笑了 .

鲁本笑了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kærəktə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['bɜːrti] ; “ [ðə; ði] ['strɒŋli]
“ I am deeply interested in the Jewish character , ” answered Bertie ; “ the strongly
“ 我 是 深 感兴趣的 在 这 犹太人 特点 , ” 回答 伯蒂 ; “ 这 强烈
[mɑːkt] ['kɔntræsts] ;
marked contrasts ;
标记 对比 ;

“我对犹太人的性格非常感兴趣，”伯蒂回答说；“他们身上有着鲜明的对比；

[ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ri'zembləns] ; [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

the	underlying	resemblances	;	the	elaborate	differentiations	from	a	fundamental
这	潜在的	相似之处	;	这	精心制作的	差异	从	一个	基本的

[taɪp] — ! ”

type	—	!	”
类型	—	!	”

内在的相似之处；从基本类型出发的精细区分——！

“ [ɑ:] , [jes] , ” [brəʊk] [ɪn] ['ru:bən] , ['si:krətli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz]['traɪb(ə)l] ['sensətɪvnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜ:t]

“	Ah	,	yes	,	”	broke	in	Reuben	,	secretly	irritated	,	his	tribal	sensitiveness	a	little	hurt
“	啊	,	是的	,	”	打破	在	鲁本	,	偷偷	受刺激	,	他的	部落	敏感性	一个	小的	伤害

,

,

,

“啊，是的，”鲁本插嘴道，心里暗暗恼火，他那与生俱来的敏感有点受伤。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][sɔ:rts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] . ”

“	you	will	find	among	us	all	sorts	and	conditions	of	men	.	”
“	你	将要	寻找	之中	我们	全部	排序	和	状况	的	男人	.	”

“你会发现我们当中有各种各样的人，各种境况的人。”

“ [ɪk'sept] [pə'hæps] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [kɪŋ] [kə'fɛtʃu:ə] , ” ['ædɪd] ['li:əʊ] . { - }

“	Except	perhaps	Don	Quixote	,	or	even	King	Cophetua	,	”	added	Leo	.	{	112	}
“	除了	也许	大学教师	堂吉诃德	,	或者	甚至	国王	科菲图亚	,	”	额外	狮子座	.	{	-	}

“或许唐吉诃德，甚至科菲图阿国王也算一个，”利奥补充道。{112}

“ [kɪŋ] [kə'fɛtʃu:ə] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['ru:bən] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [rɪ'flektɪv] [təʊn] , [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd]

“	King	Cophetua	,	”	repeated	Reuben	in	a	slow	,	reflective	tone	,	as	the	door	closed
“	国王	科菲图亚	,	”	重复	鲁本	在	一个	慢的	,	反光的	语气	,	作为	这	门	关闭

[ɒn]['mɪstə(r)] . [li:] - ['hærɪs(ə)n] ;

on	Mr	.	Lee	-	Harrison	;
在	先生	.	李	-	哈里森	;

“科菲图亚国王，”鲁本用缓慢而沉思的语气重复道，这时李-哈里森先生身后的门关上了；

“ [kɪŋ] [kə'fɛtʃu:ə] [hæd; həd][æn; ən][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	King	Cophetua	had	an	assured	position	.
“	国王	科菲图亚	有	一个	保证	位置	.

“科菲图亚国王的地位稳固。”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] ['mæri] ['begə(r)] - [meɪdz] . { - }

It	isn't	every	one	that	can	afford	to	marry	beggar	-	maids	.	{	113	}
它	不是	每一个	一	那	能	买得起	到	结婚	乞丐	-	女佣	.	{	-	}

不是每个人都能负担得起娶乞丐女为妻。{113}

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['nevə(r)][baɪ] ['pæʃ(ə)n] [kwaɪt] [pə'zest] ,

Never	by	passion	quite	possessed	,
绝不	经过	热情	相当	拥有	,

从未被激情完全支配，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kwaɪt] [bɪ'nʌmd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rldz] [sweɪ] .

And	never	quite	benumbed	by	the	world's	sway	.
和	绝不	相当	麻木	经过	这	世界的	摇摆	.

从未被世事的喧嚣麻木。

['mæθju:] ['ɑ:nəld] .

Matthew	Arnold	.
马修	阿诺德	.

马修·阿诺德。

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [prə'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

The	party	was	never	prolonged	to	a	late	hour	on	these	occasions	,
这	派对	曾是	绝不	延长	到	一个	晚的	小时	在	这些	场合	,

这些情况下，聚会从未持续到深夜。

[ænd; ənd][baɪ][ten] [ə'klɑːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['pɔːtlənd] [pleɪs]

and	by	ten	o'clock	there	was	no	one	left	in	the	drawing	-	room	in	Portland	Place
和	经过	十	点钟	那里	曾是	不	一	左边	在	这	绘画	-	房间	在	波特兰	地方

[ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [zaks] ,

except	Mrs	.	Sachs	,
除了	太太	.	萨克斯	,

到了十点钟，波特兰广场的客厅里只剩下萨克斯太太一个人了。

['mɪstə(r)] . - , ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [treɪnz] .

Mr	.	Leuniger	,	Mrs	.	Kohnthal	and	the	young	people	in	their	respective	trains	.
先生	.	-	,	太太	.	-	和	这	年轻的	人们	在	他们的	各自	火车	.

伦尼格先生、科恩塔尔夫人和他们各自火车上的年轻人。

[ðə; ði] ['eldəz] [hæd; həd][gɒt] [ʌp][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][əʊld]

The	elders	had	got	up	a	game	of	whist	for	the	amusement	of	old
这	长者	有	得到	向上	一个	游戏	的	惠斯特	为了	这	娱乐	的	老的

['sɒləmən] ,

Solomon	,
所罗门	,

为了逗老所罗门开心，长老们玩起了惠斯特牌游戏。

[ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['dʒuːniəs] [ə'weɪtɪd] [ɪn] ['kɒŋkleɪv] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv]

the	termination	of	which	their	juniors	awaited	in	conclave	at	the	other	end	of
这	终止	的	哪个	他们的	青少年	等待中	在	秘密会议	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他们的下属们在房间另一端的秘密会议上等待着会议的结束。

['laɪən(ə)l][ænd; ənd] ['sɪdni] ['miːnwaɪl] , ['sliːpi] { - }

Lionel	and	Sidney	meanwhile	,	sleepy	{	114	}
莱昂内尔	和	西德尼	同时	,	困	{	-	}

与此同时，莱昂内尔和西德尼昏昏欲睡{114}

[ænd; ənd][ˌəʊvə'fed] , ['kwɒrəld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [baʊnd] ['vɒljuːm]

and	overfed	,	quarrelled	in	a	corner	over	the	possession	of	a	bound	volume
和	喂食过量	,	争吵	在	一个	角落	超过	这	拥有	的	一个	边界	体积

[ɒv; əv][ðə; ði] ['græfɪk] .

of	the	Graphic	.
的	这	形象的	.

两个吃得过饱的人在角落里争吵，争夺一本装订好的《图画报》。

“ ['dʒuːdɪθ] , ” [sed] ['ruːbən] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Judith	,	”	said	Reuben	,	who	had	taken	a	seat	opposite	her	,
“	朱迪思	,	”	说	鲁本	,	WHO	有	已采取	一个	座位	对面的	她	,

“朱迪思，”鲁本说道，他已经在她对面坐下了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] ? ”

“	do	you	know	that	you	have	made	a	conquest	?	”
“	做	你	知道	那	你	有	制成	一个	征服	?	”

你知道你已经取得了一场胜利吗?

“ [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [ə'kʌrəns] ?

“	Is	that	such	an	unheard	-	of	occurrence	?
“	是	那	这样的	一个	闻所未闻	-	的	发生	?

“这真的是一件闻所未闻的事情吗？”

" ['ruːbən] [lɑːft] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [rəʊz] [kraɪd] :
" Reuben laughed gently , and Rose cried :
" 鲁本 笑了 轻轻地 , 和 玫瑰 哭 :

鲁本轻轻地笑了，罗斯哭了：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] !
" It is Mr . Lee - Harrison !
" 它 是 先生 . 李 - 哈里森 !

“是李-哈里森先生！”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] . "
I know it from the way he looked at supper . "
我 知道 它 从 这 方式 他 看起来 在 晚餐 . "

我从他吃晚饭时的眼神就知道了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɜːrti] .
" Yes , it is Bertie .
" 是的 , 它 是 伯蒂 .

“是的，是伯蒂。”

" ['ruːbən] [lʊkt] [streɪt] [ɪn]['dʒuːdɪθs] [aɪz] .
" Reuben looked straight in Judith's eyes .
" 鲁本 看起来 直的 在 朱迪思的 眼睛 .

鲁本直视着朱迪思的眼睛。

" [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kwiːn] ['estə(r)] . "
" He says you exactly fulfil his idea of Queen Esther . "
" 他 说道 你 确切地 实现 他的 主意 的 女王 以斯帖 . "

他说你完全符合他心目中以斯帖王后的样子。

" [ɑː] , " [kraɪd] ['estə(r)] - , " [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɪəri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Ah , " cried Esther Kohnthal , " I have always had a theory about her .
" 啊 , " 哭 以斯帖 - , " 我 有 总是 有 一个 理论 关于 她 .

“啊，”埃丝特·科恩塔尔喊道，“我一直对她有一个猜想。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] [əˌhæzjuː'ɪərəs] ,
When she was kneeling at the feet of that detestable Ahasuerus ,
什么时候 她 曾是 跪着 在 这 脚 的 那 可恨 阿哈苏鲁斯 ,

当她跪在那个可憎的亚哈随鲁王脚下时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [dʒuː] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mæʃt] , [ænd; ənd]
she was thinking all the time of some young Jew whom she mashed , and
她 曾是 思维 全部 这 时间 的 一些 年轻的 犹 谁 她 捣碎 , 和
[huː] [mæʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,
who mashed her ,
WHO 捣碎 她 ,

她一直想着那个和她发生过关系、也和她发生过关系的年轻犹太人。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ri'nauns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] ! { - }
and whom she renounced for the sake of her people ! { 115 }
和 谁 她 放弃 为了 这 清酒 的 她 人们 ! { - }

她为了她的人民而背弃了他！{115}

[ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðen] ['ruːbən] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sed] ['sləʊli] :
A momentary silence fell among them , then Reuben , looking down , said slowly :
一个 瞬间 沉默 跌倒 之中 他们 , 然后 鲁本 , 寻找 向下 , 说 缓慢地 :

他们之间陷入了短暂的沉默，然后鲁本低着头，缓缓说道：

“ [ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
“ Or perhaps she preferred the splendours of the royal position even to the
“ 或者 也许 她 首选 这 辉煌 的 这 皇家 位置 甚至 到 这
[ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [ðæt] [juːθ] [huːm] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] — [ɜː(r)] — [hæv; həv] [mæʃt] .
attractions of that youth whom you suppose her to — er — have mashed .
景点 的 那 青年 谁 你 认为 她 到 — 呃 — 有 捣碎 .

“或许她更喜欢皇室地位的荣华富贵，而不是你认为她——呃——已经玩弄过的那个年轻人的魅力。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['estə(r)] [æt; ət][ðə; ði][best][ɒv; əv] [taɪmz] ;
” He was not fond of Esther at the best of times ;
” 他 曾是 不是 喜爱 的 以斯帖 在 这 最好的 的 时代 ;

“他即便在最好的时候也不喜欢埃丝特；

[naʊ] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
now he glanced at her under his eyelids with an expression of
现在 他 瞥了一眼 在 她 在下面 他的 眼睑 和 一个 表达 的
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪs'laɪk] .
unmistakable dislike .
毋庸置疑 不喜欢 .

现在他从眼皮底下瞥了她一眼，脸上带着明显的厌恶表情。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [kraɪd] [rəʊz] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] , “ [wɒt] ['mɪstə(r)] . [liː] -
“ I wonder , ” cried Rose , throwing herself into the breach , “ what Mr . Lee -
“ 我 想知道 , ” 哭 玫瑰 , 投掷 她自己 进入 这 违反 , “ 什么 先生 . 李 -
['hærɪs(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
Harrison thought of it all . ”
哈里森 想法 的 它 全部 . ”

“我想知道，”罗斯冲上前去喊道，“李-哈里森先生对这一切作何感想。”

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['liːəʊ] ,
“ I think , ” said Leo ,
“ 我 思考 , ” 说 狮子座 ,

“我想，”利奥说，

“ [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dænjəl] [də'rɑːndə]
“ that he was shocked at finding us so little like the people in Daniel Deronda
“ 那 他 曾是 震惊 在 寻找 我们 所以 小的 喜欢 这 人们 在 丹尼尔 德隆达
. ”
: ”
. ”

“他惊讶地发现我们和《丹尼尔·德龙达》中的人物如此不同。”

“ [dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt] , ” [kraɪd] ['estə(r)] , “ [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)]['bɒksɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
“ Did he expect , ” cried Esther , “ to see our boxes in the hall ,
“ 做过 他 预计 , ” 哭 以斯帖 , “ 到 看 我们的 盒子 在 这 大厅 ,

“他难道料到，”埃丝特喊道，“会在大厅里看到我们的箱子吗？”

['redi] [pækt] [ænd; ənd] ['leɪbld] ['pæləstaɪn] ? ”
ready packed and labelled Palestine ? ”
准备好 包装 和 标签 巴勒斯坦 ? ”

已经包装好并贴好标签，是巴勒斯坦的吗?

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tʌtʃt] , ” [sed] ['liːəʊ] , “ [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [gʊd] [feɪθ] [wɪð] [wɪtʃ]
“ I have always been touched , ” said Leo , “ at the immense good faith with which
“ 我 有 总是 到过 感动 , ” 说 狮子座 , “ 在 这 巨大 好的 信仰 和 哪个
{ - }
{ 116 }
{ - }

“我一直深受感动，”利奥说，“他们展现出的巨大善意{116}

[dʒɔːdʒ] ['eliət] ['kærid] [aʊt] [ðæt] [ɪ'læbərət] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] . ”

George	Eliot	carried	out	that	elaborate	misconception	of	hers	.	”
乔治	艾略特	携带	出去	那	精心制作的	误解	的	她的	.	”

乔治·艾略特实现了她那精心炮制的误解。

“ [naʊ] ['liːəʊ][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ” [kraɪd] [rəʊz] ;

“	Now	Leo	is	going	to	begin	,	”	cried	Rose	;
”	现在	狮子座	是	去	到	开始	,	”	哭	玫瑰	;

“现在利奥要开始了，”罗斯喊道；

“ [hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

“	he	never	has	a	good	word	for	his	people	.
”	他	绝不	有	一个	好的	单词	为了	他的	人们	.

“他从来没有说过自己人民的好话。”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] . ”

He	is	always	running	them	down	.	”
他	是	总是	跑步	他们	向下	.	”

他总是贬低他们。

“ ['hɒrɪd] [bæd] [fɔːm] , ” [sed] ['ruːbən] ; “ [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . ”

“	Horrid	bad	form	,	”	said	Reuben	;	“	besides	being	altogether	a	mistake	.	”
”	可怕的	坏的	形式	,	”	说	鲁本	;	“	除了	存在	共	一个	错误	.	”

“真是太没品了，”鲁本说，“而且完全是个错误。”

“ [əʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['liːəʊ] [aɪ'rɒnɪkli] ,

“	Oh	,	I	have	nothing	to	say	against	us	at	all	,	”	answered	Leo	ironically	,
”	哦	,	我	有	没有什么	到	说	反对	我们	在	全部	,	”	回答	狮子座	讽刺的是	,

“哦，我一点儿也没说我们有什么不好，”利奥讽刺地回答道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mə'tɪəriəlɪst] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] .

“	except	that	we	are	materialists	to	our	fingers	'	ends	.
”	除了	那	我们	是	唯物主义者	到	我们的	手指	-	结束	.

“只不过我们都是彻头彻尾的唯物主义者。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌaut'liv] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [aɪ'diəl] [æz; əz][wiː; wi]

That	we	have	outlived	,	from	the	nature	of	things	,	such	ideals	as	we
那	我们	有	活得更久	,	从	这	自然	的	事物	,	这样的	理想	作为	我们

['evə(r)][hæd; həd] . ”

ever	had	.	”
曾经	有	.	”

从事物发展的本质来看，我们终将超越我们曾经拥有的那些理想。

“ [aɪ'dɪəlɪsts] [doʊnt] [grəʊ] [ɒn] ['evri] [bʊʃ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ruːbən] ,

“	Idealists	don't	grow	on	every	bush	,	”	answered	Reuben	,
”	理想主义者	不	生长	在	每一个	衬套	,	”	回答	鲁本	,

“理想主义者并非随处可见，”鲁本回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	and	I	think	we	have	our	fair	share	of	them	.
”	和	我	思考	我们	有	我们的	公平的	分享	的	他们	.

“而且我认为我们这里也有很多这样的情况。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] [eɪdʒ] , [ə; eɪ] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] ['kʌntri] . ”

This	is	a	materialistic	age	,	a	materialistic	country	.	”
这	是	一个	物质主义	年龄	,	一个	物质主义	国家	.	”

这是一个物质主义的时代，一个物质主义的国家。

“ [ænd; ənd]['aʊəz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlɪzəm] .

“	And	ours	the	religion	of	materialism	.
”	和	我们的	这	宗教	的	唯物主义	.

“而我们的宗教是唯物主义。”

[ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔɪl] ; [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] ; [ðə; ði]

The	corn	and	the	wine	and	the	oil	;	the	multiplication	of	the	seed	;	the
这	玉米	和	这	葡萄酒	和	这	油	;	这	乘法	的	这	种子	;	这

['kɒŋkwest] { - }

conquest	{	117	}
征服	{	-	}

谷物、葡萄酒和油；种子的繁衍；征服{117}

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒstaɪl] [traɪbz] — [ðiːz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][mɔː(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

of	the	hostile	tribes	—	these	have	always	had	more	attraction	for	us
的	这	敌对的	部落	—	这些	有	总是	有	更多的	景点	为了	我们

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːp] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spiritjulaiz, -tʃu-] [ɪg'zɪstəns] . ”

than	the	harp	and	crown	of	a	spiritualized	existence	.	”
比	这	竖琴	和	王冠	的	一个	精神化的	存在	.	”

敌对部落——这些对我们来说，总是比精神化生活的竖琴和王冠更有吸引力。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [prɪ'tend] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ruːbən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːznəbl] , [pə'sɪfɪk] [weɪ] ,

“	It	is	no	good	to	pretend	,	”	answered	Reuben	in	his	reasonable	,	pacific	way	,
“	它	是	不	好的	到	假装	,	”	回答	鲁本	在	他的	合理的	,	太平洋	方式	,

“假装也没用，”鲁本用他一贯的理性和温和的方式回答道。

“ [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

“	that	our	religion	remains	a	vital	force	among	the	cultivated	and	thoughtful
“	那	我们的	宗教	遗迹	一个	必不可少的	力量	之中	这	栽培	和	周到

[dʒuːz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

Jews	of	to	-	day	.
犹太人	的	到	-	天	.

“我们的宗教在当今有教养、有思想的犹太人中仍然是一种至关重要的力量。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['mɒdɪfaɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæv; həv] [biːn] ['mɒdɪfaɪd] ,

Of	course	it	has	been	modified	,	as	we	ourselves	have	been	modified	,
的	课程	它	有	到过	修改的	,	作为	我们	我们自己	有	到过	修改的	,

当然，它已经被修改过，就像我们自身也被修改过一样。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['westən] [θɔːt] [ænd; ənd] ['westən] [mə'rælətɪ] .

by	the	influence	of	western	thought	and	western	morality	.
经过	这	影响	的	西	想法	和	西	道德	.

受到西方思想和西方道德的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [ə'mʌŋ] ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] ['reɪsɪz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ]

And	belief	,	among	thinking	people	of	all	races	,	has	become	,	as	you	know
和	信仰	,	之中	思维	人们	的	全部	种族	,	有	变得	,	作为	你	知道

['pɜːfɪktlɪ] ,

perfectly	,
完美	,

而对于所有种族有识之士来说，信仰已经变得，正如你非常清楚的那样，

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] . ”

a	matter	of	personal	idiosyncrasy	.	”
一个	事情	的	个人的	特质	.	”

这是个人怪癖的问题。

“ [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['ɔːltə(r)][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['liːəʊ] ,

“	That	does	not	alter	my	position	,	”	said	Leo	,
“	那	做	不是	改变	我的	位置	,	”	说	狮子座	,

“但这并不会改变我的立场，”利奥说道。

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ as to the character of the national religion and the significance of the
“ 作为 到 这 特点 的 这 国家的 宗教 和 这 意义 的 这
[fækt] .
fact .
事实 .

“至于国教的性质和这一事实的意义。

[ɑː] , [lʊk] [æt; ət][juː 'es] , ” [hiː; hi][kraɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,
Ah , look at us , ” he cried with sudden passion ,
啊 , 看 在 我们 , ” 他 哭 和 突然 热情 ,

“啊，看看我们！”他突然激动地喊道。

“ [weə(r)] [els] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [sʌtʃ] ['iːgənəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [sʌtʃ] ['sɪkənɪŋ] , ['hɪdiəs]
“ where else do you see such eagerness to take advantage ; such sickening , hideous
“ 在哪里 别的 做 你 看 这样的 渴望 到 拿 优势 ; 这样的 令人作呕 , 可怕
[griːd] ; [sʌtʃ] ['kruːəl] , [rɪ'mɔːsləs] { - }
greed ; such cruel , remorseless { 118 }
贪婪 ; 这样的 残忍的 , 冷酷无情 { - }

“你还能在哪里看到如此急于占便宜；如此令人作呕、丑陋的贪婪；如此残酷、冷酷无情{118}

['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [sʌtʃ] ['evə(r)] - ['æktɪv] , ['evə(r)] - ['hʌŋgri] ['vænəti] ,
striving for power and importance ; such ever - active , ever - hungry vanity ,
努力 为了 力量 和 重要性 ; 这样的 曾经 - 积极的 , 曾经 - 饥饿的 虚荣 ,
[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [æt; ət] ['eni] [kɒst] ?
that must be fed at any cost ?
那 必须 是 美联储 在 任何 成本 ?

追求权力和地位；这种永不停歇、永不满足的虚荣心，必须不惜一切代价去满足?

[stiːpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn] ['sɔːdidnis] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
Steeped to the lips in sordidness , as we have all been from the cradle ,
浸泡 到 这 嘴唇 在 肮脏 , 作为 我们 有 全部 到过 从 这 摇篮 ,

我们从摇篮起就浸淫在肮脏的泥沼中，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [baɪ] ['eni] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
how is it possible that any one among us , by any effort of his own ,
如何 是 它 可能的 那 任何 一 之中 我们 , 经过 任何 努力 的 他的 自己的 ,

我们当中任何人，怎么可能凭借自己的任何努力，

[kæn; kən] [waɪp] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [steɪn] ? ”
can wipe off from his soul the hereditary stain ? ”
能 擦拭 离开 从 他的 灵魂 这 遗传 弄脏 ? ”

他能洗净他灵魂深处的遗传污点吗?

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , ” [sed] ['ruːbən] ,
“ My dear boy , ” said Reuben ,
“ 我的 亲爱的 男生 , ” 说 鲁本 ,

“我亲爱的孩子，”鲁本说道。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['liːoʊz]
touched by the personal note which sounded at the close of poor Leo's
感动 经过 这 个人的 笔记 哪个 听起来 在 这 关闭 的 贫穷的 狮子座
[hə'rəʊɪks] ,
heroics ,
英雄主义 ,

被可怜的利奥英勇事迹结尾处流露出的真挚情感所感动，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɜːnɪstnəs] , “ [juː; jʊ][pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [tuː] ['lʊərɪd][ə; eɪ] [laɪt] .
and speaking with sudden earnestness , “ you put things in too lurid a light .
和 请讲 和 突然 认真 , “ 你 放 事物 在 也 骇人的 一个 光 .

他突然认真地说：“你把事情看得太耸人听闻了。”

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [fɔːlts] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [wɒt] ['aʊə(r)] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] .

We	have	our	faults	;	you	seem	to	forget	what	our	virtues	are	.
我们	有	我们的	故障	;	你	似乎	到	忘记	什么	我们的	美德	是	.

我们有缺点；你似乎忘记了我们的优点是什么。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ]['kruːəl] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

Have	you	forgotten	for	how	long	,	and	at	what	a	cruel	disadvantage	,
有	你	被遗忘的	为了	如何	长的	,	和	在	什么	一个	残忍的	劣势	,

你是否忘记了你为此付出了多久的努力，以及你当时所处的残酷劣势?

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæz; həz] [gɒn] [ɪts] [wei] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['neɪʃnz]

the	Jewish	people	has	gone	its	way	,	until	at	last	it	has	shamed	the	nations
这	犹太人	人们	有	已消失	它是	方式	,	直到	在	最后的	它	有	羞愧	这	国家

['ɪntuː] [rɪ'spekt] ?

into	respect	?
进入	尊重	?

犹太民族已经走了自己的路，直到最终让其他民族感到羞愧，从而赢得他们的尊重?

['aʊə(r)] [self] - [rɪ'streɪnt] , ['aʊə(r)] [self] - [rɪ'spekt] , ['aʊə(r)] ['ɪndəstri] , ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] ,

Our	self	-	restraint	,	our	self	-	respect	,	our	industry	,	our	power	of	endurance	,
我们的	自己	-	克制	,	我们的	自己	-	尊重	,	我们的	行业	,	我们的	力量	的	耐力	,

['aʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [reɪs] , [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,

our	love	of	race	,	home	and	kindred	,
我们的	爱	的	种族	,	家	和	亲属	,

我们的自制力、我们的自尊、我们的勤劳、我们的耐力、我们对种族、家园和亲人的热爱，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [taɪz] — [ɑː(r); ə(r)] { - }

and	our	regard	for	their	ties	—	are	{	119	}
和	我们的	看待	为了	他们的	领带	—	是	{	-	}

以及我们对他们关系的尊重——是{119}

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] ? ”

none	of	these	things	to	be	set	down	to	our	account	?	”
没有任何	的	这些	事物	到	是	放	向下	到	我们的	帐户	?	”

这些事情都不应该记在我们头上吗?

“ [əʊ] , ['aʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [strɒŋ] ; [ai][grɑːnt][juː; jʊ] [ðæt]

“	Oh	,	our	instincts	of	self	-	preservation	are	remarkably	strong	;	I	grant	you	that
“	哦	,	我们的	本能	的	自己	-	保存	是	非常	强的	;	我	授予	你	那

.

:
.

“哦，我们的自我保护本能非常强大；这一点我承认。”

” ['liːəʊ] [tɒst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ɪts] ['lɒŋɪʃ] [heə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['ruːbən] [went]

”	Leo	tossed	back	his	head	with	its	longish	hair	as	he	spoke	,	and	Reuben	went
”	狮子座	抛掷	后退	他的	头	和	它是	较长	头发	作为	他	辐	,	和	鲁本	去

[ɒn] :

on	:
在	:

“利奥说话时甩了甩头，长长的头发随风飘扬，鲁本继续说道：”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['truːə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['tʃærəti]

“	And	where	would	you	find	a	truer	hospitality	,	a	more	generous	charity
“	和	在哪里	会	你	寻找	一个	更真实	热情好客	,	一个	更多的	慷慨的	慈善机构

[ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? ”

than	among	us	?	”
比	之中	我们	?	”

“哪里还能找到比我们这里更真诚的待客之道，更慷慨的慈善精神呢？”

“ [ə; eɪ] ['tʃærəti] [huːz] [raɪt] [hænd][ɪz][səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] ['pəʊstɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ɪts] [left]
“ A charity whose right hand is so remarkably well posted up in the doings of its left
” 一个 慈善机构 谁 正确的 手 是 所以 非常 出色地 发布 向上 在 这 行为 的 它是 左边
! ”
! ”

“一个慈善机构，其右手竟然如此巧妙地插在左手的行动中！”

“ [əʊ] , [kʌm] , [ðæts] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [truː] . ”
“ Oh , come , that's a libel — and not even true . ”
” 哦 , 来 , 那就是 一个 诽谤 — 和 不是 甚至 真的 . ”

“哦，拜托，那是诽谤——而且根本不是事实。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , ” [kraɪd] ['liːəʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] ,
“ There is one good thing , ” cried Leo , taking a fresh start ,
” 那里 是 一 好的 事物 , ” 哭 狮子座 , 采取 一个 新鲜的 开始 ,

“还有一件好事，”利奥喊道，重新开始。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] [dʒuːz] — [ɒv; əv]
“ and that is the inevitability — at least as regards us English Jews — of
” 和 那 是 这 必然性 — 在 至少 作为 问候 我们 英语 犹太人 — 的
['aʊə(r)] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ;
our disintegration ;
我们的 解体 ;

“至少对我们英国犹太人而言，我们的分裂是不可避免的；

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of our absorption by the people of the country .
的 我们的 吸收 经过 这 人们 的 这 国家 .

我们被这个国家的人民所接纳。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːd] ['friːdəm] [ænd; ənd]
That is the price we are bound to pay for restored freedom and
那 是 这 价格 我们 是 边界 到 支付 为了 恢复 自由 和
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

这就是我们为恢复自由和尊重所必须付出的代价。

[ðə; ði] [kɒm] { - }
The Com { 120 }
这 com { - }

Com{120}

['mjuniti] [wɪl] [grəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][,miːdi'ɔkrəti, ,med-] , [ænd; ənd]
munity will grow more and more to consist of mediocrities , and
社区 将要 生长 更多的 和 更多的 到 由 的 平庸之辈 , 和
[wɜːs] ,
worse ,
更糟 ,

社区将越来越充斥着平庸之辈，甚至更糟。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɜːld] [kleɪmz] ['aʊə(r)] [tʃɔɪse] ['spesəmən] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .
as the general world claims our choicer specimens for its own .
作为 这 一般的 世界 索赔 我们的 选择者 标本 为了 它是 自己的 .

当世界其他地方的人将我们精心挑选的样本据为己有时。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [klæn] ,
We may continue to exist as a separate clan ,
我们 可能 继续 到 存在 作为 一个 分离 氏族 ,

我们或许会继续作为一个独立的氏族存在下去，

[riːɪn'fɔːst] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [baɪ]['dʒɜːmən][ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [dʒuːz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm]

reinforced	**from**	**below**	**by**	**German**	**and**	**Polish**	**Jews**	**for**	**some**	**time**	**to**	**come**
加强型	从	以下	经过	德语	和	抛光	犹太人	为了	一些	时间	到	来

: [bʌt; bət] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [kəm'pliːt] ,

:	**but**	**absorption**	**complete**	**,**
:	但	吸收	完全的	,

在接下来的几年里，德国和波兰犹太人从下层加强了这种力量；但最终还是彻底完成了融合。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] .

inevitable	**—**	**that**	**is**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**time**	**.**
不可避免的	—	那	是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

不可避免的——这只是时间问题。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [self] - ['kɒnʃəs] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [reɪs] - [ə'trɪbjuːts] ,

You	**and**	**I**	**sitting**	**here**	**,**	**self**	**-**	**conscious**	**,**	**discussing**	**our**	**own**	**race**	**-**	**attributes**	**,**
你	和	我	坐着	这里	,	自己	-	有意识的	,	讨论	我们的	自己的	种族	-	属性	,

你我坐在这里，有些不自在，讨论着我们自身的种族特征，

[reɪs] - [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][æz; əz][ʃʊə(r)][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz]

race	**-**	**position**	**—**	**are**	**we**	**not**	**as**	**sure**	**a**	**token**	**of**	**what**	**is**	**to**	**come**	**as**
种族	-	位置	—	是	我们	不是	作为	当然	一个	令牌	的	什么	是	到	来	作为

['eniθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ? ”

anything	**well**	**could**	**be**	**?**	**”**
任何事物	出色地	可以	是	?	”

种族地位——难道它不和任何其他事物一样，都是未来走向的象征吗?

“ [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['θɪəri] , ” [sed] ['ruːbən] ; “ [ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

“	**Yours**	**is**	**a**	**sweeping**	**theory**	**,**	**”**	**said**	**Reuben**	**;**	**“**	**and**	**at**	**present**	**,**
“	此致	是	一个	扫荡	理论	,	”	说	鲁本	;	“	和	在	展示	,

“你的理论非常笼统，”鲁本说；“而目前，

[aɪ][doʊnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [raɪts] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	**don't**	**feel**	**inclined**	**to**	**go**	**into**	**the**	**rights**	**and**	**wrongs**	**of**	**it**	**;**
我	不	感觉	倾斜	到	去	进入	这	权利	和	错误	的	它	;

我不想去讨论这件事的对错；

[stɪl] [les] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪts] ['saʊndnəs] .

still	**less**	**to**	**deny**	**its**	**soundness**	**.**
仍然	较少的	到	否定	它是	健全性	.

更不能否认它的合理性。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːn] [aʊt] ,

I	**can**	**only**	**say**	**that**	**,**	**should**	**I**	**live**	**to**	**see**	**it**	**borne**	**out**	**,**
我	能	仅有的	说	那	,	应该	我	居住	到	看	它	出生	出去	,

我只能说，如果我能活到亲眼见证这一切发生的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] .

I	**should**	**be**	**very**	**sorry**	**.**
我	应该	是	非常	对不起	.

我应该深感抱歉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l]

It	**may**	**be**	**a**	**weakness**	**on**	**my**	**part**	**,**	**but**	**I**	**am**	**exceedingly**	**fond**	**of**	**my**	**people**
它	可能	是	一个	弱点	在	我的	部分	,	但	我	是	非常	喜爱	的	我的	人们

.

:

.

这或许是我的一个弱点，但我真的非常爱我的人民。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] { - }

If	**we**	**are**	**to**	**die**	**as**	**a**	**race**	**,**	**we**	**shall**	**die**	**harder**	**than**	**{**	**121**	**}**
如果	我们	是	到	死	作为	一个	种族	,	我们	将	死	更难	比	{	-	}

如果我们作为一个种族注定要灭亡，我们将比{121}更加惨烈地死去。

[juː; jʊ] [θɪŋk] .
you **think** **.**
你 思考 .

您认为。

[ðə; ði] [taɪd] [wɪl] [eb] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] .
The **tide** **will** **ebb** **in** **the** **intervals** **of** **flowing** **.**
这 潮 将要 落潮 在 这 间隔 的 流动 .

潮水会在涨落的间歇期退去。

[ðæt] [streɪndʒ] , [strɒŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [held] [ˌjuː 'es] [səʊ] [lɒŋ] [tə'geðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
That **strange** **,** **strong** **instinct** **which** **has** **held** **us** **so** **long** **together** **is** **not** **a** **thing**
那 奇怪的 , 强的 本能 哪个 有 握住 我们 所以 长的 一起 是 不是 一个 事物
['iːzəli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .
easily **eradicated** **.**
容易地 根除 .

那种将我们维系如此之久的奇怪而强烈的本能，是很难根除的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪd] .
It **will** **come** **into** **play** **when** **it** **is** **least** **expected** **.**
它 将要 来 进入 玩 什么时候 它 是 至少 预期的 .

它会在最意想不到的时候发挥作用。

[dʒuː] [wɪl] ['grævɪteɪt] [tuː; tə] [dʒuː] , [ðəʊ] [iːtʃ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] .
Jew **will** **gravitate** **to** **Jew** **,** **though** **each** **may** **call** **himself** **by** **another** **name** **.**
犹 将要 引力 到 犹 , 尽管 每个 可能 称呼 他自己 经过 其他 姓名 .

犹太人会倾向于犹太人，即使他们可能自称另一个名字。

[ɪf] ['predʒədɪs] [daɪd] , [ɪf] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [daɪd] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌmetə'fɒrɪkli]
If **prejudice** **died** **,** **if** **difference** **of** **opinion** **died** **,** **if** **all** **the** **world** **,** **metaphorically**
如果 偏见 死亡 , 如果 不同之处 的 观点 死亡 , 如果全部 这 世界 , 比喻意义上的
['spiːkɪŋ] ,
speaking **,**
请讲 ,

如果偏见消失了，如果意见分歧消失了，如果整个世界，从比喻意义上讲，

[θɔːt] [wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd] [spəʊk] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ðəʊz]
thought **one** **thought** **and** **spoke** **one** **language** **,** **there** **would** **still** **remain** **those**
想法 一 想法 和 辐 一 语言 , 那里 会 仍然 保持 那些
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪstəriz] , [ə'fɪnəti] [ænd; ənd] — [lʌv] .
unspeakable **mysteries** **,** **affinity** **and** **—** **love** **.**
无法形容 谜团 , 亲和力 和 — 爱 .

即使彼此心意相通，说着同一种语言，那些难以言喻的奥秘——亲近和爱——依然存在。

〞 ['ruːbənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kjʊəriəsli] [muːvd] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,
〞 **Reuben's** **voice** **sounded** **curiously** **moved** **,** **and** **in** **his** **eyes** **,** **as** **he** **spoke** **,**
〞 鲁本的 嗓音 听起来 奇怪的是 已搬 , 和 在 他的 眼睛 , 作为 他 辐 ,
[gləu] [ə; eɪ] ['driːmi] [fleɪm] ,
glowed **a** **dreamy** **flame** **,**
发光 一个 梦幻般的 火焰 ,

“鲁本的声音听起来格外动情，说话时，他的眼中闪烁着梦幻般的光芒。”

[æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [diːp] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
as **of** **some** **deep** **and** **tender** **emotion** **.**
作为 的 一些 深的 和 投标 情感 .

仿佛蕴含着某种深沉而温柔的情感。

['dʒuːdɪθ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

Judith	,	leaning	forward	with	parted	lips	,	lifted	her	shining	eyes	to	his	face	in
朱迪思	,	倾斜	向前	和	分手了	嘴唇	,	抬起	她	灼灼	眼睛	到	他的	脸	在

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

朱迪丝微微张开嘴唇，向前倾身，抬起她明亮的眼睛，凝视着他的脸庞，眼神久久不愿离去。

[ʌn'kɒnʃəs] [geɪz] .

unconscious	gaze	.
无意识	目光	.

无意识的凝视。

['ruːbən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Reuben	with	his	sword	in	his	hand	,	fighting	the	battle	for	his	people	,
鲁本	和	他的	剑	在	他的	手	,	斗争	这	战斗	为了	他的	人们	,

鲁本手持宝剑，为他的人民而战。

[siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][hə'rəʊɪk] [bɪ'jɒnd] [spiːtʃ] . { - }

seemed	to	her	a	figure	noble	and	heroic	beyond	speech	.	{	122	}
似乎	到	她	一个	数字	高贵	和	英勇	超过	演讲	.	{	-	}

在她看来，那是一个高贵而英勇的人物，简直无法用言语来形容。{122}

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

In	her	own	breast	was	kindled	the	flame	of	a	great	emotion	;
在	她	自己的	胸部	曾是	点燃	这	火焰	的	一个	伟大的	情感	;

她心中燃起了熊熊烈火；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [grəʊ] [strɒŋgə(r)][æt; ət] ['evri] [wɜːd] .

she	felt	the	love	of	her	race	grow	stronger	at	every	word	.
她	毛毡	这	爱	的	她	种族	生长	更强	在	每一个	单词	.

她觉得每说一句话，她对自己种族的爱就更加强烈。

['ruːbən] , ['kɒnʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθs] ['prez(ə)ns] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

Reuben	,	conscious	to	the	finger	-	tips	of	Judith's	presence	,	of	her	gaze	,
鲁本	,	有意识的	到	这	手指	-	尖端	的	朱迪思的	在场	,	的	她	目光	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

which	he	did	not	return	,
哪个	他	做过	不是	返回	,

鲁本能地感觉到朱迪思的存在，感觉到她的目光，但他没有回应。

[wɒz; wəz] [stɜːd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'θjuːziæzəm] .

was	stirred	,	on	his	part	,	with	a	new	enthusiasm	.
曾是	搅拌	,	在	他的	部分	,	和	一个	新的	热情	.

而他本人则被激发出了新的热情。

[hiː; hi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

He	praised	her	in	the	race	,	and	the	race	in	her	;
他	赞扬	她	在	这	种族	,	和	这	种族	在	她	;

他称赞她在比赛中的表现，以及她身上所展现出的比赛精神；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['mænə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

and	this	was	conveyed	in	some	subtle	manner	to	her	consciousness	.
和	这	曾是	传递	在	一些	微妙的	方式	到	她	意识	.

而这一点以某种微妙的方式传达给了她的意识。

[ðʌs] [ðeɪ] ['æktɪd][ænd; ənd] [riː'æktɪd] [ɒn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [dɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːvd] , [wɪð] [ðæt]

Thus	they	acted	and	reacted	on	one	another	,	deceiving	and	deceived	,	with	that
因此	他们	行动	和	反应	在	一	其他	,	欺骗	和	受骗	,	和	那

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

于是他们彼此互动，互相欺骗，彼此欺骗，以一种奇怪的方式……

[ʌn'kɒnʃəs] [hɪ'pɒkrəsi] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .
unconscious **hypocrisy** **of** **lovers** **.**
无意识 虚伪 的 恋人 .

恋人们无意识的虚伪。

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [wɪst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [rəʊz] , [prɪ'pærət(ə)ri]
The **game** **of** **whist** **had** **come** **to** **an** **end** **,** **and** **every** **one** **rose** **,** **preparatory**
这 游戏 的 惠斯特 有 来 到 一个 结尾 , 和 每一个 一 玫瑰 , 预备
[tuː; tə] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
to **departure** **.**
到 离开 .

惠斯特牌游戏结束了，大家都起身准备离开。

“ [gʊd] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['sɒləmən] , ” [sed] ['ruːbənz] ['mʌðə(r)] .
“ **Good** **-** **night** **,** **uncle** **Solomon** **,** **”** **said** **Reuben's** **mother** **.**
“ 好的 - 夜晚 , 叔叔 所罗门 , ” 说 鲁本的 母亲 .

“晚安，所罗门叔叔，”鲁本的母亲说道。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [zaks] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
She **,** **too** **,** **was** **a** **Sachs** **,** **who** **had** **married** **her** **cousin** **.**
她 , 也 , 曾是 一个 萨克斯 , WHO 有 已婚 她 表哥 .

她也是萨克斯家族的人，嫁给了她的表兄。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ” [kraɪd] ['estə(r)] ['jɔːnɪŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [biːt] .
“ **Come** **along** **,** **mamma** **,** **”** **cried** **Esther** **yawning** **,** **“** **I** **am** **dead** **beat** **.**
“ 来 沿着 , 妈妈 , ” 哭 以斯帖 打哈欠 , “ 我 是 死的 打 .

“妈妈，快来吧，”埃丝特打着哈欠喊道，“我累死了。”

[ðə; ði] [də'mestɪk] { - }
The **domestic** **{** **123** **}**
这 国内的 { - }

国内{123}

['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊbrə][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] .
habits **of** **the** **cobra** **are** **not** **adapted** **to** **the** **human** **constitution** **,** **that** **is** **clear** **.**
习惯 的 这 眼镜蛇 是 不是 改编 到 这 人类 宪法 , 那 是 清除 .

眼镜蛇的习性显然不适合人类的体质。

” ['ruːbən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
” **Reuben** **was** **standing** **in** **the** **hall** **with** **his** **mother** **,**
” 鲁本 曾是 常设 在 这 大厅 和 他的 母亲 ,

“鲁本当时正和他的母亲站在大厅里，

[æz; əz] [rəʊz] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [keɪm] [daʊn] [steəz] [ɪn][ðeə(r)] ['aʊtdɔː(r)] [kləʊðz] .
as **Rose** **and** **Judith** **came** **down** **stairs** **in** **their** **outdoor** **clothes** **.**
作为 玫瑰 和 朱迪思 来了 向下 楼梯 在 他们的 户外的 衣服 .

罗斯和朱迪丝穿着户外服装从楼上走了下来。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
“ **Your** **carriage** **is** **at** **the** **door** **,**
“ 你的 运输 是 在 这 门 ,

“您的马车已停在门口，

” [sed] ['ɪzreɪl] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . [zaks] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
” **said** **Israel** **Leuniger** **to** **Mrs** **.** **Sachs** **as** **he** **lit** **his** **cigar** **.**
” 说 以色列 - 到 太太 . 萨克斯 作为 他 点燃 他的 雪茄 .

“以色列·伦尼格一边点燃雪茄一边对萨克斯夫人说道。”

['mɪsɪz] . [zaks] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] :
Mrs **.** **Sachs** **turned** **to** **her** **son** **:**
太太 . 萨克斯 转向 到 她 儿子 :

萨克斯太太转向她的儿子：

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['ruːbən] ? ”
“ Aren't you coming , Reuben ? ”
“ 不是 你 未来 , 鲁本 ? ”

“鲁本，你不来吗？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] .
“ No , but I do not expect to be late .
“ 不 , 但 我 做 不是 预计 到 是 晚的 .

“不，但我预计不会迟到。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sɪəriəsli] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt]
” He answered gently and seriously , stooping down and folding a shawl about
” 他 回答 轻轻地 和 严重地 , 弯腰 向下 和 折叠式的 一个 披肩 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
her shoulders as he spoke .
她 肩膀 作为 他 辐 .

“他温和而认真地回答道，一边说着，一边弯下腰，把披肩搭在她的肩上。

['mɪsɪz] . [zaks] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , ['sæləʊ] , ['rɪŋkld] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] , [lʊkt]
Mrs . Sachs raised her wide , sallow , wrinkled face to her son's , looked
太太 . 萨克斯 提高 她 宽的 , 黄褐色 , 皱 脸 到 她 儿子的 , 看起来
[æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
at him a moment ,
在 他 一个 片刻 ,

萨克斯太太抬起她那张宽阔、蜡黄、布满皱纹的脸，对着儿子看了他一会儿。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,
then , with a sudden impulse of tenderness ,
然后 , 和 一个 突然 冲动 的 压痛 ,

然后，突然涌起一股柔情，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [strəʊkt] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
lifted her hand and stroked back the hair from his forehead .
抬起 她 手 和 抚摸 后退 这 头发 从 他的 前额 .

她抬起手，轻轻抚开他额前的头发。

[ɑː] , [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
Ah , what had come to Judith , standing in a corner of the hall watching the
啊 , 什么 有 来 到 朱迪思 , 常设 在 一个 角落 的 这 大厅 观看 这
['lɪt(ə)l] [siːn] ? { - }
little scene ? { 124 }
小的 场景 ? { - }

啊，站在大厅角落里看着这小一幕的朱迪思，究竟是怎么了呢？{124}

[ɑː] , [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]
Ah , what did it mean , what was it , this beating and throbbing of all
啊 , 什么 做过 它 意思是 , 什么 曾是 它 , 这 殴打 和 悸动 的 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] ,
her pulses ,
她 脉冲 ,

啊，这究竟意味着什么？这究竟是什么？她全身脉搏的剧烈跳动和悸动？

[ðɪs] [streɪndʒ] , [tʃəʊkt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ðɪs] [mɪst] [ðæt] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
this strange , choked feeling in her throat , this mist that swam before her
这 奇怪的 , 窒息 感觉 在 她 喉 , 这 薄雾 那 游泳 前 她
['aɪsaɪt] ?
eyesight ?
视力 ?

她喉咙里那种奇怪的、哽咽的感觉，以及眼前浮现的迷雾？

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ; [muːvd] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd]

The	dining	-	room	door	,	near	which	she	stood	,	was	ajar	;	moved	by	the	blind
这	用餐	-	房间	门	,	靠近	哪个	她	站立	,	曾是	半开	;	已搬	经过	这	瞎的

['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ,

impulse	of	her	terror	,
冲动	的	她	恐怖	,

她所站的餐厅门半开着；恐惧驱使着她，让她不由自主地打开了门。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ; [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ə'ʃeɪmd] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)]

she	pushed	it	open	;	and	trembling	,	ashamed	,	not	daring	to	analyse	her
她	推动	它	打开	;	和	发抖	,	羞愧	,	不是	大胆	到	分析	她

[əʊn] [ɪ'moʊʃnz] ,

own	emotions	,
自己的	情绪	,

她用力推开门；浑身颤抖，羞愧难当，不敢分析自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

she	sought	the	shelter	of	the	darkness	.
她	寻求	这	庇护所	的	这	黑暗	.

她寻求黑暗的庇护。

[waɪl] ['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] ,

While	Judith	was	being	driven	to	Kensington	Palace	Gardens	,
尽管	朱迪思	曾是	存在	驱动	到	肯辛顿	宫殿	花园	,

当朱迪丝乘车前往肯辛顿宫花园时，

['laɪɪŋ] [bæk] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪəd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

lying	back	pale	and	tired	in	a	corner	of	the	carriage	,
说谎	后退	苍白	和	疲劳的	在	一个	角落	的	这	运输	,

他面色苍白，疲惫地躺在车厢角落里。

['ruːbən] [wɒz; wəz]['sɔːntə, 'sɑːn-] [tə'wɔːdz] [ˌpɪkə'dɪli] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Reuben	was	sauntering	towards	Piccadilly	with	a	cigar	in	his	mouth	.
鲁本	曾是	闲逛	向	皮卡迪利	和	一个	雪茄	在	他的	嘴	.

鲁本嘴里叼着雪茄，悠闲地朝皮卡迪利大街走去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

For	the	moment	,
为了	这	片刻	,

目前来看，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt]

his	mind	dwelt	on	the	fact	that	he	had	not	been	able	to	say	good	-	night
他的	头脑	居住	在	这	事实	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	说	好的	-	夜晚

[tuː; tə]['dʒuːdɪθ] .

to	Judith	.
到	朱迪思	.

他一直耿耿于怀自己没能跟朱迪丝说晚安。

“ [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ɒf] [tuː; tə] ?

“	Where	did	she	make	off	to	?
“	在哪里	做过	她	制作	离开	到	?

她逃到哪里去了?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [pə'sɪstəntli] . { - }

”	he	asked	himself	persistently	.	{	125	}
”	他	问	他自己	持续地	.	{	-	}

他反复问自己。{125}

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['bæfld] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] .

He	was	strangely	irritated	and	baffled	by	the	little	accident	.
他	曾是	奇怪的	受刺激	和	困惑	经过	这	小的	事故	.

这起小事故让他感到莫名的恼火和困惑。

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['sləʊli] [daʊn] ['riːdʒənt] [striːt] ,

As	he	went	slowly	down	Regent	Street	,
作为	他	去	缓慢地	向下	摄政	街道	,

他缓缓地沿着摄政街走去，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] ,

which	was	full	of	light	and	of	people	returning	from	the	theatres	,
哪个	曾是	满的	的	光	和	的	人们	返回	从	这	剧院	,

那里灯火通明，挤满了从剧院回来的人们。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] [tʊk] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

the	thought	of	Judith	took	more	and	more	possession	of	him	,
这	想法	的	朱迪思	采取	更多的	和	更多的	拥有	的	他	,

他越来越想念朱迪思，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [biːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [swæm] .

till	his	pulses	beat	and	his	senses	swam	.
直到	他的	脉冲	打	和	他的	感官	游泳	.

直到他的脉搏跳动，他的感官一片混乱。

[ɑː] , [waɪ] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ?

Ah	,	why	not	,	why	not	?
啊	,	为什么	不是	,	为什么	不是	?

啊，为什么不呢，为什么不呢?

['tʃɪldrən] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːθ] [wɪð] ['dʒuːdɪθs] [aɪz] , [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][ðeə(r)] [hɜː'self] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

Children	on	his	hearth	with	Judith's	eyes	,	and	Judith	there	herself	amongst	them
孩子们	在	他的	炉	和	朱迪思的	眼睛	,	和	朱迪思	那里	她自己	在	他们

: ['dʒuːdɪθ] , [kɑːm] ,

:	Judith	,	calm	,
:	朱迪思	,	冷静的	,

孩子们围坐在壁炉旁，眼神像极了朱迪思，而朱迪思本人也身处其中：朱迪思，平静地，

['dɪgnɪfaɪd] , ['steɪtli] , [jet] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ]['dʒent(ə)l] [wɪ'ðɔːl] , [səʊ] [swiːt] , [səʊ] ['tiːtʃəbl] !

dignified	,	stately	,	yet	a	creature	so	gentle	withal	,	so	sweet	,	so	teachable	!
凝重	,	庄严	,	然而	一个	生物	所以	温和的	此外	,	所以	甜的	,	所以	可教的	!

端庄、威严，但同时又如此温柔、如此甜美、如此易于教导!

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ə'lɑːmd]

He	looked	again	and	again	at	this	picture	of	his	fancy	,	fascinated	,	alarmed
他	看起来	再次	和	再次	在	这	图片	的	他的	想要	,	着迷	,	惊慌

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

at	his	own	fascination	.
在	他的	自己的	魅力	.

他一遍又一遍地看着这幅他想象中的画作，既着迷又对自己如此着迷感到震惊。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .

Whatever	happened	,	he	would	never	be	a	poor	man	.
任何	发生	,	他	会	绝不	是	一个	贫穷的	男人	.

无论发生什么，他都不会成为穷人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] [deθ] ,

There	was	the	money	which	would	come	to	him	at	his	grandfather's	death	,
那里	曾是	这	钱	哪个	会	来	到	他	在	他的	祖父的	死亡	,

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] :

and	at	his	mother's	:
和	在	他的	母亲的	:

还有他祖父去世后会继承的一笔钱，以及他母亲去世后会继承的一笔钱：

[nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [sʌmz] .

no	inconsiderable	sums	.
不	微不足道的	总和	.

绝非小数目。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] , [bɪ'saɪdz] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [brɔ:t] [hɪm] . { - }

There	was	his	own	little	income	,	besides	what	his	practice	brought	him	.	{	126	}
那里	曾是	他的	自己的	小的	收入	,	除了	什么	他的	实践	带来	他	.	{	-	}

除了行医的收入外，他还有自己的一点收入。{126}

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] .

But	it	was	not	altogether	a	question	of	money	.
但	它	曾是	不是	共	一个	问题	的	钱	.

但这并非完全是金钱的问题。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]['fetə(r)] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:li] [steɪʤ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ;

He	had	no	wish	to	fetter	himself	at	this	early	stage	of	his	career	;
他	有	不	希望	到	束缚	他自己	在	这	早期的	阶段	的	他的	职业	;

在他职业生涯的早期阶段，他不想给自己设限；

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['baʊndləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [lʊkt]

his	ambition	was	boundless	;	and	the	possibilities	of	the	future	looked
他的	志向	曾是	无边无际	;	和	这	可能性	的	这	未来	看起来

['ɔ:lməʊst] ['baʊndləs] [tu:] .

almost	boundless	too	.
几乎	无边无际	也	.

他的雄心壮志无穷无尽；而未来的可能性似乎也几乎是无限的。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑ:kɪt] ['vælju:] ;

He	had	an	immense	idea	of	his	own	market	value	;
他	有	一个	巨大	主意	的	他的	自己的	市场	价值	;

他对自己市场价值的认知非常高；

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['bɑ:gən] .

an	instinctive	aversion	to	making	a	bad	bargain	.
一个	本能	厌恶	到	制作	一个	坏的	便宜货	.

出于本能，人们厌恶做亏本的交易。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [im'baib] [ðə; ði] [kri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

From	his	cradle	he	had	imbibed	the	creed	that	it	is	noble	and
从	他的	摇篮	他	有	吸收	这	信条	那	它	是	高贵	和

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ;

desirable	to	have	everything	better	than	your	neighbour	;
理想	到	有	一切	更好的	比	你的	邻居	;

他从小就灌输了一种观念：拥有比邻居更好的一切是高尚而可取的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][hæd; həd] [bi:n] [ɪm'prest] [ɒn][hɪm][ðə; ði]['seɪkrɪd]['dju:ti][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri]

from	the	first	had	been	impressed	on	him	the	sacred	duty	of	doing	the	very
从	这	第一的	有	到过	印象深刻	在	他	这	神圣	责任	的	正在做	这	非常

[best] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

best	for	yourself	.
最好的	为了	你自己	.

从一开始，他就被灌输了尽力为自己做到最好的神圣职责。

[jes] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ; ['kru:əli] , [ˌɪnkən'vi:niəntli] , [məʊst] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ɪn] [lʌv] .

Yes	,	he	was	in	love	;	cruelly	,	inconveniently	,	most	unfortunately	in	love	.
是的	,	他	曾是	在	爱	;	残酷地	,	不方便地	,	最多	很遗憾	在	爱	.

是的，他恋爱了；残酷地、不合时宜地、非常不幸地爱上了一个人。

[bʌt; bət] [ten] [j'iəz] [hens] , [wen] [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

But	ten	years	hence	,	when	he	would	still	be	a	young	man	,
但	十	年	因此	,	什么时候	他	会	仍然	是	一个	年轻的	男人	,

但十年后，当他还是个年轻人时，

[ðə; ði]['fi:və(r)] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [ə'beit] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

the	fever	would	certainly	have	abated	,	would	be	a	dream	of	the	past	,
这	发烧	会	当然	有	减弱	,	会	是	一个	梦	的	这	过去的	,

那场高烧肯定会消退，那会成为过去的梦。

[waɪl] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['lʌsti] [æz; əz]['evə(r)] .

while	his	ambition	he	had	no	doubt	would	be	as	lusty	as	ever	.
尽管	他的	志向	他	有	不	怀疑	会	是	作为	好色的	作为	曾经	.

他毫不怀疑自己的野心会一如既往地强烈。

[ðʌs] [hiː; hi] [sweɪd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , { - }

Thus	he	swayed	from	side	to	side	,	{	127	}
因此	他	摇摆	从	边	到	边	,	{	-	}

于是他左右摇晃，{127}

['bælənsɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ; ['pɪtiɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ][æz; əz][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv]

balancing	this	way	and	that	;	pitying	himself	and	Judith	as	the	victims	of
平衡	这	方式	和	那	;	怜悯	他自己	和	朱迪思	作为	这	受害者	的

[feɪt] ; [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

fate	;	full	of	tenderness	,
命运	;	满的	的	压痛	,

他左右摇摆，既怜悯自己和朱迪思，视他们为命运的受害者，又充满柔情。

[ɒv; əv] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['θwɔːtɪd] [dɪ'zaɪr] .

of	sentiment	for	his	own	thwarted	desires	.
的	情绪	为了	他的	自己的	受挫	欲望	.

对自己未能如愿的愿望感到惋惜。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [tuː; tə]['weɪvə(r)] ;

He	believed	himself	to	hesitate	,	to	waver	;
他	相信	他自己	到	犹豫	,	到	动摇	;

他觉得自己犹豫不决，摇摆不定；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['ruːbənz] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['weivə] .

but	at	the	bottom	of	Reuben's	heart	there	was	that	which	never	wavered	.
但	在	这	底部	的	鲁本的	心	那里	曾是	那	哪个	绝不	犹豫不决	.

但鲁本内心深处却有一样东西从未动摇过。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][æt; ət][lɑːst] , ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

He	put	the	question	by	at	last	,	wearied	with	the	conflict	,
他	放	这	问题	经过	在	最后的	,	疲惫	和	这	冲突	,

他最终搁置了这个问题，显然已经厌倦了这场争论。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

and	gave	himself	up	to	pleasant	dreams	.
和	给予	他自己	向上	到	令人愉快的	梦境	.

他沉浸在美梦之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɪn]['dʒuːdɪθs] [aɪz] ,

He	thought	of	the	look	in	Judith's	eyes	,
他	想法	的	这	看	在	朱迪思的	眼睛	,

他想起了朱迪思眼中的神情，

[ɒv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

of	the	vibration	in	her	voice	when	she	spoke	to	him	.
的	这	振动	在	她	嗓音	什么时候	她	辐	到	他	.

她和他说话时声音的颤抖。

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] !

“	Ah	,	she	does	not	know	it	herself	!
“	啊	,	她	做	不是	知道	它	她自己	!

“啊，她自己并不知道！”

" ['traɪʌmf] , [dʒɔɪ] , [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['tendənəs] , [set] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] ,

"	**Triumph**	,	**joy**	,	**compunction**	,	**an**	**overwhelming**	**tenderness**	,	**set**	**his**	**pulses**	**beating**	,
"	胜利	,	喜悦	,	愧疚	,	一个	压倒	压痛	,	放	他的	脉冲	殴打	,

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [ə'gləʊ] .

his	**whole**	**being**	**aglow**	**.**
他的	所有的	存在	闪耀	.

“胜利、喜悦、愧疚、难以抑制的温柔，令他心跳加速，令他全身都容光焕发。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [wen] , ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hægəd] ,

It	**was**	**late**	**when**	,	**tired**	**and**	**haggard**	,
它	曾是	晚的	什么时候	,	疲劳的	和	枯槁	,

当时已是深夜，疲惫不堪，面容憔悴。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] . { - }

he	**reached**	**his**	**home**	**and**	**let**	**himself**	**in**	**with**	**the**	**key**	**.**	**{**	**128**	**}**
他	达到	他的	家	和	让	他自己	在	和	这	钥匙	.	{	-	}

他回到家，用钥匙开了门。{128}

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

His	**mother**	**came**	**out**	**on**	**the**	**landing**	**with**	**a**	**candle**	**.**
他的	母亲	来了	出去	在	这	降落	和	一个	蜡烛	.

他母亲拿着蜡烛走到楼梯平台上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['spektək(ə)l] [ɪn] - , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,

She	**did**	**not**	**present**	**a**	**charming**	**spectacle**	**en**	**déshabille**	,	**her**	**large**	,
她	做过	不是	展示	一个	迷人	奇观	英文	-	,	她	大的	,

她衣着暴露，并没有展现出迷人的风采，她的大胸，

['pɑːʃəli] [bɔːld] [hed] [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [kæp] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [nek]

partially	**bald**	**head**	**deprived**	**of**	**the**	**sheltering**	,	**softening**	**cap**	,	**her**	**withered**	**neck**
部分	秃	头	被剥夺的	的	这	庇护所	,	软化	帽	,	她	干枯	脖子

[ɪk'spəʊzd] ,

exposed	,
裸露	,

她半秃的脑袋失去了遮蔽和柔软的帽子，枯瘦的脖子暴露在外。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [rɪ'viːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [əʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

the	**lines**	**of**	**her**	**figure**	**revealed**	**by**	**a**	**dingy**	**old**	**dressing**	**-**	**gown**	**.**
这	线条	的	她	数字	揭晓	经过	一个	昏暗的	老的	敷料	-	袍	.

一件破旧的睡袍勾勒出她曼妙的身形。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ; [ðə; ði] [waɪd] , ['jeləʊ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	**gave**	**an**	**exclamation**	**as**	**she**	**saw**	**him**	**;**	**the**	**wide**	**,**	**yellow**	**expanse**	**of**	**her**
她	给予	一个	感叹	作为	她	锯	他	;	这	宽的	,	黄色的	广阔	的	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她看到他时惊呼一声；她那张宽阔的、泛黄的脸庞，

[wɪð] [ɪts] [ˌʌn'həʊlsəm] [jet] [ʌn'daɪɪŋ] [eə(r)] , ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['daɪəməndz] [ɒn] ['aɪðə(r)]

with	**its**	**unwholesome**	**yet**	**undying**	**air**	,	**lighted**	**up**	**by**	**the**	**twinkling**	**diamonds**	**on**	**either**
和	它是	不健康的	然而	不朽	空气	,	照明	向上	经过	这	闪烁	钻石	在	任何一个

[saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

side	**of**	**it**	,
边	的	它	,

它散发着不祥却又永恒的气息，两侧闪烁的钻石更衬托着它。

[lʊkt] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .

looked	**agitated**	**and**	**alarmed**	**.**
看起来	激动	和	惊慌	.

他显得焦躁不安，惊恐万分。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [θæŋk] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !
“ My dear boy , thank God it is you !
“ 我的 亲爱的 男生 , 感谢 上帝 它 是 你 !

“我亲爱的孩子，感谢上帝是你！”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] . { - }
I have been dreaming about you — a terrible dream . { 129 }
我 有 到过 做梦 关于 你 — 一个 糟糕的 梦 . { - }

我一直梦见你——一个可怕的梦。{129}

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʌsti] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
Dusty purlieus of the law .
达斯蒂 普利厄斯 的 这 法律 .

法律的尘土飞扬的郊区。

['tenɪsən] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

['liːəˌpoʊld] - [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [daʊn] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] , [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
Leopold Leuniger came slouching down Chancery Lane , his hat at the back of his head ,
利奥波德 - 来了 伛 向下 法院 车道 , 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 ,

利奥波德·伦尼格佝偻着身子沿着 Chancery Lane 走来，帽子耷拉在脑后。

[ə; eɪ] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [eə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs] , [dɪ'dʒekʃn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪsləs] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɔːk] ,
a woe - begone air on his expressive face , dejection written in his graceless , characteristic walk ,
一个 悲哀 - 走开 空气 在 他的 富有表现力的 脸 , 沮丧 书面 在 他的 毫无风度 , 特征 走 ,

他那张表情丰富的脸上带着一丝悲伤，步履蹒跚，姿态笨拙，字里行间都透露着沮丧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,
and in the droop of his picturesque head , which was , it must be owned ,
和 在 这 下垂 的 他的 如画 头 , 哪个 曾是 , 它 必须 是 拥有 ,

在他那颗颇具特色的头颅下垂的那一刻，不得不承认，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smɔːl] , [slaɪt] ['fɪgə(r)] .
a little too large for his small , slight figure .
一个 小的 也 大的 为了 他的 小的 , 轻微 数字 .

对于他瘦小的身材来说，这件衣服有点太大了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [njuː] [skweə(r)] ,
He turned up under the archway leading to Lincoln's Inn , and made his way to New Square ,
他 转向 向上 在下面 这 拱道 领导 到 林肯的 客栈 , 和 制成 他的 方式 到 新的 正方形 ,

他出现在通往林肯律师学院的拱门下，然后前往新广场。

[weə(r)] ['ruːbənz] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] .

where	Reuben's	chambers	were	situated	.
在哪里	鲁本的	房间	是	位于	.

鲁本的房间就在那里。

['ruːbən] , [ðə; ði] [klɑːk] [təʊld] [hɪm] , [wɒz; wəz][ɪn] [kɔːt] , { - }

Reuben	,	the	clerk	told	him	,	was	in	court	,	{	130	}
鲁本	,	这	职员	讲述	他	,	曾是	在	法庭	,	{	-	}

书记员告诉他，鲁本正在法庭上。{130}

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['liːəʊ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] ,

but	was	expected	every	minute	,	and	Leo	passed	into	the	inner	room	,
但	曾是	预期的	每一个	分钟	,	和	狮子座	通过了	进入	这	内	房间	,

但每分钟都有人期待着，利奥走进了内室。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['praɪvət] ['sæŋktəm] .

which	was	his	cousin's	private	sanctum	.
哪个	曾是	他的	表亲	私人的	圣所	.

那是他表兄的私人圣地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] ,

It	was	two	or	three	days	after	the	Day	of	Atonement	,
它	曾是	二	或者	三	天	后	这	天	的	赎罪	,

那是赎罪日后的两三天，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	in	less	than	a	week	he	would	be	back	in	Cambridge	.
和	在	较少的	比	一个	星期	他	会	是	后退	在	剑桥	.

不到一周，他就会回到剑桥。

[hiː; hi] [peɪst] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɪndʒi] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [prə'feʃən(ə)l] ['lɪtə(r)]

He	paced	restlessly	to	and	fro	in	the	little	dingy	room	with	its	professional	litter
他	踱步	躁动不安	到	和	弗	在	这	小的	昏暗的	房间	和	它是	专业的	垃圾

[ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ,

of	books	and	papers	,
的	图书	和	文件	,

他焦躁地在狭小昏暗的房间里来回踱步，房间里散落着大量书籍和文件，显得十分专业。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]

pausing	now	and	then	to	look	out	of	window	,	or	to	examine	the	mass	of
暂停	现在	和	然后	到	看	出去	的	窗户	,	或者	到	检查	这	大量的	的

[kɑːdz] ,

cards	,
牌	,

时不时停下来，看看窗外，或者看看那一大堆卡片。

['fəutəgræfs] , [nəʊts] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

photographs	,	notes	and	tickets	which	adorned	the	mantelpiece	.
照片	,	笔记	和	门票	哪个	装饰	这	壁炉架	.

壁炉架上摆放着照片、笔记和票据。

['liːəʊ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['traɪb(ə)l] ['fɔɪbl] [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .

Leo	was	by	no	means	free	from	the	tribal	foible	of	inquisitiveness	.
狮子座	曾是	经过	不	方法	自由的	从	这	部落	怪癖	的	好奇心	.

利奥也并非完全摆脱了部落成员天生的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['ruːbən] [rʌʃt] [ɪn] ,

It	was	not	long	before	the	door	burst	open	,	and	Reuben	rushed	in	,
它	曾是	不是	长的	前	这	门	爆裂	打开	,	和	鲁本	匆忙	在	,

没过多久，门就被猛地推开了，鲁本冲了进去。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] .

in	his	wig	and	gown	.
在	他的	假发	和	袍	.

他戴着假发，穿着长袍。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ɪm'paːtɪd] [ə; eɪ]['kjʊərɪəs][eə(r)][ɒv; əv] ['seɪdʒɪnɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [feɪs] ,

The	former	decoration	imparted	a	curious	air	of	sageness	to	his	keen	face	,
这	以前的	装饰	传授	一个	好奇的	空气	的	睿智	到	他的	敏锐的	脸	,

那件饰品给他的锐利脸上增添了一丝奇特的睿智气息。

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ɪts][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] : [ðə; ði][klɪə(r)] , [dɑːk] ['pælə(r)]

and	brought	out	more	strongly	its	peculiarities	of	colour	:	the	clear	,	dark	pallor
和	带来	出去	更多的	强烈	它是	特殊性	的	颜色	:	这	清除	,	黑暗的	苍白

[ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] ,

of	the	skin	,
的	这	皮肤	,

并更加突出了它的颜色特点：皮肤清澈、深沉的苍白，

[ðə; ði] [red] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] . { - }

the	red	lights	in	the	eyes	and	moustache	.	{	131	}
这	红色的	灯	在	这	眼睛	和	胡子	.	{	-	}

眼睛和胡须上的红光。{131}

“ [hə'ləʊ] ! ” [sed] ['liːəʊ] , [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

“	Hullo	!	”	said	Leo	,	still	standing	by	the	mantelpiece	,
“	你好	!	”	说	狮子座	,	仍然	常设	经过	这	壁炉架	,

“你好！”利奥说道，仍然站在壁炉架旁。

[hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] ,

his	hat	tilted	back	at	a	very	acute	angle	,
他的	帽子	斜	后退	在	一个	非常	急性	角度	,

他的帽子向后倾斜了一个非常大的角度。

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['fɪŋgəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][kɑːdz] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

his	restless	fingers	busy	with	the	cards	on	the	mantelpiece	,
他的	不安	手指	忙碌的	和	这	牌	在	这	壁炉架	,

他不安分的手指忙着摆弄壁炉架上的扑克牌。

“ [ə; eɪ][naɪs] [geɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] , [əʊld][mæn] : ['dʒuːɪʃ] [bɔːd] [ɒv; əv]

“	a	nice	gay	time	you	appear	to	be	having	,	old	man	:	Jewish	Board	of
“	一个	好的	同性恋	时间	你	出现	到	是	拥有	,	老的	男人	:	犹太人	木板	的

['gɑːrdiənz] ,

Guardians	,
守护者	,

“看来你过得挺开心啊，老兄：犹太监护委员会，

[kə'mɪti] ['miːtɪŋ] ; ['æŋgləʊ] - ['dʒuːɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] ; [bel] [leɪn] [friː]

committee	meeting	;	Anglo	-	Jewish	Association	,	committee	meeting	;	Bell	Lane	Free
委员会	会议	;	盎格鲁	-	犹太人	协会	,	委员会	会议	;	钟	车道	自由的

[skuːlz] , [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ɒn] ?

Schools	,	committee	meeting	—	shall	I	go	on	?
学校	,	委员会	会议	—	将	我	去	在	?

委员会会议；英犹协会委员会会议；贝尔巷自由学校委员会会议——我还要继续说下去吗?

” ['ruːbən] [lɑːft] .

”	Reuben	laughed	.
”	鲁本	笑了	.

鲁本笑了。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɔlideits] [wʌnz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bəuθ] [weɪz] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð] [ðə; ði]
“ You see , it consolidates one's position both ways to stand well with the
” 你 看 , 它 合并 一个人的 位置 两个都 方式 到 站立 出色地 和 这
[kəˈmjuːnəti] ;
Community ;
社区 ;

“你看，与社区保持良好关系，从两方面巩固一个人的地位；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [dʒuː][æt; ət] [hɑːt] , [æz; əz][ai][hæv; həv][ˈbɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ] .
and I am a very good Jew at heart , as I have often told you .
和 我 是 一个 非常 好的 犹 在 心 , 作为 我 有 经常 讲述 你 .

我内心深处是一个非常善良的犹太人，我曾多次告诉过你们。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌvestəˈgeʃən] [əˈmʌŋ] [maɪ][lɪst][ɒv; əv] [enˈgeɪdʒmənts] [juː; jʊ] [wɪl]
But if you continue your investigations among my list of engagements you will
但 如果 你 继续 你的 调查 之中 我的 列表 的 订婚 你 将要
[faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈmiːtiŋz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,
find a good many meetings of all sorts ,
寻找 一个 好的 许多 会议 的 全部 排序 ,

但如果你继续仔细查看我的行程安排，你会发现有很多不同类型的会议。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kəˈmjuːn(ə)l] ; [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][fɜːst] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] -
which are not communal ; not to speak of first nights at the Terpischore
哪个 是 不是 公社 ; 不是 到 说话 的 第一的 夜晚 在 这 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [θəˈlaɪən] .
and the Thalian .
和 这 塔利安 .

这些都不是公共的；更不用说在 Terpischore 和 Thalian 的第一个晚上了。

” [ˈliːəʊ] , [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [flʌŋ] [hɪm] { - }
” Leo , abandoning the subject , flung him { 132 }
” 狮子座 , 放弃 这 主题 , 扔 他 { - }

“利奥放弃了这个话题，把他扔了出去{132}

[self] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sed] : “ [ɑː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [haʊ] [ɪz] [ˈrɑːnəldsən] ? ”
self into a chair and said : “ Ah , by the by , how is Ronaldson ? ”
自己 进入 一个 椅子 和 说 : “ 啊 , 经过 这 经过 , 如何 是 罗纳德森 ? ”

他坐到椅子上，说道：“对了，罗纳德森怎么样了？”

“ [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevə(r)] .
“ Much the same as ever .
” 很多 这 相同的 作为 曾经 .

“和以前一样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈbɪznəs] .
It may be a long business .
它 可能 是 一个 长的 商业 .

这可能是一项长期的事业。

[ðə; ði][ˈdɑːktərz][hæv; həv] [left] [ɒf] [ˈɪʃuːɪŋ] [ˈbulitinz] .
The doctors have left off issuing bulletins .
这 医生 有 左边 离开 发行 公告 .

医生们已经停止发布公告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第4/7页

" ['ruːbən] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðen] [sed] ['ʃɔːtli] :
" **Reuben took the chair opposite his cousin , then said shortly :**
" 鲁本 采取 这 椅子 对面的 他的 表哥 , 然后 说 不久 :

鲁本在他表弟对面坐下，然后简短地说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "
" **You have come to tell me something . "**
" 你 有 来 到 告诉 我 某物 . "

"你是来告诉我某件事的。"

" [jes] . [ai][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [maɪ] ['gʌvənə(r)] . "
" **Yes . I have been having it out with my governor . "**
" 是的 . 我 有 到过 拥有 它 出去 和 我的 州长 . "

"是的，我一直在和州长争论。"

" [ɑː] ? " [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" **Ah ? " interrogatively .**
" 啊 ? " 疑问句 .

"啊？"疑问地问道。

" [ai][təʊld][hɪm] , " [went] [ɒn]['liːəʊ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **I told him , " went on Leo , leaning forward and speaking with some excitement ,**
" 我 讲述 他 , " 去 在 狮子座 , 倾斜 向前 和 请讲 和 一些 激动 ,

"我告诉他了，"利奥继续说道，身体前倾，语气中带着几分兴奋。

" [ðæt] [ai] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
" **that I hadn't the faintest idea of going on the Stock Exchange ,**
" 那 我 之前没有 这 最微弱 主意 的 去 在 这 库存 交换 ,

"我当时对上市这件事丝毫没有概念。"

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] ; [ðæt] [maɪ][plæn][wɒz; wəz] [ðɪs] :
or even of reading for the bar ; that my plan was this :
或者 甚至 的 阅读 为了 这 酒吧 ; 那 我的 计划 曾是 这 :

甚至连备考律师资格考试都不愿意做；我的计划是这样的：

[tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [ðen] [steɪ] [ɒn] , [ɒn] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp]
to work hard for my degree , and then stay on , on chance of a fellowship
到 工作 难的 为了 我的 程度 , 和 然后 停留 在 , 在 机会 的 一个 奖学金
.
:
.

努力获得学位，然后留下来，争取获得奖学金。

['evri] [wʌn] [ʌp] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)] [laɪz] ['vɜːtʃuəli] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] . "
Every one up there seems to think the matter lies virtually in my own hands . "
每一个 一 向上 那里 似乎 到 思考 这 事情 谎言 几乎 在 我的 自己的 双手 . "

上面每个人都觉得这件事实际上掌握在我手里。

" [wɒt] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? { - }
" **What did my uncle say to that ? { 133 }**
" 什么 做过 我的 叔叔 说 到 那 ? { - }

"我叔叔对此说了什么？"{133}

" [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] ; [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Oh , he was furious ; wouldn't listen to reason for a moment .**
" 哦 , 他 曾是 狂怒 ; 不会 听 到 原因 为了 一个 片刻 .

"哦，他当时非常生气，一点道理都听不进去。"

[ai] [θɪŋk] ” — [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ,
I think ” — with a boyish ,
我 思考 ” — 和 一个 男孩气 ,

我想”——带着孩子气的语气，

['bɪtə(r)] [lɑːf] — “ [ðæt] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [kən'faund] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['trɪnətɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] -
bitter laugh — “ that he rather confounds a fellow of Trinity with the assistant -
苦的 笑 — “ 那 他 相当 混淆因素 一个 同伴 的 三位一体 和 这 助手 -
['mɑːstə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .
master at a Jewish boarding - school .
掌握 在 一个 犹太人 登机 - 学校 .

苦笑——“他竟然把三一学院的一位学者和犹太寄宿学校的助理校长混为一谈。”

[ðə; ði] [wɜːd] - ['ʌʃə(r)] - ['fɪgəd] ['verɪ] ['lɑːdʒlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts] . ”
The word ' usher ' figured very largely in his arguments . ”
这 单词 - 引座员 - 想 非常 很大程度上 在 他的 论点 . ”

“引座员”这个词在他的论证中出现得非常频繁。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ruːbən] ['sləʊlɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . ”
“ I think , ” said Reuben slowly , “ that you are making a mistake . ”
“ 我 思考 , ” 说 鲁本 缓慢地 , “ 那 你 是 制作 一个 错误 . ”

“我认为，”鲁本缓缓说道，“你犯了个错误。”

“ [ɑː] , ” [kraɪd] ['liːəʊ] , [fliŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
“ Ah , ” cried Leo , flinging out his hand , “ you don't understand .
“ 啊 , ” 哭 狮子座 , 投掷 出去 他的 手 , “ 你 不 理解 .

“啊，”利奥喊道，同时伸出手，“你不明白。”

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] — [aɪ] [kænt] [briːð] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃəʊk] .
I can't live — I can't breathe in this atmosphere ; I should choke .
我 不能 居住 — 我 不能 呼吸 在 这 气氛 ; 我 应该 呛 .

我无法生存——我无法在这种空气中呼吸；我会窒息而死。

[ʌp] [ðeə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['friːər] , ['pjʊrər] ; [laɪf][ɪz] ['sɪmplə] , ['nəublə] .
Up there , somehow , it is freer , purer ; life is simpler , nobler .
向上 那里 , 不知何故 , 它 是 更自由 , 更纯净 ; 生活 是 更简单 , 更高贵 .

在高处，不知为何，一切都更自由、更纯粹；生活更简单、更高尚。

” ['ruːbən] [lʊkt] [daʊn] : “ [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
” Reuben looked down : “ I quite agree with you on that point .
” 鲁本 看起来 向下 : “ 我 相当 同意 和 你 在 那 观点 .

鲁本低下了头：“在这点上，我完全同意你的看法。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [kʌt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsətɪ] [dɒn] .
All the same , you were never cut out for a University don .
全部 这 相同的 , 你 是 绝不 切 出去 为了 一个 大学 大学教师 .

尽管如此，你注定不适合当大学讲师。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ?
Do you want me to tell you that you are a musician ?
做 你 想 我 到 告诉 你 那 你 是 一个 音乐家 ?

你想让我告诉你你是一位音乐家吗?

” ['liːəʊ] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvəd] .
” Leo blushed like a girl , and his face quivered .
” 狮子座 脸红了 喜欢 一个 女孩 , 和 他的 脸 颤抖 .

“利奥像个女孩子一样脸红了，脸也颤抖起来。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pruːv] { - }
He did not altogether approve { 134 }
他 做过 不是 共 批准 { - }

他并不完全赞同{134}

[ɒv; əv] ['ruːbən] ,
of **Reuben** **,**
的 鲁本 ,

鲁本的

[bʌt; bət] ['ruːbənz] [ə'pruːv(ə)l] [wɒz; wəz] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm] .
but **Reuben's** **approval** **was** **very** **precious** **to** **him** **.**
但 鲁本的 赞同 曾是 非常 宝贵的 到 他 .

但鲁本的认可对他来说非常宝贵。

[mɔːr'əʊvə(r)] [hiː; hi] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɪn'telɪdʒənt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .
Moreover **he** **greatly** **respected** **his** **cousin's** **intelligent** **appreciation** **of** **music** **.**
而且 他 非常 受人尊敬 他的 表亲 聪明的 欣赏 的 音乐 .

此外，他非常敬佩表弟对音乐的独到鉴赏力。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **Do** **you** **think** **so** **?** **”** **he** **cried** **.**
“ 做 你 思考 所以 ? ” 他 哭 .

“你觉得是这样吗？”他喊道。

“ [ðæts] [wɒt] [nɔːwʊd] [sez] .
“ **That's** **what** **Norwood** **says** **.**
“ 那就是 什么 诺伍德 说道 .

“诺伍德是这么说的。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['mjuːzɪk] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['sɪlvə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] , [rɪ'membə(r)] .
But **there** **is** **plenty** **of** **opportunity** **for** **cultivating** **music** **;** **we** **have** **Silver** **up** **there** **,** **remember** **.**
但 那里 是 很多 的 机会 为了 耕作 音乐 ; 我们 有 银 向上 那里 , 记住 .

但是，培养音乐人才的机会很多；别忘了，我们还有西尔弗呢。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪ'mensli] [kaɪnd] . ”
He **is** **immensely** **kind** **.** **”**
他 是 非常 种类 . ”

他非常善良。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .
“ **You** **might** **talk** **it** **over** **with** **Silver** **.**
“ 你 可能 讲话 它 超过 和 银 .

“你可以和西尔弗谈谈这件事。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] .
But **think** **it** **well** **over** **and** **do** **nothing** **rash** **.**
但 思考 它 出色地 超过 和 做 没有什么 皮疹 .

但要仔细考虑，不要轻举妄动。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] .
There **is** **plenty** **of** **time** **between** **now** **and** **taking** **your** **degree** **.**
那里 是 很多 的 时间 之间 现在 和 采取 你的 程度 .

从现在到你拿到学位还有充足的时间。

” [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] .
” **He** **rose** **and** **proceeded** **to** **take** **off** **his** **wig** **and** **gown** **.**
” 他 玫瑰 和 继续 到 拿 离开 他的 假发 和 袍 .

他站起身，脱下假发和长袍。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [wɜːθ] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **don't** **know** **that** **my** **advice** **is** **worth** **much** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我 不 知道 那 我的 建议 是 值得 很多 , ” 他 说 ,

“我不知道我的建议是否有多大价值，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['dʒɜːməni] — ['laipsik] , [bɜː'lɪn] ,

“	but	I	should	say	a	year	or	two	in	Germany	—	Leipsic	,	Berlin	,
”	但	我	应该	说	一个	年	或者	二	在	德国	—	莱比锡	,	柏林	,

“但我应该说，我在德国待了一两年——莱比锡、柏林，

[viˈenə] — [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ðen] [juː; jʊ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['setɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði]

Vienna	—	and	if	by	then	you	feel	justified	in	setting	your	face	against	the
维也纳	—	和	如果	经过	然后	你	感觉	合理的	在	环境	你的	脸	反对	这

[səbˈstænʃ(ə)l] [əˈrækʃnz] [ɒv; əv]['kæpəl] [kɔːt] ,

substantial	attractions	of	Capel	Court	,
重大的	景点	的	卡佩尔	法庭	,

维也纳——如果到那时你觉得有理由拒绝卡佩尔庭院的种种诱惑，

[nəʊ] { - }

no	{	135	}
不	{	-	}

135号

[daʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] . ”

doubt	your	governor	can	be	brought	round	.	”
怀疑	你的	州长	能	是	带来	圆形的	.	”

我不认为你们的州长能被说服。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , ['ruːbən] .

“	You	will	have	to	put	it	to	him	,	Reuben	.
”	你	将要	有	到	放	它	到	他	,	鲁本	.

“鲁本，你得亲自去问他。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][nəʊ][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ɪn][juː; jʊ] . ”

He	believes	in	no	one	as	he	does	in	you	.	”
他	相信	在	不	一	作为	他	做	在	你	.	”

他最信任的人就是你。

“ ['veri] ['hænsəm] [ɒv; əv][hɪm] .

“	Very	handsome	of	him	.
”	非常	英俊的	的	他	.

他长得真帅。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [skiːm] . ”

But	doubtless	he	will	welcome	the	idea	after	the	usher	scheme	.	”
但	毫无疑问	他	将要	欢迎	这	主意	后	这	引座员	方案	.	”

但毫无疑问，在经历了引座员计划之后，他会欢迎这个想法。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [səkˈses] , ” [kraɪd] ['liːəʊ] ,

“	You	will	have	to	paint	the	splendours	of	a	musical	success	,	”	cried	Leo	,
”	你	将要	有	到	画	这	辉煌	的	一个	音乐	成功	,	”	哭	狮子座	,

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] ,

his	spirits	rising	,
他的	烈酒	上升	,

“你必须描绘出音乐成功的辉煌景象！”利奥喊道，精神振奋起来。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['flæʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] .

his	white	teeth	flashing	as	he	smiled	.
他的	白色的	牙齿	闪烁	作为	他	微笑	.

他微笑时，露出一口洁白的牙齿。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] ['rɑːðə(r)] [kruːd] ['kʌləs] , [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] [ɪ'fekts] —

“	You	must	employ	rather	crude	colours	,	and	go	in	for	obvious	effects	—
”	你	必须	采用	相当	原油	颜色	,	和	去	在	为了	明显的	效果	—

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

such	as	the	Prince	of	Wales	,
这样的	作为	这	王子	的	威尔士	,

“你必须使用相当粗糙的颜色，并追求显而易见的效果——例如威尔士亲王图案，

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ,
the Lord Mayor ,
这 主 市长 ,

市长

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət]
and the Archbishop of Canterbury seated in the front row of the stalls at
和 这 大主教 的 坎特伯雷 坐着 在 这 正面 排 的 这 摊位 在
[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] .
St . James's Hall .
英石 . 詹姆斯的 大厅 .

坎特伯雷大主教坐在圣詹姆斯大厅前排的座位上。

" ['ruːbən] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wel] [brʌʃt] [hæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] .
" Reuben laughed as he put on his well brushed hat before the glass .
" 鲁本 笑了 作为 他 放 在 他的 出色地 刷过 帽子 前 这 玻璃 .

鲁本笑着戴上他那顶擦得锃亮的帽子，站在玻璃前。

" [ai] [wɪl] [ɪmˈpres] [əˈpɒn] [hɪm] [haʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɪn] [ðiːz]
" I will impress upon him how fashionable is the pursuit of the arts in these
" 我 将要 令人印象深刻 之上 他 如何 时髦 是 这 追逐 的 这 艺术 在 这些
[ˌdemə'krætɪk] [deɪz] .
democratic days .
民主 天 .

"我会让他明白，在如今这个民主时代，追求艺术是多么时髦的事情。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] ['fɜːtɪvli] { - }
" He added slowly , looking furtively { 136 }
" 他 额外 缓慢地 , 寻找 偷偷摸摸 { - }

他慢慢地补充道，眼神鬼鬼祟祟地看着{136}

[æt; ət][ðə; ði] [læd] :
at the lad :
在 这 小伙子 :

对着那个男孩：

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [hɪm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ?
" And shall I tell him that one of these days you will marry very well indeed ?
" 和 将 我 告诉 他 那 一 的 这些 天 你 将要 结婚 非常 出色地 的确 ?

"那我该告诉他，总有一天你会嫁个好人家吗？"

" ['liːəʊ] [rəʊz] ['heɪstɪli] , [dʒ'ɑːd] [ˌdɪskəm'pəʊzd] .
" Leo rose hastily , jarred discomposed .
" 狮子座 玫瑰 草草 , 罐装 心神不宁 .

"利奥猛地站起身来，惊慌失措。"

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] , ['ruːbən] ? "
" Aren't you coming to lunch , Reuben ? "
" 不是 你 未来 到 午餐 , 鲁本 ? "

"鲁本，你不来吃午饭吗？"

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
" Yes , I am ready .
" 是的 , 我 是 准备好 .

"是的，我准备好了。"

" [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" He smiled to himself ,
" 他 微笑 到 他自己 ,

他独自微笑着说：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [pɑːst] [aʊt] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪvd] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	two	young	men	passed	out	together	into	the	paved	court	-	yard	of	the
和	这	二	年轻的	男人	通过了	出去	一起	进入	这	铺砌路面	法庭	-	院子	的	这

[əʊld] [ɪn] .

old	inn	.
老的	客栈	.

于是，两个年轻人一起昏倒在了老客栈铺着石板的院子里。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ʌp] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] ['ɪntuː] ['həʊbən] .

They	made	their	way	up	Chancery	Lane	into	Holborn	.
他们	制成	他们的	方式	向上	法院	车道	进入	霍尔本	.

他们沿着 Chancery Lane 一路走到霍尔本。

['liːəʊ] [heit] ['lʌndən] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['viːəməntli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Leo	hated	London	almost	as	vehemently	as	his	cousin	loved	it	.
狮子座	憎恨	伦敦	几乎	作为	强烈地	作为	他的	表哥	喜爱	它	.

利奥对伦敦的厌恶几乎和他表弟对伦敦的热爱一样强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	the	place	,	he	said	,
它	曾是	这	地方	,	他	说	,

他说，就是那里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ]

which	had	succeeded	better	than	any	other	in	reducing	life	to	a	huge
哪个	有	成功了	更好的	比	任何	其他	在	减少	生活	到	一个	巨大的

[kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

competitive	examination	.
竞争的	考试	.

它比其他任何事物都更成功地将生活简化为一场大型的竞争性考试。

[ɪts] ['bɪzi] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [striːts] , [wɪtʃ] ['ruːbən] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [bəuθ] ['pæʃənət]

Its	busy	,	characteristic	streets	,	which	Reuben	regarded	with	an	interest	both	passionate
它是	忙碌的	,	特征	街道	,	哪个	鲁本	认为	和	一个	兴趣	两个都	热情的

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

and	affectionate	,
和	亲热	,

鲁本对那些繁忙而富有特色的街道充满了热情和喜爱之情。

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['drɪəri] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] .

filled	him	with	a	dreary	sensation	of	disgust	and	depression	.
已填	他	和	一个	凄凉	感觉	的	厌恶	和	沮丧	.

他心中充满了厌恶和沮丧的阴郁感觉。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['ævənjuː][həʊ'tel] , [lɔːd] [nɔːwʊd] [keɪm] ['ɪntuː] {

As	they	sat	down	to	lunch	at	the	First	Avenue	Hotel	,	Lord	Norwood	came	into	{
作为	他们	卫星	向下	到	午餐	在	这	第一的	大街	酒店	,	主	诺伍德	来了	进入	{

- }

137	}
-	}

当他们在第一大道酒店坐下来吃午饭时，诺伍德勋爵走了进来{137}

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	dining	-	room	.
这	用餐	-	房间	.

餐厅。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [feə(r)] , [ˌærɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]

He	was	a	tall	,	fair	,	aristocratic	-	looking	young	man	,	with	a	refined	and
他	曾是	一个	高的	,	公平的	,	贵族	-	寻找	年轻的	男人	,	和	一个	精制	和

['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , [wɪtʃ] ,

thoughtful	face	,	which	,
周到	脸	,	哪个	,

他身材高大，皮肤白皙，相貌颇具贵族气质，面容俊朗而沉稳。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [frend] , [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] .

as	he	advanced	towards	his	friend	,	broke	into	a	peculiarly	charming	smile	.
作为	他	先进的	向	他的	朋友	,	打破	进入	一个	奇特地	迷人	微笑	.

他走向朋友时，脸上露出了格外迷人的微笑。

['liːəʊ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] : “ [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [nɔːwʊd] !

Leo	exclaimed	with	impetuosity	:	“	Oh	,	there's	Norwood	!
狮子座	惊呼	和	冲动	:	“	哦	,	有	诺伍德	!

利奥冲动地喊道：“哦，那是诺伍德！”

” [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hiː; hi] ['stɪfənd] ['ɪntuː][self] - ['kɒnʃəsnəs] ; ['sʌmhaʊ] ,

”	But	as	the	latter	approached	he	stiffened	into	self	-	consciousness	;	somehow	,
”	但	作为	这	后者	接近	他	僵硬	进入	自己	-	意识	;	不知何故	,

“但随着后者靠近，他却因自我意识而僵硬起来；不知何故，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['welkəm] [ðə; ði][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

he	did	not	welcome	the	juxtaposition	of	his	cousin	and	his	friend	.
他	做过	不是	欢迎	这	并置	的	他的	表哥	和	他的	朋友	.

他并不乐见他的表兄和他的朋友并列出现。

['æktɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][met][ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf] - [wei] ,

Acting	on	a	sudden	impulse	he	rose	and	met	the	latter	half	-	way	,
表演	在	一个	突然	冲动	他	玫瑰	和	遇见	这	后者	一半	-	方式	,

他一时冲动，起身迎了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	two	young	men	stood	talking	together	in	the	middle	of	the	room	.
和	这	二	年轻的	男人	站立	说	一起	在	这	中间	的	这	房间	.

两个年轻人站在房间中央交谈起来。

['ruːbən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [rəʊz]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

Reuben	,	after	a	moment's	hesitation	,	rose	also	and	joined	them	.
鲁本	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	玫瑰	还	和	加入	他们	.

鲁本犹豫片刻后也站起来，加入了他们。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [lɔːd] [nɔːwʊd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	greeted	Lord	Norwood	,	whom	he	had	met	once	or	twice	before	,
他	问候	主	诺伍德	,	谁	他	有	遇见	一次	或者	两次	前	,

他向诺伍德勋爵问好，此前他曾见过诺伍德勋爵一两次。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] ['defərəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['liːəʊ] ,

with	a	little	emphasis	of	deference	,	which	was	not	lost	on	poor	Leo	,
和	一个	小的	强调	的	尊重	,	哪个	曾是	不是	丢失的	在	贫穷的	狮子座	,

语气中带着一丝恭敬，可怜的利奥当然明白这一点。

[huː] [heit] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	hated	himself	at	the	same	time	for	noticing	it	.
WHO	憎恨	他自己	在	这	相同的	时间	为了	注意到	它	.

他同时又因为注意到这一点而痛恨自己。

[lɔːd] [nɔːwʊd] [rɪ'tɜːnd] { - }

Lord	Norwood	returned	{	138	}
主	诺伍德	返回	{	-	}

诺伍德勋爵返回{138}

['ruːbənz] ['griːtɪŋ] [wɪð] [mɑːkt] [əʊ'tɜː(r)] ; [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [snɒb] ,

Reuben's	**greeting**	**with**	**marked**	**hauteur**	**;**	**that**	**cousin**	**of**	**Leuniger's**	**was**	**a**	**snob**	**,**
鲁本的	问候	和	标记	高	;	那	表哥	的	-	曾是	一个	势利眼	,

鲁本带着明显的傲慢打招呼；莱尼格的那个表亲是个势利眼。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

was	**not**	**a**	**person**	**to**	**be**	**encouraged**	**.**
曾是	不是	一个	人	到	是	鼓励	.

这个人不值得鼓励。

[ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊbəlmənz] ['delɪkət] , [fæ'stɪdiəs] ,

In	**the**	**young**	**nobleman's**	**delicate**	**,**	**fastidious**	**,**
在	这	年轻的	贵族的	精美的	,	挑剔	,

在年轻贵族精致、挑剔的.....

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] - [maɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] .

but	**exceedingly**	**borné**	**mind**	**there**	**was**	**no**	**mercy**	**for**	**such**	**as**	**he**	**.**
但	非常	-	头脑	那里	曾是	不	怜悯	为了	这样的	作为	他	.

但他心地极其善良，对这样的人没有丝毫怜悯。

['ruːbən] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Reuben	**,**	**though**	**he**	**showed**	**no**	**signs**	**of**	**it**	**,**
鲁本	,	尽管	他	显示	不	标志	的	它	,

鲁本虽然没有表现出任何迹象，

[wɒz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [snʌb] ;

was	**keenly**	**alive**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**been**	**snubbed**	**;**
曾是	敏锐地	活	到	这	事实	那	他	有	到过	冷落	;

他非常清楚自己受到了冷落；

[wɒz; wəz] [ə'laɪv] [nəʊ] [les] ['kiːnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

was	**alive**	**no**	**less**	**keenly**	**to**	**the**	**many**	**points**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**offender**	**.**
曾是	活	不	较少的	敏锐地	到	这	许多	积分	在	偏爱	的	这	罪犯	.

他对被告方的诸多有利论点同样了如指掌。

[ðə; ði] [nɔrwʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ðə; ði] ['sʌtlə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [nɒt]

The	**Norwoods**	**were**	**people**	**whom**	**it**	**hurt**	**the**	**subtler**	**part**	**of**	**his**	**vanity**	**not**
这	诺伍德	是	人们	谁	它	伤害	这	更微妙	部分	的	他的	虚荣	不是

[tuː; tə] [stænd] [wel] [wɪð] .

to	**stand**	**well**	**with**	**.**
到	站立	出色地	和	.

诺伍德一家人让他那颗脆弱的自尊心难以接受，如果他不能和他们相处融洽，就会受到伤害。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , [nɒt] “ [smɑːt] , ” [nɒt] [pə'lɪtɪkli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ;

They	**were**	**not**	**rich**	**,**	**not**	**“**	**smart**	**,**	**”**	**not**	**politically**	**important**	**;**
他们	是	不是	富有的	,	不是	“	聪明的	,	”	不是	政治上	重要的	;

他们既不富有，也不“聪明”，更没有政治地位；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [sɔːt] , [truː] ['ærɪstəkræt]

but	**in**	**their**	**own**	**fashion**	**they**	**were**	**people**	**of**	**the**	**very**	**best**	**sort**	**,**	**true**	**aristocrats**
但	在	他们的	自己的	时尚	他们	是	人们	的	这	非常	最好的	种类	,	真的	贵族

,

,

,

但就他们自身而言，他们都是上流人士，真正的贵族。

[sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

such	**as**	**few**	**remain**	**to**	**us**	**in**	**these**	**degenerate**	**days**	**.**
这样的	作为	很少	保持	到	我们	在	这些	退化	天	.

在如今这个堕落的时代，这样的景象已所剩无几。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkærəktə(r)]

For	generations	they	had	borne	the	reputation	of	high	personal	character
为了	几代人	他们	有	出生	这	名声	的	高的	个人的	特点

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈskɒləli] [əˈteɪnmənt] .

and	of	scholarly	attainment	.
和	的	学术性的	素养	.

世世代代以来，他们一直享有高尚品格和卓越学识的美誉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [truː] { - }

They	were	,	in	the	true	{	139	}
他们	是	,	在	这	真的	{	-	}

他们是，在真正的{139}

[sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ɪkˈskluːsɪv] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ,

sense	of	the	word	,	exclusive	;	and	their	pride	was	of	that	nature	which	,
感觉	的	这	单词	,	独家的	;	和	他们的	自豪	曾是	的	那	自然	哪个	,

从字面上看，这是排他性的；他们的骄傲属于那种性质的骄傲，即：

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [əˈsəːts] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['ɒnə(r)] [baɪ] [diˈnaɪŋ] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] .

as	the	poet	has	it	,	asserts	an	inward	honour	by	denying	outward	show	.
作为	这	诗人	有	它	,	断言	一个	向内	荣誉	经过	否认	向外	展示	.

正如诗人所言，通过摒弃外在的炫耀来彰显内在的尊严。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɔːd] [nɔːwʊd] [ænd; ənd]['liːəʊ][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn]['mjuːtʃuəl]

The	friendship	existing	between	Lord	Norwood	and	Leo	was	founded	on	mutual
这	友谊	现存的	之间	主	诺伍德	和	狮子座	曾是	创立	在	相互的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

诺伍德勋爵和利奥之间的友谊建立在相互欣赏之上。

[ðə; ði] ['dʒuːz] ['meni] - ['saɪdɪd]['tælənt] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['skɒləʃɪp] , [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]

The	Jew's	many	-	sided	talent	,	his	brilliant	scholarship	,	his	mental	quickness	and
这	犹太人的	许多	-	侧面	天赋	,	他的	杰出的	奖学金	,	他的	精神的	速度	和

[ˌvɜːsəˈtɪləti] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs] ,

versatility	,	above	all	,	his	musical	genius	,
多功能性	,	多于	全部	,	他的	音乐	天才	,

这位犹太人的多才多艺，他渊博的学识，敏捷的思维和多才多艺，尤其是他的音乐天赋，

[hæd; həd] ['feəli] ['dæzld] [ðə; ði] ['skɒləli] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [lʌvd] [ɑːt] ,

had	fairly	dazzled	the	scholarly	young	Englishman	,	who	loved	art	,
有	相当	眼花缭乱	这	学术性的	年轻的	英国人	,	WHO	喜爱	艺术	,

这让那位热爱艺术、学识渊博的英国青年大为惊叹。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['ɑːrtɪsts] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .

but	had	not	a	drop	of	artist's	blood	in	his	veins	.
但	有	不是	一个	降低	的	艺术家的	血	在	他的	静脉	.

但他身上却丝毫没有艺术家的气质。

['liːəʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][maɪnd]

Leo	,	on	his	part	,	had	fallen	down	before	the	other's	refinement	of	mind
狮子座	,	在	他的	部分	,	有	倒下	向下	前	这	其他的	精炼	的	头脑

[ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,

and	soul	and	body	,
和	灵魂	和	身体	,

而利奥则在对方的精神、灵魂和肉体上的修养面前败下阵来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

and	before	the	delicate	strength	of	his	character	.
和	前	这	精美的	力量	的	他的	特点	.

以及他性格中微妙而坚强的一面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['frendʃɪp] [pə'hæps] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd]

It	was	a	strange	friendship	perhaps	,	but	one	which	had	stood	,	and
它	曾是	一个	奇怪的	友谊	也许	,	但	一	哪个	有	站立	,	和

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [lɒŋ] [tuː; tə][stænd] ,

was	destined	long	to	stand	,
曾是	注定	长的	到	站立	,

这或许是一段奇特的友谊，但它经受住了考验，而且注定会长久维系下去。

[ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [taɪm] .

the	test	of	time	.
这	测试	的	时间	.

经受住了时间的考验。

['miːnwaɪl] ['ruːbən] , [huː] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }

Meanwhile	Reuben	,	who	knew	that	it	is	{	140	}
同时	鲁本	,	WHO	知道	那	它	是	{	-	}

与此同时，鲁本知道这是{140}

[hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['væŋkwɪʃt] ,

half	the	battle	not	to	know	when	you	are	vanquished	,
一半	这	战斗	不是	到	知道	什么时候	你	是	战败者	,

失败的一半在于不知道自己何时战败。

['kwaɪətli] [ɪn'vaɪtɪd] [lɔːd] [nɔːwʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət]['teɪb(ə)l] .

quietly	invited	Lord	Norwood	to	join	them	at	table	.
悄悄	受邀	主	诺伍德	到	加入	他们	在	桌子	.

悄悄地邀请诺伍德勋爵与他们同桌用餐。

[hiː; hi] ['pliːdɪd] , ['kəʊldli] , [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ,

He	pleaded	,	coldly	,	an	appointment	with	a	friend	,
他	恳求	,	冷冷地	,	一个	预约	和	一个	朋友	,

他冷冷地恳求与朋友见面，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['liːəʊ] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

and	after	a	few	words	with	Leo	withdrew	to	a	further	apartment	.
和	后	一个	很少	字	和	狮子座	退出	到	一个	更远	公寓	.

与利奥说了几句话后，他便回到了另一间公寓。

['liːəʊ][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] , [briːf] , [jet] [sɪg'nɪfɪkənt] ['epɪsəʊd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] ,

Leo	had	taken	in	the	slight	,	brief	,	yet	significant	episode	in	all	its	bearings	,
狮子座	有	已采取	在	这	轻微	,	简短的	,	然而	重要的	插曲	在	全部	它是	轴承	,

利奥已经将这件短暂却意义重大的小事的方方面面都考虑进去了。

['heɪtɪŋ] [hɪm'self] ['miːnwaɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃruːdnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [mɑːk]

hating	himself	meanwhile	for	his	own	shrewdness	,	which	he	considered	a	mark
憎恨	他自己	同时	为了	他的	自己的	城府	,	哪个	他	经过考虑的	一个	标记

[ɒv; əv]['leɪt(ə)nt] ['miːnnəs] .

of	latent	meanness	.
的	潜	卑鄙	.

与此同时，他又憎恨自己的精明，因为他认为这是潜在卑鄙的标志。

['ruːbən] [rɪ'tɜːnd] ['θɔːtfəli] , [ɪf] [kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rəʊst]

Reuben	returned	thoughtfully	,	if	quite	composedly	,	to	the	discussion	of	his	roast
鲁本	返回	深思熟虑	,	如果	相当	镇定	,	到	这	讨论	的	他的	烤

['feznt] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ] [tʃɪps] .

pheasant	and	potato	chips	.
野鸡	和	土豆	芯片	.

鲁本若有所思地恢复了镇定，继续讨论他的烤野鸡和薯片。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['waɪpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [snʌb] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['grændli] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

His	method	of	wiping	out	a	snub	was	the	grandly	simple	one	of	making	a
他的	方法	的	擦拭	出去	一个	冷落	曾是	这	宏伟	简单的	一	的	制作	一个

['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snʌbə(r)] .

conquest	of	the	snubber	.
征服	的	这	缓冲器	.

他消灭冷落者的办法非常简单，就是征服冷落者。

[p'ɜːsənz] [les] [kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]

Persons	less	completely	equipped	for	the	battle	of	life	have	been	known	to
人	较少的	完全地	配备	为了	这	战斗	的	生活	有	到过	已知	到

[prɪ'fɜː(r)] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

prefer	certain	defeat	to	the	chances	of	such	a	victory	.
更喜欢	肯定	击败	到	这	机会	的	这样的	一个	胜利	.

有些人对人生的挑战准备不足，宁愿接受注定的失败，也不愿冒险争取胜利。

[bʌt; bət] ['ruːbən] [wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒtəmləs] { - }

But	Reuben	was	possessed	of	a	bottomless	{	141	}
但	鲁本	曾是	拥有	的	一个	无底	{	-	}

但鲁本拥有无底洞般的{141}

[fʌnd] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['enədʒi] , [ɒv; əv] ['kwaɪət] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [pə'sɪstəns] ,

fund	of	silent	energy	,	of	quiet	resistance	and	persistence	,
基金	的	沉默的	活力	,	的	安静的	反抗	和	持久性	,

蕴藏着无声的能量，蕴藏着默默的抵抗和坚持。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [hɪm] [eə(r)] [naʊ] [ɪn] [gʊd] [sted] ['ʌndə(r)] [laɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] .

which	had	stood	him	ere	now	in	good	stead	under	like	circumstances	.
哪个	有	站立	他	埃雷	现在	在	好的	坚定	在下面	喜欢	情况	.

这在以前类似情况下曾对他大有裨益。

[hiː; hi] [ə'preɪzd] [lɔːd] [nɔːwʊd] ['veri] ['dʒʌstli] ;

He	appraised	Lord	Norwood	very	justly	;
他	已评估	主	诺伍德	非常	公正地	;

他对诺伍德勋爵的评价非常公正；

['rekəg'naɪzd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɑːst] [sʌtʃ]

recognized	instinctively	the	charms	of	mind	and	manner	which	had	cast	such
认可	本能地	这	魅力	的	头脑	和	方式	哪个	有	投掷	这样的

['glæmə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [aɪz] ;

glamour	over	him	in	his	cousin's	eyes	;
魅力	超过	他	在	他的	表亲	眼睛	;

他本能地意识到，正是自己身上的才智和举止，才使他在表兄眼中如此光彩照人；

['rekəg'naɪzd] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] , ['ruːbən] ,

recognized	also	his	limitations	,	with	an	irritated	consciousness	that	he	,	Reuben	,
认可	还	他的	限制	,	和	一个	受刺激	意识	那	他	,	鲁本	,

他也意识到了自己的局限性，心中不禁有些恼火，因为他，鲁本，

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [les] ['əʊpən] - ['maɪndɪd] [traɪ'bjuːnl] .

was	being	judged	at	a	far	less	open	-	minded	tribunal	.
曾是	存在	评判	在	一个	远的	较少的	打开	-	有思想	法庭	.

审判是在一个远不如这里开明的法庭进行的。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] —

In	such	cases	,	it	is	always	the	more	intelligent	person	who	is	at	a	disadvantage	—
在	这样的	案例	,	它	是	总是	这	更多的	聪明的	人	WHO	是	在	一个	劣势	—

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪts] ,

he	appreciates	,
他	感谢	,

在这种情况下，总是更聪明的人处于劣势——他懂得欣赏，

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ə'priːʃieɪtɪd] .
and **is** **not** **appreciated** **.**
和 是 不是 感谢 .

而且不被人欣赏。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] ['ruːbənz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [lɔːd] [nɔːwʊd] ,
I **have** **no** **intention** **of** **following** **out** **Reuben's** **relations** **with** **Lord** **Norwood** **,**
我 有 不 意图 的 下列的 出去 鲁本的 关系 和 主 诺伍德 ,
[θruː'aʊt] [wɪtʃ] ,
throughout **which** **,**
自始至终 哪个 ,

我无意继续探究鲁本与诺伍德勋爵之间的关系，在此过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][geɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
it **may** **be** **added** **,** **he** **had** **little** **to** **gain** **,** **even** **in** **the** **matter** **of** **social**
它 可能 是 额外 , 他 有 小的 到 获得 , 甚至 在 这 事情 的 社会的
[pre'stiːʒ] ,
prestige **,**
声望 ,

需要补充的是，即便在社会声望方面，他也几乎得不到什么好处。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['nʌmbəd] ['piːp(ə)l] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
for **he** **numbered** **people** **far** **more** **important** **among** **his** **acquaintance** **.**
为了 他 编号 人们 远的 更多的 重要的 之中 他的 熟人 .

因为他认识的人当中，有比他重要得多的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nɔːwʊd] ['taʊəz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
But **it** **was** **not** **long** **before** **an** **invitation** **to** **Norwood** **Towers** **was** **given**
但 它 曾是 不是 长的 前 一个 邀请 到 诺伍德 塔楼 曾是 给定
[ænd; ənd] [ək'septɪd] .
and **accepted** **.**
和 公认 .

但不久之后，诺伍德大厦的邀请函就发出并被接受了。

[baɪ][wʌn][æt; ət] { - }
By **one** **at** **{** **142** **}**
经过 一 在 { - }

142 处

[liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːnd] [haʊ'evə(r)] ,
least **of** **the** **people** **concerned** **however** **,**
至少 的 这 人们 担心的 然而 ,

然而，在相关人员中，这却是最不重要的一个。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns]
the **circumstances** **which** **had** **marked** **the** **earlier** **stages** **of** **their** **acquaintance**
这 情况 哪个 有 标记 这 早些时候 阶段 的 他们的 熟人
[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [fə'gɒtn] .
were **never** **forgotten** **.**
是 绝不 被遗忘的 .

他们相识初期的一些经历，始终萦绕在心头。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [sɔː] ['liːəʊ] [bæk] [æt; ət] ['trɪnəti] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leksɪkən] , [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ,
A **few** **days** **later** **saw** **Leo** **back** **at** **Trinity** **with** **his** **lexicon** **,** **his** **violin** **,**
一个 很少 天 之后 锯 狮子座 后退 在 三位一体 和 他的 词汇 , 他的 小提琴 ,

几天后，利奥带着他的词典和小提琴回到了三一学院。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
and **the** **friend** **of** **his** **heart** **.**
和 这 朋友 的 他的 心 .

以及他最亲密的朋友。

[hɪə(r)][hiː; hi] [ɔːlˈtɜːnətli] [wɜːkt] [ˈfjʊəriəsli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [spelz] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt]

Here	he	alternately	worked	furiously	and	gave	himself	up	to	spells	of	complete
这里	他	交替	工作	愤怒地	和	给予	他自己	向上	到	咒语	的	完全的

['aɪdlnəs] ; [tuː; tə]['sɔːntə, 'sɑːn-] ,

idleness	;	to	sauntering	,
懒惰	;	到	闲逛	,

在这里，他时而拼命工作，时而完全闲散度日；时而漫步闲逛，

['səʊʃəb(ə)l] [deɪz] [spent] [ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] , [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vekst] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

sociable	days	spent	in	cheerful	,	excited	discussion	of	the	vexed	problems	of	the
善于交际的	天	花费	在	快乐	,	兴奋的	讨论	的	这	烦恼	问题	的	这

['juːnɪvɜːs] ,

universe	,
宇宙	,

在轻松愉快的氛围中，大家兴致勃勃地讨论着宇宙中那些棘手的问题，度过了美好的社交时光。

[ɔː(r)] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['muːdi] ['sɒlətjuːd] .

or	long	days	of	moody	solitude	.
或者	长的	天	的	情绪化	孤独	.

或者漫长而忧郁的独处时光。

[æt; ət] [ðiːz] ['lætə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] ['pɔndə] ['diːpli] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərɪnəs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn]

At	these	latter	times	he	pondered	deeply	on	the	unsatisfactoriness	of	life	in
在	这些	后者	时代	他	沉思	深	在	这	不令人满意	的	生活	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

在晚年，他开始深入思考人生的种种不尽如人意之处。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	of	his	own	life	in	particular	,
和	的	他的	自己的	生活	在	特别的	,

尤其是他自己的生活，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	underwent	a	good	many	uncomfortable	sensations	which	he	ascribed	to	a
和	经历了	一个	好的	许多	不舒服	感觉	哪个	他	归因于	到	一个

['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['sɪstə(r)] .

hopeless	passion	for	his	friend's	sister	.
绝望	热情	为了	他的	朋友们	姐姐	.

他经历了许多不适的感觉，他把这些感觉归因于对朋友妹妹的无望的爱恋。

['leɪdi] ['dʒerəldiːn] ['sɪdənəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['kaɪndli] , ['kʌltɪveɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Lady	Geraldine	Sydenham	was	a	gentle	,	kindly	,	cultivated	young	woman	,
女士	杰拉尔丁	锡德纳姆	曾是	一个	温和的	,	亲切地	,	栽培	年轻的	女士	,

杰拉尔丁·西德纳姆夫人是一位温柔、善良、有教养的年轻女子。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪəd] ['eni] [wʌn] { - }

who	had	not	the	faintest	idea	of	having	inspired	any	one	{	143	}
WHO	有	不是	这	最微弱	主意	的	拥有	灵感	任何	一	{	-	}

他丝毫没有意识到自己启发了任何人{143}

[wɪð] ['həʊpləs] ['pæʃ(ə)n] , [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [jʌŋ] - .

with	hopeless	passion	,	least	of	all	young	Leuniger	.
和	绝望	热情	,	至少	的	全部	年轻的	-	.

带着绝望的热情，尤其是年轻的莱尼格。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['liːəʊ] — [ə; eɪ] [θɪn] , [peɪl] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [feɪnt]

She	was	two	or	three	years	older	than	Leo	—	a	thin	,	pale	person	,	with	faint
她	曾是	二	或者	三	年	老	比	狮子座	—	一个	薄的	,	苍白	人	,	和	头晕的

['kʌlərɪŋ] ,

colouring	,
染色	,

她比利奥大两三岁——身材瘦削，脸色苍白，面色暗淡。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['prɒmɪnənt] [tiːθ] .

a	rather	receding	chin	,	and	slightly	prominent	teeth	.
一个	相当	消退	下巴	,	和	轻微地	著名的	牙齿	.

下巴略微后缩，牙齿略微突出。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['daʊdɪli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['liːəʊ][dɪd] [nɒt] ['kredɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['biːɪŋ] ['prɪti] .

She	dressed	dowdily	,	and	even	Leo	did	not	credit	her	with	being	pretty	.
她	穿着	邋遢地	,	和	甚至	狮子座	做过	不是	信用	她	和	存在	漂亮的	.

她穿着土气，就连利奥也不认为她漂亮。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪn] ,

Indeed	he	took	a	fanciful	pleasure	in	dwelling	on	the	fact	that	she	was	plain	,
的确	他	采取	一个	奇幻的	乐趣	在	住宅	在	这	事实	那	她	曾是	清楚的	,

事实上，他乐此不疲地反复琢磨她相貌平平这件事。

[ænd; ənd][ɪn] [kwəʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [vɜːs] [frɒm; frəm] ['braʊnɪŋz] [tuː] [leɪt] :

and	in	quoting	to	himself	the	verse	from	Browning's	Too	Late	:
和	在	引用	到	他自己	这	诗	从	勃朗宁	也	晚的	:

他引用勃朗宁的诗作《为时已晚》中的一句诗：

“ . . . [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ][maɪnd]

“	.	.	.	There	never	was	to	my	mind
“	.	.	.	那里	绝不	曾是	到	我的	头脑

“.....我从未想过这个问题。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [maʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ʃʌt] ;

Such	a	funny	mouth	,	for	it	would	not	shut	;
这样的	一个	有趣的	嘴	,	为了	它	会	不是	关闭	;

这张嘴真奇怪，竟然合不上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dentɪd] [tʃɪn] [tuː] — [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɪn] ! . . .

And	the	dented	chin	too	—	what	a	chin	!	.	.	.
和	这	凹陷	下巴	也	—	什么	一个	下巴	!	.	.	.

还有那凹陷的下巴——真是个奇特的下巴！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] , [haʊ'evə(r)] ; [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːrdz]

You	were	thin	,	however	;	like	a	bird's
你	是	薄的	,	然而	;	喜欢	一个	鸟类

你很瘦，像鸟儿一样。

[jɔː(r); jə(r)][hænd] [siːmd] — [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [paʊns]

Your	hand	seemed	—	some	would	say	the	pounce
你的	手	似乎	—	一些	会	说	这	猛扑

你的手似乎——有人会说是扑击

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['skeɪli] - ['fʊtɪd] [hɔːk] — [ɔːl][bʌt; bət] !

Of	a	scaly	-	footed	hawk	—	all	but	!
的	一个	鳞片状的	-	有脚的	鹰	—	全部	但	!

一只鳞足鹰——几乎就是！

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [juː; jʊ] [θɪn] .

The	world	was	right	when	it	called	you	thin	.
这	世界	曾是	正确的	什么时候	它	称为	你	薄的	.

全世界都说你瘦，这话一点没错。

〃 ['miːnwaɪl] [ɪn] ['lʌndən] ['bɜːrti] [liː] - ['hærɪs(ə)n] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['tæbənækl]

〃	Meanwhile	in	London	Bertie	Lee	-	Harrison	was	celebrating	the	Feast	of	Tabernacles
〃	同时	在	伦敦	伯蒂	李	-	哈里森	曾是	庆祝	这	盛宴	的	帐幕

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . { - }

as	best	he	could	.	{	144	}
作为	最好的	他	可以	.	{	-	}

与此同时，在伦敦，伯蒂·李-哈里森正尽力庆祝住棚节。{144}

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [hɪz; ɪz] [plæn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] ,

He	had	given	up	with	considerable	reluctance	his	plan	of	living	in	a	tent	,
他	有	给定	向上	和	大量	不情愿	他的	计划	的	活的	在	一个	帐篷	,

他很不情愿地放弃了住在帐篷里的计划。

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn] ['ælbət] [hɔːl] ['mænʃənz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

the	resources	of	his	flat	in	Albert	Hall	Mansions	not	being	able	to	meet	the
这	资源	的	他的	平坦的	在	阿尔伯特	大厅	豪宅	不是	存在	有能力的	到	见面	这

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

他在阿尔伯特音乐厅公寓的资源不足以满足该计划的要求。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒntəgjuː] ['koʊən]

He	consoled	himself	by	visits	to	the	handsome	succouth	which	the	Montague	Cohens
他	安慰	他自己	经过	访问	到	这	英俊的	-	哪个	这	蒙塔古	科恩斯

[hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪzwɔːtə] [rəʊd] . { - }

had	erected	in	their	garden	in	the	Bayswater	Road	.	{	145	}
有	竖立	在	他们的	花园	在	这	贝斯沃特	路	.	{	-	}

他常常去拜访蒙塔古·科恩一家在贝斯沃特路花园里建造的漂亮的庇护所，以此来安慰自己。{145}

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːns] ,

I	do	not	like	this	manner	of	a	dance	,
我	做	不是	喜欢	这	方式	的	一个	舞蹈	,

我不喜欢这种舞蹈方式。

[ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)]

This	game	of	two	and	two	;	it	were	much	better
这	游戏	的	二	和	二	;	它	是	很多	更好的

这场二对二的比赛；它要好得多

[tuː; tə] [mɪks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɪt]

To	mix	between	the	pauses	than	to	sit
到	混合	之间	这	停顿	比	到	坐

与其坐着，不如在停顿间穿插交流。

[iːtʃ] ['leɪdi] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Each	lady	out	of	earshot	with	her	friend	.
每个	女士	出去	的	听力范围	和	她	朋友	.

每位女士都和她的朋友躲到听不到的地方。

['swɪnˌbɜːrn] : - .

Swinburne	:	Chastelard	.
斯威本	:	-	.

斯温本：沙特拉尔。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] ,

The	Leunigers	were	giving	a	dance	at	the	beginning	of	November	,
这	-	是	给予	一个	舞蹈	在	这	开始	的	十一月	,

11月初，莱尼格一家举办了一场舞蹈表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən][ʌp] [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
and 和 **the** 这 **female** 女性 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **household** 家庭 **was** 曾是 **greatly** 非常 **taken** 已采取 **up** 向上 **with** 和 **preparations** 准备工作
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] .
for 为了 **the** 这 **event** 事件 **.** .

家里的女性成员都忙于筹备这次活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'vaɪzɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['lɪsts] , [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kleɪmz] [ɒv; əv]
There 那里 **was** 曾是 **much** 很多 **revising** 修改 **of** 的 **invitation** 邀请 **lists** 列表 **,** , **discussion** 讨论 **of** 的 **the** 这 **social** 社会的 **claims** 索赔 **of** 的
[ðeə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,
their 他们的 **friends** 朋友们 **and** 和 **acquaintance** 熟人 **,** ,

他们对邀请名单进行了多次修改，并讨论了朋友和熟人的社交需求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['æŋkʃəs] ['biːtɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] - [mæn] .
and 和 **the** 这 **usual** 通常 **anxious** 焦虑的 **beating** 殴打 **up** 向上 **of** 的 **every** 每一个 **available** 可用的 **dancing** 跳舞 **-** - **man** 男人 **.** .

以及照例对所有能找到的跳舞男子的焦虑殴打。

" ['ædi] [wɪl] [brɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθs] , [ænd; ənd] ['estə(r)] ['mɪstə(r)] . [pek] , " [sed] [rəʊz] .
" " **Addie** 艾迪 **will** 将要 **bring** 带来 **Mr** 先生 **.** . **Griffiths** 格里菲斯 **,** , **and** 和 **Esther** 以斯帖 **Mr** 先生 **.** . **Peck** 啄 **,** , **"** " **said** 说 **Rose** 玫瑰 **.** .

“艾迪会带格里菲斯先生来，埃丝特会带佩克先生来，”罗斯说。

" [ðeɪ] [gəʊ] [wel] , { - }
" " **They** 他们 **go** 去 **well** 出色地 **,** , **{** { **146** - **}** }

“他们进展顺利，{146}

[lʊk] [naɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['ruːbən] [kɔːlz] [ðem; ðəm] -
look 看 **nice** 好的 **,** , **and** 和 **one** 一 **sees** 看到 **them** 他们 **everywhere** 到处 **,** , **although** 虽然 **Reuben** 鲁本 **calls** 呼叫 **them** 他们 **'** -
[ˌaʊt'saɪdəz] . -
outsiders 局外人 **.** . **'** -

看起来很漂亮，而且到处都能看到它们，尽管鲁本称它们为“外来者”。

" [rəʊz] [lʌvd] ['dɑːnsɪz] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [mait] , [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
" " **Rose** 玫瑰 **loved** 喜爱 **dances** 舞蹈 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **she** 她 **might** 可能 **,** , **for** 为了 **from** 从 **the** 这 **first** 第一的 **she** 她 **had** 有 **been** 到过
[ə; eɪ] [sək'ses] .
a 一个 **success** 成功 **.** .

“罗斯热爱跳舞，这也不奇怪，因为她从一开始就取得了成功。”

[rəʊz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] , [plʌmp] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [blɒnd] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt]
Rose 玫瑰 **,** , **with** 和 **her** 她 **fair** 公平的 **,** , **plump** 丰满 **shoulders** 肩膀 **and** 和 **blonde** 金发 **hair** 头发 **,** , **her** 她 **high** 高的 **spirits** 烈酒
[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,
and 和 **good** 好的 **-** - **nature** 自然 **,** ,

罗斯，有着白皙丰满的肩膀和金色的头发，她精神饱满，性情温和。

[hɜː(r); hə(r)]['nɪmb(ə)l] [fiːt] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] ; [rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] £50 , - [ænd; ənd] ['twenti]
her 她 **nimble** 灵活 **feet** 脚 **and** 和 **nimble** 灵活 **tongue** 舌头 **;** ; **Rose** 玫瑰 **with** 和 **her** 她 **£50** £50 **,** , **000** - **and** 和 **twenty** 二十
['gɪni] [bɔːl] - [gaʊnz] ;
guinea 几内亚 **ball** 球 **-** - **gowns** 礼服 **;** ;

她身手敏捷，口齿伶俐；罗斯身穿价值 5 万英镑 20 基尼的舞会礼服；

[rəʊz] [went] [daʊn] — ['mædʒɪk] [freɪz] ! — [æz; əz] [nɒt] [wʌn] [gɜ:l] [ɪn] [ten] [sək'si:dz] [ɪn] ['du:ɪŋ] .

Rose	went	down	—	magic	phrase	!	—	as	not	one	girl	in	ten	succeeds	in	doing	.
玫瑰	去	向下	—	魔法	短语	!	—	作为	不是	一	女孩	在	十	成功	在	正在做	.

罗斯倒下了——这句咒语太神奇了！——十个女孩里没有一个能做到。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['dʒu:dɪθ] , “ [ðæt] [ðə; ði]['sæmjʊəl] [sætʃsiz] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:skt] ?

“	I	suppose	,	”	said	Judith	,	“	that	the	Samuel	Sachses	will	have	to	be	asked	?
“	我	认为	,	”	说	朱迪思	,	“	那	这	塞缪尔	萨克斯	将要	有	到	是	问	?

“我想，”朱迪思说，“应该得问问塞缪尔·萨克斯一家吧？”

” [ʃi:; ʃi] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'maiərə] ,

”	She	,	though	of	course	she	had	her	admirers	,
”	她	,	尽管	的	课程	她	有	她	仰慕者	,

“她当然也有她的仰慕者，

[wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

was	by	no	means	such	a	success	as	her	cousin	.
曾是	经过	不	方法	这样的	一个	成功	作为	她	表哥	.

远不及她的表妹成功。

“ [jes] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['nju:sns] ? ” [kraɪd] [rəʊz] ; “ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læzərəs] [hɑ:rts] .

“	Yes	,	isn't	it	a	nuisance	?	”	cried	Rose	;	“	and	the	Lazarus	Harts	.
“	是的	,	不是	它	一个	滋扰	?	”	哭	玫瑰	;	“	和	这	拉撒路	哈茨	.

“是啊，真是个麻烦事儿！”罗斯喊道，“还有拉撒路·哈特一家。”

” [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæməli] ['fi:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

”	If	there	is	a	strong	family	feeling	among	the	children	of	Israel	,
”	如果	那里	是	一个	强的	家庭	感觉	之中	这	孩子们	的	以色列	,

“如果以色列的子民之间有强烈的家庭情感，

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə'kju:t] ['fæməli] ['dʒeləsi] .

it	takes	often	the	form	of	acute	family	jealousy	.
它	需要	经常	这	形式	的	急性	家庭	妒忌	.

它常常表现为严重的家庭嫉妒。

[ðə; ði] [dʒu:] [hu:] [wɪl] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [dɔ:z] [ɪn] { - }

The	Jew	who	will	open	his	doors	in	{	147	}
这	犹	WHO	将要	打开	他的	门	在	{	-	}

犹太人将在{147}中敞开大门

['rekləs] ['ɪgnərəns] [tu:; tə] ['evri] [sɔ:t] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒentaɪl] [ɪz] ['mɔ:bɪdli] ['sensətɪv]

reckless	ignorance	to	every	sort	and	condition	of	Gentile	is	morbidly	sensitive
鲁莽	无知	到	每一个	种类	和	状况	的	外邦人	是	病态地	敏感的

[æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pætriət] [hu:m] [hi:; hi] [əd'mit] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

as	regards	the	social	standing	of	the	compatriot	whom	he	admits	to	his
作为	问候	这	社会的	常设	的	这	同胞	谁	他	承认	到	他的

[ˌhɒspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

对各种异教徒及其境况的鲁莽无知，对于他所款待的同胞的社会地位却有着病态的敏感。

[ðə; ði] - , [æz; əz] [wi:; wi] [nəʊ] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

The	Leunigers	,	as	we	know	,	were	not	people	of	long	standing	in	the
这	-	,	作为	我们	知道	,	是	不是	人们	的	长的	常设	在	这

[kə'mju:nəti] ,

Community	,
社区	,

我们知道，伦尼格家族在社区中居住的时间并不长。

[ænd; ənd] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [dʒu:z][ɒv; əv] ['evri] [ræŋk][ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

and	numbered	among	their	acquaintance	Jews	of	every	rank	and	shade	;
和	编号	之中	他们的	熟人	犹太人	的	每一个	秩	和	阴影	;

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kɑ:rdoʊzoʊz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

from	the	Cardozos	,	who	were	rich	,
从	这	卡多佐斯	,	WHO	是	富有的	,

他们的熟人中不乏各阶层、各色人等的犹太人；从富有的卡多佐家族开始，

['kʌltɪveɪtɪd] , [kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [treɪs] [ðeə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['hɪlel] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,

cultivated	,	could	almost	trace	their	descent	from	Hillel	,	the	son	of	David	,
栽培	,	可以	几乎	痕迹	他们的	下降	从	希勒尔	,	这	儿子	的	大卫	,

受过良好教育的人，几乎可以追溯到大卫之子希勒尔的后裔。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti] , [tu:; tə] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]

and	had	a	footing	in	English	society	,	to	such	children	of	nature	as	the
和	有	一个	立足点	在	英语	社会	,	到	这样的	孩子们	的	自然	作为	这

['sæmjʊəl] [sætʃsiz] .

Samuel	Sachses	.
塞缪尔	萨克斯	.

并且在英国社会中占有一席之地，与像塞缪尔·萨克斯这样的天性之子为伍。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['neli] ['hepbɜ:n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [g'ɜ:lz] , ” [went] [ɒn] [rəʊz] ,

“	We	must	have	Nellie	Hepburn	and	the	Strettel	girls	,	”	went	on	Rose	,
“	我们	必须	有	内莉	赫本	和	这	-	女孩们	,	”	去	在	玫瑰	,

[kən'sʌltɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪst] ;

consulting	her	list	;
咨询	她	列表	;

“我们一定要请到内莉·赫本和斯特雷特尔家的女孩们，”罗斯一边看着她的名单一边继续说道；

“ [ðə; ðɪ] [men] [ɔ:l] [rʌʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['prɪti] [maɪ'self]

“	the	men	all	rush	at	them	,	though	I	don't	see	that	they	are	so	pretty	myself
“	这	男人	全部	匆忙	在	他们	,	尽管	我	不	看	那	他们	是	所以	漂亮的	我

. ”

:	”
.	”

“男人们都冲向她们，不过我个人觉得她们并不漂亮。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ɑ:'selvz] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒu:dɪθ] ['smaɪlɪŋ] ,

“	I	suppose	they	make	a	change	from	ourselves	,	”	answered	Judith	smiling	,
“	我	认为	他们	制作	一个	改变	从	我们自己	,	”	回答	朱迪思	微笑	,

“我想他们和我们不一样吧，”朱迪思笑着回答道。

“ [hu:z] ['feɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [baɪ] [hɑ:t] . { - }

“	whose	faces	are	known	by	heart	.	{	148	}
“	谁	面孔	是	已知	经过	心	.	{	-	}

“那些面孔被铭记于心的人。”{148}

['dʒu:dɪθ][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [wɪð] ['spɪrɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [zi:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] ['fi:vərɪʃ] ,

Judith	was	entering	with	spirit	,	with	a	zeal	that	was	almost	feverish	,
朱迪思	曾是	进入	和	精神	,	和	一个	热情	那	曾是	几乎	发烧	,

朱迪思精神抖擞地走了进来，那股热情近乎狂热。

['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [fe'stɪvəti] .

into	the	preparations	for	the	forthcoming	festivity	.
进入	这	准备工作	为了	这	即将推出	节日	.

开始为即将到来的节日做准备。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ruːbən] [hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

She	and	Reuben	had	scarcely	spoken	to	one	another	since	the	Day	of
她	和	鲁本	有	几乎	说	到	一	其他	自从	这	天	的

[ə'təʊnmənt] .

Atonement	.
赎罪	.

自赎罪日以来，她和鲁本几乎没有说过话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æt; ət] ['fæməli] ['gæðərɪŋz] , [æt; ət] [wɪtʃ] , ['aɪðə(r)] [baɪ] ['æksɪdənt] ,

They	had	met	once	or	twice	at	family	gatherings	,	at	which	,	either	by	accident	,
他们	有	遇见	一次	或者	两次	在	家庭	聚会	,	在	哪个	,	任何一个	经过	事故	,

他们曾在家庭聚会上见过一两次面，可能是偶然相遇，

[ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [ɒn] ['ruːbənz] [pɑːt] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət]

or	design	on	Reuben's	part	,	there	had	been	no	opportunity	for	private
或者	设计	在	鲁本的	部分	,	那里	有	到过	不	机会	为了	私人的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

如果这是鲁本的有意安排，那么就没有机会进行私下谈话了。

[pə'hæps] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'perəld] [ænd; ənd] [ðæt]

Perhaps	an	instinctive	feeling	that	the	old	relations	were	imperilled	and	that
也许	一个	本能	感觉	那	这	老的	关系	是	危及	和	那

[nəʊ] [njuː] [wʌnz] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [held] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

no	new	ones	could	ever	be	so	satisfactory	held	them	apart	.
不	新的	一个	可以	曾经	是	所以	令人满意的	握住	他们	除	.

或许是出于一种本能的感觉，即旧关系岌岌可危，而任何新关系都不可能同样令人满意，才使他们分开了。

['miːnwaɪl] ['dʒuːdɪθ] [ʌn'kɒnʃəsli] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] ['defɪnət] [fækt] [ðæt] ['ruːbən]

Meanwhile	Judith	unconsciously	fixed	her	mind	on	the	one	definite	fact	that	Reuben
同时	朱迪思	不知不觉	固定的	她	头脑	在	这	一	定	事实	那	鲁本

[wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] - - [dɑːns] .

would	be	at	the	Leunigers	'	dance	.
会	是	在	这	-	-	舞蹈	.

与此同时，朱迪思不自觉地把注意力集中在一个确定的事实上：鲁本一定会去参加伦尼格家的舞会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

It	was	in	the	crowded	solitude	of	ball	-	rooms	that	they	had	hitherto
它	曾是	在	这	挤	孤独	的	球	-	房间	那	他们	有	迄今为止

[faʊnd] [ðeə(r)] [best] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

found	their	best	opportunity	.
成立	他们的	最好的	机会	.

此前，他们最好的机会就是在人声鼎沸、寂静无声的舞厅里。

[ðə; ði] [naɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [keɪm] { - }

The	night	so	much	prepared	for	came	{	149	}
这	夜晚	所以	很多	准备	为了	来了	{	-	}

精心准备的夜晚来临了{149}

[raʊnd] [æt; ət] [lɑːst] ,

round	at	last	,
圆形的	在	最后的	,

终于结束了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] [bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

and	the	house	in	Kensington	Palace	Gardens	became	for	the	time	being	the
和	这	房子	在	肯辛顿	宫殿	花园	成为	为了	这	时间	存在	这

[siːn] [ɒv; əv] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] .

scene	of	ceaseless	activity	.
场景	的	不停歇	活动	.

肯辛顿宫花园里的那栋房子暂时成了热闹非凡的场所。

['ɜːnɪst] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt]
Ernest had gone away into the country with the person who was always talked
欧内斯特 有 已消失 离开 进入 这 国家 和 这 人 WHO 曾是 总是 谈话
[ɒv; əv][æz; əz][hɪz; ɪz]['vælеɪ; 'vælɪt] ;
of as his valet ;
的 作为 他的 代客泊车 ;

欧内斯特和人们一直称之为他贴身男仆的那个人一起去了乡下；

[ænd; ənd]['liːəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] —
and Leo , of course , was in Cambridge ; but the rest of the family —
和 狮子座 , 的 课程 , 曾是 在 剑桥 ; 但 这 休息 的 这 家庭 —
[nɒt] [ɪk'septɪŋ] ['laɪən(ə)l][ænd; ənd] ['sɪdni] ,
not excepting Lionel and Sidney ,
不是 除外 莱昂内尔 和 西德尼 ,

当然，利奥当时在剑桥；但其他家人——包括莱昂内尔和西德尼——

[huː] ['hændɪd] ['prəʊgræmz] — [hæd; həd] ['mʌstə] [ɪn] [greɪt] [fɔːs] [tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
who handed programmes — had mustered in great force to do honour to the
WHO 递交 节目 — 有 集结 在 伟大的 力量 到 做 荣誉 到 这
[ɪ'vent] .
event .
事件 .

分发节目单的人——他们集结了庞大的队伍，以示对此次活动的尊重。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn]
From an early hour poor Mrs . Leuniger had taken up her station in
从 一个 早期的 小时 贫穷的 太太 . - 有 已采取 向上 她 车站 在
[ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] - ['kʌləd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the doorway of the primrose - coloured drawing - room ,
这 门口 的 这 报春花 - 有色 绘画 - 房间 ,

清晨，可怜的莱尼格太太就守在淡黄色客厅的门口。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dɪ'dʒektɪdli] ['welkəmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .
where she stood dejectedly welcoming her guests .
在哪里 她 站立 沮丧地 欢迎 她 客人 .

她沮丧地站在那里迎接客人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l] [leɪs] , ['veri] [mʌtʃ] ['krʌmpld] ,
She was wearing a quantity of valuable lace , very much crumpled ,
她 曾是 穿着 一个 数量 的 有价值的 蕾丝 , 非常 很多 皱巴巴的 ,

她身上穿着一大件昂贵的蕾丝，但已经皱巴巴的。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ['skætəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
and had a profusion of diamonds scattered about her person ,
和 有 一个 丰富 的 钻石 疏散 关于 她 人 ,

她身上散落着大量的钻石。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ə'pærəntli] [fə'gɒtn] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
but had apparently forgotten to do her hair .
但 有 显然 被遗忘的 到 做 她 头发 .

但她显然忘记做头发了。

[rəʊz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [və'luːmɪnəs] [skɜːrts][ɒv; əv] [pɪŋk] [tjuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk]['sætɪn] ['bɒdɪs]
Rose , in short , voluminous skirts of pink tulle , and a pale pink satin bodice
玫瑰 , 在 短的 , 大量的 裙子 的 粉色的 薄纱 , 和 一个 苍白 粉色的 缎 紧身胸衣
['fɪtɪŋ] [kləʊz] { - }
fitting close { 150 }
配件 关闭 { - }

玫瑰，身着蓬松的粉色薄纱短裙，以及贴身的浅粉色缎面紧身胸衣{150}

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [ˈpɜːs(ə)n] , [dɪˈfaɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæmpl] [hɪps] , [wɒz; wəz]

about	her	plump	person	,	defining	the	lines	of	her	ample	hips	,	was
关于	她	丰满	人	,	定义	这	线条	的	她	充足	臀部	,	曾是

[pəˈfɔːmɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [wɪð] [ˈnɔɪzi] [ziːl] ,

performing	introductions	with	noisy	zeal	,
表演	介绍	和	嘈杂	热情	,

她丰满的身材，勾勒出她圆润的臀部线条，她热情洋溢地进行着自我介绍。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [dʒæk] [kwiːksɑːnoʊ] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkɔnstitjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [eɪd] - [diː] -

with	the	help	of	Jack	Quixano	,	whom	she	had	constituted	her	aide	-	de	-
和	这	帮助	的	杰克	奎克萨诺	,	谁	她	有	构成	她	助手	-	德	-

[kæmp] .

camp	.
营	.

在杰克·奎克萨诺的帮助下，她任命他为自己的副官。

[ðə; ði] [ˈmɒntəgjuː] [ˈkoʊən] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɜːli] , [ænd; ənd] [ˈædəleɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [grænd] [gaʊn] ,

The	Montague	Cohens	had	come	early	,	and	Adelaide	,	in	a	very	grand	gown	,
这	蒙塔古	科恩斯	有	来	早期的	,	和	阿德莱德	,	在	一个	非常	盛大	袍	,

蒙塔古·科恩一家来得很早，阿德莱德穿着一件非常华丽的礼服。

[ˈskruːtənaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] , [ˈsiːkrətli] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [mɔː(r)] [ˈpiːp(ə)l]

scrutinized	the	scene	with	breathless	interest	,	secretly	wondering	why	more	people
仔细审查	这	场景	和	喘不过气	兴趣	,	偷偷	好奇	为什么	更多的	人们

[hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɑːns] .

had	not	asked	her	to	dance	.
有	不是	问	她	到	舞蹈	.

她屏息凝神地观察着眼前的景象，心里暗暗纳闷，为什么没有更多的人邀请她跳舞。

[ˈdʒuːdɪθ] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] .

Judith	was	looking	very	well	.
朱迪思	曾是	寻找	非常	出色地	.

朱迪丝看起来气色很好。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] , [daɪˈæfənəs] [waɪt] [bɔːl] - [gaʊn] , [wɪð] [ɪts] [ləʊ] - [kʌt] , [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈsætɪn]

Her	short	,	diaphanous	white	ball	-	gown	,	with	its	low	-	cut	,	tight	-	fitting	satin
她	短的	,	透明的	白色的	球	-	袍	,	和	它是	低的	-	切	,	紧的	-	配件	缎

[ˈbɒdɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈgɑːmənt] ,

bodice	was	not	exactly	a	dignified	garment	,
紧身胸衣	曾是	不是	确切地	一个	凝重	服装	,

她那件短款、轻薄的白色舞会礼服，低胸紧身的缎面紧身胸衣，算不上是一件端庄的服装。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməri] [eə(r)] [ɒv; əv]

but	she	managed	to	maintain	,	in	spite	of	it	,	her	customary	air	of
但	她	管理	到	维持	,	在	尽管如此	的	它	,	她	习惯	空气	的

[ˈsteɪtlinəs] .

stateliness	.
庄严	.

尽管如此，她依然保持着一贯的端庄风度。

[mɔːrˈəʊvə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv]

Moreover	to	-	night	some	indefinable	change	had	come	over	the	character	of
而且	到	-	夜晚	一些	无法定义的	改变	有	来	超过	这	特点	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [ˈhaɪtnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

her	beauty	,	heightening	it	,
她	美丽	,	提高	它	,

此外，今晚她的美貌似乎发生了某种难以言喻的变化，更加熠熠生辉。

[ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] .

intensifying	it	,	giving	it	new	life	and	colour	.
加剧	它	,	给予	它	新的	生活	和	颜色	.

强化它，赋予它新的生命和色彩。

[ðə; ði] [kɑːm] , [ʌnə'weɪk(ə)nd] [lʊk] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] { - }

The	calm	,	unawakened	look	which	many	people	had	{	151	}
这	冷静的	,	未觉醒的	看	哪个	许多	人们	有	{	-	}

许多人都有的那种平静、未睡醒的神情{151}

[faʊnd] [səʊ] ['bæflɪŋ] , [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðə; ði] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] ['kjʊəriəsli] ['mɔːnf(ə)l] ,

found	so	baffling	,	had	left	her	face	;	the	eyes	,	always	curiously	mournful	,
成立	所以	莫名其妙	,	有	左边	她	脸	;	这	眼睛	,	总是	奇怪的是	悲哀	,

她感到如此困惑，脸上却浮现出这样的表情；她的眼睛，总是带着一种奇特的哀伤，

[ʃɒn] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [sɒft] ['faɪə(r)] .

shone	out	with	a	new	soft	fire	.
闪耀	出去	和	一个	新的	柔软的	火	.

闪耀着柔和的新光芒。

['bɜːrti] [liː] - ['hærɪs(ə)n] , ['trɪpɪŋ] ['dʒɔːntɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] [ə; eɪ]

Bertie	Lee	-	Harrison	,	tripping	jauntily	into	the	ball	-	room	,	remained	transfixed	a
伯蒂	李	-	哈里森	,	绊倒	轻快地	进入	这	球	-	房间	,	剩余	呆若木鸡	一个

['məʊmənt][ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

moment	in	excited	admiration	.
片刻	在	兴奋的	钦佩	.

伯蒂·李·哈里森轻快地走进舞厅，兴奋地驻足片刻，满怀钦佩。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] , [ɔː(r)]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['kʌz(ə)n] , [ɒv; əv] [sɑːksɪz] !

What	a	beautiful	woman	was	this	cousin	,	or	pseudo	-	cousin	,	of	Sachs's	!
什么	一个	美丽的	女士	曾是	这	表哥	,	或者	伪	-	表哥	,	的	萨克斯的	!

萨克斯的这位表妹（或者说是准表妹）真是个美人儿!

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [bred] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !

How	infinitely	better	bred	she	seemed	than	the	people	surrounding	her	!
如何	无限地	更好的	繁殖	她	似乎	比	这	人们	周围	她	!

她看起来比周围的人更有教养得多!

[ðə; ði] - , [æz; əz] ['ruːbən] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)][si'fɑːdim,si,fɑː'diːm] ,

The	Quixanos	,	as	Reuben	had	told	him	,	were	sephardim	,
这	-	,	作为	鲁本	有	讲述	他	,	是	塞法迪犹太人	,

正如鲁本告诉他的那样，奎克萨诺人是塞法迪犹太人。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [kleɪm] [tuː; tə] [bɜːθ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] .

for	whose	claim	to	birth	he	had	the	greatest	respect	.
为了	谁	宣称	到	出生	他	有	这	最	尊重	.

他对出身证明人的身份表示最崇敬。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

But	as	for	that	red	-	headed	young	man	,	her	brother	—	there	were
但	作为	为了	那	红色的	-	标题	年轻的	男人	,	她	兄弟	—	那里	是

[nəʊ][mɑːrks][ɒv; əv] ['briːdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] !

no	marks	of	breeding	about	him	!
不	标记	的	选育	关于	他	!

但至于那个红头发的年轻人，也就是她的哥哥——他身上丝毫没有教养可言!

['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] ,

Bertie	was	puzzled	,	as	the	stranger	is	so	often	puzzled	,
伯蒂	曾是	困惑	,	作为	这	陌生人	是	所以	经常	困惑	,

伯蒂感到困惑，就像陌生人常常感到困惑一样。

[baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kɔntræsts] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] [dʒuːz] ,

by	the	violent	contrasts	which	exist	among	Jews	,
经过	这	暴力	对比	哪个	存在	之中	犹太人	,

犹太人之间存在着激烈的冲突，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

even	in	the	case	of	members	of	the	same	family	.
甚至	在	这	案件	的	成员	的	这	相同的	家庭	.

即使是同一家庭成员之间也是如此。

['dʒu:dɪθ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [ɒf] , [weə(r)] { - }

Judith	was	standing	some	way	off	,	where	{	152	}
朱迪思	曾是	常设	一些	方式	离开	,	在哪里	{	-	}

朱迪丝站在不远处，那里{152}

['bɜ:rti] [stʊd] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [men] [rəʊt] [ðeə(r)] [nems] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

Bertie	stood	observing	her	,	while	two	or	three	men	wrote	their	names	on	her
伯蒂	站立	观察	她	,	尽管	二	或者	三	男人	写道	他们的	姓名	在	她

['dɑ:nsɪŋ] - [kɑ:d] .

dancing	-	card	.
跳舞	-	卡片	.

伯蒂站在那里看着她，同时有两三个男人在她的舞伴名单上写下了自己的名字。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] [hu:] [lʊk] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɔ:(r)]

She	was	one	of	the	few	people	of	her	race	who	look	well	in	a	crowd	or
她	曾是	一	的	这	很少	人们	的	她	种族	WHO	看	出色地	在	一个	人群	或者

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

at	a	distance	.
在	一个	距离	.

她是她所在种族中少数几个无论在人群中还是远处都显得很出众的人之一。

[ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dʒu:][ɔ:(r)] ['dʒu:əs] [meɪ] [pə'zes] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

The	charms	of	person	which	a	Jew	or	Jewess	may	possess	are	not	usually
这	魅力	的	人	哪个	一个	犹	或者	犹太女人	可能	具有	是	不是	通常

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

such	as	will	bear	the	test	of	being	regarded	as	a	whole	.
这样的	作为	将要	熊	这	测试	的	存在	认为	作为	一个	所有的	.

犹太人或犹太妇女所拥有的个人魅力，通常经不起整体审视的考验。

[sʌm; səm] [kwaɪt] ['kɒmənpleɪs] ['ɪŋglɪʃ] [g'ɜ:lz][ænd; ənd] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt]

Some	quite	commonplace	English	girls	and	men	who	were	here	to	-	night
一些	相当	平凡	英语	女孩们	和	男人	WHO	是	这里	到	-	夜晚

[lʊkt] ['pɒzətɪvli] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [meɪd] [sʌnz] [ænd; ənd]

looked	positively	beautiful	as	they	moved	about	among	the	ill	-	made	sons	and
看起来	积极地	美丽的	作为	他们	已搬	关于	之中	这	患病的	-	制成	儿子们	和

[d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [ʃem] ,

daughters	of	Shem	,
女儿们	的	闪	,

今晚在场的几位普通的英国男女，走在闪的儿女中间，看起来却格外俊美。

[hu:z] ['ɪntrəstɪŋ] ['feɪsɪz] [geɪn] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [ɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vju:] ,

whose	interesting	faces	gain	so	infinitely	on	a	nearer	view	,
谁	有趣的	面孔	获得	所以	无限地	在	一个	更近	看法	,

近距离观察，它们有趣的脸庞更显魅力。

['i:v(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [gʊd] - [lʊks] .

even	where	it	is	a	case	of	genuine	good	-	looks	.
甚至	在哪里	它	是	一个	案件	的	真的	好的	-	看起来	.

即使是天生丽质的情况。

['bɜ:rti] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [mu:vd] [ɒf] ,

Bertie	waited	a	minute	till	the	men	had	moved	off	,
伯蒂	等待	一个	分钟	直到	这	男人	有	已搬	离开	,

伯蒂等了一会儿，直到那些人离开后才动身。

[ðen] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [mɪs] [kwi:ksɑ:noʊ][ænd; ənd] ['hʌmbli] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['dɑ:nsɪz] .

then	advanced	to	Miss	Quixano	and	humbly	asked	for	two	dances	.
然后	先进的	到	错过	奎克萨诺	和	谦卑地	问	为了	二	舞蹈	.

然后他走到奎克萨诺小姐面前，谦虚地请求邀请她跳两支舞。

['dʒu:dɪθ] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Judith	gave	them	to	him	with	a	smile	.
朱迪思	给予	他们	到	他	和	一个	微笑	.

朱迪丝笑着把它们递给了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] { - }

He	was	a	poor	creature	,	certainly	,	but	he	was	{	153	}
他	曾是	一个	贫穷的	生物	,	当然	,	但	他	曾是	{	-	}

他确实是个穷人，但他{153}

['ru:bənz] [frend] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] , [ɪn][wʌn] [wei] [æt; ət] [li:st] , ['ru:bən] [θɔ:t] [wel]

Reuben's	friend	,	and	she	knew	that	,	in	one	way	at	least	,	Reuben	thought	well
鲁本的	朋友	,	和	她	知道	那	,	在	一	方式	在	至少	,	鲁本	想法	出色地

[ɒv; əv][hɪm] :

of	him	:
的	他	:

她是鲁本的朋友，而且她知道，至少在某种程度上，鲁本很看得起他：

[hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['dʒentailz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

he	was	one	of	the	few	Gentiles	of	her	acquaintance	whom	he	had
他	曾是	一	的	这	很少	外邦人	的	她	熟人	谁	他	有

[nɒt] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz][æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪdə(r)] .

not	stigmatized	as	an	“	outsider	.
不是	受污名化的	作为	一个	“	局外人	.

他是她认识的少数几个没有被她视为“外人”的非犹太人之一。

” [mɔ:r'əʊvə(r)] ['bɜ:rtiz] ['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	Moreover	Bertie's	little	air	of	deference	was	a	pleasant	change	from	the
”	而且	伯蒂的	小的	空气	的	尊重	曾是	一个	令人愉快的	改变	从	这

['rɑ:ðə(r)] ['pætrənaɪzɪŋ] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][set] ,

rather	patronizing	attitude	of	the	young	men	of	her	set	,
相当	居高临下	态度	的	这	年轻的	男人	的	她	放	,

此外，伯蒂略带恭敬的神态与她那群年轻男性朋友居高临下的态度形成了鲜明的对比，令人耳目一新。

[hu:z] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gresɪvli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

whose	number	was	very	limited	,	and	who	were	aggressively	conscious	of
谁	数字	曾是	非常	有限的	,	和	WHO	是	咄咄逼人	有意识的	的

[kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .

commanding	the	market	.
指挥	这	市场	.

数量非常有限，而且他们积极主动地想要掌控市场。

['bɜ:rti] , [hɪz; ɪz]['dɑ:nsɪz] [sɪ'kjʊəd] , [mu:vd] [ɒf] [rɪ'gretfəli] .

Bertie	,	his	dances	secured	,	moved	off	regretfully	.
伯蒂	,	他的	舞蹈	安全	,	已搬	离开	遗憾的是	.

伯蒂的舞伴们都到位后，依依不舍地离开了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [su:] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] ['feɪvəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

He	would	have	liked	to	sue	for	further	favours	,	but	his	sense	of
他	会	有	喜欢	到	起诉	为了	更远	恩惠	,	但	他的	感觉	的

[dɪ'kɔ:rəm] [rɪ'streɪnd] [hɪm] .

decorum	restrained	him	.
礼仪	克制	他	.

他本想提起诉讼以获得更多好处，但出于礼貌，他克制住了自己。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [mait] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['nəʊtɪs] [hæv; həv] [kleɪmd] [ə; eɪ]

Had	he	but	known	it	,	he	might	without	exciting	notice	have	claimed	a
有	他	但	已知	它	,	他	可能	没有	激动人心	注意	有	声称	一个

[θɜːd] , [æt; ət] [liːst] ,

third	,	at	least	,
第三	,	在	至少	,

如果他早知道这一点，他或许就能悄无声息地占有至少三分之一的份额。

[ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːnsɪz][ɒn]['dʒuːdɪθs][kɑːd] .

of	the	dances	on	Judith's	card	.
的	这	舞蹈	在	朱迪思的	卡片	.

朱迪思卡片上的舞蹈。

[hɑːd] [flɜː'teɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæpərɔn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Hard	flirtation	was	the	order	of	the	day	,	and	the	chaperons	,	who	were
难的	调情	曾是	这	命令	的	这	天	,	和	这	监护人	,	WHO	是

[fjuː] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

few	in	number	,
很少	在	数字	,

当时到处都是暧昧调情，而监护人却寥寥无几。

[ˈgɔsip] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [ðeə(r)] { - }

gossiped	comfortably	together	,	while	their	{	154	}
闲聊	舒适地	一起	,	尽管	他们的	{	-	}

他们舒舒服服地聚在一起闲聊，而他们的{154}

['ʧɑːʤɪz] [sæt] [aʊt] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːtnə(r)] .

charges	sat	out	half	the	night	with	the	same	partner	.
收费	卫星	出去	一半	这	夜晚	和	这	相同的	伙伴	.

被告与同一名同伴一起待了半夜。

[rəʊz] [fel] [ə'pɒn] ['bɜːrti] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Rose	fell	upon	Bertie	at	this	point	,
玫瑰	跌倒	之上	伯蒂	在	这	观点	,

这时，罗斯扑倒在了伯蒂身上。

[ænd; ənd]['faɪəd][hɪm] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ][gʌn][æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pɑːrtnərˌlɛs] ['dæmzlz] ; [waɪl] ['dʒuːdɪθ] ,

and	fired	him	off	like	a	gun	at	one	or	two	partnerless	damsels	;	while	Judith	,
和	被解雇	他	离开	喜欢	一个	枪	在	一	或者	二	无伴侣	少女们	;	尽管	朱迪思	,

然后像枪一样把他射向一两个孤苦伶仃的姑娘；而朱迪思，

[hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] , [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [weə(r)] ['ædəleɪd]

her	partner	in	her	wake	,	moved	over	to	the	doorway	,	where	Adelaide
她	伙伴	在	她	唤醒	,	已搬	超过	到	这	门口	,	在哪里	阿德莱德

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] ['kærəlaɪn][kɑːr'doʊzoʊ] .

was	standing	with	Caroline	Cardozo	.
曾是	常设	和	卡罗琳	卡多佐	.

她的伴侣紧随其后，走到门口，阿德莱德正和卡罗琳·卡多佐站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['ruːbən] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] .

It	was	eleven	o'clock	and	Reuben	had	not	come	.
它	曾是	十一	点钟	和	鲁本	有	不是	来	.

当时已经十一点了，鲁本还没有来。

['dʒuːdɪθ][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

Judith	had	,	it	must	be	owned	,	changed	her	position	with	a	view	to
朱迪思	有	,	它	必须	是	拥有	,	已更改	她	位置	和	一个	看法	到

[kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] - [klɒk] ,

consulting	the	hall	-	clock	,
咨询	这	大厅	-	钟	,

必须承认，朱迪思改变姿势是为了查看大厅里的钟。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ædəleɪd] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['laʊdli]

and	perhaps	Adelaide	had	some	inkling	of	this	,	for	she	said	very	loudly
和	也许	阿德莱德	有	一些	暗示	的	这	,	为了	她	说	非常	高声

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] :

to	her	companion	:
到	她	伴侣	:

或许阿德莱德对此有所察觉，因为她大声地对同伴说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɜːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θə'laɪən] ; [maɪ] ['brʌðə(r)] ['nevə(r)] ['mɪsɪz] [wʌn] .

“	It	is	a	first	night	at	the	Thalian	;	my	brother	never	misses	one	.
”	它	是	一个	第一的	夜晚	在	这	塔利安	;	我的	兄弟	绝不	错过	一	.

“这是我第一次来 Thalian 餐厅；我哥哥从不错过任何一次。”

[ai][doʊnt][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

I	don't	expect	we	shall	see	him	to	-	night	.
我	不	预计	我们	将	看	他	到	-	夜晚	.

我估计今晚见不到他了。

[jʌŋ] [men][hæv; həv][səʊ] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] , [ai]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [keə(r)] [ə'baʊt]

Young	men	have	so	many	ways	of	amusing	themselves	,	I	wonder	they	care	about
年轻的	男人	有	所以	许多	方式	的	有趣	他们自己	,	我	想知道	他们	关心	关于

['dɑːnsɪz][æt; ət][ɔːl] .

dances	at	all	.
舞蹈	在	全部	.

年轻人有那么多娱乐方式，我真怀疑他们到底有没有兴趣参加舞会。

” [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [wɔːlts] , { - }

”	The	musicians	struck	up	a	fresh	waltz	,	{	155	}
”	这	音乐家	击	向上	一个	新鲜的	华尔兹	,	{	-	}

“乐师们奏起了一首新的华尔兹，{155}

[ænd; ənd] ['bɜːrti] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːnsɪz] [wɪð] ['dʒuːdɪθ] .

and	Bertie	came	over	to	claim	the	first	of	his	dances	with	Judith	.
和	伯蒂	来了	超过	到	宣称	这	第一的	的	他的	舞蹈	和	朱迪思	.

伯蒂走过来，要和朱迪丝跳第一支舞。

[hiː; hi] [dɑːnst] ['veri] ['naɪsli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [ˌʌnæm'bɪʃəs] [wei] ,

He	danced	very	nicely	,	in	a	straightforward	,	unambitious	way	,
他	跳舞	非常	很好	,	在	一个	直截了当	,	不求上进	方式	,

他跳舞跳得很好，风格直率，不张扬。

['nevə(r)] [rɪ'vɜːrs] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , “ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

never	reversing	his	partner	round	a	corner	without	saying	,	“	I	beg	your	pardon	.
绝不	逆转	他的	伙伴	圆形的	一个	角落	没有	说	,	“	我	求	你的	赦免	.

他从不让同伴倒车转弯而不说：“对不起。”

” ['estə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [braʊn] ['ʃəuldəz] ['ʃʌflɪŋ] ['restləsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld]

”	Esther	,	her	sharp	brown	shoulders	shuffling	restlessly	in	and	out	of	a	gold
”	以斯帖	,	她	锋利的	棕色的	肩膀	洗牌	躁动不安	在	和	出去	的	一个	金子

- ['kʌləd] [gaʊn] [ɒv; əv]['mwɑːreɪ][sɪlk] ,

-	coloured	gown	of	moiré	silk	,
-	有色	袍	的	莫尔条纹	丝绸	,

“埃丝特，她那棱角分明的棕色肩膀不安地在金色的波纹丝绸长裙里来回踱步，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] ,

and	with	a	string	of	pearls	round	her	neck	worth	a	king's	ransom	,
和	和	一个	细绳	的	珍珠	圆形的	她	脖子	值得	一个	国王的	赎金	,

她脖子上戴着一串价值连城的珍珠项链。

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ʃruːd] , ['mɪzrəbl] [aɪz] , [waɪl] ['rætlɪŋ] [ɒn] ['eɪmləsli] [tuː; tə]
surveyed **the** **scene** **with** **shrewd** **,** **miserable** **eyes** **,** **while** **rattling** **on** **aimlessly** **to**
调查 这 场景 和 精明 , 悲惨的 眼睛 , 尽管 嘎嘎作响 在 漫无目的地 到
[hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd]['prəʊtəʒeɪ] ,
her **partner** **and** **protégé** **,**
她 伙伴 和 门徒 ,

她用精明而悲凉的眼神环顾四周，同时漫无目的地向她的搭档兼门徒喋喋不休。

['mɪstə(r)] . [pek] .
Mr **.** **Peck** **.**
先生 . 啄 .

佩克先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɒtli] [θrɒŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]
It **was** **indeed** **a** **motley** **throng** **which** **was** **whirling** **and** **laughing** **and**
它 曾是 的确 一个 杂乱无章 人群 哪个 曾是 旋转 和 笑 和
['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
shouting **across** **the** **music** **,**
喊叫 穿过 这 音乐 ,

音乐声中，人群熙熙攘攘，欢笑呐喊，真是一群形形色色的人。

[ɪn][ðə; ði][beə(r)] , [braɪt] , ['flaʊə(r)] - ['sentɪd] [ə'pɑːtmənt] .
in **the** **bare** **,** **bright** **,** **flower** **-** **scented** **apartment** **.**
在 这 裸 , 明亮的 , 花 - 香味 公寓 .

在空旷明亮、弥漫着花香的公寓里。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][dʒuːz] — [dʒuːz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['veərɪɪŋ]
The **great** **majority** **of** **the** **people** **were** **Jews** **—** **Jews** **belonging** **to** **varying**
这 伟大的 多数 的 这 人们 是 犹太人 — 犹太人 属于 到 变化
[ʃeɪdz] [ɒv; əv] [kɑːst] [ænd; ənd] [kliːk] [ɪn] [ðæt] ['səʊʃəli] ['sensətɪv] [kə'mjuːnəti] .
shades **of** **caste** **and** **clique** **in** **that** **socially** **sensitive** **Community** **.**
色调 的 种姓 和 集团 在 那 社会 敏感的 社区 .

绝大多数人都是犹太人——这些犹太人属于那个社会敏感的社区中不同的阶层和派系。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] { - }
But **besides** **these** **,** **there** **was** **a** **{** **156** **}**
但 除了 这些 , 那里 曾是 一个 { - }

但除此之外，还有{156}

['gʊdli] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv]['dʒentaɪl] ['dɑːnsɪŋ] [men] — " [ˌaʊt'saɪdəz] , " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ruːbən] ,
goodly **contingent** **of** **Gentile** **dancing** **men** **—** **"** **outsiders** **,** **"** **according** **to** **Reuben** **,**
很好 队伍 的 外邦人 跳舞 男人 — " 局外人 , " 根据 到 鲁本 ,

一大群外邦舞蹈男子——用鲁本的话来说，他们是"外来者"。

['evri] [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːlə(r)][bænd][ɒv; əv]['dʒentaɪl] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
every **one** **—** **and** **a** **smaller** **band** **of** **Gentile** **ladies** **who** **were** **the** **fashion** **of**
每一个 一 — 和 一个 较小的 乐队 的 外邦人 女士们 WHO 是 这 时尚 的
[ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ʃem] .
the **hour** **among** **the** **sons** **of** **Shem** **.**
这 小时 之中 这 儿子们 的 闪 .

每个人——还有一小部分外邦女子，她们是闪的子孙中当时流行的时尚。

(" [bæd] [fɔːm] " [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪb(ə)l] [ə'fɪkst] [baɪ] ['ruːbən] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'træktɪv] [meɪdz] [ænd; ənd]
(**"** **Bad** **form** **"** **was** **the** **label** **affixed** **by** **Reuben** **to** **these** **attractive** **maids** **and**
(" 坏的 形式 " 曾是 这 标签 已粘贴 经过 鲁本 到 这些 吸引人的 女佣 和
['meitrən] .)
matrons **.** **)**
女舍监 .)

（鲁本给这些漂亮的女仆和女舍监贴上了"举止不得体"的标签。）

[tuː; tə] [gɪv] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,

To	give	distinction	to	the	scene	,	there	were	a	well	-	known	R	.	A	.	,
到	给	区别	到	这	场景	,	那里	是	一个	出色地	-	已知	拉	.	一个	.	,

为了使场景更加独特，有一位著名的皇家艺术学院院士，

[huː] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ˈroʊzɪz] [ˈpɔːtreɪt] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] [jɪrz] [əˈkædəmi] ; [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈprɪti]

who	had	painted	Rose's	portrait	for	last	year's	Academy	;	two	or	three	pretty
WHO	有	绘	玫瑰的	肖像	为了	最后的	年	学院	;	二	或者	三	漂亮的

['æktrɪsɪz] ; [æn; ən][eks] - [lɔːd] [meə(r)] ,

actresses	;	an	ex	-	Lord	Mayor	,
女演员	;	一个	前任	-	主	市长	,

去年为罗斯在学院画肖像的画家；两三位漂亮的女演员；一位前任市长，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [nait] [waɪl] [ɪn] [ˈɒfɪs] ; [ænd; ənd][lɑːst] ,

who	had	been	knighted	while	in	office	;	and	last	,
WHO	有	到过	受封骑士	尽管	在	办公室	;	和	最后的	,

在任期间被授予爵位者；最后，

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklænɪʃ] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] ,

though	by	no	means	least	in	the	eyes	of	the	clannish	children	of	Israel	,
尽管	经过	不	方法	至少	在	这	眼睛	的	这	氏族的	孩子们	的	以色列	,

然而，这在以色列的宗族子民眼中却并非最不重要，

[ˈkærəlaɪn] [kɑːrˈdoʊzoʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] . “

Caroline	Cardozo	and	her	father	.	“
卡罗琳	卡多佐	和	她	父亲	.	“

卡罗琳·卡多佐和她的父亲。

- [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] - ? ” [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [riˈmɑːk] [ˈestə(r)] [æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][daɪd] [əˈweɪ] .

'	What	a	pretty	girl	'	?	”	did	you	say	,	remarked	Esther	as	the	music	died	away	.
-	什么	一个	漂亮的	女孩	-	?	”	做过	你	说	,	评论	以斯帖	作为	这	音乐	死亡	离开	.

“你刚才说‘多么漂亮的姑娘’吗？”音乐渐渐消失时，埃丝特说道。

“ [jes] , [ˈdʒuːdɪθ][kwiːksɑːnoʊ][ɪz] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [daʊn]

“	Yes	,	Judith	Quixano	is	very	good	-	looking	,	but	I	don't	know	that	she	goes	down
“	是的	,	朱迪思	奎克萨诺	是	非常	好的	-	寻找	,	但	我	不	知道	那	她	去	向下

[pəˈtɪkjələli] [wel] . { - }

particularly	well	.	{	157	}
特别	出色地	.	{	-	}

“是的，朱迪思·奎克萨诺长得很漂亮，但我不知道她是否特别受欢迎。”{157}

[ˈmɪstə(r)] . [pek] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌkɒmplɪˈmentri] [rɪˈmɑːk] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkærəktə(r)] , [æz; əz]

Mr	.	Peck	made	some	complimentary	remark	,	of	a	general	character	,	as
先生	.	啄	制成	一些	免费	评论	,	的	一个	一般的	特点	,	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [ˈleɪdɪz] .

to	the	beauty	of	Jewish	ladies	.
到	这	美丽	的	犹太人	女士们	.

佩克先生对犹太女性的美貌发表了一些泛泛的赞美之词。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] , ” [ˈestə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət][ˈaʊə(r)][men] !

“	Yes	,	we	have	some	pretty	women	,	”	Esther	answered	;	“	but	our	men	!
“	是的	,	我们	有	一些	漂亮的	女性	,	”	以斯帖	回答	;	“	但	我们的	男人	!

“是的，我们有一些漂亮的女人，”埃丝特回答说；“但是我们的男人！

[nəʊ] , [ðə; ði][dʒuː] , [ˌʌnˈlaɪk][ðə; ði] [hɔːs] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈænɪm(ə)l] .

No	,	the	Jew	,	unlike	the	horse	,	is	not	a	noble	animal	.
不	,	这	犹	,	与此不同	这	马	,	是	不是	一个	高贵	动物	.

不，犹太人不像马那样是高贵的动物。

" ['estə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɔːk] ['neɪkɪd][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

" Esther , it will be seen , was of those who walk naked and are not

" 以斯帖 , 它 将要 是 已见 , 曾是 的 那些 WHO 走 裸 和 是 不是

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed .

羞愧 .

“人们将会看到，以斯帖是那些赤身露体而不感到羞耻的人之一。”

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [leɪt] ['aʊə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ,

At this point , a fashionably late hour , a new arrival was announced ,

在 这 观点 , 一个 时尚地 晚的 小时 , 一个 新的 到达 曾是 宣布 ,

这时，时间已经很晚了，有人宣布有新成员到来。

[ænd; ənd][ɪn] ['mɑːtʃt] ['netə] [ænd; ənd]['ælɪk] [zaks] , [ðeə(r)] [hedz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and in marched Netta and Alec Sachs , their heads very much in the air ,

和 在 行军 内塔 和 亚历克 萨克斯 , 他们的 头部 非常 很多 在 这 空气 ,

于是，内塔和亚历克·萨克斯昂着头，昂首阔步地走了进来。

[ðə; ði][self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] - [dɪs'trʌst] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'dʒenjuəs]

the self - assertion of self - distrust written on every line of their ingenuous

这 自己 - 断言 的 自己 - 怀疑 书面 在 每一个 线 的 他们的 天真无邪

['kauntənəns] .

countenances .

面容 .

他们天真无邪的脸上，字里行间都写满了自我怀疑。

['netə] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [dres] [frɒm; frəm]['pærɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Netta , who had had a new dress from Paris for the occasion ,

内塔 , WHO 有 有 一个 新的 裙子 从 巴黎 为了 这 场合 ,

内塔为了这个场合特地从巴黎买了一件新裙子。

['riːəli] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [wel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [staɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zjuːbərənt] , [blæk]

really looked rather well in her own style , which was of the exuberant , black

真的 看起来 相当 出色地 在 她 自己的 风格 , 哪个 曾是 的 这 旺盛 , 黑色的

- [heəd] , ['haɪli] - ['kʌləd] [kaɪnd] ,

- haired , highly - coloured kind ,

- 头发 , 高度 - 有色 种类 ,

她以自己独特的风格示人，看起来非常漂亮，她的风格是那种热情奔放、黑发飘逸、色彩艳丽的类型。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['griːtɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌaʊt'saɪdəz] " [æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] .

and was at once greeted by one of the " outsiders " as an old friend .

和 曾是 在 一次 问候 经过 一 的 这 " 局外人 " 作为 一个 老的 朋友 .

{ - }

{ 158 }

{ - }

一位“外来者”立刻把他当作老朋友一样迎接。{158}

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] ['ædəˌleɪdz] [pə'tɪkjələ(r)]['prəʊtəʒeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθs] ,

This was no less a person than Adelaide's particular protégé , Mr . Griffiths ,

这 曾是 不 较少的 一个 人 比 阿德莱德的 特别的 门徒 , 先生 . 格里菲斯 ,

[huː] ,

who ,

WHO ,

这个人正是阿德莱德的得意门生格里菲斯先生，他

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] [klɑːs] - [dɪ'stɪŋkʃn] ,

ignorant of the fine shades of Community class - distinction ,

无知 的 这 美好的 色调 的 社区 班级 - 区别 ,

对社会阶级区分的细微差别一无所知，

[ɪn'geɪdʒd] [mɪs] [zaks] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['dɑːnsɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːtɪfaɪd] [ˌpeɪtrə'nes]

engaged	Miss	Sachs	for	several	dances	under	the	eyes	of	his	mortified	patroness
已订婚的	错过	萨克斯	为了	一些	舞蹈	在下面	这	眼睛	的	他的	羞愧难当	女赞助人

.

:

.

在萨克斯小姐尴尬不已的赞助人注视下，他邀请她跳了几支舞。

['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθs] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [huː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv]

Mr	.	Griffiths	indeed	was	an	impartial	person	,	who	,	so	long	as	you	gave
先生	.	格里菲斯	的确	曾是	一个	公正	人	,	WHO	,	所以	长的	作为	你	给予

[hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [flɔː(r)] ,

him	a	good	floor	,
他	一个	好的	地面	,

格里菲斯先生的确是一位公正的人，只要你给他一个好的平台，

[ə; eɪ] ['diːsnt] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [huː] [kʊd; kəd] “ [gəʊ] ,

a	decent	supper	,	and	a	partner	who	could	“	go	,
一个	体面的	晚餐	,	和	一个	伙伴	WHO	可以	“	去	,

一顿像样的晚餐，以及一个可以“去”的伴侣，

” [wʊd] [lend] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] ['eni] [bɔːl] - [ruːm] [wɒt'evə(r)] ,

”	would	lend	the	light	of	his	presence	to	any	ball	-	room	whatever	,
”	会	借	这	光	的	他的	在场	到	任何	球	-	房间	任何	,

“他的存在会为任何舞厅增添光彩，无论在什么场合。”

['weðə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [ɔː(r)] ['meɪdə] [veɪl] .

whether	situated	in	South	Kensington	or	Maida	Vale	.
无论	位于	在	南	肯辛顿	或者	迈达	谷	.

无论位于南肯辛顿还是梅达谷。

['ælɪk] [zaks] [wɒz; wəz] [les] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

Alec	Sachs	was	less	fortunate	than	his	sister	.
亚历克	萨克斯	曾是	较少的	幸运	比	他的	姐姐	.

亚历克·萨克斯的运气不如他妹妹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [men] ,

There	were	plenty	of	men	,
那里	是	很多	的	男人	,

男人很多，

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]

and	the	girls	whom	he	thought	worthy	of	inviting	to	dance	for	the	most
和	这	女孩们	谁	他	想法	值得	的	邀请	到	舞蹈	为了	这	最多

[pɑːt] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] [ɪn'geɪdʒd] .

part	declared	themselves	engaged	.
部分	声明	他们自己	已订婚的	.

而他认为值得邀请跳舞的女孩们，大多都宣布自己已经订婚了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə] [hɪm] .

This	was	a	new	experience	to	him	.
这	曾是	一个	新的	经验	到	他	.

这对他是全新的体验。

[hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['dɑːnsɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌækrə'bætɪk][ɔː(r)][dʒɪm'næstɪk]['ɔːdə(r)] — [hɪz; ɪz]

His	skilful	dancing	—	it	was	of	the	acrobatic	or	gymnastic	order	—	his
他的	熟练	跳舞	—	它	曾是	的	这	杂技	或者	体操	命令	—	他的

[p'aʊəz] [ɒv; əv] “ [tʃæf; tʃɑːf] ” [ænd; ənd] [ˌrepɑː'tiː] ,

powers	of	“	chaff	”	and	repartee	,
权力	的	“	糠	”	和	妙语连珠	,

他精湛的舞技——属于杂技或体操范畴——以及他妙语连珠、反应敏捷的能力，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:'ti:] , { - }
above all , his reputation as a parti , { 159 }
多于 全部 , 他的 名声 作为 一个 派对 , { - }

最重要的是，他作为党派人士的声誉，{159}

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv]['meɪdə] [veɪl] .
had secured him a high place among the maidens of Maida Vale .
有 安全 他 一个 高的 地方 之中 这 少女们 的 迈达 谷 .

这使他在梅达谷的少女中赢得了很高的地位。

[hi:; hi] [stʊd] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
He stood now , his back to the wall ,
他 站立 现在 , 他的 后退 到 这 墙 ,

他现在背靠着墙站着，

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [prə'si:dɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['flɒrɪd] [feɪs] ,
an air of contempt for the whole proceeding written on his florid face ,
一个 空气 的 鄙视 为了 这 所有的 进行中 书面 在 他的 佛罗里达 脸 ,

他那红润的脸上写满了对整个过程的轻蔑。

[ik'skleim] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['petjuləntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [wen'evə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]
exclaiming loudly and petulantly to his sister , whenever he had an
惊呼 高声 和 任性地 到 他的 姐姐 , 每当 他 有 一个
[ˌɒpə'tju:nəti] : “ [ðeɪ] [doʊnt] [ˌɪntrə'dju:s] ,
opportunity : “ They don't introduce ,
机会 : “ 他们 不 介绍 ,

他一有机会就大声地、带着孩子气地向妹妹喊道：“他们不介绍，

[ðeɪ] [doʊnt] [ˌɪntrə'dju:s] !
they don't introduce !
他们 不 介绍 !

他们不介绍！

” [twelv] [ə'klɑ:k] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz] ['ru:bən] [zaks] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
” Twelve o'clock was striking as Reuben Sachs stepped into the hall ,
” 十二 点钟 曾是 引人注目 作为 鲁本 萨克斯 步 进入 这 大厅 ,

“鲁本·萨克斯走进大厅时，正值十二点整。”

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['kʌplz] “ ['sɪtɪŋ] [aʊt] ” ; [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ri:əli]
which by this time was filled with couples “ sitting out ” ; a few of them really
哪个 经过 这 时间 曾是 已填 和 情侣 “ 坐着 出去 ” ; 一个 很少 的 他们 真的
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,
enjoying themselves ,
享受 他们自己 ,

此时那里已经坐满了“坐在外面”的情侣；其中一些人真的很享受这段时光。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [geɪ] [wɪð] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)] ['spjʊəriəs] ['geɪəti] , [ðæt] ['fɔ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] ,
the great majority gay with that rather spurious gaiety , that forcing of the note ,
这 伟大的 多数 同性恋 和 那 相当 虚假的 欢乐 , 那 强制 的 这 笔记 ,

绝大多数人表现出的都是那种虚假的快乐，那种刻意营造的快乐。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [fes'tiviti] .
which is so marked a characteristic of festivities .
哪个 是 所以 标记 一个 特征 的 庆祝活动 .

这是节庆活动的显著特征。

[saʊndz] [ɒv; əv] [wɔ:lts] ['mju:zɪk][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Sounds of waltz music were borne from the drawing - room ,
声音 的 华尔兹 音乐 是 出生 从 这 绘画 - 房间 ,

客厅里传来华尔兹舞曲的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dreɪpt] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] — [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪt'self] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd]

and	the	draped	aperture	of	the	doorway	—	the	door	itself	had	been	removed
和	这	垂坠的	光圈	的	这	门口	—	这	门	本身	有	到过	已移除

— [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['keipə] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] [ɒv; əv] ['veərɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ə'dʒɪlətɪ] . { - }

—	showed	a	capering	throng	of	dancers	of	varying	degrees	of	agility	.	{	160	}
—	显示	一个	嬉戏	人群	的	舞者	的	变化	学位	的	敏捷	.	{	-	}

门洞的帷幔遮蔽了门面——门本身已被移除——露出一群动作轻快程度不一的舞者。{160}

['ruːbən] [əd'vɑːnst] ['læŋgwɪdlɪ] ;

Reuben	advanced	languidly	;
鲁本	先进的	懒洋洋地	;

鲁本懒洋洋地向前走去；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ðə; ði] ['mɪŋgld] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [nɜːv] - ['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪð] [hɪm]

his	face	wore	the	mingled	look	of	exhaustion	and	nerve	-	tension	which	with	him
他的	脸	穿着	这	混合	看	的	疲惫	和	神经	-	紧张	哪个	和	他

[di'nəutid] [greɪt] [fə'tiːg] .

denoted	great	fatigue	.
表示	伟大的	疲劳	.

他脸上交织着疲惫和紧张的神情，这表明他已经非常疲惫了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] : [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [tuː]

It	had	been	a	long	day	:	in	and	out	of	court	all	the	morning	;	two
它	有	到过	一个	长的	天	:	在	和	出去	的	法庭	全部	这	早晨	;	二

[kə'mɪti] ['miːtɪŋz] ,

committee	meetings	,
委员会	会议	,

真是漫长的一天：整个上午都在法庭里进进出出；参加了两个委员会会议，

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪkəl] , [rɪ'spektɪvlɪ] , ['leɪtə(r)][ɒn] ; [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [klʌb] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd]

political	and	philanthropical	,	respectively	,	later	on	;	a	hurried	club	dinner	;	and
政治的	和	慈善	,	分别	,	之后	在	;	一个	慌忙	俱乐部	晚餐	;	和

[æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [fɜːst] [naɪt] ,

an	interminable	first	night	,
一个	没完没了	第一的	夜晚	,

后来分别参与了政治和慈善活动；匆匆忙忙的俱乐部晚宴；以及漫长的第一夜。

[wɪð] ['hɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] - ['ʃɪftɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [weɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .

with	hitches	in	the	scene	-	shifting	,	and	long	waits	between	the	acts	.
和	挂钩	在	这	场景	-	转变	,	和	长的	等待	之间	这	行为	.

场景转换时出现卡顿，幕间等待时间过长。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [kʌt] ” [ðə; ði] [dɑːns]

He	had	told	himself	over	and	over	again	that	he	would	“	cut	”	the	dance
他	有	讲述	他自己	超过	和	超过	再次	那	他	会	“	切	”	这	舞蹈

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ,

at	his	uncle's	,
在	他的	叔叔的	,

他一遍又一遍地告诉自己，他一定要“跳过”在他叔叔家的舞会。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə'ledʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ]

and	here	he	was	—	alleging	to	himself	as	an	excuse	the	impossibility
和	这里	他	曾是	—	指控	到	他自己	作为	一个	原谅	这	不可能

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [də'rektlɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

of	getting	to	sleep	directly	after	the	theatre	.
的	获得	到	睡觉	直接地	后	这	剧院	.

而他却以此为借口——声称看完戏后不可能立刻入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]

It	was	little	more	than	a	month	that	he	had	been	home	,	and	already
它	曾是	小的	更多的	比	一个	月	那	他	有	到过	家	,	和	已经

[hɪz; ɪz][əʊld] ['enəmi] ,

his	old	enemy	,
他的	老的	敌人	,

他回家才一个多月，他的老对手就已经出现了。

[ɪn'sɒmniə] , [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [træk] .

insomnia	,	showed	signs	of	being	on	the	track	.
失眠	,	显示	标志	的	存在	在	这	追踪	.

失眠，表现出走上正轨的迹象。

['ruːbən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)] { - }

Reuben	made	his	way	to	a	position	near	{	161	}
鲁本	制成	他的	方式	到	一个	位置	靠近	{	-	}

鲁本来到了{161}附近。

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

the	foot	of	the	stairs	,	which	afforded	a	good	view	of	the	ball	-	room	.
这	脚	的	这	楼梯	,	哪个	提供	一个	好的	看法	的	这	球	-	房间	.

从楼梯底部可以清楚地看到舞厅。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['dʒuːdɪθ] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] ,

He	could	not	see	Judith	,	a	circumstance	which	irritated	him	,
他	可以	不是	看	朱迪思	,	一个	环境	哪个	受刺激	他	,

他见不到朱迪思，这让他很恼火。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

as	he	did	not	wish	to	go	in	search	of	her	.
作为	他	做过	不是	希望	到	去	在	搜索	的	她	.

因为他不想去找她。

[bɪ'jɒnd] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [rəʊz] , [huː]

Beyond	,	in	the	crowded	refreshment	room	,	he	had	a	glimpse	of	Rose	,	who
超过	,	在	这	挤	清爽	房间	,	他	有	一个	一瞥	的	玫瑰	,	WHO

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] - ,

was	exceedingly	friande	,
曾是	非常	-	,

在拥挤的茶点室里，他瞥见了罗斯，罗斯显得非常友好。

['gɪglɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɪŋk] [aɪs] , [waɪl] [dʒæk][kwiːksɑːnoʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs]

giggling	behind	a	large	pink	ice	,	while	Jack	Quixano	,	a	look	of	conscious
咯咯笑	在后面	一个	大的	粉色的	冰	,	尽管	杰克	奎克萨诺	,	一个	看	的	有意识的

['wægɪʃnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

waggishness	on	his	face	,
滑稽	在	他的	脸	,

杰克·奎克萨诺躲在一块巨大的粉红色冰块后面咯咯地笑着，脸上带着一种刻意而又滑稽的表情。

[drɒpt] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'mɑːrks] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

dropped	confidential	remarks	into	her	ear	.
掉落	机密的	评论	进入	她	耳朵	.

他悄悄地在她耳边说了些机密信息。

['estə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [steəz] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɜː'self] ['friːli] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['epigræm]

Esther	,	on	the	stairs	behind	him	,	was	delivering	herself	freely	of	cheap	epigrams
以斯帖	,	在	这	楼梯	在后面	他	,	曾是	运送	她自己	自由	的	便宜的	警句

[tuː; tə][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['pɑːtnə(r)] ;

to	an	impecunious	partner	;
到	一个	贫困的	伙伴	;

在他身后的楼梯上，埃丝特正滔滔不绝地向一位贫困的同伴讲着一些廉价的警句；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][rəʊz] - [lɪt]['riːses; rɪ'ses][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['mɒntəgjuː] ['koʊən] , [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

and	in	a	rose	-	lit	recess	was	to	be	seen	Montague	Cohen	,	his	pale	,
和	在	一个	玫瑰	-	点燃	凹陷处	曾是	到	是	已见	蒙塔古	科恩	,	他的	苍白	,

['pɒmpəs] ,

pompous	,
傲慢	,

在玫瑰色灯光照耀下的壁龛里，可以看到蒙塔古·科恩，他面色苍白，傲慢自大。

['fiːb(ə)l] [feɪs] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['hjuːdʒli] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['meɪtrən]

feeble	face	wreathed	in	smiles	,	enjoying	himself	hugely	with	a	light	-	hearted	matron
微弱	脸	花环	在	微笑	,	享受	他自己	非常	和	一个	光	-	心地	护士长

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒentaɪl][kæmp] .

from	the	Gentile	camp	.
从	这	外邦人	营	.

他面容虚弱，却笑容满面，与来自非犹太人营地的一位性格开朗的女大妈玩得不亦乐乎。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ruːbən] ,

The	whole	scene	was	familiar	enough	to	Reuben	,
这	所有的	场景	曾是	熟悉的	足够的	到	鲁本	,

鲁本对眼前的一切都感到无比熟悉。

[huː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['ʌpwəd] [hæd; həd]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] { -

who	from	his	boyhood	upward	had	taken	part	in	the	festivities	of	his	{	162
WHO	从	他的	童年	向上	有	已采取	部分	在	这	庆祝活动	的	他的	{	-

}

}

}

他从小就参加了他{162}的庆祝活动

[traɪb] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gɔːdʒəsli] [gaun] [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] ['wɪmɪn] , [ɪ'læbərət] ['flɔːrəl]

tribe	,	with	their	gorgeously	gowned	and	bejewelled	women	,	elaborate	floral
部落	,	和	他们的	美极了	身着礼服	和	镶满珠宝的	女性	,	精心制作的	花的

[ˌdekə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['sʌpəz] .

decorations	and	costly	suppers	.
装饰	和	昂贵	晚餐	.

部落里的妇女们身着华丽的长袍，佩戴着精美的珠宝，装饰着精致的花卉，享用着昂贵的晚餐。

[ðə; ði][dʒuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] ,

The	Jew	,	it	may	be	remarked	in	passing	,
这	犹	,	它	可能	是	评论	在	通过	,

顺便提一下，犹太人

[iːts] [ænd; ənd] [dresɪz] [æt; ət] [liːst] [tuː] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['dʒentaɪl] ['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk]

eats	and	dresses	at	least	two	degrees	above	his	Gentile	brother	in	the	same	rank
吃	和	连衣裙	在	至少	二	学位	多于	他的	外邦人	兄弟	在	这	相同的	秩

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他的饮食和穿着至少比同等社会阶层的非犹太兄弟高出两个等级。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [stɹ'iːmd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] -

The	music	came	to	an	end	,	and	the	dancers	streamed	out	from	the	ball	-
这	音乐	来了	到	一个	结尾	,	和	这	舞者	流媒体	出去	从	这	球	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

音乐戛然而止，舞者们鱼贯走出舞厅。

['ælɪk] [zaks] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [brʌʃt] [pɑːst] ['ruːbən] [ɪn][ðə; ði]
Alec Sachs , who had been dancing with his sister , brushed past Reuben in the
亚历克 萨克斯 , WHO 有 到过 跳舞 和 他的 姐姐 , 刷过 过去的 鲁本 在 这
[θrɒŋ] ,
throng ,
人群 ,

当时正和妹妹跳舞的亚历克·萨克斯在人群中与鲁本擦肩而过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [mə'kænɪkli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] :
and the latter was mechanically aware of hearing him say to his partner :
和 这 后者 曾是 机械地 意识到的 的 听力 他 说 到 他的 伙伴 :

后者机械地意识到自己听到他对同伴说：

“ [mɪkst] , ['veri] [mɪkst] !
“ Mixed , very mixed !
“ 混合 , 非常 混合 !

“好坏参半，非常复杂！”

[ə; eɪ] [skrætʃ] [lɒt][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
A scratch lot of people I call it .
一个 划痕 很多 的 人们 我 称呼 它 .

我称之为划伤，很多人都这么叫它。

” ['laɪən(ə)l] - [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][æn; ən] ['iːtn] [suːt]
” Lionel Leuniger came rushing up to him in all the glory of an Eton suit
” 莱昂内尔 - 来了 匆忙 向上 到 他 在 全部 这 荣耀 的 一个 伊顿公学 套装
[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [gɑː'diːniə] .
and a white gardenia .
和 一个 白色的 栀子花 .

“莱昂内尔·伦尼格身着伊顿公学的西装，手捧一朵白色栀子花，神采奕奕地朝他跑来。”

“ [səʊ] [juːv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] , ['ruːbən] !
“ So you've come at last , Reuben !
” 所以 你已经 来 在 最后的 , 鲁本 !

“鲁本，你终于来了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
You are very late , and all the pretty girls are engaged .
你 是 非常 晚的 , 和 全部 这 漂亮的 女孩们 是 已订婚的 .

你迟到了很久，所有漂亮女孩都订婚了。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['prəʊgræm] ? { - }
Have a programme ? { 163 }
有 一个 程序 ? { - }

有计划吗？{163}

['ruːbən] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Reuben did not answer .
鲁本 做过 不是 回答 .

鲁本没有回答。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['klɪəli] ['ɪntuː]
By this time the ball - room was almost empty , and he could see clearly into
经过 这 时间 这 球 - 房间 曾是 几乎 空的 , 和 他 可以 看 清楚地 进入
[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ,
the room beyond ,
这 房间 超过 ,

这时舞厅里几乎空无一人，他可以清楚地看到舞厅另一侧的房间。

[weə(r)] [ə; eɪ] [red] [klɒθ] ['riːses; rɪ'ses][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] . { - }
where a red cloth recess had been built in from the balcony . { 164 }
在哪里 一个 红色的 布 凹陷处 有 到过 建造 在 从 这 阳台 . { - }

阳台上嵌着一个用红布做壁龛的地方。{164}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['flæʃɪz] [strʌk] [frɒm; frəm] ['midnait] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪə(r)] - [fleɪmz] ['nu:ndeɪ]
There are flashes struck from midnights , there are fire - flames noondays
那里 是 闪光灯 击 从 午夜 , 那里 是 火 - 火焰 正午
['kɪnd(ə)l] ,
kindle ,
点燃 ,

午夜时分有闪电划破夜空，正午时分有烈焰熊熊燃烧。

[weə'baɪ] [paɪld] - [ʌp] ['ɒnəz] ['perɪʃ] , [weə'baɪ] ['swəʊlən] [æm'bɪʃənz] ['dwɪnd(ə)l] . . . .
Whereby piled - up honours perish , whereby swollen ambitions dwindle . . . .
由此 堆积 - 向上 荣誉 沦 , 由此 肿 抱负 减少 . . . .

因此，积攒的荣誉消逝，膨胀的野心也随之萎缩.....

[əʊ] , [əb'zɜ:v] !
Oh , observe !
哦 , 观察 !

哦，瞧!

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [nekst]['məʊmənt] , [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['ɒnəz] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,
Of course , next moment , the world's honours , in derision ,
的 课程 , 下一个 片刻 , 这 世界的 荣誉 , 在 嘲笑 ,

当然，下一刻，世界各界的荣誉都遭到了嘲讽。

['træmp(ə)ld] [aʊt] [ðə; ði] [lait] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
Trampled out the light for ever .
践踏 出去 这 光 为了 曾经 .

永远地践踏了光明。

['braʊnɪŋ] : [krɪ'sti:nə] .
Browning : Christina .
勃朗宁 : 克里斯蒂娜 .

布朗宁：克里斯蒂娜。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['pi:p(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪərəns] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [wʌn]
There were two people sitting there , to all appearance completely absorbed in one
那里 是 二 人们 坐着 那里 , 到 全部 外貌 完全地 吸收 在 一
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

那里坐着两个人，看起来完全沉浸在彼此的目光中。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , ['dʒu:dɪθs] [hed] ['bendɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔ:wəd] , [hɜ:(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] , [ðə; ði] [kɜ:rvz]
In the distance , Judith's head bending slightly forward , her profile , the curves
在 这 距离 , 朱迪思的 头 弯曲 轻微地 向前 , 她 轮廓 , 这 曲线
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] ,
of her neck and bosom ,
的 她 脖子 和 怀 ,

远处，朱迪丝的头微微前倾，她的侧脸，她脖颈和胸前的曲线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['klɪəli] ['aʊtlaɪnd]
and the white mass of her gown , were to be seen clearly outlined
和 这 白色的 大量的 的 她 袍 , 是 到 是 已见 清楚地 概述
[ə'genst] [ðə; ði] [red] .
against the red .
反对 这 红色的 .

她白色长袍的轮廓在红色的背景下清晰可见。

[ænd; ənd] { - }

And	{	165	}
和	{	-	}

和{165}

[ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] , [ɪn] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] , [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm]

another	figure	,	in	close	proximity	to	the	first	,	defined	itself	against	the	same
其他	数字	,	在	关闭	邻近	到	这	第一的	,	定义	本身	反对	这	相同的

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

在与第一个人形相邻的位置，另一个人形也出现在相同的背景下。

['ruːbən] ['stɑːtɪd] — ['dʒuːdɪθ] [ænd; ənd] [liː] - ['hærɪs(ə)n] !

Reuben	started	—	Judith	and	Lee	-	Harrison	!
鲁本	开始	—	朱迪思	和	李	-	哈里森	!

鲁本开始了——朱迪思和李-哈里森!

[hɪz; ɪz] ['æpəθi] , [hɪz; ɪz] [fə'tiːg] , [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz] [tuː; tə] [siːkɪŋ] ['dʒuːdɪθ] ['vænɪʃd] [æz; əz] [baɪ]

His	apathy	,	his	fatigue	,	his	uncertainty	as	to	seeking	Judith	vanished	as	by
他的	冷漠	,	他的	疲劳	,	他的	不确定	作为	到	寻求	朱迪思	消失了	作为	经过

['mædʒɪk] .

magic	.
魔法	.

他的冷漠、疲惫以及对寻找朱迪思的犹豫不决，都像变魔术一样消失了。

['aʊtwədli] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz] ['evə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [strəul] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔːl] [bʌt; bət]

Outwardly	he	looked	impassive	as	ever	as	he	strolled	into	the	all	but
向外	他	看起来	冷漠	作为	曾经	作为	他	漫步	进入	这	全部	但

[dɪ'zɜːtɪd] [bɔːl] - [ruːm] .

deserted	ball	-	room	.
荒凉的	球	-	房间	.

他面无表情地走进几乎空无一人的舞厅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [tuː; tə] [pə'siːv] , [ðə; ði] [rɪ'prest] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]

It	would	have	taken	a	close	observer	to	perceive	,	the	repressed	intensity	of
它	会	有	已采取	一个	关闭	观察员	到	感知	,	这	压抑	强度	的

[hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

his	every	movement	.
他的	每一个	移动	.

只有细心的观察者才能察觉到他每一个动作中压抑的强烈情感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dreɪpt] ['ælkəʊv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz]

There	was	a	draped	alcove	dividing	the	front	and	back	drawing	-	rooms
那里	曾是	一个	垂坠的	壁龛	分割	这	正面	和	后退	绘画	-	房间

[weə(r)] ['kærəlaɪn] [kɑːr'doʊzoʊ] [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æz; əz] ['ruːbən] ['sɔːntə, 'sɑːn-]

where	Caroline	Cardozo	and	Adelaide	were	standing	as	Reuben	sauntered
在哪里	卡罗琳	卡多佐	和	阿德莱德	是	常设	作为	鲁本	漫步

[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

前客厅和后客厅之间有一个用帷幔隔开的壁龛，卡罗琳·卡多佐和阿德莱德正站在那里，鲁本悠闲地向她们走来。

“ [aɪ] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [æz; əz] ['ruːbən] [stɒpt] [ænd; ənd]

“	I	hardly	expected	to	see	you	,	”	cried	his	sister	as	Reuben	stopped	and
“	我	几乎	预期的	到	看	你	,	”	哭	他的	姐姐	作为	鲁本	停止	和

['griːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

greeted	the	ladies	.
问候	这	女士们	.

“我真没想到会见到你，”鲁本停下来向女士们打招呼时，他妹妹喊道。

['ædəleɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] .

Adelaide	**was**	**not**	**enjoying**	**herself**	**.**
阿德莱德	曾是	不是	享受	她自己	.

阿德莱德并不开心。

[hɜː(r); hə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [sək'sesɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Her	**social**	**successes**	**,**	**such**	**as**	**they**	**were**	**,**
她	社会的	成功	,	这样的	作为	他们	是	,

她在社交方面取得的成功，即便称不上成功，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] . { -

were	**not**	**usually**	**obtained**	**in**	**the**	**open**	**competition**	**of**	**the**	**ball**	**-**	**room**	**.**	**{**	**166**
是	不是	通常	获得	在	这	打开	竞赛	的	这	球	-	房间	.	{	-

}

}

}

通常情况下，舞厅公开比赛中是无法获得的。{166}

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɑːns] ? ” [ɑːskt] ['ruːbən] , ['tɜːnɪŋ] [wɪð] ['defərəns] [tuː; tə] [mɪs]

“	**Am**	**I**	**too**	**late**	**for**	**a**	**dance**	**?**	**”**	**asked**	**Reuben**	**,**	**turning**	**with**	**deference**	**to**	**Miss**
“	是	我	也	晚的	为了	一个	舞蹈	?	”	问	鲁本	,	转弯	和	尊重	到	错过

[kɑːr'doʊzoʊ] .

Cardozo	**.**
卡多佐	.

“我来参加舞会还来得及吗？”鲁本问道，同时恭敬地转向卡多佐小姐。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ;

She	**handed**	**him**	**her**	**card**	**with**	**a**	**faint**	**smile**	**;**
她	递交	他	她	卡片	和	一个	头晕的	微笑	;

她带着一丝微笑递给他一张名片；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	**were**	**two**	**or**	**three**	**vacant**	**places**	**on**	**it**	**.**
那里	是	二	或者	三	空缺	地方	在	它	.

上面有两三个空位。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] ([aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwəʊtɪŋ] ['estə(r)]) , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv]

A	**great**	**fortune**	**(**	**I**	**am**	**quoting**	**Esther**	**)**	**,**	**though**	**it**	**always**	**brings**	**proposals**	**of**
一个	伟大的	财富	(	我	是	引用	以斯帖	)	,	尽管	它	总是	带来	提案	的

['mærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

一大笔财富（我引用埃丝特的话），虽然它总是会带来求婚。

[dʌz] [nɒt] [səʊ] [ɪn'veərɪəbli] [brɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [dɑːns] .

does	**not**	**so**	**invariably**	**bring**	**invitations**	**to**	**dance**	**.**
做	不是	所以	总是	带来	邀请函	到	舞蹈	.

并非总是会带来跳舞的邀请。

['kærəlaɪn] [kɑːr'doʊzoʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] , [θɪn] , ['wɪstf(ə)l] [gɜːl] ,

Caroline	**Cardozo**	**was**	**a**	**plain**	**,**	**thin**	**,**	**wistful**	**girl**	**,**
卡罗琳	卡多佐	曾是	一个	清楚的	,	薄的	,	怅惘	女孩	,

卡罗琳·卡多佐是一个相貌平平、身材瘦削、略带忧郁的女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)] [stænd] - ['ɔːfɪʃnəs] ,

with	**a**	**shy**	**manner**	**that**	**some**	**people**	**mistook**	**for**	**stand**	**-**	**offishness**	**,**
和	一个	害羞的	方式	那	一些	人们	误	为了	站立	-	鱼腥味	,

她举止腼腆，以至于有些人误以为她冷漠疏远。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [baɪ][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] - - [set][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

who	was	declared	by	the	men	of	the	Leunigers	'	set	to	be	without	an
WHO	曾是	声明	经过	这	男人	的	这	-	-	放	到	是	没有	一个

['ætəm][ɒv; əv] " [gəʊ] .

atom	of	"	go	.
原子	的	"	去	.

被 Leunigers 队的男人们宣称为"没有一丝一毫的行动力"。

" [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz] [rəʊz] [ɪn]

"	Her	wealth	and	importance	notwithstanding	,	she	was	,	as	Rose	in
"	她	财富	和	重要性	虽然	,	她	曾是	,	作为	玫瑰	在

[hɜː(r); hə(r)][kə'pæsəti][ɒv; əv]['həʊstəs] [ɪk'spleɪnd] ,

her	capacity	of	hostess	explained	,
她	容量	的	女主人	解释	,

"尽管她拥有财富和地位，但正如罗斯作为女主人所解释的那样，

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] .

difficult	to	get	rid	of	.
难的	到	得到	摆脱	的	.

难以摆脱。

['ruːbən] , [hɪz; ɪz] [dɑːns] ['djuːli] ['redʒɪstəd] , [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɜː'beɪnli] ,

Reuben	,	his	dance	duly	registered	,	stood	talking	urbanely	,
鲁本	,	他的	舞蹈	正式地	挂号的	,	站立	说	文雅地	,

鲁本的舞蹈表演被正式记录下来后，他站在那里，举止文雅地交谈着。

[waɪl] ['skruːtənaɪzɪŋ][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][lɪdz][ðə; ði][peə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] . { - }

while	scrutinizing	from	beneath	his	lids	the	pair	on	the	balcony	.	{	167	}
尽管	仔细审查	从	下面	他的	盖子	这	一对	在	这	阳台	.	{	-	}

他从眼皮下仔细打量着阳台上的那两个人。{167}

[ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'vəʊʃn] [ɒn] ['bɜːrtiz] ['lɪt(ə)l][feə(r)] [feɪs] ,

A	nearer	view	showed	him	the	unmistakable	devotion	on	Bertie's	little	fair	face	,
一个	更近	看法	显示	他	这	毋庸置疑	虔诚	在	伯蒂的	小的	公平的	脸	,

走近一看，他发现伯蒂那张白皙的小脸上洋溢着毫不掩饰的爱意。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [kləʊz] [tuː; tə]['dʒuːdɪθs] ; [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

which	was	lifted	close	to	Judith's	;	he	appeared	to	be	devouring	her	with
哪个	曾是	抬起	关闭	到	朱迪思的	;	他	出现	到	是	吞噬	她	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他举起眼睛凑近朱迪思，仿佛要用目光吞噬她。

[ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] ?

And	Judith	?
和	朱迪思	?

朱迪思呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ruːbən] [ðæt] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

It	seemed	to	Reuben	that	never	before	had	he	seen	that	light	in	her	eyes
它	似乎	到	鲁本	那	绝不	前	有	他	已见	那	光	在	她	眼睛

,

,

鲁本觉得，他以前从未在她眼中见过那样的光芒。

['nevə(r)] [ðæt] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [tʃiːk] , ['nevə(r)] [ðæt] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['ɔːlməʊst]

never	that	flush	on	her	soft	cheek	,	never	that	strange	,	indescribable	,	almost
绝不	那	冲洗	在	她	柔软的	脸颊	,	绝不	那	奇怪的	,	无法形容	,	几乎

['pæʃənət] [eə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] ,

passionate	air	in	her	pose	,
热情的	空气	在	她	姿势	,

她柔软的脸颊上从未泛起过那样的红晕，她的姿态中也从未流露出那种奇特、难以形容、近乎热情的气息。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['prez(ə)ns] .

in	her	whole	presence	.
在	她	所有的	在场	.

在她整个人面前。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [ɪn'kredjələs] ['æŋgə(r)] , [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt]

His	own	heart	was	beating	with	a	wild	,	incredulous	anger	,	an	astonished
他的	自己的	心	曾是	殴打	和	一个	荒野	,	难以置信	愤怒	,	一个	惊讶

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

他自己的内心充满了狂怒、难以置信的愤怒和震惊的蔑视。

[hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] ; [hiː; hi][tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

He	to	be	careful	of	Judith	;	he	to	beware	of	engaging	her	feelings
他	到	是	小心	的	朱迪思	;	他	到	提防	的	引人入胜	她	情怀

[tuː] ['diːpli] ,

too	deeply	,
也	深	,

他要小心朱迪思，不要让她对他产生太深的感情。

[hiː; hi] , [huː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [lʊk] ['ɪntuː]

he	,	who	after	all	these	years	had	never	been	able	to	bring	that	look	into
他	,	WHO	后	全部	这些	年	有	绝不	到过	有能力的	到	带来	那	看	进入

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

her	eyes	!
她	眼睛	!

他，这么多年过去了，却始终没能让她看到那样的眼神!

['bɜːrti] ?

Bertie	?
伯蒂	?

伯蒂?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

it	was	impossible	!
它	曾是	不可能的	!

这不可能!

[ɪn] ['eni] [keɪs] ([wɪð] ['sʌd(ə)n] [vɪn'dɪktɪvnəs]) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['bɜːrti] [hɪm'self] [ment]

In	any	case	(	with	sudden	vindictiveness	)	it	was	unlikely	that	Bertie	himself	meant
在	任何	案件	(	和	突然	报复心	)	它	曾是	不太可能	那	伯蒂	他自己	意思是

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

总之（带着突然的报复心理），伯蒂本人不太可能是真心实意的;

[ænd; ənd] [jet] — [jet] — [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][duː; də][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [θɪŋ]

and	yet	—	yet	—	he	was	just	the	sort	of	man	to	do	an	idiotic	thing
和	然而	—	然而	—	他	曾是	只是	这	种类	的	男人	到	做	一个	愚蠢的	事物

[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . { - }

of	the	kind	.	{	168	}
的	这	种类	.	{	-	}

然而——然而——他正是那种会做这种愚蠢事情的人。{168}

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

The	music	struck	up	,	and	the	dancers	drifted	back	to	the	ball	-	room	.
这	音乐	击	向上	,	和	这	舞者	漂移	后退	到	这	球	-	房间	.

音乐响起，舞者们又回到了舞厅。

['ruːbən] , ['bəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] ['stændɪŋ]

Reuben	,	bowing	himself	away	,	turned	to	see	Judith	and	her	escort	standing
鲁本	,	鞠躬	他自己	离开	,	转向	到	看	朱迪思	和	她	护送	常设

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

behind	him	,	while	the	latter	,
在后面	他	,	尽管	这	后者	,

鲁本鞠躬退下，转身看到朱迪思和她的护卫站在他身后，而后者……

['gæðərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] , [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] .

gathering	courage	,	wrote	his	name	again	and	again	on	her	card	.
采集	勇气	,	写道	他的	姓名	再次	和	再次	在	她	卡片	.

她鼓起勇气，一遍又一遍地在卡片上写下他的名字。

['ruːbən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [daʊt] , [ðen] [went] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Reuben	remained	a	moment	in	doubt	,	then	went	straight	up	to	her	.
鲁本	剩余	一个	片刻	在	怀疑	,	然后	去	直的	向上	到	她	.

鲁本犹豫了一会儿，然后径直走到她面前。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [kwiːksɑːnoʊ] .

“	Good	-	evening	,	Miss	Quixano	.
“	好的	-	晚上	,	错过	奎克萨诺	.

“晚上好，奎克萨诺小姐。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['aɪrəni][ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

”	There	was	a	note	of	irony	in	his	voice	,	a	look	of	irony	on	his	pale	,
”	那里	曾是	一个	笔记	的	讽刺	在	他的	嗓音	,	一个	看	的	讽刺	在	他的	苍白	,

“他的语气中带着一丝讽刺，苍白的脸上也带着一丝讽刺的神情，

[tens] [feɪs] ; [ðə; ði] [glɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [wɒz; wəz]

tense	face	;	the	glance	that	he	shot	at	her	from	his	brilliant	eyes	was
紧张	脸	;	这	瞥一眼	那	他	射击	在	她	从	他的	杰出的	眼睛	曾是

['ɔːlməʊst]['kruːəl] .

almost	cruel	.
几乎	残忍的	.

他面色紧绷，从他那双明亮的眼睛里瞥了她一眼，眼神近乎残酷。

“ [ɑː] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['ruːbən] .

“	Ah	,	good	-	evening	,	Reuben	.
“	啊	,	好的	-	晚上	,	鲁本	.

“啊，晚上好，鲁本。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːsp] , [θrɪld] , [bɪ'wɪldəd] .

”	She	gave	a	little	gasp	,	thrilled	,	bewildered	.
”	她	给予	一个	小的	喘气	,	激动不已	,	困惑	.

她倒吸了一口气，既兴奋又困惑。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Long	ago	,
长的	前	,

很久以前，

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns] ['trævəlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] ['kraʊdɪd] [rʊmz; ruːmz][hæd; həd]

her	searching	glance	travelling	across	the	two	crowded	rooms	had
她	搜索	瞥一眼	旅行	穿过	这	二	挤	房间	有

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['ruːbənz] [hed] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'jɒnd] .

distinguished	the	top	of	Reuben's	head	in	the	hall	beyond	.
杰出的	这	顶部	的	鲁本的	头	在	这	大厅	超过	.

她搜寻的目光扫过两个拥挤的房间，在走廊尽头看到了鲁本的头顶。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][heə(r)] [gruː] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] { - }

She	knew	just	the	way	the	hair	grew	,	just	the	way	it	was	lifted	{	169	}
她	知道	只是	这	方式	这	头发	生长	,	只是	这	方式	它	曾是	抬起	{	-	}

她知道头发的生长方式，也知道头发的蓬松方式{169}

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [krest] ,

from	the	forehead	in	a	sidelong	crest	,
从	这	前额	在	一个	横	波峰	,

从前额长出，呈侧向的脊状，

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['templz] .

just	the	way	it	was	beginning	to	get	a	little	thin	at	the	temples	.
只是	这	方式	它	曾是	开始	到	得到	一个	小的	薄的	在	这	寺庙	.

只是太阳穴附近的头发开始有点稀疏了。

['bɜːrti] [muːvd] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)]

Bertie	moved	off	in	search	of	his	partner	,	with	a	bow	and	a	reminder
伯蒂	已搬	离开	在	搜索	的	他的	伙伴	,	和	一个	弓	和	一个	提醒

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [en'geɪdʒmənts] .

of	future	engagements	.
的	未来	订婚	.

伯蒂离开去寻找他的伴侣，他鞠了一躬，并留下了未来约会的提醒。

“ [meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] ?

“	May	I	have	the	pleasure	of	a	dance	?
“	可能	我	有	这	乐趣	的	一个	舞蹈	?

我可以请您跳支舞吗?

” ['ruːbən] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv][aɪ'rɑːnɪkl] [fɔː'mæləti] ,

”	Reuben	retained	his	tone	of	ironical	formality	,
”	鲁本	保留	他的	语气	的	讽刺	正式	,

鲁本依然保持着他那种带有讽刺意味的正式语气，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ʌp'lɪftɪd] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ['feɪdɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

but	looking	into	her	uplifted	face	his	jealousy	faded	and	was	forgotten	.
但	寻找	进入	她	提升	脸	他的	妒忌	褪色	和	曾是	被遗忘的	.

但看着她昂首挺胸的脸庞，他的嫉妒之情便消散了，被遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] .

She	held	up	her	card	with	a	smile	;	it	was	quite	full	.
她	握住	向上	她	卡片	和	一个	微笑	;	它	曾是	相当	满的	.

她笑着举起卡片，卡片已经写得满满的了。

['ruːbən] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒentli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [glɑːns, glænz][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][tɔː(r)]

Reuben	took	it	gently	from	her	hand	,	glanced	at	it	,	and	tore
鲁本	采取	它	轻轻地	从	她	手	,	瞥了一眼	在	它	,	和	撕裂

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] ['frægmənts] .

it	into	fragments	.
它	进入	片段	.

鲁本轻轻地从她手中接过它，看了一眼，然后把它撕成了碎片。

['dʒuːdɪθ] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Judith	said	not	a	word	.
朱迪思	说	不是	一个	单词	.

朱迪丝一句话也没说。

[tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ækt] [siːmd] [frɔːt] [wɪð] [streɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

To	both	of	them	the	little	act	seemed	fraught	with	strange	significance	,
到	两个都	的	他们	这	小的	行为	似乎	充满危机	和	奇怪的	意义	,

对他们两人来说，这个小小的举动似乎蕴含着某种奇特的意义。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [feɪz] [ɪn][ðeə(r)]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

the	beginning	of	a	new	phase	in	their	mutual	relations	.
这	开始	的	一个	新的	阶段	在	他们的	相互的	关系	.

双方关系进入新阶段的开始。

['ru:bən] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ɪn] ['saɪləns] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [hɑ:f] ['fraɪt(ə)nd] ,

Reuben	gave	her	his	arm	in	silence	;	she	took	it	,	half	frightened	,
鲁本	给予	她	他的	手臂	在	沉默	;	她	采取	它	,	一半	害怕	,

鲁本默默地把胳膊伸给她；她有些害怕地握住了他的胳膊。

[ænd; ənd][hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:ðəməʊst] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['ri:ses; rɪ'ses] . {

and	he	led	her	to	the	furthermost	corner	of	the	crimson	recess	.	{
和	他	引领	她	到	这	最远	角落	的	这	赤红	凹陷处	.	{

\- }

170	}
-	}

他领着她来到了深红色凹陷处的最深处。{170}

[ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [bɪ'jɒnd] , [kləʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]

The	dancers	,	overflowing	from	the	ball	-	room	beyond	,	closed	about	it	,	and
这	舞者	,	溢出	从	这	球	-	房间	超过	,	关闭	关于	它	,	和

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [skri:nd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

they	were	screened	from	sight	.
他们	是	筛选	从	视线	.

舞厅里挤满了舞者，他们把舞厅围了起来，舞者们被遮挡起来，从舞厅里看不到他们。

['ru:bən] [li:nd] ['fɔ:wəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [si:md] ['lɪtərəli] [ə'laɪt] [wɪð]

Reuben	leaned	forward	,	looking	at	her	with	eyes	that	seemed	literally	alight	with
鲁本	倾斜	向前	,	寻找	在	她	和	眼睛	那	似乎	字面上地	点燃	和

[sʌm; səm] ['ɪnwəd] [fleɪm] .

some	inward	flame	.
一些	向内	火焰	.

鲁本向前倾身，望着她，眼神中仿佛燃烧着某种内在的火焰。

[ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] , [ðə; ði] [rɪ'strents] , [ðə; ði] [rɪ'zɜ:vz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [fenst] [ɪn][ðeə(r)]

The	precautions	,	the	restraints	,	the	reserves	which	had	hitherto	fenced	in	their
这	防范措施	,	这	约束	,	这	储备	哪个	有	迄今为止	围栏	在	他们的

['ɪntəkɔ:s] ,

intercourse	,
交往	,

此前阻碍他们交往的种种预防措施、约束和保留，

[wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ˌəʊvə'θrəʊn] .

were	for	the	moment	overthrown	.
是	为了	这	片刻	被推翻	.

暂时被推翻了。

[i:tʃ] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] [hu:]

Each	was	swept	away	on	a	current	of	feeling	which	was	bearing	them	who
每个	曾是	扫荡	离开	在	一个	当前的	的	感觉	哪个	曾是	轴承	他们	WHO

[nju:] ['wɪðə(r)] ?

knew	whither	?
知道	往哪里去	?

每个人都被一股情感的浪潮裹挟着，不知将他们带向何方？

[tu:; tə]['dʒu:dɪθ] ,

To	Judith	,
到	朱迪思	,

致朱迪思

['ruːbən] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [kə'mɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [set][ɒn]

Reuben	was	no	longer	a	commodity	of	the	market	with	a	high	price	set	on
鲁本	曾是	不	更长	一个	商品	的	这	市场	和	一个	高的	价格	放	在

[hɪm] ;

him	;
他	;

鲁本不再是市场上被高价买走的商品了;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [huː] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [jet]

he	was	a	piteous	human	creature	who	entreated	her	with	his	eyes	,	yet
他	曾是	一个	可怜的	人类	生物	WHO	恳求	她	和	他的	眼睛	,	然而

[held] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnd] :

held	her	chained	:
握住	她	连锁	:

他是一个可怜的人，用眼神恳求她，却用锁链将她束缚起来:

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌpliənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

her	suppliant	and	her	master	.
她	请求者	和	她	掌握	.

她的求助者和她的主人。

[ə; eɪ] [spft] [wɪnd] [bluː] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [red] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði][heə(r)][ɒn]

A	soft	wind	blew	in	suddenly	through	the	red	curtains	and	stirred	the	hair	on
一个	柔软的	风	吹	在	突然	通过	这	红色的	窗帘	和	搅拌	这	头发	在

['dʒuːdɪθs]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Judith's	forehead	.
朱迪思的	前额	.

一阵微风突然吹过红色的窗帘，拂动了朱迪斯额前的头发。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ][kəʊld] ? { - }

“	Aren't	you	cold	?	{	171	}
“	不是	你	寒冷的	?	{	-	}

“你不冷吗？”{171}

['ruːbən] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

Reuben	broke	the	silence	for	the	first	time	.
鲁本	打破	这	沉默	为了	这	第一的	时间	.

鲁本第一次打破了沉默。

“ [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	No	,	not	at	all	.
“	不	,	不是	在	全部	.

“不，完全不是。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðen] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [red] ['dreɪpəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː]

”	She	smiled	,	then	holding	back	the	red	drapery	with	her	hand	,	looked	out	into
”	她	微笑	,	然后	保持	后退	这	红色的	布料	和	她	手	,	看起来	出去	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

她笑了笑，然后用手拉开红色的帷幔，望向夜空。

[ðə; ði][nəʊ'vembə(r)][eə(r)][wɒz; wəz][dæmp] , [wɔːm] ,

The	November	air	was	damp	,	warm	,
这	十一月	空气	曾是	潮湿	,	温暖的	,

十一月的空气潮湿而温暖。

[ænd; ənd] [fɪld] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [heɪz] [wɪtʃ] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

and	filled	full	of	a	yellow	haze	which	any	but	a	Londoner	would	have
和	已填	满的	的	一个	黄色的	阴霾	哪个	任何	但	一个	伦敦人	会	有

[kɔ:ld] [ə; eɪ] [fɒg] .

called	a	fog	.
称为	一个	多雾路段	.

空气中弥漫着一层黄色的薄雾，除了伦敦人以外，任何人都会称之为雾。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɒv; əv]['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Across	the	yard	and	a	half	of	garden	which	divided	the	house	from	the
穿过	这	院子	和	一个	一半	的	花园	哪个	分割	这	房子	从	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

穿过将房子与街道隔开的一院子半的花园，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'zɜ:tɪd] ['θʌrəfeə(r)] [wɪð] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ɒv; əv][læmps] ,

she	could	see	the	long	deserted	thoroughfare	with	its	double	line	of	lamps	,
她	可以	看	这	长的	荒凉的	通道	和	它是	双倍的	线	的	灯	,

她可以看到那条早已荒废的大街，路边有两排路灯。

[ðeə(r)] [fleɪmz] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌl] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] .

their	flames	shining	dull	through	the	mist	.
他们的	火焰	灼灼	乏味的	通过	这	薄雾	.

它们的火焰在薄雾中闪烁着黯淡的光芒。

['ru:bən] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .

Reuben	watched	her	.
鲁本	观看	她	.

鲁本看着她。

[ðə; ði][klɪə(r)] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑ:m] ,

The	clear	curve	of	the	lifted	arm	,
这	清除	曲线	的	这	抬起	手臂	,

抬起的手臂呈现出清晰的弧线，

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] - [ə'vɜ:tɪd] [feɪs] [stɜ:d] [hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪk'saɪtɪd] ['sensɪz] .

the	beautiful	lines	of	the	half	-	averted	face	stirred	his	already	excited	senses	.
这	美丽的	线条	的	这	一半	-	避免了	脸	搅拌	他的	已经	兴奋的	感官	.

那张半侧着的脸庞线条优美，更加刺激了他原本就兴奋的感官。

“ ['dʒu:dɪθ] !

“	Judith	!
“	朱迪思	!

“朱迪思！”

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ɪts]['ɔ:lməʊst] [ɪk'stætɪk] [lʊk] , [tə'wɔ:dz] [hɪm] , ['letɪŋ] [fɔ:l] [ðə; ði]

”	She	turned	her	face	,	with	its	almost	ecstatic	look	,	towards	him	,	letting	fall	the
”	她	转向	她	脸	,	和	它是	几乎	欣喜若狂	看	,	向	他	,	出租	落下	这

['kɜ:t(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

她转过脸，带着近乎狂喜的神情看向他，拉开了窗帘。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [krɪ'sænθəməmz] [laɪk] { - }

There	were	some	chrysanthemums	like	{	172	}
那里	是	一些	菊花	喜欢	{	-	}

有一些菊花，比如{172}

['snəufleiks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , ['skeəsli] ['ʃəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

snowflakes	**in**	**her**	**bodice**	**,**	**scarcely**	**showing**	**against**	**the**	**white**	**,**	**and**	**as**	**she**
雪花	在	她	紧身胸衣	,	几乎	显示	反对	这	白色的	,	和	作为	她

[tɜːnd] ,

turned	**,**
转向	,

她胸衣上的雪花图案，在白色的映衬下几乎难以辨认，当她转身时，

['ruːbən] [bent] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðem; ðəm] .

Reuben	**bent**	**towards**	**her**	**and**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**them**	**.**
鲁本	弯曲	向	她	和	铺设	他的	手	在	他们	.

鲁本弯下腰，把手放在她手上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [θeft] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**commit**	**a**	**theft**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**his**	**low**	**voice**	**shook**	**a**
“	我	是	去	到	犯罪	一个	盗窃	,	”	他	说	,	和	他的	低的	嗓音	摇晃	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

“我要去偷东西，”他说，他的声音低沉，略带颤抖。

['dʒuːdɪθ] ['jiːldɪd] , ['pæsɪv] , [ræpt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][pɪn] .

Judith	**yielded**	**,**	**passive**	**,**	**rapt**	**,**	**as**	**his**	**fingers**	**fumbled**	**with**	**the**	**gold**	**pin**	**.**
朱迪思	产生	,	被动的	,	欣喜若狂	,	作为	他的	手指	笨手笨脚	和	这	金子	别针	.

朱迪丝顺从地、平静地、全神贯注地看着他的手指笨拙地摆弄着金别针。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [driːm] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	**was**	**like**	**a**	**dream**	**to**	**her**	**,**	**a**	**wonderful**	**dream**	**,**	**with**	**which**	**the**
它	曾是	喜欢	一个	梦	到	她	,	一个	精彩的	梦	,	和	哪个	这

[hwɜːrl] [meɪz] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] ,

whirling	**maze**	**of**	**dancers**	**,**
旋转	迷宫	的	舞者	,

对她来说，那就像一场梦，一场美妙的梦，梦里是旋转的舞者迷宫。

[ðə; ði] ['hevi] [sents] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['mɪŋgld] .

the	**heavy**	**scents**	**,**	**the**	**delicious**	**music**	**were**	**inextricably**	**mingled**	**.**
这	重的	气味	,	这	可口的	音乐	是	密不可分地	混合	.

浓郁的香气与悦耳的音乐交织在一起，密不可分。

[ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [hɑːʃ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	**mingling**	**with**	**it**	**also**	**was**	**a**	**strange**	**,**	**harsh**	**sound**	**in**	**the**	**street**	**outside**	**,**
和	混杂	和	它	还	曾是	一个	奇怪的	,	残酷的	声音	在	这	街道	外部	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

与此同时，街上还传来一阵奇怪而刺耳的声音，

[feɪnt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [æt; ət][fɜːst] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)]

faint	**and**	**muffled**	**at**	**first**	**,**	**was**	**growing**	**every**	**moment**	**louder**	**and**	**more**
头晕的	和	闷音	在	第一的	,	曾是	生长	每一个	片刻	更大声	和	更多的

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	**.**
清楚的	.

起初声音微弱而含糊，但每一刻都变得越来越响亮、越来越清晰。

['ruːbən] [hæd; həd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɑːsnɪŋ] ; [bʌt; bət]

Reuben	**had**	**just**	**succeeded**	**in**	**releasing**	**the**	**flowers**	**from**	**their**	**fastening**	**;**	**but**
鲁本	有	只是	成功了	在	发布	这	花朵	从	他们的	紧固	;	但

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ['luːsli] ,

he	**held**	**them**	**loosely**	**,**
他	握住	他们	松散地	,

鲁本刚刚解开了花朵的束缚，但他只是松松地握着它们。

[wɪð] ['daʊtf(ə)l] ['fɪŋgəz] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

with	doubtful	fingers	,	realizing	suddenly	what	he	had	done	.
和	疑	手指	,	意识到	突然	什么	他	有	完毕	.

他犹豫地摸着手指，突然意识到自己做了什么。

['dʒuːdɪθ] ['ʃivə] , ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] . { - }

Judith	shivered	,	vaguely	conscious	of	a	change	in	the	moral	atmosphere	.	{	173	}
朱迪思	瑟瑟发抖	,	依稀	有意识的	的	一个	改变	在	这	道德	气氛	.	{	-	}

朱迪思打了个寒颤，隐约感觉到气氛发生了变化。{173}

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

The	noise	in	the	street	was	very	loud	,	and	words	could	be	distinguished	.
这	噪音	在	这	街道	曾是	非常	大声	,	和	字	可以	是	杰出的	.

街上的噪音非常大，可以听清人们在说什么。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]

“	What	is	it	they	are	saying	?	”	he	cried	,	dropping	the	flowers	,	springing	to
“	什么	是	它	他们	是	说	?	”	他	哭	,	下降	这	花朵	,	弹簧	到

[ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ,

the	aperture	,
这	光圈	,

“他们在说什么？”他喊道，扔掉手中的花，跳到窗框边。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .

and	pulling	back	the	curtain	.
和	拉	后退	这	窗帘	.

揭开帷幕。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kræklɪŋ] [ʃiːt] [flʌŋ] [ə'krɒs] [wʌn]

Outside	the	house	stood	a	dark	figure	,	a	narrow	crackling	sheet	flung	across	one
外部	这	房子	站立	一个	黑暗的	数字	,	一个	狭窄的	噼啪作响	床单	扔	穿过	一

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

屋外站着一个黑影，肩上披着一条狭窄的、发出噼啪声的床单。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['maʊntɪd] [ʌp] , [klɪə(r)][ɪn] [dɪs'kɔːdəns] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] :

A	voice	mounted	up	,	clear	in	discordance	through	the	mist	:
一个	嗓音	安装	向上	,	清除	在	不和谐	通过	这	薄雾	:

一个声音渐渐响起，在迷雾中清晰却又刺耳：

“ [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [em] . [piː] . !

“	Death	of	a	Conservative	M	.	P	.	!
“	死亡	的	一个	保守的	M	.	P	.	!

一位保守党议员去世了！

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['bɔldwɪnz] ! ”

Death	of	the	member	for	St	.	Baldwin's	!	”
死亡	的	这	成员	为了	英石	.	鲍德温的	!	”

圣鲍德温教堂的一名成员去世了！

“ [ɑː] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Ah	,	what	is	it	?
“	啊	,	什么	是	它	?

“啊，是什么事？”

” [kəʊld] , [waɪt] , [tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

”	Cold	,	white	,	trembling	,	she	too	heard	the	words	,	and	knew	that	they	were
”	寒冷的	,	白色的	,	发抖	,	她	也	听到	这	字	,	和	知道	那	他们	是

[hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .

her	sentence	.
她	句子	.

“她脸色冰冷苍白，浑身颤抖，也听到了这些话，知道那是她的判决。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	turned	towards	her	;
他	转向	向	她	;

他转向她；

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] .

on	his	face	was	the	look	of	a	man	who	has	escaped	a	great	danger	.
在	他的	脸	曾是	这	看	的	一个	男人	WHO	有	逃脱	一个	伟大的	危险	.

他脸上带着死里逃生的神情。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈrɑːnəldsən] [ɪz] [ded] .

“	Poor	Ronaldson	is	dead	.
”	贫穷的	罗纳德森	是	死的	.

“可怜的罗纳德森去世了。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

It	has	come	suddenly	at	the	last	.
它	有	来	突然	在	这	最后的	.

它来得猝不及防。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [æt; ət] [həʊm] . { - }

No	doubt	I	shall	find	a	telegram	at	home	.	{	174	}
不	怀疑	我	将	寻找	一个	电报	在	家	.	{	-	}

我肯定会在家收到一封电报。{174}

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [ˈevri] - [deɪ] [təʊnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	spoke	in	his	most	every	-	day	tones	,	but	he	did	not	look	at	her	.
他	辐	在	他的	最多	每一个	-	天	音调	,	但	他	做过	不是	看	在	她	.

他用最平常的语气说话，但他没有看她。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌmənd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] :

She	summoned	all	her	strength	,	all	her	pride	:
她	被召唤	全部	她	力量	,	全部	她	自豪	:

她鼓起所有的力量，所有骄傲：

“ [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ?

“	Then	I	suppose	you	will	be	going	down	there	to	-	morrow	?
”	然后	我	认为	你	将要	是	去	向下	那里	到	-	明天	?

“那么我猜你明天会下去吧？”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈnevə(r)] [ˈfɔːltəd] .

”	Her	voice	never	faltered	.
”	她	嗓音	绝不	犹豫不决	.

她的声音始终平静如水。

“ [nəʊ] ; [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .

“	No	;	in	any	case	I	must	wait	till	after	the	funeral	.
”	不	;	在	任何	案件	我	必须	等待	直到	后	这	葬礼	.

“不，无论如何我都必须等到葬礼之后。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈstɪfli] .

”	He	looked	down	stiffly	.
”	他	看起来	向下	僵硬地	.

他僵硬地低下了头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

It	was	she	who	kept	her	presence	of	mind	.
它	曾是	她	WHO	保留	她	在场	的	头脑	.

是她保持了冷静。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˈædəleɪd] ? ”

“	Don't	you	want	to	buy	a	paper	and	to	tell	Adelaide	?	”
”	不	你	想	到	买	一个	纸	和	到	告诉	阿德莱德	?	”

“你不想买份报纸告诉阿德莱德吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
“ If you will excuse me .
“ 如果 你 将要 原谅 我 .

“恕我失陪。”

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai] [liːv] [juː; jʊ] ? ”
Where shall I leave you ? ”
在哪里 将 我 离开 你 ? ”

我该把你留在哪里呢?

“ [əʊ] , [ai] [wɪl] [stɒp] [hɪə(r)] .
“ Oh , I will stop here .
“ 哦 , 我 将要 停止 这里 .

“哦，我就到此为止吧。”

[ðə; ði] [dɑːns] [ɪz][dʒʌst]['əʊvə(r)] .
The dance is just over .
这 舞蹈 是 只是 超过 .

舞会结束了。

” [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] ['ɔːkwədli] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd]['nevə(r)]
” He moved off awkwardly ; she stood there white and straight , and never
” 他 已搬 离开 尴尬地 ; 她 站立 那里 白色的 和 直的 , 和 绝不
['muːvɪŋ] .
moving .
移动 .

他笨拙地走开了；她脸色苍白，笔直地站在那里，一动不动。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [krɪˈsænθəməmz] , [krʌʃt] [baɪ] ['ruːbənz] [dɪˈpɑːtɪŋ] [fiːt]
At her feet lay her own chrysanthemums , crushed by Reuben's departing feet
在 她 脚 躺 她 自己的 菊花 , 碎 经过 鲁本的 离开 脚
. { - }
. { 175 }
. { - }

她脚边散落着她自己的菊花，被鲁本离去的脚步踩碎了。{175}

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
She picked them up and flung them into the street .
她 挑选 他们 向上 和 扔 他们 进入 这 街道 .

她捡起它们，扔到街上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] :
At the same moment a voice sounded at her elbow :
在 这 相同的 片刻 一个 嗓音 听起来 在 她 弯头 :

就在这时，她肘边传来一个声音:

“ [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] . ”
“ I have found you at last . ”
“ 我 有 成立 你 在 最后的 . ”

“我终于找到你了。”

“ [ɪz] [ðɪs] ['aʊə(r)] [dɑːns] , ['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] ? { - }
“ Is this our dance , Mr . Lee - Harrison ? { 176 }
“ 是 这 我们的 舞蹈 , 先生 . 李 - 哈里森 ? { - }

“这就是我们的舞蹈吗，李-哈里森先生？”{176}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [driːm] , [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [jet]

We	did	not	dream	,	my	heart	,	and	yet
我们	做过	不是	梦	,	我的	心	,	和	然而

我的心啊，我们并没有做梦，然而

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [pæŋ] [wiː; wi] [wəʊk] [æt; ət][lɑːst] .

With	what	a	pang	we	woke	at	last	.
和	什么	一个	疼痛	我们	觉醒	在	最后的	.

我们终于惊醒了。

[ə; eɪ] . ['meəri][ef] . ['rɑːbɪnsən] .

A	.	Mary	F	.	Robinson	.
一个	.	玛丽	F	.	罗宾逊	.

A. 玛丽·F·罗宾逊。

[rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]

Rose	,	with	a	candle	in	her	hand	,	stood	at	the	top	of	the	stairs	and
玫瑰	,	和	一个	蜡烛	在	她	手	,	站立	在	这	顶部	的	这	楼梯	和

[jɔːn] .

yawned	.
打哈欠	.

罗斯手里拿着蜡烛，站在楼梯顶端打了个哈欠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] ; [ðə; ði][lɑːst][wɔːlts][hæd; həd] [biːn] [wɔːlts] , [ðə; ði][lɑːst] [lait]

It	was	half	-	past	three	;	the	last	waltz	had	been	waltzed	,	the	last	light
它	曾是	一半	-	过去的	三	;	这	最后的	华尔兹	有	到过	华尔兹	,	这	最后的	光

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

当时是三点半；最后一支华尔兹已经跳完，最后一盏灯也熄灭了。

[ðə; ði][lɑːst] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] .

the	last	carriage	had	rolled	away	.
这	最后的	运输	有	滚动	离开	.

最后一辆马车已经驶离了。

['bɜːrti] , [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd][tuː; tə] ['ælbət] [hɔːl] ['mænʃənz] , [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [driːmz] ; [ænd; ənd]

Bertie	,	on	his	road	to	Albert	Hall	Mansions	,	was	dreaming	dreams	;	and
伯蒂	,	在	他的	路	到	阿尔伯特	大厅	豪宅	,	曾是	做梦	梦境	;	和

['ruːbən] ,

Reuben	,
鲁本	,

伯蒂在前往阿尔伯特音乐厅大厦的路上，做着美梦；而鲁本，

[æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [bed] , ['pɒndərɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɒntest] ,

as	he	tossed	on	his	sleepless	bed	,	pondering	plans	for	the	coming	contest	,
作为	他	抛掷	在	他的	失眠	床	,	沉思	计划	为了	这	未来	竞赛	,

他辗转反侧，难以入眠，思考着即将到来的比赛的计划。

[wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [waɪt] [krɪ'sænθəməmz]

was	disagreeably	haunted	by	the	recollection	of	some	white	chrysanthemums
曾是	令人不快地	闹鬼的	经过	这	回忆	的	一些	白色的	菊花

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl] — [ɒn] ['pɜːpəs] . { - }

which	he	had	let	fall	—	on	purpose	.	{	177	}
哪个	他	有	让	落下	—	在	目的	.	{	-	}

他不由自主地想起自己故意让一些白色菊花掉落的情景，这让他感到很不愉快。{177}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第5/7页

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] ， ” [sed] [ˈdʒuːdɪθ] ，
“ It has been a great success , ” said Judith ,
“ 它 有 到过 一个 伟大的 成功 ， ” 说 朱迪思 ，

“这非常成功，”朱迪思说。

[ˈpɑːsɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
passing by her cousin and going towards her own room .
通过 经过 她 表哥 和 去 向 她 自己的 房间 .

经过表妹身边，然后朝自己的房间走去。

[rəʊz] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] ,
Rose followed her , and sitting down on the bed ,
玫瑰 随后 她 ， 和 坐着 向下 在 这 床 ，

罗斯跟着她，在床上坐了下来。

[bɪˈgæn] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ][pɪnz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈlæbərətli] [drest] [heə(r)] .
began drawing out the pins from her elaborately dressed hair .
开始 绘画 出去 这 别针 从 她 精心 穿着 头发 .

她开始从精心打理的头发上取下发夹。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒf] [ɔːl] [raɪt] .
“ Yes , I think it went off all right .
” 是的 ， 我 思考 它 去 离开 全部 正确的 .

“是的，我觉得一切顺利。”

[ˈkærəlaɪn] [kɑːrˈdoʊzoʊ] [stʌk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [dɑːns] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]
Caroline Cardozo stuck now and then , and no one would dance with poor
卡罗琳 卡多佐 卡住 现在 和 然后 ， 和 不 一 会 舞蹈 和 贫穷的
[ˈælɪk] ,
Alec ,
亚历克 ，

卡罗琳·卡多佐时不时地卡住，可怜的亚历克却没人愿意和他跳舞。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [raʊnd] [maɪˈself] .
so I had to take him round myself .
所以 我 有 到 拿 他 圆形的 我 .

所以我只好亲自带他四处转转。

” [ˈdʒuːdɪθ] [lɑːft] .
” Judith laughed .
” 朱迪思 笑了 .

朱迪思笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈprəʊgræm] , [hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [ˈsʌpə(r)] ,
She had danced straight through the programme , had eaten supper ,
她 有 跳舞 直的 通过 这 程序 ， 有 吃 晚餐 ，

她全程跳完了舞，还吃了晚饭。

[hæd; həd] [tɔːkt] [ˈgeɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] .
had talked gaily in the intervals of dancing .
有 谈话 兴高采烈地 在 这 间隔 的 跳舞 .

在跳舞的间隙，他们愉快地交谈着。

[rəʊz] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈdʒuːdɪθ] .
Rose got up from the bed and went over to Judith .
玫瑰 得到 向上 从 这 床 和 去 超过 到 朱迪思 .

罗斯从床上起身，走到朱迪丝身边。

“ [pliːz] [ʌnˈfɑːs(ə)n] [maɪ] [ˈbɒdɪs] .
“ Please unfasten my bodice .
” 请 解开 我的 紧身胸衣 .

请解开我的胸衣。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [məˈriː] [tuː; tə] [bed] .
I have sent Marie to bed .
我 有 发送 玛丽 到 床 .

我已经让玛丽去睡觉了。

” [ðen] , [æz; əz][ˈdʒuːdɪθ] [kəmˈplaɪd] :
” Then , as Judith complied :
” 然后 , 作为 朱迪思 遵命 :

“然后，朱迪思照做了：

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈruːbən] [ˈtelɪŋ] [ˈædəleɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ɒf] [səʊ] [suːn] ? ”
“ What was Reuben telling Adelaide , and why did he make off so soon ? ”
“ 什么 曾是 鲁本 讲述 阿德莱德 , 和 为什么 做过 他 制作 离开 所以 很快 ? ”

“鲁本跟阿德莱德说了什么？他为什么这么快就走了？”

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɑːnəldsən] , [ðə; ði][ˈmembə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌes ˈtiː] . { - }
“ Mr . Ronaldson , the member for St . { 178 }
“ 先生 . 罗纳德森 , 这 成员 为了 英石 . { - }

“罗纳德森先生，圣{178}选区的议员

[ˈbɔldwɪnz] , [ɪz] [ded] .
Baldwin's , is dead .
鲍德温的 , 是 死的 .

鲍德温已经去世了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [njuːz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
A man came and shouted the news down the street .
一个 男人 来了 和 喊叫 这 消息 向下 这 街道 .

一个男人走过来，对着街上大声喊出了这个消息。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈstedi] .
” Her voice was quite steady .
” 她 嗓音 曾是 相当 稳定的 .

她的声音很平稳。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [guːl] [ˈruːbən] [ɪz] !
“ What a ghoul Reuben is !
“ 什么 一个 食尸鬼 鲁本 是 !

“鲁本真是个恶魔！”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [ðæt] [ded] [mænz] [ʃuːz] [ðɪs] [lɑːst] [mʌnθ] [ænd; ənd]
He has been waiting to step into that dead man's shoes this last month and
他 有 到过 等待 到 步 进入 那 死的 男人的 鞋 这 最后的 月 和
[mɔː(r)] . — - [ˈruːbən] [zaks] ,
more . — ' Reuben Sachs ,
更多的 . — - 鲁本 萨克斯 ,

过去一个月甚至更长时间里，他一直在等待机会接替那位死者的位置。——鲁本·萨克斯

[em] . [piː] . - — - [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,
M . P . ' — ' My brother ,
M . P . - — - 我的 兄弟 ,

MP”——“我的兄弟，

[ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌes 'ti:] . ['bɔldwɪnz] - — - [ə; eɪ][mæn][təʊld][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lɑ:st] [naɪt] -

the	member	for	St	.	Baldwin's	'	—	'	A	man	told	me	in	the	House	last	night	'
这	成员	为了	英石	.	鲍德温的	-	—	-	一个	男人	讲述	我	在	这	房子	最后的	夜晚	-

— - [maɪ][sʌn] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [waɪl] ['pɑ:ləmənt] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .

—	'	My	son	cannot	get	away	while	Parliament	is	sitting	.
—	-	我的	儿子	不能	得到	离开	尽管	议会	是	坐着	.

圣鲍德温选区的议员说：“昨晚议会里有人告诉我：‘议会开会期间，我的儿子无法离开。’”

- — [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʌn'beərəb(ə)l] .

'	—	The	whole	family	will	be	quite	unbearable	.
-	—	这	所有的	家庭	将要	是	相当	难以忍受	.

“——全家人都会变得非常难以忍受。”

” ['dʒu:dɪθ] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sɪlk] [dres] - [leɪs] .

”	Judith	bent	her	head	over	an	obstinate	knot	in	the	silk	dress	-	lace	.
”	朱迪思	弯曲	她	头	超过	一个	顽固	结	在	这	丝绸	裙子	-	蕾丝	.

朱迪思低头查看丝绸连衣裙蕾丝上一个顽固的结。

“ [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ɪ'lektɪd] [jet] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	He	is	not	elected	yet	,	”	she	said	.
”	他	是	不是	当选	然而	,	”	她	说	.

“他还没有当选，”她说。

[rəʊz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-] , [spræŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

Rose	,	her	bodice	unfastened	,	sprang	round	and	faced	her	cousin	.
玫瑰	,	她	紧身胸衣	解开	,	弹簧	圆形的	和	面对	她	表哥	.

罗斯解开了紧身胸衣，猛地转过身面对她的表妹。

“ ['ru:bən] [ɪz][æz; əz][hɑ:d][æz; əz][neɪlz] !

“	Reuben	is	as	hard	as	nails	!
”	鲁本	是	作为	难的	作为	指甲	!

“鲁本真是铁石心肠！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn'kɒnsɪkwəns] .

”	she	cried	with	apparent	inconsequence	.
”	她	哭	和	明显	无关紧要	.

她哭了起来，但似乎无关紧要。

“ ['ʌndə(r)][ɔ:l] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz][hɑ:d][æz; əz][neɪlz] ! ”

“	Under	all	that	good	-	nature	,	he	is	as	hard	as	nails	!	”
”	在下面	全部	那	好的	-	自然	,	他	是	作为	难的	作为	指甲	!	”

“他外表和善，内心却铁石心肠！”

“ [ʌn'du:][maɪ] [frɒk] , [pli:z] , ” [sed] ['dʒu:dɪθ] , { - }

“	Undo	my	frock	,	please	,	”	said	Judith	,	{	179	}
”	撤销	我的	连衣裙	,	请	,	”	说	朱迪思	,	{	-	}

“请帮我解开裙子，”朱迪思说，{179}

['jɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə'sju:md] ['sli:pinəs] .

yawning	with	assumed	sleepiness	.
打哈欠	和	假定	困倦	.

打哈欠，装作困倦的样子。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪəli] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

“	It	must	be	nearly	four	o'clock	.
”	它	必须	是	几乎	四	点钟	.

“现在应该快四点了。”

” ['roʊzɪz] ['keɪpəb(ə)l] ['fɪŋgəz] [mu:vd] ['kwɪkli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [leɪs] ;

”	Rose's	capable	fingers	moved	quickly	in	and	out	the	lace	;
”	玫瑰的	有能力的	手指	已搬	迅速地	在	和	出去	这	蕾丝	;

罗斯灵巧的手指迅速地伸进伸出蕾丝；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][tæg][frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [həʊl] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wel] , ['dʒuːdɪθ] ,

as	she	drew	the	tag	from	the	last	hole	,	she	said	:	“	Well	,	Judith	,
作为	她	画	这	标签	从	这	最后的	洞	,	她	说	:	“	出色地	,	朱迪思	,

当她从最后一个洞里抽出标签时，她说：“好吧，朱迪思，

[wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?

when	are	we	to	congratulate	you	?
什么时候	是	我们	到	祝贺	你	?

我们什么时候该祝贺你?

” ['dʒuːdɪθ][dɪd][nɒt] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] .

”	Judith	did	not	affect	to	misunderstand	the	allusion	.
”	朱迪思	做过	不是	影响	到	误解	这	典故	.

“朱迪丝并没有装作没听懂这个典故。”

['bɜːrtiz] ['əʊpən] [dɪ'vəʊʃn] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['bʌfə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Bertie's	open	devotion	had	acted	as	a	buffer	between	her	and	her
伯蒂的	打开	虔诚	有	行动	作为	一个	缓冲	之间	她	和	她

['smɑːtɪŋ] [praɪd] .

smarting	pride	.
刺痛	自豪	.

伯蒂毫不掩饰的爱意，就像一道屏障，缓冲了她和她受伤的自尊心之间的鸿沟。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] !

“	Poor	little	person	!
“	贫穷的	小的	人	!

“可怜的小家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

”	she	said	,	and	smiled	.
”	她	说	,	和	微笑	.

“她说着，笑了。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] [wɜːs] , ” [sed] [rəʊz] , ['gæðərɪŋ] [hɜː'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

“	You	might	do	worse	,	”	said	Rose	,	gathering	herself	up	for	departure	.
“	你	可能	做	更糟	,	”	说	玫瑰	,	采集	她自己	向上	为了	离开	.

“你可能会更糟，”罗斯说着，收拾好自己准备离开。

[ðə; ði][mɑːsk] [fel] [ɒf] [frɒm; frəm]['dʒuːdɪθs] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

The	mask	fell	off	from	Judith's	face	as	the	door	closed	on	her	cousin	.
这	面具	跌倒	离开	从	朱迪思的	脸	作为	这	门	关闭	在	她	表哥	.

门在她表妹身后关上时，朱迪丝脸上的面具也掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	stood	there	stiff	and	cold	in	the	middle	of	the	room	,
她	站立	那里	僵硬的	和	寒冷的	在	这	中间	的	这	房间	,

她僵硬冰冷地站在房间中央。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	hands	hanging	loosely	at	her	side	.
她	双手	绞刑	松散地	在	她	边	.

她的双手无力地垂在身侧。

[rəʊz] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] —

Rose	put	her	head	in	at	the	door	—
玫瑰	放	她	头	在	在	这	门	—

罗斯把头探进门里——

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [dʒæk] [sez] ?

“	Do	you	know	what	Jack	says	?
“	做	你	知道	什么	杰克	说道	?

你知道杰克说了什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] . { - }
" she began , then stopped suddenly . { 180 }
" 她 开始 , 然后 停止 突然 . { - }

她开口说道，然后突然停了下来。{180}

" ['dʒuːdɪθ] , [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] . "
" Judith , don't look like that , it is no good . "
" 朱迪思 , 不 看 喜欢 那 , 它 是 不 好的 . "

"朱迪思，别那样看着我，这样不好。"

" [nəʊ] , " [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] .
" No , " said Judith , lifting her eyes , " it is no good .
" 不 , " 说 朱迪思 , 举重 她 眼睛 , " 它 是 不 好的 .

"不，"朱迪思抬起头说，"这不好。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then she went over to the door and shut it .
" 然后 她 去 超过 到 这 门 和 关闭 它 .

然后她走到门口，把门关上了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [sə'pɔːtɪŋ] [wʌn] [niː] [wɪð] [ə; eɪ]
She sat down on the edge of her little white bed , supporting one knee with a
她 卫星 向下 在 这 边缘 的 她 小的 白色的 床 , 支持 一 膝盖 和 一个
[smuːð] ,
smooth ,
光滑的 ,

她坐在白色小床边，用光滑的枕头支撑着一条腿，

['sɒlɪd] [ɑːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .
solid arm , while she stared into vacancy .
坚硬的 手臂 , 尽管 她 凝视 进入 空缺 .

她用结实的手臂支撑着自己，目光空洞地望着前方。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] ; [jet] [ˌhens'fɔːwəd] [laɪf] [wʊd] [weə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪs]
Nothing had happened — nothing ; yet henceforward life would wear a different face
没有什么 有 发生 — 没有什么 ; 然而 从此以后 生活 会 穿 一个 不同的 脸
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
for her
为了 她

什么都没发生——真的什么都没发生；然而从此以后，她的生活将呈现出截然不同的面貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and she knew it .
和 她 知道 它 .

她也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] .
It was impossible any longer to deceive himself .
它 曾是 不可能的 任何 更长 到 欺骗 他自己 .

他再也无法欺骗自己了。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , ['veɪkənt] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['vɪʒn] , [grəʊn] ['sʌd(ə)nli]
Her wide , vacant eyes saw nothing , but her mental vision , grown suddenly
她 宽的 , 空缺 眼睛 锯 没有什么 , 但 她 精神的 想象 , 生长 突然
[ə'kjuːt] ,
acute ,
急性 ,

她那双空洞的大眼睛什么也看不见，但她的精神视力却突然变得异常敏锐。

[wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][θrɔŋ, θrɔːŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] .
was confronted by a thronging array of images .
曾是 面对 经过 一个 熙熙攘攘 大批 的 图片 .

眼前是一片铺天盖地的图像。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ; ['dɪmli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ɪn'diːd] [æt; ət][fɜːst] ,

Yes	**,**	**she**	**was**	**beginning**	**to**	**see**	**it**	**all**	**now**	**;**	**dimly**	**and**	**slowly**	**indeed**	**at**	**first**	**,**
是的	,	她	曾是	开始	到	看	它	全部	现在	;	依稀	和	缓慢地	的确	在	第一的	,

是的，她现在开始慢慢地、模糊地看清一切了。

[bʌt; bət] [wɪð] ['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klɪənəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ;

but	**with**	**ever**	**increasing**	**clearness**	**as**	**she**	**gazed**	**;**
但	和	曾经	增加	清晰度	作为	她	凝视	;

但随着她凝视，视线却越来越清晰；

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; { - }

to	**see**	**how**	**it**	**had**	**all**	**been**	**from**	**the**	**beginning**	**;**	**{**	**181**	**}**
到	看	如何	它	有	全部	到过	从	这	开始	;	{	-	}

看看这一切从一开始就是什么样子；{181}

[haʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ;

how	**slowly**	**and**	**surely**	**this**	**thing**	**had**	**grown**	**about**	**her**	**life**	**;**
如何	缓慢地	和	一定	这	事物	有	生长	关于	她	生活	;

这件事是如何在她生活中慢慢地、不知不觉地发展起来的；

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['saɪlənt][fəʊ][hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði] ['sɪtədəl] .

how	**in**	**the**	**night**	**a**	**silent**	**foe**	**had**	**undermined**	**the**	**citadel**	**.**
如何	在	这	夜晚	一个	沉默的	敌人	有	被削弱	这	堡垒	.

夜幕降临，一个悄无声息的敌人是如何削弱了这座堡垒的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] , [sneəd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , [strɒŋ] [net] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n][heə(r)] , [ðɪs] [jʌŋ] ,

She	**had**	**been**	**caught**	**,**	**snared**	**in**	**a**	**fine**	**,**	**strong**	**net**	**of**	**woven**	**hair**	**,**	**this**	**young**	**,**
她	有	到过	捕捉	,	被困	在	一个	美好的	,	强的	网	的	编织	头发	,	这	年轻的	,

[strɒŋ] ['kriːtʃə(r)] .

strong	**creature**	**.**
强的	生物	.

这个年轻力壮的生物，被困在了一张由头发编织而成的精细而结实的网中。

[hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] , ['sʌt(ə)l] [tɔɪlz] .

Her	**strength**	**mocked**	**her**	**in**	**the**	**clinging**	**,**	**subtle**	**toils**	**.**
她	力量	嘲笑	她	在	这	依恋	,	微妙的	辛勤劳作	.

她的力量在那些难以摆脱的、细微的苦差事中嘲笑着她。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bed] ['sləʊli] , ['stɪfli] ,

She	**got**	**up**	**from**	**the**	**bed**	**slowly**	**,**	**stiffly**	**,**
她	得到	向上	从	这	床	缓慢地	,	僵硬地	,

她缓慢而僵硬地从床上起身。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	**stood**	**again**	**upright**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	站立	再次	直立	在	这	中间	的	这	房间	.

然后他又直立起来，站在房间中央。

[fɔːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eɪliən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]

Forced	**into**	**a**	**position**	**alien**	**to**	**her**	**whole**	**nature**	**,**	**to**	**the**	**very**	**essence**	**of**
强制	进入	一个	位置	外星人	到	她	所有的	自然	,	到	这	非常	本质	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dekərəs] ,

her	**decorous**	**,**
她	得体	,

被迫处于一种与她的本性、与她端庄的本质格格不入的境地，

[lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [səʊl] ,

law	**-**	**abiding**	**soul**	**,**
法律	-	遵守	灵魂	,

守法之人，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
it **was** **impossible** **that** **she** **should** **not** **seek** **to** **strike** **a** **blow** **in** **her** **own**
它 曾是 不可能的 那 她 应该 不是 寻找 到 罢工 一个 吹 在 她 自己的
[bɪˈhɑːf] .
behalf **.**
代表 .

她不可能不为自己争取一线生机。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] , ” [rəʊz] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈekəud] [ðə; ðiː] [wɜːdz] .
“ **It** **is** **no** **good** **,** **”** **Rose** **had** **said** **,** **and** **she** **had** **echoed** **the** **words** **.**
“ 它 是 不 好的 , ” 玫瑰 有 说 , 和 她 有 回声 这 字 .

“这可不好，”罗斯说道，她也重复了这句话。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ˈɪntuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n]
She **did** **not** **put** **her** **thought** **into** **words** **,** **but** **her** **heart** **cried** **out** **in** **sudden**
她 做过 不是 放 她 想法 进入 字 , 但 她 心 哭 出去 在 突然
[rɪˈbeljən] ,
rebellion **,**
叛乱 ,

她没有用言语表达自己的想法，但她的内心却突然发出反抗的呐喊。

“ [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [gʊd] ?
“ **Why** **was** **it** **no** **good** **?**
“ 为什么 曾是 它 不 好的 ?

为什么不好用?

” [ʃiː; ʃi] [went] [ˈəʊvə(r)] [ˈmentəli] [ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ˈruːbən] ; {
” **She** **went** **over** **mentally** **almost** **every** **incident** **in** **her** **intercourse** **with** **Reuben** **;** **{**
” 她 去 超过 精神上 几乎 每一个 事件 在 她 交往 和 鲁本 ; {
- }
182 **}**
- }

“她在脑海中几乎回想了与鲁本发生性关系的每一个细节；{182}

[sɔː] [haʊ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [frɒm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] ,
saw **how** **from** **day** **to** **day** **,** **from** **month** **to** **month** **,**
锯 如何 从 天 到 天 , 从 月 到 月 ,

看着日复一日，月复一月，

[frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ˈkləuzə(r)] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ˈevə(r)] [ˈstreŋθnɪŋ] ,
from **year** **to** **year** **they** **had** **been** **drawn** **closer** **together** **in** **ever** **strengthening** **,**
从 年 到 年 他们 有 到过 绘制 更近 一起 在 曾经 强化 ,
[ˈevə(r)] [ˈtaɪtnɪŋ] [bɒndz] .
ever **tightening** **bonds** **.**
曾经 收紧 债券 .

年复一年，他们的关系越来越紧密，纽带也越来越牢固。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
She **remembered** **his** **voice** **,** **his** **eyes** **,**
她 记得 他的 嗓音 , 他的 眼睛 ,

她记得他的声音，他的眼睛，

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [hɪz; ɪz][nɪə(r)] [feɪs] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː]
his **face** **—** **his** **near** **face** **—** **as** **she** **had** **heard** **and** **seen** **them** **a** **few**
他的 脸 — 他的 靠近 脸 — 作为 她 有 听到 和 已见 他们 一个 很少
[ʃɔːt] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] .
short **hours** **ago** **.**
短的 小时 前 .

他的脸——他近处的脸——就像几个小时前她听到和看到的那样。

[ðə; ði] [kən'venʃnz] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [æz; əz][ðə; ði]

The	conventions	,	the	disguises	,	which	she	had	been	taught	to	regard	as	the
这	惯例	,	这	伪装	,	哪个	她	有	到过	教授	到	看待	作为	这

['əʊnli] [ri'ælitiz] ,

only	realities	,
仅有的	现实	,

那些习俗，那些伪装，她从小就被教导要视为唯一的现实。

[fel] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp]

fell	down	suddenly	before	the	living	reality	of	this	thing	which	had	grown	up
跌倒	向下	突然	前	这	活的	现实	的	这	事物	哪个	有	生长	向上

[bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ru:bən] .

between	her	and	Reuben	.
之间	她	和	鲁本	.

面对她和鲁本之间逐渐形成的这段感情的现实，她突然崩溃了。

[ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] , ['wʌndəf(ə)l] , [mɪ'stɪəriəs] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

She	recognized	in	it	a	living	creature	,	wonderful	,	mysterious	,	beautiful	and
她	认可	在	它	一个	活的	生物	,	精彩的	,	神秘	,	美丽的	和

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

她从中认出了一个活生生的生物，奇妙、神秘、美丽而强大。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

with	all	the	rights	of	its	existence	.
和	全部	这	权利	的	它是	存在	.

拥有其存在的一切权利。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [breθ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] ['vaɪələns]

It	was	impossible	that	they	who	had	given	it	breath	should	do	violence
它	曾是	不可能的	那	他们	WHO	有	给定	它	气息	应该	做	暴力

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

to	it	,
到	它	,

赋予它生命气息的，绝不可能对它施以暴力。

[ʃʊd; ʃəd] [steɪn] [ðeə(r)][hændz] [wɪð] [ɪts] [blʌd] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

should	stain	their	hands	with	its	blood	—	it	was	impossible	.
应该	弄脏	他们的	双手	和	它是	血	—	它	曾是	不可能的	.

不应该让他们的双手沾满它的鲜血——这是不可能的。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [stɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

She	stood	there	still	,	her	head	lifted	up	,
她	站立	那里	仍然	,	她	头	抬起	向上	,

她静静地站在那里，头抬起来。

['gləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'sɜ:tɪd] [ɪt'self] . { - }

glowing	with	a	strange	exultation	as	her	pride	re	-	asserted	itself	.	{	183	}
发光	和	一个	奇怪的	大喜	作为	她	自豪	关于	-	断言	本身	.	{	-	}

她脸上洋溢着一种奇异的喜悦，因为她的自尊心重新得到了肯定。{183}

['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ə; eɪ] [θri:] - ['saɪdɪd] ['tɔɪlət] ['mɪrə(r)] , [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Opposite	was	a	mirror	,	a	three	-	sided	toilet	mirror	,	hung	against	the	wall	,
对面的	曾是	一个	镜子	,	一个	三	-	侧面	洗手间	镜子	,	悬挂	反对	这	墙	,

对面是一面镜子，一面三面厕所镜，挂在墙上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dʒu:dɪθ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flektɪd] [feɪs] [wɪð] [ɪts][waɪld] [aɪz]

and	suddenly	Judith	caught	sight	of	her	own	reflected	face	with	its	wild	eyes
和	突然	朱迪思	捕捉	视线	的	她	自己的	反映	脸	和	它是	荒野	眼睛

[ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃi:ks] ;

and	flushed	cheeks	;
和	酡	脸颊	;

突然，朱迪思看到了镜子里自己的脸，那张脸眼神狂乱，双颊绯红；

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][səʊ][kɑ:m] .

her	face	which	was	usually	so	calm	.
她	脸	哪个	曾是	通常	所以	冷静的	.

她那张通常很平静的脸。

[kɑ:m] ?

Calm	?
冷静的	?

冷静的?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evə(r)] [bi:n] [kɑ:m] , [seɪv] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['kɑ:mnəs] [wɪtʃ] [nɑ:'kɒtɪk] [drʌgz] [bɪ'stəʊ] ?

Had	she	ever	been	calm	,	save	with	the	false	calmness	which	narcotic	drugs	bestow	?
有	她	曾经	到过	冷静的	,	节省	和	这	错误的	平静	哪个	麻醉剂	药物	赐给	?

除了麻醉药品带来的虚假平静之外，她是否曾经真正平静过?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['deərɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ,

She	was	frightened	of	herself	,	of	her	own	daring	,	of	the	wild	,
她	曾是	害怕	的	她自己	,	的	她	自己的	大胆	,	的	这	荒野	,

她害怕自己，害怕自己的胆量，害怕荒野。

[streɪndʒ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:stəri] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .

strange	thoughts	and	feelings	which	struggled	for	mastery	within	her	.
奇怪的	想法	和	情怀	哪个	挣扎	为了	精通	之内	她	.

在她体内，一些奇怪的想法和感觉正在争夺主导权。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)]['terəb(ə)l] , [mɔ:(r)]['trædʒɪk][ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

There	is	nothing	more	terrible	,	more	tragic	than	this	ignorance	of	a	woman	of
那里	是	没有什么	更多的	糟糕的	,	更多的	悲惨	比	这	无知	的	一个	女士	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] ,

her	own	nature	,
她	自己的	自然	,

没有什么比一个女人对自己本性的无知更可怕、更悲惨的了。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpɔsə'bilitiz] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] .

her	own	possibilities	,	her	own	passions	.
她	自己的	可能性	,	她	自己的	激情	.

她自己的可能性，她自己的热情。

[ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

She	covered	her	face	with	her	hands	,
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,

她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ðə; ði] [θɔ:ts] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ([wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] , [ɔ:(r)] ['vɪʒn] ,

and	in	the	darkness	the	thoughts	came	crowding	(	was	it	thought	,	or	vision	,
和	在	这	黑暗	这	想法	来了	拥挤	(	曾是	它	想法	,	或者	想象	,

[ɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] ?) .

or	feeling	?	)	.
或者	感觉	?	)	.

在黑暗中，各种思绪纷至沓来（是思想、幻象还是感觉？）。

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] , [ðəʊz] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ]

The	inexorable	realities	of	her	world	,	those	realities	of	which	she	had	so
这	无情的	现实	的	她	世界	,	那些	现实	的	哪个	她	有	所以

['reəli] { - }

rarely	{	184	}
很少	{	-	}

她所处世界的无情现实，那些她很少经历的现实{184}

[ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] , [keɪm] ['presɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'nju:d] [ɪn'sɪstəns]

allowed	herself	to	lose	sight	,	came	pressing	back	upon	her	with	renewed	insistence
允许	她自己	到	失去	视线	,	来了	紧迫	后退	之上	她	和	更新	坚持

.

:

.

她让自己失去了视线，对方带着新的坚持再次向她逼近。

[ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

That	momentary	glow	of	exultation	,
那	瞬间	辉光	的	大喜	,

那短暂的喜悦之光，

[ɒv; əv] [self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [hɑ:d] ['deɪlaɪt] [wɪtʃ] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .

of	self	-	vindication	faded	before	the	hard	daylight	which	rushed	in	upon	her	soul	.
的	自己	-	平反	褪色	前	这	难的	日光	哪个	匆忙	在	之上	她	灵魂	.

在刺眼的日光照射下，自我辩解的念头渐渐消散。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [nɒt] ['əʊnli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] ,

She	saw	not	only	how	it	had	all	been	,
她	锯	不是	仅有的	如何	它	有	全部	到过	,

她不仅看到了这一切是如何发生的，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][end] .

but	how	it	would	all	be	to	the	end	.
但	如何	它	会	全部	是	到	这	结尾	.

但这一切最终会如何发展呢?

[ðen] [wʌns] [mɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ləʊ] , ['brəʊkən] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz]

Then	once	more	his	low	,	broken	voice	was	in	her	ear	,	his	supplicating	eyes
然后	一次	更多的	他的	低的	,	破碎的	嗓音	曾是	在	她	耳朵	,	他的	恳求	眼睛

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ;

before	her	;
前	她	;

然后，他低沉、破碎的声音再次传入她的耳中，他恳求的眼神再次出现在她面前；

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['flaʊəz] [ə'seil] [wʌns] [mɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] ;

the	music	,	the	breath	of	dying	flowers	assailed	once	more	her	senses	;
这	音乐	,	这	气息	的	垂死	花朵	遭受攻击	一次	更多的	她	感官	;

音乐和凋零花朵的气息再次冲击着她的感官；

[ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðæt] [nɪə(r)] , [fɑ:(r)] - [ɒf] , ['wʌndəf(ə)l] ['məʊmənt] .

she	lived	over	again	that	near	,	far	-	off	,	wonderful	moment	.
她	居住地	超过	再次	那	靠近	,	远的	-	离开	,	精彩的	片刻	.

她仿佛又经历了一次近在咫尺、又遥不可及的美好时刻。

[ə'gen] ['dʒu:dɪθ] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ; [ʃi:; ʃi] [klentʃt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]

Again	Judith	dropped	her	hands	to	her	side	;	she	clenched	them	in	an
再次	朱迪思	掉落	她	双手	到	她	边	;	她	紧握	他们	在	一个

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ægəni] ;

intolerable	agony	;
无法容忍	痛苦	;

朱迪思再次垂下双手，紧紧攥在身侧，痛苦难忍；

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:'self] [feɪs] ['fɔ:wədz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

she	took	a	few	steps	and	flung	herself	face	forwards	on	the	pillow	.
她	采取	一个	很少	步骤	和	扔	她自己	脸	前进	在	这	枕头	.

她走了几步，然后脸朝下扑倒在枕头上。

[ʃeɪm] , ['æŋgə(r)] , [praɪd] , [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

Shame	,	anger	,	pride	,	all	were	swept	away	in	an	overwhelming	torrent	of
耻辱	,	愤怒	,	自豪	,	全部	是	扫荡	离开	在	一个	压倒	激流	的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

emotion	;
情感	;

羞耻、愤怒、骄傲，所有这些情绪都被汹涌而来的情感洪流所淹没；

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] . { - }

in	a	sudden	flood	of	passion	,	of	longing	,	of	desolation	.	{	185	}
在	一个	突然	洪水	的	热情	,	的	渴望	,	的	荒凉	.	{	-	}

在激情、渴望和绝望的突然涌现中。{185}

['bæfld] , ['væŋkwɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ʌnrɪ'zɪstɪd] [sɒbz] .

Baffled	,	vanquished	,	she	lay	there	,	crushing	out	the	sound	of	unresisted	sobs	.
困惑	,	战败者	,	她	躺	那里	,	压碎	出去	这	声音	的	未受抵抗	啜泣	.

她茫然无措，彻底败下阵来，躺在那里，强忍着无法抑制的啜泣声。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [rəʊz]['əʊnli][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'fi:t] : —

From	her	heart	rose	only	the	cry	of	defeat	:	—
从	她	心	玫瑰	仅有的	这	哭	的	击败	:	—

她心中只发出失败的呐喊：

“ ['ru:bən] , ['ru:bən] , [hæv; həv] ['mɜ:si] [ɒn][ˌem 'i:] ! { - }

“	Reuben	,	Reuben	,	have	mercy	on	me	!	{	186	}
“	鲁本	,	鲁本	,	有	怜悯	在	我	!	{	-	}

“鲁本，鲁本，可怜我吧！{186}

['tʃæptə(r)] [ˌɛks,aɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[mænz] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][mænz] [laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:t] ;

Man's	love	is	of	man's	life	a	thing	apart	;
男人的	爱	是	的	男人的	生活	一个	事物	除	;

人的爱情是人生命中独立的一部分；

- [tɪz] ['wʊmənz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] .

'	Tis	woman's	whole	existence	.
-	的	女性的	所有的	存在	.

这就是女人的全部存在。

['baɪrən] .

Byron	.
拜伦	.

拜伦。

['dʒu:dɪθ] [slept] [fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] , [di:p] [sli:p] [ɒv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] ;

Judith	slept	far	into	the	morning	the	sound	,	deep	sleep	of	exhaustion	;
朱迪思	睡着了	远的	进入	这	早晨	这	声音	,	深的	睡觉	的	疲惫	;

朱迪思一直睡到天亮，睡得很沉，那是疲惫的表现；

[ðæt] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] - [hɑːtɪd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , ['ɔːlməʊst][baɪ][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] ,

that	sleep	of	the	heavy	-	hearted	from	which	,	almost	by	an	effort	of	will	,
那	睡觉	的	这	重的	-	心地	从	哪个	,	几乎	经过	一个	努力	的	将要	,

[ðə; ði] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃt] .

the	dreams	are	banished	.
这	梦境	是	被放逐	.

那是一种心事重重的人的睡眠，几乎是靠意志力将噩梦驱逐出去的睡眠。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['roʊzɪz] [vɔɪs] ,

The	first	thing	of	which	she	was	aware	was	the	sound	of	Rose's	voice	,
这	第一的	事物	的	哪个	她	曾是	意识到的	曾是	这	声音	的	玫瑰的	嗓音	,

她首先听到的就是罗斯的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [rəʊz] [hɜː'self] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp]

and	then	of	Rose	herself	standing	over	her	with	a	plate	and	a	cup
和	然后	的	玫瑰	她自己	常设	超过	她	和	一个	盘子	和	一个	杯子

[ɒv; əv] ['kɒfi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

of	coffee	in	her	hand	.
的	咖啡	在	她	手	.

然后画面切换到罗斯本人站在她面前，手里拿着盘子和一杯咖啡。

['dʒuːdɪθ] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ; [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [kə'læməti] [klʌŋ] [tuː; tə]

Judith	raised	herself	on	her	elbow	;	a	vague	sense	of	calamity	clung	to
朱迪思	提高	她自己	在	她	弯头	;	一个	模糊的	感觉	的	灾害	紧紧抓住	到

[hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] { - }

her	;	her	eyes	were	{	187	}
她	;	她	眼睛	是	{	-	}

朱迪思用手肘撑起身子；一种模糊的灾难感笼罩着她；她的眼睛{187}

['hevi] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv] [sliːp] .

heavy	with	more	than	the	heaviness	of	sleep	.
重的	和	更多的	比	这	沉重	的	睡觉	.

沉重得不仅仅是睡眠带来的沉重感。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [ə'klɑːk] , ” [kraɪd] [rəʊz] .

“	It	is	ten	o'clock	,	”	cried	Rose	.
“	它	是	十	点钟	,	”	哭	玫瑰	.

“现在十点了，”罗斯喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .

“	I	have	brought	you	your	breakfast	.
“	我	有	带来	你	你的	早餐	.

“我给你带了早餐。”

['rɑːðə(r)] ['hænsəm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Rather	handsome	of	me	,	isn't	it	?	”
相当	英俊的	的	我	,	不是	它	?	”

我长得还挺帅的，不是吗?

“ [jes] , ['veri] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

“	Yes	,	very	,	”	said	Judith	,	smiling	faintly	.
“	是的	,	非常	,	”	说	朱迪思	,	微笑	淡淡的	.

“是的，非常，”朱迪丝淡淡一笑说道。

“ [haʊ] [keɪm] [aɪ][tuː; tə] [sliːp] [səʊ] [leɪt] ?

“	How	came	I	to	sleep	so	late	?
“	如何	来了	我	到	睡觉	所以	晚的	?

我怎么会睡到这么晚?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['ɔːdəd] [ɪg'zɪstəns] ;

”	It	was	quite	an	event	in	her	well	-	ordered	existence	;
”	它	曾是	相当	一个	事件	在	她	出色地	-	订购	存在	;

“这在她井然有序的生活中是一件大事；

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [wɪtʃ] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɪn] ['məʊʃn] .

she	realized	it	with	a	little	shock	which	set	her	memory	in	motion	.
她	已实现	它	和	一个	小的	震惊	哪个	放	她	记忆	在	运动	.

她意识到这一点时略感震惊，这促使她回忆起往事。

['dʒuːdɪθ] [dræŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] .

Judith	drank	her	coffee	hastily	and	sprang	out	of	bed	.
朱迪思	喝	她	咖啡	草草	和	弹簧	出去	的	床	.

朱迪思匆匆喝完咖啡，猛地从床上跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [wɪð] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [keə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;

She	went	through	her	toilet	with	even	more	care	and	precision	than	usual	;
她	去	通过	她	洗手间	和	甚至	更多的	关心	和	精确	比	通常	;

她上厕所时比平时更加仔细、更加认真；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [self] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['tɔɪlət] .

there	is	nothing	more	conducive	to	self	respect	than	a	careful	toilet	.
那里	是	没有什么	更多的	有利的	到	自己	尊重	比	一个	小心	洗手间	.

没有什么比认真如厕更有利于提升自尊了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Nothing	had	happened	;	everything	had	happened	.
没有什么	有	发生	;	一切	有	发生	.

什么都没发生；一切又都发生了。

['dʒuːdɪθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] ['əʊldə] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

Judith	felt	that	she	had	grown	older	in	the	night	.
朱迪思	毛毡	那	她	有	生长	老	在	这	夜晚	.

朱迪思觉得一夜之间自己老了一岁。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['gɔsip] ; ['gɔsip] ['laʊdli] [ænd; ənd]

All	day	long	people	came	and	went	and	gossiped	;	gossiped	loudly	and
全部	天	长的	人们	来了	和	去	和	闲聊	;	闲聊	高声	和

['siːsləsli] { - }

ceaselessly	{	188	}
不停地	{	-	}

一整天，人们来来往往，议论纷纷；议论纷纷，喋喋不休。{188}

[ɒv; əv] [lɑːst] [naɪts] ['pɑːti] ; [mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . -

of	last	night's	party	;	more	cautiously	and	at	intervals	of	Mr	.	Ronaldson's	-
的	最后的	夜晚	派对	;	更多的	谨慎地	和	在	间隔	的	先生	.		-

[deθ] .

death	.
死亡	.

昨晚的聚会；更加谨慎地，并且断断续续地，罗纳德森先生去世了。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ædəleɪd] , ['estə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [zaks] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ruːbən] .

In	the	evening	Adelaide	,	Esther	,	and	Mrs	.	Sachs	came	in	,	but	not	Reuben	.
在	这	晚上	阿德莱德	,	以斯帖	,	和	太太	.	萨克斯	来了	在	,	但	不是	鲁本	.

晚上，阿德莱德、埃丝特和萨克斯太太来了，但鲁本没有来。

[nɒt] ['ruːbən] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .

Not	Reuben	—	she	knew	her	sentence	.
不是	鲁本	—	她	知道	她	句子	.

不是鲁本——她知道自己的刑期。

[ðæt] [briːf] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ['vɪʒn] , [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [hæd; həd] ['feɪdɪd] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] ,

That	brief	moment	of	clear	vision	,	of	courage	,	had	faded	,	as	we	know	,
那	简短的	片刻	的	清除	想象	,	的	勇气	,	有	褪色	,	作为	我们	知道	,

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

even	as	it	came	.
甚至	作为	它	来了	.

我们知道，那短暂的清醒和勇气，即便在它到来之时，也已经消逝了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .

Now	she	dared	not	even	look	back	upon	it	—	dared	not	think	at	all	.
现在	她	敢于	不是	甚至	看	后退	之上	它	—	敢于	不是	思考	在	全部	.

现在她甚至不敢回头看——也不敢去想这件事。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — ['nʌθɪŋ] .

Nothing	had	happened	—	nothing	.
没有什么	有	发生	—	没有什么	.

什么都没发生——真的什么都没发生。

[ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] .

She	fell	back	upon	the	unconsciousness	,	the	unsuspiciousness	of	her	neighbours	.
她	跌倒	后退	之上	这	无意识	,	这	不怀疑	的	她	邻居	.

她又回到了无意识的状态，以及邻居们毫不怀疑的心态。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] ; [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [greɪt]

For	them	the	world	was	not	changed	;	how	was	it	possible	that	great
为了	他们	这	世界	曾是	不是	已更改	;	如何	曾是	它	可能的	那	伟大的

[θɪŋz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ?

things	had	taken	place	?
事物	有	已采取	地方	?

对他们来说，世界并没有改变；怎么可能发生过如此巨大的事情呢?

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [muːvd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

She	talked	,	moved	about	,	and	went	through	all	the	little	offices	of	her	life	.
她	谈话	,	已搬	关于	,	和	去	通过	全部	这	小的	办公室	的	她	生活	.

她谈笑风生，四处走动，走遍了她生活中所有的小办公室。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði] ['fɔːrmjəˌliː] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

Now	and	then	she	repeated	to	herself	the	formulæ	on	which	she	had	been
现在	和	然后	她	重复	到	她自己	这	公式	在	哪个	她	有	到过

[brɔːt] [ʌp] ,

brought	up	,
带来	向上	,

她时不时地默念着从小被灌输给她的那些教条，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'siəriəsnis] , [ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ɒv; əv]

which	she	had	always	accepted	,	as	to	the	unseriousness	,	the	unreality	of
哪个	她	有	总是	公认	,	作为	到	这	不严肃	,	这	不真实	的

[ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ,

the	romantic	,
这	浪漫的	,

她一直都接受浪漫主义的轻浮和不真实性。

[ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn] [laɪf] . { - }

the	sentimental	in	life	.	{	189	}
这	感伤的	在	生活	.	{	-	}

生活中的感伤。{189}

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'vent] [tuː; tə] [mɑːk] [ðem; ðəm] .

Two	or	three	days	went	by	without	any	event	to	mark	them	.
二	或者	三	天	去	经过	没有	任何	事件	到	标记	他们	.

两三天过去了，没有任何值得纪念的事情发生。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] , ['bɜːrti] [liː] - ['hærɪs(ə)n] [peɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] , [wen]

On	the	fourth	,	Bertie	Lee	-	Harrison	paid	a	call	of	interminable	length	,	when
在	这	第四	,	伯蒂	李	-	哈里森	有薪酬的	一个	称呼	的	没完没了	长度	,	什么时候

['dʒuːdɪθ] ,

Judith	,
朱迪思	,

第四天，伯蒂·李-哈里森进行了一次漫长的拜访，当时朱迪思.....

[wɪð] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] , [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

with	bright	eyes	and	flushed	cheeks	,	talked	to	him	with	unusual	animation	.
和	明亮的	眼睛	和	酡	脸颊	,	谈话	到	他	和	异常	动画片	.

她双眼明亮，脸颊绯红，用异常活跃的神态与他交谈。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " ['ruːbən] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒt]

In	her	heart	she	was	thinking	:	"	Reuben	will	never	come	again	,	and	what
在	她	心	她	曾是	思维	:	"	鲁本	将要	绝不	来	再次	,	和	什么

[ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

shall	I	do	?
将	我	做	?

她心里想："鲁本再也不会回来了，我该怎么办呢？"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ruːbən] [keɪm] .

"	But	the	very	next	day	Reuben	came	.
"	但	这	非常	下一个	天	鲁本	来了	.

但第二天鲁本就来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]

It	was	of	course	impossible	that	he	should	stay	away	for	any	length	of
它	曾是	的	课程	不可能的	那	他	应该	停留	离开	为了	任何	长度	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他当然不可能长时间离开。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)]

The	Leunigers	were	at	tea	in	the	drawing	-	room	after	dinner	when	the	door
这	-	是	在	茶	在	这	绘画	-	房间	后	晚餐	什么时候	这	门

[wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] ,

was	pushed	open	,
曾是	推动	打开	,

晚饭后，莱尼格一家正在客厅喝茶，这时门被人推开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['entəd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ˌʌnə'naʊnst] .

and	he	entered	,	as	usual	,	unannounced	.
和	他	进入	,	作为	通常	,	未事先宣布的	.

他像往常一样，不经通知就进来了。

['dʒuːdɪθs] [hɑːt] [lept] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Judith's	heart	leapt	suddenly	within	her	.
朱迪思的	心	跳跃	突然	之内	她	.

朱迪思的心猛地一跳。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ['meltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .

The	misery	of	the	last	few	days	melted	like	a	bad	dream	.
这	苦难	的	这	最后的	很少	天	融化	喜欢	一个	坏的	梦	.

过去几天的痛苦就像一场噩梦般消散了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] ['eni] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ? { - }

After	all	,	were	things	any	different	from	what	they	had	always	been	?	{	190	}
后	全部	,	是	事物	任何	不同的	从	什么	他们	有	总是	到过	?	{	-	}

毕竟，事情和以往有什么不同吗？{190}

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ruːbən] , [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ə'laɪv] — [tə'geðə(r)] .

Here	was	Reuben	,	here	was	she	,	face	to	face	—	alive	—	together	.
这里	曾是	鲁本	,	这里	曾是	她	,	脸	到	脸	—	活	—	一起	.

鲁本就在这里，她也在这里，面对面——活着——在一起。

[hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːwədz] , [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['druːpɪŋ] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['wʊdn]

He	came	slowly	forwards	,	his	eyelids	drooping	,	an	air	of	almost	wooden
他	来了	缓慢地	前进	,	他的	眼睑	下垂	,	一个	空气	的	几乎	木制的

[ˌɪmə'bɪlətɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

immobility	on	his	face	.
不动	在	他的	脸	.

他缓缓走上前，眼皮耷拉着，脸上带着近乎木讷的僵硬表情。

[ðə; ði] [blæk] [frɒk] - [kəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [ə'tendɪd]

The	black	frock	-	coat	which	he	wore	,	and	in	which	he	had	that	day	attended
这	黑色的	连衣裙	-	外套	哪个	他	穿着	,	和	在	哪个	他	有	那	天	参加

['mɪstə(r)] . - ['fjuːnərəl] ,

Mr	.	Ronaldson's	funeral	,
先生	.	-	葬礼	,

他穿的那件黑色礼服外套，就是他当天参加罗纳德森先生葬礼时穿的那件，

[brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sæləunɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

brought	out	the	unusual	sallowness	of	his	complexion	.
带来	出去	这	异常	面色蜡黄	的	他的	肤色	.

凸显了他肤色中不寻常的蜡黄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðəd] , ['jeləʊ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] ['fɔːsəbli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

There	was	a	withered	,	yellow	look	about	him	to	-	night	which	forcibly	recalled
那里	曾是	一个	干枯	,	黄色的	看	关于	他	到	-	夜晚	哪个	强制	召回

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

his	mother	.
他的	母亲	.

今晚他脸上带着一种枯槁、蜡黄的神情，让人不由自主地想起他的母亲。

['dʒuːdɪθs] [hɑːt] [gruː] ['veri] [sɒft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

Judith's	heart	grew	very	soft	as	she	watched	him	shaking	hands	with	her	aunt
朱迪思的	心	生长	非常	柔软的	作为	她	观看	他	摇晃	双手	和	她	阿姨

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] .

and	uncle	.
和	叔叔	.

看着他与她的姑姑和姑父握手，朱迪思的心变得非常柔软。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðen] : “ [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [lɑːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	He	is	not	well	,	”	she	thought	;	then	:	“	He	always	comes	last	to	me	.
“	他	是	不是	出色地	,	”	她	想法	;	然后	:	“	他	总是	来	最后的	到	我	.

“他身体不好，”她想；然后：“他总是排在我最后。”

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [flit] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['ruːbən] [wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

”	But	even	as	this	thought	flitted	across	her	mind	Reuben	was	in	front	of
”	但	甚至	作为	这	想法	飞掠	穿过	她	头脑	鲁本	曾是	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“但就在她脑海中闪过这个念头的时候，鲁本已经出现在她面前了。”

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

holding	out	his	hand	.
保持	出去	他的	手	.

他伸出手。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪf] , [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] , [ðə; ði]

For	a	moment	she	stared	astonished	at	the	stiff	,	outstretched	arm	,	the
为了	一个	片刻	她	凝视	惊讶	在	这	僵硬的	,	伸展	手臂	,	这

['daʊnkɑːst] , { - }

downcast	,	{	191	}
沮丧	,	{	-	}

她愣愣地盯着那僵硬伸出的手臂和低垂的脸庞，{191}

[ɪk'spreʃənləs] [feɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [self] - ['kɒnʃəs] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

expressionless	face	,	taking	in	the	exaggerated	,	self	-	conscious	indifference	of	his
面无表情	脸	,	采取	在	这	夸张的	,	自己	-	有意识的	漠不关心	的	他的

[həʊl] ['mænə(r)] , [ðen] , [wɪð] ['laɪtnɪŋ] ['kwɪknəs] ,

whole	manner	,	then	,	with	lightning	quickness	,
所有的	方式	,	然后	,	和	闪电	速度	,

她面无表情地察觉到他举手投足间那种夸张的、刻意营造的冷漠，然后，以迅雷不及掩耳之势，

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

put	her	hand	in	his	.
放	她	手	在	他的	.

她把手放在他的手里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	as	though	he	had	struck	her	.
它	曾是	作为	尽管	他	有	击	她	.

他好像打了她似的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [hɑːf] - [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['pʌblɪk][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [sɔː]

She	looked	round	,	half	-	expecting	a	general	protest	against	this	public	insult	,	saw
她	看起来	圆形的	,	一半	-	期待	一个	一般的	反对	反对	这	民众	侮辱	,	锯

[ðə; ði]['kwaɪət] , [ˌʌn'muːvd] ['feɪsɪz] ,

the	quiet	,	unmoved	faces	,
这	安静的	,	不动	面孔	,

她环顾四周，本以为会看到一场针对这种公开侮辱的集体抗议，却看到的是一张张平静、无动于衷的面孔。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

and	understood	.
和	理解	.

并理解了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [tuː; tə] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪ'nʌf] ,

She	,	too	,	to	outward	appearance	,	was	quiet	and	unmoved	enough	,
她	,	也	,	到	向外	外貌	,	曾是	安静的	和	不动	足够的	,

从外表上看，她也十分安静，不为所动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] - ['kʌləd] ['ɒtəmən] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk]

as	she	sat	there	on	a	primrose	-	coloured	ottoman	,	bending	over	a	bit	of	work
作为	她	卫星	那里	在	一个	报春花	-	有色	奥斯曼	,	弯曲	超过	一个	少量	的	工作

.

:

.

她坐在淡黄色的矮凳上，弯腰处理一些工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [stɪf]

But	the	blood	was	beating	and	surging	in	her	ears	,	and	her	stiff
但	这	血	曾是	殴打	和	滔滔	在	她	耳朵	,	和	她	僵硬的

,

,

,

但她的耳中血液奔涌澎湃，身体僵硬，

[kəʊld] ['fɪŋgəz] ['blʌndə] ['ɪmpətəntli] [wɪð] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] .

cold	fingers	blundered	impotently	with	needle	and	thread	.
寒冷的	手指	犯错	无能	和	针	和	线	.

冰冷的手指笨拙地摆弄着针线。

['ruːbən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋz] , [ðen] [sæt] [daʊn] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

Reuben	finished	his	greetings	,	then	sat	down	near	his	uncle	.
鲁本	完成的	他的	问候	,	然后	卫星	向下	靠近	他的	叔叔	.

鲁本问候完毕，便在他叔叔旁边坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː]

He	had	come	,	he	explained	,	to	say	“	good	-	bye	”	before	going	down	to	St
他	有	来	,	他	解释	,	到	说	“	好的	-	再见	”	前	去	向下	到	英石

. [ˈbɔldwɪnz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

.	Baldwin's	,	for	which	,
.	鲍德温的	,	为了	哪个	,

他解释说，他是来道别的，之后就要去圣鲍德温学院了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][stænd] . { - }

as	he	had	expected	,	he	had	been	asked	to	stand	.	{	192	}
作为	他	有	预期的	,	他	有	到过	问	到	站立	.	{	-	}

正如他所料，他被要求站起来。{192}

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevri] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɜːnd] , [ˈmɪstə(r)] . - [bɪˈliːvd] ?

There	was	every	chance	of	his	being	returned	,	Mr	.	Leuniger	believed	?
那里	曾是	每一个	机会	的	他的	存在	返回	,	先生	.	-	相信	?

莱尼格先生认为他很有可能被遣返?

[wel] , [jes] .

Well	,	yes	.
出色地	,	是的	.

是的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrædɪk(ə)l] [ˈpɑːti] [daʊn] [ðeə(r)] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪts] [weɪ] ,

There	was	a	small	Radical	party	down	there	,	certainly	,	beginning	to	feel	its	way	,
那里	曾是	一个	小的	激进的	派对	向下	那里	,	当然	,	开始	到	感觉	它是	方式	,

那里确实有一个规模很小的激进党，正在摸索前进的方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ] [ˈkændɪdət] .

and	they	had	brought	forward	a	candidate	.
和	他们	有	带来	向前	一个	候选人	.

他们已经推选了一名候选人。

[ˈʌðəwaɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .

Otherwise	there	would	have	been	no	opposition	.
否则	那里	会	有	到过	不	反对	.

否则就不会有反对意见。

[sɜː(r)] [ˈnɪkələs] - , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ðeə(r)] ,

Sir	Nicholas	Kemys	,	who	had	a	place	down	there	,
先生	尼古拉斯	-	,	WHO	有	一个	地方	向下	那里	,

尼古拉斯·凯米斯爵士在那里有一处房产，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌes ˈtiː] . [ˈbɔldwɪnz] [wɒz; wəz]

and	who	was	member	for	the	county	of	which	St	.	Baldwin's	was
和	WHO	曾是	成员	为了	这	县	的	哪个	英石	.	鲍德温的	曾是

[ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] ,

the	chief	town	,
这	首席	镇	,

他是圣鲍德温镇所在县的议员。

[hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [kaɪnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

had	been	very	kind	about	it	all	.
有	到过	非常	种类	关于	它	全部	.

一直以来都非常友善。

[ˈleɪdi] - [wɒz; wəz] [liː] - [ˈhærɪsənz] [ˈsɪstə(r)] .

Lady	Kemys	was	Lee	-	Harrison's	sister	.
女士	-	曾是	李	-	哈里森的	姐姐	.

凯米斯夫人是李-哈里森的妹妹。

['dʒuːdɪθ] ['lɪsnd] , [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] .

Judith	listened	,	cold	as	a	stone	.
朱迪思	听着	,	寒冷的	作为	一个	石头	.

朱迪丝冷冷地听着，像块石头一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][beə(r)][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] , ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [fækts][tuː; tə]['ɪzreɪl] - ,

How	could	he	bear	to	sit	there	,	drawling	out	these	facts	to	Israel	Leuniger	,
如何	可以	他	熊	到	坐	那里	,	拖长音	出去	这些	事实	到	以色列	-	,

他怎么能忍受坐在那里，慢条斯理地向以色列·伦尼格讲述这些事实呢?

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pɔː] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)]

which	in	the	natural	course	of	things	should	have	been	poured	forth	for
哪个	在	这	自然的	课程	的	事物	应该	有	到过	倾倒	前进	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['benɪfɪt] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ?

her	private	benefit	in	delicious	confidence	and	sympathy	?
她	私人的	益处	在	可口的	信心	和	同情	?

在自然而然的进程中，这些话本应出于她个人的利益，以令人愉悦的信任和同情之情倾诉出来?

['estə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] , [keɪm] [ænd; ənd][sæt]

Esther	,	who	was	spending	the	evening	with	her	cousins	,	came	and	sat
以斯帖	,	WHO	曾是	开支	这	晚上	和	她	表兄弟姐妹	,	来了	和	卫星

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] . { - }

beside	her	.	{	193	}
旁	她	.	{	-	}

埃丝特当晚和她的表亲们在一起，她走过来坐在她旁边。{193}

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [griːn] [sɪlk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bluː] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['kɔːnflaʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	You	are	putting	green	silk	instead	of	blue	into	those	cornflowers	,	”	she	cried	.
“	你	是	推杆	绿色的	丝绸	反而	的	蓝色的	进入	那些	矢车菊	,	”	她	哭	.

“你竟然把绿色的丝绸放进矢车菊里，而不是蓝色的！”她喊道。

['dʒuːdɪθ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [met] [ðə; ðɪ] ['ʌðərz] ['kjʊəriəs] , ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] .

Judith	lifted	her	head	and	met	the	other's	curious	,	penetrating	glance	.
朱迪思	抬起	她	头	和	遇见	这	其他的	好奇的	,	渗透	瞥一眼	.

朱迪丝抬起头，迎上了对方好奇而锐利的目光。

“ [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ” [kraɪd] ['estə(r)] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

“	When	I	was	a	little	girl	,	”	cried	Esther	,	still	looking	at	her	,
“	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	”	哭	以斯帖	,	仍然	寻找	在	她	,

“当我还是个小女孩的时候，”埃丝特一边看着她一边哭着说，

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] , [aɪ] [rəʊt] [ɪn][maɪ] [preə(r)] - [bʊk] : - [kɜːst; 'kɜːsɪd][ɑːt] [ðaʊ] ,

“	a	little	girl	of	eight	years	old	,	I	wrote	in	my	prayer	-	book	:	'	Cursed	art	Thou	,
“	一个	小的	女孩	的	八	年	老的	,	我	写道	在	我的	祷告	-	书	:	-	被诅咒的	艺术	你	,

“我八岁那年，在我的祈祷书中写道：‘你受诅咒，’

[əʊ] [lɔːd] [maɪ] [gɒd] , [huː] [hæst][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] .

O	Lord	my	God	,	Who	hast	had	the	cruelty	to	make	me	a	woman	.
哦	主	我的	上帝	,	WHO	哈斯特	有	这	残酷	到	制作	我	一个	女士	.

我的上帝啊，您竟如此残忍地把我变成了女人。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [preə(r)] [ɔːl][maɪ][laɪf] — [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] .

'	And	I	have	gone	on	saying	that	prayer	all	my	life	—	the	only	one	.
-	和	我	有	已消失	在	说	那	祷告	全部	我的	生活	—	这	仅有的	一	.

“我一生都在念诵那句祷文——就这一句。”

” ['dʒuːdɪθ] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [self] - ['kɒnʃəs] , [ˌeləʊdrə'mætɪk] ,

”	Judith	stared	at	her	as	she	sat	there	,	self	-	conscious	,	melodramatic	,
”	朱迪思	凝视	在	她	作为	她	卫星	那里	,	自己	-	有意识的	,	戏剧性的	,

['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .

anxious	for	effect	.
焦虑的	为了	影响	.

“朱迪思盯着她坐在那里，显得很不自在，很戏剧化，急于求成。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ɪf] [mɪə(r)] [wɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [hæd; həd] ['prɒmptɪd]
She never knew if mere whim or a sudden burst of cruelty had prompted
她 绝不 知道 如果 仅仅 一时兴起 或者 一个 突然 爆裂 的 残酷 有 提示
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
her words .
她 字 .

她始终不知道，促使她说出那些话的，究竟是一时兴起，还是突然爆发的残忍。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , ['estə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz]
“ According to your own account , Esther , ” she said , “ you must always
“ 根据 到 你的 自己的 帐户 , 以斯帖 , ” 她 说 , “ 你 必须 总是
[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] .
have been a little beast .
有 到过 一个 小的 兽 .

“根据你自己的描述，埃丝特，”她说，“你一定一直是个小畜生。”

” ['estə(r)] ['tʃʌkl] .
” Esther chuckled .
” 以斯帖 轻笑 .

埃丝特轻笑了一声。

['dʒuːdɪθ] [went] [ɒn] ['səʊɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlks] .
Judith went on sewing , but changed her silks .
朱迪思 去 在 缝纫 , 但 已更改 她 帛 .

朱迪丝继续缝纫，但换了丝线。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)] { - }
She wondered if the evening would never { 194 }
她 想知道 如果 这 晚上 会 绝不 { - }

她想知道这个夜晚是否会永远不会{194}

[end] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['ruːbən] [tuː; tə][gəʊ] .
end , and yet she did not want Reuben to go .
结尾 , 和 然而 她 做过 不是 想 鲁本 到 去 .

结局是，但她不想让鲁本离开。

[hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] .
He rose at last and made his farewells .
他 玫瑰 在 最后的 和 制成 他的 告别 .

他终于起身，向众人告别。

['dʒuːdɪθ] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['keələsli] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [drɔːn] [baɪ]
Judith put out her hand carelessly as he approached her , then , drawn by
朱迪思 放 出去 她 手 粗心大意 作为 他 接近 她 , 然后 , 绘制 经过
[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mægnətɪzəm] ,
an irresistible magnetism ,
一个 无法抗拒 磁性 ,

当他走近朱迪思时，她漫不经心地伸出手，然后，仿佛被某种不可抗拒的吸引力所吸引，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
lifted her eyes to his .
抬起 她 眼睛 到 他的 .

她抬起头，看向他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [frɒm; frəm] ['ruːbənz] [aɪz] [flæʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['meləŋkəli] [glɑːns] [ɒv; əv]
As she did so , from Reuben's eyes flashed out a long melancholy glance of
作为 她 做过 所以 , 从 鲁本的 眼睛 闪光灯 出去 一个 长的 忧郁 瞥一眼 的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

就在这时，鲁本的眼中闪过一丝深情而忧郁的凝视。

[ɒv; əv] [ɪn'triːti] , [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv]

of	entreaty	,	of	renunciation	;	and	once	again	,	even	from	the	depths	of
的	恳求	,	的	放弃	;	和	一次	再次	,	甚至	从	这	深度	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

her	own	humiliation	,
她	自己的	屈辱	,

恳求，放弃；而且再一次，即使是在她自己最屈辱的时刻，

[ə'rəʊz] [ðæt] [streɪndʒ] , ['jɜːnɪŋ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['pɪti] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz]

arose	that	strange	,	yearning	sentiment	of	pity	,	with	which	this	man	,	who	was
出现	那	奇怪的	,	渴望	情绪	的	遗憾	,	和	哪个	这	男人	,	WHO	曾是

[strɒŋ] , ['ruːθləs] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] ,

strong	,	ruthless	and	successful	,
强的	,	无情	和	成功的	,

一种奇怪的、渴望的怜悯之情油然而生，这种怜悯之情，对于这个强大、冷酷无情且成功的男人来说，

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'spaɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

had	such	power	of	inspiring	her	.
有	这样的	力量	的	鼓舞人心	她	.

拥有如此强大的激励力量。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dɪd] [ðeə(r)] [aɪz] [miːt] ,

Only	for	a	moment	did	their	eyes	meet	,
仅有的	为了	一个	片刻	做过	他们的	眼睛	见面	,

他们的目光只交汇了一瞬。

[ðə; ðɪ] [nekst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜːz] [əˈweɪ] — [hæd; həd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [grəʊn] [kəʊld] [ænd; ənd]

the	next	she	had	turned	hers	away	—	had	in	her	turn	grown	cold	and
这	下一个	她	有	转向	她的	离开	—	有	在	她	转动	生长	寒冷的	和

[ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .

unresponsive	.
无反应	.

接下来，她把目光转向一边——她也变得冰冷而无动于衷。

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ?

How	dared	he	look	at	her	thus	?
如何	敢于	他	看	在	她	因此	?

他怎么敢那样看着她?

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] [prə'feɪn] [ðæt] [h'əʊliəst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] ,

How	dared	he	profane	that	holiest	of	sorrows	,
如何	敢于	他	亵渎	那	最神圣的	的	悲伤	,

他怎敢亵渎那最神圣的悲痛?

[ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [feɪt] ['sepəreɪtɪd] ? { - }

the	sorrow	of	those	who	love	and	are	by	fate	separated	?	{	195	}
这	悲哀	的	那些	WHO	爱	和	是	经过	命运	分开	?	{	-	}

相爱却因命运分离的人们的悲伤? {195}

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[wɜːr] [niː] [saɪn] [broʊd] [ˌem aɪ 'tiː] - [æs] ,

Wer	nie	sein	Brod	mit	Thraenen	ass	,
是	nie	塞因	布罗德	密特	-	屁股	,

Wer nie sein Brod mit Thraenen 屁股，

[wɜːr] [niː] [daɪ] - -

Wer	nie	die	kummervollen	Naechte
是	nie	死	-	-

We nie die kummervollen Naechte

[aʊf] ['zaɪnɛm] ['bet] - [sæs] ,
Auf seinem Bette weinend sass ,
上 塞纳姆 贝蒂 - 傲娇 ,

Auf seinem Bette weinend sass,

[dɜːr] [kɛnt] [juːk] [nɪxt] , [ɪr] [hɪmlɪʃ] - !
Der Kennt euch nicht , ihr himmlische Maechte !
德尔 肯特 尤克 尼赫特 , 你们 天堂 - !

Der Kennt euch nicht, ihr hummlische Maechte!

['gɜːtə] .
Goethe .
歌德 .

歌德。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [set] [ɒv; əv] [ʃelvz] [ɪn]['dʒuːdɪθs] ['bedruːm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [həʊl]
There was a little set of shelves in Judith's bedroom which contained the whole
那里 曾是 一个 小的 放 的 货架 在 朱迪思的 卧室 哪个 包含 这 所有的
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['laɪbrəri] ,
of her modest library ,
的 她 谦虚的 图书馆 ,

朱迪思的卧室里有一小组书架，里面摆放着她那不多的藏书。

[sʌm; səm] ['twenti] [bʊks] [ɪn][ɔːl] — ['lɔːnə] [duːn] ; ['kɑːrlaɪlz] ['stɜːlɪŋ] ; [mə'kɔːliz] ['eseɪz; e'seɪz] ;
some twenty books in all — Lorna Doone ; Carlyle's Sterling ; Macaulay's Essays ;
一些 二十 图书 在 全部 — 洛娜 杜恩 ; 凯雷集团 英镑 ; 麦考利 散文 ;
[haɪ'peiʃjə] ; [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['pɑːməstən] ;
Hypatia ; The Life of Palmerston ;
海帕提娅 ; 这 生活 的 帕默斯顿 ;

总共约二十本书——《洛娜·杜恩》;《卡莱尔的斯特林》;《麦考利的散文》;《希帕提娅》;《帕默斯顿传》;

[ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [lɔːd] ['biːkənzˌfiːld] : [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feivərits] ,
the Life of Lord Beaconsfield : these were among her favourites ,
这 生活 的 主 比肯斯菲尔德 : 这些 是 之中 她 收藏夹 ,

《比肯斯菲尔德勋爵传》：这是她最喜欢的书之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['ruːbən] [zaks] .
and they had all been given to her by Reuben Sachs .
和 他们 有 全部 到过 给定 到 她 经过 鲁本 萨克斯 .

这些都是鲁本·萨克斯送给她的。

[laɪk] ['meni] ['həʊlli] [ʌn'lɪtərəri] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]['maɪldli] [ɪn'strʌktɪv] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Like many wholly unliterary people , she preferred the mildly instructive even in her
喜欢 许多 完全 非文学性的 人们 , 她 首选 这 轻微地 有指导意义的 甚至 在 她
{ - }
{ 196 }
{ - }

像许多完全不懂文学的人一样，她甚至在自己的作品中也更喜欢略带教益的内容{196}

['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

小说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['klevə(r)] ['kriːtʃəz] , [laɪk] ['liːəʊ]
It was a matter of surprise to her that clever creatures , like Leo
它 曾是 一个 事情 的 惊喜 到 她 那 聪明的 生物 , 喜欢 狮子座
[ænd; ənd] ['estə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
and Esther for instance ,
和 以斯帖 为了 实例 ,

令她感到惊讶的是，像利奥和埃丝特这样聪明的生物，

[ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [həʊl] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz]

should	**pass**	**whole**	**days**	**when**	**the**	**fit**	**was**	**on**	**in**	**the**	**perusal**	**of**	**such**	**works**	**as**
应该	经过	所有的	天	什么时候	这	合身	曾是	在	在	这	仔细阅读	的	这样的	作品	作为

['kʌmɪθ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,

Cometh	**Up**	**as**	**a**	**Flower**	**,**
到来	向上	作为	一个	花	,

应该花上一整天的时间研读《如花绽放》之类的作品，即使发作期间也如此。

[ænd; ənd] ['mɒli] [bɔːn] .

and	**Molly**	**Bawn**	**.**
和	莫莉	门	.

还有莫莉·鲍恩。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɒv(ə)lz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [les] ['frɪvələs] [wʌnz] , [ðæt] ['dʒuːdɪθ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

But	**it**	**was**	**not**	**novels**	**,**	**even**	**the**	**less**	**frivolous**	**ones**	**,**	**that**	**Judith**	**cared**	**for**
但	它	曾是	不是	小说	,	甚至	这	较少的	轻浮	一个	,	那	朱迪思	关心	为了

.

:

.

但朱迪丝并不喜欢小说，即使是那些不那么轻浮的小说。

[rəʊz] , [huːz] [əʊn] ['lɪtərəri] [teɪsts] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['peɪpəz] , ['veərid] [baɪ] [æn; ən]

Rose	**,**	**whose**	**own**	**literary**	**tastes**	**inclined**	**towards**	**the**	**society**	**papers**	**,**	**varied**	**by**	**an**
玫瑰	,	谁	自己的	文学	口味	倾斜	向	这	社会	文件	,	多种多样	经过	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] ,

occasional	**French**	**novel**	**,**
偶然	法语	小说	,

罗斯的文学爱好偏向于社会报纸，偶尔也会读一些法国小说。

[hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [truːθ] , [ðæt] [ðə; ði] ['draɪə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] ,

had	**said**	**of**	**her**	**with**	**some**	**truth**	**,**	**that**	**the**	**drier**	**a**	**book**	**was**	**,**
有	说	的	她	和	一些	真相	,	那	这	烘干机	一个	书	曾是	,

她曾说过一句关于她的话，虽然有些道理，但书越枯燥，就越……

[ðə; ði] ['betə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	**better**	**she**	**liked**	**it**	**.**
这	更好的	她	喜欢	它	.

她越喜欢越好。

['ruːbən] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'skʌvəd] ['dʒuːdɪθs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]

Reuben	**had**	**long**	**ago**	**discovered**	**Judith's**	**power**	**of**	**following**	**out**	**a**	**train**	**of**
鲁本	有	长的	前	发现	朱迪思的	力量	的	下列的	出去	一个	火车	的

[θɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] ,

thought	**in**	**her**	**clear**	**,**
想法	在	她	清除	,

鲁本很久以前就发现了朱迪思能够清晰地理解并跟上她的思路的能力。

['keəf(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] ['pleʒə(r)] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['eseɪz; e'seɪz]

careful	**way**	**,**	**and**	**had**	**taken**	**pleasure**	**in**	**providing**	**her**	**with**	**historical**	**essays**
小心	方式	,	和	有	已采取	乐趣	在	提供	她	和	历史	散文

[ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ,

and	**political**	**lives**	**,**
和	政治的	生活	,

他小心翼翼地为她提供历史文章和政治人物传记，并乐于这样做。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['pɒlətɪks] .

and	**even**	**in**	**leading**	**her**	**through**	**the**	**mazes**	**of**	**modern**	**politics**	**.**
和	甚至	在	领导	她	通过	这	迷宫	的	现代的	政治	.

甚至还带领她穿越了现代政治的迷宫。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ,

Perhaps	he	did	not	realize	,	what	it	is	always	hard	for	the	happy	,
也许	他	做过	不是	意识到	,	什么	它	是	总是	难的	为了	这	快乐的	,

或许他没有意识到，幸福的人总是很难做到的。

[əb'dʒektɪv] [meɪl] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] { - }

objective	male	creature	to	realize	,	that	if	he	had	happened	{	197	}
客观的	男性	生物	到	意识到	,	那	如果	他	有	发生	{	-	}

客观的男性生物意识到，如果他发生了{197}

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , ['dʒuːdɪθ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [teɪsts] , [ɔː(r)] [ɪf] [ə; eɪ]

to	be	a	doctor	,	Judith	might	have	developed	scientific	tastes	,	or	if	a
到	是	一个	医生	,	朱迪思	可能	有	发达	科学	口味	,	或者	如果	一个

['klɜːdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

如果朱迪思成为一名医生，她可能会培养出科学方面的兴趣；如果她成为一名牧师，

[hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

have	found	nothing	so	interesting	as	theological	discussion	and	the	history
有	成立	没有什么	所以	有趣的	作为	神学	讨论	和	这	历史

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

我发现没有什么比神学探讨和教会历史更有趣的了。

['dʒuːdɪθ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [nəʊ'vembə(r)] [dɔːn] , [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]

Judith	stood	before	her	little	library	in	the	dark	November	dawn	,	with	a	candle
朱迪思	站立	前	她	小的	图书馆	在	这	黑暗的	十一月	黎明	,	和	一个	蜡烛

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

十一月的黎明时分，朱迪丝站在她的小书房前，手里拿着一支蜡烛。

['skænɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['taɪtlz] [wɪð] ['wɪəri] [aɪz] .

scanning	the	familiar	titles	with	weary	eyes	.
扫描	这	熟悉的	标题	和	厌倦	眼睛	.

用疲惫的双眼扫视着那些熟悉的标题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

She	was	so	young	and	strong	,
她	曾是	所以	年轻的	和	强的	,

她那么年轻，那么强壮。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

that	even	in	her	misery	she	could	sleep	the	greater	part	of	the	night	;
那	甚至	在	她	苦难	她	可以	睡觉	这	更大的	部分	的	这	夜晚	;

即使在痛苦之中，她也能睡上大半夜；

[bʌt; bət] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['weɪkɪŋ] [æt; ət] [dɔːn] ,

but	these	last	few	days	she	had	taken	to	waking	at	dawn	,
但	这些	最后的	很少	天	她	有	已采取	到	醒来	在	黎明	,

但最近几天，她开始每天黎明即起。

[tuː; tə] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [waɪd] - [aɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [waɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [deɪ]

to	lying	for	hours	wide	-	eyed	in	her	little	white	bed	,	while	the	slow	day
到	说谎	为了	小时	宽的	-	眼睛	在	她	小的	白色的	床	,	尽管	这	慢的	天

[gruː] .

grew	.
生长	.

她睁着大眼睛躺在她的小白床上好几个小时，任由时间缓慢流逝。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [tuː; tə][laɪ]

But	to	-	day	it	was	intolerable	,	she	could	bear	it	no	longer	,	to	lie
但	到	-	天	它	曾是	无法容忍	,	她	可以	熊	它	不	更长	,	到	说谎

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['hevi] ,

and	let	the	heavy	,
和	让	这	重的	,

但今天实在难以忍受，她再也无法忍受躺着，任由沉重的负担压在她身上。

[ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['sɒrəʊ] [preɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

inarticulate	sorrow	prey	on	her	.
不善言辞	悲哀	猎物	在	她	.

难以言喻的悲伤折磨着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ] [bʊk] ; [nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['həʊpf(ə)l] ['remədi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,

She	would	try	a	book	;	not	a	very	hopeful	remedy	in	her	own	opinion	,
她	会	尝试	一个	书	;	不是	一个	非常	充满希望	补救	在	她	自己的	观点	,

她打算读读书；但她自己认为这并不是什么有效的办法。

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] ['ruːbən] , ['estə(r)] , [ænd; ənd]['liːəʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['trʌbld] [baɪ]

but	one	which	Reuben	,	Esther	,	and	Leo	,	who	were	all	troubled	by
但	一	哪个	鲁本	,	以斯帖	,	和	狮子座	,	WHO	是	全部	麻烦	经过

['sliːpləsnəs] , [rɪ'gɑːdɪd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

sleeplessness	,	regarded	,	she	knew	,
失眠	,	认为	,	她	知道	,

但她知道，鲁本、埃丝特和利奥这三个饱受失眠困扰的人，都对这一点很感兴趣。

[æz; əz][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] . { - }

as	the	best	thing	under	the	circumstances	.	{	198	}
作为	这	最好的	事物	在下面	这	情况	.	{	-	}

在当时的情况下，这是最好的选择。{198}

[səʊ][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['bʊkʃelvz] , [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)]

So	she	scanned	the	familiar	bookshelves	,	then	turned	away	;	there	was	nothing	there
所以	她	扫描	这	熟悉的	书架	,	然后	转向	离开	;	那里	曾是	没有什么	那里

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] .

to	meet	her	case	.
到	见面	她	案件	.

于是她扫视了一圈熟悉的书架，然后转身离开；那里没有一件东西符合她的需求。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

She	put	on	her	dressing	-	gown	and	stole	out	softly	across	the	passage	to
她	放	在	她	敷料	-	袍	和	偷窃	出去	轻轻	穿过	这	通道	到

['liːoʊz] ['empti] [ruːm] ,

Leo's	empty	room	,
狮子座	空的	房间	,

她穿上睡袍，轻手轻脚地穿过走廊，来到利奥空荡荡的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [bʊks] .

where	she	remembered	to	have	seen	some	books	.
在哪里	她	记得	到	有	已见	一些	图书	.

她记得在那里见过一些书。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][dɪm] [wɔːlz] ,

Here	she	set	down	the	candle	,	and	,	as	she	looked	round	the	dim	walls	,
这里	她	放	向下	这	蜡烛	,	和	,	作为	她	看起来	圆形的	这	暗淡	墙壁	,

她放下蜡烛，环顾四周昏暗的墙壁，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['liːəʊ] [hɪm'self] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]

her	thoughts	went	out	suddenly	to	Leo	himself	,	went	out	to	him	with	a	new
她	想法	去	出去	突然	到	狮子座	他自己	,	去	出去	到	他	和	一个	新的

['tendənəs] ,

tenderness	,
压痛	,

她的思绪突然飘向了利奥，带着一种新的温柔。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

with	something	that	was	almost	beyond	comprehension	.
和	某物	那	曾是	几乎	超过	理解	.

一些几乎无法理解的事情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [juːz][ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][blaɪnd] ,

She	knew	,	though	she	did	not	use	the	word	to	herself	,	that	after	some	blind	,
她	知道	,	尽管	她	做过	不是	使用	这	单词	到	她自己	,	那	后	一些	瞎的	,

她知道，虽然她没有对自己使用这个词，但在经历了一些盲目的……

['grəʊpɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['liːəʊ][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] — [pɔː(r); pʊə(r)]['liːəʊ] !

groping	fashion	of	his	own	,	Leo	was	an	idealist	—	poor	Leo	!
摸索	时尚	的	他的	自己的	,	狮子座	曾是	一个	理想主义者	—	贫穷的	狮子座	!

利奥有着自己独特的时尚品味，他是一个理想主义者——可怜的利奥！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn] :

There	were	books	on	a	table	near	,	and	she	took	them	up	one	by	one	:
那里	是	图书	在	一个	桌子	靠近	,	和	她	采取	他们	向上	一	经过	一	:

附近桌子上放着几本书，她一本一本地拿起来：

[sʌm; səm] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['haɪnə] , [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] ; [ðə; ði][ˌɒpə'rætɪk][skɔː(r)][ɒv; əv] ['pɑːsiˌfɔl] ;

some	volumes	of	Heine	,	in	prose	and	verse	;	the	operatic	score	of	Parsifal	;
一些	卷	的	海涅	,	在	散文	和	诗	;	这	歌剧	分数	的	帕西法尔	;

海涅的一些散文和诗歌作品集；歌剧《帕西法尔》的乐谱；

['dɑːnəldsən] [ɒn][ðə; ði] [griːk] ['θɪətə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri] , { - }

Donaldson	on	the	Greek	Theatre	;	and	then	two	books	of	poetry	,	{	199	}
唐纳森	在	这	希腊语	剧院	;	和	然后	二	图书	的	诗	,	{	-	}

唐纳森论希腊戏剧；然后是两本诗集，{199}

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

each	of	which	,	had	she	but	known	it	,
每个	的	哪个	,	有	她	但	已知	它	,

如果她知道的话，每一项都是如此。

[ə'piːld] ['strɒŋli] [tuː; tə] [tuː] ['strɒŋli] [mɑːkt] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['liːoʊz] [muːd] — ['poʊəmz][ænd; ənd]

appealed	strongly	to	two	strongly	marked	phases	of	Leo's	mood	—	Poems	and
上诉	强烈	到	二	强烈	标记	阶段	的	狮子座	情绪	—	诗歌	和

['bæləʊdz] ,

Ballads	,
民谣	,

强烈契合了利奥情绪的两个鲜明阶段——诗歌和民谣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːn] [griːn] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] [klʌf] .

and	a	worn	green	copy	of	the	poems	of	Clough	.
和	一个	磨损	绿色的	复制	的	这	诗歌	的	克拉夫	.

还有一本破旧的绿色版克劳夫诗集。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] ['keələsli] .

She	turned	over	the	leaves	carelessly	.
她	转向	超过	这	树叶	粗心大意	.

她漫不经心地翻动着树叶。

['pəʊətri] ?
Poetry ?
诗 ?

诗?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊətri] .
Yes , she would try a little poetry .
是的 , 她 会 尝试 一个 小的 诗 .

是的，她会尝试写点诗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] ['riːdɪŋ] ['tenɪsən] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]
She had always enjoyed reading Tennyson and Shakespeare in the schoolroom
她 有 总是 享受 阅读 丁尼生 和 莎士比亚 在 这 教室
.
:
.

她一直很喜欢在教室里读丁尼生和莎士比亚的作品。

[səʊ][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] [bʊks] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
So she put the books under her arm , went back to her room ,
所以 她 放 这 图书 在下面 她 手臂 , 去 后退 到 她 房间 ,

于是她把书夹在胳膊下，回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kəʊld][bed] .
and crept into her little cold bed .
和 悄悄地爬 进入 她 小的 寒冷的 床 .

然后悄悄地钻进了她那张冰冷的小床上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['vɒljuːm][ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [baɪ][ðə; ði]
She took up the volume of Swinburne and began reading it mechanically by the
她 采取 向上 这 体积 的 斯威本 和 开始 阅读 它 机械地 经过 这
['flɪkərɪŋ] ['kændllaɪt] .
flickering candlelight .
闪烁 烛光 .

她拿起斯温伯恩的著作，在摇曳的烛光下机械地读了起来。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] , ['kəʊpiəs] ['freɪzɪz] [kən'veɪd] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]
The rolling , copious phrases conveyed little meaning to her , but she liked the
这 滚动 , 丰富 短语 传递 小的 意义 到 她 , 但 她 喜欢 这
['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
music of them .
音乐 的 他们 .

这些连绵不断、数量众多的短语对她来说意义不大，但她喜欢它们的韵律。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ɒnlʊkə(r)] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
There was something to make a sophisticated onlooker laugh in the sight of
那里 曾是 某物 到 制作 一个 复杂的 旁观者 笑 在 这 视线 的
[ðɪs] [jʌŋ] ,
this young ,
这 年轻的 ,

看到这个年轻人，即使是见多识广的旁观者也会忍不住发笑。

[pjʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , [sləʊ] - ['grəʊɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] , [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , [sləʊ] -
pure creature , with her strong , slow - growing passions , her strong , slow -
纯的 生物 , 和 她 强的 , 慢的 - 生长 激情 , 她 强的 , 慢的 -
['grəʊɪŋ] ['ɪntəlekt] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] { - }
growing intellect , bending over the { 200 }
生长 智力 , 弯曲 超过 这 { - }

纯洁的生物，拥有她强烈而缓慢增长的激情，她强烈而缓慢增长的智慧，俯身于{200}

[dɪ'fjuːs] , [ˌʌnrɪ'zɜːvd] , [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['peɪdʒɪz] .
diffuse , unreserved , unrestrained pages .
扩散 , 毫无保留 , 不受约束的 页面 .

漫不经心、毫无保留、不受约束的页面。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][wʌn]['pəʊɪm] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [taɪm] ,
She came at last to one poem , the Triumph of Time ,
她 来了 在 最后的 到 一 诗 , 这 胜利 的 时间 ,

她最终读到了一首诗，《时间的胜利》。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'restɪd]
which seemed to have more meaning than the others , and which arrested
哪个 似乎 到 有 更多的 意义 比 这 其他的 , 和 哪个 被捕
[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
her attention ,
她 注意力 ,

这条信息似乎比其他信息更有意义，也更能吸引她的注意力。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
though even this was only comprehensible at intervals .
尽管 甚至 这 曾是 仅有的 可理解的 在 间隔 .

即便如此，也只有偶尔才能理解。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] : —
She read on and on : —
她 读 在 和 在 : —

她继续读了起来：——

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][nəʊ][mæn][ɒv; əv] ['eni] [fruːt] [tuː; tə] [iːt] ;
“ I have given no man of any fruit to eat ;
“ 我 有 给定 不 男人 的 任何 水果 到 吃 ;

“我没有给任何人任何果实吃；

[aɪ][hæv; həv] [trɒd] [ðə; ði] [greɪps] , [aɪ][hæv; həv] ['drʌŋkən] [ðə; ði] [waɪn] .
I have trod the grapes , I have drunken the wine .
我 有 践踏 这 葡萄 , 我 有 醉 这 葡萄酒 .

我踩过葡萄藤，我喝过葡萄酒。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ,
Had you eaten and drunken and found it sweet ,
有 你 吃 和 醉 和 成立 它 甜的 ,

如果你吃喝玩乐后觉得很开心，

[ðɪs] [waɪld] [njuː] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd] [vaɪn] ,
This wild new growth of the corn and vine ,
这 荒野 新的 生长 的 这 玉米 和 藤 ,

玉米和藤蔓植物的这种旺盛的新生长，

[ðɪs] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] [wɪ'ðaʊt] [liːz] [ɔː(r)] ['lev(ə)n] ,
This wine and bread without lees or leaven ,
这 葡萄酒 和 面包 没有 李子 或者 酵 ,

这种葡萄酒和面包没有酒糟或酵母，

[wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [gɒdz] , [æz; əz][ðə; ði] [gɒdz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
We had grown as gods , as the gods in heaven ,
我们 有 生长 作为 神 , 作为 这 神 在 天堂 ,

我们成长为神，如同天上的神明，

[səʊlz] [feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , ['gʊdli] [tuː; tə] [griːt] ,
Souls fair to look upon , goodly to greet ,
灵魂 公平的 到 看 之上 , 很好 到 迎接 ,

容貌俊美，待人友善，

[wʌn] ['splendɪd] ['spɪrɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [maɪn] .

One	**splendid**	**spirit**	**,**	**your**	**soul**	**and**	**mine**	**.**
一	灿烂	精神	,	你的	灵魂	和	矿	.

同一个美好的灵魂，你我的灵魂。

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ɪn][ðə; ði][kɔɪl][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

“	**In**	**the**	**change**	**of**	**years**	**,**	**in**	**the**	**coil**	**of**	**things**	**,**
”	在	这	改变	的	年	,	在	这	线圈	的	事物	,

“在岁月的更迭中，在万物的轮回中，

[ɪn][ðə; ði]['klæmə(r)][ænd; ənd]['ruːmə(r)][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] ,

In	**the**	**clamour**	**and**	**rumour**	**of**	**life**	**to**	**be**	**,**
在	这	叫嚣	和	谣言	的	生活	到	是	,

在喧嚣纷扰的未来生活中，

[wiː; wi] , ['drɪŋkɪŋ] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [sprɪŋz] ,

We	**,**	**drinking**	**love**	**at**	**the**	**furthest**	**springs**	**,**
我们	,	喝	爱	在	这	最远	弹簧	,

我们，在遥远的泉水边畅饮爱情，

['kʌvəd] [wɪð] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [triː] ,

Covered	**with**	**love**	**as**	**a**	**covering**	**tree**	**,**
涵盖	和	爱	作为	一个	覆盖	树	,

被爱覆盖，如同遮荫的大树

[wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz][gɒdz] , [æz; əz][ðə; ði][gɒdz] [ə'bʌv] ,

We	**had**	**grown**	**as**	**gods**	**,**	**as**	**the**	**gods**	**above**	**,**
我们	有	生长	作为	神	,	作为	这	神	多于	,

我们已经成长为神，如同凌驾于众神之上的神明，

[fɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] [wɪð] [lʌv] ,

Filled	**from**	**the**	**heart**	**to**	**the**	**lips**	**with**	**love**	**,**
已填	从	这	心	到	这	嘴唇	和	爱	,

从心底到唇边都充满了爱意，

[held] [fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [kləʊðd] [wɔːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

Held	**fast**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**clothed**	**warm**	**with**	**his**	**wings**	**,**
握住	快速地	在	他的	武器	,	穿着衣服	温暖的	和	他的	翅膀	,

紧紧地抱在他怀里，用他的翅膀温暖地包裹着她，

[əʊ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ! { - }

O	**love**	**,**	**my**	**love**	**,**	**had**	**you**	**loved**	**but**	**me**	**!**	**{**	**201**	**}**
哦	爱	,	我的	爱	,	有	你	喜爱	但	我	!	{	-	}

哦，我的爱，我的爱，你若只爱我一个人就好了！{201}

“ [wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði][ʃʊə(r)] [stɑːz] [stænd] , [ænd; ənd] [muːvd]

“	**We**	**had**	**stood**	**as**	**the**	**sure**	**stars**	**stand**	**,**	**and**	**moved**
”	我们	有	站立	作为	这	当然	明星	站立	,	和	已搬

我们曾像那些屹立不倒的明星一样屹立不倒，然后移动了。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [muːvz] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [siːn]

As	**the**	**moon**	**moves**	**,**	**loving**	**the**	**world**	**;**	**and**	**seen**
作为	这	月亮	移动	,	爱	这	世界	;	和	已见

随着月亮的移动，爱着这个世界；并且看到了

[griːf] [kə'læps] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dis'pruːv] ,

Grief	**collapse**	**as**	**a**	**thing**	**disproved**	**,**
悲伤	坍塌	作为	一个	事物	已被驳斥	,

悲伤崩溃这种说法已被证伪。

[deθ] [kən'sjuːm] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'kliːn] .

Death	**consume**	**as**	**a**	**thing**	**unclean**	**.**
死亡	消耗	作为	一个	事物	不洁	.

死亡如同不洁之物般吞噬一切。

[twɪn] [hɑːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [hɑːt] , [meɪd] [fɑːst]

Twin	halves	of	a	perfect	heart	,	made	fast
双	一半	的	一个	完美的	心	,	制成	快速地

完美心脏的两半，迅速成型

[səʊl] [tuː; tə] [səʊl] [waɪl] [ðə; ði] [j'iəz] [fel] [pɑːst] ;

Soul	to	soul	while	the	years	fell	past	;
灵魂	到	灵魂	尽管	这	年	跌倒	过去的	;

岁月流逝，灵魂相依；

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [lʌvd] ;

Had	you	loved	me	once	,	as	you	have	not	loved	;
有	你	喜爱	我	一次	,	作为	你	有	不是	喜爱	;

你若曾爱过我，就像你没有爱过我一样；

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] .

Had	the	chance	been	with	us	that	has	not	been	.
有	这	机会	到过	和	我们	那	有	不是	到过	.

如果机会属于我们，那它就永远不会属于我们了。

" [ðə; ði] [sləʊ] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːwəd] [fel] [daʊn]

"	The	slow	tears	gathered	in	her	eyes	,	and	forcing	themselves	forward	fell	down
"	这	慢的	眼泪	聚集	在	她	眼睛	,	和	强制	他们自己	向前	跌倒	向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

“泪水在她眼中缓缓聚集，然后强忍着不由自主地顺着脸颊滑落。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

Then	there	was	,	after	all	,
然后	那里	曾是	,	后	全部	,

毕竟，还有.....

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)]['beɪsɪs][ɪn] [mə'tɪəriəl]

something	to	be	said	for	feelings	which	had	not	their	basis	in	material
某物	到	是	说	为了	情怀	哪个	有	不是	他们的	基础	在	材料

[rɪ'leʃən'ʃɪp] .

relationships	.
关系	.

有些感情并非建立在物质关系之上，这一点值得肯定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] [ˌfæntæzmə'gɒriə] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [baɪ] ['sɪli] ['piːp(ə)l] , [baɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

They	were	not	mere	phantasmagoria	conjured	up	by	silly	people	,	by	sentimental
他们	是	不是	仅仅	幻象	召唤	向上	经过	愚蠢的	人们	,	经过	感伤的

['piːp(ə)l] , [baɪ] ['wɪmɪn] .

people	,	by	women	.
人们	,	经过	女性	.

它们并非愚蠢的人、多愁善感的人、女人凭空想象出来的幻象。

['klevə(r)] [men] , [men] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] , ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ɒv; əv]

Clever	men	,	men	of	distinction	,	recognized	them	,	treated	them	as	of
聪明的	男人	,	男人	的	区别	,	认可	他们	,	治疗	他们	作为	的

['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

paramount	importance	.
派拉蒙	重要性	.

有识之士、有识之士都认识到了它们，并视它们为至关重要的事物。

[ðə; ði] ['præktɪkl] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ,

The	practical	,	if	not	the	theoretical	,
这	实际的	,	如果	不是	这	理论	,

实践层面，即便不是理论上的，

['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [triːt] [æz; əz] [əb'sɜːd] ['eni] [kləʊz][ɔː(r)] [strɒŋ]

teaching	of	her	life	had	been	to	treat	as	absurd	any	close	or	strong
教学	的	她	生活	有	到过	到	对待	作为	荒诞	任何	关闭	或者	强的

['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] { - }

feeling	which	had	not	{	202	}
感觉	哪个	有	不是	{	-	}

她一生的教诲是，将任何没有……的亲密或强烈的情感都视为荒谬的。{202}

[ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɪn] [mə'tɪərɪəl] ['ɪntrəsts] .

its	foundations	in	material	interests	.
它是	基础	在	材料	兴趣	.

它的基础是物质利益。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ˌʌn'djuː] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] [ɪn] ['frendʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt]

There	must	be	no	undue	giving	away	of	one's	self	in	friendship	,	in	the	pursuit
那里	必须	是	不	过度	给予	离开	的	一个人的	自己	在	友谊	,	在	这	追逐

[ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

of	ideas	,
的	想法	,

在友谊中，在追求思想的过程中，都不应该过度付出自我。

[ɪn] ['tʃærəti] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kɔːz] .

in	charity	,	in	a	public	cause	.
在	慈善机构	,	在	一个	民众	原因	.

投身慈善事业，参与公共事业。

['əʊnli] ['gʌʃɪŋ] [fuːlz] [dɪd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɒli] ['dʒen(ə)rəli] [met] [wɪð] [ɪts]

Only	gushing	fools	did	that	sort	of	thing	,	and	their	folly	generally	met	with	its
仅有的	喷薄	傻瓜	做过	那	种类	的	事物	,	和	他们的	蠢事	一般来说	遇见	和	它是

[rɪ'wɔːd] .

reward	.
报酬	.

只有傻瓜才会做那种事，而他们的愚蠢行为通常都会得到相应的回报。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] , ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt]

And	this	teaching	,	sensible	enough	in	its	way	,	had	been	accepted	without
和	这	教学	,	明智的	足够的	在	它是	方式	,	有	到过	公认	没有

['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] ['klænɪʃ] ,

question	by	the	clannish	,
问题	经过	这	氏族的	,

这种说法虽然有其道理，却被宗族群体毫无质疑地接受了。

[ɪk'skluːsɪv] , [kən'sɜːvətɪv] [səʊl] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] .

exclusive	,	conservative	soul	of	Judith	.
独家的	,	保守的	灵魂	的	朱迪思	.

朱迪思的独具一格、保守的灵魂。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [laɪ] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz]

Where	your	interests	lie	,	there	should	lie	your	duties	;	and	where	your	duties
在哪里	你的	兴趣	说谎	,	那里	应该	说谎	你的	职责	;	和	在哪里	你的	职责

, [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

,	your	feelings	.
,	你的	情怀	.

你的兴趣所在之处，就应该体现你的责任；你的责任所在之处，就应该体现你的情感。

[ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['dɒktrɪn] [nəʊ] [daʊt] ,

A	wholesome	doctrine	no	doubt	,
一个	健康	教义	不	怀疑	,

毫无疑问，这是一种有益的教义。

[ɪf] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [miːt] [ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [niːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
if not one that will always meet the far - reaching and complicated needs of a
如果 不是 一 那 将要 总是 见面 这 远的 - 到达 和 复杂的 需求 的 一个
['hjuːmən] [səʊl] .
human soul .
人类 灵魂 .

即便不能满足人类灵魂深远而复杂的各种需求，也无济于事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [fɪ'lænθrəpi] , [tuː; tə] [ɑːt] [ænd; ənd]
And if this doctrine applied to friendship , to philanthropy , to art and
和 如果 这 教义 应用 到 友谊 , 到 慈善事业 , 到 艺术 和
['pɒlətɪks] ,
politics ,
政治 ,

如果这一原则适用于友谊、慈善、艺术和政治，

[ɪn] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plai] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] ,
in how much greater a degree must it apply to love , to the unspoken ,
在 如何 很多 更大的 一个 程度 必须 它 申请 到 爱 , 到 这 未说出口的 ,

对于爱情，对于未言明的情感，这种道理该适用得多么深刻啊！

[ˌʌnək'nɒlɪdʒd] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɪts] { - }
unacknowledged love between a man and woman ; a thing in its { 203 }
未被承认 爱 之间 一个 男人 和 女士 ; 一个 事物 在 它是 { - }

男女之间未被承认的爱；事物在其{203}

['veri] ['es(ə)ns] [ˌɪmə'tɪəriəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪts] ,
very essence immaterial , and which , in its nature , can have no rights ,
非常 本质 无关紧要 , 和 哪个 , 在 它是 自然 , 能 有 不 权利 ,

其本质是无形的，就其性质而言，它不可能拥有任何权利。

[nəʊ] ['djuːtiz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
no duties attached to it ?
不 职责 随附的 到 它 ?

没有附带任何费用吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] ,
It was the very hatred of the position into which she had been forced ,
它 曾是 这 非常 仇恨 的 这 位置 进入 哪个 她 有 到过 强制 ,

正是对她被迫陷入的这种境地的憎恨，

[ðə; ði] ['veri] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['eɪliən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]
the very loathing of what was so alien to her whole way of life and
这 非常 厌恶 的 什么 曾是 所以 外星人 到 她 所有的 方式 的 生活 和
[məʊd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['dʒuːdɪθ] ['kʌrɪdʒ] ;
mode of thought that was giving Judith courage ;
模式 的 想法 那 曾是 给予 朱迪思 勇气 ;

正是对与她整个生活方式和思维方式如此格格不入的事物的厌恶，才给了朱迪思勇气；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['vɪndɪkeɪt] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɪmpli] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊd]
if she could not vindicate herself , she must be simply crushed beneath the load
如果 她 可以 不是 表白 她自己 , 她 必须 是 简单地 碎 下面 这 加载
[ɒv; əv] [ʃeɪm] .
of shame .
的 耻辱 .

如果她无法为自己洗清冤屈，就只能被耻辱的重担压垮。

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːbən] ,
On one point , the nature and extent of her feeling for Reuben ,
在 一 观点 , 这 自然 和 程度 的 她 感觉 为了 鲁本 ,

在某一方面，她对鲁本的感情的性质和程度，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ɔː(r)] [self] - [dɪˈsepʃn] ;

there	could	no	longer	be	illusion	or	self	-	deception	;
那里	可以	不	更长	是	错觉	或者	自己	-	欺骗	;

再也不可能有幻想或自欺欺人了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

she	would	have	walked	to	the	stake	for	him	without	a	murmur	,	and	she
她	会	有	步行	到	这	赌注	为了	他	没有	一个	低语	,	和	她

[njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

knew	it	.
知道	它	.

她会毫不犹豫地为他走到火刑柱前，她自己也清楚这一点。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ˈruːbən] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪn] [hɪm] [leɪ] ; [njuː] ,

She	knew	,	too	,	that	Reuben	loved	her	as	far	as	in	him	lay	;	knew	,
她	知道	,	也	,	那	鲁本	喜爱	她	作为	远的	作为	在	他	躺	;	知道	,

她也知道，鲁本对她的爱已倾注了他全部的心血；她知道，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [haʊ] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [hɜːz] [fel] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

with	a	bitter	humiliation	,	how	far	short	of	hers	fell	his	love	.
和	一个	苦的	屈辱	,	如何	远的	短的	的	她的	跌倒	他的	爱	.

带着深深的羞辱，他的爱与她的爱相去甚远。

[jet] [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [leɪ] [ðə; ði] [ˈtʌtʃɪŋ] { - }

Yet	deep	in	her	heart	lay	the	touching	{	204	}
然而	深的	在	她	心	躺	这	接触	{	-	}

然而，在她内心深处却蕴藏着感人的{204}

[ˈɒbstɪnət] [bɪˈliːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [hɪm] ,

obstinate	belief	of	the	woman	who	loves	—	that	she	was	necessary	to	him	,
顽固	信仰	的	这	女士	WHO	爱	—	那	她	曾是	必要的	到	他	,

深爱他的女人固执地认为——她对他来说是不可或缺的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈləʊn] [kʊd; kəd] [ˈmɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːdz] ;

that	she	alone	could	minister	to	his	needs	;
那	她	独自的	可以	部长	到	他的	需求	;

只有她才能满足他的需求；

[ðæt] [ɪn] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [prəˈtekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]

that	in	turning	away	from	her	and	her	large	protection	,	her
那	在	转弯	离开	从	她	和	她	大的	保护	,	她

[ˈɪnfɪnət] [ˌtɒləˈreɪʃn] ,

infinite	toleration	,
无限	容忍	,

那意味着背弃她和她给予的巨大庇护，她无限的宽容，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [hɪm] .

he	was	turning	away	from	the	best	which	life	had	to	offer	him	.
他	曾是	转弯	离开	从	这	最好的	哪个	生活	有	到	提供	他	.

他正在背弃生活中所能给予他的最美好的事物。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɑːp] [ˈægəni] [ɒv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] , [ˈdʒuːdɪθ] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] ,

In	the	first	sharp	agony	of	awakening	,	Judith	,	as	we	know	,
在	这	第一的	锋利的	痛苦	的	唤醒	,	朱迪思	,	作为	我们	知道	,

我们知道，朱迪思在醒来的最初剧烈痛苦中，

[hæd; həd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˈruːbən] [æz; əz]

had	recognized	that	which	had	grown	up	between	her	and	Reuben	as
有	认可	那	哪个	有	生长	向上	之间	她	和	鲁本	作为

[ə; eɪ] [riˈæləti] [wɪð] [raɪts] [ænd; ənd] [kleɪmz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .

a	reality	with	rights	and	claims	of	its	own	.
一个	现实	和	权利	和	索赔	的	它是	自己的	.

她已经意识到，她和鲁本之间发展起来的感情是一种拥有自身权利和诉求的现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

And	the	conviction	of	this	was	slowly	growing	upon	her	in	the	intervals
和	这	定罪	的	这	曾是	缓慢地	生长	之上	她	在	这	间隔

[ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] ,

of	the	swinging	back	of	the	pendulum	,
的	这	摇摆	后退	的	这	摆	,

随着钟摆一次次摆动，这种信念在她心中慢慢增强。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜː'self] [baɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['stændədz] [ænd; ənd] [felt] [hɜː'self] ['wɪðəd] [baɪ]

when	she	judged	herself	by	conventional	standards	and	felt	herself	withered	by
什么时候	她	评判	她自己	经过	传统的	标准	和	毛毡	她自己	干枯	经过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skɔːn] ,

her	own	scorn	,
她	自己的	轻蔑	,

当她用世俗的标准来评判自己，并因自己的轻蔑而感到沮丧时，

[ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

the	scorn	of	her	world	,	and	the	scorn	of	the	man	she	loved	.
这	轻蔑	的	她	世界	,	和	这	轻蔑	的	这	男人	她	喜爱	.

她遭受了世界的鄙夷，也遭受了她所爱之人的鄙夷。

[ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] ['splæʃɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [taɪm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

A	great	tear	splashing	down	across	the	Triumph	of	Time	recalled	her	to
一个	伟大的	撕	溅起水花	向下	穿过	这	胜利	的	时间	召回	她	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

一滴巨大的泪珠溅落在“时间凯旋”号上，让她回过神来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed] , { - }

She	shut	the	book	and	sat	up	in	bed	,	{	205	}
她	关闭	这	书	和	卫星	向上	在	床	,	{	-	}

她合上书，坐了起来，{205}

['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ɒv; əv][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

sweeping	back	the	heavy	masses	of	hair	from	her	forehead	.
扫荡	后退	这	重的	群众	的	头发	从	她	前额	.

她将额前厚重的头发向后拂去。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wɪð] ['siːkrət] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Often	and	often	,	with	secret	contempt	and	astonishment	,
经常	和	经常	,	和	秘密	鄙视	和	惊讶	,

常常，带着隐秘的轻蔑和惊讶，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ['estə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tɪəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] .

had	she	seen	Esther	dissolved	in	tears	over	her	favourite	poets	.
有	她	已见	以斯帖	溶解	在	眼泪	超过	她	最喜欢的	诗人	.

她是否曾见过埃丝特因喜爱的诗人而痛哭流涕?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [grəʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['estə(r)] , [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , [ʌnrɪ'zɜːvd] ?

Should	she	grow	in	time	to	be	like	Esther	,	undignified	,	unreserved	?
应该	她	生长	在	时间	到	是	喜欢	以斯帖	,	有失尊严	,	毫无保留	?

她会不会随着时间的推移而变得像以斯帖一样，不拘小节，毫无保留?

[wʊd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] , [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

Would	people	talk	about	her	,	pity	her	,	say	that	she	had	had
会	人们	讲话	关于	她	,	遗憾	她	,	说	那	她	有	有

[ʌn'fɔːtʃənət] [lʌv] [ə'feəz] ?

unfortunate	love	affairs	?
不幸	爱	事务	?

人们会谈论她，同情她，说她有过不幸的恋情吗?

[əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ; ['iːv(ə)n] [rəʊz] [huː]

Oh	**,**	**yes**	**,**	**they**	**would**	**talk**	**,**	**that**	**was**	**the**	**way**	**of**	**her**	**world**	**;**	**even**	**Rose**	**who**
哦	,	是的	,	他们	会	讲话	,	那	曾是	这	方式	的	她	世界	;	甚至	玫瑰	WHO

[wɒz; wəz][kaɪnd] ,

was	**kind**	**,**
曾是	种类	,

哦，是的，她们会聊天，这就是她那个世界的方式；即使是善良的罗斯也会聊天。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

and	**her**	**own**	**mother**	**who**	**loved**	**her**	**;**	**no**	**doubt**	**they**	**had**	**begun**	**to**
和	她	自己的	母亲	WHO	喜爱	她	;	不	怀疑	他们	有	开始	到

[tɔːk] [ɔːl'redi] .

talk	**already**	**.**
讲话	已经	.

还有她自己的母亲，母亲非常爱她；毫无疑问，她们已经开始交谈了。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['wɪərinəs] , [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] [ænd; ənd]

Then	**,**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**unutterable**	**weariness**	**,**	**she**	**fell**	**back**	**on**	**the**	**pillows**	**and**
然后	,	和	一个	感觉	的	难以言喻	疲劳	,	她	跌倒	后退	在	这	枕头	和

[slept] . { - }

slept	**.**	**{**	**206**	**}**
睡着了	.	{	-	}

然后，她感到一阵难以言喻的疲惫，倒在枕头上睡着了。{206}

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

. . . . [wɒt] [help] [ɪz] [ðeə(r)] ?

.	**.**	**.**	**.**	**What**	**help**	**is**	**there**	**?**
.	.	.	.	什么	帮助	是	那里	?

.....有什么办法可以帮到我?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [help] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] .

There	**is**	**no**	**help**	**,**	**for**	**all**	**these**	**things**	**are**	**so**	**.**
那里	是	不	帮助	,	为了	全部	这些	事物	是	所以	.

无可救药，因为事情就是这样。

[ə; eɪ] . [siː] . ['swɪnˌbɜːrn] .

A	**.**	**C**	**.**	**Swinburne**	**.**
一个	.	C	.	斯威本	.

AC 斯温伯恩。

“ [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['dʒuːdɪθ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

“	**Come**	**over**	**here**	**,**	**Judith**	**,**	**and**	**I**	**will**	**show**	**you**	**something**	**,**
“	来	超过	这里	,	朱迪思	,	和	我	将要	展示	你	某物	,

“过来，朱迪思，我给你看样东西。”

” [sed] ['ɜːnɪst] - [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] .

”	**said**	**Ernest**	**Leuniger**	**as**	**he**	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**in**	**the**	**morning**	**-**	**room**	**.**
”	说	欧内斯特	-	作为	他	卫星	经过	这	火	在	这	早晨	-	房间	.

“欧内斯特·伦尼格坐在晨室的火炉旁说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['ruːbənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['bɔldwɪnz] ,

It	**was**	**two**	**days**	**after**	**Reuben's**	**departure**	**for**	**St**	**.**	**Baldwin's**	**,**
它	曾是	二	天	后	鲁本的	离开	为了	英石	.	鲍德温的	,

那是鲁本前往圣鲍德温两天后的事了。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

and	**Ernest**	**had**	**returned**	**from**	**the**	**country**	**that**	**morning**	**.**
和	欧内斯特	有	返回	从	这	国家	那	早晨	.

那天早上，欧内斯特从乡下回来了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

She	went	over	to	him	,	drawing	a	chair	close	to	his	.
她	去	超过	到	他	,	绘画	一个	椅子	关闭	到	他的	.

她走到他身边，拉过一把椅子挨着他坐下。

['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] ,

Judith	was	always	very	kind	to	him	,	and	he	admired	her	immensely	,
朱迪思	曾是	总是	非常	种类	到	他	,	和	他	钦佩	她	非常	,

朱迪丝一直对他很好，他也非常敬佩她。

['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gæləntri] .

treating	her	at	intervals	with	a	sort	of	gallantry	.
治疗	她	在	间隔	和	一个	种类	的	英勇	.

时不时地以某种绅士风度对待她。

“ [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

“	Now	look	at	me	!
“	现在	看	在	我	!

“现在看看我！”

” [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌsɒlə'teə(r)] { - }

”	He	had	the	solitaire	{	207	}
”	他	有	这	单人纸牌游戏	{	-	}

“他有单人纸牌游戏{207}

[bɔːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑːs] [bɔːl] , [wɪð] ['kʌləd] [θredz] [spʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

board	on	his	knee	,	and	a	little	glass	ball	,	with	coloured	threads	spun	into	it	,
木板	在	他的	膝盖	,	和	一个	小的	玻璃	球	,	和	有色	线程	旋转	进入	它	,

他膝盖上放着一块木板，还有一个小玻璃球，里面纺着彩色丝线。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

在他的指间。

“ [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] !

“	There	,	and	there	,	and	there	!
“	那里	,	和	那里	,	和	那里	!

“那里，那里，还有那里！”

” ['dʒuːdɪθ][bent] ['fɔːwəd] ['djuːtɪfəli] , ['wɒtʃɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['mɑːb(ə)lz] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

”	Judith	bent	forward	dutifully	,	watching	how	he	lifted	the	marbles	,	one	after	the
”	朱迪思	弯曲	向前	尽职尽责地	,	观看	如何	他	抬起	这	弹珠	,	一	后	这

['ʌðə(r)] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊlz] .

other	,	from	their	holes	.
其他	,	从	他们的	孔	.

朱迪丝尽职尽责地俯身向前，看着他如何一个接一个地从洞里取出弹珠。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

“	Don't	you	see	?
“	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

”	He	looked	at	her	triumphantly	,	but	a	little	irritated	at	her
”	他	看起来	在	她	凯旋而归	,	但	一个	小的	受刺激	在	她

[əb'tjuːsnəs] .

obtuseness	.
迟钝	.

他得意地看着她，但又对她的迟钝感到有些恼火。

“ [əʊ] , [jes] , ” [sed] ['dʒu:dɪθ] ['veɪgli] .
“ Oh , yes , ” said Judith vaguely .
“ 哦 , 是的 , ” 说 朱迪思 依稀 .

“哦，是的，”朱迪思含糊地说。

“ [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [eɪt] — [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
“ The figure eight — don't you see ?
“ 这 数字 八 — 不 你 看 ?

“数字8——你没看到吗？”

” [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:lz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔ:d] .
” He pointed to the balls remaining on the board .
” 他 尖 到 这 球 其余的 在 这 木板 .

他指着棋盘上剩下的球。

“ [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
“ So it is !
“ 所以 它 是 !

“正是如此！”

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:n] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] ?
Where did you learn to do that ?
在哪里 做过 你 学习 到 做 那 ?

你从哪里学来的?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] .
” she asked , smiling gently .
” 她 问 , 微笑 轻轻地 .

她微笑着问道。

“ [ɑ:] , [ðæts] ['telɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
“ Ah , that's telling , isn't it ?
“ 啊 , 那就是 讲述 , 不是 它 ?

“啊，这很能说明问题，不是吗？”

” [hi:; hi] ['tʃʌkl] ['slaɪli] , [swept] [ðə; ði] [bɔ:lz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
” He chuckled slily , swept the balls together with his hand ,
” 他 轻笑 狡猾地 , 扫荡 这 球 一起 和 他的 手 ,

他狡黠地轻笑一声，用手将球扫到一起。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mæn] ,
and announced his intention of going in search of his man ,
和 宣布 他的 意图 的 去 在 搜索 的 他的 男人 ,

他宣布自己打算去找他的同伙。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] . { - }
with a view to a game of billiards . { 208 }
和 一个 看法 到 一个 游戏 的 台球 . { - }

准备打台球。{208}

['dʒu:dɪθ][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] .
Judith sank back in her chair as the door closed on him .
朱迪思 沉没 后退 在 她 椅子 作为 这 门 关闭 在 他 .

门在他身后关上时，朱迪思瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [les] ['bju:tɪf(ə)l] , [hæd; həd]
The firelight played about her face , which , though not less beautiful , had
这 火光 玩 关于 她 脸 , 哪个 , 尽管 不是 较少的 美丽的 , 有
[grəʊn] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊldə] .
grown to look older .
生长 到 看 老 .

火光映照在她脸上，她的脸庞虽然依旧美丽，却显得更加苍老了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [hɑːd] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

She	had	been	living	hard	these	last	few	days	.
她	有	到过	活的	难的	这些	最后的	很少	天	.

这几天她过得很辛苦。

[ðə; ðiː][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [rəʊz] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

The	door	opened	,	and	Rose	came	in	with	her	hat	on	and	a	parcel	in	her	hand	.
这	门	打开	,	和	玫瑰	来了	在	和	她	帽子	在	和	一个	包裹	在	她	手	.

门开了，罗斯戴着帽子，手里拿着一个包裹走了进来。

“ [nəʊ] [tiː] ?

“	No	tea	?
”	不	茶	?

“没有茶吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

”	she	cried	,	kneeling	down	on	the	hearthrug	and	holding	out	her	hands	to	the	fire	.
”	她	哭	,	跪着	向下	在	这	壁炉架	和	保持	出去	她	双手	到	这	火	.

她跪在壁炉地毯上，向火堆伸出双手，哭喊着。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [faɪv] [ə'klɑːk] [jet] .

“	It	isn't	five	o'clock	yet	.
”	它	不是	五	点钟	然而	.

现在还没到五点呢。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] ,

”	There	was	an	air	of	tension	,
”	那里	曾是	一个	空气	的	紧张	,

气氛紧张，

[ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] ['ɔːlməʊst] [ə'baʊt] ['dʒuːdɪθ] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['mɑːkɪdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [sə'renəti] .

of	expectancy	almost	about	Judith	which	contrasted	markedly	with	her	habitual	serenity	.
的	预期	几乎	关于	朱迪思	哪个	对比	明显地	和	她	习惯性的	宁静	.

朱迪思几乎满怀期待，这与她一贯的平静形成了鲜明的对比。

[rəʊz] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] .

Rose	turned	suddenly	.
玫瑰	转向	突然	.

罗斯突然转过身去。

“ [wen] , ['dʒuːdɪθ] , [wen] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ɪ'mens] ['ɑːtʃnɪs] .

“	When	,	Judith	,	when	?	”	she	cried	with	immense	archness	.
“	什么时候	,	朱迪思	,	什么时候	?	”	她	哭	和	巨大	拱形	.

“朱迪思，什么时候？什么时候？”她带着极大的傲慢语气喊道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['dʒuːdɪθ]['kwaɪətli] .

“	I	don't	know	,	”	said	Judith	quietly	.
”	我	不	知道	,	”	说	朱迪思	悄悄	.

“我不知道，”朱迪思轻声说道。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɑːns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] - , [weə(r)] ['bɜːrtiz]

There	had	been	a	dance	the	night	before	at	the	Kohnthals	,	where	Bertie's
那里	有	到过	一个	舞蹈	这	夜晚	前	在	这	-	,	在哪里	伯蒂的

[ʌnˈkɑːn] { - }

uncon	{	209	}
未完成	{	-	}

前一天晚上，科恩塔尔家举办了一场舞会，伯蒂在那里……{209}

[siːld] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [hɜːˈself] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .

cealed	devotion	to	herself	had	been	one	of	the	events	of	the	hour	.
封存	虔诚	到	她自己	有	到过	一	的	这	活动	的	这	小时	.

她对自己的隐秘奉献是这一刻发生的事件之一。

“ ['dʒuːdɪθ] ! ” — [rəʊz] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] — “ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ]

“	Judith	!	”	—	Rose	regarded	her	with	excitement	—	“	do	you	mean	to	say
“	朱迪思	!	”	—	玫瑰	认为	她	和	激动	—	“	做	你	意思是	到	说

[hiː; hi] [hæz; həz] — ['spəʊkən] ?

he	has	—	spoken	?
他	有	—	说	?

“朱迪思！”——罗斯兴奋地看着她——“你是说他已经——发言了吗？”

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['hʌmbʌgɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɪəriəs] [weɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ”

Or	are	you	humbugging	in	that	serious	way	of	yours	?	”
或者	是	你	骗子	在	那	严肃的	方式	的	你的	?	”

还是你在故弄玄虚，装出一副你惯常的一本正经的样子？

“ ['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] [hæz; həz] [nɒt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]

“	Mr	.	Lee	-	Harrison	has	not	proposed	to	me	,	if	that	is	what	you	want	to
“	先生	.	李	-	哈里森	有	不是	建议的	到	我	,	如果	那	是	什么	你	想	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

“如果你想知道的话，李-哈里森先生并没有向我求婚。”

” [rəʊz] [ˌʌnˈfɑːsən, -'fæ-][hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)]['mænt(ə)l][ɪn] ['saɪləns] .

”	Rose	unfastened	her	fur	mantle	in	silence	.
”	玫瑰	解开	她	毛皮	地幔	在	沉默	.

罗斯默默地解开了她的皮草披风。

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒuːdɪθs]['mænə(r)] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] .

Something	in	Judith's	manner	puzzled	her	.
某物	在	朱迪思的	方式	困惑	她	.

朱迪思的举止让她感到困惑。

“ [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , ” [rəʊz] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ; “ [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l]

“	He	really	is	a	nice	little	person	,	”	Rose	went	on	after	a	pause	;	“	such	beautiful
“	他	真的	是	一个	好的	小的	人	,	”	玫瑰	去	在	后	一个	暂停	;	“	这样的	美丽的

['mænəz] ! ”

manners	!	”
礼仪	!	”

“他真是个可爱的小家伙，”罗斯停顿了一下，接着说，“举止真好！”

“ [əʊ] , [hiː; hi][hændz] [pleɪts] [ænd; ənd]['əupənz] [dɔːz] ['veri] ['prɪtɪli] .

“	Oh	,	he	hands	plates	and	opens	doors	very	prettily	.
“	哦	,	他	双手	盘子	和	打开	门	非常	漂亮	.

“哦，他递盘子和开门的姿势都非常优雅。”

” ['dʒuːdɪθ] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪəri] [skɔːn] ,

”	Judith	spoke	with	a	certain	weary	scorn	,
”	朱迪思	辐	和	一个	肯定	厌倦	轻蔑	,

朱迪思带着某种疲惫的轻蔑说道：

[wɪtʃ] [rəʊz] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

which	Rose	accepted	as	the	tone	of	depreciation	natural	to	a	woman	who
哪个	玫瑰	公认	作为	这	语气	的	折旧	自然的	到	一个	女士	WHO

[dis'kʌs] [æn; ən] [ˌʌndɪ'kleəd] [əd'maɪərə(r)] .

discusses	an	undeclared	admirer	.
讨论	一个	未申报	仰慕者	.

罗斯认为，这种贬低的语气对于一个谈论未公开追求者的女人来说是自然而然的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['dʒuːdɪθ] ['rekəg'naɪzd] ['klɪəli] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['briːdɪŋ] , [ðə; ði]

As	a	matter	of	fact	,	Judith	recognized	clearly	the	marks	of	breeding	,	the
作为	一个	事情	的	事实	,	朱迪思	认可	清楚地	这	标记	的	选育	,	这

['hʌndrəd] { - }

hundred	{	210	}
百	{	-	}

事实上，朱迪思清楚地认出了血统的标志，一百{210}

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɜːrti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	one	fine	differences	which	distinguished	Bertie	from	the	people	of	her
和	一	美好的	差异	哪个	杰出的	伯蒂	从	这	人们	的	她

[set] ,

set	,
放	,

还有一点细微的差别使伯蒂与她同圈子的人区别开来，

[huːz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] [tɪndʒd] [wɪð] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] — [ðæt] [ʃʊə(r)]

whose	manners	were	almost	invariably	tinged	with	respect	of	persons	—	that	sure
谁	礼仪	是	几乎	总是	带点色调	和	尊重	的	人	—	那	当然

[fəʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

foe	to	respect	of	humanity	.
敌人	到	尊重	的	人类	.

他们的举止几乎总是带有对人的尊重——而这正是尊重人性的必然敌人。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)]['væljuː][æz; əz] ['hɔːlˌmɑːks] , ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wɪð]

She	recognized	them	and	their	value	as	hallmarks	,	wondering	all	the	time	with
她	认可	他们	和	他们的	价值	作为	标志	,	好奇	全部	这	时间	和

[ə; eɪ] ['drɪəri] ['wʌndə(r)] ,

a	dreary	wonder	,
一个	凄凉	想知道	,

她认出了它们，并将它们视为标志，同时也一直带着一种忧郁的好奇心在思考着。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tætʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .

that	any	one	should	attach	importance	to	such	things	as	these	.
那	任何	一	应该	附	重要性	到	这样的	事物	作为	这些	.

任何人都不应该重视这类事情。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][mæn] .

For	in	her	heart	she	despised	the	man	.
为了	在	她	心	她	被鄙视的	这	男人	.

因为她心里鄙视那个男人。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ['fluːənsi] , [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] , [mə'nɒtənəs] [pə'laɪtnəs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪərinəs]

His	intelligent	fluency	,	his	unfailing	,	monotonous	politeness	were	a	weariness
他的	聪明的	流利度	,	他的	永不失败	,	单调	礼貌	是	一个	疲劳

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

他那滔滔不绝的才思和始终如一的单调礼貌让她感到厌倦。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['redinəs] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] ['ʌtəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ə'læs]

His	very	readiness	to	fall	down	utterly	before	her	,	seemed	to	her	—	alas
他的	非常	准备就绪	到	落下	向下	完全地	前	她	,	似乎	到	她	—	唉

, [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːdɪθ] !

,	poor	Judith	!
,	贫穷的	朱迪思	!

他如此轻易地就向她俯首帖耳，这在她看来——唉，可怜的朱迪思！

— [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [brænd] [ɒv; əv] [ɪn,fɪəri'ɒrəti] .

—	in	itself	a	brand	of	inferiority	.
—	在	本身	一个	品牌	的	自卑	.

——这本身就是一种自卑的表现。

“ [tiː] [æt; ət] [lɑːst] , ” [kraɪd] [rəʊz] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

“	Tea	at	last	,	”	cried	Rose	,	as	the	door	opened	.
“	茶	在	最后的	,	”	哭	玫瑰	,	作为	这	门	打开	.

“终于喝茶了！”门打开时，罗斯喊道。

“ [ænd; ənd] ['ædəleɪd] .

“	And	Adelaide	.
“	和	阿德莱德	.

“还有阿德莱德。”

[wɒt] [ə; eɪ] [sent] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , ['ædi] .

What	a	scent	you	have	for	tea	,	Addie	.
什么	一个	香味	你	有	为了	茶	,	艾迪	.

艾迪，你这茶的味道真好闻。

” ['mɪsɪz] . ['mɒntəgjuː] ['koʊən] [swept] [ɪn] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [tʊk]

”	Mrs	.	Montague	Cohen	swept	in	past	the	servant	with	the	tray	and	took
”	太太	.	蒙塔古	科恩	扫荡	在	过去的	这	仆人	和	这	托盘	和	采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [tʃeə(r)] . { - }

possession	of	the	best	chair	.	{	211	}
拥有	的	这	最好的	椅子	.	{	-	}

蒙塔古·科恩夫人径直走过端着托盘的仆人，径直坐到了最好的椅子上。{211}

“ ['mæmə; mə'mɑː] [ɪz] [hɪə(r)] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['eɪdə] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

“	Mamma	is	here	too	,	”	she	cried	;	“	she	and	aunt	Ada	will	be	in	in	a	minute
“	妈妈	是	这里	也	,	”	她	哭	;	“	她	和	阿姨	艾达	将要	是	在	在	一个	分钟

.

:
.

“妈妈也在这里，”她喊道；“她和艾达阿姨马上就进来。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] ['mɪsɪz] . [zaks] ,

”	She	drew	off	her	gloves	and	the	two	girls	rose	to	greet	Mrs	.	Sachs	,
”	她	画	离开	她	手套	和	这	二	女孩们	玫瑰	到	迎接	太太	.	萨克斯	,

她脱下手套，两个女孩起身向萨克斯夫人问好。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [keɪm] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

who	at	this	point	came	with	Mrs	.	Leuniger	into	the	room	.
WHO	在	这	观点	来了	和	太太	.	-	进入	这	房间	.

这时，莱尼格夫人和她一起进了房间。

['dʒuːdɪθ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['veri] ['kwaɪətli] [tuː; tə] ['ruːbənz] ['mʌðə(r)] ,

Judith	gave	her	hand	very	quietly	to	Reuben's	mother	,
朱迪思	给予	她	手	非常	悄悄	到	鲁本的	母亲	,

朱迪丝轻轻地把手递给了鲁本的母亲。

[ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l]

then	took	her	seat	at	some	distance	from	the	group	round	the	tea	-	table
然后	采取	她	座位	在	一些	距离	从	这	团体	圆形的	这	茶	-	桌子

,

,

,

然后她走到离茶桌旁的人群一段距离的地方坐了下来。

['ɔkjupaiŋ] [hɜː'self] [wɪð] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd]

occupying	herself	with	cutting	the	leaves	of	a	novel	that	had	just	arrived
占领	她自己	和	切割	这	树叶	的	一个	小说	那	有	只是	到达的

[frɒm; frəm] - .

from	Mudie's	.
从	-	.

她正忙着剪裁一本刚从穆迪书店寄来的小说的书页。

“ ['ruːbən] [ɪz] ['nɒmɪneɪtɪd] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː'self] ['lɪbərəli] [tuː; tə] [tiː] - [keɪk]

“	Reuben	is	nominated	,	”	cried	Adelaide	,	as	she	helped	herself	liberally	to	tea	-	cake
“	鲁本	是	提名	,	”	哭	阿德莱德	,	作为	她	帮助	她自己	慷慨地	到	茶	-	蛋糕

.

:

.

“鲁本被提名了！”阿德莱德一边大快朵颐地吃着茶点，一边喊道。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	We	had	a	telegram	this	morning	.	”
“	我们	有	一个	电报	这	早晨	.	”

“我们今天早上收到了一份电报。”

“ [hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə][get][ɪn] [ðɪs] [taɪm] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . - ,

“	He	expects	to	get	in	this	time	?	”	said	Mrs	.	Leuniger	,
“	他	预期	到	得到	在	这	时间	?	”	说	太太	.	-	,

“他这次以为能进去吗？”莱尼格夫人问道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [maɪnd] [rɪ'vɜːrt] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɛfjuːz] [fɜːst] [ˌʌnsək'sesfl]

her	pessimistic	mind	reverting	naturally	to	her	nephew's	first	unsuccessful
她	悲观	头脑	恢复	自然	到	她	侄子的	第一的	不成功

[ə'tempt] [æt; ət] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] .

attempt	at	embarking	on	a	political	career	.
试图	在	启程	在	一个	政治的	职业	.

她悲观的心态自然而然地回到了她侄子第一次尝试从政失败的往事上。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [zaks] ; “ [sɜː(r)]

“	It	won't	be	for	want	of	interest	if	he	doesn't	,	”	said	Mrs	.	Sachs	;	“	Sir
“	它	惯于	是	为了	想	的	兴趣	如果	他	不	,	”	说	太太	.	萨克斯	;	“	先生

['nɪkələs] { - }

Nicholas	{	212	}
尼古拉斯	{	-	}

“如果他不感兴趣，那绝不是因为他缺乏兴趣，”萨克斯夫人说；“尼古拉斯爵士{212}

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [deɪ] [ænd; ənd]

Kemys	and	his	wife	are	working	day	and	night	for	him	—	day	and
-	和	他的	妻子	是	在职的	天	和	夜晚	为了	他	—	天	和

[naɪt] . ”

night	.	”
夜晚	.	”

凯米斯和他的妻子日夜为他工作——日夜不停。”

“ [ænd; ənd] [mɪs] [liː] - ['hærɪs(ə)n] , ['leɪdi] - - ['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['speʃəli]
“ And Miss Lee - Harrison , Lady Kemys ' sister , she seems to be quite specially
“ 和 错过 李 - 哈里森 , 女士 - - 姐姐 , 她 似乎 到 是 相当 特别
['zeləs] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] ,
zealous in the good cause ,
热心 在 这 好的 原因 ,

“而李-哈里森小姐，也就是凯米斯夫人的妹妹，她似乎对这项公益事业格外热心。”

” [pʊt] [ɪn] ['ædəleɪd] [wɪð] ['miːnɪŋ] .
” put in Adelaide with meaning .
” 放 在 阿德莱德 和 意义 .

” 赋予阿德莱德意义。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [ɑːskt] [daʊn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bɔldwɪnz]
Secretly she was mortified at not having been asked down to St . Baldwin's
偷偷 她 曾是 羞愧难当 在 不是 拥有 到过 问 向下 到 英石 . 鲍德温的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,
for the campaign ,
为了 这 活动 ,

她内心深处对自己没有被邀请去圣鲍德温学院参加竞选活动感到羞愧难当。

['ruːbən] ['hævɪŋ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [hɪnts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] .
Reuben having met her hints on the subject in a very decided manner .
鲁本 拥有 遇见 她 提示 在 这 主题 在 一个 非常 决定 方式 .

鲁本对她就此事的暗示做出了非常果断的回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒn]['dʒuːdɪθ] ,
There was some satisfaction in venting her feelings on Judith ,
那里 曾是 一些 满意 在 通风 她 情怀 在 朱迪思 ,

向朱迪丝倾诉自己的感受让她感到些许满足。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['benɪfɪt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['ʌtə] .
for whose benefit her last remark was uttered .
为了 谁 益处 她 最后的 评论 曾是 说出 .

她最后那句话是为了谁的利益而说的?

“ [wen] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ? ” [sed] [rəʊz] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
“ When is the election ? ” said Rose , turning to her aunt .
“ 什么时候 是 这 选举 ? ” 说 玫瑰 , 转弯 到 她 阿姨 .

“选举什么时候举行？”罗斯转向她的姑姑问道。

“ [nɒt] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wiːk] .
“ Not till to - day week .
“ 不是 直到 到 - 天 星期 .

“直到本周今天才行。”

[bʌt; bət][ai] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] . ”
But I may safely say there is no real cause for anxiety . ”
但 我 可能 安全 说 那里 是 不 真实的 原因 为了 焦虑 . ”

但我可以肯定地说，没有必要感到焦虑。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [lɑːst] [naɪts] [gləʊb] ? ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ?
“ Did you see last night's Globe ? ” cried Adelaide , “ and the St . James's ?
“ 做过 你 看 最后的 夜晚 地球 ? ” 哭 阿德莱德 , “ 和 这 英石 . 詹姆斯的 ?

“你昨晚看了环球剧院的演出吗？”阿德莱德喊道，“还有圣詹姆斯剧院的演出？”

[ðeɪ] [krækt] [ʌp] ['ruːbən] [nəʊ][end] .
They cracked up Reuben no end .
他们 裂纹 向上 鲁本 不 结尾 .

他们把鲁本逗得哈哈大笑。

" ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] { - }

"	Judith	had	seen	them	;	she	had	seen	{	213	}
"	朱迪思	有	已见	他们	;	她	有	已见	{	-	}

"朱迪思见过他们；她见过{213}

['ɔːlsəʊ][ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn]['verɪ] ['dɪfrənt] [tɜːmz] .

also	the	Pall	Mall	Gazette	,	which	expressed	itself	in	very	different	terms	.
还	这	帕尔	购物中心	公报	,	哪个	表达	本身	在	非常	不同的	条款	.

还有《帕尔马尔公报》，它的措辞截然不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [bæk] ['poʊəmz][ænd; ənd]['bæləʊdz][ɒn][ɪts] [ʃelf] ,

She	had	put	back	Poems	and	Ballads	on	its	shelf	,
她	有	放	后退	诗歌	和	民谣	在	它是	架子	,

她把《诗歌与民谣集》放回了书架上。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	had	taken	to	reading	all	the	articles	respecting	the	prospects	of	the
和	有	已采取	到	阅读	全部	这	文章	尊重	这	前景	的	这

[ˌes 'tiː] . ['bɔldwɪnz] [ɪ'lekʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn] .

St	.	Baldwin's	elections	that	she	could	lay	hands	on	.
英石	.	鲍德温的	选举	那	她	可以	躺	双手	在	.

她开始阅读所有能找到的有关圣鲍德温选举前景的文章。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][səʊ]

At	least	she	had	a	right	to	be	interested	in	what	she	had	been	told	so
在	至少	她	有	一个	正确的	到	是	感兴趣的	在	什么	她	有	到过	讲述	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

much	about	,
很多	关于	,

至少她有权利对那些她听过很多次的事情感兴趣。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz]

but	there	were	times	when	she	felt	,	as	she	read	,	that	her	interest	was
但	那里	是	时代	什么时候	她	毛毡	,	作为	她	读	,	那	她	兴趣	曾是

[ɪn'truːsɪv] ,

intrusive	,
侵入性的	,

但有时她在阅读时会觉得自己的兴趣有些冒犯。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] .

a	thing	to	be	ashamed	of	.
一个	事物	到	是	羞愧	的	.

一件令人羞耻的事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [rəʊz] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] . "

"	I	suppose	,	"	said	Rose	,	"	that	he	is	too	busy	to	write	much	.	"
"	我	认为	,	"	说	玫瑰	,	"	那	他	是	也	忙碌的	到	写	很多	.	"

"我想，"罗斯说，"他太忙了，没时间写太多东西。"

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] ['jestədeɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] .

"	We	had	a	letter	yesterday	—	just	a	line	.
"	我们	有	一个	信	昨天	—	只是	一个	线	.

"我们昨天收到了一封信——只有一行字。"

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['splendɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['waɪə(r)][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə]

He	seemed	in	splendid	spirits	,	and	has	promised	to	wire	from	time	to
他	似乎	在	灿烂	烈酒	,	和	有	承诺	到	金属丝	从	时间	到

[taɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ædəleɪd] .

time	,	"	answered	Adelaide	.
时间	,	"	回答	阿德莱德	.

"他看起来精神很好，并承诺会不时发来电报，"阿德莱德回答道。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [zaks] [hɑːf] ['tendəli] , [hɑːf] ['dʒestɪŋli] , ['veri] ['praʊdli] ,

“	A	good	son	,	”	said	Mrs	.	Sachs	half	tenderly	,	half	jestingly	,	very	proudly	,
”	一个	好的	儿子	,	”	说	太太	.	萨克斯	一半	温柔地	,	一半	开玩笑地	,	非常	自豪地	,

“真是个好儿子，”萨克斯太太半是温柔半是玩笑地说，语气中充满了自豪。

“ [huː] ['nevə(r)] [fə'gɛt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . { - }

“	who	never	forgets	his	mother	.	{	214	}
”	WHO	绝不	忘记了	他的	母亲	.	{	-	}

“他永远不会忘记他的母亲。”{214}

[səʊ][ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɒn] .

So	the	talk	went	on	.
所以	这	讲话	去	在	.

于是谈话继续进行。

['dʒuːdɪθ][sæt][ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] , ['kʌtɪŋ] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk]

Judith	sat	there	listening	,	cutting	open	her	novel	,	and	throwing	in	a	remark
朱迪思	卫星	那里	聆听	,	切割	打开	她	小说	,	和	投掷	在	一个	评论

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

朱迪丝坐在那里听着，一边翻开她的小说，一边不时地插上几句评论。

['evri] [wɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [siːmd] [ə; eɪ] [brɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ]

Every	word	that	was	uttered	seemed	a	brick	in	the	wall	that	was	building
每一个	单词	那	曾是	说出	似乎	一个	砖	在	这	墙	那	曾是	建筑

[bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ruːbən] .

between	herself	and	Reuben	.
之间	她自己	和	鲁本	.

她说的每一句话，都像是在她和鲁本之间筑起的那堵墙上添了一块砖。

[ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] ,

In	this	crisis	of	his	career	,	so	long	looked	forward	to	,	so	often	discussed	,
在	这	危机	的	他的	职业	,	所以	长的	看起来	向前	到	,	所以	经常	讨论	,

在他职业生涯的这场危机中，这场危机人们期待已久，也经常被讨论。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] , [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

he	had	no	need	,	no	thought	of	her	.
他	有	不	需要	,	不	想法	的	她	.

他根本不需要她，也从未想过她。

['ædəleɪd] , ['estə(r)] , [rəʊz] , [ɔːl][hæd; həd][mɔː(r)] [kleɪm] [ɒn] [hɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ;

Adelaide	,	Esther	,	Rose	,	all	had	more	claim	on	him	than	she	;
阿德莱德	,	以斯帖	,	玫瑰	,	全部	有	更多的	宣称	在	他	比	她	;

阿德莱德、埃丝特、罗斯，她们都比她更有资格要求他；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .

she	was	shut	out	from	his	life	.
她	曾是	关闭	出去	从	他的	生活	.

她被排除在他的生活之外。

['ruːbən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [dɪ'fiːtɪd] : [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Reuben	,	disappointed	,	defeated	:	in	such	a	one	she	would	always	,	in	spite	of
鲁本	,	失望的	,	战败	:	在	这样的	一个	一	她	会	总是	,	在	尽管如此	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

鲁本失望而沮丧：在这种情况下，她总是会不由自主地.....

[hæv; həv] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .

have	felt	her	rights	.
有	毛毡	她	权利	.

她感受到了自己的权利。

[bʌt; bət] ['ruːbən] , ['həʊpf(ə)l] , [sək'sesf(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

But	Reuben	,	hopeful	,	successful	,	surrounded	by	admiring	friends	and	relatives	,
但	鲁本	,	充满希望	,	成功的	,	包围	经过	钦佩	朋友们	和	亲属	,

但鲁本充满希望，事业有成，身边围绕着仰慕他的朋友和亲戚，

[fenst] [ɪn][mɔː(r)] ['kləʊsli] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʌv] : [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

fenced	in	more	closely	still	by	his	mother's	love	:	from	the	contemplation	of	this
围栏	在	更多的	密切	仍然	经过	他的	母亲的	爱	:	从	这	沉思	的	这

['glɪtərɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

glittering	figure	,
闪闪发光	数字	,

母亲的爱将他更紧紧地束缚着：从凝视着这位光彩照人的身影，

['kruːəl] , [traɪ'ʌmfənt] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stəʊni]['ægəni] [ɒv; əv] [self] - [kən'tempt] . { - }

cruel	,	triumphant	,	she	turned	away	in	a	stony	agony	of	self	-	contempt	.	{	215	}
残忍的	,	凯	,	她	转向	离开	在	一个	石质的	痛苦	的	自己	-	鄙视	.	{	-	}

她残酷而得意，带着一种冷酷的自我厌恶，转身离去。{215}

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['laɪən(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn]

There	was	a	sound	of	carriage	wheels	outside	,	and	Lionel	,	who	had	been
那里	曾是	一个	声音	的	运输	车轮	外部	,	和	莱昂内尔	,	WHO	有	到过

[ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

reconnoitring	in	the	hall	,
侦察	在	这	大厅	,

外面传来马车轮子的声音，莱昂内尔一直在大厅里侦察，

[bɜːst] [ɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] , “ ['grænpəpɑː] [hæz; həz] [kʌm] .

burst	in	with	the	announcement	,	“	Grandpapa	has	come	.
爆裂	在	和	这	公告	,	“	爷爷	有	来	.

突然闯进来，宣布道：“爷爷来了。”

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	Mrs	.	Leuniger	received	the	news	with	something	like	agitation	.
”	太太	.	-	已收到	这	消息	和	某物	喜欢	搅动	.

“莱尼格夫人听到这个消息时，显得有些激动。”

[əʊld] ['spləmənz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ,

Old	Solomon's	visits	were	few	and	far	between	,	and	now	as	he	came	,
老的	所罗门的	访问	是	很少	和	远的	之间	,	和	现在	作为	他	来了	,

老所罗门来访的次数屈指可数，而如今他来了，

[wɪð] ['pɒmpəs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [step] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

with	pompous	uncertainty	of	step	across	the	room	,
和	傲慢	不确定	的	步	穿过	这	房间	,

带着一种傲慢而又不确定的步伐穿过房间，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [gruːp] [baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] [rəʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

the	whole	group	by	the	fireplace	rose	hastily	and	went	to	meet	him	.
这	所有的	团体	经过	这	壁炉	玫瑰	草草	和	去	到	见面	他	.

壁炉旁的所有人都匆匆起身，去迎接他。

“ ['ruːbən] [ɪz] ['nɒmɪneɪtɪd] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] , [wen] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]

“	Reuben	is	nominated	,	”	cried	Adelaide	,	when	the	old	man	had	been	established	in
“	鲁本	是	提名	,	”	哭	阿德莱德	,	什么时候	这	老的	男人	有	到过	已确立的	在

[ə; eɪ][tʃeə(r)] .

a	chair	.
一个	椅子	.

“鲁本被提名了！”当老人坐到椅子上时，阿德莱德喊道。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] ['spləmən] [zaks] , “ [səʊ][aɪ][hɪə(r)] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	Solomon	Sachs	,	“	so	I	hear	.
“	是的	,	是的	,	”	说	所罗门	萨克斯	,	“	所以	我	听到	.

“是的，是的，”所罗门·萨克斯说，“我听说了。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] : " [hiː; hi] [eɪnt] ['lʊkɪŋ] [wel] , [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	He	turned	to	his	niece	:	"	He	ain't	looking	well	,	that	boy	of	yours	.
"	他	转向	到	他的	侄女	:	"	他	不是	寻找	出色地	,	那	男生	的	你的	.

他转向他的侄女说："你儿子看起来不太好。"

" ['mɪsɪz] . [zaks] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .

"	Mrs	.	Sachs	shifted	uneasily	.
"	太太	.	萨克斯	转移	不安地	.

萨克斯太太不安地挪动了一下身子。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , ['ʌŋk(ə)l] ['sɒləmən] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [aʊt]

"	You	saw	him	just	before	he	went	,	uncle	Solomon	,	when	he	was	tired	out
"	你	锯	他	只是	前	他	去	,	叔叔	所罗门	,	什么时候	他	曾是	疲劳的	出去

[ænd; ənd] [nɒt] { - }

and	not	{	216	}
和	不是	{	-	}

"所罗门叔叔，你临走前见过他，那时他很累，而且....."

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɪlə(r)] [tuː; tə] [pəʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] .

He	had	been	running	from	pillar	to	post	all	the	week	.
他	有	到过	跑步	从	支柱	到	邮政	全部	这	星期	.

他这周一直忙得团团转。

" ['mɪsɪz] . - ['mʌtə] [dɪ'dʒektɪdli] : " [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

"	Mrs	.	Leuniger	muttered	dejectedly	:	"	He	is	getting	to	look	like	his	father	.
"	太太	.	-	低声说道	沮丧地	:	"	他	是	获得	到	看	喜欢	他的	父亲	.

莱尼格太太沮丧地嘟囔道："他越来越像他父亲了。"

" [əʊld] ['sɒləmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [skweə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [haɪ]

"	Old	Solomon	raised	his	square	hand	to	his	beard	,	lifting	his	eyebrows	high
"	老的	所罗门	提高	他的	正方形	手	到	他的	胡须	,	举重	他的	眉毛	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] ,

above	the	grave	,
多于	这	严重	,

"老所罗门抬起方手抚胡须，眉毛高高扬起，仿佛要从坟墓上掉下来。"

[ʃruːd] , ['melənkəli] [aɪz] .

shrewd	,	melancholy	eyes	.
精明	,	忧郁	眼睛	.

精明而忧郁的眼神。

['mɪsɪz] . [zaks] ['stɑːtɪd] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] ['terə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

Mrs	.	Sachs	started	;	a	sudden	look	of	terror	came	into	her	face	;
太太	.	萨克斯	开始	;	一个	突然	看	的	恐怖	来了	进入	她	脸	;

萨克斯太太吓了一跳；她脸上突然露出惊恐的神色；

[ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [aɪz] [gruː] ['vɪzəb(ə)l] .

the	whites	of	her	little	hard	eyes	grew	visible	.
这	白人	的	她	小的	难的	眼睛	生长	可见的	.

她那双小而坚硬的眼睛里，眼白渐渐显露出来。

" [waɪ] [dəʊnt] [hiː; hi] ['mæri] ? " [sed] ['sɒləmən] [zaks] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ;

"	Why	don't	he	marry	?	"	said	Solomon	Sachs	after	a	pause	;
"	为什么	不	他	结婚	?	"	说	所罗门	萨克斯	后	一个	暂停	;

"他为什么不结婚呢？"所罗门·萨克斯停顿了一下，问道；

“ [waɪ] [doʊnt][hiː; hi] ['mæri] [ðæt] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][kɑːrdoʊzoʊz] ?
“ why don't he marry that daughter of Cardozo's ?
” 为什么 不 他 结婚 那 女儿 的 卡多佐的 ?

他为什么不娶卡多佐的女儿呢?

[ʃiːz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
She's not much to look at , certainly , ” he added ,
她是 不是 很多 到 看 在 , 当然 , ” 他 额外 ,

“她长相确实不怎么样,”他补充道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [brəʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] , [greɪv]
and a wave of whimsical amusement broke out suddenly over the large , grave
和 一个 海浪 的 异想天开 娱乐 打破 出去 突然 超过 这 大的 , 严重
[feɪs] .
face .
脸 .

突然，一股异想天开的笑意涌上那张高大而严肃的脸庞。

“ [jes] , ” [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . - , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lə'kweɪʃəs] ,
“ Yes , ” put in Mrs . Leuniger , unusually loquacious ,
” 是的 , ” 放 在 太太 . - , 异常地 贫嘴 ,

“是的,”莱尼格太太插嘴道，她异常健谈。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [mait] [siː] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] . ”
“ his wife might see that he didn't work himself to death . ”
” 他的 妻子 可能 看 那 他 没有 工作 他自己 到 死亡 . ”

“他的妻子可能会觉得他没有累死。”

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [wɜːk] [les] , ” [kraɪd] ['ædəleɪd] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei]
“ I don't see how he can work less , ” cried Adelaide ; “ he has his way
” 我 不 看 如何 他 能 工作 较少的 , ” 哭 阿德莱德 ; “ 他 有 他的 方式
[tuː; tə] [meɪk] . { - }
to make . { 217 }
到 制作 . { - }

“我不明白他怎么能少工作呢？”阿德莱德喊道；“他有自己的谋生之道。”{217}

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [miːnz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [strɪŋz] . ”
And making your way , in these days , means pulling a great many strings . ”
和 制作 你的 方式 , 在 这些 天 , 方法 拉 一个 伟大的 许多 字符串 . ”

如今想要出人头地，就得动用很多人脉关系。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [zaks] , [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][get][ɒn] .
“ Yes , ” said Mrs . Sachs , relieved by this view of the case , “ he must get on .
” 是的 , ” 说 太太 . 萨克斯 , 松了口气 经过 这 看法 的 这 案件 , “ 他 必须 得到 在 .

“是的,”萨克斯夫人对这个案子的看法感到欣慰，“他必须继续前进。”

” ['dʒuːdɪθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [hæd; həd][ðeə(r)] ['lɪmɪts] .
” Judith began to feel that her powers of endurance had their limits .
” 朱迪思 开始 到 感觉 那 她 权力 的 耐力 有 他们的 限制 .

“朱迪思开始感到自己的忍耐力是有限的。”

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] ['sləʊli] , [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [θruː] [ə; eɪ]['kæʒuəl]
She rose slowly , went over to the fireplace for a moment , threw a casual
她 玫瑰 缓慢地 , 去 超过 到 这 壁炉 为了 一个 片刻 , 扔 一个 随意的
[rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [rəʊz] ,
remark to Rose ,
评论 到 玫瑰 ,

她缓缓起身，走到壁炉旁，漫不经心地跟罗斯说了句话。

[ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .
and went from the room .
和 去 从 这 房间 .

然后离开了房间。

[æz; əz]	[ʃi:; ʃi]	[meɪd]	[hɜ:(r); hə(r)]	[wei]	[ʌp]	[steəz]	[ðə; ði]	['poʊstmənz]	[nɒk]	['saʊndɪd]	[θru:]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
As	**she**	**made**	**her**	**way**	**up**	**stairs**	**the**	**postman's**	**knock**	**sounded**	**through**	**the**	**house**	**,**
作为	她	制成	她	方式	向上	楼梯	这	邮递员的	敲	听起来	通过	这	房子	,

她正走上楼时，邮递员的敲门声响彻整栋房子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第6/7页

[ænd; ənd] [ðen] ['laɪən(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] .

and	**then**	**Lionel**	**came**	**running**	**to**	**her**	**with**	**a**	**letter**	**.**
和	然后	莱昂内尔	来了	跑步	到	她	和	一个	信	.

然后莱昂内尔拿着一封信跑向她。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

Her	**correspondence**	**was**	**very**	**small**	**,**
她	一致	曾是	非常	小的	,

她的信件很少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [wɪð] [bʌt; bət] [feɪnt] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	**she**	**glanced**	**with**	**but**	**faint**	**interest**	**at**	**the**	**little**	**packet**	**in**	**her**
和	她	瞥了一眼	和	但	头晕的	兴趣	在	这	小的	包	在	她

['kʌzənz] [hænd] .

cousin's	**hand**	**.**
表亲	手	.

她只是略带兴趣地瞥了一眼表妹手里的小包裹。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːl] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ]

He	**was**	**carrying**	**it**	**seal**	**upwards**	**,**	**and**	**suddenly**	**her**	**heart**	**beat**	**with**	**a**
他	曾是	携带	它	海豹	向上	,	和	突然	她	心	打	和	一个

[waɪld] , [mæd] ['biːtɪŋ] ,

wild	**,**	**mad**	**beating**	**,**
荒野	,	疯狂的	殴打	,

他把它举得高高的，突然，她的心脏狂跳起来，剧烈而疯狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [lept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

and	**the**	**colour**	**leapt**	**to**	**her**	**pale**	**cheeks**	**.**
和	这	颜色	跳跃	到	她	苍白	脸颊	.

她苍白的双颊瞬间泛起了红晕。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːld] [wɪð] [wæks] .

She	**could**	**see**	**that**	**it**	**was**	**sealed**	**with**	**wax**	**.**
她	可以	看	那	它	曾是	密封	和	蜡	.

她可以看到它是用蜡封住的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] { - }

There	**was**	**only**	**one**	**person**	**that**	**she**	**knew**	**{**	**218**	**}**
那里	曾是	仅有的	一	人	那	她	知道	{	-	}

她只认识一个人{218}

[huː] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [səʊ] .

who	**fastened**	**his**	**letters**	**so**	**.**
WHO	系紧	他的	信件	所以	.

是谁把信件这样装订起来的?

['ruːbən] [ɪn'veərɪəbli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Reuben	**invariably**	**made**	**use**	**of**	**the**	**signet**	**ring**	**which**	**had**	**belonged**	**to**	**his**
鲁本	总是	制成	使用	的	这	印章	戒指	哪个	有	属于	到	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	**,**
父亲	,

鲁本总是佩戴着他父亲留下的那枚印章戒指。

[ɪn'greɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [krest] ['dju:li] [bɔ:t] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['herəld] - ['kɒlɪdʒ] .

engraved	with	a	crest	duly	bought	and	paid	for	at	the	Heralds	'	College	.
刻	和	一个	波峰	正式地	买	和	有薪酬的	为了	在	这	先驱者	-	大学	.

上面刻有在纹章院正式购买并支付的徽章。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['kləʊzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

She	took	the	precious	thing	in	her	hand	,	closing	her	fingers	over	it	,
她	采取	这	宝贵的	事物	在	她	手	,	结束	她	手指	超过	它	,

她将那件珍贵的东西拿在手中，紧紧地攥着。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

and	smiled	radiantly	at	the	little	boy	.
和	微笑	光芒四射	在	这	小的	男生	.

她对着小男孩露出了灿烂的笑容。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['laɪən(ə)l] .

“	Thank	you	,	Lionel	.
“	感谢	你	,	莱昂内尔	.

“谢谢你，莱昂内尔。”

” [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [geɪnd] , [ʃi:; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

”	Her	room	gained	,	she	locked	the	door	,	sat	down	on	the	bed	,	and	looked
”	她	房间	获得	,	她	已锁定	这	门	,	卫星	向下	在	这	床	,	和	看起来

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] —

at	her	letter	—
在	她	信	—

她回到房间，锁上门，坐在床上，看着她的信——

“ [tu:; tə] [mɪs] ['dʒu:dɪθ][kwi:ksɑ:noʊ] .

“	To	Miss	Judith	Quixano	.
“	到	错过	朱迪思	奎克萨诺	.

“致朱迪思·奎克萨诺小姐。

” [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['ru:bənz] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [ju:st] [ðə; ði] “ [tu:; tə] .

”	The	writing	was	certainly	not	Reuben's	,	and	he	never	used	the	“	To	.
”	这	写作	曾是	当然	不是	鲁本的	,	和	他	绝不	用过的	这	“	到	.

“这段文字肯定不是鲁本写的，而且他从未使用过“致”。

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [si:l] , [ðə; ði] [si:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['təʊtəli]

”	Then	she	turned	it	over	and	examined	the	seal	,	the	seal	that	was	totally
”	然后	她	转向	它	超过	和	检查	这	海豹	,	这	海豹	那	曾是	完全

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

unfamiliar	.
陌生	.

然后她把它翻过来，仔细查看了海豹，那是一个她完全不认识的海豹。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

She	felt	a	little	sick	,	a	little	dazed	,	and	leaned	her	head	against	the	wall	.
她	毛毡	一个	小的	生病的	,	一个	小的	茫然	,	和	倾斜	她	头	反对	这	墙	.

她感到有点恶心，有点晕乎乎的，便把头靠在墙上。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] . { - }

After	a	time	she	opened	the	letter	and	read	it	.	{	219	}
后	一个	时间	她	打开	这	信	和	读	它	.	{	-	}

过了一会儿，她打开信读了起来。{219}

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['bɜ:rti] [li:] - ['hærɪs(ə)n] , [hu:] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	from	Bertie	Lee	-	Harrison	,	who	asked	her	to	be	his	wife	.
它	曾是	从	伯蒂	李	-	哈里森	,	WHO	问	她	到	是	他的	妻子	.

是伯蒂·李·哈里森向她求婚的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , [ænd; ənd]['steɪtɪd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

It	was	a	long	letter	,	and	stated	,	amongst	other	things	,
它	曾是	一个	长的	信	,	和	声明	,	在	其他	事物	,

这是一封很长的信，其中提到（除其他内容外）：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] .

that	he	had	already	obtained	his	uncle's	permission	to	address	her	.
那	他	有	已经	获得	他的	叔叔的	允许	到	地址	她	.

他已经征得了他叔叔的同意才能和她说话。

[əʊld] ['sɒləmənz] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grændˌsʌnz] ['mærɪdʒ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Old	Solomon's	words	as	to	his	grandson's	marriage	flashed	into	her	mind	.
老的	所罗门的	字	作为	到	他的	孙子的	婚姻	闪光灯	进入	她	头脑	.

老所罗门关于他孙子婚姻的话语突然闪现在她的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðiːz] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['ruːbən] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ]

It	struck	her	that	these	plans	for	Reuben	,	for	herself	,	were	nothing
它	击	她	那	这些	计划	为了	鲁本	,	为了	她自己	,	是	没有什么

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

less	than	an	outrage	.
较少的	比	一个	暴行	.

她突然意识到，这些为鲁本和她自己制定的计划简直是骇人听闻。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] ['bɜːrti] .

It	struck	her	also	that	she	might	marry	Bertie	.
它	击	她	还	那	她	可能	结婚	伯蒂	.

她突然想到，自己或许会嫁给伯蒂。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['deərɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

All	her	courage	had	deserted	her	,	all	her	daring	of	thought	and
全部	她	勇气	有	荒凉的	她	,	全部	她	大胆	的	想法	和

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

她所有的勇气都离她而去，她所有的思想和情感上的胆识也都消失了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]

in	the	face	of	a	world	where	thought	and	feeling	were	kept	apart	from
在	这	脸	的	一个	世界	在哪里	想法	和	感觉	是	保留	除	从

[wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] .

word	and	deed	.
单词	和	契据	.

面对一个思想和情感与言语和行动相分离的世界。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɒd]

She	too	must	fall	down	and	worship	at	the	shrine	of	the	great	god
她	也	必须	落下	向下	和	崇拜	在	这	神社	的	这	伟大的	上帝

[ɪk'spiːdiənsi] .

Expediency	.
权宜之计	.

她也必须跪拜在伟大的权宜之神的神龛前。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] , ['ʌðəwaɪz] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

For	how	,	otherwise	,	could	she	live	her	life	?
为了	如何	,	否则	,	可以	她	居住	她	生活	?

否则，她该如何生活呢?

[θrʌst] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ruːbənz] ['frendʃɪp] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ; [ʃɔːn]
Thrust **out** **from** **Reuben's** **friendship** **,** **from** **all** **that** **made** **her** **happiness** **;** **shorn**
推力 出去 从 鲁本的 友谊 , 从 全部 那 制成 她 幸福 ; 剪
[ɒv; əv] [self] { - }
of **self** **{** **220** **}**
的 自己 { - }

被逐出鲁本的友谊，被逐出所有让她快乐的事物；失去了自我{220}

- [rɪ'spekt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ;
- **respect** **,** **of** **the** **respect** **of** **her** **world** **;**
- 尊重 , 的 这 尊重 的 她 世界 ;

-尊重，对她所在世界的尊重；

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [beə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [træk] ?
how **could** **she** **bear** **to** **go** **on** **in** **the** **old** **track** **?**
如何 可以 她 熊 到 去 在 在 这 老的 追踪 ?

她怎么能忍受继续走老路呢?

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪnd] ['mɪzəri] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] ,
To **her** **blind** **misery** **,** **her** **ignorance** **,**
到 她 瞎的 苦难 , 她 无知 ,

对她盲目的痛苦，对她的无知，

['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['həʊldɪŋ] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Bertie **was** **nothing** **more** **than** **a** **polite** **little** **figure** **holding** **open** **for** **her**
伯蒂 曾是 没有什么 更多的 比 一个 有礼貌的 小的 数字 保持 打开 为了 她
[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] . { - }
a **door** **of** **escape** **.** **{** **221** **}**
一个 门 的 逃脱 . { - }

伯蒂只不过是一个彬彬有礼的小人物，为她敞开了一扇逃生之门。{221}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[əʊ] - ['θɜːzdeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] : [əʊ] - ['θɜːzdeɪ] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
O **'** **Thursday** **let** **it** **be** **:** **o** **'** **Thursday** **,** **tell** **her** **,**
哦 - 周四 让 它 是 : o - 周四 , 告诉 她 ,

哦，星期四，就让它这样吧：哦，星期四，告诉她，

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [ɜːl] .
She **shall** **be** **married** **to** **this** **noble** **earl** **.**
她 将 是 已婚 到 这 高贵 伯爵 .

她将嫁给这位高贵的伯爵。

['rəʊmiəʊ] [ænd; ənd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] .
Romeo **and** **Juliet** **.**
罗密欧 和 朱丽叶 .

罗密欧与朱丽叶。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] ['bɜːrtiz] [prə'pəʊz(ə)l] [spred] [laɪk] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
The **news** **of** **Bertie's** **proposal** **spread** **like** **fire** **in** **the** **family** **.**
这 消息 的 伯蒂的 提议 传播 喜欢 火 在 这 家庭 .

伯蒂求婚的消息像野火一样在家族中迅速传开。

[rəʊz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['braidzmeid] - [gaʊnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['beltɪd] [ɜːrlz] [æt; ət] [ðə; ði]
Rose **had** **a** **vision** **of** **bridesmaids** **'** **gowns** **and** **of** **belted** **earls** **at** **the**
玫瑰 有 一个 想象 的 伴娘 - 礼服 和 的 系带 伯爵 在 这
['wedɪŋ] .
wedding **.**
婚礼 .

罗斯想象着婚礼上伴娘们的礼服和系着腰带的伯爵夫人。

['laɪən(ə)l][ænd; ənd] ['sɪdnɪ] , [huː] ['ɔːlweɪz] [njuː] ['evrɪθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['təʊld] , ['sentɪd] ['wedɪŋ]

Lionel	**and**	**Sidney**	**,**	**who**	**always**	**knew**	**everything**	**without**	**being**	**told**	**,**	**scented**	**wedding**
莱昂内尔	和	西德尼	,	WHO	总是	知道	一切	没有	存在	讲述	,	香味	婚礼

- [keɪk] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

-	**cake**	**from**	**afar**	**,**
-	蛋糕	从	远方	,

莱昂内尔和西德尼总是无需别人告知就能知道一切，他们远远地就闻到了结婚蛋糕的香味。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf]['səʊtəʊ]['vəʊʧi][æt; ət][ðeə(r)] ['kʌzənz] [ɪk'spens] .

and	**indulged**	**in**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**chaff**	**sotto**	**voce**	**at**	**their**	**cousin's**	**expense**	**.**
和	沉溺其中	在	一个	伟大的	交易	的	糠	sotto	voce	在	他们的	表亲	费用	.

他们私下里花了很多钱，还大肆炫耀自己表亲的品味。

['ædəleɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Adelaide	**was**	**so**	**excited**	**when**	**the**	**news**	**reached**	**her**	**,**
阿德莱德	曾是	所以	兴奋的	什么时候	这	消息	达到	她	,

阿德莱德听到这个消息时非常兴奋。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['flætnd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] , [ænd; ənd]

that	**she**	**flattened**	**her**	**nose**	**with**	**the**	**handle**	**of**	**her**	**parasol**	**,**	**and**
那	她	扁平的	她	鼻子	和	这	处理	的	她	阳伞	,	和

[ɪk'skleɪmd] [wɪð] { - }

exclaimed	**with**	**{**	**222**	**}**
惊呼	和	{	-	}

她用阳伞柄压扁了鼻子，并惊呼道{222}

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] : “ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [nɔːwʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [rɪ'siːv]

her	**usual**	**directness**	**:**	**“**	**I**	**wonder**	**if**	**the**	**Norwood**	**people**	**will**	**receive**
她	通常	直接	:	“	我	想知道	如果	这	诺伍德	人们	将要	收到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她一如既往地直言不讳：“我不知道诺伍德的人们是否会接受她。”

” [laɪk] ['evrɪ] [wʌn] [els] ,

”	**Like**	**every**	**one**	**else**	**,**
”	喜欢	每一个	一	别的	,

“和其他人一样，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] ['dʒuːdɪθ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][let][slɪp][səʊ] ['brɪlɪənt]

she	**took**	**for**	**granted**	**that**	**Judith**	**would**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**let**	**slip**	**so**	**brilliant**
她	采取	为了	的确	那	朱迪思	会	不是	是	允许	到	让	滑	所以	杰出的

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] .

an	**opportunity**	**.**
一个	机会	.

她理所当然地认为朱迪丝不会放过如此绝佳的机会。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)nlɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

A	**little**	**maidenly**	**hesitation**	**,**
一个	小的	少女	犹豫	,

少女般的些许犹豫，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒenjuɪn] [rɪ'lʌktəns] [pə'hæps] — [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrtɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk]

a	**little**	**genuine**	**reluctance**	**perhaps**	**—**	**for**	**Bertie**	**was**	**not**	**the**	**man**	**to**	**take**
一个	小的	真的	不情愿	也许	—	为了	伯蒂	曾是	不是	这	男人	到	拿

[ə; eɪ][gɜːrlz]['fænsɪ] — [ænd; ənd]['dʒuːdɪθ] [wʊd] [gɪv] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [sens] ;

a	**girl's**	**fancy**	**—**	**and**	**Judith**	**would**	**give**	**further**	**proof**	**of**	**her**	**good**	**sense**	**;**
一个	女孩们	想要	—	和	朱迪思	会	给	更远	证明	的	她	好的	感觉	;

也许他确实有些不情愿——因为伯蒂不是那种会赢得女孩芳心的人——而朱迪丝将进一步证明她的明智；

[wʊd] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [wɒt] [ðə; ði] [feɪts]

would	open	her	mouth	and	shut	her	eyes	and	swallow	what	the	Fates
会	打开	她	嘴	和	关闭	她	眼睛	和	吞	什么	这	命运

[hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] .

had	sent	her	.
有	发送	她	.

她会张开嘴，闭上眼睛，吞下命运赐予她的东西。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [vaɪbɹ'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [rəʊd]

Poor	Mrs	.	Quixano	,	greatly	agitated	,	vibrated	between	the	Walterton	Road
贫穷的	太太	.	奎克萨诺	,	非常	激动	,	振动	之间	这	-	路

[ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] ,

and	Kensington	Palace	Gardens	,
和	肯辛顿	宫殿	花园	,

可怜的奎克萨诺夫人，情绪极度激动，在沃尔特顿路和肯辛顿宫花园之间来回踱步。

[ɪk'spendɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɒn] [bluː] ['ɔmnibəs, -bʌs] .

expending	quite	a	little	fortune	on	blue	omnibuses	.
支出	相当	一个	小的	财富	在	蓝色的	公共汽车	.

在蓝色公共汽车上花了不少钱。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['bɜːrtiz]

It	took	a	long	time	for	her	brother	to	convince	her	that	Bertie's
它	采取	一个	长的	时间	为了	她	兄弟	到	说服	她	那	伯蒂的

['spjʊəriəs] ['dʒuːdeɪɪzəm][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

spurious	Judaism	could	for	a	moment	be	accepted	as	the	real	thing	.
虚假的	犹太教	可以	为了	一个	片刻	是	公认	作为	这	真实的	事物	.

她哥哥花了很长时间才说服她，伯蒂虚假的犹太教信仰可以暂时被接受为真的。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dʒuː] , ” [ʃiː; ʃi] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['ɒbstɪnətli] ; “ [wʊd] [juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

“	He	is	not	a	Jew	,	”	she	reiterated	obstinately	;	“	would	you	let	your	own
“	他	是	不是	一个	犹	,	”	她	重申	顽固地	;	“	会	你	让	你的	自己的

['dɔːtə(r)] ['mæri] [hɪm] ? { - }

daughter	marry	him	?	{	223	}
女儿	结婚	他	?	{	-	}

“他不是犹太人，”她固执地重申道；“你会让自己的女儿嫁给他吗？”{223}

['ɪzreɪl] - [i'veid] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Israel	Leuniger	evaded	the	question	.
以色列	-	躲避	这	问题	.

以色列·伦尼格回避了这个问题。

“ [maɪ][dɪə(r)]['goʊldə] ,

“	My	dear	Golda	,
“	我的	亲爱的	戈尔达	,

“我亲爱的戈尔达，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][dʒuː][æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] . [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ,

he	is	as	much	a	Jew	as	you	or	I	.	Her	father	is	perfectly	satisfied	,
他	是	作为	很多	一个	犹	作为	你	或者	我	.	她	父亲	是	完美	使满意	,

他和我们一样都是犹太人。她父亲对此非常满意。

[æz; əz] [wel] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] .

as	well	he	may	be	—	it	is	a	brilliant	match	.
作为	出色地	他	可能	是	—	它	是	一个	杰出的	匹配	.

他或许确实如此——这是一次绝妙的搭配。

” ['mɪsɪz] . - ['riːəlaɪzd] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] £5000 [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

”	Mrs	.	Leuniger	realized	perfectly	the	meaning	of	£5000	a	year	.
”	太太	.	-	已实现	完美	这	意义	的	£5000	一个	年	.

“莱尼格夫人完全理解每年 5000 英镑的意义。”

['bɜːrtiz] ['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] , [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]

Bertie's	**other**	**advantages**	**,**	**such**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**as**	**his**	**connection**	**with**	**the**
伯蒂的	其他	优势	,	这样的	,	为了	实例	,	作为	他的	联系	和	这

[nɔrwʊdz] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Norwoods	**,**	**had**	**little**	**weight**	**with**	**her**	**.**
诺伍德	,	有	小的	重量	和	她	.

伯蒂的其他优势，例如他与诺伍德家族的关系，对她来说并不重要。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːrdoʊzoʊz] ,

If	**he**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**Cardozos**	**,**
如果	他	有	到过	一	的	这	卡多佐斯	,

如果他是卡多佐家族的一员，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - — [ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːɪʃ] ['bæŋkəz] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd]

or	**of**	**the**	**Silberheims**	**—**	**the**	**great**	**Jewish**	**bankers**	**—**	**she**	**could**	**have**	**understood**
或者	的	这	-	—	这	伟大的	犹太人	银行家	—	她	可以	有	理解

[ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

all	**this**	**fuss**	**about**	**his**	**family**	**.**
全部	这	大惊小怪	关于	他的	家庭	.

或者，如果她了解西尔伯海姆家族——伟大的犹太银行家——她就能理解人们对他家族的种种议论了。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?

“	**Who**	**are**	**the**	**girls**	**to**	**marry**	**in**	**these**	**days**	**?**
“	WHO	是	这	女孩们	到	结婚	在	这些	天	?

如今什么样的女孩才适合结婚呢?

” ['mɪsɪz] . [zaks] [sed] ['leɪtə(r)][ɒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sæt][ɪn]

”	**Mrs**	**.**	**Sachs**	**said**	**later**	**on**	**,**	**as**	**she**	**,**	**Mrs**	**.**	**Quixano**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Leuniger**	**sat**	**in**
”	太太	.	萨克斯	说	之后	在	,	作为	她	,	太太	.	奎克萨诺	,	和	太太	.	-	卫星	在

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation	**.**
咨询	.

萨克斯夫人后来说道，当时她、奎克萨诺夫人和伦尼格夫人正在商议。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌn'mærɪd] [dˈɔːtəz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri]

“	**If**	**I**	**had**	**unmarried**	**daughters**	**I**	**should**	**tell**	**them**	**they**	**would**	**have**	**to**	**marry**
“	如果	我	有	未婚	女儿们	我	应该	告诉	他们	他们	会	有	到	结婚

['dʒɜːmənz] .

Germans	**.**
德国人	.

“如果我有未婚的女儿，我会告诉她们，她们必须嫁给德国人。”

” [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [dɪd] [nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] .

”	**The**	**extreme**	**nature**	**of**	**this**	**statement**	**did**	**not**	**fail**	**to**	**impress**	**her**	**hearers**	**.**
”	这	极端	自然	的	这	陈述	做过	不是	失败	到	令人印象深刻	她	听众	.

“这番言论的极端性质给听众留下了深刻的印象。”

[waɪl] [ðə; ði]['meitrən][sæt][ɪn] ['kɒŋkleɪv] [ɪn] { - }

While	**the**	**matrons**	**sat**	**in**	**conclave**	**in**	**{**	**224**	**}**
尽管	这	女舍监	卫星	在	秘密会议	在	{	-	}

当女舍监们在{224}中举行秘密会议时

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] - ['kʌləd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	**primrose**	**-**	**coloured**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
这	报春花	-	有色	绘画	-	房间	,

那间淡黄色的客厅，

['dʒuːdɪθ] [ʌp] [steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [də'meɪn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

Judith	**up**	**stairs**	**in**	**her**	**own**	**little**	**domain**	**was**	**trying**	**to**	**come**	**to**	**a**	**decision**
朱迪思	向上	楼梯	在	她	自己的	小的	领域	曾是	尝试	到	来	到	一个	决定

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

on	**the**	**subject**	**of**	**their**	**discussion**	**.**
在	这	主题	的	他们的	讨论	.

楼上的朱迪思独自一人在自己的小天地里，正努力思考他们讨论的话题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

She	**had**	**asked**	**for**	**time**	**,**	**for**	**a**	**few**	**days**	**in**	**which**	**to**	**make**	**up**	**her**
她	有	问	为了	时间	,	为了	一个	很少	天	在	哪个	到	制作	向上	她

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

她请求一些时间，几天时间来做决定。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] , [θriː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [baɪ] .

and	**of**	**these**	**,**	**three**	**had**	**already**	**gone**	**by**	**.**
和	的	这些	,	三	有	已经	已消失	经过	.

其中三人已经逝去。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ðeə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

But	**from**	**the**	**first**	**there**	**had**	**always**	**been**	**this**	**thing**	**in**	**her**	**mind**	**,**
但	从	这	第一的	那里	有	总是	到过	这	事物	在	她	头脑	,

但从一开始，她心中就一直萦绕着这件事。

[ðɪs] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] ['bɜːrti] .

this	**thing**	**from**	**which**	**she**	**shrank**	**—**	**that**	**she**	**would**	**marry**	**Bertie**	**.**
这	事物	从	哪个	她	缩小	—	那	她	会	结婚	伯蒂	.

她最害怕的就是这件事——她要嫁给伯蒂。

[hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] ,

Her	**loneliness**	**,**
她	孤独	,

她的孤独，

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌtə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

her	**utter**	**isolation**	**of**	**spirit**	**in**	**that**	**crowded**	**house**	**where**	**she**	**was**	**for**	**the**
她	说出	隔离	的	精神	在	那	挤	房子	在哪里	她	曾是	为了	这

['məʊmənt][ə; eɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

moment	**a**	**centre**	**of**	**interest**	**,**
片刻	一个	中心	的	兴趣	,

在那间拥挤的房子里，她虽然暂时成了众人瞩目的焦点，却感到精神彻底的孤立。

[ə; eɪ] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

a	**mark**	**for**	**observation**	**,**	**are**	**difficult**	**to**	**realize**	**.**
一个	标记	为了	观察	,	是	难的	到	意识到	.

值得观察的标志，很难实现。

[ə; eɪ] ['sevərəns] [ɒv; əv] [həʊm] [taɪz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

A	**severance**	**of**	**home**	**ties**	**had**	**been**	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**involved**	**in**	**her**
一个	遣散费	的	家	领带	有	到过	到	一个	肯定	程度	涉及	在	她

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hoʊmz] .

change	**of**	**homes**	**.**
改变	的	房屋	.

她搬家在某种程度上与家庭关系的断绝有关。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] ['wɪmɪn] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['estə(r)] .

Her	**nearest**	**approach**	**to**	**intimate**	**women**	**friends**	**were**	**Rose**	**and**	**Esther**	**.**
她	最近的	方法	到	亲密的	女性	朋友们	是	玫瑰	和	以斯帖	.

她最亲密的女性朋友是罗斯和埃丝特。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [frend] [huː] [hæd; həd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːvd] ,

As	for	the	one	friend	who	had	wound	his	way	into	her	reserved	,
作为	为了	这	一	朋友	WHO	有	伤口	他的	方式	进入	她	预订的	,

[ɪk'skluːsɪv] [səʊl] ,

exclusive	soul	,
独家的	灵魂	,

至于那位悄然走进她内敛、封闭灵魂的朋友，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kləʊzd] , { - }

who	had	made	a	path	into	her	inclosed	,	{	225	}
WHO	有	制成	一个	小路	进入	她	封闭	,	{	-	}

谁在她封闭的地方开辟了一条路，{225}

[rɪ'strɪktɪd] [laɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [nəʊ][mɔː(r)] .

restricted	life	,	he	was	her	friend	no	more	.
受限制的	生活	,	他	曾是	她	朋友	不	更多的	.

生活受到限制，他不再是她的朋友了。

['ruːbən] , [əʊ] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ! [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

Reuben	,	oh	,	humiliation	!	had	shown	her	plainly	that	he	was	afraid	of
鲁本	,	哦	,	屈辱	!	有	所示	她	显然	那	他	曾是	害怕的	的

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

鲁本，哦，真是羞辱！他已经清楚地表明他害怕她；

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eni] [kleɪmz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [beɪs] [ɒn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd]

afraid	of	any	claims	she	might	choose	to	base	on	the	friendship	which	had
害怕的	的	任何	索赔	她	可能	选择	到	根据	在	这	友谊	哪个	有

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

existed	between	them	.
存在	之间	他们	.

害怕她会基于他们之间存在的友谊提出任何指控。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [gəud] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	always	this	thought	in	her	mind	goading	her	.
那里	曾是	总是	这	想法	在	她	头脑	挑衅	她	.

她脑海里总有这个想法在不断刺激着她。

[ɒn] [ðə; ði]['feɪsɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp]

On	the	faces	round	her	she	read	nothing	but	anxiety	that	she	would	make	up
在	这	面孔	圆形的	她	她	读	没有什么	但	焦虑	那	她	会	制作	向上

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

her	mind	without	delay	.
她	头脑	没有	延迟	.

她从周围人的脸上读出只有焦虑，她迫切希望自己能尽快做出决定。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	knew	what	was	expected	of	her	.
她	知道	什么	曾是	预期的	的	她	.

她知道人们对她的期望是什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed]

Sometimes	she	thought	she	could	have	borne	it	better	if	some	one	had	said
有时	她	想法	她	可以	有	出生	它	更好的	如果	一些	一	有	说

['aʊtraɪt] :

outright	:
直接	:

有时她想，如果有人直截了当地说出来，她或许能更好地忍受：

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['ruːbən] ; [ðæt] ['ruːbən] [lʌvz] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

“	We	know	that	you	love	Reuben	;	that	Reuben	loves	you	after	a	fashion	.
”	我们	知道	那	你	爱	鲁本	;	那	鲁本	爱	你	后	一个	时尚	.

“我们知道你爱鲁本；鲁本也以某种方式爱你。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] ;

But	it	is	no	good	crying	for	the	moon	;
但	它	是	不	好的	哭泣	为了	这	月亮	;

但对着月亮哭泣是没用的；

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hɑːf] [ləʊf] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

take	your	half	loaf	and	be	thankful	for	it	.
拿	你的	一半	面包	和	是	感恩	为了	它	.

拿着你那半块面包，心存感激吧。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['æbsəluːt] ,

”	It	was	this	absolute	,
”	它	曾是	这	绝对	,

“就是这么绝对，

['stəʊni] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt]

stony	ignoring	of	all	that	had	gone	before	which	seemed	to	crush	the	life	out
石质的	忽略	的	全部	那	有	已消失	前	哪个	似乎	到	压碎	这	生活	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . { - }

of	her	.	{	226	}
的	她	.	{	-	}

她对之前发生的一切都漠不关心，那些事似乎让她痛苦不堪。{226}

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['ruːbən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː]

She	was	growing	to	feel	that	in	loving	Reuben	she	had	committed	a	crime	too
她	曾是	生长	到	感觉	那	在	爱	鲁本	她	有	坚定的	一个	犯罪	也

['ʃeɪmfl] [fɔː(r); fə(r)] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

shameful	for	decent	people	even	to	speak	of	.
可耻	为了	体面的	人们	甚至	到	说话	的	.

她渐渐觉得，自己爱上鲁本这件事，犯下了一种连正派人士都不愿提及的耻辱罪行。

[ðæt] ['ruːbən] [hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['daʊtɪd] .

That	Reuben	had	ever	loved	her	she	now	doubted	.
那	鲁本	有	曾经	喜爱	她	她	现在	怀疑	.

她现在怀疑鲁本是否曾经爱过她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ][kaɪ'mɪərə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['fiːmeɪl] [breɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ruːbən] ,

It	had	all	been	a	chimera	of	the	emotional	female	brain	,	of	which	Reuben	,
它	有	全部	到过	一个	奇美拉	的	这	情绪	女性	脑	,	的	哪个	鲁本	,

[huː] [wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt] ,

who	was	subject	,
WHO	曾是	主题	,

这一切都不过是女性情感大脑的幻想，而鲁本正是这种幻想的受害者。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] [ɒv; əv] [teɪst] , [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [kən'faid] [tuː; tə]

as	we	know	,	to	occasional	lapses	of	taste	,	had	often	confided	to
作为	我们	知道	,	到	偶然	失误	的	品尝	,	有	经常	坦白	到

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

her	his	contempt	.
她	他的	鄙视	.

我们知道，他偶尔会品味低下，也曾多次向她倾诉他的轻蔑。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Yet	even	now	there	were	moments	when	,	remembering	all	that	had	gone	before	,
然而	甚至	现在	那里	是	时刻	什么时候	,	记住	全部	那	有	已消失	前	,

然而，即使是现在，也总会有那么一些时刻，回想起过去发生的一切，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['ruːbən] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

it	seemed	to	her	impossible	that	Reuben	should	do	long	without	her	.
它	似乎	到	她	不可能的	那	鲁本	应该	做	长的	没有	她	.

她觉得鲁本不可能长时间没有她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [sed] “ [jes] ” [tuː; tə] ['bɜːrti] ,

If	she	flew	in	the	face	of	nature	and	said	“	Yes	”	to	Bertie	,
如果	她	飞翔	在	这	脸	的	自然	和	说	“	是的	”	到	伯蒂	,

如果她违背自然规律，对伯蒂说了“我愿意”，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['prəʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

surely	he	would	come	forward	and	protest	against	such	an	outrage	.
一定	他	会	来	向前	和	反对	反对	这样的	一个	暴行	.

他肯定会站出来抗议这种暴行。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði][skræps][ɒv; əv] [njuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [kən'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

Every	day	she	devoured	the	scraps	of	news	which	the	papers	contained	respecting	the
每一个	天	她	吞噬	这	碎屑	的	消息	哪个	这	文件	包含	尊重	这

['kʌmɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['bɔldwɪnz] .

coming	election	at	St	.	Baldwin's	.
未来	选举	在	英石	.	鲍德温的	.

她每天都如饥似渴地阅读报纸上有关圣鲍德温即将举行的选举的零星新闻。

['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [held] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]

Sometimes	her	mind	dwelt	on	the	splendours	of	the	prospect	held	out	before
有时	她	头脑	居住	在	这	辉煌	的	这	前景	握住	出去	前

[hɜː(r); hə(r)] ; ['splendə(r)] [wɪtʃ] ,

her	;	splendours	which	,
她	;	辉煌	哪个	,

有时，她的思绪会沉浸在眼前美好的前景中；这些前景，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] { - }

in	her	ignorance	,	she	was	{	227	}
在	她	无知	,	她	曾是	{	-	}

由于她的无知，她{227}

[dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] .

disposed	to	exaggerate	.
处置	到	夸大	.

有夸张倾向。

['ruːbən] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['səʊʃ(ə)l] ['haɪts] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

Reuben	,	climbing	to	those	social	heights	,	which	for	herself	she	had	always
鲁本	,	攀登	到	那些	社会的	高度	,	哪个	为了	她自己	她	有	总是

[diːmd] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ,

deemed	inaccessible	,
被认为	无法进入	,

鲁本一步步攀升到她自己一直认为遥不可及的社会高度，

['ruːbən] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Reuben	reaching	the	summit	,	would	find	her	there	before	him	.
鲁本	到达	这	首脑	,	会	寻找	她	那里	前	他	.

当鲁本到达山顶时，会发现她已经先他一步到达那里。

[ðæt] [wʊd] [ɪm'pres] [hɪm] ['greɪtli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

That	would	impress	him	greatly	,	she	knew	.
那	会	令人印象深刻	他	非常	,	她	知道	.

她知道，那样做一定会让他印象深刻。

[let] [ðɪs] [θɔ:t] [bi:; bi] [fə'givn] [hɜ:(r); hə(r)] ; [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [hu:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)]

Let	this	thought	be	forgiven	her	;	let	it	be	remembered	who	was	her
让	这	想法	是	已原谅	她	;	让	它	是	记得	WHO	曾是	她

['hɪərəʊ] ,

hero	,
英雄	,

就让她原谅这个念头吧；就让她记住谁是她的英雄吧。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərəʊz]

and	how	little	choice	there	had	been	for	her	in	the	matter	of	heroes
和	如何	小的	选择	那里	有	到过	为了	她	在	这	事情	的	英雄

.

:

.

在英雄的选择上，她其实几乎没有其他选择。

[jet] [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l]

Yet	such	are	the	contradictions	of	our	nature	,	that	had	the	Admirable
然而	这样的	是	这	矛盾	的	我们的	自然	,	那	有	这	令人钦佩的

['kraitn] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Crichton	stood	before	her	,
克莱顿	站立	前	她	,

然而，这就是我们人性的矛盾之处，如果令人敬佩的克莱顿站在她面前，

[dɒn] ['kɪ'hoti] , [ɔ:(r)] [sɜ:(r)] ['gæləhæd] [hɪm'self] ,

Don	Quixote	,	or	Sir	Galahad	himself	,
大学教师	堂吉诃德	,	或者	先生	加拉哈德	他自己	,

堂吉诃德，或者加拉哈德爵士本人，

[ai] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒu:dɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

I	cannot	answer	for	Judith	that	she	would	not	have	turned	from	them	to
我	不能	回答	为了	朱迪思	那	她	会	不是	有	转向	从	他们	到

[ðə; ði] [mɪkst] ,

the	mixed	,
这	混合	,

我无法替朱迪思保证她不会从他们那里转而加入混血家庭。

[ɪm'pɜ:fɪkt] ['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] — ['ru:bən] [zaks] .

imperfect	human	creature	—	Reuben	Sachs	.
不完善	人类	生物	—	鲁本	萨克斯	.

不完美的人类——鲁本·萨克斯。

[səʊ] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] ['sweɪɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

So	she	sat	there	swaying	this	way	and	that	,
所以	她	卫星	那里	摇晃	这	方式	和	那	,

于是她坐在那里，身体左右摇晃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .

and	then	the	door	opened	and	her	mother	came	in	.
和	然后	这	门	打开	和	她	母亲	来了	在	.

然后门开了，她妈妈走了进来。

['mɪsɪz] . [kwi:ksɑ:nəʊ] , [wi:; wi] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [pli:zd] [æt; ət] [hɑ:t] ,

Mrs	.	Quixano	,	we	know	,	was	not	pleased	at	heart	,
太太	.	奎克萨诺	,	我们	知道	,	曾是	不是	高兴	在	心	,

我们知道，奎克萨诺夫人内心并不高兴。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] . { - }

but	she	had	become	very	anxious	for	the	marriage	.	{	228	}
但	她	有	变得	非常	焦虑的	为了	这	婚姻	.	{	-	}

但她对这桩婚事感到非常焦虑。{228}

['dʒuːdɪθ] ['lɪsnd] ['pæsɪvli] [æz; əz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

Judith	listened	passively	as	the	advantages	of	her	future	position	were
朱迪思	听着	被动地	作为	这	优势	的	她	未来	位置	是

[leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

laid	before	her	.
铺设	前	她	.

朱迪丝只是被动地听着，别人向她介绍了她未来职位的优势。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest] , ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['wiːknəs] .

Then	she	made	her	protest	,	fully	conscious	of	its	weakness	.
然后	她	制成	她	反对	,	完全	有意识的	的	它是	弱点	.

然后她提出了抗议，但她完全意识到这种抗议是站不住脚的。

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] . ”

“	I	do	not	like	Mr	.	Lee	-	Harrison	.	”
”	我	做	不是	喜欢	先生	.	李	-	哈里森	.	”

“我不喜欢李-哈里森先生。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] .

“	Of	course	not	,	”	said	Mrs	.	Quixano	.
”	的	课程	不是	,	”	说	太太	.	奎克萨诺	.

“当然不是，”奎克萨诺夫人说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .

“	I	should	be	sorry	to	hear	that	you	did	.
”	我	应该	是	对不起	到	听到	那	你	做过	.

“听到你这么做，我感到很遗憾。”

[nəʊ][gɜːl] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd] — [æt; ət] [fɜːst] .

No	girl	likes	her	intended	—	at	first	.
不	女孩	点赞	她	故意的	—	在	第一的	.

没有哪个女孩一开始会喜欢她。

” ['dʒuːdɪθ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['kɒnʃəs] , [ə'ʃeɪmd] .

”	Judith	bowed	her	head	,	conscious	,	ashamed	.
”	朱迪思	鞠躬	她	头	,	有意识的	,	羞愧	.

朱迪丝低下了头，她意识到自己的羞愧。

['əʊnli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [rəʊz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

Only	that	afternoon	Rose	had	said	to	her	:
仅有的	那	下午	玫瑰	有	说	到	她	:

那天下午，罗斯才对她说过：

“ [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

“	We	all	have	to	marry	the	men	we	don't	care	for	.
”	我们	全部	有	到	结婚	这	男人	我们	不	关心	为了	.

“我们都不得不嫁给自己不喜欢的男人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [nəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

I	shall	,	I	know	,	although	I	have	a	lot	of	money	.
我	将	,	我	知道	,	虽然	我	有	一个	很多	的	钱	.

我知道我会的，虽然我有很多钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [best] [ɪn][ðə; ði][end] .

I	am	not	sure	that	it	is	not	best	in	the	end	.
我	是	不是	当然	那	它	是	不是	最好的	在	这	结尾	.

我不确定这最终是不是最好的选择。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [saɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] , ['kʌzənlɪ] ['vɪʒn] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['ment(ə)l]
" And she sighed , as a red - headed , cousinly vision rose before her mental
" 和 她 叹了口气 , 作为 一个 红色的 - 标题 , 表亲 想象 玫瑰 前 她 精神的
[saɪt] .
sight .
视线 .

"她叹了口气，一个红头发的表妹的身影浮现在她的脑海中。"

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [went] [ɒn]['mɪsɪz] . [kwi:ksɑ:noʊ] ,
" You are coming home with me , " went on Mrs . Quixano ,
" 你 是 未来 家 和 我 , " 去 在 太太 . 奎克萨诺 ,

"你跟我回家，"奎克萨诺太太继续说道。

" [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
" then we can talk it over comfortably .
" 然后 我们 能 讲话 它 超过 舒适地 .

"那我们就可以舒舒服服地谈谈了。"

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ki:p] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ['weɪtɪŋ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . { - }
You mustn't keep the poor man waiting much longer . { 229 }
你 不得 保持 这 贫穷的 男人 等待 很多 更长 . { - }

你不能让这位可怜的人等太久。{229}

['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn][æz; əz]['dʒu:dɪθ][wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [strɪŋz] .
Mrs . Leuniger came in as Judith was tying her bonnet strings .
太太 . - 来了 在 作为 朱迪思 曾是 捆绑 她 引擎盖 字符串 .

莱尼格太太进来时，朱迪丝正在系帽子的带子。

" ['dʒu:dɪθ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Judith is coming with me , " said her mother .
" 朱迪思 是 未来 和 我 , " 说 她 母亲 .

"朱迪丝要跟我一起去，"她母亲说。

[ɑ:nt] ['eɪdə] ['drɪftɪd] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [weə(r)] ['dʒu:dɪθ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
Aunt Ada drifted slowly across the room to where Judith was standing .
阿姨 艾达 漂移 缓慢地 穿过 这 房间 到 在哪里 朱迪思 曾是 常设 .

艾达阿姨缓缓地穿过房间，走到朱迪丝站着的地方。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [aɪz] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)]
She looked at her with her miserable eyes , rubbing her hands together
她 看起来 在 她 和 她 悲惨的 眼睛 , 擦 她 双手 一起
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :
as she said :
作为 她 说 :

她用那双可怜兮兮的眼睛看着她，一边搓着手一边说道：

" [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [li:] - ['hærɪs(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] .
" You had better write to Mr . Lee - Harrison before you go .
" 你 有 更好的 写 到 先生 . 李 - 哈里森 前 你 去 .

"你最好在离开之前给李-哈里森先生写封信。"

[ju:; jʊ][woʊnt] [get] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .
You won't get such an opportunity as this every day .
你 惯于 得到 这样的 一个 机会 作为 这 每一个 天 .

你不会每天都遇到这样的机会。

" ['dʒu:dɪθ] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
" Judith stared at her aunt in a sort of desperation .
" 朱迪思 凝视 在 她 阿姨 在 一个 种类 的 绝望 .

朱迪思绝望地盯着她的姑妈。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ?
She , too ?
她 , 也 ?

她也是吗?

[ɑːnt] ['eɪdə] , [huː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [nəʊn] [welθ] , ['splendə(r)] ,
Aunt Ada , who all the days of her life had known wealth , splendour ,
阿姨 艾达 , WHO 全部 这 天 的 她 生活 有 已知 财富 , 辉煌 ,
[ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd] ,
importance , and ,
重要性 , 和 ,

艾达姨妈，她一生都享有财富、荣耀和地位，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['aʊərz] ['hæpinəs] !
as far as could be seen , had never enjoyed an hour's happiness !
作为 远的 作为 可以 是 已见 , 有 绝不 享受 一个 小时 幸福 !

据我观察，他似乎从未享受过哪怕一小时的快乐!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] , [ʌn'taɪdi] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv]['daɪəməndz][ɒn][ðə; ði]
She looked at the dejected , untidy figure , with the load of diamonds on the
她 看起来 在 这 垂头丧气 , 凌乱 数字 , 和 这 加载 的 钻石 在 这
['fɪŋgəz] ,
fingers ,
手指 ,

她看着眼前这个沮丧、衣衫不整的人，他手指上戴着满满的钻石戒指。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪs] [raʊnd] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] , [ðə; ði] ['krʌmpld] [gaʊn] [ɒv; əv] ['kɒstli] [sɪlk] . { - }
the rich lace round neck and wrists , the crumpled gown of costly silk . { 230 }
这 富有的 蕾丝 圆形的 脖子 和 手腕 , 这 皱巴巴的 袍 的 昂贵 丝绸 . { - }

领口和手腕处饰有华丽的蕾丝，身上穿着昂贵的丝绸制成的皱巴巴的长袍。{230}

[ɑːnt] ['eɪdə] [stɪl] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðen] ; [ɪn]['daɪəməndz] , [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] ?
Aunt Ada still believed in these things then ; in diamonds , lace and silk ?
阿姨 艾达 仍然 相信 在 这些 事物 然后 ; 在 钻石 , 蕾丝 和 丝绸 ?

那时艾达阿姨还相信这些东西吗？相信钻石、蕾丝和丝绸?

[dɪd] [nɒt] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][kraɪ] , " [ɔːl][ɪz]['vænəti] !
Did not wring her hands and cry , " all is vanity !
做过 不是 拧 她 双手 和 哭 , " 全部 是 虚荣 !

她没有捶胸顿足地哭喊："一切都是虚空！"

" [hɜːz] [wɒz; wəz]['truːli][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪθ] .
" Hers was truly an astonishing manifestation of faith .
" 她的 曾是 真的 一个 惊人 表现 的 信仰 .

"她的信仰展现得淋漓尽致，令人惊叹。"

['dʒuːdɪθ][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] - [rəʊd] .
Judith sat in her father's study in the Walterton Road .
朱迪思 卫星 在 她 父亲的 学习 在 这 - 路 .

朱迪丝坐在她父亲位于沃尔顿路的书房里。

[ɒn] [ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [siːld]
On the desk before her lay the letter which she had written and sealed
在 这 桌子 前 她 躺 这 信 哪个 她 有 书面 和 密封
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] ,
to Mr . Lee - Harrison ,
到 先生 . 李 - 哈里森 ,

她面前的桌子上放着她写好并盖章寄给李-哈里森先生的信。

[kən'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .
containing her acceptance of his offer .
包含 她 验收 的 他的 提供 .

其中包含她接受他提议的内容。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [diːd] .

A	certain	relief	had	come	with	the	deed	.
一个	肯定	宽慰	有	来	和	这	契据	.

这件事带来了一丝解脱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ] [njuː] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

She	had	opened	up	for	herself	a	new	field	of	action	;
她	有	打开	向上	为了	她自己	一个	新的	场地	的	行动	;

她为自己开辟了一个新的行动领域；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] , [ɪn] ['ruːbənz] [aɪz] , [ɪn]

she	would	be	reinstated	in	the	eyes	of	her	world	,	in	Reuben's	eyes	,	in
她	会	是	恢复	在	这	眼睛	的	她	世界	,	在	鲁本的	眼睛	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她将在世人眼中、在鲁本眼中、在她自己眼中重新获得认可。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] ,

She	was	so	strong	,
她	曾是	所以	强的	,

她非常坚强，

[səʊ] ['kruːəli] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

so	cruelly	vital	that	it	never	for	an	instant	occurred	to	her	that	she
所以	残酷地	必不可少的	那	它	绝不	为了	一个	立即的	发生	到	她	那	她

[mait] [paɪn][ænd; ənd] [feɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] . { - }

might	pine	and	fade	under	her	misery	.	{	231	}
可能	松树	和	褪色	在下面	她	苦难	.	{	-	}

如此残酷而又至关重要，以至于她从未想过自己会因痛苦而憔悴而死。{231}

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [tuː; tə] [skɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

She	would	have	laughed	to	scorn	such	a	thought	.
她	会	有	笑了	到	轻蔑	这样的	一个	想法	.

她一定会嘲笑这种想法。

[nɒt] [ðʌs] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

Not	thus	could	she	hope	for	escape	.
不是	因此	可以	她	希望	为了	逃脱	.

如此一来，她便无法指望逃脱。

[ə; eɪ] [njuː] [fiːld] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] — [ðeə(r)] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tʃɑːns] .

A	new	field	of	action	—	there	lay	her	best	chance	.
一个	新的	场地	的	行动	—	那里	躺	她	最好的	机会	.

一个新的行动领域——那是她最好的机会。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Her	father	came	up	to	her	and	put	his	hand	on	her	shoulder	.
她	父亲	来了	向上	到	她	和	放	他的	手	在	她	肩膀	.

她父亲走到她身边，把手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [glɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði][kaɪnd] ,

She	lifted	her	mournful	glance	to	his	;	the	kind	,
她	抬起	她	悲哀	瞥一眼	到	他的	;	这	种类	,

她抬起头，带着哀伤的目光望向他；那善良的，

[veɪg] [rɪ'gɑːd] [wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] ['suːðɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

vague	regard	was	inexpressibly	soothing	after	the	battery	of	eyes	to	which	she
模糊的	看待	曾是	难以言喻地	舒缓	后	这	电池	的	眼睛	到	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ɪk'spəʊzd] .

had	been	recently	exposed	.
有	到过	最近	裸露	.

在经历了最近无数目光的洗礼之后，这种模糊的注视让她感到无比的安慰。

“ [ai] [həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['dʒɒʃuə] [kwi:ksɑ:noʊ] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs]
“ I hope , my dear , ” said Joshua Quixano , “ that you are quite happy in this
” 我 希望 , 我的 亲爱的 , ” 说 约书亚 奎克萨诺 , “ 那 你 是 相当 快乐的 在 这
[ɪn'geɪdʒmənt] ? ”
engagement ? ”
订婚 ? ”

“亲爱的，”约书亚·奎克萨诺说，“我希望你对这桩婚事感到满意吧？”

“ [əʊ] , [jes] , [pə'pɑ:] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒu:dɪθ] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
“ Oh , yes , papa , ” answered Judith ; but suddenly , as she spoke ,
” 哦 , 是的 , 爸爸 , ” 回答 朱迪思 ; 但 突然 , 作为 她 辐 ,

“哦，是的，爸爸，”朱迪思回答道；但就在她说话的时候，突然，

[ðə; ði] [tɪəz] [wel] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [pɔ:] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
the tears welled to her eyes and poured down her face .
这 眼泪 井 到 她 眼睛 和 倾倒 向下 她 脸 .

泪水涌上她的眼眶，顺着脸颊流了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] .
Such a display of feeling on her part was without precedent .
这样的 一个 展示 的 感觉 在 她 部分 曾是 没有 先例 .

她如此表露情感，实属前所未有。

[bəuθ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'si:dɪŋli] [ʃaɪ] ,
Both father and daughter were exceedingly shy ,
两个都 父亲 和 女儿 是 非常 害羞的 ,

父女俩都非常害羞。

[ðəʊ] [ɪn] ['naɪðə(r)] [keɪs] [wɪð] [ðæt] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] ['mænifest] [ɪt'self] [ɪn] ['aʊtwəd] ['fɪzɪk(ə)l] ['flʌtə(r)] .
though in neither case with that shyness which manifests itself in outward physical flutter .
尽管 在 两者都不 案件 和 那 害羞 哪个 表现 本身 在 向外 身体的 扑 .
{ - }
{ 232 }
{ - }

虽然这两种情况下都没有表现出那种外在的身体颤抖的羞怯感。{232}

['mɪstə(r)] . [kwi:ksɑ:noʊ] , ['di:pli] [mu:vd] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]
Mr . Quixano , deeply moved , stretched out his arms , and putting them
先生 . 奎克萨诺 , 深 已搬 , 拉伸 出去 他的 武器 , 和 推杆 他们
[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,
about her ,
关于 她 ,

奎克萨诺先生深受感动，伸出双臂环抱住她。

[dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [ə'genst] [hɪm] .
drew her close against him .
画 她 关闭 反对 他 .

他把她紧紧地搂在怀里。

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] ,
“ My dear girl , my dear girl ,
” 我的 亲爱的 女孩 , 我的 亲爱的 女孩 ,

“我亲爱的女孩，我亲爱的女孩，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [ən'les] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
you are not to do this unless you are sure it is for your
你 是 不是 到 做 这 除非 你 是 当然 它 是 为了 你的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

除非你确信这样做会让你幸福，否则不要这样做。

[rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .

Remember	**,**	**there**	**is**	**always**	**a**	**home**	**for**	**you**	**here**	**.**
记住	,	那里	是	总是	一个	家	为了	你	这里	.

记住，这里永远有你的家。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

You	**can**	**always**	**come**	**back**	**to**	**us**	**.**
你	能	总是	来	后退	到	我们	.

您随时都可以回来找我们。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [fləʊd] [ˌʌn'tʃekt] .

"	**She**	**let**	**her**	**face**	**lie**	**on**	**his**	**breast**	**,**	**while**	**the**	**tears**	**flowed**	**unchecked**	**.**
"	她	让	她	脸	说谎	在	他的	胸部	,	尽管	这	眼泪	流动	未经核实	.

她将脸埋在他的胸膛上，泪水止不住地流淌。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðə; ði][kaɪnd] , ['tɪmɪd] , [kə'resɪŋ] ['muːvmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid]

His	**words**	**,**	**the**	**kind**	**,**	**timid**	**,**	**caressing**	**movements**	**with**	**which**	**he**	**accompanied**
他的	字	,	这	种类	,	胆小	,	爱抚	移动	和	哪个	他	伴随

[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

them	**were**	**sweet**	**to**	**her**	**,**
他们	是	甜的	到	她	,

他的话语，以及伴随而来的温柔、腼腆、轻柔的爱抚动作，都让她感到甜蜜。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .

though	**in**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**heart**	**she**	**knew**	**that**	**there**	**was**	**no**	**turning**	**back**	**.**
尽管	在	这	深度	的	她	心	她	知道	那	那里	曾是	不	转弯	后退	.

虽然她内心深处知道，已经没有回头路了。

[mə'tɪərɪəl] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ;

Material	**advantage**	**;**	**things**	**that**	**you**	**could**	**touch**	**and**	**see**	**and**	**talk**	**about**	**;**
材料	优势	;	事物	那	你	可以	触碰	和	看	和	讲话	关于	;

物质优势；你可以触摸、看到和谈论的东西；

[ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['riːəli] ['mætəd] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən]

that	**these**	**were**	**the**	**only**	**things**	**which**	**really**	**mattered**	**,**	**had**	**been**	**the**	**unspoken**
那	这些	是	这	仅有的	事物	哪个	真的	重要	,	有	到过	这	未说出口的

['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

gospel	**of**	**her**	**life**	**.**
福音	的	她	生活	.

她一生中唯一真正重要的事，就是这些事，这是她不言而喻的人生信条。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ə'laʊd] [jɔː'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sentɪmənt] [ɪn] [spiːtʃ] ,

Now	**and**	**then**	**you**	**allowed**	**yourself**	**the**	**luxury**	**of**	**a**	**fine**	**sentiment**	**in**	**speech**	**,**
现在	和	然后	你	允许	你自己	这	奢华	的	一个	美好的	情绪	在	演讲	,

你偶尔也会放纵自己，在言语中流露出美好的情感。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [best] { - }

but	**when**	**it**	**came**	**to**	**the**	**point**	**,**	**to**	**take**	**the**	**best**	**{**	**233**	**}**
但	什么时候	它	来了	到	这	观点	,	到	拿	这	最好的	{	-	}

但到了关键时刻，还是要取最好的{233}

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kɔːs] ['əʊpən][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]

that	**you**	**could**	**get**	**for**	**yourself**	**was**	**the**	**only**	**course**	**open**	**to**	**a**	**person**
那	你	可以	得到	为了	你自己	曾是	这	仅有的	课程	打开	到	一个	人

[ɒv; əv] [sens] .

of	**sense**	**.**
的	感觉	.

你能够为自己争取到的，是理智的人唯一可以选择的道路。

[ðə; ði] [pʊʃ] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [griːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [rəʊz] ['vɪvɪdli]

The	push	,	the	struggle	,	the	hunger	and	greed	of	her	world	rose	vividly
这	推	,	这	斗争	,	这	饥饿	和	贪婪	的	她	世界	玫瑰	生动地

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

她眼前浮现出她所处世界的推搡、挣扎、饥饿和贪婪。

[welθ] , ['paʊə(r)] , [sək'ses] — [ə; eɪ] [flɔːnt] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] ;

Wealth	,	power	,	success	—	a	flaunting	success	for	all	men	to	see	;
财富	,	力量	,	成功	—	一个	炫耀	成功	为了	全部	男人	到	看	;

财富、权力、成功——一种向世人炫耀的成功;

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɒn] [ɜːθ] ?

had	she	not	believed	in	these	things	as	the	most	desirable	on	earth	?
有	她	不是	相信	在	这些	事物	作为	这	最多	理想	在	地球	?

难道她不认为这些东西是世间最美好的事物吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['dɪərɪst]

Had	she	not	always	wished	them	to	fall	to	the	lot	of	the	person	dearest
有	她	不是	总是	希望	他们	到	落下	到	这	很多	的	这	人	亲爱的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

to	her	?
到	她	?

她难道不是一直都希望他们落到她最爱的人身上吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [stɪl] ?

Did	she	not	believe	in	them	still	?
做过	她	不是	相信	在	他们	仍然	?

她难道不再相信他们了吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ?

Was	she	not	doing	her	best	to	secure	them	for	herself	?
曾是	她	不是	正在做	她	最好的	到	安全的	他们	为了	她自己	?

她难道没有尽力为自己争取这些东西吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒɒʃuə] - ['dɔːtə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd]

But	she	was	Joshua	Quixano's	daughter	—	was	it	possible	that	she	cared
但	她	曾是	约书亚	-	女儿	—	曾是	它	可能的	那	她	关心

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? { - }

for	none	of	these	things	?	{	234	}
为了	没有任何	的	这些	事物	?	{	-	}

但她是约书亚·奎克萨诺的女儿——难道她对这些事一点都不在乎吗? {234}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

The	essence	of	love	is	kindness	;	and	indeed	it	may
这	本质	的	爱	是	仁慈	;	和	的确	它	可能

爱的本质是仁慈;的确,它可能

[biː; bi] [best] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['pæʃənət] ['kaɪndnəs] .

be	best	defined	as	passionate	kindness	.
是	最好的	定义	作为	热情的	仁慈	.

最好的定义是充满热情的善意。

[ɑː(r)] . [el] ['stiːvənsən] .

R	.	L	Stevenson	.
拉	.	L	史蒂文森	.

R·L·史蒂文森。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [hɑːt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [ænd; ənd]

There	is	nothing	more	dear	to	the	Jewish	heart	than	an	engagement	;	and
那里	是	没有什么	更多的	亲爱的	到	这	犹太人	心	比	一个	订婚	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

对犹太人来说，没有什么比订婚更珍贵的了；而当订婚发生时，

[fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [ðæt] [bɪ'twiːn] ['dʒuːdɪθ][ænd; ənd] ['bɜːrti]

four	days	after	the	events	of	the	last	chapter	,	that	between	Judith	and	Bertie
四	天	后	这	活动	的	这	最后的	章	,	那	之间	朱迪思	和	伯蒂

[wɒz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

was	made	public	,
曾是	制成	民众	,

在上一章事件发生四天后，朱迪思和伯蒂之间的事被公之于众。

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [fləʊd] [ɪn] , ['piːp(ə)l] [kɔːld] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

congratulations	flowed	in	,	people	called	at	all	hours	of	the	day	,
恭喜！	流动	在	,	人们	称为	在	全部	小时	的	这	天	,

祝贺纷至沓来，人们一天到晚都在打电话祝贺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [æk'tɪvəti]

and	the	house	in	Kensington	Palace	Gardens	presented	a	scene	of	cheerful	activity
和	这	房子	在	肯辛顿	宫殿	花园	呈现	一个	场景	的	快乐	活动

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	excitement	.
和	激动	.

肯辛顿宫花园里的房子呈现出一片欢乐热闹的景象。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hedz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	Community	,	after	much	discussion	,	much	shaking	of	heads	over	the
这	社区	,	后	很多	讨论	,	很多	摇晃	的	头部	超过	这

[dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

degeneracy	of	the	times	,
堕落	的	这	时代	,

经过多次讨论，并对时代的堕落感到无奈摇头叹息之后，社区.....

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ək'septɪŋ] { - }

had	decided	on	accepting	{	235	}
有	决定	在	接受	{	-	}

已决定接受{235}

['bɜːrtiz] [və'nɪə(r)][ɒv; əv]['dʒuːdeɪɪzəm][æz; əz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz]

Bertie's	veneer	of	Judaism	as	the	real	thing	,	and	the	engagement	was
伯蒂的	单板	的	犹太教	作为	这	真实的	事物	,	和	这	订婚	曾是

['triːtɪd] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] .

treated	like	any	other	.
治疗	喜欢	任何	其他	.

伯蒂伪装成真正的犹太教徒，而订婚也和其他订婚一样被对待。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ðɪs] [wʊd] [nɒt]

If	Mr	.	Lee	-	Harrison	had	continued	in	the	faith	of	his	fathers	this	would	not
如果	先生	.	李	-	哈里森	有	持续	在	这	信仰	的	他的	父亲们	这	会	不是

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] .

have	been	the	case	.
有	到过	这	案件	.

如果李-哈里森先生继续秉持他父辈的信仰，就不会发生这样的事了。

[ðəʊ] [bəuθ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz]

Though	both	engagement	and	marriage	would	in	a	great	number	of	instances
尽管	两个都	订婚	和	婚姻	会	在	一个	伟大的	数字	的	实例

[hæv; həv] [biːn] ['kauntənəns] ,

have	been	countenanced	,
有	到过	默许	,

虽然在很多情况下订婚和结婚都会被允许，

[ðeə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] ['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['pʌblɪk] ,

their	recognition	would	have	been	less	formal	and	public	,
他们的	认出	会	有	到过	较少的	正式的	和	民众	,

对他们的表彰可能不会那么正式和公开。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ][feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒuːz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd]

and	of	course	a	fair	proportion	of	Jews	would	never	have	recognized
和	的	课程	一个	公平的	部分	的	犹太人	会	绝不	有	认可

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

them	at	all	.
他们	在	全部	.

当然，相当一部分犹太人根本就认不出他们。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

the	brilliancy	of	the	match	was	considered	a	little	dimmed	by	the	fact	of
这	才华横溢	的	这	匹配	曾是	经过考虑的	一个	小的	调暗	经过	这	事实	的

['bɜːrtiz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'mɪtɪk] [reɪs] .

Bertie's	not	being	of	the	Semitic	race	.
伯蒂的	不是	存在	的	这	闪米特语	种族	.

由于伯蒂并非闪米特人，这场比赛的精彩程度被认为略有逊色。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɪn'dɪfrənt] ['spɔːtsmənʃɪp] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,

It	showed	indifferent	sportsmanship	,	if	nothing	else	,
它	显示	冷漠	体育精神	, 如果		没有什么	别的	,

这至少体现了冷漠的体育精神。

[tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪli] [sʌnz] [ɒv; əv] [ʃem] .

to	have	failed	in	bringing	down	one	of	the	wily	sons	of	Shem	.
到	有	失败的	在	带来	向下	一	的	这	狡猾的	儿子们	的	闪	.

未能除掉闪的狡猾儿子之一。

[ðə; ði]['sæmjʊəl] [sætʃsiz] [keɪm] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [wɪʃ] [dʒɔɪ] , [æz; əz] [ðeɪ]

The	Samuel	Sachses	came	over	at	the	first	opportunity	to	wish	joy	,	as	they
这	塞缪尔	萨克斯	来了	超过	在	这	第一的	机会	到	希望	喜悦	,	作为	他们

[ðəm'selvz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	expressed	it	,
他们自己	表达	它	,

萨缪尔·萨克斯一家一有机会就赶来祝贺，正如他们自己所表达的那样。

[ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [njuː] [ˌfiːɑːn'seɪ] . { - }

and	inspect	the	new	fiancé	.	{	236	}
和	检查	这	新的	未婚夫	.	{	-	}

并检查一下新未婚夫。{236}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wel] [rɪ'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)] ['netə] [geɪv] [aʊt] ['sʌbsɪkwəntli]

It	is	possible	that	they	were	not	well	received	,	for	Netta	gave	out	subsequently
它	是	可能的	那	他们	是	不是	出色地	已收到	,	为了	内塔	给予	出去	随后

,

,

,

或许它们并未受到欢迎，因为内塔后来就放弃了。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [liː] - ['hærɪs(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['kwestʃən] : “ [wiː; wi][doʊnt]['vɪzɪt] .

whenever	the	Lee	-	Harrisons	were	in	question	:	“	We	don't	visit	.
每当	这	李	-	哈里森	是	在	问题	:	“	我们	不	访问	.

每当李-哈里森家族受到质疑时，他们都会说：“我们不去拜访。”

['mæmə; mə'mɑː] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [mɪkst] ['mærɪdʒz] .

Mamma	doesn't	approve	of	mixed	marriages	.
妈妈	不	批准	的	混合	婚姻	.

妈妈不赞成异族通婚。

” [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] ['hæpənd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ðæt]

”	The	day	on	which	the	engagement	was	announced	happened	also	to	be	that
”	这	天	在	哪个	这	订婚	曾是	宣布	发生	还	到	是	那

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

of	the	election	,
的	这	选举	,

“宣布订婚的那天恰好也是选举日。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ædəleɪd] [bɜːst] [ɪn] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	in	the	course	of	the	afternoon	Adelaide	burst	in	,	much	excited	by	the
和	在	这	课程	的	这	下午	阿德莱德	爆裂	在	,	很多	兴奋的	经过	这

['dʌb(ə)l] [ɪ'vent] .

double	event	.
双倍的	事件	.

下午，阿德莱德冲了进来，对这双重赛事感到非常兴奋。

“ [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [mə'dʒɒrəti] !

“	An	overwhelming	majority	!
“	一个	压倒	多数	!

绝大多数！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ ['ruːbən] [ɪz][ɪn][baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [mə'dʒɒrəti] .

”	she	cried	;	“	Reuben	is	in	by	an	overwhelming	majority	.
”	她	哭	;	“	鲁本	是	在	经过	一个	压倒	多数	.

她喊道：“鲁本以绝对多数票当选。”

” [ðen] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [kɪs] .

”	Then	going	up	to	Judith	,	she	gave	her	a	sounding	kiss	.
”	然后	去	向上	到	朱迪思	,	她	给予	她	一个	听起来	吻	.

然后她走到朱迪思面前，给了她一个响亮的吻。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['gʌʃ.ɪŋ.li] .

“	I	am	so	glad	,	dear	,	”	she	said	gushingly	.
“	我	是	所以	高兴的	,	亲爱的	,	”	她	说	滔滔不绝	.

“我太高兴了，亲爱的，”她激动地说。

['dʒuːdɪθ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

Judith	submitted	to	this	display	of	affection	with	a	good	grace	.
朱迪思	提交	到	这	展示	的	感情	和	一个	好的	优雅	.

朱迪丝欣然接受了这份爱意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [ə; eɪ] [driːm] ['piːp(ə)ld] [baɪ]

For	the	last	four	days	she	had	been	living	in	a	dream	;	a	dream	peopled	by
为了	这	最后的	四	天	她	有	到过	活的	在	一个	梦	;	一个	梦	人	经过

['fæntəmz] ,

phantoms	,
幻影	,

过去四天，她一直生活在梦境中；一个充满幻影的梦境。

[huː] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [spəʊk] [ænd; ənd] { - }

who	went	and	came	,	spoke	and	{	237	}
WHO	去	和	来了	,	辐	和	{	-	}

谁来过，谁说话，以及{237}

[smaɪld] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ri'ælәti] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]

smiled	,	but	had	about	as	much	reality	as	the	figures	of	a	magic
微笑	,	但	有	关于	作为	很多	现实	作为	这	数据	的	一个	魔法

['læntən] .

lantern	.
灯笼	.

他笑了，但笑容却如同魔灯里的人物一样缺乏真实感。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['bɜːrtiz] [prə'pəʊz(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [pri'ɒkjupaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ]

As	before	Bertie's	proposal	she	had	been	too	much	preoccupied	to	be	much
作为	前	伯蒂的	提议	她	有	到过	也	很多	心事重重	到	是	很多

[ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

aware	of	him	,
意识到的	的	他	,

和伯蒂求婚之前一样，她一直心事重重，无暇顾及他。

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l]

so	now	she	continued	to	accept	his	attentions	in	the	same	spirit	of	amiable
所以	现在	她	持续	到	接受	他的	注意	在	这	相同的	精神	的	可亲

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

indifference	and	unconsciousness	.
漠不关心	和	无意识	.

所以现在她继续以同样友好冷漠和浑然不觉的态度接受他的殷勤。

['bɜːrti] , [æz; əz] ['gwɛndələn] - [sed] [ɒv; əv] ['grænd,kɔːrt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪs'gʌstɪŋ] .

Bertie	,	as	Gwendolen	Harleth	said	of	Grandcourt	,	was	not	disgusting	.
伯蒂	,	作为	格温多琳	-	说	的	大法院	,	曾是	不是	令人作呕	.

正如格温多琳·哈莱斯所说，伯蒂·格兰德考特并不令人厌恶。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , ['veri] [ˌθɪə'retɪkli] .

He	took	his	love	,	as	he	took	his	religion	,	very	theoretically	.
他	采取	他的	爱	,	作为	他	采取	他的	宗教	,	非常	理论上	.

他对爱情和宗教都抱持着非常理论化的态度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð]

There	was	something	not	unpleasant	in	the	atmosphere	of	respectful	devotion	with
那里	曾是	某物	不是	令人不快的	在	这	气氛	的	尊重	虔诚	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

which	he	contrived	to	surround	her	.
哪个	他	人为的	到	环绕	她	.

他努力营造出一种充满敬意和爱慕的氛围，这种氛围让人感觉并不反感。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn] ? ” [went] [ɒn] ['ædəleɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [kləʊz] [tuː; tə]['dʒuːdɪθ] ,

“	Where	is	your	young	man	?	”	went	on	Adelaide	,	taking	a	seat	close	to	Judith	,
“	在哪里	是	你的	年轻的	男人	?	”	去	在	阿德莱德	,	采取	一个	座位	关闭	到	朱迪思	,

“你的小伙子在哪儿？”阿德莱德说着，在朱迪丝旁边坐了下来。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

and	noting	with	admiration	the	rich	colour	in	her	face	,	the	wonderful
和	注意到	和	钦佩	这	富有的	颜色	在	她	脸	,	这	精彩的

['brɪliəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

brilliance	of	her	eyes	.
辉煌	的	她	眼睛	.

并赞叹地注意到她脸上红润的肤色和她明亮动人的双眸。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['frendli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

She	felt	very	friendly	towards	the	girl	,	who	was	safely	out	of	her	brother's
她	毛毡	非常	友好的	向	这	女孩	,	WHO	曾是	安全	出去	的	她	兄弟

[weɪ] ,

way	,
方式	,

她对那个女孩感觉很友好，因为女孩已经安全地离开了她哥哥的视线。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . { - }

and	was	doing	so	remarkably	well	for	herself	.	{	238	}
和	曾是	正在做	所以	非常	出色地	为了	她自己	.	{	-	}

她做得非常出色。{238}

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : “ ['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [kwaɪt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

Afterwards	she	observed	to	her	husband	:	“	Judith	looked	quite	good	-	looking	.
然后	她	观察到	到	她	丈夫	:	“	朱迪思	看起来	相当	好的	-	寻找	.

之后她对丈夫说：“朱迪丝看起来很漂亮。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrlz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

I	always	say	there	is	nothing	like	being	engaged	for	improving	a	girl's	complexion	.
我	总是	说	那里	是	没有什么	喜欢	存在	已订婚的	为了	改善	一个	女孩们	肤色	.

”

”

”

我常说，没有什么比订婚更能改善女孩的肤色了。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] [jʌŋ] [mænz] ['kiːpə(r)] ? ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒuːdɪθ] ['laɪtli] .

“	Am	I	my	young	man's	keeper	?	”	answered	Judith	lightly	.
“	是	我	我的	年轻的	男人的	守门员	?	”	回答	朱迪思	轻轻	.

“难道我该负责看管我的小伙子吗？”朱迪思淡淡地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['krɪstiz] . ”

“	But	I	believe	he	is	at	Christie's	.	”
“	但	我	相信	他	是	在	佳士得	.	”

但我相信他现在在佳士得拍卖行。

“ [wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [juː 'es] ? ” [went] [ɒn] ['ædəleɪd] ,

“	When	can	you	come	and	dine	with	us	?	”	went	on	Adelaide	,
“	什么时候	能	你	来	和	用餐	和	我们	?	”	去	在	阿德莱德	,

阿德莱德接着问道：“你什么时候可以来和我们一起吃饭？”

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] ['dʒuːdɪθ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

who	had	never	asked	Judith	to	dinner	before	.
WHO	有	绝不	问	朱迪思	到	晚餐	前	.

他以前从未邀请过朱迪丝共进晚餐。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

“	I	will	get	some	pleasant	people	to	meet	you	.
“	我	将要	得到	一些	令人愉快的	人们	到	见面	你	.

“我会安排一些友善的人来见你。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [naɪt] .

You	shall	choose	your	own	night	.
你	将	选择	你的	自己的	夜晚	.

你可以自行选择夜晚的时间。

['ruːbən] [mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [wel] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [tuː] ['dʒeləs] .

Reuben	must	come	as	well	—	if	he	is	not	too	jealous	.
鲁本	必须	来	作为	出色地	—	如果	他	是	不是	也	嫉妒的	.

鲁本也必须来——如果他不太嫉妒的话。

" ['ædəleɪd] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl] .

"	Adelaide	did	not	mean	to	be	cruel	.
"	阿德莱德	做过	不是	意思是	到	是	残忍的	.

“阿德莱德并非有意残忍。”

[ʃiː; ʃi] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sɒlɪd] [ri'ælәti] [ɒv; әv][æn; әn] [ɪn'geɪdʒmәnt] , [sʌtʃ] ['veɪpə(r)]

She	honestly	believed	that	before	the	solid	reality	of	an	engagement	,	such	vapour
她	诚实地	相信	那	前	这	坚硬的	现实	的	一个	订婚	,	这样的	汽

[æz; әz][ʌn'spәʊkәn] ,

as	unspoken	,
作为	未说出口的	,

她真心相信，在订婚成为现实之前，那种未说出口的暧昧就像一缕轻烟。

[ˌʌnәk'nɒlɪdʒd] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][æt; әt][wʌns][hæv; həv] ['meltɪd] .

unacknowledged	feeling	must	at	once	have	melted	.
未被承认	感觉	必须	在	一次	有	融化	.

未被察觉的情感想必瞬间消融了。

[ænd; әnd]['dʒuːdɪθ][wɒz; wәz] [bɪ'jɒnd] ['biːɪŋ] [hɜːt] [baɪ][hɜː(r); hә(r)] [wɜːdz] . { - }

And	Judith	was	beyond	being	hurt	by	her	words	.	{	239	}
和	朱迪思	曾是	超过	存在	伤害	经过	她	字	.	{	-	}

朱迪丝丝毫不觉得她的话伤人。{239}

“ [ai][doʊnt] [nәʊ] [ɪg'zæktli] [wen] [wiː; wi][kæn; kәn] [kʌm] .

“	I	don't	know	exactly	when	we	can	come	.
"	我	不	知道	确切地	什么时候	我们	能	来	.

“我还不清楚我们具体什么时候能来。”

[blɑːntʃ] - ['wɒnts] [ju: 'es][tuː; tə][gәʊ] [daʊn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ә; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [nekst] [wiːk] .

Blanche	Kemys	wants	us	to	go	down	there	for	a	day	or	two	next	week	.
布兰奇	-	想要	我们	到	去	向下	那里	为了	一个	天	或者	二	下一个	星期	.

布兰奇·凯米斯希望我们下周去那里待一两天。

[ænd; әnd][wiː; wi][ɑː(r); ә(r)][hɑːf] ['prɒmɪst] [tuː; tә] ['dʒeraldiːn] ['sɪdәnәm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] .

And	we	are	half	promised	to	Geraldine	Sydenham	for	the	week	after	.
和	我们	是	一半	承诺	到	杰拉尔丁	锡德纳姆	为了	这	星期	后	.

我们已经答应了杰拉尔丁·西德纳姆接下来一周的工作。

" [ʃiː; ʃi] [prә'naʊnst] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nems] [ðʌs] [fә'mɪliәli] [wɪð] [ә; eɪ]['siːkrәt] [ә'mjuːzmәnt] ,

"	She	pronounced	these	distinguished	names	thus	familiarly	with	a	secret	amusement	,
"	她	发音	这些	杰出的	姓名	因此	熟悉地	和	一个	秘密	娱乐	,

她用这种亲切的语气念出这些显赫的名字，语气中带着一丝不易察觉的愉悦。

[ә; eɪ] [sens] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wәz] ['riːәli] [ә; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; әv] [fʌn] [tuː; tә][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; әv]

a	sense	that	there	was	really	a	great	deal	of	fun	to	be	got	out	of
一个	感觉	那	那里	曾是	真的	一个	伟大的	交易	的	乐趣	到	是	得到	出去	的

['ædәleɪd] .

Adelaide	.
阿德莱德	.

感觉在阿德莱德真的能获得很多乐趣。

['mɪsɪz] . ['koʊәn] [stɛәrd] ['әʊpәn] - [maʊðd] , ['fræŋkli] [ɪm'prest] .

Mrs	.	Cohen	stared	open	-	mouthed	,	frankly	impressed	.
太太	.	科恩	凝视	打开	-	嘴巴	,	坦率地说	印象深刻	.

科恩太太目瞪口呆，坦白说，她印象深刻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˈbɜːrtiz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt]
She had no idea that Bertie's people would come round without any difficulty in that
她 有 不 主意 那 伯蒂的 人们 会 来 圆形的 没有 任何 困难 在 那
[wei] ,
way ,
方式 ,

她完全没想到伯蒂的人会如此顺利地接受她的观点。

[ænd; ənd] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈmɒnti] [ˈɒnəd] [gests] [æt; ət] [nɔːwʊd] [ˈtaʊəz] [bɪˈgæn]
and visions of herself and Monty honoured guests at Norwood Towers began
和 愿景 的 她自己 和 蒙蒂 荣幸 客人 在 诺伍德 塔楼 开始
[tuː; tə] [dɑːns] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈment(ə)l] [ˈvɪʒn] .
to dance before her mental vision .
到 舞蹈 前 她 精神的 想象 .

她脑海中浮现出自己和蒙蒂作为诺伍德塔楼贵宾的幻象，这些幻象开始在她脑海中翩翩起舞。

[ˈestə(r)] , [ˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒmədi] , [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
Esther , noting the little comedy , smiled to herself .
以斯帖 , 注意到 这 小的 喜剧 , 微笑 到 她自己 .

埃丝特注意到这件有点滑稽的事，不禁暗自笑了笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈklɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ˈdʒuːdɪθs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .
She had perhaps a clearer view of Judith's state of mind than any one else .
她 有 也许 一个 更清晰 看法 的 朱迪思的 状态 的 头脑 比 任何 一 别的 .

她或许比任何人都更清楚朱迪思的心理状态。

[ˈdʒuːdɪθ] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈbænɪʃɪŋ] [θɔːt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] . {
Judith indeed had almost succeeded in banishing thought during the last few days . {
朱迪思 的确 有 几乎 成功了 在 驱逐 想法 期间 这 最后的 很少 天 . {
- }
240 }
- }

在过去的几天里，朱迪思确实几乎成功地消除了所有杂念。{240}

[ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [ˈkwestʃənz] : “ [wɒt] [wɪl] [ˈruːbən] [θɪŋk] ? ”
The persistent questions : “ What will Reuben think ? ”
这 执着的 问题 : “ 什么 将要 鲁本 思考 ? ”

挥之不去的疑问：“鲁本会怎么想？”

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi] [nəʊ] ? ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ When will he know ? ” were the nearest approach to thought she had
“ 什么时候 将要 他 知道 ? ” 是 这 最近的 方法 到 想法 她 有
[əˈlaʊd] [hɜːˈself] .
allowed herself .
允许 她自己 .

“他什么时候才会知道？”这是她允许自己想到的最接近真相的想法。

[rəʊz] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈfaid] [tuː; tə]
Rose , who was thoroughly enjoying the engagement , and had confided to
玫瑰 , WHO 曾是 彻底 享受 这 订婚 , 和 有 坦白 到
[ˈdʒuːdɪθ] [ðæt] , [wʌns] [ˈmærid] ,
Judith that , once married ,
朱迪思 那 , 一次 已婚 ,

罗斯非常享受订婚的过程，她曾向朱迪丝透露，一旦结婚，

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ” [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
“ she would be all right ” came in at this point ,
“ 她 会 是 全部 正确的 ” 来了 在 在 这 观点 ,

这时，有人插话说：“她会没事的。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	in	her	turn	was	made	acquainted	with	the	results	of	the	election	.
和	在	她	转动	曾是	制成	熟人	和	这	结果	的	这	选举	.

她随后也得知了选举结果。

“ ['ruːbən] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [treɪn] , [ðə; ði] - . - , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['koʊən]

“	Reuben	comes	back	to	-	night	by	the	last	train	,	the	12	.	15	,	”	added	Mrs	.	Cohen
”	鲁本	来	后退	到	-	夜晚	经过	这	最后的	火车	,	这	-	.	-	,	”	额外	太太	.	科恩

.

:

.

科恩太太补充道：“鲁本今晚会乘坐最后一班火车，12点15分的火车回来。”

['dʒuːdɪθ] [θɔːt] : “ [hiː; hi] [nəʊz] [naʊ] .

Judith	thought	:	“	He	knows	now	.
朱迪思	想法	:	“	他	知道	现在	.

朱迪思心想：“他现在知道了。”

” ['leɪdi] - [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][təʊld][hɪm] [wɒt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

”	Lady	Kemys	would	certainly	have	told	him	what	that	morning	had	been	a	public
”	女士	-	会	当然	有	讲述	他	什么	那	早晨	有	到过	一个	民众

[fækt] .

fact	.
事实	.

“凯米斯夫人肯定会告诉他那天早上已经是公开的事实。”

['piːp(ə)l] [stɹ'iːmd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [nɒt] ['faɪndɪŋ]

People	streamed	in	and	out	all	the	afternoon	,	greatly	disappointed	at	not	finding
人们	流媒体	在	和	出去	全部	这	下午	,	非常	失望的	在	不是	寻找

['bɜːrti] .

Bertie	.
伯蒂	.

整个下午，人们络绎不绝地进出，因为没找到伯蒂而感到非常失望。

[æt; ət][sɪks]['dʒuːdɪθ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [rəʊz] , [went] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

At	six	Judith	,	at	the	instigation	of	Rose	,	went	to	dress	for	dinner	.
在	六	朱迪思	,	在	这	煽动	的	玫瑰	,	去	到	裙子	为了	晚餐	.

六点钟，朱迪思在罗斯的怂恿下去换衣服准备吃晚饭。

['bɜːrti] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɜːli] . { - }

Bertie	had	announced	his	intention	of	coming	early	.	{	241	}
伯蒂	有	宣布	他的	意图	的	未来	早期的	.	{	-	}

伯蒂已经宣布他打算提前到来。{241}

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

As	she	shut	the	drawing	-	room	door	behind	her	,	the	muscles	of	her
作为	她	关闭	这	绘画	-	房间	门	在后面	她	,	这	肌肉	的	她

[feɪs] [rɪ'lækst] ,

face	relaxed	,
脸	轻松	,

她关上客厅的门后，脸上的肌肉放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [stəʊn] .

she	stood	a	moment	at	the	foot	of	the	stairs	like	a	figure	of	stone	.
她	站立	一个	片刻	在	这	脚	的	这	楼梯	喜欢	一个	数字	的	石头	.

她像一块石头一样，呆立在楼梯脚下片刻。

['mɪsɪz] . [zaks] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - ['praɪvət] [ruːm] ,

Mrs	.	Sachs	,	emerging	from	Mr	.	Leuniger's	private	room	,
太太	.	萨克斯	,	新兴	从	先生	.	-	私人的	房间	,

萨克斯夫人从伦尼格先生的私人房间走出来

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['traɪʌmf] , [keɪm] [ə'pɒn]
where she had been imparting the news of her son's triumph , came upon
在哪里 她 有 到过 传授 这 消息 的 她 儿子的 胜利 , 来了 之上
[hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] .
her thus .
她 因此 .

她当时正在向别人宣布儿子获胜的消息，突然就遇到了这种情况。

“ [maɪ][dɪə(r)] !
“ My dear !
“ 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
” she cried , going up to her .
” 她 哭 , 去 向上 到 她 .

她一边喊着，一边走上前去。

['dʒuːdɪθ] [raʊzd] [hɜː'self] [æt; ət] [wʌns] ,
Judith roused herself at once ,
朱迪思 唤醒 她自己 在 一次 ,

朱迪思立刻起身，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmədi] - [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]
and held out her hand with the comedy - smile which she had learned to
和 握住 出去 她 手 和 这 喜剧 - 微笑 哪个 她 有 学习 到
[weə(r)] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] .
wear these last few days .
穿 这些 最后的 很少 天 .

她伸出手，脸上挂着这几天学会的那种滑稽的笑容。

['mɪsɪz] . [zaks] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['kjʊəriəsli] [muːvd] .
Mrs . Sachs looked up at her , curiously moved .
太太 . 萨克斯 看起来 向上 在 她 , 奇怪的是 已搬 .

萨克斯太太抬起头看着她，感到好奇和感动。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . ”
“ My dear , I have to congratulate you . ”
“ 我的 亲爱的 , 我 有 到 祝贺 你 . ”

“亲爱的，我得祝贺你。”

“ [ænd; ənd][ai][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [zaks] .
“ And I to congratulate you , Mrs . Sachs .
“ 和 我 到 祝贺 你 , 太太 . 萨克斯 .

“我也要祝贺你，萨克斯夫人。”

” [ðeə(r)] [aɪz] [met] .
” Their eyes met .
” 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ˌhɪðə'tuː] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [biːn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [əd'vɑːns] [tuː; tə] ['ruːbənz]
Hitherto Judith had been too proud to make the least advance to Reuben's
迄今为止 朱迪思 有 到过 也 自豪的 到 制作 这 至少 进步 到 鲁本的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

此前，朱迪思一直碍于面子，不愿向鲁本的母亲做出丝毫示好。

[tuː; tə] [rɪ'spɒnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['eni] [əd'vɑːns] [ðə; ði]['lætə(r)] { - }
to respond even to any advance the latter { 242 }
到 回应 甚至 到 任何 进步 这 后者 { - }

即使对后者的任何挑衅也予以回应{242}

[mait] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] .
might choose to make .
可能 选择 到 制作 .

可能会选择制作。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] .
But things were changed between them now .
但 事物 是 已更改 之间 他们 现在 .

但他们之间的关系已经发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sæləʊ] [feɪs] , [ðə; ði] [ʃruːd] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [hɜːz] , ['ɔːlməʊst] , [ˌaɪ 'tiː]
She looked down at the sallow face , the shrewd eyes lifted to hers , almost , it
她 看起来 向下 在 这 黄褐色 脸 , 这 精明 眼睛 抬起 到 她的 , 几乎 , 它
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

她低头看着那张蜡黄的脸，那双精明的眼睛几乎就要抬眼看向她了。

[ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['sɪmpəθi] ['ɔːlməʊst] .
in deprecation , in sympathy almost .
在 弃用 , 在 同情 几乎 .

带着贬低，几乎带着同情。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['kwivəd] ; ['stuːpɪŋ] ['fɔːwəd] ,
Her beautiful face quivered ; stooping forward ,
她 美丽的 脸 颤抖 ; 弯腰 向前 ,

她美丽的脸庞颤抖着，向前弯下腰。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['rɪŋkld] [tʃiːk] . { - }
she pressed her lips with sudden passion to the other's wrinkled cheek . { 243 }
她 按下 她 嘴唇 和 突然 热情 到 这 其他的 皱 脸颊 . { - }

她突然热情地将嘴唇贴在对方布满皱纹的脸颊上。{243}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . . . .
CHAPTER XIX . . . .
章 十九 . . . .

第十九章.....

[ðɪs] [laɪfs] [end] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] - [blɪs] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [hɪə(r)] .
This life's end , and this love - bliss have been lost here .
这 生活的 结尾 , 和 这 爱 - 极乐 有 到过 丢失的 这里 .

生命的终点，以及爱情的幸福，都已在此消逝。

[daʊt] [juː; jʊ] ['weðə(r)]
Doubt you whether
怀疑 你 无论

我怀疑你是否

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊlz] [rʌʃt] [tə'geðə(r)] ?
This she felt , as looking at me , mine and her souls rushed together ?
这 她 毛毡 , 作为 寻找 在 我 , 矿 和 她 灵魂 匆忙 一起 ?

她这样想，是因为看着我的时候，我和她的灵魂仿佛交融在了一起?

['braʊnɪŋ] : [krɪ'stiːnə] .
Browning : Christina .
勃朗宁 : 克里斯蒂娜 .

布朗宁：克里斯蒂娜。

['estə(r)] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] .
Esther sat a little apart , watching the lovers .
以斯帖 卫星 一个 小的 除 , 观看 这 恋人 .

埃丝特坐在稍远的地方，看着这对恋人。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] [mæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,
“ Does she think he is a cardboard man to play with ,
” 做 她 思考 他 是 一个 纸板 男人 到 玩 和 ,

她是不是把他当成可以随意摆弄的纸板人?

[ɔː(r)][æn; ən] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
or an umbrella to take shelter under ? ” she reflected .
或者 一个 伞 到 拿 庇护所 在下面 ? ” 她 反映 .

“或者一把可以遮风挡雨的伞?”她沉思道。

“ [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['krɪːtʃə(r)] , [bʌt; bət] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [fleʃ]
“ A lover may be a shadowy creature , but husbands are made of flesh
” 一个 情人 可能 是 一个 阴暗的 生物 , 但 丈夫们 是 制成 的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .

“情人或许是虚幻的，但丈夫却是血肉之躯。”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ɒbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] ,
Doesn't she see already that he is as obstinate as a mule ,
不 她 看 已经 那 他 是 作为 顽固 作为 一个 骡子 ,

难道她还没看出他像骡子一样固执吗?

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊt] ?
and as whimsical as a goat ?
和 作为 异想天开 作为 一个 山羊 ?

像山羊一样古灵精怪吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə] [hɜː'self] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . { - }
” And she repeated the phrase to herself well pleased with it . { 244 }
” 和 她 重复 这 短语 到 她自己 出色地 高兴 和 它 . { - }

她对自己重复这句话，感到非常满意。{244}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
It was Sunday , the day following that of the election .
它 曾是 星期日 , 这 天 下列的 那 的 这 选举 .

那天是星期日，也就是选举日的第二天。

[ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ['pɑːti] [hæd; həd] [daind] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] ,
A great family party had dined in Kensington Palace Gardens ,
一个 伟大的 家庭 派对 有 用餐 在 肯辛顿 宫殿 花园 ,

一个盛大的家庭聚会在肯辛顿宫花园举行。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] ['ruːbən] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] - ['kʌləd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and now were awaiting Reuben in the primrose - coloured drawing - room .
和 现在 是 等待中 鲁本 在 这 报春花 - 有色 绘画 - 房间 .

现在，他们都在淡黄色的客厅里等着鲁本。

['dʒuːdɪθ] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['bɜːrti] ,
Judith , side by side with Bertie ,
朱迪思 , 边 经过 边 和 伯蒂 ,

朱迪思和伯蒂并肩而立，

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['eɪmiəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]['fluːənt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)]
was listening amiably to a fluent account of his adventures in Asia Minor
曾是 聆听 友好地 到 一个 流利 帐户 的 他的 冒险 在 亚洲 次要的
,
,
,

正饶有兴致地听他绘声绘色地讲述自己在小亚细亚的冒险经历，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ]

in	which	he	dwelt	a	great	deal	on	his	state	of	mind	and	state	of	health
在	哪个	他	居住	一个	伟大的	交易	在	他的	状态	的	头脑	和	状态	的	健康

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

at	the	time	;
在	这	时间	;

在文中，他详细地描述了自己当时的精神状态和健康状况；

[waɪl] [rəʊz] [pleɪd] [skræps][ɒv; əv]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][dʒæk][kwiːksɑːnoʊ] ,

while	Rose	played	scraps	of	music	for	the	benefit	of	Jack	Quixano	,
尽管	玫瑰	玩	碎屑	的	音乐	为了	这	益处	的	杰克	奎克萨诺	,

罗斯为杰克·奎克萨诺演奏了一些零碎的音乐片段。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['kɒmɪk] ['ɒprə] .

who	had	a	taste	for	comic	opera	.
WHO	有	一个	品尝	为了	漫画	歌剧	.

他喜欢喜歌剧。

['dʒuːdɪθ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][peɪn]

Judith	was	in	such	a	state	of	tension	as	scarcely	to	be	conscious	of	pain
朱迪思	曾是	在	这样的	一个	状态	的	紧张	作为	几乎	到	是	有意识的	的	疼痛

.

:

.

朱迪思当时极度紧张，几乎感觉不到疼痛。

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz][ˌfiːɑːn'seɪ][wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [mɑːkt] [aʊt] ; ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)]

Her	duties	as	fiancée	were	clearly	marked	out	;	anything	was	better
她	职责	作为	未婚妻	是	清楚地	标记	出去	;	任何事物	曾是	更好的

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] ['keɪɒs] ,

than	those	days	of	chaos	,
比	那些	天	的	混乱	,

她作为未婚妻的职责划分得很明确；任何事都比那些混乱的日子好。

[ɒv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][priː'siːd, priː][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

of	upheaval	,	which	had	preceded	her	engagement	.
的	动荡	,	哪个	有	之前	她	订婚	.

在她订婚之前，她经历了一场动荡。

['ɛstərz] ['feɪvərɪt] [freɪz] , [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊpiət] ,

Esther's	favourite	phrase	,	that	marriage	was	an	opiate	,
埃丝特的	最喜欢的	短语	,	那	婚姻	曾是	一个	阿片类药物	,

埃丝特最喜欢说的一句话是：婚姻就像鸦片。

[hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] . { - }

had	occurred	to	her	more	than	once	during	the	past	week	.	{	245	}
有	发生	到	她	更多的	比	一次	期间	这	过去的	星期	.	{	-	}

过去一周，她不止一次想到过这件事。{245}

“ [aɪ][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [riːd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	sat	up	all	night	long	,	and	read	every	word	of	it	.
“	我	卫星	向上	全部	夜晚	长的	,	和	读	每一个	单词	的	它	.

“我彻夜未眠，把里面的每一个字都读了一遍。”

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ” ['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

I	was	determined	to	make	up	my	mind	once	for	all	,	”	Bertie	was	saying	.
我	曾是	决定	到	制作	向上	我的	头脑	一次	为了	全部	,	”	伯蒂	曾是	说	.

“我决心一劳永逸地做出决定，”伯蒂说道。

[rəʊz] , [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

Rose	,	at	the	piano	,
玫瑰	,	在	这	钢琴	,

罗斯在钢琴前，

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɪp] [ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ] [skræp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɒŋ] ,

put	her	hand	on	her	hip	and	hummed	a	scrap	from	a	music	-	hall	song	,
放	她	手	在	她	时髦的	和	哼唱	一个	废料	从	一个	音乐	-	大厅	歌曲	,

她把手放在臀部，哼唱着一首音乐厅歌曲的片段。

[waɪl] [dʒæk] ['hwisl] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] :

while	Jack	whistled	an	accompaniment	:
尽管	杰克	吹口哨	一个	伴奏	:

杰克则吹着口哨伴奏：

“ [stɒp] [ðə; ði] [kæb] ,

“	Stop	the	cab	,
”	停止	这	出租车	,

“停车，

[stɒp] [ðə; ði] [kæb] ,

Stop	the	cab	,
停止	这	出租车	,

停车，出租车。

[woʊ] , [woʊ] , [woʊ] !

Woh	,	woh	,	woh	!
哇	,	哇	,	哇	!

哇，哇，哇！

” [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] [bˈæŋgd] [tuː; tə] [wɪð] [sʌm; səm] ['vaɪələns] .

”	The	hall	-	door	banged	to	with	some	violence	.
”	这	大厅	-	门	砰的一声	到	和	一些	暴力	.

“走廊的门被猛地撞开了。”

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['laɪən(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪdni] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ˌʌpˈreɪzd] [wɪˈðaʊt] :

The	voices	of	Lionel	and	Sidney	were	heard	upraised	without	:
这	声音	的	莱昂内尔	和	西德尼	是	听到	抬起	没有	:

莱昂内尔和西德尼的声音响彻云霄：

“ [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [zaks] !

“	Vote	for	Sachs	!
”	投票	为了	萨克斯	!

“投票给萨克斯！”

[vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [zaks] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [frend] !

Vote	for	Sachs	,	the	people's	friend	!
投票	为了	萨克斯	,	这	人们的	朋友	!

投票给萨克斯，人民的朋友！

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] —

”	Then	came	the	sound	of	another	voice	—
”	然后	来了	这	声音	的	其他	嗓音	—

“接着，又传来另一个声音——”

“ [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [kəʊl] ,

“	My	head	was	like	a	live	coal	,
”	我的	头	曾是	喜欢	一个	居住	煤炭	,

我的头就像一块燃烧的煤炭，

[ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [stəʊnz] . . . ” [went] [ɒn] ['bɜːrti] .

and	my	feet	were	as	cold	as	stones	.	.	.	”	went	on	Bertie	.
和	我的	脚	是	作为	寒冷的	作为	石头	.	.	.	”	去	在	伯蒂	.

“我的脚像石头一样冷……”伯蒂继续说道。

['dʒuːdɪθ] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] { - }

Judith	looked	sympathetic	,	and	her	heart	{	246	}
朱迪思	看起来	交感神经	,	和	她	心	{	-	}

朱迪思看起来很同情她，她的心{246}

[liːpt] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] :

leaped	suddenly	within	her	:
跳跃	突然	之内	她	:

她内心突然涌起一股冲动：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [jet] [ʌn'lɜːnt] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['liːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ruːbənz] [vɔɪs]

it	had	not	yet	unlearnt	the	trick	of	leaping	at	the	sound	of	Reuben's	voice
它	有	不是	然而	未学习	这	诡计	的	跳跃	在	这	声音	的	鲁本的	嗓音

.

:

.

它还没改掉一听到鲁本的声音就立刻跳起来的习惯。

['laɪən(ə)l] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['keipə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Lionel	flung	open	the	door	and	capered	into	the	room	.
莱昂内尔	扔	打开	这	门	和	跳跃	进入	这	房间	.

莱昂内尔猛地推开门，蹦蹦跳跳地进了房间。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] ['ruːbən] [zaks] .

Behind	him	came	Reuben	Sachs	.
在后面	他	来了	鲁本	萨克斯	.

他身后是鲁本·萨克斯。

['dʒuːdɪθ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ruːbən] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Judith	knew	nothing	more	till	she	and	Reuben	were	standing	face	to	face	,
朱迪思	知道	没有什么	更多的	直到	她	和	鲁本	是	常设	脸	到	脸	,

['həʊldɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz] .

holding	one	another's	hands	.
保持	一	另一个的	双手	.

直到朱迪思和鲁本面对面站着，手牵着手，朱迪思才知道真相。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] ['ɑːftəwədz] ,

Whatever	had	happened	before	,	whatever	happened	afterwards	,
任何	有	发生	前	,	任何	发生	然后	,

无论之前发生了什么，无论之后发生了什么，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['məʊmənt] , [æt; ət]

she	will	remember	to	the	day	of	her	death	that	in	that	one	moment	,	at
她	将要	记住	到	这	天	的	她	死亡	那	在	那	一	片刻	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

她会永远记得，直到生命的尽头，至少在那一刻，

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

they	understood	one	another	.
他们	理解	一	其他	.

他们彼此理解。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd]

No	need	for	question	,	for	answer	,	for	explanation	of	motives	and
不	需要	为了	问题	,	为了	回答	,	为了	解释	的	动机	和

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

无需提问，无需回答，无需解释动机和感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , [briːf] ,

It	was	all	as	clear	as	daylight	,	in	that	strange	,	brief	,
它	曾是	全部	作为	清除	作为	日光	,	在	那	奇怪的	,	简短的	,

在那短暂而奇异的时光里，一切都清晰得如同白昼。

[ɪnˈtɜːmɪnəb(ə)l] ['məʊmənt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [peɪl] ,

interminable	moment	which	to	the	onlookers	showed	nothing	more	than	a	pale	,
没完没了	片刻	哪个	到	这	旁观者	显示	没有什么	更多的	比	一个	苍白	,

漫长的片刻，在旁观者看来，除了苍白的表情之外，什么也没有。

['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

tired	-	looking	gentleman	offering	his	congratulations	on	her	engagement	to	a
疲劳的	-	寻找	绅士	提供	他的	恭喜！	在	她	订婚	到	一个

[flʌʃt] , [braɪt] - [aɪd] ['leɪdi] . { - }

flushed	,	bright	-	eyed	lady	.	{	247	}
酡	,	明亮的	-	眼睛	女士	.	{	-	}

一位面容疲惫的男士向一位面色红润、双目明亮的女士祝贺她订婚。{247}

['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃɑːp] ['bætri] [ɒv; əv] [aɪz] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

Even	that	sharp	battery	of	eyes	could	discover	nothing	more	than	this	.
甚至	那	锋利的	电池	的	眼睛	可以	发现	没有什么	更多的	比	这	.

即使拥有如此敏锐的观察力，也只能发现这些。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'gen] [ə'pɒn] ['ruːbən] .

It	was	not	long	before	the	hall	-	door	closed	again	upon	Reuben	.
它	曾是	不是	长的	前	这	大厅	-	门	关闭	再次	之上	鲁本	.

没过多久，大厅的门又在鲁本面前关上了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	flung	out	into	the	night	.
他	扔	出去	进入	这	夜晚	.

他纵身跃入夜色之中。

“ [gʊd] [gɒd] , [gʊd] [gɒd] !

“	Good	God	,	good	God	!
“	好的	上帝	,	好的	上帝	!

我的天啊，我的天啊！

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt]

Not	till	he	had	actually	seen	her	had	he	been	able	to	realize	what
不是	直到	他	有	实际上	已见	她	有	他	到过	有能力的	到	意识到	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

had	happened	;
有	发生	;

直到他真正见到她，他才意识到发生了什么事；

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ; [tuː; tə] [siː] [wɒt]

to	understand	what	manner	of	change	had	come	into	his	life	;	to	see	what
到	理解	什么	方式	的	改变	有	来	进入	他的	生活	;	到	看	什么

[mait] [hæv; həv] [biːn] ,

might	have	been	,
可能	有	到过	,

了解他的人生发生了怎样的变化；看看原本可能是什么样子，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] .

and	what	was	.
和	什么	曾是	.

以及过去发生的一切。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [mait] ['nevə(r)] [naʊ] [biː; bi][təʊld] .

He	had	so	many	things	to	tell	her	,	which	might	never	now	be	told	.
他	有	所以	许多	事物	到	告诉	她	,	哪个	可能	绝不	现在	是	讲述	.

他有很多话想对她说，但现在可能永远也无法说出口了。

[ðə; ði][blaɪnd] , ['tʃəʊkɪŋ] [reɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæfld] ['kriːtʃə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][sped][ɒn] ,

The	blind	,	choking	rage	of	a	baffled	creature	came	over	him	;	he	sped	on	,
这	瞎的	,	窒息	愤怒	的	一个	困惑	生物	来了	超过	他	;	他	加速	在	,

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	,
窒息	,

一股茫然无措的愤怒涌上心头；他压抑着怒火，飞快地向前冲去。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

through	the	darkness	.
通过	这	黑暗	.

穿过黑暗。

['dʒuːdɪθ] , ['sɪtɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] , [sed] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

Judith	,	sitting	dazed	and	smiling	in	the	gaslight	,	said	over	and	over	again	in	her	heart	:
朱迪思	,	坐着	茫然	和	微笑	在	这	煤气灯	,	说	超过	和	超过	再次	在	她	心	:

朱迪思呆呆地坐在煤气灯下，脸上带着微笑，心里一遍又一遍地默念着：

“ [əʊ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːbən] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːbən] ! { - }

“	Oh	my	poor	Reuben	,	my	poor	,	poor	Reuben	!	{	248	}
“	哦	我的	贫穷的	鲁本	,	我的	贫穷的	,	贫穷的	鲁本	!	{	-	}

“哦，我可怜的鲁本，我可怜的鲁本！{248}

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] [rəʊz] [ænd; ənd][dʒæk] [sæŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] :

At	the	piano	Rose	and	Jack	sang	in	chorus	:
在	这	钢琴	玫瑰	和	杰克	唱	在	合唱	:

在钢琴旁，罗斯和杰克齐声歌唱：

“ [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] , [jʌm] [jʌm] ,

“	For	he's	going	to	marry	,	Yum	Yum	,
“	为了	他是	去	到	结婚	,	美味	美味	,

“因为他要结婚了，Yum Yum，

[jʌm] [jʌm] .

Yum	Yum	.
美味	美味	.

好吃。

[jɔː(r); jə(r)]['æŋgə(r)] [preɪ] ['beri] ,

Your	anger	pray	bury	,
你的	愤怒	祈祷	埋葬	,

愿你的愤怒被埋葬。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['meri] ,

For	all	will	be	merry	,
为了	全部	将要	是	欢乐	,

大家都会很开心，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [sə'kʌm] ,

I	think	you	had	better	succumb	,
我	思考	你	有	更好的	屈服	,

我认为你最好屈服。

[kʌm] — [kʌm] !
cumb — cumb !
库姆 — 库姆 !

精液——精液!

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [ɪn]
" At the beginning of January there was a wedding at the synagogue in
" 在 这 开始 的 一月 那里 曾是 一个 婚礼 在 这 犹太教堂 在
['ʌpə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [striːt] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] .
Upper Berkeley Street which excited unusual interest .
上 伯克利 街道 哪个 兴奋的 异常 兴趣 .

“一月初，上伯克利街的犹太教堂举行了一场婚礼，引起了人们的极大兴趣。”

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] [dres] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] .
The beautiful bride in her white silk dress was greatly admired .
这 美丽的 新娘 在 她 白色的 丝绸 裙子 曾是 非常 钦佩 .

身着白色丝绸婚纱的美丽新娘赢得了众人的赞赏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['sɜːt(ə)nli] ,
She was very pale , certainly ,
她 曾是 非常 苍白 , 当然 ,

她脸色非常苍白，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [æn; ən] [ə'kjuːt] [əb'zɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [æn; ən]
and in her wide - open eyes an acute observer might have read an
和 在 她 宽的 - 打开 眼睛 一个 急性 观察员 可能 有 读 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terə(r)] ;
expression of something like terror ;
表达 的 某物 喜欢 恐怖 ;

敏锐的观察者或许能从她睁大的眼睛里读出类似恐惧的表情；

[bʌt; bət] [ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] , ['fɔːtʃənətli] , [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] .
but acute observers , fortunately , are few and far between .
但 急性 观察员 , 幸运的是 , 是 很少 和 远的 之间 .

但幸运的是，眼光敏锐的人并不多见。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɪ'mensli] , ['gəʊɪŋ] { - }
The bridegroom , to all appearance , enjoyed himself immensely , going { 249 }
这 新郎 , 到 全部 外貌 , 享受 他自己 非常 , 去 { - }

新郎看起来非常开心，{249}

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['pædʒənt] [wɪð] [greɪt] [ɪg'zæktnəs] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [glɑːs] ['vɪgərəsli]
through the whole pageant with great exactness , smashing the wine - glass vigorously
通过 这 所有的 盛会 和 伟大的 精确 , 粉碎 这 葡萄酒 - 玻璃 大力
[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,
with his little foot ,
和 他的 小的 脚 ,

在整个表演过程中，他动作精准到位，用小脚用力地打碎了酒杯。

[ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ['deɪntɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kʌp] .
and sipping the wine daintily from the silver cup .
和 啜饮 这 葡萄酒 轻柔地 从 这 银 杯子 .

然后，她优雅地从银杯中啜饮葡萄酒。

[əʊld] ['sɒləmən] [zaks] , [huːz] [əʊn] [d'ɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Old Solomon Sachs , whose own daughters had been married in the drawing - room
老的 所罗门 萨克斯 , 谁 自己的 女儿们 有 到过 已婚 在 这 绘画 - 房间
[æt; ət] ['pɔːtlənd] [pleɪs] ,
at Portland Place ,
在 波特兰 地方 ,

老所罗门·萨克斯，他的女儿们就是在波特兰庄园的客厅里举行婚礼的。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][nəʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [njuː] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wedɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

but	who	had	no	prejudice	against	the	new	fashion	of	weddings	in	the
但	WHO	有	不	偏见	反对	这	新的	时尚	的	婚礼	在	这

['sɪnəgɒg] ,

synagogue	,
犹太教堂	,

但他对在犹太教堂举行婚礼这种新风尚并无偏见。

['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɑːk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

occupied	a	prominent	place	near	the	ark	,	surrounded	by	his	family	.
占领	一个	著名的	地方	靠近	这	方舟	,	包围	经过	他的	家庭	.

他占据了方舟附近的显眼位置，家人围绕在他身边。

['ruːbən] [zaks] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə]['liːəˌpoʊld] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Reuben	Sachs	stood	close	to	Leopold	Leuniger	,	a	little	in	the	background	.
鲁本	萨克斯	站立	关闭	到	利奥波德	-	,	一个	小的	在	这	背景	.

鲁本·萨克斯站在利奥波德·伦尼格附近，稍微靠后一些。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ɪk'spreʃənləs] , [ən'les] ['wɪərinəs] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kaʊnt]

His	face	was	absolutely	expressionless	,	unless	weariness	may	be	allowed	to	count
他的	脸	曾是	绝对地	面无表情	,	除非	疲劳	可能	是	允许	到	数数

[æz; əz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

as	expression	.
作为	表达	.

他的脸上毫无表情，除非疲惫也算作一种表情。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [jet] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['θɜːti] ,

He	wanted	yet	a	year	or	two	of	thirty	,
他	通缉	然而	一个	年	或者	二	的	三十	,

他还想再过一两年三十岁，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] .

and	already	he	was	beginning	to	lose	his	look	of	youth	.
和	已经	他	曾是	开始	到	失去	他的	看	的	青年	.

他已经开始失去青春的容貌了。

['liːəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɾəməni] .

Leo	,	it	must	be	owned	,	paid	little	attention	to	the	ceremony	.
狮子座	,	它	必须	是	拥有	,	有薪酬的	小的	注意力	到	这	仪式	.

利奥，这东西必须是他的，他对仪式并不在意。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['fæməli] , [ðə; ði] [liː] - ['hærɪs(ə)n]

His	eyes	roved	constantly	to	where	the	bridegroom's	family	,	the	Lee	-	Harrisons
他的	眼睛	漫游	不断地	到	在哪里	这	新郎的	家庭	,	这	李	-	哈里森

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔrwʊdz] ,

and	the	Norwoods	,
和	这	诺伍德	,

他的目光不断扫向新郎的家人，李-哈里森一家和诺伍德一家。

[stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] { - }

stood	together	in	a	rather	chilly	{	250	}
站立	一起	在	一个	相当	寒冷	{	-	}

两人站在一起，天气相当冷{250}

[gruːp] ; [tuː; tə] [weə(r)] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['leɪdi] ['dʒeraldiːn] ['sɪdənəm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌnə'sɜːtɪv] ,

group	;	to	where	,	in	particular	,	Lady	Geraldine	Sydenham	,	in	her	unassertive	,
团体	;	到	在哪里	,	在	特别的	,	女士	杰拉尔丁	锡德纳姆	,	在	她	不自信	,

[ˌʌnək'sɛntʃuˌeɪtɪd] ['kɒstjuːm] ,

unaccentuated	costume	,
不带重音的	戏服	,

团体；尤其是杰拉尔丁·西德纳姆夫人，她身着朴素低调的服装，

[liːnd] ['laɪtli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɔːfəri] ['kɒləm] .

leaned	lightly	against	a	porphyry	column	.
倾斜	轻轻	反对	一个	斑岩	柱子	.

轻轻地倚靠在一根斑岩柱上。

['bɜːrtiz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli]

Bertie's	people	had	accepted	the	situation	with	philosophy	,	and	were	really
伯蒂的	人们	有	公认	这	情况	和	哲学	,	和	是	真的

[fɒnd] [ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] ,

fond	of	Judith	,
喜爱	的	朱迪思	,

伯蒂的族人坦然接受了现状，而且非常喜欢朱迪思。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ɪts] [kə'lætərəl] ['brɑːntʃɪz] , [ˌʌnkən'dʒiːniəl] , [ɪf]

but	they	found	her	family	,	especially	in	its	collateral	branches	,	uncongenial	,	if
但	他们	成立	她	家庭	,	尤其	在	它是	抵押品	分支	,	忤	,	如果

[nɒt] [wɜːs] .

not	worse	.
不是	更糟	.

但他们发现她的家人，尤其是旁系亲属，令人难以相处，甚至更糟。

[ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [gruːp] ['hɔvə, 'hʌ-] ['mɒntəgjuː] ['koʊən] , ['æbsəluːtli] ['rɪdʒɪd] [wɪð]

On	the	outskirts	of	this	group	hovered	Montague	Cohen	,	absolutely	rigid	with
在	这	郊区	的	这	团体	悬停	蒙塔古	科恩	,	绝对地	死板的	和

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

在这个群体边缘徘徊着蒙塔古·科恩，他举止间透着一股不容置疑的威严。

[nɪə(r)] [hɪm] ['ædəleɪd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ɪts] [smɑːt] [njuː] ['bɒnɪt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

Near	him	Adelaide	tossed	her	head	in	its	smart	new	bonnet	from	side	to	side	,
靠近	他	阿德莱德	抛掷	她	头	在	它是	聪明的	新的	引擎盖	从	边	到	边	,

阿德莱德在他身边，戴着崭新漂亮的帽子，头左右摇晃着。

[hɜː(r); hə(r)] ['sæləʊ] [feɪs] [ænd; ənd] ['daɪmənd] ['ɪrˌrɪŋ] ['flæʃɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [θruː'aʊt]

her	sallow	face	and	diamond	earrings	flashing	this	way	and	that	throughout
她	黄褐色	脸	和	钻石	耳环	闪烁	这	方式	和	那	自始至终

[ðə; ði] ['serəməni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

仪式期间，她蜡黄的脸和闪闪发光的钻石耳环不时晃动。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['restləsnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] ['mænəz] ,

She	knew	that	such	restlessness	was	not	good	manners	,
她	知道	那	这样的	躁动不安	曾是	不是	好的	礼仪	,

她知道这种焦躁不安是不礼貌的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

but	for	the	life	of	her	she	could	not	resist	the	temptation	of	seeing
但	为了	这	生活	的	她	她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	看到

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

all	that	was	to	be	seen	.
全部	那	曾是	到	是	已见	.

但她无论如何也无法抗拒去看遍所有美景的诱惑。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [kwiːksɑːnoʊ] , [praʊd] , [bʌt; bət] ['veɪgli] { - }

Poor	Mrs	.	Quixano	,	proud	,	but	vaguely	{	251	}
贫穷的	太太	.	奎克萨诺	,	自豪的	,	但	依稀	{	-	}

可怜的奎克萨诺夫人，骄傲，但又有些茫然{251}

[dɪ'strest] , [stʊd] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [waɪl] [dʒæk] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['nɪmb(ə)l] ['smɑ:tnəs]

distressed	,	stood	near	her	husband	;	while	Jack	,	the	picture	of	nimble	smartness
苦恼	,	站立	靠近	她	丈夫	;	尽管	杰克	,	这	图片	的	灵活	聪明

,

,

,

她神情沮丧地站在丈夫身边；而杰克，一副身手敏捷、机智过人的模样，

['ʌʃə] ['evri] [wʌn]['ɪntu:][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli]['ju:sf(ə)l] .

ushered	every	one	into	their	places	and	made	himself	generally	useful	.
引导	每一个	一	进入	他们的	地方	和	制成	他自己	一般来说	有用	.

他引导每个人各就各位，并尽力提供帮助。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] , [ə'mɪd] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]

The	wedding	was	followed	by	a	reception	;	and	afterwards	,	amid	showers	of
这	婚礼	曾是	随后	经过	一个	接待	;	和	然后	,	之中	淋浴	的

[raɪs] [frɒm; frəm]['laɪən(ə)l][ænd; ənd] ['sɪdnɪ] ,

rice	from	Lionel	and	Sidney	,
米	从	莱昂内尔	和	西德尼	,

婚礼之后举行了招待会；随后，在莱昂内尔和西德尼撒下的米花雨中，

[ðə; ði] ['nju:li] - ['mærid] [peə(r)] [set] [aʊt] [ɪn] [ru:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪtəli] . { - }

the	newly	-	married	pair	set	out	en	route	for	Italy	.	{	252	}
这	新	-	已婚	一对	放	出去	英文	路线	为了	意大利	.	{	-	}

这对新婚夫妇启程前往意大利。{252}

['epɪlɒg] .

EPILOGUE	.
结语	.

结语。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['bɑ:mi] ['i:vnɪŋ] ,

It	was	the	beginning	of	May	,	a	bright	,	balmy	evening	,
它	曾是	这	开始	的	可能	,	一个	明亮的	,	芳香	晚上	,

那是五月初，一个阳光明媚、温暖宜人的傍晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

and	the	London	season	was	in	full	swing	.
和	这	伦敦	季节	曾是	在	满的	摇摆	.

伦敦的演出季正如火如荼地进行着。

[ðə; ði] [tri:z] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] [wɔ:(r)] [jet] [ðæt] ['delɪkət] ['brɪliəns] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [sprɪŋ] , [wɪtʃ]

The	trees	in	Kensington	Gardens	wore	yet	that	delicate	brilliance	of	early	spring	,	which
这	树木	在	肯辛顿	花园	穿着	然而	那	精美的	辉煌	的	早期的	春天	,	哪个

,

,

,

肯辛顿花园里的树木依然披着早春那柔和的光彩，

[ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['glɔ:ri] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] , [ɪz][ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði]['glɔ:ri] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

a	passing	glory	all	the	world	over	,	is	in	London	the	glory	of	an	hour	.
一个	通过	荣耀	全部	这	世界	超过	,	是	在	伦敦	这	荣耀	的	一个	小时	.

在世界各地转瞬即逝的辉煌，在伦敦却只是一小时的荣光。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] ;

Under	the	trees	children	were	playing	and	calling	;
在下面	这	树木	孩子们	是	玩耍	和	呼叫	;

树下，孩子们玩耍嬉戏，欢声笑语；

[aʊt] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] ['siːsləs] [striːm] [ɒv; əv][kæbz] , ['kærɪdʒɪz] , [kɑːts] , [ænd; ənd]

out	beyond	in	the	road	a	ceaseless	stream	of	cabs	,	carriages	,	carts	,	and
出去	超过	在	这	路	一个	不停歇	溪流	的	出租车	,	马车	,	购物车	,	和

['ɔmnibəs, -bʌs] [rəʊld] [baɪ] .

omnibuses	rolled	by	.
公共汽车	滚动	经过	.

远处的道路上，马车、四轮马车、货车和公共汽车川流不息。

[ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['kɒnsɔːt] , [gəʊld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['kænəpi] , [ʃɒn] [fɔːθ]

The	broad	back	of	the	Prince	Consort	,	gold	beneath	his	golden	canopy	,	shone	forth
这	广阔	后退	的	这	王子	配偶	,	金子	下面	他的	金的	树冠	,	闪耀	前进

[wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['splendə(r)] ;

with	unusual	splendour	;
和	异常	辉煌	;

亲王宽阔的背影，在金色华盖的映衬下，闪耀着非凡的光辉；

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [gruːps] { - }

the	marble	groups	{	253	}
这	大理石	团体	{	-	}

大理石组{253}

[bɪ'niːθ] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] [skaɪ] .

beneath	stood	out	clearly	against	the	soft	background	of	pale	blue	sky	.
下面	站立	出去	清楚地	反对	这	柔软的	背景	的	苍白	蓝色的	天空	.

在淡蓝色天空的柔和背景下，下方的物体显得格外突出。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] ['lʌndən] [eə(r)] — ['lɪŋgəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]

And	in	the	air	—	the	London	air	—	lingered	something	of	the	freshness	of
和	在	这	空气	—	这	伦敦	空气	—	徘徊不去	某物	的	这	新鲜	的

['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

evening	and	of	spring	,
晚上	和	的	春天	,

伦敦的空气中弥漫着一丝傍晚和春天的清新气息。

[mɪkst] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['dinəz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

mixed	though	it	was	with	the	odour	of	dinners	in	preparation	,
混合	尽管	它	曾是	和	这	气味	的	晚餐	在	准备	,

虽然其中还混杂着准备晚餐的气味，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd][tə'bækəʊ] [wɪtʃ] [rəʊz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	with	that	of	the	bad	tobacco	which	rose	every	now	and	then	from	the
和	和	那	的	这	坏的	烟草	哪个	玫瑰	每一个	现在	和	然后	从	这

[tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [rəʊd] - [kɑːz] ['rəʊlɪŋ] [baɪ] .

tops	of	the	crowded	road	-	cars	rolling	by	.
最高额	的	这	挤	路	-	汽车	滚动	经过	.

还有时不时从拥挤的汽车车顶飘来的劣质烟草味。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] ['ælbət] [hɔːl] ['mænʃənz] ['ɒpəzɪt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

The	windows	of	a	flat	in	the	Albert	Hall	Mansions	opposite	were	open	,
这	视窗	的	一个	平坦的	在	这	阿尔伯特	大厅	豪宅	对面的	是	打开	,

对面阿尔伯特音乐厅公寓楼里的一间公寓的窗户开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði]

and	a	lady	who	was	standing	by	one	of	them	could	smell	the
和	一个	女士	WHO	曾是	常设	经过	一	的	他们	可以	闻	这

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['lʌndən] ['əʊdə(r)] ,

characteristic	London	odour	,
特征	伦敦	气味	,

站在其中一人旁边的一位女士闻到了伦敦特有的气味。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

and	could	hear	the	sound	of	the	children's	voices	,	the	rolling	and	turning
和	可以	听到	这	声音	的	这	孩子们的	声音	,	这	滚动	和	转弯

[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

of	the	wheels	,
的	这	车轮	,

还能听到孩子们的说话声，车轮滚动转动的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd][træmp][ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] .

and	the	shuffle	and	tramp	of	footsteps	on	the	pavement	below	.
和	这	洗牌	和	流浪汉	的	脚步声	在	这	路面	以下	.

以及下方人行道上脚步的拖沓声和跺脚声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wʌn][beə(r)] ,

She	stood	there	a	moment	,	one	bare	,
她	站立	那里	一个	片刻	,	一	裸	,

她赤裸着身体站在那里片刻，

['bjuːtɪf(ə)l] [hænd][ænd; ənd][ɑːm] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [kaʊtʃ] ,

beautiful	hand	and	arm	resting	on	the	back	of	an	adjacent	couch	,
美丽的	手	和	手臂	休息	在	这	后退	的	一个	邻近的	长椅	,

一只美丽的手和手臂搭在旁边沙发靠背上，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mə'kænɪkli] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [gɪlt] [krɒs] [sə'maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['ælbət]

her	eyes	mechanically	fixed	on	the	glistening	gilt	cross	surmounting	the	Albert
她	眼睛	机械地	固定的	在	这	闪闪发光	镀金	叉	克服	这	阿尔伯特

[mə'mɔːriəl] , [ðen] { - }

Memorial	,	then	{	254	}
纪念馆	,	然后	{	-	}

她的目光机械地盯着阿尔伯特纪念碑顶部的闪闪发光的镀金十字架，然后{254}

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [θɪk] , [rɪtʃ] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] [dres] ['treɪlɪŋ]

she	turned	away	suddenly	,	the	thick	,	rich	folds	of	her	white	silk	dress	trailing
她	转向	离开	突然	,	这	厚的	,	富有的	折叠	的	她	白色的	丝绸	裙子	尾随

['hevɪli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

heavily	behind	her	.
重度	在后面	她	.

她突然转身，白色丝绸长裙厚重的褶皱沉甸甸地拖在身后。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'krɒs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [braɪt] ,

The	room	across	which	she	moved	was	small	,	but	bright	,
这	房间	穿过	哪个	她	已搬	曾是	小的	,	但	明亮的	,

她走到对面的房间很小，但很明亮。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪd] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	fitted	up	with	the	varied	and	elaborate	luxury	of	a	modern	fashionable
和	适配	向上	和	这	多种多样	和	精心制作的	奢华	的	一个	现代的	时髦

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

并配备了现代时尚客厅的各种精致奢华的装饰。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][brɪk] - [brɑːts] , ['kɒstli] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [bɪ'zɑː(r)] [wɪtʃ]

Among	the	articles	of	bric	à	brac	,	costly	,	interesting	,	or	merely	bizarre	which
之中	这	文章	的	砖块	-	支架	,	昂贵	,	有趣的	,	或者	仅仅	怪异	哪个

[ɐd'ɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

adorned	it	,
装饰	它	,

在摆放在那儿的各种小摆设中，有的昂贵，有的有趣，有的则十分奇特。

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [æn'tiːk] ['sɪlvə(r)] - [læmp][ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪs][bɒks] ,

were	an	antique	silver	Hanucah	lamp	and	a	spice	box	,
是	一个	古董	银	-	灯	和	一个	香料	盒子	,

是一件古董银质光明节灯和一个香料盒。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dʒuːz] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ɪn]['sɜːt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] .

such	as	the	Jews	make	use	of	in	certain	religious	services	,	of	the	same	metal	.
这样的	作为	这	犹太人	制作	使用	的	在	肯定	宗教	服务	,	的	这	相同的	金属	.

例如犹太人在某些宗教仪式中使用的那种金属制品。

['dʒuːdɪθ] [liː] - ['hærɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

Judith	Lee	-	Harrison	,	for	it	was	she	,
朱迪思	李	-	哈里森	,	为了	它	曾是	她	,

朱迪思·李-哈里森，因为正是她，

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] - [klɒk] [wɪtʃ] [stʊd]

went	over	to	the	mantelpiece	and	consulted	a	little	carriage	-	clock	which	stood
去	超过	到	这	壁炉架	和	咨询	一个	小的	运输	-	钟	哪个	站立

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他走到壁炉架前，查看摆放在上面的小型旅行钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ðəʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm]

It	was	barely	three	months	since	her	marriage	,	though	to	judge	from
它	曾是	仅仅	三	几个月	自从	她	婚姻	,	尽管	到	法官	从

[ðə; ði] [greɪt] ,

the	great	,
这	伟大的	,

虽然她结婚才三个月，但从她惊人的表现来看，

[ɪf] [ˌʌndɪ'faɪnəbl] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

if	undefinable	change	which	had	passed	over	her	,	it	might	have	been
如果	无法定义的	改变	哪个	有	通过了	超过	她	,	它	可能	有	到过

[ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .

the	same	number	of	years	.
这	相同的	数字	的	年	.

如果她经历了难以言喻的变化，那么时间可能也已经过去了同样的年数。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['raipən] [ænd; ənd] ['diːpənd] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Her	beauty	indeed	had	ripened	and	deepened	,	so	that	it	would	have
她	美丽	的确	有	成熟的	和	加深	,	所以	那	它	会	有

[biːn] { - }

been	{	255	}
到过	{	-	}

她的美貌确实更加成熟、更加深邃，以至于{255}

[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [əb'zɜːvənt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ,

impossible	for	the	least	observant	person	to	pass	it	by	,
不可能的	为了	这	至少	观察者	人	到	经过	它	经过	,

即使是最不细心的人也不可能错过它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['mɑːd] [ðə; ði]

and	the	little	over	emphasis	of	fashion	which	had	hitherto	marred	the
和	这	小的	超过	强调	的	时尚	哪个	有	迄今为止	受损	这

['pɜːfɪkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

perfect	distinction	of	her	appearance	,
完美的	区别	的	她	外貌	,

而此前略微过分注重时尚，破坏了她外貌上的完美气质。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] .

had	vanished	.
有	消失了	.

消失了。

" ['mɪsɪz] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Mrs	.	Lee	-	Harrison	would	be	a	beauty	if	she	cared	about	it	,
"	太太	.	李	-	哈里森	会	是	一个	美丽	如果	她	关心	关于	它	,

"如果李-哈里森夫人注重外表的话，她会是一位美人。"

" [ɪz][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)]

"	is	the	verdict	of	the	world	to	which	she	had	been	introduced	little	more
"	是	这	判决	的	这	世界	到	哪个	她	有	到过	介绍	小的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

than	a	month	ago	.
比	一个	月	前	.

这是她仅仅一个月前才接触到的这个世界对她的评价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .

But	it	was	sufficiently	evident	that	Mrs	.	Lee	-	Harrison	did	not	care	.
但	它	曾是	足够	明显	那	太太	.	李	-	哈里森	做过	不是	关心	.

但很明显，李-哈里森夫人并不在意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɒ'stɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] ,

There	was	something	almost	austere	in	the	pose	of	the	head	and	figure	,
那里	曾是	某物	几乎	简朴	在	这	姿势	的	这	头	和	数字	,

头部和身形的姿态近乎肃穆。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] .

the	lines	of	the	mouth	,	the	look	in	the	wonderful	eyes	.
这	线条	的	这	嘴	,	这	看	在	这	精彩的	眼睛	.

嘴角的线条，还有那双迷人眼睛里的神采。

[ðəʊz] [aɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [ɪn'diːd] [təʊld] [ðæt] ['dʒuːdɪθ][hæd; həd] [lɜːnt] ['meni] [θɪŋz] ,

Those	eyes	,	to	a	close	observer	indeed	told	that	Judith	had	learnt	many	things	,
那些	眼睛	,	到	一个	关闭	观察员	的确	讲述	那	朱迪思	有	学会了	许多	事物	,

细心的观察者会发现，朱迪思的眼神确实透露出她学到了很多东西。

[hæd; həd] [grəʊn] ['streɪndʒli] [waɪz] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [mʌnθs] .

had	grown	strangely	wise	these	last	three	months	.
有	生长	奇怪的	明智的	这些	最后的	三	几个月	.

过去三个月里，他变得异常睿智。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [wɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

Yes	,	she	knew	now	more	clearly	what	before	she	had	only	dimly	and	instinctively
是的	,	她	知道	现在	更多的	清楚地	什么	前	她	有	仅有的	依稀	和	本能地

[felt] :

felt	:
毛毡	:

是的，她现在更清楚地明白了之前只是模糊而本能地感受到的事情:

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] { - }

the	nature	and	extent	of	the	wrong	{	256	}
这	自然	和	程度	的	这	错误的	{	-	}

错误的性质和程度{256}

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pəːpitreit] ; [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [delt] [hɜː(r); hə(r)] ;

which	had	been	perpetrated	;	which	had	been	dealt	her	;
哪个	有	到过	实施	;	哪个	有	到过	已处理	她	;

那些已经发生的事；那些已经加诸于她的事；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hæd; həd] [delt] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

which	she	in	her	turn	had	dealt	herself	and	another	person	.
哪个	她	在	她	转动	有	已处理	她自己	和	其他	人	.

她反过来又把自己和另一个人处理了这件事。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['aɪdli][baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

She	stood	idly	by	the	mantelpiece	,
她	站立	闲散地	经过	这	壁炉架	,

她无所事事地站在壁炉架旁，

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [kɑːdz] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

staring	at	the	mass	of	invitation	cards	stuck	into	the	mirror	above	it	.
凝视	在	这	大量的	的	邀请	牌	卡住	进入	这	镜子	多于	它	.

盯着镜子上方贴着的一大堆邀请函。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][təʊld] [ðæt] ['leɪdi] - [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['grəʊvnə(r)]

One	of	them	told	that	Lady	Kemys	would	be	at	home	that	night	in	Grosvenor
一	的	他们	讲述	那	女士	-	会	是	在	家	那	夜晚	在	格罗夫纳

[pleɪs] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

Place	at	nine	o'clock	.
地方	在	九	点钟	.

其中一人说，凯米斯夫人当晚九点会在格罗夫纳广场的家中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] [wʊd] [bɪ'gɪn]

It	was	to	be	a	political	party	,	and	like	all	such	gatherings	would	begin
它	曾是	到	是	一个	政治的	派对	,	和	喜欢	全部	这样的	聚会	会	开始

['ɜːli] ,

early	,
早期的	,

它将会是一个政党，而且像所有这类集会一样，会很早就开始。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

for	which	reason	she	had	dressed	before	dinner	.
为了	哪个	原因	她	有	穿着	前	晚餐	.

所以她晚饭前就穿戴整齐了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːd][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

She	took	the	card	from	its	place	and	read	it	over	.
她	采取	这	卡片	从	它是	地方	和	读	它	超过	.

她从原处取下卡片，仔细阅读了一遍。

['ruːbən] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

Reuben	would	be	there	of	course	.
鲁本	会	是	那里	的	课程	.

鲁本当然也会在场。

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz] [pə'hæps] ; [ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ;

Well	,	they	would	shake	hands	perhaps	;	she	,	for	one	,	would	be	very	amiable	;
出色地	,	他们	会	摇	双手	也许	;	她	,	为了	一	,	会	是	非常	可亲	;

他们或许会握手；她本人会非常和蔼可亲；

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

they	might	even	talk	about	the	weather	;	and	would	he	ask	her	to	have
他们	可能	甚至	讲话	关于	这	天气	;	和	会	他	问	她	到	有

[æn; ən][aɪs] ?

an	ice	?
一个	冰	?

他们甚至可能会聊聊天气；他会问她要不要来块冰吗?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [kɑːd] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [səʊ]['lɪt(ə)l] .

She	put	back	the	card	indifferently	;	it	mattered	so	little	.
她	放	后退	这	卡片	漠不关心	;	它	重要	所以	小的	.

她漠然地把卡片放回原处；这无关紧要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [həʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] , { - }

She	**had**	**been**	**home**	**a**	**month**	**from**	**Italy**	**,**	**{**	**257**	**}**
她	有	到过	家	一个	月	从	意大利	,	{	-	}

她从意大利回家已经一个月了，{257}

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ruːbən] [hæd; həd][nɒt] [jet] [met] .

and	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**she**	**and**	**Reuben**	**had**	**not**	**yet**	**met**	**.**
和	,	作为	它	发生	,	她	和	鲁本	有	不是	然而	遇见	.

碰巧的是，她和鲁本当时还不认识。

[ðə; ði] [liː] - ['hærɪs(ə)n] [hæd; həd] [daɪnd] ['djuːli][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] ['gaːdnz] ,

The	**Lee**	**-**	**Harrisons**	**had**	**dined**	**duly**	**in**	**Kensington**	**Palace**	**Gardens**	**,**
这	李	-	哈里森	有	用餐	正式地	在	肯辛顿	宫殿	花园	,

李-哈里森夫妇在肯辛顿宫花园里享用了晚餐。

[bʌt; bət] ['ruːbən] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'teɪnd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

but	**Reuben**	**had**	**been**	**unavoidably**	**detained**	**that**	**night**	**at**	**the**	**House**	**.**
但	鲁本	有	到过	不可避免的	被拘留	那	夜晚	在	这	房子	.

但鲁本当晚不可避免地被留在家里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] .

He	**had**	**called**	**on**	**her**	**some**	**weeks**	**ago**	**,**	**and**	**she**	**had**	**been**	**out**	**.**
他	有	称为	在	她	一些	周	前	,	和	她	有	到过	出去	.

几周前他曾去拜访过她，但她当时不在家。

[bʌt; bət] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	**rumours**	**of**	**him**	**had**	**reached**	**her**	**.**
但	谣言	的	他	有	达到	她	.

但她已经听说了他的一些传闻。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [wɪð] [greɪt] ['eɪkluː][ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] ,

He	**had**	**addressed**	**his**	**constituents**	**with**	**great**	**éclat**	**in**	**the**	**recess**	**,**
他	有	已解决	他的	成分	和	伟大的	光辉	在	这	凹陷处	,

他在休会期间发表了精彩的演讲，向选民们展示了他的才华。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	**was**	**already**	**beginning**	**to**	**attract**	**attention**	**from**	**the**	**leader**	**of**	**his**
和	曾是	已经	开始	到	吸引	注意力	从	这	领导者	的	他的

['pɑːti] .

party	**.**
派对	.

并开始引起他所在政党领导人的注意。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ['mætəz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːts] ['kʌrənt] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz]

As	**for**	**more**	**intimate**	**matters**	**,**	**there**	**were**	**reports**	**current**	**connecting**	**his**
作为	为了	更多的	亲密的	事情	,	那里	是	报告	当前的	连接	他的

[neɪm] [wɪð] ['kærəlaɪn][kɑːr'doʊzoʊ] ,

name	**with**	**Caroline**	**Cardozo**	**,**
姓名	和	卡罗琳	卡多佐	,

至于更私密的事情，目前有报道称他与卡罗琳·卡多佐有关。

[wɪð] [mɪs] [liː] - ['hærɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] .

with	**Miss**	**Lee**	**-**	**Harrison**	**,**	**and**	**with**	**a**	**chorus**	**girl**	**at**	**the**	**Gaiety**	**.**
和	错过	李	-	哈里森	,	和	和	一个	合唱	女孩	在	这	欢乐	.

与李-哈里森小姐，以及盖蒂剧院的一名歌舞女郎。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['sɒləmənz] [deθ] [tuː; tə] ['mæri]

Some	**people**	**said**	**he**	**was**	**only**	**waiting**	**for**	**old**	**Solomon's**	**death**	**to**	**marry**
一些	人们	说	他	曾是	仅有的	等待	为了	老的	所罗门的	死亡	到	结婚

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [gɜːl] .

the	**chorus**	**girl**	**.**
这	合唱	女孩	.

有人说他只是在等老所罗门去世，好娶歌舞女郎。

[ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] , [ɒv; əv] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ɪˈvents]

The	last	month	,	which	had	been	full	of	new	experiences	,	of	social	events
这	最后的	月	,	哪个	有	到过	满的	的	新的	经历	,	的	社会的	活动

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒuːdɪθ] , { - }

for	Judith	,	{	258	}
为了	朱迪思	,	{	-	}

上个月，朱迪思经历了许多新的体验和社交活动，{258}

[siːmd] [ˈkjʊəriəsli] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

seemed	curiously	long	as	she	stood	there	looking	back	on	it	.
似乎	奇怪的是	长的	作为	她	站立	那里	寻找	后退	在	它	.

她站在那里回望过去，感觉时间过得异常漫长。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [drɪft] [ɒf] [kəmˈpliːtli]

It	came	over	her	that	she	was	in	a	fair	way	to	drift	off	completely
它	来了	超过	她	那	她	曾是	在	一个	公平的	方式	到	漂移	离开	完全地

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] ;

from	her	own	people	;
从	她	自己的	人们	;

她突然意识到，自己离彻底脱离自己的族人越来越近了；

[ðeɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈkʌrənts] .

they	and	she	were	borne	on	dividing	currents	.
他们	和	她	是	出生	在	分割	电流	.

他们和她都是由不同的洋流孕育而生的。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈfeɪsɪz] ,

A	sudden	longing	for	the	old	faces	,
一个	突然	渴望	为了	这	老的	面孔	,

突然间，我无比想念那些熟悉的面孔。

[ðə; ði] [əʊld] [taɪz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ; [ə; eɪ]

the	old	ties	and	associations	came	over	her	as	she	stood	there	;	a
这	老的	领带	和	协会	来了	超过	她	作为	她	站立	那里	;	一个

[streɪndʒ] [fɪt] [ɒv; əv] [həʊm] - [ˈsɪknəs] ,

strange	fit	of	home	-	sickness	,
奇怪的	合身	的	家	-	疾病	,

她站在那里，旧时的情感和思乡之情涌上心头；一阵莫名的思乡之情袭来。

[æn; ən] [ˈɪnˌrʌʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˈeksaɪl] .

an	inrushing	sense	of	exile	.
一个	涌入	感觉	的	流亡	.

一股强烈的流放感涌上心头。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)l] — [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ! — [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] !

Her	people	—	oh	,	her	people	!	—	to	be	back	once	more	among	them	!
她	人们	—	哦	,	她	人们	!	—	到	是	后退	一次	更多的	之中	他们	!

她的人民——哦，她的人民！——能够再次回到他们中间！

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈhæpi] [ðeə(r)] .

When	all	was	said	,	she	had	been	so	happy	there	.
什么时候	全部	曾是	说	,	她	有	到过	所以	快乐的	那里	.

总而言之，她在那里过得很开心。

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ˈentəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] .

A	servant	entered	with	a	letter	.
一个	仆人	进入	和	一个	信	.

一个仆人拿着一封信进来了。

[ˈdʒuːdɪθ] , [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈgen] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [eɪt] , [ænd; ənd] [sed] ,

Judith	,	glancing	again	at	the	clock	,	saw	that	it	was	nearly	eight	,	and	said	,
朱迪思	,	瞥了一眼	再次	在	这	钟	,	锯	那	它	曾是	几乎	八	,	和	说	,

朱迪思又看了一眼钟，发现快八点了，便说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] ,

as	she	opened	the	envelope	,
作为	她	打开	这	信封	,

她打开信封时，

“ [hæz; həz]['mɪstə(r)] . [liː] - ['hærɪs(ə)n] [kʌm] [ɪn] ?

“	Has	Mr	.	Lee	-	Harrison	come	in	?
”	有	先生	.	李	-	哈里森	来	在	?

李-哈里森先生进来了吗?

” [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['dresɪŋ] ,

”	He	had	come	in	half	an	hour	ago	,	when	she	had	been	dressing	,
”	他	有	来	在	一半	一个	小时	前	,	什么时候	她	有	到过	敷料	,

“他半小时前进来的，当时她正在穿衣服。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] . { - }

and	had	gone	straight	to	his	room	.	{	259	}
和	有	已消失	直的	到	他的	房间	.	{	-	}

然后径直回了自己的房间。{259}

[ðə; ði] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [spəʊk] ,

The	gong	sounded	for	dinner	as	the	man	spoke	,
这	锣	听起来	为了	晚餐	作为	这	男人	辐	,

男人说话间，晚餐的锣声响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] ['bɜːrti] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɪn] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	a	few	minutes	afterwards	Bertie	came	tripping	in	,	fully	equipped	for	the
和	一个	很少	分钟	然后	伯蒂	来了	绊倒	在	,	完全	配备	为了	这

[fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

festivities	of	the	evening	.
庆祝活动	的	这	晚上	.

几分钟后，伯蒂跌跌撞撞地走了进来，他已经为晚上的庆祝活动做好了充分的准备。

“ [blɑːntʃ] [ik'spekt][juː 'es] ['ɜːli] ,

“	Blanche	expects	us	early	,
”	布兰奇	预期	我们	早期的	,

“布兰奇希望我们早点来，

” [sed] ['dʒuːdɪθ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

”	said	Judith	as	she	swept	across	to	the	dining	-	room	and	took	her	place
”	说	朱迪思	作为	她	扫荡	穿过	到	这	用餐	-	房间	和	采取	她	地方

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] .

at	the	little	round	table	.
在	这	小的	圆形的	桌子	.

“朱迪思说着，径直走到餐厅，在小圆桌旁坐了下来。”

['bɜːrti] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['daʊtfəli] , [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [spuːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eksələnt]

Bertie	looked	across	at	her	doubtfully	,	then	put	his	spoon	into	the	excellent
伯蒂	看起来	穿过	在	她	怀疑地	,	然后	放	他的	勺子	进入	这	出色的

[waɪt] [suːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

white	soup	before	him	.
白色的	汤	前	他	.

伯蒂疑惑地看了她一眼，然后把勺子伸进面前那碗美味的白汤里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)]

It	was	the	first	time	for	some	weeks	that	they	had	dined	alone	together
它	曾是	这	第一的	时间	为了	一些	周	那	他们	有	用餐	独自的	一起

,

,

,

这是几周以来他们第一次单独共进晚餐。

[ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [fləʊ] ['fri:li] .
and **conversation** **did** **not** **flow** **freely** **.**
和 对话 做过 不是 流动 自由 .

谈话并不顺畅。

['bɜ:rti] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [nɒt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
Bertie **looked** **up** **again** **,** **fixing** **his** **eyes** **,** **not** **on** **her** **face** **,**
伯蒂 看起来 向上 再次 , 定影 他的 眼睛 , 不是 在 她 脸 ,

伯蒂再次抬起头，目光却没有落在她的脸上。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [pɜ:lz] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
but **on** **the** **row** **of** **pearls** **at** **her** **throat** **.**
但 在 这 排 的 珍珠 在 她 喉 .

但她脖子上的那串珍珠项链却格外引人注目。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] . ”
“ **My** **dear** **,** **you** **will** **be** **very** **much** **shocked** **.** **”**
“ 我的 亲爱的 , 你 将要 是 非常 很多 震惊 . ”

“亲爱的，你会非常震惊的。”

“ [jes] ? ” [sed] ['dʒu:dɪθ] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , ['i:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [su:p] .
“ **Yes** **?** **”** **said** **Judith** **interrogatively** **,** **eating** **her** **soup** **.**
“ 是的 ? ” 说 朱迪思 疑问句 , 吃 她 汤 .

“什么事？”朱迪思一边喝汤一边疑惑地问道。

“ ['ru:bən] [zaks] [ɪz] [ded] . { - }
“ **Reuben** **Sachs** **is** **dead** **.** **{** **260** **}**
“ 鲁本 萨克斯 是 死的 . { - }

“鲁本·萨克斯去世了。”{260}

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] , ” [sed] ['dʒu:dɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli] [smaɪld] .
“ **It** **is** **not** **true** **,** **”** **said** **Judith** **,** **and** **then** **she** **actually** **smiled** **.**
“ 它 是 不是 真的 , ” 说 朱迪思 , 和 然后 她 实际上 微笑 .

“这不是真的，”朱迪思说，然后她竟然笑了。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [hwɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [θɪk] [mɪst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)]
The **room** **was** **whirling** **round** **and** **round** **,** **a** **strange** **,** **thick** **mist** **was** **over**
这 房间 曾是 旋转 圆形的 和 圆形的 , 一个 奇怪的 , 厚的 薄雾 曾是 超过
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

房间不停地旋转，一层奇怪的浓雾笼罩着一切。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bɜ:rtiz] [vɔɪs] :
and **through** **it** **came** **the** **muffled** **sound** **of** **Bertie's** **voice** **:**
和 通过 它 来了 这 闷音 声音 的 伯蒂的 嗓音 :

透过那层薄薄的声音，传来了伯蒂的声音：

“ [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
“ **It** **occurred** **this** **afternoon** **,** **quite** **suddenly** **.**
“ 它 发生 这 下午 , 相当 突然 .

“这件事发生在今天下午，非常突然。”

[ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .
I **heard** **it** **at** **the** **club** **.**
我 听到 它 在 这 俱乐部 .

我在俱乐部听到的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kə'læpst] [mɔː(r)][ɔː(r)]

He	had	not	been	well	for	some	time	,	and	had	collapsed	more	or
他	有	不是	到过	出色地	为了	一些	时间	,	和	有	倒塌	更多的	或者

[les] [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] .

less	the	last	week	.
较少的	这	最后的	星期	.

他身体一直不太好，上周左右彻底垮掉了。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

But	no	one	had	any	idea	of	danger	.
但	不	一	有	任何	主意	的	危险	.

但谁也没有意识到危险的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wiːk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌəuvə'duː] [hɪm'self] ['terəbli] ,

It	seems	that	his	heart	was	weak	;	he	had	been	overdoing	himself	terribly	,
它	似乎	那	他的	心	曾是	虚弱的	;	他	有	到过	做得太过火了	他自己	可怕	,

看来他的心脏不太好；他之前过度劳累了。

[ænd; ənd]['kɑːdiæk] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — ['kɑːdiæk] [dɪ'ziːz] ,

and	cardiac	disease	was	the	immediate	cause	of	his	death	—	cardiac	disease	,
和	心脏	疾病	曾是	这	即时	原因	的	他的	死亡	—	心脏	疾病	,

" [rɪ'piːtɪd] ['bɜːrti] ,

"	repeated	Bertie	,
"	重复	伯蒂	,

“心脏病是他死亡的直接原因——心脏病，”伯蒂重复道。

[wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

with	mournful	enjoyment	of	the	phrase	,	and	pulling	a	long	face	as	he
和	悲哀	享受	的	这	短语	,	和	拉	一个	长的	脸	作为	他

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

他带着一丝悲伤的快感说出这句话，说话时还做了个鬼脸。

['dʒuːdɪθ] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] , ['iːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['teɪstɪd] [laɪk] ['sɔːdʌst] ,

Judith	,	sitting	there	like	an	automaton	,	eating	something	that	tasted	like	sawdust	,
朱迪思	,	坐着	那里	喜欢	一个	自动机	,	吃	某物	那	尝过	喜欢	锯末	,

朱迪丝像个机器人一样坐在那里，吃着一些尝起来像锯末的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['swɒləʊ] , [wɒz; wəz] { - }

something	that	was	difficult	to	swallow	,	was	{	261	}
某物	那	曾是	难的	到	吞	,	曾是	{	-	}

难以接受的事情是{261}

['vɪvɪdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['əʊnli] [ðɪs] — [ðæt] ['bɜːrti] [mʌst; məst][biː; bi] ['saɪlənst] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

vividly	conscious	of	only	this	—	that	Bertie	must	be	silenced	at	any	cost	.
生动地	有意识的	的	仅有的	这	—	那	伯蒂	必须	是	沉默	在	任何	成本	.

他唯一清晰地意识到的是——无论如何都要让伯蒂闭嘴。

['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] , [bʌt; bət][nɒt] ['bɜːrtiz] ['fluːənt] [rɪ'grets] .

Anything	else	could	be	borne	,	but	not	Bertie's	fluent	regrets	.
任何事物	别的	可以	是	出生	,	但	不是	伯蒂的	流利	遗憾	.

其他的一切都还能忍受，唯独伯蒂滔滔不绝的悔恨让他无法忍受。

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] : [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)]

Another	woman	would	have	fainted	:	there	had	never	been	any	mercy	for
其他	女士	会	有	昏厥	:	那里	有	绝不	到过	任何	怜悯	为了

[hɜː(r); hə(r)] :

her	:
她	:

换作其他女人，早就晕过去了：她从来没有得到过任何怜悯。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɒt]	[sɪt]	[ðeə(r)]	[waɪl]	['bɜːrti]	[tɔːkt]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
but	**at**	**least**	**she**	**would**	**not**	**sit**	**there**	**while**	**Bertie**	**talked**	**of**	**it**	**.**
但	在	至少	她	会	不是	坐	那里	尽管	伯蒂	谈话	的	它	.

但至少她不会坐在那里听伯蒂谈论这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

鲁本·萨克斯(Reuben Sachs)
第7/7页

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['stəʊni] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv]

So	she	lifted	up	her	face	,	her	stony	face	,	and	turned	the	current	of
所以	她	抬起	向上	她	脸	,	她	石质的	脸	,	和	转向	这	当前的	的

[hɪz; ɪz] [tɔːk] .

his	talk	.
他的	讲话	.

于是她抬起头，那张冷若冰霜的脸，扭转了他的谈话方向。

['dɪnə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['wʊmən] [pɑːst] [ə'krɒs] [tuː; tə]

Dinner	came	to	an	end	at	last	and	the	automatic	woman	passed	across	to
晚餐	来了	到	一个	结尾	在	最后的	和	这	自动的	女士	通过了	穿过	到

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

the	sitting	-	room	.
这	坐着	-	房间	.

晚餐终于结束了，那个机器人女人径直走向客厅。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

Her	husband	followed	her	;	she	stared	at	him	.
她	丈夫	随后	她	;	她	凝视	在	他	.

她的丈夫跟在她身后；她盯着他看。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [blɑːntʃ] .

“	You	must	take	my	excuses	to	Blanche	.
”	你	必须	拿	我的	借口	到	布兰奇	.

“你必须把我的道歉转达给布兰奇。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] . ”

It	is	due	to	my	family	that	I	should	not	appear	to	-	night	in	public	.	”
它	是	到期的	到	我的	家庭	那	我	应该	不是	出现	到	-	夜晚	在	民众	.	”

由于家庭原因，我今晚不宜公开露面。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] , [blɑːntʃ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .

“	Certainly	,	certainly	;	a	mark	of	respect	,	Blanche	will	understand	.
”	当然	,	当然	;	一个	标记	的	尊重	,	布兰奇	将要	理解	.

“当然，当然；这是表示尊重，布兰奇会理解的。”

[wiː; wi] [wɪl] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][gəʊ] . { - }

We	will	neither	of	us	go	.	{	262	}
我们	将要	两者都不	的	我们	去	.	{	-	}

我们俩都不会去。{262}

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['hɒrə(r)] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] ['gæðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] : “

She	looked	at	him	in	horror	,	all	her	force	of	will	gathered	to	a	point	:	“
她	看起来	在	他	在	恐怖	,	全部	她	力量	的	将要	聚集	到	一个	观点	:	“

[gəʊ] — [gəʊ] !

Go	—	go	!
去	—	去	!

她惊恐地看着他，所有的意志力都凝聚到一点：“走——走！”

[blɑːntʃ] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

Blanche	will	expect	it	.
布兰奇	将要	预计	它	.

布兰奇会预料到的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] . ”

There	is	no	reason	for	you	to	stop	here	.	”
那里	是	不	原因	为了	你	到	停止	这里	.	”

你没有理由在这里停留。

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kænt] [stænd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	My	dear	girl	,	do	you	think	I	can't	stand	an	evening	alone	with	you	?
”	我的	亲爱的	女孩	,	做	你	思考	我	不能	站立	一个	晚上	独自的	和	你	?

“亲爱的姑娘，你以为我不能和你单独待一个晚上吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

It	will	be	a	change	,	quite	a	pleasant	change	.
它	将要	是	一个	改变	,	相当	一个	令人愉快的	改变	.

这将是一种改变，一种令人愉快的改变。

” [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

”	He	had	gone	at	last	,	and	she	stood	there	motionless	by	the	mantelpiece	,
”	他	有	已消失	在	最后的	,	和	她	站立	那里	静止不动	经过	这	壁炉架	,

他终于走了，她一动不动地站在壁炉架旁。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - -

staring	at	the	card	for	Lady	Kemys	'
凝视	在	这	卡片	为了	女士	-	-

盯着凯米斯夫人的卡片

“ [æt; ət] [həʊm] . ”

“	At	home	.	”
”	在	家	.	”

“在家里。”

“ ['ɪnfɪnət] ” [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)]['məʊmənt] ,

“	Infinite	æons	”	seemed	to	divide	the	present	moment	from	that	other	moment	,
”	无限	永恒	”	似乎	到	划分	这	展示	片刻	从	那	其他	片刻	,

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,

half	an	hour	ago	,
一半	一个	小时	前	,

“无穷无尽的纪元”似乎将此刻与半小时前的另一个时刻分隔开来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [hɜː'self] ['keələsli] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] ['ruːbən] [ðæt] [naɪt] .

when	she	had	told	herself	carelessly	,	indifferently	,	that	she	would	meet	Reuben	that	night	.
什么时候	她	有	讲述	她自己	粗心大意	,	漠不关心	,	那	她	会	见面	鲁本	那	夜晚	.

她漫不经心地告诉自己，那天晚上她会和鲁本见面。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

It	struck	her	now	that	all	the	sorrow	of	her	life	,
它	击	她	现在	那	全部	这	悲哀	的	她	生活	,

她此刻突然意识到，她一生中所有的悲伤，

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [wʊd] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

all	the	suffering	she	had	undergone	would	be	wiped	out	,	would	be	as	nothing	,	,
全部	这	痛苦	她	有	经历	会	是	擦拭	出去	,	会	是	作为	没有什么	,	,

她所遭受的一切苦难都将被抹去，变得毫无意义。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [miːt] ['ruːbən] — [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , { - }

if	only	she	could	indeed	meet	Reuben	—	could	see	his	face	,	hear	his	voice	,	{	263	}
如果	仅有的	她	可以	的确	见面	鲁本	—	可以	看	他的	脸	,	听到	他的	嗓音	,	{	-	}

如果她真的能见到鲁本就好了——能看看他的脸，听听他的声音，{263}

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] .

touch	his	hand	.
触碰	他的	手	.

摸摸他的手。

['evriθɪŋ] [els] [lʊkt] ['trɪviəl] , [ɪ'mædʒɪnəri] ; ['evriθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] ,

Everything	else	looked	trivial	,	imaginary	;	everything	else	could	have	been	forgotten	,
一切	别的	看起来	琐碎的	,	假想	;	一切	别的	可以	有	到过	被遗忘的	,

[fə'givn] ;

forgiven	;
已原谅	;

其他一切都显得微不足道，不切实际；其他一切都可以被遗忘，可以被原谅；

['əʊnli] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'givn] [hɪm] , [ðɪs] [ˌɪnkən'siːvəbl] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi]

only	this	thing	could	never	be	forgiven	him	,	this	inconceivable	thing	—	that	he
仅有的	这	事物	可以	绝不	是	已原谅	他	,	这	不可思议	事物	—	那	他

[wɒz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

只有一件事他永远无法原谅，这件难以置信的事——他死了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ægəni] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [deɪzd] ,

She	knew	that	her	agony	was	not	yet	upon	her	,	that	she	was	dazed	,
她	知道	那	她	痛苦	曾是	不是	然而	之上	她	,	那	她	曾是	茫然	,

[stʌnd] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] .

stunned	,	without	feeling	.
目瞪口呆	,	没有	感觉	.

她知道痛苦还没有真正降临到她身上，她现在茫然不知所措，麻木不仁。

[ə; eɪ][dɪm] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] ['ægəni] [wʊd] [biː; bi][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)]

A	dim	foreshadowing	of	what	that	agony	would	be	was	slowly	creeping	over
一个	暗淡	铺垫	的	什么	那	痛苦	会	是	曾是	缓慢地	爬行	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她渐渐隐隐感觉到，那种痛苦将会是什么样。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

She	moved	across	to	a	chair	by	the	open	window	,	and	sat	down	.
她	已搬	穿过	到	一个	椅子	经过	这	打开	窗户	,	和	卫星	向下	.

她走到敞开的窗边，坐到一把椅子上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] ;

The	children's	voices	were	silent	;	the	iron	gates	were	shut	;
这	孩子们的	声音	是	沉默的	;	这	铁	大门	是	关闭	;

孩子们的声音消失了；铁门紧闭；

[ðə; ði][gəʊld] [krɒs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ʃɒn] [laɪk]['faɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]

the	gold	cross	above	the	Memorial	shone	like	fire	as	the	rays	of	the	setting
这	金子	叉	多于	这	纪念馆	闪耀	喜欢	火	作为	这	射线	的	这	环境

[sʌn] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

sun	fell	upon	it	.
太阳	跌倒	之上	它	.

夕阳西下，金色的十字架在阳光的照射下，如同火焰般闪耀。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ðə; ði] ['siːsləs] [striːm] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [muːvd] [iːst] [ænd; ənd]

And	below	in	the	roadway	the	ceaseless	stream	of	carriages	moved	east	and
和	以下	在	这	道路	这	不停歇	溪流	的	马车	已搬	东方	和

[west] .

west	.
西方	.

而下面的道路上，马车川流不息地向东西方向行驶。

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['gæðəd] , [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] .

On	the	pavement	the	people	gathered	,	thicker	and	thicker	.
在	这	路面	这	人们	聚集	,	较厚	和	较厚	.

人行道上人越来越多，越来越拥挤。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvəz] { - }

A	pair	of	lovers	{	264	}
一个	一对	的	恋人	{	-	}

一对恋人{264}

[mu:vd] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] , [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [pɑ:k] ['reɪlɪŋz] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

moved	along	slowly	,	close	against	the	park	railings	,	beneath	the	shadow	of	the
已搬	沿着	缓慢地	,	关闭	反对	这	公园	栏杆	,	下面	这	阴影	的	这

[tri:z] .

trees	.
树木	.

沿着公园的栏杆，在树荫下缓缓前行。

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bi:t] [ænd; ənd] [θrɔb] ; [ðə; ði] [greɪt] [taɪd] [rɔ:d] [ænd; ənd]

The	pulses	of	the	great	city	beat	and	throbbed	;	the	great	tide	roared	and
这	脉冲	的	这	伟大的	城市	打	和	悸动	;	这	伟大的	潮	咆哮	和

[fləʊd] ['evə(r)] ['ɒnwədz] .

flowed	ever	onwards	.
流动	曾经	开始	.

大城市的脉搏跳动着，汹涌的浪潮咆哮着，奔腾向前。

['lʌndən] , [hɪz; ɪz] ['lʌndən] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['spɒlɪd] [rɪ'æləti] ; [nɒt]

London	,	his	London	,	was	full	of	life	and	sound	,	a	living	,	solid	reality	;	not
伦敦	,	他的	伦敦	,	曾是	满的	的	生活	和	声音	,	一个	活的	,	坚硬的	现实	;	不是

— [əʊ] , ['wʌndə(r)] !

—	oh	,	wonder	!
—	哦	,	想知道	!

他眼中的伦敦，充满了生机和声音，是一个鲜活、坚实的现实；不是——哦，奇迹！

— [ə; eɪ] [dri:m] ['sɪti] [ðæt] ['meltɪd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] .

—	a	dream	city	that	melted	and	faded	in	the	sunset	.
—	一个	梦	城市	那	融化	和	褪色	在	这	日落	.

——一座在夕阳下融化消逝的梦幻之城。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [stretʃ] [ə; eɪ] [hænd] .

Across	the	great	gulf	she	could	never	stretch	a	hand	.
穿过	这	伟大的	海湾	她	可以	绝不	拉紧	一个	手	.

她永远也无法跨越那道巨大的鸿沟。

[deθ] [hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [nəʊ] ['bæriəz] , [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

Death	had	thrown	down	no	barriers	,	had	brought	them	no	nearer	to	one	another	.
死亡	有	抛掷	向下	不	障碍	,	有	带来	他们	不	更近	到	一	其他	.

死亡并没有扫除一切障碍，也没有拉近他们之间的距离。

['waɪdə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] — [ðəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] —

Wider	and	deeper	—	though	before	it	had	been	very	wide	and	deep	—
更广泛	和	更深	—	尽管	前	它	有	到过	非常	宽的	和	深的	—

[fləʊd] [ðə; ði] [stri:m] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

flowed	the	stream	between	them	.
流动	这	溪流	之间	他们	.

他们之间的溪流变得更宽更深了——尽管之前它就已经很宽很深了。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

Nearer	and	nearer	came	the	sound	,	nearer	and	nearer	.
更近	和	更近	来了	这	声音	,	更近	和	更近	.

声音越来越近，越来越近。

[weə(r)] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ? { - }

Where	had	she	heard	it	before	?	{	265	}
在哪里	有	她	听到	它	前	?	{	-	}

她以前在哪里听过？{265}

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mju:zɪk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [naʊ] , [ðə; ði] ['dri:mi] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:lts] ;

There	was	music	in	her	ears	now	,	the	dreamy	monotony	of	a	waltz	;
那里	曾是	音乐	在	她	耳朵	现在	,	这	梦幻般的	单调	的	一个	华尔兹	;

她耳边响起了音乐，那是华尔兹梦幻般的单调旋律；

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['flaʊəz] — ['tju:bəˌrəʊz] , [gɑ:'di:niə] — [wɒz; wəz][wɑ:ft, wɔft, wæft][ɪn][frɒm; frəm]

the	scent	of	dying	flowers	—	tuberose	,	gardenia	—	was	wafted	in	from
这	香味	的	垂死	花朵	—	晚香玉	,	栀子花	—	曾是	飘散	在	从

[sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['ri:dʒən] .

some	unseen	region	.
一些	看不见	地区	.

一股淡淡的花香——晚香玉、栀子花——从某个看不见的地方飘了过来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)] [naɪt] , [nɒt] ['sprɪŋtaɪm] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [saʊnd]

It	was	a	November	night	,	not	springtime	sunset	,	and	the	harsh	sound
它	曾是	一个	十一月	夜晚	,	不是	春天	日落	,	和	这	残酷的	声音

[strʌk] ['ʌpwədz] [θru:] [ðə; ði] [mɪst] :

struck	upwards	through	the	mist	:
击	向上	通过	这	薄雾	:

那是一个十一月的夜晚，而不是春天的日落，刺耳的声音穿过薄雾向上传来：

“ [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜ:vətɪv] [em] . [pi:] . !

“	Death	of	a	Conservative	M	.	P	.	!
”	死亡	的	一个	保守的	M	.	P	.	!

一位保守党议员去世了！

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌes 'ti:] . ['bɔldwɪnz] !

Death	of	the	member	for	St	.	Baldwin's	!
死亡	的	这	成员	为了	英石	.	鲍德温的	!

圣鲍德温教堂的一名成员去世了！

” [ə'weɪ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ['li:əʊ] [peɪst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][laɪm] - [tri:z] , [ə; eɪ] [sɪk] , [blæŋk]['hɒrə(r)][æt; ət]

”	Away	in	Cambridge	Leo	paced	beneath	the	lime	-	trees	,	a	sick	,	blank	horror	at
”	离开	在	剑桥	狮子座	踱步	下面	这	酸橙	-	树木	,	一个	生病的	,	空白的	恐怖	在

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

his	heart	.
他的	心	.

“在剑桥，利奥在菩提树下踱步，心中充满病态的、茫然的恐惧。

['nɪərə(r)] , [ə'krɒs] [ðæt] ['vɜ:d(ə)nt] [stretʃ] [ɒv; əv]['twaɪlɪt][pɑ:k] , [sæt][ə; eɪ] ['rɪŋkld] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]

Nearer	,	across	that	verdant	stretch	of	twilit	park	,	sat	a	wrinkled	image	of	despair
更近	,	穿过	那	葱茏	拉紧	的	黄昏	公园	,	卫星	一个	皱	图像	的	绝望

,

,

,

更近一些，穿过那片暮色笼罩的翠绿公园，可以看到一个满脸皱纹、满脸绝望的身影。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ] [mɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mɜ:θ] [ɒv; əv][aɪ'rɑ:nɪkl][gɒdz] .

surely	a	mark	for	the	mirth	of	ironical	gods	.
一定	一个	标记	为了	这	欢笑	的	讽刺	神	.

这无疑是讽刺之神取笑的对象。

[ænd; ənd][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [sæt]['dʒu:dɪθ] , ['æbsəlu:tli] ['məʊʃnləs] — [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

And	here	by	the	open	window	sat	Judith	,	absolutely	motionless	—	a	figure	of
和	这里	经过	这	打开	窗户	卫星	朱迪思	,	绝对地	静止不动	—	一个	数字	的

[stəʊn] . { - }

stone	.	{	266	}
石头	.	{	-	}

朱迪丝就坐在敞开的窗边，一动不动，像一块石头。{266}

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][laɪf][hɜ:(r); hə(r)][səʊl] [gru:] ['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] .

Before	the	great	mysteries	of	life	her	soul	grew	frozen	and	appalled	.
前	这	伟大的	谜团	的	生活	她	灵魂	生长	冷冻	和	震惊	.

面对生命的伟大奥秘，她的灵魂变得冰冷而恐惧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,

It	seemed	to	her	,	as	she	sat	there	in	the	fading	light	,
它	似乎	到	她	,	作为	她	卫星	那里	在	这	褪色	光	,

她坐在那里，沐浴着渐渐暗淡的光线，觉得：

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɪtə(r)]['les(ə)n][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] :

that	this	is	the	bitter	lesson	of	existence	:
那	这	是	这	苦的	课	的	存在	:

这就是人生的苦涩教训：

[ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɜ:rvz] ['əʊnli][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]['sækrəlɪdʒ] ; [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

that	the	sacred	serves	only	to	teach	the	full	meaning	of	sacrilege	;	the	beautiful
那	这	神圣	服务	仅有的	到	教	这	满的	意义	的	亵渎神灵	;	这	美丽的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ;

of	the	hideous	;
的	这	可怕	;

神圣之物仅仅是为了揭示亵渎神明的全部含义；丑陋之美；

['mɒdəsti] [ɒv; əv]['aʊtreɪdʒ] ; [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ; [laɪf][ɒv; əv] [deθ] .

modesty	of	outrage	;	joy	of	sorrow	;	life	of	death	.
谦逊	的	暴行	;	喜悦	的	悲哀	;	生活	的	死亡	.

义愤中的谦逊；悲伤中的喜悦；死亡中的生命。

[ɪz] [laɪf] [ɪn'di:d] ['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:dɪθ] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['bju:tɪf(ə)l] ,

Is	life	indeed	over	for	Judith	,	or	at	least	all	that	makes	life	beautiful	,
是	生活	的确	超过	为了	朱迪思	,	或者	在	至少	全部	那	制作	生活	美丽的	,

朱迪思的生命真的结束了吗？或者至少，所有美好的生命都结束了吗？

['wɜ:ði] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] ['tɒlərəb(ə)l] ?

worthy	—	a	thing	in	any	way	tolerable	?
值得	—	一个	事物	在	任何	方式	可容忍的	?

值得吗？——一件可以容忍的事？

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][laɪk][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ;

The	ways	of	joy	like	the	ways	of	sorrow	are	many	;
这	方式	的	喜悦	喜欢	这	方式	的	悲哀	是	许多	;

快乐的方式和悲伤的方式一样多；

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['dʒu:dɪθs][laɪf] — [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:]

and	hidden	away	in	the	depths	of	Judith's	life	—	though	as	yet	she	knows	it
和	隐	离开	在	这	深度	的	朱迪思的	生活	—	尽管	作为	然而	她	知道	它

[nɒt] — [ɪz][ðə; ði][dʒɜ:m][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] ,

not	—	is	the	germ	of	another	life	,
不是	—	是	这	细菌	的	其他	生活	,

在朱迪思生活的深处——尽管她自己尚未察觉——隐藏着另一种生命的萌芽。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪkən] , [grəʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:θ] [æt; ət][lɑ:st] .

which	shall	quicken	,	grow	,	and	come	forth	at	last	.
哪个	将	加速	,	生长	,	和	来	前进	在	最后的	.

它终将复苏、成长，并最终显现。

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ'ti:][nəʊ] [daʊt] , [peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [tɪəz] ; [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

Shall	bring	with	it	no	doubt	,	pain	and	sorrow	,	and	tears	;	but	shall	bring
将	带来	和	它	不	怀疑	,	疼痛	和	悲哀	,	和	眼泪	;	但	将	带来

['ɔ:lsəʊ] { - }

also	{	267	}
还	{	-	}

无疑会带来痛苦、悲伤和眼泪；但也会带来{267}

[həʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

hope	and	joy	,
希望	和	喜悦	,

希望和喜悦，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ˌju: 'es]

and	that	quickening	of	purpose	which	is	perhaps	as	much	as	any	of	us
和	那	加速	的	目的	哪个	是	也许	作为	很多	作为	任何	的	我们

[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ɔ:(r)] [dɪ'mɑ:nd][frɒm; frəm] [feɪt] .

should	expect	or	demand	from	Fate	.
应该	预计	或者	要求	从	命运	.

而这种目标的加速实现，或许正是我们每个人应该对命运抱有的期望或要求。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

Richard	Clay	and	Sons	,	Limited	,
理查德	黏土	和	儿子们	,	有限的	,

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

LONDON	AND	BUNGAY	.
伦敦	和	邦盖	.

伦敦和邦盖。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['i:tekst][træns'kraɪbə(r)] :

Typographical	errors	corrected	by	the	etext	transcriber	:
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误：

- Gentile=> ['mærɪdʒəbl] ['dʒentaɪl] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

marrigeable	Gentile=>	marriageable	Gentile	{	pg	35	}
-	Gentile=>	婚	外邦人	{	页	-	}

适婚外邦人=> 适婚外邦人 {第35页}

[hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] first=> [hɜ:(r); hə(r)] ['nɛfju:z] [fɜ:st] { [ˌpi: 'dʒi:] - }

her	nephews	first=>	her	nephew's	first	{	pg	211	}
她	侄子们	first=>	她	侄子的	第一的	{	页	-	}

她侄子的第一=>她侄子的第一{第211页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神